

Zupitza-Schipper

Alt- und mittelenglisches Uebungsbuch

Achte Auflage

Wilhelm Braumüller, Wien und Leipzig

ALT- UND MITTELENGLISCHES
ÜBUNGSBUCH

ZUM GEBRAUCHE

BEI

UNIVERSITÄTS-VORLESUNGEN UND SEMINAR-ÜBUNGEN

MIT EINEM WÖRTERBUCHE

VON

JULIUS ZUPITZA

ACHTE VERBESSERTE AUFLAGE

BEARBEITET VON

J. SCHIPPER



WIEN UND LEIPZIG
WILHELM BRAUMÜLLER
K. U. K. HOF- UND UNIVERSITÄTS-BUCHHÄNDLER
1907

K. K. UNIVERSITÄTS-BUCHDRUCKEREI „STYRIA“ IN GRAZ.

Vorwort zur vierten auflage.

In der vierten auflage*) dieses buches sind alle stücke der dritten wiederholt worden: neu hinzugekommen sind vier, nämlich I, IX (XII), XV (XIX) und XXXVIII (LXII). frisch verglichen habe ich die hss. C, O, U für nr. XIII (XVIII) und XIV (XVII der fünften, fehlt in der sechsten bis achten auflage), die einzige hs. für nr. XXII (XXXI) und die Edinburgher für nr. XXVII (XXXVI). zu nr. II und XI (XV) trage ich hier nach, daß inzwischen Napier in den Modern Language Notes IV (1889), 5 (May), sp. 277 eine weitere aufzeichnung des cædmonschen hymnus aus der hs. Hatton 43 veröffentlicht hat, deren interessanteste lesart ylda v. 5, wie in der nh. fassung, ist.

Die anordnung des glossars ist dieselbe geblieben wie bisher: ea oder êa steht vor eb; eo oder êo hinter en; æ (ae, ǽ) unter a; œ (oe, œ̂) unter o; ȝ unter g, ð im in- und auslaut unter d, im anlaut aber unter þ, dem der letzte platz angewiesen ist; in- und auslautendes þ im ae. aber unter d. bei der benutzung des wörterbuches bitte ich daran zu denken, daß der raumersparnis wegen verweisungen manchmal etwas vor, manchmal etwas nach der alphabetischen stelle stehen; daß verweisungen für einfache wörter auch für composita gelten können, deren ersten teil jene bilden; daß man ferner in vielen fällen, um eine verweisung zu erhalten, auf den ersten oder die ersten buchstaben zurückgehen

*) Aus dem vorwort zur ersten auflage seien hier mit den notwendigen änderungen die stellen aus dem buche wiederholt, an denen die sprache Englands von der ältesten zeit an als 'englisch' bezeichnet wird: on englisc X (XIII) 16. 17. 66. 67. 91; onn ennglissh XXI (XXX) A 67; englisc gewrit X (XIII) 60. 65; in engliscgereorde XI (XV) 7; onn ennglisshe spæche XXI (XXX) A 14; þiss ennglisshe boc ebenda 93; ðesne englissce lai XXII (XXXI) 167. neu hinzu kam in der zweiten on englisc s. 50 (wieder ausgeschieden). (die eingeklammerten zahlen beziehen sich hier und oben auf die vorliegende achte auflage.)

muß; endlich, daß verdoppelte vokale im ae. wie einfache behandelt sind. die angabe des geschlechts und der deklinations- und konjugationsklassen bezieht sich in der regel nur aufs ae., ja zum teil nur aufs westsächsische ae. die vorsetzung eines k. (kent.), merc. oder nh. vor eine ae. form soll diese nicht immer ausschließlich dem kentischen, mercischen oder nordhumbrischen dialekte zuweisen, sondern öfter nur anzeigen, daß dieselbe in dem übungsbuch nur in einem kentischen, mercischen oder nordhumbrischen stücke vorkommt. durch ein vorgesetztes Ep. sind altertümliche formen des Epinaler glossars bezeichnet worden.

Ich empfehle mein büchlein auch dem ferneren wohlwollen von lehrenden und lernenden.

Berlin, 2. juni 1889.

J. Z.

Vorwort zur fünften auflage.

Nach dem so beklagenswert frühzeitigen tode Zupitzas ist mir mit zustimmung seiner hinterbliebenen die bearbeitung der fünften auflage seines Alt- und mittelenglischen übungsbuches von der verlagsbuchhandlung übertragen worden. es konnte sich dabei nur um zweierlei handeln: entweder das vortreffliche buch, welches seit seinem ersten erscheinen so viele in das studium der älteren englischen sprachperioden eingeführt hat, unverändert herauszugeben oder es mit solchen zusätzen zu versehen, wie sie mir, wenn es auch anderen als rein sprachlichen zwecken dienen sollte, ratsam erschienen. daß dies aber wünschenswert sei, ist mir von verschiedenen fachgenossen, mit denen ich mich vorher über die veranstaltung einer neuen auflage des buches besprechen konnte, nahegelegt worden. dabei schien es mir jedoch sowohl aus rücksichten der pietät gegen den urheber desselben, wie auch der kollegialität gegen diejenigen universitätslehrer, denen es in seiner bisherigen gestalt zum gebrauche bei vorlesungen oder seminarübungen lieb und wert geworden war, geboten zu sein, den inhalt der vierten auflage unangetastet zu lassen. zu zusätzen hielt ich mich aber um so eher berechtigt und verpflichtet, als keine der früheren auflagen des übungsbuches ohne solche erschienen ist, wenn sie auch nur gering an umfang waren und stets in erster linie die vermehrung des sprachlichen materiales bezweckten. bei den von mir vorgenommenen erweiterungen ist namentlich die rücksicht maßgebend gewesen, das buch auch nach der literarhistorischen seite hin reichhaltiger zu gestalten und ferner, es durch vorführung der wichtigsten vers- und strophenarten auch als hilfsmittel für vorlesungen über englische metrik geeignet zu machen. in den meisten fällen sind die stücke so ausgewählt worden, daß beide zwecke vereint erreicht werden konnten.

Hoffentlich werden die zusätze lehrern wie schülern um so erwünschter sein, als trotz des nicht unerheblichen umfanges

derselben der bisherige preis des buches von der verlagsbuchhandlung nur unwesentlich erhöht worden ist. um aber dies zu ermöglichen, war es andererseits notwendig, der naheliegenden versuchung, noch weitere texte aufzunehmen, zu widerstehen und sich einstweilen damit zufrieden zu geben, daß infolge der vermehrung von 38 textnummern der vierten auf 64 der vorliegenden fünften auflage nun doch u. a. Cynewulf neben Cædmon, Laȝamon neben Orm, King Horn neben Havelok, Robert Mannyng neben Richard Rolle von Hampole, die lyrik und die anfänge des dramas neben der prosaischen und poetischen mittelenglischen didaktik, Chaucer, Henry the Minstrel, King James I und Dunbar neben Barbour haben berücksichtigung finden und die wichtigsten von ihnen und anderen gepflegten vers- und strophenarten den nicht sehr mannigfachen metrischen proben, die das buch in seiner früheren gestalt bot, haben hinzugefügt werden können.

Daß die neu aufgenommenen texte im glossar die nötige beachtung gefunden haben, ist selbstverständlich. die einzige prinzipielle änderung, die ich mir mit diesem erlaubt habe, besteht darin, daß ich die in den früheren auflagen durchgeführte klassifikation der starken verba, die nicht von allen gelehrten geteilt wird, und dementsprechend auch diejenige der schwachen verba, gestrichen habe.

Möge es dem buche auch in der vorliegenden erweiterten gestalt beschieden sein, zu den vielen freunden, die es sich früher erworben hat, neue hinzuzugewinnen und möge es auch ferner mit dazu beitragen, das andenken an einen um die wissenschaft der englischen philologie hochverdienten forscher dauernd wach zu erhalten!

Wien, im februar 1897.

J. Schipper.

Vorwort zur sechsten auflage.

Die vorliegende, unerwartet schnell erforderlich gewordene sechste auflage des Alt- und mittelenglischen übungsbuches ist wieder um einige lesestücke erweitert worden. zunächst wurden einige längere, zusammenhängende abschnitte aus des herausgebers ausgabe von 'König Alfreds übersetzung von Bedas kirchengeschichte', nämlich nr. XVI, *'die eroberung Britanniens durch die Angelsachsen und die bekehrung der Kenter zum christentume', sodann nr.* XVI, *aus König Alfreds 'Orosius', die 'beschreibung Europas' nebst den 'reiseberichten von Ohthere und Wulfstân' enthaltend, neu aufgenommen. dem vorgange der früheren auflagen folgend (vgl. nr.* XVII *und nr.* XXV = *nr.* XII *und nr.* XVIII *der vierten auflage) sind diese texte ohne die theoretische akzentuierung, genau nach der überlieferung der handschriften, gedruckt worden. betreffs des letzteren lesestückes wurde es als zweckmäßig erachtet, dasselbe nicht nach der hier allein vollständigen hs. C mitzuteilen, sondern den anfang nach L, den schluß nach C, wie bei Sweet, um so von beiden handschriften eine probe zu geben. damit für diese stücke platz gewonnen und das buch doch nicht zu sehr verteuert werde, ist das umfangreiche stück Johannes XXI der früheren auflagen (nr.* XVII *der fünften) mit zustimmung verschiedener fachgenossen, deren meinung in dieser hinsicht vorher eingeholt wurde, fortgelassen worden, da das vorangehende stück (nr.* XVIII*), Matthäus XXVIII, als eine ausreichende probe der in den beiden lesestücken mitgeteilten verschiedenen texte angesehen werden konnte. die varianten des hymnus Cædmons in Bedas bericht über ihn (nr.* XV*) sind aus der oben zitierten ausgabe (s. 731) als zu unwichtig nicht besonders verzeichnet worden. die lesebücher, auf die in den noten gelegentlich verwiesen worden ist, sind nur in nr.* XXII *unter dem titel angegeben worden. bezüglich des lesestückes nr.* XXX *(Ormulum) ist die rechtzeitige herstellung der betreffenden typen*

nach den von Napier (EETS 103, s. 71) gemachten angaben leider versäumt worden, weshalb auf diese lediglich verwiesen werden konnte.

Hinsichtlich des mittelenglischen erschien es ratsam, eine probe des wichtigen Arthursagenkreises mitzuteilen. es wurde dazu die erzählung von dem wunderkinde Merlin (*nr.* XLI) *aus Kölbings ausgabe der romanze von 'Arthur und Merlin' gewählt. die erzählung von der 'frau Siriþ' wurde namentlich deswegen aufgenommen, um eine der ersten proben der in der englischen literatur so bedeutsamen und schon in so früher zeit zur geltung gelangten humoristischen dichtung, damit zugleich aber auch der nicht minder wichtigen strophenform der einfachen schweifreimstrophe, und zwar verschiedener variationen derselben, vorzuführen.*

Für wertvolle berichtigungen der vorangegangenen fünften auflage bin ich verschiedenen kollegen, so namentlich den herren professoren dr. Holthausen, dr. Kaluza, dr. Luick, zu lebhaftem danke verpflichtet, dem letzteren außerdem noch für seine stets bereitwillige mitwirkung bei der korrektur des buches.

So möge es denn wiederum dem ferneren wohlwollen von lehrenden und lernenden empfohlen sein.

Wien, XIII/6., Elßlergasse 23,
oktober 15, 1901.

J. Schipper.

Vorwort zur siebenten auflage.

In der über erwarten rasch wieder nötig gewordenen siebenten auflage dieses buches sind alle stücke der sechsten wiederholt worden und mit ausnahme des kurzen poetischen stückes auf s. 36, welches bei zweckmäßiger ausnutzung des raumes auf besonderen wunsch eines kollegen aufnahme finden konnte, ist kein neues lesestück hinzugekommen. diese zurückhaltung erschien aus dem grunde geboten, um die erst vor einigen jahren erschienene sechste auflage noch neben der siebenten brauchbar zu erhalten, mit der sie hinsichtlich der zahl und des inhaltes der textseiten im wesentlichen übereinstimmt. um dies zu ermöglichen, war auch zur vermeidung des anschwellens der lesarten eine gewisse reserve in bezug auf die von verschiedenen fachgenossen teils in rezensionen, teils brieflich in vorschlag gebrachten emendationen notwendig. gleichwohl wird es dem aufmerksamen leser nicht entgehen, daß die neue auflage sich in dieser beziehung sowohl hinsichtlich der texte wie auch namentlich des sorgfältig durchgesehenen und zweckmäßiger angeordneten wörterbuches nicht unerheblich und hoffentlich nicht unvorteilhaft von der vorangegangenen unterscheidet. für manche wertvolle berichtigungen bin ich wiederum verschiedenen fachgenossen, so namentlich den herren professoren dr. Binz, dr. Bülbring, dr. Max Förster, dr. Holthausen, dr. Kaluza, dr. Luick und anderen zu großem danke verpflichtet und bedaure nur, daß ich aus den angegebenen gründen diesmal nicht allen ihren änderungsvorschlägen rechnung tragen konnte, sowie daß ein schon in der VI. auflage beobachteter druckfehler, s. 27, lesestück XI, z. 13, wo geuueorðiae statt geuueoðiae zu lesen ist, sich trotz der dankenswerten und sorgfältigen mitwirkung bei der korrektur des buches, die mir auch diesmal wieder seitens des herrn kollegen dr. Luick und eines jüngeren fachgenossen, des herrn dr. A. Eichler, zu teil geworden ist, neuerdings ein-

geschlichen hat. sollte es mir beschieden sein, eine achte auflage des übungsbuches, welches ich dem ferneren wohlwollen von lehrern und lernenden empfehle, zu veranstalten, so wird alsdann den wünschen und vorschlägen der geehrten herren fachgenossen in größerem umfange rechnung getragen werden.

Wien, XIII/6., Elßlergasse 23,
juli 1, 1904.

J. Schipper.

Vorwort zur achten auflage.

Zwingende gründe, zumeist privater natur, haben mich verhindert, änderungen mit dem inhalte dieser auflage vorzunehmen, wie sie mir selber vorschwebten oder auch aus dem kreise der verehrten fachgenossen nahegelegt worden waren. gleichwohl liegt durchaus nicht etwa ein unveränderter abdruck der siebenten auflage vor. vielmehr hat sowohl der text wie auch namentlich das glossar zahlreiche verbesserungen vor und während der durchsicht der korrekturbogen erfahren, wobei ich mich der bereitwilligen und sorgfältigen mitwirkung zweier junger fachgenossen, des herrn privatdozenten dr. Rudolf Brotanek und des realschullehrers in Wien dr. Albert Eichler zu erfreuen hatte, denen ich hiefür den wärmsten dank ausspreche. zu einigen mittelenglischen gedichten hatte herr professor dr. H. Logeman die güte, mir eine anzahl von besserungsvorschlägen und anmerkungen zu senden, von denen einige noch während des druckes im glossar berücksichtigt werden konnten, andere im nachtrag erscheinen. auch ihm sei für dieses dem werke in so freundlicher weise betätigte interesse der verbindlichste dank abgestattet.

Wien, XIII/6., St. Veit-Gasse 65,
juli 2, 1907.

J. Schipper.



INHALT.

I.

AUS DEM EPINALER GLOSSAR.

The Epinal Glossary, Latin and English, of the 8th Century. Photolithographed... by W. Griggs, and edited... by Henry Sweet (London 1883). The Oldest English Texts, ed. H. Sweet (London 1885), s. 36 ff. (auf diese ausgabe beziehen sich die zahlen); Kluge, Ags. lesebuch[3], s. 1.

3 *argillus* thohae. 8 *axedones* lynisas. 11 *amites* reftras. 16 *alium* garlęc. 22 *aesculus* boecae. 30 *areoli* sceabas. 34 *acrifolus* holegn. 35 *alnus* alaer. 39 *auriculum* dros. 45 *auriola* stigu. 51 *altrinsecus* an ba halbae. 52 *addictus* faerscribaen. 66 *absintium* uuermod. 111 *antempna* segilgaerd. 129 *bobellum* falaed. 130 *bratium* malt. 137 *basterna* beer. 140 *battuitum* gibeataen. 157 *bona* scaet. 213 *crebrat* siftit. 217 *cocleae* lytlae sneglas. 234 *cyatus* bolla. 236 *corylus* haesil. 239 *capitium* hood. 398 *facitiae* gliu. 399 *fiber* bebr. 420 *filix* fearn. 464 *gramen* quiquae (*das erste* q *über* c). 469 *grallus* hrooc. 474 *gracilis* smael. 483 *giluus* falu. 494 *horno* thys geri. 498 *hirundo* sualuuae. 500 *inhians* gredig. 525 *inpendebatur* gibaen uuaes. 528 *inpendebat* saldae. 560 *ibices* firgingaett. 573 *lumbare* gyrdils *uel* broec. 585 *lutrus* otr. 590 *lendina* hnitu. 599 *lolium* atae. 625 *modioli* nabae. 631 *man[i]ca* gloob. 665 *merula* oslae. 674 *nocticorax* naechthraebn. 686 *nanus uel pumilio* duerg. 706 *obtenuit* bigaet. 724 *promulgarunt* scribun. 732 *pudor* scamu. 771 *papula* uueartae. 796 *pictus acu* mið naeðlae (na *aus* m) asiuuid (a *ü. d. z.*). 802 *platisa* flooc. 806 *parrula* masae. 811 *porcellus* faerh. 813 *pul[i]x* fleah. 817 *papilo* buturfliogae. 821 *pollux* thuma. 822 *prunus* plumae. 824 *popauer* popaeg. 825 *pecten* camb. 848 *quinquefolium* hraebnęs foot. 857 *roscin[i]a* nectaegalae. 858 *resina* teru. 869 *relatu* spelli. 872 *reserat* andleac. 884 *scrobibus* furhum. 892 *salix* salch. 910 *sardinas* heringas. 918 *sicalia* rygi. 947 *spina* bodęi. 949 *sardas* smeltas. 954 *stiria* gecilae. 979 *seru* huaeg. 986 *tonsa* rothor. 1007 *thymus* haeth. 1010 *terrebellus* nabfogar. 1012 *tilaris* lauuercae. 1022 *trulla* scofl. 1057 *uicatum* libr. 1062 *uitelli* suehoras. 1086 *uaricat* stridit. 1087 *uangas* spadan. 1088 *uirecta* quicae (q *über* c). 1094 *[uesic]a* blegnae.

II.

CÆDMONS HYMNUS.

Zs. für d. alt. 22, 214; Facsimiles of Ancient MSS. Part IX., ed. by E. A. Bond and E. M. Thompson (London 1879 für die Palæogr. Soc.), Plate 140 und Wülker, Gesch. d. engl. lit.[2]*, s. 33; Baedae Opera, ed. Plummer, Oxford 1896, II, p. 251f.; König Alfreds übersetzung von Bedas kirchengeschichte, herausgegeben von J. Schipper, Leipzig 1897—1899, s. 731; Sweet, O. E. T., s. 149; Kluge, Ags. lesebuch*[3]*, s. 103; hs. in der Cambridger universitätsbibl. Kk 5, 16 fol. 128 v. vgl. Wuest, zwei neue handschriften von Caedmons hymnus, in Zs. für d. alt. 48, 205—226, wo dieselben (ms. 574 [334] der bibliothèque municipale zu Dijon und cod. lat. 5237 der bibliothèque nationale zu Paris) mitgeteilt und besprochen sind.*

Nu scylun hergan hefaenricaes uard,
metudæs maecti end his modgidanc,
uerc uuldurfadur, sue he uundra gihuaes,
eci dryctin, or astelidæ.
5 he aerist scop aelda barnu*m*
heben til hrofe, haleg scepen:
tha middungeard moncynnæs uard,
eci dryctin, æfter tiadæ
firum, foldu, frea allmectig.
primo cantauit Caedmon istud carmen.

III.

BEDAS STERBEGESANG.

Denkmale des mittelalters gesammelt und herausgegeben von H. Hattemer, I (St. Gallen 1844), 3; Symeonis Monachi opera omnia ed. Th. Arnold. Vol. I (London 1882), p. 44; Venerabilis Bedae Historiae eccl. libri III., IV., edd. John E. B. Mayor and J. R. Lumby (Cambridge 1893), s. 177; Baedae Opera, ed. Plummer, I, p. CLXI; Sweet, O. E. T., s. 149; Kluge, Ags. lesebuch[3]*, s. 103; hier ist ein freundlichst von J. A. H. Murray geliehenes facsimile der St. Gallener hs. nr. 254 benutzt worden.*

Fore th*e*re neidfaerae naenig uuiurthit
thoncsnotturra, than him tharf sie
to ymbhycggannae aer his hiniongae,
huaet his gastae godaes a*et*htha yflaes
5 aefter deothdaege doemid uueorthae.

IV.

VERSE VOM KREUZE VON RUTHWELL.

Nach Hickes' Thesaurus (isl. gr. s. 4. tafel IV) = H, Gordons Itinerarium septentrionale (London 1726), tafel 57 = G, der auf einer zeichnung

---

1 a *in* hergan *über getilgtem* e. || hebaen ricaes *Plummer.* — 4 yc *in* dryctin *aus* in. — 7 *das erste* d *in* middun *aus* n. — 9 foldˇ.

2 thar(f). — 3 hin iong$\overset{a}{e}$. — 5 uueorth$\overset{a}{e}$.

Cardonnells beruhenden tafel L in Vetusta monumenta quae ad rerum britannicarum memoriam conservandam societas antiquariorum Londini sumptu suo edenda curavit. vol. II (London 1789) = C, Duncans bericht in der Archæologia scotica (Edinburgh 1833) IV, 313 = D, und G. Stephens' The Old Northern Runic Monuments of Scandinavia and England I (1866—67), 405 = St. — vgl. Kemble in der Archæologia britannica (London 1840) XXVIII, 327, XXX, 31, Dietrich De cruce ruthwellensi (Marburg 1865), Wülker in Greins Bibliothek der ags. poesie II, 111 ff. die verse gehören zu dem gedicht vom heiligen kreuz, bei Grein-Wülker II, 116 ff.; Die northumbrischen Runensteine von W. Viëtor, Marburg 1894; Sweet, O. E. T., s. 125; Kluge, Ags. lesebuch³, s. 112.

1.

ᚷᛖᚱᛖᛞᚫ ᚻᛁᚾᚫ ᚷᚩᛞ ᚪᛚᛗᛖᛣᛏᛏᛁᚷ
ᚦᚪ ᚻᛖ ᚹᚪᛚᛞᛖ ᚩᚾ ᚷᚪᛚᚷᚢ ᚷᛁᛋᛏᛁᚷᚪ
ᛗᚩᛞᛁᚷ ᚠᚩᚱᛖ ᚪᛚᛚᚫ ᛗᛖᚾ
ᛒᚢᚸ

1 ᚲ *G.* — 6 ᚫ *H.* — 12 ᚫ *H.* — 18 ᛚ *GD.* — 22 ᚸ *St.* — 31 ᛚ *DSt.* — 32 ᚫ *HD,* ᚦ *G.* — 36 ᛚ *GC.* — 39 ᚸ *St.* — 47 ᚩ *H,* ᛞ *C,* ᚫ *D.* — 50 ᚸ *St.* — 52 ᚫ *H,* ᛏ *D.* — 54 ᛚ *D,* ᛖ *St, damit brechen ab GH.* — 55. 58 ᛁ *C,* ᛁᛁᛁᛁ *St, eine unleserliche reihe statt hier hinter 61 D.* — 61 ᛁ *C.* — 62 *f. C.,* ᛣ *D,* ᚢ *St.* — 63 ᚢ *D.* — 64 ᛁ *D,* ᚷ *C; hiemit schließen D St, während in C noch zwei unlesbare reihen folgen und darauf* ᛗ

2.

ᛁᚳ ᚱᛁᛁᚳᚾᚫ ᛤᚣᚾᛁᛝᚳ
ᚻᛠᚠᚢᚾᚫᛋ ᚻᛚᚪᚠᚩᚱᛞ
ᚻᚫᛚᛞᚪ ᛁᚳ ᚾᛁ ᛞᚩᚱᛋᛏᚫ
ᛒᛁᛋᛗᚫᚱᚫᛞᚢ ᚢᛝᛤᛖᛏ ᛗᛖᚾ ᛒᚪ ᚫᛏ ᚷᚫᛞᚱᛖ
ᛁᚳ ᚹᚫᛋ ᛗᛁᚦ ᛒᛚᚩᛞᚫ ᛒᛁᛋᛏᛖᛗᛁᛞ
ᛒᛁᚷᚩᛏᛖᚾ ᚩᚠ

vor 1 ᛁ ᛖ *C,* ᚫ ᚻ ᚫ ᚠ *undeutlich St. (?).* — 7 ᛤ *G,* ᛤ *C.* — 10 ᚱ *HD,* ᚢ *GC.* — 11 ᚳ *C,* ᚦ *D.* — 16 ᛉ *C,* ᛁ *HGD.* — 23 ᛁ *D,*

ᚴ *St.* — 24 ᚠ *HC,* ᚫ *D.* — 26 ᚠ *HC,* ᚨ *D.* — 28 ᛞ *C.* — 29 ᚻ *St.* — 30 ᚫ *H.* — 32 ᛞ *C.* — 36 ᛁ *GCSt,* ᚫ *D.* — 38 ᛞ *C.* — 39 ᚫ *G.* — 40 ᚱ *St.* — 43 ᚠ *D.* — 44 *f. D,* ᛋ *St.* — 45 *f. D.* — 46 ᛁ ᛁ *D.* — 48 ᚫ *H.* — 50. 51 *undeutliche spuren D.* — 50 ᚨ *St.* — 51 ᛁ ᛁ *GC.* — 52—54 *f. H.* — 52 *apparently mishewn* ᛗ, *and then by a deep down-stroke corrected into* ᚢ *St,* ᚢ *G,* ᛗ *D.* — 58—60 *nicht ganz deutlich D.* — 61 ᛋ *St.* — 62 ᛁ *GC.* — 63 ᚫ *H,* ᛁ *GC.* — 64 ᛁ *GC,* ᚠ *D, dahinter eine unleserliche reihe H (vgl. zu 52—54).* — 65 ᚳ *GC, unleserlich H. f. D.* ᛉ *St.* — 68 *f. HGCDSt.* — 69 ᛚ *GC,* ᛁ *D,* ᛗ *St.* — 71 *hiemit brechen ab HG.* — 72—74 *eine unleserliche reihe St, keine solche angegeben CD.* — 75 ᛁ *C,* ᛁ *D.* — 76 ᛁ *D.* — 79 *f. D,* ᚸ *C.* — 80 ᚨ *D.* — 82 ᛁ *CD.* — 83 *f. C.* — 87 ᛁ *CD.* — 90 *f. CD,* ᛁ *St.* — 91 ᚠ *C,* ᚦ *D.* — 92 *hiemit bricht ab D.* — 93 *f. CSt.* — 94 *f. C.* — 95 *hiemit bricht ab C.* — 96. 97 *unsichere spuren St.* — 99 *unsichere spur St.*

3.

ᛡᛣᚱᛁᛋᛏ ᚹᚫᛋ ᚩᚾ ᚱᚩᛞᛁ
ᚻᚹᛖᚦᚱᚨ ᚦᛖᚱ ᚠᚢᛋᚨ
ᚠᛠᚱᚱᚪᚾ ᛣᚹᚩᛗᚢ
ᚨᚦᚦᛁᛚᚨ ᛏᛁᛚ ᚪᚾᚢᛗ
ᛁᚳ ᚦᚫᛏ ᚪᛚ ᛒᛁᚻᛠᛚᛞ
ᛋᚪᚱᛖ ᛁᚳ ᚹᚫᛋ ᛗᛁᚦ ᛋᚩᚱᚷᚢᛗ ᚷᛁᛞᚱᚩᚠᛁᛞ
ᚻᚾᚪᚷ

1 ᛡ *GC,* ᛁ *D, undeutlich St.* — 2 *der teil links vom senkrechten strich undeutlich D St.* — 6 *der obere teil undeutlich D.* — 13 ᚠ *H.* — 15 ᚠ *? St.* — 28 ᚫ *H.* — 29 ᚩ *GC.* — 40 ᚠ *D.* — 43 *f. C.* — 50 ᛁ *GC.* — 56 ᚫ *D.* — 57 ᛁ *H.* — 58 ᚠ *GC.* — 59 ᚠ *GC,* ᛏ *D.* — 61. 62 ᛁ ᛁ *D.* — 62 ᛁ *GC,*

ᛁᛁ *St, damit brechen ab HG.* — 63—65 *unerkennbar D.* — 63 ᛁ *C, unerkennbar St.* — 64 ᛚ *C.* — 65 *unerkennbar CSt.* — 66 ᛁ *C.* — 67 ᚨ *D,* ᛁ *C,* ᚳ *St.* — 68 ᚳ *St, f. CD.* — 69 *f. CDSt.* — 73 *f. CD.* — 76 ᛁ *DSt.* — 77 *f. CDSt.* — 79 ᚠ *D.* — 80 ᚳ *C,* ᛁ *D,* ᚴ *St.* — 83 ᚹ *C,* ᚨ *D,* ᛁ *St.* — 84 ᛝ *St.* — 86 ᚳ *C,* ᛁᛁ *D,* ᛁ *St.* — 89 ᛁ *C,* ᛁ *St, f. D.* — 90 *f. CD,* ᛁ *St.* 91 ᚻ *C.* — 93 *f. CDSt.* — 94 ᚠ *C.* — 95 *f. D.*

4.

ᛗᛁᚦ ᛋᛏᚱᛖᛚᚢᛗ ᚷᛁᚹᚢᚾᛞᚪᛞ
ᚪᛚᛖᚷᛞᚢᚾ ᚻᛁᚫ ᚻᛁᚾᚫ ᛚᛁᛗᚹᚩᚱᛁᚷᚾᚫ
ᚷᛁᛋᛏᚩᛞᛞᚢᚾ ᚻᛁᛗ ᚫᛏ ᚻᛁᛋ ᛚᛁᚳᚫᛋ ᚻᛠᚠᛞᚢᛗ
ᛒᛁᚻᛠᛚᛞᚢᚾ ᚻᛁᚫ ᚦᛖᚱ ᚻᛠᚠᚢᚾ

1 ᛁᛩ *St.* — 5 ᛁ *HGCD.* — 8 ᛚ *D,* ᛍ *St.* — 9 ᚢ *D.* — 11 ᛣ *H,* ᛝ *St.* — 17 ᚨ *GC.* — 19 ᚨ *H.* — 22 ᛝ *St.* — 25 ᛩ *D.* — 28 ᚠ *H.* — 29 ᚻ *DSt.* — 31 ᛩ *D.* — 32 ᚠ *H.* — 33 ᚨ *H,* ᚠ *D.* — 37 ᚷ *H.* — 41 ᛁ *HD.* — 42 ᚠ *H.* — 51 ᛁ *DSt.* — 52 ᚻ *DSt.* — 53 ᛁ *D.* — 54 *hiemit schließen HG.* — 55—57 *eine reihe unleserlich St, nicht angegeben D, nur die letzte rune lesbar C.* — 58—61 ᛁᛁᛁᛁ *St,* ᛁᛁ *D, die ganze reihe nicht angegeben C.* — 62 ᛁ *D,* ᚢ *St.* — 65 *f. CDSt.* — 66 ᛘ *C,* ᚦ *D,* ᛉ *St.* — 68. 69 *f. CDSt.* — 71. 72 *f. CDSt.* — 73 ᛩ *St,* ᛁ *CD.* — 74 ᛏ *D.* — 75 *f. CDSt.* — 76 ᛞ *St,* ᛩ *D.* — 77 ᚦ *D.* — 78 *f. CDSt.* — 79 ᛞ *C,* ᛁ *D.* — 81 *f. CDSt.* — 82 ᚲ *D.* — 83 *hiemit schließt D,* ᛗ *C.* — 84 *f. C.* — 85 ᚳ *St, f. C.* — 86 ᛚ *C, das hiemit schließt.* — 87—89 ᚦᛚᛁ *St.*

1.

a) geredæ hinæ god almechttig
þa he walde on galgu gistiga
modig fore allæ men
bug

b) v. 39 ongyrede hine þâ geong hæleð, þæt wæs god ælmihtig,
strang ond stîðmôd: gestâh hê on gealgan hêanne
môdig on manigra gesyhðe, þâ hê wolde mancyn lŷsan.
bifode ic, þâ mê se beorn ymbclypte: ne dorste ic hwæðre bûgan
tô eorðan.

2.

a) ic riicnæ kyniȝc
heafunæs hlafard
hælda ic ni dorstæ
bismærædu uȝket men ba æt gadre
ic wæs miþ blodæ bistemid
bigoten of

b) v. 44 rôd wæs ic âræ̂red, âhôf ic rîcne cyning,
heofona hlâford: hyldan mê ne dorste.

48 bysmeredon hîe unc bûtu æt gædere. eall ic wæs mid blôde
bestêmed,
begoten of þæs guman sîdan.

3.

a) † Crist wæs on rodi
hweþræ þer fusæ
fearran cwomu
æþþilæ til anum
ic þæt al biheald
sare ic wæs miþ sorgum gidrœfid
hnag

b) v. 56 Crîst wæs on rôde.
hwæðere þæ̂r fûse feorran cwôman
tô þâm æðelinge: ic þæt eall beheôld.
sâre ic wæs mid (sorgum) gedrêfed, hnâg ic hwæðre þâm secgum
tô handa.

4.

a) miþ strelum giwundad
alegdun hiæ hinæ limwœrignæ
gistoddun him æt his licæs heafdum
bihealdun hiæ þer heafun

b) *v.* 62 eall ic wæs mid strǣlum forwundod.
âlêdon hîe ðǣr limwêrigne, gestôdon him æt his lîces hêafdum,
behêoldon hîe ðǣr heofenes dryhten.

V.

EIN RÄTSEL.

Nr. 16 im Codex Exoniensis, ed. by B. Thorpe, London 1842, s. 396, 397; Grein, Bibl. II, 376; Grein-Wülker III, 193; handschrift: Codex Exoniensis in der Kathedrale zu Exeter; vgl. Schipper, Germania 19, 334.

Hals is mîn hwît ond hêafod fealo,
sîdan swâ some; swift ic êom on fêþe,
beadowǣpen bere; mê on bæce standað
hêr swylce swê on hlêorum; hlîfiað tû
5 êaran ofer êagum; ordum ic steppe
in grêne græs. mê bið gyrn witod,
gif mec onhǣle ân onfindeð
wælgrim wiga, þǣr ic wîc bûge,
bold mid bearnum, ond ic bîde þǣr
10 mid geoguðcnôsle, hwonne gæst cume
tô durum mînum: him biþ dêað witod.
forþon ic sceal of êðle eaforan mîne
forhtmôd fergan, flêame nergan,
gif hê mê æfterweard ealles weorþeð:
15 hine berað brêost. ic his bîdan ne dear
rêþes on gerûman (nele þæt rǣd teale),
ac ic sceal fromlice fêþemundum
þurh stêapne beorg strǣte wyrcan.
êaþe ic mæg frêora feorh genergan,
20 gif ic mǣgburge môt mîne gelǣdan
on dêgolne weg þurh dûne þyrel
swǣse ond gesibbe: ic mê siþþan ne þearf
wælhwelpes wîg wiht onsittan.
gif se nîðsceaþa nearwe stîge
25 mê on swaþe sêceþ, ne tôsǣleþ him
on þâm gegnpaþe gûþgemôtes,
siþþan ic þurh hylles hrôf gerǣce
ond þurh hêst hrîno hildepîlum
lâðgewinnum, þâm þe ic longe flêah.

---

1 ond *immer abgekürzt (ebenso in nr.* VI *bis* X). — 4 swê on] swîne on *E(ttmüller),* swyne *Th(orpe),* sûe; on *G(rei)n,* sweon *MS.* || hlêorum *E*] leorum. — 6 grêne *E*] grenne. — 9 bold *Th*] blod. — 15 hi ne bereð? *Th,* breost berað *Herzfeld* || biddan, *verb. Th.* — 21 dûne *Gn,* dim *Th,* dum *MS.* — 24 gif se *Th*] gifre. — 28 hǣst *E,* hrine *Th.* — 29 -nan?

VI.

AUS CYNEWULFS 'CHRIST'.

Ausgaben: Codex Exoniensis, ed. by B. Thorpe, s. 11—14; Grein I, 153 ff.; Cynewulf's Christ, ed. by J. Gollancz, London, 1892, s. 16; The Exeter Book (EETS, Orig. Ser. 104), ed. by J. Gollancz, London 1895, s. 12—14; Grein-Wülker III, 7—8; The Christ of Cynewulf, ed. by Albert S. Cook, Boston 1900, s. 7—9; handschrift wie bei V; vgl. Schipper, Germania 19, 329; Cosijn in den Beiträgen von Paul und Braune 23, 109.

'Êalâ Jôseph mîn, Jâcobes bearn,
165 mǽg Dâuîdes mǽran cyninges!
nû þû frêode scealt fæste gedǽlan,
âlǽtan lufan mîne? ic lungre eam
dêope gedrêfed, dôme berêafod,
forðon ic worn forþŷ worda hæbbe
170 sîdra sorga ond sârcwida
hearmes gehŷred ond mê hosp sprecað
tornworda fela. ic têaras sceal
gêotan geômormôd: god êaþe mæg
gehǽlan hygesorge heortan mînre,
175 âfrêfran fêasceafte!' 'Êalâ fǽmne geong,
mægð Mârîa! hwæt bemurnest ðû,
cleopast cearigende? ne ic culpan in þê
incan ǽnigne ǽfre onfunde,
womma geworhtra, ond þû þâ word spricest,
180 swâ þû sylfa sîe synna gehwylcre
firena gefylled! ic tô fela hæbbe
þæs byrdscypes bealwa onfongen!
hû mæg ic lâdigan lâþan sprǽce
oþþe ondsware ǽnge findan
185 wrâþum tôwiþere? is þæt wîde cûð,
þæt ic of þâm torhtan temple dryhtnes
onfêng frêolîce fǽmnan clǽne,
womma lêase, ond nû gehwyrfed is
þurh nâthwylces! mê nâwþer dêag,
190 secge ne swîge: gif ic sôð sprece,
þonne sceal Dâuîdes dohtor sweltan
stânum âstyrfed; gên strengre is,
þæt ic morþor hele, scyle mânswara
lâþ lêoda gehwâm lifgan siþþan

---

166 hû þu? *Gn*[1]. — 167 Ic. — 169 for þe *MS.* || worde *MS., Gn*[2], *Go(llancz)*, worda *Th, Gn*[1], *C(ook)*, (wordê? *Gn*[1]). — 171 hosp-sprecað *Th.* — 175 feasceaftne *MS.* — 184 ǽnige *MS, Edd,* ænge *C.* — 188 gewyrped *MS, Th.* — *189 text verderbt;* nâthwylces [searo] *Gn*[1], nathwylcne *K(örner)*.

195 fracoð in folcum!' — þâ sêo fǣmne onwrâh
ryht gerŷno ond þus reordade:
'sôð ic secge þurh sunu meotudes,
gǣsta gêocend, þæt ic gên ne conn
þurh gemæcscipe monnes ôwer
200 ǣnges on eorðan: ac mê êaden wearð,
geongre in geardum, þæt mê Gabrihêl
heofones hêagengel hǣlo gebodade,
sægde sôðlîce, þæt mê swegles gǣst
lêoman onlŷhte: sceolde ic lîfes þrym
205 geberan, beorhtne sunu, bearn êacen godes,
torhtes tîrfruma[n]. nû ic his tempel eam
gefremed bûtan fâcne: in mê frôfre gǣst
geeardode. nû þû ealle forlǣt
sâre sorgceare! saga êcne þonc
210 mǣrum meotodes sunu, þæt ic his môdor gewearð,
fǣmne forð sê-þêah, and þû fæder cweden
woruldcund bi wêne! sceolde wîtedôm
in him sylfum bêon sôðe gefylled.'

VII.

AUS CYNEWULFS 'JULIANA'.

Grein II, 67; Ettmüller, Scopas etc., s. 175—178; Codex Exoniensis, ed. by B. Thorpe, s. 276—286; The Exeter Book, ed. by J. Gollancz, s. 276—284; Grein-Wülker III, 134—139; handschrift wie bei V; vgl. Schipper, Germania 19, 332.

þæt þâm weligan wæs weorc tô þolian,
570 þǣr hê hit for worulde wendan meahte;
sôhte synnum fâh, hû hê sârlîcast
þurh þâ wyrrestan wîtu meahte
feorhcwale findan. næs se fêond tô læt,
sê hine gelǣrde, þæt hê lǣmen fæt
575 biwyrcan hêt wundorcræfte
wîges wômum ond wudubêamum
holte bihlǣnan. ðâ se [hearda] bibêad,

---

196 reordode *C.* — 197 Soð *hs.* — 199 þurh [mân] *Gn*[1]. — 202 heah- *Gn*[1]. — 204 scolde *Gn*[1]. — 206 tîrfruma *MS,* tirfruman *Th.* — 210 suna *Th, Gn.* — 211 se þeah *MS, Th und Edd, außer C, der* sê-þêah *liest.*

569 þolianne *MS, Edd,* þolian *S(ievers).* — 570 *nicht* wenden *MS (Th, Gn*[1]*, Go),* wênan? *Th,* wendan [ne] meahte *Ettm, Go* || þæt? *Gn.* — 573 Næs *MS,* wæs *Th,* næs *Ettm.* — 574 þe hine *Ettm.* — 577 bilǣnan *MS,* ihlǣnan *Ettm,* bilecgan? *Th* || [hearda] *Th.*

þæt mon þæt lâmfæt lêades gefylde,
ond þâ onbærnan hêt bǣlfîra mǣst,
580 âd onǣlan: sê wæs ǣghwonan
ymbboren mid brondum; bæð hâte wêol.
hêt þâ ofestlîce yrre gebolgen
leahtra lêase in þæs lêades wylm
scûfan butan scyldum. þâ tôscâden wearð
585 lîg tôlŷsed: lêad wîde sprong
hât heorogîfre. hæleð wurdon âcle
ârâsad for þŷ rǣse; þǣr on rîme forborn
þurh þæs fîres fnǣst fîf ond hundseofontig
hǣðnes herges. ðâ gên sîo hâlge stôd
590 ungewemde wlite: næs hyre wlôh ne hrægl,
ne feax ne fel fŷre gemǣled,
ne lîc ne leoþu. hêo in lîge stôd
ǣghwæs onsund, sægde ealles þonc
dryhtna dryhtne. þâ se dêma wearð
595 hrêoh ond hygegrim, ongon his hrægl teran;
swylce hê grennade ond gristbitade,
wêdde on gewitte swâ wilde dêor,
grymetade gealgmôd ond his godu tǣlde,
þæs þe hŷ ne meahtun mægne wiþstondan
600 wîfes willan. wæs sêo wuldres mǣg
anrǣd ond unforht eafoða gemyndig,
dryhtnes willan. þâ se dêma hêt
âswebban sorgcearig þurh sweordbite
on hyge hâlge, hêafde binêotan
605 Crîste gecorene: hine se cwealm ne þêah,
siþþan hê þone fintan furþor cûþe!
Ðâ wearð þǣre hâlgan hyht genîwad
ond þæs mægdnes môd miclum geblissad,
siþþan hêo gehŷrde hæleð eahtian
610 inwit-rûne, þæt hyre endestæf
of gewindagum weorþan sceolde,
lîf âlŷsed. hêt þâ leahtra ful
clǣne ond gecorene tô cwale lǣdan
synna lêase. ðâ cwom semninga
615 hêan helle-gǣst; hearmlêoð âgôl
earm ond unlǣd, þone hêo ǣr gebond
âwyrgedne ond mid wîtum swong;
cleopade þâ for corþre ceargealdra full:
'gyldað nû mid gyrne, þæt hêo goda ûssa
620 meaht forhogde ond mec swîþast

---

586 æleð *MS.* — 589, 614 Ð *MS.* — 599 hyne meahtum *Th.* — 605 þeah *MS,* þâh *Th, Ettm.* — 620 forhogd *MS.*

geminsade, þæt ic tô meldan wearð!
lǣtað hȳ lâþra lêana hlêotan
þurh wǣpnes spor! wrecað ealdne nîð
synne gesôhte! ic þâ sorge gemon,
625 hû ic bendum fæst bisga unrîm
on ânre niht earfeða drêag,
yfel ormǣtu.' þâ sêo êadge biseah
ongeân gramum Jûliâna:
gehȳrde hêo hearm galan helle dêofol.
630 fêond moncynnes ongon þâ on flêam sceacan
wîta nêosan ond þæt word âcwæð:
'wâ me forworhtum! nû is wên micel,
þæt hêo mec eft wille earmne gehȳnan
yflum yrmþum, swâ hêo mec ǣr dyde!'
635 ðâ wæs gelǣded londmearce nêah
ond tô þǣre stôwe, þǣr hî stearcferþe
þurh cumbolhete cwellan þôhtun.
ongon hêo þâ lǣran ond tô lofe trymman
folc of firenum ond him frôfre gehêt
640 weg tô wuldre, ond þæt word âcwæð:
'gemunað wigena wyn ond wuldres þrym,
hâligra hyht, heofonengla god!
hê is þæs wyrðe, þæt hine werþêode
ond eal engla cynn up on roderum
645 hergen, hêahmægen, þǣr is help gelong
êce tô ealdre, þâm þe âgan sceal.
forþon ic lêof weorud lǣran wille
ǣ-fremmende, þæt gê êower hûs
gefæstnige, þȳ lǣs hit fêrblǣdum
650 windas tôweorpan: weal sceal þȳ trumra
strong wiþstondan storma scûrum,
leahtra gehygdum! gê mid lufan sibbe
lêohte gelêafan tô þâm lifgendan
stâne stîðhygde staþol fæstniað,
655 sôðe trêowe ond sibbe mid êow
healdað æt heortan, hâlge rûne
þurh môdes myne! þonne êow miltse giefeð
fæder ælmihtig, þǣr gê [frôfre] âgun
æt mægna gode mǣste þearfe
660 æfter sorgstafum: forþon gê sylfe neton
ûtgong heonan, ende lîfes.

---

628 iulianan *MS.* — 630 flean *MS, Go,* fleam *Gn*[1. 2], *Th, Ettm.* — 635, 669 Ða *MS.* — 641 þry (*mit querstrich über* y) *MS,* þrym *Th, Gn*[1. 2], þrymm *Go.* — 649 gefæstnian *Th,* -nigean *Ettm.* — 654 stið hydge *MS.* — 658 gê âgun *MS.*, gê[frôfre] âgun *Gn.* — 660 neton *MS,* nyton *Th.*

wærlîc mê þinceð, þæt gê wæccende
wið hettendra hildewôman
wearde healden, þŷ lǣs êow wiþerfeohtend
665 weges forwyrnen tô wuldres byrig.
biddað bearn godes, þæt mê brego engla
meotud moncynnes milde geweorþe,
sigora sellend! sibb sŷ mid êowic,
symle sôþ lufu!' Ðâ hyre sâwul wearð
670 âlǣded of lîce tô þâm langan gefêan
þurh sweordslege. — þâ se synscaþa
tô scipe scêohmôd sceaþena þrêate
Hêliseûs êh-strêam sôhte,
leolc ofer laguflôd longe hwîle
675 on swonrâde. swylt ealle fornom
secga hlôþe ond hine sylfne mid,
ǣr þon hŷ tô lande geliden hæfdon,
þurh þearlîc þrêa. þǣr XXX wæs
ond fêowere êac feor'es onsôhte
680 þurh wǣges wylm wigena cynnes,
hêane mid hlâford: hrôþra bidǣled
hyhta lêase helle sôhton.
ne þorftan þâ þegnas in þâm þŷstran hâm
sêo genêatscolu in þâm nêolan scræfe
685 tô þâm frumgâre feohgestealda
witedra wênan, þæt hŷ in wînsele
ofer bêorsetle bêagas þêgon,
æpplede gold! — ungelîce wæs
lǣded lofsongum lîc hâligre
690 micle mægne tô moldgræfe,
þæt hŷ hit gebrôhton burgum in innan,
sîd folc micel: þǣr siððan wæs
geâra gongum godes lof hafen
þrymme micle oþ þisne dæg
695 mid þêodscipe. — is mê þearf micel,
þæt sêo hâlge mê helpe gefremme,
þonne mê gedǣlað dêorast ealra

---

669 sâwul] sâwol *Kaluza,* sâwl *hs. vgl. v.* 700. — 685 -gestealde *MS,* -gestealda *Th.* — 687 beorsetle *Th,* beorsele *MS.* — 692 sîð-folc? *Gn.* — 695 Is *MS.* *„der hier beginnende epilog ist eigentum des dichters, der sich durch die in v.* 704—708 *eingestreuten sechs (sic!) runen als Cynewulf zu erkennen gibt. diese runen haben hier nur die geltung bloßer buchstaben, jedoch so, daß jede der drei gruppen für sich* (C Y *und* N; E W *und* U; L F) *als stellvertreter des ganzen namens erscheint." Gn.; doch vgl. Trautmann, Bonner Beiträge 1, 47 ff.* — 698 sinhwan *MS.* *(das übergeschriebene* i *von anderer hand).*

sibbe tôslîtað sinhîwan tû,
micle môdlufan; mîn sceal of lîce
700 sâwul on sîðfæt, nât ic sylfa hwider,
eardes uncŷðþu: of sceal ic þissum,
sêcan ôþerne ǣrgewyrhtum,
gongan iû-dǣdum; geômor hweorfeð
ᚳ ᛦ ond ᚾ cyning biþ rêþe
705 sigora syllend, þonne synnum fâh
ᛖ ᚹ ond ᚢ âcle bîdað,
hwæt him æfter dǣdum dêman wille
lîfes tô lêane; ᛚ ᚠ beofað,
seomað sorgcearig, sâr eal gemon,
710 synna wunde, þê ic sîþ oþþe ǣr
geworhte in worulde: þæt ic wôpig sceal
têarum mǣnan; wæs ân tîd tô læt,
þæt ic yfeldǣda ǣr gescomede,
þenden gǣst ond lîc geador sîþedan
715 onsund on earde. þonne ârna biþearf,
þæt mê sêo hâlge wið þone hŷhstan cyning
geþingige: mec þæs þearf monaþ,
micel môdes sorg; bidde ic monna gehwone
gumena cynnes, þê þis gied wrǣce,
720 þæt hê mec nêodful bi noman mînum
gemyne môdig ond meotud bidde,
þæt mê heofona helm helpe gefremme
meahta waldend on þâm miclan dæge,
fæder frôfre gǣst, in þâ frêcnan tîd,
725 dǣda dêmend ond se dêora sunu,
þonne sêo þrŷnis þrymsittende
in ânnesse ælda cynne
þurh þâ scîran gesceaft scrîfeð bi gewyrhtum
meorde monna gehwâm. forgif ûs, mægna god,
730 þæt wê þîne onsŷne, æþelinga wyn,
milde gemêten on þâ mǣran tîd! Amen.

699—703 „(quum) anima mea (ire) debet e corpore in viam, nescio ipse quo, (ignoro) sedem ignotam: ex hac (sede) debeo (ire), ut quæram aliam pro facinoribus antea commissis, pro juvenis facinoribus olim commissis.“ *Gn.* — 701 *nach dem* i *in* þissum, *nicht nach dem* i *in* ic *(vgl. Germ. 19, 332), ist eine kleine rasur; vielleicht ursprünglich* þyssum? — 703 gongan *MS, Edd,* geongan *Gn*[1]. — 712 ân *Th, Ettm.* — 719 wræce *MS, Th,* sprece *Ettm,* rǣde *Gn*[1]. — 726 þrŷ *MS,* þrym *Th,* þrym*m* *Go.*

VIII.

AUS DEM 'PHÖNIX'.

Codex Exoniensis, ed. by B. Thorpe, s. 197 ff.; Grundtvig's Phenix Fuglen, Kopenhagen 1840; Grein I, 215 ff.; The Exeter Book, ed. by J. Gollancz (EETS, 104), s. 200; Grein-Wülker III, 95; handschrift wie bei V; vgl. Schipper, Germania 19, 331.

I.

Hæbbe ic gefrugnen, þætte is feor heonan
êastdǽlum on æþelast londa
fir'um gefrǽge. nis se foldan scêat
ofer middangeard mongun gefêre
5 folc-âgendra, ac hê âfyrred is
þurh meotudes meaht mân-fremmendum.
wlitig is se wong eall wynnum geblissad
mid þâm fǽgrestum foldan stencum:
ǽnlîc is þæt îglond, æþele se wyrhta,
10 môdig, meahtum spêdig, sê þâ moldan gesette.
ðǽr bið oft open êadgum tôgeânes
onhliden hlêoþra wyn, heofonrîces duru.
þæt is wynsum wong, wealdas grêne
rûme under roderum. ne mæg þǽr rên ne snâw,
15 ne forstes fnǽst ne fŷres blǽst,
ne hægles hryre ne hrîmes dryre,
ne sunnan hǽtu' ne sincaldu,
ne wearm weder ne winterscûr
wihte gewyrdan, ac se wong seomað
20 êadig ond onsund: is þæt æþele lond
blôstmum geblôwen. beorgas þǽr ne muntas
stêape ne stondað; ne stânclifu
hêah hlîfiað, swâ hêr mid ûs,
ne dene ne dalu ne dûnscrafu,
25 hlǽwas ne hlincas, ne þǽr hlêonað oo
unsmêþes wiht: ac se æþela feld
wrîdað under wolcnum, wynnum geblôwen.
— — — — — — — — — — —
— — — — — — — — — — —
on þâm græswonge grêne standaþ
gehroden hyhtlîce hâliges meahtum

2 in æðelest *Grdt.* — 5 fold-âgendra *Sw(eet), K(örne)r.* — 6 Meotodes *Grdt.* — 8 fægristum *Grdt.* — 42 wynn *Sw.* — 15 fnæft *MS,* fræst *(gelu) Con(ybeare),* fnæst *Th, Grdt.* — 17 sincald *Sw.* — 24 dælu *Grdt.* — 25 óo *MS, fehlt bei Grdt,* ô *Gn*[1]. — 26 æðele fold *Con, Grdt.*

80 beorhtast bearwa. nô gebrocen weorþeð
holt on hîwe, þǣr se hâlga stenc
wunaþ geond wynlond: þæt onwended ne bið
ǣfre tô ealdre, ǣr þon endige
frôd fyrngeweorc, sê hit on frymþe gescôp.

II.

85 Đone wudu weardaþ wundrum fǣger
fugel feþrum strong, sê is Fenix hâten.
þǣr se ânhaga eard bihealdeþ,
dêormôd drohtað; nǣfre him dêaþ sceþeð
on þâm willwonge, þenden woruld stondeþ.
— — — — — — — — — — —
— — — — — — — — — — —

III.

Đonne wind ligeð, weder bið fǣger,
hlûttor heofones gim hâlig scîneð,
bêoð wolcen tôwegen, wætra þrŷþe
185 stille stondað, biþ storma gehwylc
âswefed under swegle, sûþan blîceð
wedercondel wearm, weorodum lŷhteð:
þonne on þâm telgum timbran onginneð,
nest gearwian, bið him nêod micel,
190 þæt hê þâ yldu ofestum môte
þurh gewittes wylm wendan tô lîfe,
feorg geong onfôn. þonne feor ond nêah
þâ swêtestan somnað ond gædrað
wyrta wynsume ond wudublêda
195 tô þâm eardstede, æþelstenca gehwone
wyrta wynsumra, þê wuldorcyning
fæder frymða gehwæs ofer foldan gescôp
tô indryhtum ælda cynne
swêtes under swegle. þǣr hê sylf biereð
200 in þæt trêow innan torhte frætwe;
þǣr se wilda fugel in þâm wêstenne
ofer hêanne bêam hûs getimbreð
wlitig ond wynsum ond gewîcað þǣr
sylf in þâm solere ond ymbseteð ûtan
205 in þâm lêafsceade lîc ond feþre
on healfa gehwâm hâlgum stencum
ond þâm æþelestum eorþan blêdum.

80 ne *Grdt.* — 82 wynnlond *Sw.* — 87 -að *Grdt.* — 192 feorh *Gn.* — 197 gewæs *MS (übergeschriebenes* h *wegradiert?).* — 199 swetes[t] *Go.* — 202 heahne *Gn.* — 206 healfe *Gn* || gehware *MS,* gehwære *Grdt,* gehwâm *Siev.* — 207 æðelstum *Grdt.*

siteð sîþes fûs, þonne swegles gim
on sumeres tîd sunne hâtost
210 ofer sceadu scîneð ond gesceapu drêogeð,
woruld geondwlîteð: þonne weorðeð his
hûs onhæ̂ted þurh hâdor swegl,
wyrta wearmiað, willsele stŷmeð
swêtum swæccum, þonne on swole byrneð
215 þurh fŷres feng fugel mid neste:
bæ̂l bið onæ̂led; þonne brond þeceð
heoredrêorges hûs, hrêoh on'etteð,
fealo lîg feormað ond Fenix byrneð
fyrngeârum frôd. þonne fŷr þigeð
220 læ̂nne lîchoman, lîf bið on sîðe,
fæ̂ges feorhhord, þonne flæ̂sc ond bân
âdlêg æ̂leð. hwæðre him eft cymeð
æfter fyrstmearce feorh ednîwe.
siþþan þâ ŷslan eft onginnað
225 æfter lîgþræce lûcan tôgædre
geclungne tô clêowne, þonne clæ̂ne bið
beorhtast nesta bæ̂le forgrunden,
heaþorôfes hof; hrâ bið âcôlad,
bânfæt gebrocen and se bryne sweþrað.
230 þonne of þâm âde æples gelîcnes
on þæ̂re ascan bið eft gemêted,
of þâm weaxeð wyrm wundrum fæ̂ger,
swylce hê of æ̂gerum ût âlæ̂de
scîr of scylle; þonne on sceade weaxeð,
235 þæt hê æ̂rest bið swylce earnes brid,
fæ̂ger fugeltimber; ðonne furþor gîn
wrîdað on wynnum, þæt hê bið wæstmum gelîc
ealdum earne, ond æfter þon
feþrum gefrætwad, swylc hê æt frymðe wæs,
240 beorht geblôwen: þonne bræ̂d weorþeð
eal ednîwe eft âcenned,
synnum âsundrad sumes onlîce,
swâ mon tô ondleofne eorðan wæstmas
on hærfeste hâm gelæ̂deð,

209 sunna *Grdt.* — 212 swegel *Th, Gn, Ettm.* — 213 wyrtu *Grdt.* — 217 heoro- *Th,* heoro-dreorig *Ettm,* heoro-dreorges *Grdt, Gn* || hreo *Grdt.* — 224 onginneð *Grdt.* — 225 togædere *Th, Ettm, Gn, Go.* — 226 cleowenne *MS,* clêowne *oder* clêone *Siev.* — 228 hûs *statt* hof *Ettm, Gn.* — 231 þam *Grdt.* — 233 *so das MS;* of æge wære ût âlæded *Th,* âlude *Ettm.* — 234 in *Grdt.* — 236 gin *MS,* gên *Ettm, Gn.* — 242 sumes onlîce *MS, Grdt,* sumeres on lîce *Th.* — 243 wæsmas *MS.* — 244 hæ̂rfæ̂ste *Grdt.*

245 wiste wynsume, ǽr wintres cyme
on rypes tîman, þŷ lǽs hî rênes scûr
âwyrde under wolcnum, þǽr hî wraðe mêtað,
fôdorþege gefêan, þonne forst ond snâw
mid ofermægne eorþan þeccað
250 wintergewǽdum; of þâm wæstmum sceal
eorla êadwela eft âlǽdan
þurh cornes gecynd, þe ǽr clǽne bið
sǽd onsâwen, þonne sunnan glǽm
on lenctenne lîfes tâcen
255 weceð woruldgestrêon, þæt þâ wæstmas bêoð
þurh âgne gecynd eft âcende,
foldan frætwe: swâ se fugel weorþeð
gomel æfter geârum geong ednîwe
flǽsce bifongen. nô hê fôddor þigeð
260 mete on moldan, nemne meledêawes
dǽl gebyrge, se drêoseð oft
æt middre nihte: bi þon se môdga his
feorh âfêdeð, oþþæt fyrngesetu
âgenne eard eft gesêceð.

IV.

— — — — — — — — — — —
— — — — — — — — — — —

320 þonne hê gewîteð wongas sêcan
his ealdne eard of þisse êþeltyrf.
swâ se fugel flêogeð, folcum oð-êaweð
mongum monna geond middangeard,
þonne somniað sûþan ond norþan
325 êastan ond westan êoredciestum,
farað feorran ond nêan folca þrŷþum,
þǽr hî scêawiaþ scyppendes giefe
fǽgre on þâm fugle, swâ him æt fruman sette
sigora sôðcyning sellîcran gecynd,
330 frætwe fǽgran ofer fugla cyn.
ðonne wundriað weras ofer eorþan
wlite ond wæstma ond gewritum cŷþað,
mundum mearciað on mearmstâne
hwonne se dæg ond sêo tîd dryhtum geêawe
335 frætwe flyhthwates. ðonne fugla cynn

248 gefeon *MS, Th, Grdt, Ettm, Gn,* gefean? *Grdt, Ettm, Go,* gefeóð? *Gn.* — 251 eorla eádwelan *MS, Grdt,* eorl eádwelan *Th, Ettm.* — 255 weceð *Th,* wecceð *Grdt.* — 322 oðeaweð *MS.* -ed *Th.* — 324 somniað *Kaluza,* somnað *hs.* — 330 fægran *MS,* -erran? *Th,* fægerran *Gn.* — 332 gewritu *MS.* — 333 mearm- *MS. (das* r *radiert, aber noch sichtbar),* marm- *Th.* — 335 Đonne *MS.*

on healfa gehwone hêapum þringað,
sîgað sîdwegum, songe lofiað,
mǣrað môdigne mêaglum reordum
ond swâ þone hâlgan hringe beteldað
340 flyhte on lyfte: Fenix biþ on middum
þrêatum biþrungen. þêoda wlîtað,
wundrum wâfiað, hû sêo wilgedryht
wildne weorþiað, worn æfter ôþrum,
cræftum cŷþað ond for cyning mǣrað
345 lêofne lêodfruman, lǣdað mid wynnum
æþelne tô earde, oþþæt se ânhoga
oðflêogeð feþrum snel, þæt him gefylgan ne mæg
drŷmendra gedryht, þonne duguða wyn
of þisse eorþan tyrf êþel sêceð.

V.

350 Swâ se gesǣliga æfter swylthwîle
his ealdcŷðþe eft genêosað
fǣgre foldan: fugelas cyrrað
from þâm gûðfrecan geômormôde
eft tô earde, þonne se æþeling bið
355 giong in geardum. god âna wât,
cyning ælmihtig, hû his gecynde bið,
wîfhâdes þe weres: þæt ne wât ǣnig
monna cynnes bûtan meotod âna,
hû þâ wîsan sind wundorlîce
360 fǣger fyrngesceap ymb þæs fugles gebyrd!
þǣr se êadga môt eardes nêotan,
wyllestrêama wuduholtum in,
wunian in wonge, oþþæt wintra bið
þûsend urnen: þonne him weorþeð
365 ende lîfes; hine âd þeceð
þurh ǣled-fŷr: hwæþre eft cymeð
âweaht wrætlîce wundrum tô lîfe.
forþon hê drûsende dêað ne bisorgað,
sâre swyltcwale, þe him symle wât
370 æfter lîgþræce lîf ednîwe,
feorh æfter fylle, þonne fromlîce
þurh briddes hâd gebrêadad weorðeð
eft of ascan, edgeong weseð
under swegles hlêo. bið him self gehwǣðer

---

336 gehwore *MS,* gehwone *Th,* gehwære *Ettm,* gehware *Grdt.* — 342 wefiað *MS, Grdt,* wafiað *Th.* — 346 anhaga *Grdt.* — 355 geong *Grdt.* — 362 wylle streama *Th,* wylla-streáma *Grdt.* — 368 dreosende? *Grdt.* — 371 fille *MS, aber über dem* i *ein* y *von anderer hand.* — 373 wexeð? *Grdt.*

375 sunu ond swǣs fæder   ond symle êac
eft yrfeweard   ealdre lâfe.
forgeaf him se meahta   moncynnes fruma,
þæt hê swâ wrætlîce   weorþan sceolde
eft þæt ilce,   þæt hê ǣr þon wæs,
380 feþrum bifongen,   þêah hine fŷr nime.
— — — — — — — — — — —
— — — — — — — — — — —

VIII.

— — — — — — — — — — —
swâ nû æfter dêaðe   þurh dryhtnes miht
somod sîþiaþ   sâwla mid lîce,
585 fǣgre gefrætwad   fugle gelîcast
in êadwelum   æþelum stencum,
þǣr sêo sôþfæste   sunne lîhteð
wlitig ofer weoredum   in wuldres byrig.

X.

Đonne sôðfæstum   sâwlum scîneð
590 hêah ofer hrôfas   hǣlende Crîst,
him folgiað   fuglas scŷne
beorhte gebrêdade   blissum hrêmge
in þâm gladan hâm,   gǣstas gecorene,
êce tô ealdre,   þǣr him yfle ne mæg
595 fâh fêond gemâh   fâcne sceþþan:
ac þǣr lifgað â   lêohte werede
swâ se fugel Fenix   in freoþu dryhtnes
wlitige in wuldre.   weorc ânra gehwæs
beorhte blîceð   in þâm blîþan hâm
600 fore onsŷne   êcan dryhtnes
symle in sibbe   sunnan gelîce,
þǣr se beorhta bêag   brogden wundrum
eorcnanstânum   êadigra gehwâm
hlîfaþ ofer hêafde,   heafelan lîxað
605 þrymme biþeahte;   þêodnes cynegold
sôðfæstra gehwone   sellîc glengeð
lêohte in lîfe,   þǣr se longa gefêa
êce ond edgeong   ǣfre ne sweþrað,
ac hŷ in wlite wuniað   wuldre bitolden
610 fǣgrum frætwum   mid fæder engla.
ne bið him on þâm wîcum   wiht tô sorge,
wrôht ne wêþel   ne gewindagas,

375 suna *Grdt.* — 377 meahtiga *Ettm.* — 586 ead-welan *Grdt.* — 588 weorudum *Grdt.* — 592 hremige *MS.* — 599 bliþam *MS.*

hungor se hâta ne se hearda þurst,
yrmþu ne yldo: him se æþela cyning
615 forgifeð gôda gehwylc, þǽr gǽsta gedryht
hǽlend hergað ond heofoncyninges
meahte mǽrsiað, singað metude lof.
swinsað sibgedryht swêga mǽste
hǽdre ymb þæt hâlge hêahseld godes;
620 blîþe blêtsiað bregu sêlestan
êadge mid englum efenhlêoþre þus:
'sib sî þê, sôð god, ond snyttru-cræft
ond þê þonc sŷ þrymsittendum
geongra gyfena, gôda gehwylces,
625 micel unmǽte mægnes strengðu
hêah ond hâlig! heofonas sindon
fǽgre gefylled, fæder ælmihtig,
ealra þrymma þrym, þînes wuldres
uppe mid englum ond on eorðan somod!
630 gefreoþa ûsic, frymþa scyppend! þû eart fæder ælmihtig
in hêannesse heofuna waldend!'
Ðus reordiað ryhtfremmende
mânes âmerede in þǽre mǽran byrig,
cyneþrym cŷþað; câseres lof
635 singað on swegle sôðfæstra gedryht:
'þâm ânum is êce weorðmynd
forð bûtan ende; næs his frymð ǽfre,
êades ongyn; þêah hê on eorþan hêr
þurh cildes hâd cenned wǽre
640 in middangeard, hwæþre his meahta spêd
hêah ofer heofonum hâlig wunade,
dôm unbryce! þêah hê dêaþes cwealm
on rôde-treowe rǽfnan sceolde,
þearlîc wîte, hê þŷ þriddan dæge
645 æfter lîces hryre lîf eft onfêng
þurh fæder fultum. swâ Fenix bêacnað
geong in geardum godbearnes meaht,
þonne hê of ascan eft onwæcneð
in lîfes lîf leomum geþungen.
650 swâ se hǽlend ûs helpe gefremede
þurh his lîces gedâl, lîf bûtan ende,
swâ se fugel swêtum his fiþru tû
ond wynsumum wyrtum gefylleð,

---

613 hearde *MS, Th, Go.* — 625 strenðu *MS.* — 631 heahnesse *Gn.* — 635 singad *MS.* — 643 rôde treow *MS,* rodetreowe *Gn*[1], rode treowe *Gn*[2]. — 648 onwæcned *MS,* onwæcneð? *Grdt.* — 650 swa *Th,* Swa *MS (punkt vorher),* elpe *MS,* helpe? *Grdt.*

fǽgrum foldwæstmum, þonne âfŷsed bið.'
655 þæt sindon þâ word, swâ ûs gewritu secgað,
hlêoþor hâligra, þe him tô heofonum bið
tô þâm mildan gode môd âfŷsed
in drêama drêam, þǽr hî dryhtne tô giefe
worda ond weorca wynsumne stenc
660 in þâ mǽran gesceaft meotude bringað
in þæt lêohte lîf. sŷ him lof symle
þurh woruld worulda ond wuldres blǽd,
âr ond onwald in þâm uplîcan
rodera rîce! Hê is on ryht cyning
665 middangeardes ond mægenþrymmes
wuldre biwunden in þǽre wlitigan byrig.
Hafað ûs âlŷfed *lucis auctor,*
þæt wê môtun hêr *mereri*
gôddǽdum begietan *gaudia in celo,*
670 þǽr wê môtun *maxima regna*
sêcan ond gesittan, *sedibus altis*
lifgan in lisse *lucis et pacis,*
âgan eardinga *almæ letitiæ*
brûcan blǽddaga, *blandem et mitem*
675 gesêon sigora frêan *sine fine*
ond him lof singan *laude perenne*
êadge mid englum. *alleluia!*

IX.

AUS DER GENESIS.

Cædmon's Metrical Paraphrase of Parts of the Holy Scriptures, in Anglo-Saxon etc., ed. by Benjamin Thorpe, London 1832, s. 172—177; Bouterwek, Cæd. I, 108 ff.; Grein, Bibl. I, 74; Grein-Wülker II, 440—444; hs. zu Oxford, Bodleiana, Jun. 11, fol. 137.

2845 þâ þæs rinces se rîca ongan
cyning costigan, cunnode georne,
hwilc þæs æðelinges ellen wǽre,
stîðum wordum spræc him stefne tô:
'gewît þû ofestlîce, Abraham, fêran,
2850 lâstas lecgan ond þê lǽde mid

---

667 actor (u *von anderer hand übergeschrieben*) *MS.* — 668 merueri *MS. In der hs. steht zwar nicht hier, wohl aber nach Go's angabe in v.* 670 *ein punkt hinter* môtun. mereri *Gn*[1. 2]. *Kaluza liest:* þæt wê môtun || hic mereri. *Holthausen schlägt vor in Herrigs Archiv, CXII, s. 133:* mer [i &] ueri. — 670 motum *MS.* — 673 alma *MS, Con, Th, Go,* almæ *Ettm, Gn*[1. 2]. — 674 mittem *MS, Con,* mitem *Grdt, Edd.* — 676 perenni *Con, Ettm.*

þîn âgen bearn: þû scealt Îsââc mê
onsecgan, sunu ðînne, sylf tô tîbre.
siððan þû gestîgest stêape dûne,
hricg þæs hêan landes, þê ic þê heonon getǽce,
2855 up þînum âgnum fôtum: þǽr þû scealt âd gegærwan,
bǽlfŷr, bearne þînum ond blôtan sylf
sunu mid sweordes ecge ond þonne sweartan lîge
lêofes lîc forbærnan ond mê lâc bebêodan.'
Ne forsæt hê þŷ sîðe, ac sôna ongann
2860 fŷsan tô fôre: him wæs frêan engla
word ondrysne ond his waldend lêof.
þâ se êadga Abraham sîne
nihtreste ofgeaf: nalles nergendes
hǽse wiðhogode, ac hine se hâlga wer
2865 gyrde grǽgan sweorde, cŷðde, þæt him gâsta weardes
egesa on brêostum wunode. ongan þâ his esolas bǽtan
gamolferhð goldes brytta, heht hine geonge twêgen
men mid sîðian: mǽg wæs his âgen þridda
ond hê fêorða sylf. þâ hê fûs gewât
2870 from his âgenum hofe Îsââc lǽdan,
bearn unweaxen, swâ him bebêad metod.
efste þâ swîðe ond on'ette
forð foldwege, swâ him frêa tǽhte
wegas ofer wêsten, oð þæt wuldortorht
2875 dæges þriddan up ofer dêop wæter
ord ârǽmde. þâ se êadega wer
geseah hlîfigan hêa dûne,
swâ him sægde ǽr swegles aldor.
ðâ Abraham spræc tô his ombihtum:
2880 'rincas mîne, restað incit
hêr on þissum wîcum: wit eft cumað,
siððan wit ǽrende uncer twêga
gâstcyninge âgifen habbað.'
Gewât him þâ se ǽðeling ond his âgen sunu
2885 tô þæs gemearces, þê him metod tǽhte,
wadan ofer wealdas: wudu bær sunu,
fæder fŷr ond sweord. ðâ þǽs fricgean ongann
wer wintrum geong wordum Abraham:
'wit hêr fŷr ond sweord, frêa mîn, habbað:
2890 hwǽr is þæt tîber, þæt þû torht gode

2851 isââc *MS immer; vergl. XX.* — 2852 onsǽgan *Kluge.* — 2854 hrycg *B(outerwek)*] hrincg *MS.* || *ursprünglich* hêa(h)an. — 2860 frean *Th(orpe),* frea *MS.* — 2861 hæs waldendes *B* || waldende, *verb. Th.* — 2872 *möchte Holthausen* ônette *lesen.* — 2877 *ursprünglich* hêa(h)e. — 2890 torhtum?

tô þâm brynegielde brîngan þencest?'
Abraham maðelode (hæfde on ân gehogod,
þæt hê gedǣde, swâ hine drihten hêt):
'him þæt sôðcyning sylfa findeð,
2895 moncynnes weard, swâ him gemet þinceð.'
Gestâh þâ stîðhȳdig stêape dûne
up mid his eaforan, swâ him se êca bebêad,
þæt hê on hrôfe gestôd hêan landes,
on þǣre stôwe, þê him se stranga tô,
2900 wǣrfæst metod, wordum tæhte.
ongan þâ âd hladan, ǣled weccan,
ond gefeterode fêt ond honda
bearne sînum ond þâ on bǣl âhôf
Îsââc geongne ond þâ ǣdre gegrâp
2905 sweord be gehiltum: wolde his sunu cwellan
folmum sînum, fȳre sencan
mǣges drêore. þâ metodes ðegn
ufan, engla sum, Abraham hlûde
stefne cȳgde. hê stille gebâd
2910 âres sprǣce ond þâm engle oncwæð.
him þâ ofstum tô ufan of roderum
wuldorgâst godes wordum mǣlde:
'Abraham lêofa, ne sleah þîn âgen bearn,
ac þu cwicne âbregd cniht of âde,
2915 eaforan þînne: him an wuldres god.
mago Ebrêa, þû mêdum scealt
þurh þæs hâlgan hand heofoncyninges,
sôðum sigorlêanum, selfa onfôn,
ginfæstum gifum: þê wile gâsta weard
2920 lissum gyldan, þæt þê wæs lêofre his
sibb ond hyldo, þonne þîn sylfes bearn.'
Âd stôd onǣled. hæfde Abrahame
metod moncynnes, mǣge Lôthes,
brêost geblissad, þâ hê him his bearn forgeaf
2925 Îsââc cwicne. ðâ se êadega bewlât
rinc ofer exle ond him þǣr rom geseah
unfeor þanon ǣnne standan,
brôðor Arones, brêmbrum fæstne.
þone Abraham genam ond hine on âd âhôf
2930 ofestum miclum for his âgen bearn:

2898 *ursprünglich* hêa(h)an. — 2899 stôwe *B; f. im MS.* — 2906 fȳr gesencan (*oder* âsencan) *B*, fȳre sengan *G(rei)n*, on fȳre s. *K(ölbin)g*, fȳre swelgan *oder* sellan *K(örne)r*, fȳr besprengan? *Zupitza. doch vgl. auch Zs. für d. alt. 13, 131.* — 2907 drêor *Gn, Kg, Kr.* — 2913 *nicht* sleah þu *MS.* — 2918 *anfangs* onfô(h)an. — 2920 leofra, *verb. Gn.*

âbrægd þâ mid þŷ bille, brynegield onhrêad,
reccendne wêg, rommes blôde,
onblêot þæt lâc gode, sægde lêana þanc
ond ealra þâra sǣlða, þê hê him sîð ond ǣr,
2935 gifena drihten, forgifen hæfde.

X.

AUS DER JUDITH.

Grein, Bibl. I, 123; Grein-Wülker II, 301ff.; Kluge, Ags. lesebuch[3], *s. 103ff.; hs. im Brit. Mus., Vitell., A, XV, fol. 202r.*

Hæfde ðâ gefohten foremǣrne blǣd
Iûdith æt gûðe, swâ hyre god ûðe,
swegles ealdor, þê hyre sigores onlêah.
125 þâ sêo snotere mægð snûde gebrôhte
þæs herewǣðan hêafod swâ blôdig
on ðâm fǣtelse, þê hyre foregenga,
blâchlêor ides, hyra bêgea nest
ðêawum geðungen þyder on lǣdde,
130 ond hit *ð*â swâ heolfrig hyre on hond âgea*f*,
*hige*þoncolre, hâm tô berenne
Iûdith, gingran sînre. êodon ðâ gegnum þanonne
þâ idesa bâ ellenþrîste,
oð þæt hîe becômon, collenferhðe
135 êadhrêðige mægð, ût of ðam herige,
þæt hîe sweotollîce gesêon mihten
þǣre wlitegan byrig weallas blîcan
Bêthûliam. hîe ðâ bêahhrodene
fêðelâste forð on'ettan,
140 oð hîe glædmôde gegân hæfdon
tô ðâm wealgate. wîggend sǣton,
weras, wæccende: wearde hêoldon
in ðâm fæstenne, swâ ðâm folce ǣr
geômormôdum Iûdith bebêad,

2931 onhrêað *Ettmüller Lex.* 505, on || rêad *Dietrich Zs. 10, 337,* onread *Kr.* — 2932 rêcendne *Gn.* — 2934 sǣlða *Gn, fehlt im MS.*

127 foregenge *Leo.* — 130 *buchstaben, die im texte in cursiver schrift stehen, fehlen jetzt in der hs. ganz oder zum größten teil.* — 134 hie hie *MS.* — 141 weal *über der zeile in der hs.* — 142 heordon *ursprünglich, dann aber der zweite strich von* r *zu* l, *doch der erste nicht getilgt.* — 144 Iudithe *MS, Zup, Kluge,* Iudith *Gn*[1, 2].

145 searoðoncol mægð, þa hêo on sîð gewât.
ides ellenrôf wæs ðâ eft cumen
lêof tô lêodum ond ðâ lungre hêt,
glêawhŷdig wîf, gumena sumne
of ðǽre ginnan byrig hyre tôgeânes gân
150 ond hî ofostlîce in forlǽtan
þurh ðæs wealles geat ond þæt word âcwæð
tô ðâm sigefolce: 'ic êow secgan mæg
þoncwyrðe þing, þæt gê ne þyrfen leng
murnan on môde: êow ys me*tod* blîð*e*,
155 cyninga wuldor. þæt gecŷðed wearð
geond woruld wîde, þæt êow ys wuldorblǽd
torhtlic tôweard ond tîr gifeðe
þâra lǽðða tô lêane, þê gê lange drugon.'
þâ wurdon blîðe burhsittende,
160 syððan hî gehŷrdon, hû sêo hâlige spræc
ofer hêanne weall: here wæs on lustum.
wið þæs fæstengeates folc on'ette,
weras, wîf somod, wornum ond hêapum,
ðrêatum ond ðrymmum þrungon ond urnon
165 ongêan ðâ þêodnes mægð þûsendmǽlum,
ealde gê geonge: ǽghwylcum wearð
men on ðǽre medobyrig môd ârêted,
syððan hîe ongêaton, þæt wæs Iûdith cumen
eft tô êðle, ond ðâ ofostlîce
170 hîe mid êaðmêdum in forlêton.
þâ sêo glêawe hêt golde gefrætewod
hyre ðînenne þancolmôde
þæs herewǽðan hêafod onwrîðan
ond hyt tô bêhðe blôdig ætŷwan
175 þâm burhlêodum, hû hyre æt beaduwe gespêow.
spræc ðâ sêo æðele *tô e*allu*m* þâ*m* folce:
'hêr gê magon sweotole, sigerôfe hæleð,
lêoda rǽswan, on ðæs lâðestan,
hǽðenes heaðorinces, hêafod starian,
180 Hôlofernus unlyfigendes,
þê ûs monna mǽst morðra gefremede,

---

146 ellenrof. Wæs *Gn*[2]. — 149 gân] faran? *Rieger stellt die beiden vershälften um, doch fragt er: "oder ist* gân *an die stelle eines synonymen wortes getreten?"* — 150 forlęton *aus* forlęten, *verb. Thorpe.* — 154 *die oberen enden einiger buchstaben weg.* — 158 tô lêane *fehlt in der hs.,* tô bôte *Rieger; Gn ergänzt* on lâst *vor* þâra. — 160 halge *Cook.* — 161 hêahne *Gn.* — 163 weras ond wif *Thw(aites).* — 165 þeoðnes, *verb. Thw.* — 176. 7. 8 *und* 222. 3. 4 *die oberen enden einiger buchstaben überklebt.* — 179 stariað *MS, verb. Thw.* — 180 Olofernus *Leo, Rieger, Sweet.*

sârra sorga, ond þæt swŷðor gŷt
ŷcan wolde: ac him ne ûðe god
lengran lîfes, þæt hê mid læððum ûs
185 eglan môste. ic him ealdor oðþrong
þurh godes fultum. nû ic gumena gehwæne
þyssa burglêoda biddan wylle,
randwîggendra, þæt gê recene êow
fŷsan tô gefeohte: syððan frymða god,
190 ârfæst cyning, êastan sende
lêohtne lêoman, berað linde forð,
bord, for brêostum ond byrnhomas,
scîre helmas in sceaðena gemong
fyllan folctogan fâgum sweordum,
195 fæge frumgâras. fŷnd syndon êowęre
gedêmed tô dêaðe, ond gê dôm âgon,
tîr, æt tohtan, swâ êow getâcnod hafað
mihtig dryhten þurh mîne *h*and.'
þâ wearð snelra werod snûde *ge*gearewod,
200 cênra, tô campe: stôpon cynerôfe
secgas ond gesîðas, bæron sigeþûfas,
fôron tô gefeohte forð on gerihte
hæleð under helmum of ðære hâligan byrig
on ðæt dægred sylf: dynedan scildas,
205 hlûde hlummon. þæs se hlanca gefeah
wulf in walde ond se wanna hrefn,
wælgîfre fugel (westan bêgen,
þæt him ðâ þêodguman þôhton tilian
fylle on fægum), ac him flêah on lâst
210 earn ætes georn ûrigfeðera,
salowigpâda, sang hildelêoð
hyrnednebba. stôpon heaðorincas,
beornas, tô beadowe bordum beðeahte,
hwealfum lindum, þâ ðe hwîle ær
215 elðêodigra edwît þoledon,
hæðenra hosp: him þæt hearde wearð
æt ðâm æscplegan eallum forgolden,
Assŷrium, syððan Ebrêas
under gûðfanum gegân hæfdon
220 tô ðâm fyrdwîcum. hîe ðâ fromlîce
lêton forð flêogan flâna scûras,
*hilden*ædran of hornbogan,

182 þæt *fehlt bei Th, L, Ettm, Gn¹, Rie.* — 189 fysen *Sw.* — 190 ærfæst *Th, L, Ettm, Gn¹, Rie, Kr.* — 201 sige *f., von Ettm ergänzt.* — 207 wiston *Sw,* wistan *Cook.* — 209 ac] êac? *Gn¹* || lâste *Gn¹*. — 222 hornbogum *Sweet.*

strǣlas ste*dehe*arde: styrmdon hlûde
grame gûðfrecan, gâras sendon
225 in heardra gemang. hæleð wǣron *y*rre
landbûende lâðum cynne.
stôpon styrnmôde stercedferhðe,
wrehton unsôfte ealdgenîðlan
medowêrige: mundum brugdon
230 scealcas of sceâðum scîrmǣled swyrd
ecgum gecoste, slôgon eornoste
Assîria or'etmæcgas
nîðhycgende, nânne ne sparedon
þæs herefolces, hêanne nê rîcne,
235 cwicera manna, þe hîe ofercuman mihton.

XI.

URKUNDE AUS DEN JAHREN 805—810 (806?).

Facsimiles of Ancient Charters in the British Museum (1873); original Cotton Ms. Augustus, II, 79; Sweet, O. E. T., s. 443; Kluge, Ags. lesebuch[3], s. 16; Keller, Ags. Palaeographie, Berlin 1906 (Palaestra XLIII), Tafel I.

† Ic Osuulf, aldormonn mid godes gæfe, ond Beornðryð, min gemecca, sellað to Cantuarabyrg to Cristescirican ðæt lond æt Stanhamstede .XX. swuluncga gode allmehtgum *ond* ðere halgon gesomnuncgæ fore hyhte *ond* fore aedleane ðæs aecan *ond* ðaes
5 towardon lifes *ond* fore uncerra saula hela *ond* uncerra bearna ond mid micelre eaðmodnisse biddað, ðæt wit moten bion on ðem gemanon, ðe ðaer godes ðiowas siondan *ond* ða menn, ða ðaer hlafordas wæron, *ond* ðara monna, ðe hiora lond to ðaere cirican saldon, ond ðættæ mon unce tide ymb tuælfmonað mon geuueorðiae
10 on godcundum godum *ond* æc on aelmessan, suæ mon hiora doeð.

Ic ðonne Vulfred, mid godes gaefe arc̄ ep̄is, ðas forecuaedenan uuord fulliae *ond* bebeode, ðæt mon ymb tuælfmonað hiora tid boega ðus geuueorðiae to anes daeges to Osuulfes tide ge mid godcundum godum ge mid aelmessan ge aec mid higna suesendum.
15 ðonne bebeode ic, ðaet mon ðas ðing selle ymb tuælfmonað of Liminum, ðe ðis forecuaedene lond to limpeð, of ðaem ilcan lónde

---

228 weahton *Leo.* — 234 rice *MS, verb. Gn*[1].
XI. *nach Max Förster (brieflich) aus den jahren 805—832.*
9 *ein* mon *zu streichen.* — 16 -cuaede(ne).

æt Stanhamstede: .CXX. huaetenra hlafa *ond* .XXX. clenra *ond* an hriðer dugunde *ond* .IIII. scęp *ond* tua flicca *ond* .V. goes *ond* .X. hennfuglas *ond* .X. pund caeses, gif hit fuguldaeg sie; gif hit
20 ðonne festendæg sie, selle mon uuęge cæsa *ond* fisces *ond* butran *ond* aegera, ðaet mon begeotan maege; *ond* .XXX. ombra godes uuelesces aloð, ðet limpeð to .XV. mittum, *ond* mittan fulne huniges oðða tuęgen uuines, suę hwaeder suae mon ðonne begeotan maege. ond of higna gemęnu*m* godu*m* ðaer aet ham mon geselle .CXX.
25 gesuflra hlafa to aelmessan for hiora saula, suae mon aet hlaforda tidu*m* doeð. ond ðas forecuędenan suęsenda all agefe mon ðęm reogolwarde, *ond* he brytnię, swæ higu*m* maest red sie *ond* ðaem sawlu*m* soelest. aec mon ðaet weax agæfe to ciricican *ond* hiora sawlum nytt gedoe, ðe hit man fore doeð. aec ic bebeode minum
30 aefterfylgendu*m*, ðe ðaet lond hębben aet Burnan, ðaet hiae simle ymb .XII. monað foran to ðære tide gegeorwien tenhund hlafa *ond* swae feola sufla, *ond* ðęt mon gedele to aelmessan aet ðere tide fore mine sawle *ond* Osuulfes *ond* Beornðryðe aet Cristescirican, *ond* him se reogolweord on byrg gebeode foran
35 to, hwonne sio tid sie. aec ic bidde higon, ðette hie ðas godcundan god gedon aet ðere tide fore hiora sawlu*m*, ðaet ęghwilc messepriost gesinge fore Osuulfes sawle twa messan, twa fore Beornðryðe sawle, *ond* aeghwilc diacon arede twa passione fore his sawle, twa fore hire, ond ęghwilc godes ðiow gesinge twa
40 fiftig fore his sawle, twa fore hire, ðaette ge fore uueorolde sien geblitsade mid ðem weoroldcundum godum *ond* hiora saula mid ðem godcundum godum. aec ic biddo, higon, ðaet ge me gemynen aet ðere tide mid suilce godcunde gode, suilce iow cynlic ðynce, ic ðe ðas gesettnesse sette gehueder ge for higna
45 lufon ge ðeara saula, ðe haer beforan hiora namon auuritene siondon. *VALETE IN DOMINO.*

---

17 clenra *die hs. auch nach dem facsimile, nicht* denra. — 20 *ein buchst. radiert h.* ðonne. — 22 ðet, *nicht* ðæt, *facs. und hs.* — 28 *l.* cirican. — 32 ðęt *aus* ðot. — 33 *r. h.* tide. — 34 (aet cristes cirican). — 43 y *in* gemynen *auf r.*

XII.

PSALM 68 AUS DER HS. VESP. A. 1.

Anglo-Saxon and Early English Psalter (ed. Stevenson), s. 214 ff.; The Oldest English Texts, ed. Sweet, s. 280 ff.

halne mec doa god forðon in eodun weter oð sawle
[2]*Salvum me fac, deus, quoniam introierunt aquae usque ad animam*

mine gefestnad ic eam in lam grundes 7 nis spoed cym in
meam. [3]*infixus sum in limum profundi, et non est substantia: veni in*

heanisse saes 7 storm bisencte mec ic won cleopiende hase
altitudinem maris, et tempestas demersit me. [4]*laboravi clamans: raucae*

gewordne werun goman mine asprungun egan mine ðonne ic gehyhtu
factae sunt fauces meae: defecerunt oculi mei, dum spero

in god minne gemonigfaldade sindun ofer loccas heafdes mines
in deum meum. [5]*multiplicati sunt super capillos capitis mei,*

ða fiodun mec bi ungewyrhtum gestrongade sind ofer mec ða mec
qui oderunt me gratis: confortati sunt super me, qui me

oehtað feond mine unrehtwislice[1] ða ic ne reafade ða
persequuntur, inimici mei iniusti: quę[2] *non rapui, tunc*

ic onlesde god ðu wast unwisdom minne 7 scylde mine from
exsolvebam. [6]*deus, tu scis insipientiam meam, et delicta mea a*

ðe ne sind ahydde ne scomiað in mec ða ðe ðec bidað
te non sunt abscondita. [7]*non erubescant in me, qui te expectant,*

dryhten[3] god megna ne onscunien ofer mec ða ðe soecað ðec
domine, deus virtutum: non revereantur super me, qui requirunt te,

god forðon fore ðe ic aber edwit oferwrah
deus Israhel; [8]*quoniam propter te supportavi improperium, operuit*

mid scome onsiene mine fremðe geworden ic eam broðrum minum
reverentia faciem meam. [9]*exter factus sum fratribus meis*

7 cuma bearnum moeder minre forðon hatheortnisse huses ðines
et hospis filiis matris meae; [10]*quoniam zelus domus tuae*

iteð mec 7 edwit edwitendra ðe gefeollun ofer mec 7
comedit me, et opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me. [11]*et*

oferwrah in festenne sawle mine 7 geworden is me in edwit
operui in ieiunio animam meam, et factum est mihi in opprobrium.

7 ic sette hregl min heran 7 geworden ic eam him in
[12]*et posui vestimentum meum cilicium, et factus sum illis in*

---

[1] *hinter* s *unterpunktiertes* e. — [2] quę *Stevenson,* qui *Sweet.* — [3] dryhtne *bei Sweet wohl druckfehler.*

bispel wið mec bieodun ða ðe setun in gete 7 in
parabolam. [13]*adversum me exercebantur, qui sedebant in porta, et in*

mec sungun ða ðe druncun win ic soðlice gebed[1] min to
me psallebant, qui bibebant vinum. [14]*ego vero orationem meam ad*

ðe dryhten tid wel gelicade god in mengu mildheortnisse
te, domine: tempus beneplaciti deus. in multitudine misericordiae

ðinre geher me in soðfestnisse haelu ðinre genere[2] mec of lame ðæt
tuae exaudi me in veritate salutis tuae. [15]*eripe me de luto, ut*

ic in ne fele gefrea mec of ðæm figendum mec 7 of grunde wetra
non inhaeream: libera me ex odientibus me et de profundo aquarum.

nales mec bisence storm wetres ne forswelge mec grund
[16]*non me demergat tempestas aquae, neque absorbeat me profundum,*

ne ðrege ofer mec seað muð his geher mec dryhten forðon
neque urgeat super me puteus os suum. [17]*exaudi me, domine, quoniam*

freamsum is mildheortnis ðin efter mengu mildsa
benigna est misericordia tua: secundum multitudinem miserationum

ðinra geloca in mec ne acer ðu onsiene ðine from cnehte ðinum
tuarum respice in me. [18]*ne avertas faciem tuam a puero tuo:*

forðon ic bio geswenced hreðlice geher mec bihald to sawle
quoniam tribulor, velociter exaudi me. [19]*intende animae*

minre 7 gefrea hie fore fiondum minum genere mec dryhten ðu
meae et libera eam: propter inimicos meos eripe me, domine. [20]*tu*

soðlice wast edwit min gedroefnisse 7 scome[3] mine in
enim scis improperium meum, confusionem et verecundiam meam. [2]*in*

gesihðe ðinre sind alle geswencende mec edwit bad
conspectu tuo sunt omnes tribulantes me: improperium expectavit

heorte min 7 ermðu 7 ic arefnde ða somud mid mec were geunrotsad
cor meum et miseriam, et sustinui, qui simul mecum contristaretur,

7 ne wes 7 froefrende mec ic sohte 7 ic ne gemoette 7 saldun
et non fuit, et consolantem me quęsivi[4] *et non inveni.* [22]*et dederunt*

in mete minne gallan 7 in ðurste minum drynctun mec mid ecede
in escam meam fel et in siti mea potaverunt me aceto.

sie biod heara biforan him in girene 7 in edlean 7 in
[23]*fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum et in retributionem et in*

eswic sien aðiostrade egan heara ðaet hie ne gesen 7 bec
scandalum. [24]*obscurentur oculi eorum, ne videant, et dorsum*

heara aa gebeged ageot ofer hie eorre ðin 7 ebylgðu[5]
illorum semper incurva. [25]*effunde super eos iram tuam, et indignatio*

---

[1] gebeded. — [2] gere. — [3] s(c)ome. — [4] quisivi *Sweet.* — [5] y *über* u.

eorres ðines gegripe[1] hie sie eardung heara woestu 7 in
irae tuae adpraehendat eos. 26fiat habitatio eorum deserta et in

geteldum heara ne sie se in eardie forðon ðone ðu
tabernaculis eorum non sit, qui inhabitet. 27quoniam, quem tu

sloge hie oehtende werun 7 ofer sar wunda minra
percussisti, ipsi persecuti sunt et super dolorem vulnerum meorum

otectun to sete unrehtwisnisse ofer unrehtwisnisse heara 7 in
addiderunt, 28adpone iniquitatem super iniquitatem ipsorum, et non

ne gað in ðinre rehtwisnisse sien hie adilgade of boec lifgendra 7
intrent in tua iustitia. 29 deleantur de libro viventium et

mid ðæm rehtwisum ne bioð awriten ðearfa 7 sargiende ic eam
cum iustis non scribantur. 30pauper et dolens ego sum,

7 haelu ondwlitan ðines god onfeng mec ic hergu noman godes
et salus vultus tui, deus, suscepit me. 31laudabo nomen dei

mines mid songe 7 ic micliu hine in lofe licað gode ofer
mei cum cantico et magnificabo eum in laude: 32placebit deo super

caelf niowe hornas forð lędende 7 clea gesen ðearfan
vitulum novellum cornua producentem et ungulas. 33videant pauperes

7 blissien soecað dryhten 7 liofað sawul eower forðon
et laetentur: quaerite dominum, et vivet anima vestra. 43quoniam

geherde ðearfan dryhten 7 gebundne his ne forhogde hergað
exaudivit pauperes dominus et vinctos suos non sprevit. 35laudent

hine heofenas 7 eorðe sae 7 all ða ðe in him sind forðon god
eum caeli et terra, mare et omnia, quae in eis sunt. 36quoniam deus

halne doð Sion 7 bioð timbrede cestre 7 in eardiað
salvam faciet Sion, et aedificabuntur civitates Iudae, et inhabitabunt

ðer 7 erfeworðnisse bigeotað hie 7 sed ðiowa his gesittað
ibi et hereditate adquirunt eam. 37et semen servorum eius possidebit

hie 7 ða ðe lufiað noman his in eardiað in hire.
eam, et, qui diligunt nomen eius, inhabitabunt in ea.

---

[1] ge(g)ripe.

XIII.

ÆLFREDS VORREDE ZU GREGORS 'CURA PASTORALIS' NEBST DEM SCHLUSSGEDICHTE DES WERKES.

I. VORREDE.

King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care, ed. by Henry Sweet, London 1871, s. 3. unser text folgt meist H (= Hatton Ms. 20, früher 88, in der Bodleiana zu Oxford). aus anderen hss. (C = Corpus Chr. C. Cambr. 12, J = Junius' abschrift in Oxford des fast ganz verbrannten Cott. Tib. B XI, T = Trinity Coll. C. R. 5. 22 [erst von z. 81 an], U = University Libr. Cambr. Ii 2. 4) werden graphische und lautliche varianten nur dann angeführt, wenn sie ältere formen zeigen als H oder sonst merkwürdig sind. Kluge, Ags. lesebuch[3], s. 31.

† ÐEOS BOC SCEAL TO WIOGORACEASTRE.

Ælfred kyning hâteð grêtan Wǣrferð biscep his wordum luflîce ond frêondlîce ond ðê cȳðan hâte, ðæt mê côm swîðe oft on gemynd, hwelce wiotan iû wǣron giond Angelcynn ǣgðer ge godcundra hâda ge woruldcundra, ond hû gesǣliglîca tîda ðâ
5 wǣron giond Angelcynn, ond hû ðâ kyningas, ðe ðone onwald hæfdon ðæs folces, gode ond his ǣrendwrecum hîersumedon, ond hîe ǣgðer ge hiora sibbe ge hiora siodo ge hiora onweald innanbordes gehîoldon ond êac ût hiora êðel rȳmdon, ond hû him ðâ spêow ǣgðer ge mid wîge ge mid wîsdôme; ond êac ðâ
10 godcundan hâdas, hû giorne hîe wǣron ǣgðer ge ymb lâre ge ymb liornunga ge ymb ealle ðâ ðîowotdômas, ðe hîe gode scoldon, ond hû man ûtanbordes wîsdôm ond lâre hieder on lond sôhte, ond hû wê hîe nû sceoldon ûte begietan, gif wê hîe habban sceoldon. swǣ clǣne hîo wæs oðfeallenu on Angelcynne, ðæt
15 swîðe fêawa wǣron behionan Humbre, ðe hiora ðêninga cûðen

---

† ð. b. sc. to w.] ðis is seo forespræc hu sanctus gregorius ðas boc gedihte þe man pastoralem nemnað *JU, f. C.* — 1 W. b. *mit etwas kleineren buchstaben nachträglich ds. hd. H*] Wulfsige bisceop *U, lücke J, f. ohne lücke C.* — 4 worul(d)cundra *H.* — 6 on ðam dagum *h.* folces *a. hd. H.* ‖ æryndwrytum *U* ‖ hiersumedon *C,* her- *Sweet,* hyr- (y *hd. 11. jhds. auf r.) H.* — 7 hu hie *CJ.* — 8 innanborde *U* ‖ (wel) gehio. *a. hd? H* ‖ oeðel *J* ‖ rymdon *zu* gerymdon *a. hd. H.* — 11 gê] ond *abgekürzt CJU* ‖ þeowdomas *U.* — 12 don *vor* sc. *CJ, ü. d. z. a. hd.? H, f. U* ‖ mon *CJU* ‖ utonborde *U.* — 13 hie *Sweet,* hy (y *hd. 11. jhds. auf r.) H.* — 14 swæ *zu* swa *(ebenso 18. 49. 53. 56. 72 und je zweimal 44. 68. 71. 77) H* ‖ oðfeallen *U* ‖ ðætte *CJ.* — 15 feawe *CJ* ‖ ðenunga *J,* ðenunge *C,* þenunge *U.*

understondan on englisc oððe furðum ân ǽrendgewrit of lædene
on englisc âreccean; ond ic wêne, ðætte nôht monige begiondan
Humbre nǽren. swǽ fêawa hiora wǽron, ðæt ic furðum ânne
ânlêpne ne mæg geðencean besûðan Temese, ðâ ðâ ic tô rîce
20 fêng. gode ælmihtegum sîe ðonc, ðætte wê nû ǽnigne onstal
habbað lârêowa; ond forðon ic ðê bebîode, ðæt ðû dô, swǽ ic
gelîefe, ðæt ðû wille, ðæt ðû ðê ðissa worulddðinga tô ðǽm
geæmetige, swǽ ðû oftost mæge, ðæt ðû ðone wîsdôm, ðe ðê
god sealde, ðǽr ðǽr ðû hiene befæstan mæge, befæste. geðenc,
25 hwelc wîtu ûs ðâ becômon for ðisse worulde, ðâ ðâ wê hit
nôhwæðer nê selfe ne lufodon nê êac ôðrum monnum ne lêfdon:
ðone naman ânne wê hæfdon, ðætte wê cristne wǽren, ond swîðe
fêawe ðâ ðêawas. ðâ ic ðâ ðis eall gemunde, ðâ gemunde ic êac,
hû ic geseah, ǽrðǽmðe hit eall forhergod wǽre ond forbærned,
30 hû ðâ ciricean giond eall Angelcynn stôdon mâðma ond bôca
gefyldæ, ond êac micel menigeo godes ðîowa, ond ðâ swîðe lŷtle
fiorme ðâra bôca wiston, forðǽmðe hîe hiora nân wuht ongiotan
ne meahton, forðǽmðe hîe nǽron on hiora âgen geðîode âwritene;
swelce hîe cwǽden: 'ûre ieldran, ðâ ðe ðâs stôwa ǽr hîoldon,
35 hîe lufodon wîsdôm, ond ðurh ðone hîe begêaton welan ond ûs
lǽfdon. hêr mon mæg giêt gesîon hiora swæð, ac wê him ne
cunnon æfterspyrigean': ond forðǽm wê habbað nû ǽgðer forlǽten
ge ðone welan ge ðone wîsdôm, forðǽmðe wê noldon tô ðǽm
spore mid ûre môde onlûtan. ðâ ic ðâ ðis eall gemunde, ðâ
40 wundrade ic swîðe swîðe ðâra gôdena wiotona, ðe giû wǽron
giond Angelcynn ond ðâ bêc eallæ befullan geliornod hæfdon,
ðæt hîe hiora ðâ nânne dǽl noldon on hiora âgen geðîode wendan.
ac ic ðâ sôna eft mê selfum andwyrde ond cwæð: hîe ne wêndon,

---

17 ðætte *zu* ðæt *r. H,* þæt *U (ebenso 20. 27. 57. 78).* — 18 feawe *CJ* || ðætte *CJ.* — 20 ælmiehtegum *J.* — 21 ond *f. CJU* || beode *U.* — 24 georne *v.* befæste *sp. hd. H.* — 25 hwelc *zu* hwelce *sp. hd. H,* hwilce *U.* — 27 anne *zu* ænne *sp. hd. H* || hæfdon *CJ*] lufodon *H,* lufdon *U.* — 28 feawe *zu* feawa *sp. hd. H,* feawa *U* || *zweites* ðâ *f. U.* — 31 gefyldæ *zu* -de *sp. hd. H,* -da *CJ,* gefylled *U* || men(i)geo *H.* — 32 wuht] þing *U* || ongietan *CJ.* — 33 hy *(wie* 13) *H.* — 34 cwæden *zu* cwædon *sp. hd. H* || yldran (y *hd. 11. jhds. auf r.) H,* ieldran *J.* — 37 ond *f. CJU* || nû *f. U.* — 38 wela *U.* 40 godera *U.* — 41 æ *in* eallæ *auf r. H,* ealla (ealle *U*) *hinter* befullan *CJU.* — 42 hîe *f. U* || nanne *später zu* nænne *H.*

ðætte ǣfre menn sceolden swǣ recceléase weorðan ond sîo lâr swǣ
45 oðfeallan. for ðǣre wilnunga hîe hit forlêton ond woldon, ðæt hêr
ðŷ mâra wîsdôm on londe wǣre, ðŷ wê mâ geðêoda cûðon. ðâ
gemunde ic, hû sîo ǣ wæs ǣrest on ebriscgeðîode funden, ond eft,
ðâ hîe Crêacas geliornodon, ðâ wendon hîe hîe on hiora âgen
geðîode ealle ond êac ealle ôðre bêc; ond eft Lædenware swǣ
50 same, siððan hîe hîe geliornodon, hîe hîe wendon ealla ðurh wîse
wealhstodas on hiora âgen geðîode. ond êac ealla ôðræ cristnæ
ðîoda sumne dǣl hiora on hiora âgen geðîode wendon. forðŷ mê
ðyncð betre, gif îow swǣ ðyncð, ðæt wê êac sumæ bêc, ðâ ðe
nîedbeðearfosta sîen eallum monnum tô wiotonne, ðæt wê ðâ on
55 ðæt geðîode wenden, ðe wê ealle gecnâwan mægen (ond gedôn
swǣ wê swîðe êaðe magon mid godes fultume, gif wê ðâ stilnesse
habbað), ðætte eall sîo gioguð, ðe nû is on Angelcynne, frîora
monna, ðâra ðe ðâ spêda hæbben, ðæt hîe ðǣm befeol'an mægen,
sîen tô liornunga oðfæste, ðâ hwîle ðe hîe tô nânre ôðerre note
60 ne mægen, oð ðone first, ðe hîe wel cunnen englisc gewrit
ârǣdan: lǣre mon siððan furður on lædengeðîode, ðâ ðe mon
furðor lǣran wille ond tô hîeran hâde dôn wille. ðâ ic ðâ gemunde,
hû sîo lâr lædengeðîodes ǣr ðissum âfeallen wæs giond Angel-
cynn, ond ðêah monige cûðon englisc gewrit ârǣdan, ðâ ongan
65 ic ongemang ôðrum mislîcum ond manigfealdum bisgum ðisses
kynerîces ðâ bôc wendan on englisc, ðe is genemned on læden
Pastoralis ond on englisc Hierdebôc, hwîlum word be worde,
hwîlum andgit of andgiete, swǣ swǣ ic hîe geliornode æt Pleg-
munde, mînum ǣrcebiscepe, ond æt Assere, mînum biscepe, ond

---

44 ðætt: (e *r.*) *H*, þæt *U* || rec: elease *H* || swyðe *h.* swæ *nachtr. a. hd. H.* — 46 geðioda *CJ.* — 47 ebrisc- *zu* ebreisc- *sp. hd. H*, ebreisc- *JU.* — 48 ða ða *C*, þa þa *J* || *erstes* hîe *f. U* || creacas *sp. hd. zu* greccas *H* || agen *zu* agene *sp. hd. H.* — 49 *zweites* ealle *durchstrichen und darüber* ł mænige *von sp. hd. H* || oðra *U* || -wære *C.* — 50 some *U* || *zweites* hie] hic *U* || *viertes* hie *f. U* || eall: *durchstrichen* (a *r.*) *H*, ealle *U.* — 51 ealle *U* || oðræ *zu* oðre *r. H*, oðra *CJU* || cristnæ *zu* cristna *r. H*, cristena *CJ*, cristene *U.* — 53 eac *sp. hd. vor* gif *H* || îow] geow *U* || sumæ *zu* sume *r. H*, suma *J*, sume *CU.* — 55 gedon *CU*, ge don *HJ.* — 59 *zweites* tô *f. U.* — 60 ðone *f. U* || fierst *C.* — 62 hierran *CJ*, herran *U* || *zweites* ðâ *f. U.* — 63 oðfeallen *CJ.* — 64 manega *U.* — 65 gemong (on *f.*) *U* || missen-licum *C* || monigfaldum *J*, monigfealdum *U.* — 68 ondgiet *C*, ondgit *J* || andgi(e)te *ds. hd. H*, ondgiete *C.* — 69 Asserie *J.*

70 æt Grîmbolde, mînum mæsseprîoste, ond æt Iôhanne, mînum mæsse-prêoste. siððan ic hîe ðâ geliornod hæfde, swǽ swǽ ic hîe forstôd, ond swǽ ic hîe andgitfullîcost âreccean meahte, ic hîe on englisc âwende; ond to ǽlcum biscepstôle on mînum rîce wille âne onsendan, ond on ǽlcre bið ân æstel, sê bið on fîftegum mancessa.
75 ond ic bebîode on godes naman, ðæt nân mon ðone æstel from ðǽre bêc ne dô nê ðâ bôc from ðǽm mynstre: uncûð, hû longe ðǽr swǽ gelǽrede biscepas sîen, swǽ swǽ nû (gode ðonc!) wel hwǽr siendon, forðŷ ic wolde, ðætte hîe ealneg æt ðǽre stôwe wǽren, bûton se biscep hîe mid him habban wille oððe hîo
80 hwǽr tô lǽne sîe oððe hwâ ôðre bî wrîte.

þis ǽrendgewrit Âgustînus
ofer sealtne sǽ sûðan brôhte
îegbûendum, swǽ hit ǽrfore
âdihtode dryhtnes cempa,
85 Rôme pâpa. ryhtspell monig
Grêgôrius glêawmôd gindwôd
ðurh sefan snyttro, searoðonca hord;
forðǽm hê monncynnes mǽst gestrîende
rodra wearde, Rômwara betest.
90 monna môdwelegost, mǽrðum gefrǽgost.
siððan mîn on englisc Ælfred kyning
âwende worda gehwelc ond mê his wrîterum
sende sûð ond norð, heht him swelcra mâ
brengan bî ðǽre bisene, ðæt hê his biscepum
95 sendan meahte, forðǽm hî his sume ðorfton,
ðâ ðe lædensprǽce lǽste cûðon.

---

70 mæsse(preoste) *moderne hd. C.* — 71—72 forstod *durchstrichen und darüber* ł betst understandon cuðe *sp. hd. H.* — 72 ond *f. U* || andgietfullicost *C,* andgitlicost *U.* — 74 indicatorium æstel festuca *hd. 12. jhds. am rande C* || moncessa *CJ, zu* mancessan *sp. hd. H.* — 75 noman *CJ* || nân *f. U.* — 76 doe *J.* — 77 ge *ü. d. z. vor* wel *sp. hd. H.* — 78 ealne weg *U.* — 83 eorðbugendum *T* || swæ *J.* — 84 adihtnode *T und durch korrektur von mod. hd. U.* — 86 Gregorius *f. U.* — 88 forðon *CJ,* forþæm þe *T.* — 89 romwarena *TU.* — 90 mærða *U.* — 91 mîn] me *TU.* — 93 for þam he *hinter* norð *U* || het *TU.* — 94 bringan *T* || bysene *JT,* bysyne *U.* — 95 myahte *T* || hie *CJ* || beþorftan *TU.* — 96 læsðe *J.*

II. SCHLUSSGEDICHT,

gedruckt in metrischer form von F. Holthausen in Herrig's Archiv, bd. 106, s. 346.

Ðis is nû sê wæterscipe, ðe ûs wereda god
tô frôfre gehêt, foldbûendum.
Hê cwæð ðæt hê wolde ðæt on worulde forð
of ðǽm innoðum â libbendu
5 wætru flêowen, ðe wel on hine
gelifden under lyfte. Is hit lŷtel twêo
ðæt ðæs wæterscipes welsprynge is
on hefonrîce; ðæt is hâlig gâst.
Ðonan hine hlôdan hâlge & gecorene,
10 siððan hine gierdon ðâ ðe gode hêrdon,
ðurh hâlgan bêc hider on eorðan
geond manna môd missenlîce.
Sume hine weriað on gewitlocan,
wîsdômes strêam, welerum gehæftað,
15 ðæt hê on unnyt ût ne tôflôweð.
Ac se wæl wunað on weres brêostum
ðurh dryhtnes giefe dîop & stille.
Sume hine lǽtað ofer landscare
riðum tôrinnan. Nis ðæt rǽdlic ðing,
20 gif swâ hlûtor wæter hlûd & undîop
tôflôweð æfter feldum oð hit tô fenne werð.
Ac hladað îow nû drincan, nû îow dryhten geaf
ðæt îow Grêgôrius gegiered hafað
tô durum îowrum dryhtnes welle!
25 Fylle nû his fǽtels, sê ðe fæstne hider
kylle brôhte! Cume eft hræðe.
gif hêr ðegna hwelc ðyrelne kylle
brôhte tô ðys burnan, bête hine georne,
ðŷlǽs hê forsceâde scîrost wætra,
30 oððe him lîfes drync forloren weorðe!

---

23 *statt* gegiered hafað *vermutet Holthausen* gegierwed hæfð.

XIV.

DIE EROBERUNG BRITANNIENS DURCH DIE ANGELSACHSEN UND DIE BEKEHRUNG DER KENTER ZUM CHRISTENTUME.

Nach Bedas bericht in könig Ælfreds übersetzung (Buch I, kap. XIV—XVI, XXIII—XXVI).

Historiae ecclesiasticae gentis Anglorum libri quinque a venerabili Beda presbytero scripti, ab augustissimo veterum Anglosaxonum rege Alvredo examinati eiusque paraphrasi saxonica eleganter explicati, ed. A. Wheloc (Cantabr. 1643), p. 327. — Historiae ecclesiasticae gentis Anglorum libri quinque etc. cura et studio Johannis Smith (Cantabr. 1722), p. 596. — The Old-English version of Bede's Ecclesiastical History of the English people, edited etc. by Thomas Miller, M. A., Ph. D., etc. (Early English Text Society, vols. 95, 96, 110), London 1890, 1891, 1898. — König Alfreds übersetzung von Bedas kirchengeschichte. herausgegeben von Jakob Schipper (Bibliothek der angelsächsischen prosa, begründet von Ch. W. M. Grein, fortgesetzt von R. P. Wülker, IV. band, in drei teilen), Leipzig 1897—99. die übereinstimmenden hs.-bezeichnungen aller bisherigen herausgeber (nicht mehr die davon abweichenden der früheren auflagen dieses übungsbuches) sind auch hier beibehalten worden, nämlich T = MS. Tanner 10 der Oxforder Bodleiana, O = MS. 279 des Corpus Christi College zu Oxford (diese beiden MSS. unvollständig, namentlich zu anfang und zu ende), C = MS. Cotton, Otho B XI des Brit. Mus. zu London, durch brand stark beschädigt, nur noch in bruchstücken erhalten), Ca = MS. Kk 3, 18 der universitäts-bibliothek zu Cambridge, B = MS. 41 des Corpus Christi (früher Bennet) College zu Cambridge. nur diese beiden letzteren handschriften sind im wesentlichen vollständig und in ihnen ist der vorliegende abschnitt des werkes hauptsächlich erhalten. unser text folgt anfangs der hs. Ca, später deren vorlage O. die zuerst unbezeichneten varianten sind diejenigen der hs. B. wo T und O anfangen, sind die varianten aller handschriften bezeichnet worden. graphische und lautliche varianten sind in der regel nicht angegeben worden.

Com se foresprecena hungur eac swylce hider on Bryttas, and[1] hi to ðon swyðe wæcte[2], þæt heora monige heora feondum on hand eodan; and gyt ma wæs þe[3] þæt dôn ne wolde[4]. ac þa[5] him[5] ælc mennisc fultum blonn, þæt hi[6] ma on godcundne fultum
5 getreowodan; and[7] þa ongunnan ærest wið heora fynd feohtan, þa ðe monige[8] gear ǽr hi[9] onhergedon and hleoðedon; and hi him ða micel wæl ongeslogan[10], and hi ham bedrifan, and sige ahton. æfter

[1] and *fast immer abgekürzt; wenn ausgeschrieben, steht* and, *nicht* ond *in dieser hs.* — [2] wæhcte *Ca.* — [3] þætte. — [4] woldon. — [5] him þa. — [6] heora. — [7] an. — [8] monig *C.* — [9] him. — [10] onslogon.



þyssum com gôd gear, and swa eac micel genihtsumnys wæstma
on Breotone lond, swa nænig æfteryldo syððan gemunan mæg;
10 mid þy[1] ða ongon[2] firenlust weaxan[3]; and sona wôl ealra monna[4]
somod gehradode, þæt wæs wællhreownysse and soðfæstnysse
feoung and seo lufu lîges and leasunge. and nalæs þæt[5] ân þæt ðas
þing dyden weoruldmen[5], ac eac swylce þæt drihtnes eowde, and
his hyrdas; and hi[6] druncennesse and oferhydo[7] and[8] gecygde
15 and[9] geflite and æfeste and oðrum mannum þysses gemetes wæron
heora swiran underþeoddende[10], onweg aworpenum Cristes geoce
þam leohtan and ðam swetan. betwih[11] ðas þing[11] þa com semninga
mycel wôl and grim[12] ofer ða gehwyrfdon[13] modes menn[13]; and se
on[14] hrædnesse swa mycele menigo heora fornôm and gefylde,
20 þætte[15] ða cwican no genihtsumedon þæt hi ða deadan bebyrigdan;
ac hwæðere þa ðe lifigende wæron, for ðam ege þæs deaðes noht[16] þon
sêl[16] woldan, ne fram heora sawle deaðe acigde[17] beon ne mihton[17].
forðon[18] nalæs æfter myclum fæce grimre[19] wræc[20] ða þære[21] fyren-
fullan þeode þæs grimman mânes[22] wæs æfterfyligende. þa gesom-
25 nedon hi gemot, and þeahtedon and ræddon, hwæt him to donne
wære, and[23] hwær him wære fultum[24] to secanne[25] to gewearnienne[26]
and to wiðscufanne[27] swa reðre[28] hergunge and swa gelomlicre[29]
þara norðþeoda; and þæt þa[30] gelicode him eallum mid heora cyninge,
Wyrtgeorn[31] wæs haten, þæt hi[32] Seaxna þeode ofer[33] þam[34] sælicum
30 dælum him on fultum gecygdon[35] and gelaðedon. þæt cuð is þæt þæt
mid drihtnes mihte gestihtad wæs, þæt yfell wræc come ofer ða
wiðcorenan[36], swa on[37] þam ende þara wîsena sweotolice ætywed is.

Ða wæs ymb feower hund wintra and nigon and feorwertig
fram ures drihtnes menniscnysse, þæt Martianus casere rice onfeng
35 and VII gear hæfde; se wæs syxta eac feowertigum fram Agusto

---

[1] þam. — [2] ongânn. — [3] weox. — [4] mâna. — [5] þæt ân ðing þætte woruld menn dydan. — [6] heora. — [7] heora oferhigd. — [8] *fehlt in Ca.* — [9] on *Ca.* — [10] underþeodde. — [11] neah þam ðingum. — [12] grimnes. — [13] gehweorfdan menn modes. — [14] in. — [15] þæt. — [16] na ðe sel. — [17] acennede beon mihton. — [18] forðam. — [19] grimmre *C*, grimre *B*, grim *Ca.* — [20] wrace. — [21] þære *übergeschrieben von derselben hand; fehlt bei Smith und in B.* — [22] grimman mannes *Ca*, grim mânes *B.* — [23] *fehlt in B.* — [24] fultumes. — [25] biddanne. — [26] warienne. — [27] wiðscuenne. — [28] reðum. — [29] gelomlice. — [30] ða *übergeschrieben in Ca; ausgelassen in B, ebenso wie das vorhergehende* þæt. — [31] wirðgeorn. — [32] he *Ca.* — [33] *und* [34] *fehlen in B.* — [35] gecerdon *C*, bædon *B.* — [36] wiþercorenan (er *übergeschrieben von anderer hand*) *B.* — [37] in.

þam casere. ða Angel þeod and Seaxna wæs gelaðod fram þam foresprecenan cyninge, and on Breotone[1] com[1] on þrim myclum[2] scypum, and on eastdæle þyses[3] ealondes[3] eardungstowe onfeng[4] þurh ðæs ylcan cyninges bebod, þe hi hider gelaðode[5], þæt hi
40 sceoldan for heora eðle[6] compian and feohtan; and hi sona compedon wið heora[6] gewinnan, þe hi oft ær norðan onhergedon[7]; and Seaxan[8] þa sige geslogan. þa sendan hi ham ærenddracan[9], and heton secgan þysses landes wæstmbærnysse[10] and Brytta yrgðo; and hi þa sona hider sendon maran sciphere strengran[11]
45 wihgena; and wæs unoferswiþendlic weorud[11], þa hi togædere geþeodde wæron. and him Bryttas sealdan and geafan eardungstowe betwih him, þæt hi[12] for sibbe and hælo heora eðles campodon and wunnon wið heora feondum, and hi him andlyfne and are forgeafen[13] for heora gewinne. comon hi of þrim folcum ðam
50 strangestan[14] Germanie[14], þæt is[15] of Seaxum and of Angle and of Geatum. of Geata fruman syndon Cantware and Wihtsætan; þæt is seo ðeod þe Wiht[16] þæt ealond oneardað[16]. of Seaxum, þæt is of ðam lande þe mon hateð Ealdseaxan, coman Eastseaxan and Suðseaxan and Westseaxan. and[17] of Engle[18] coman Eastengle and
55 Middelengle and Myrce and eall Norðhembra cynn; is þæt land[19], ðe Angulus[20] is nemned, betwyh[21] Geatum and Seaxum; and[22] is sǣd of ðære tîde þe hi ðanon gewiton oð to dæge, þæt hit weste[23] wunige. wæron[24] ærest[24] heora latteowas[25] and heretogan twegen[26] gebroðra[26] Hengest and Horsa. hi wæron Wihtgylses suna, þæs[27]
60 fæder wæs Witta haten[27], þæs fæder wæs Wihta haten, and[28] þæs Wihta fæder wæs Woden nemned, of ðæs strynde[29] monigra mægða cyningcynn fruman lædde[29]. ne wæs ða ylding to þon[30]

---

[1] brytene comon. — [2] *fehlt in B.* — [3] þisses ealandes. — [4] onfengon. — [5] gelaðde. — [6] eðle *bis* heora *fehlt in B.* — [7] onheregedon. — [8] saxan. — [9] ærendracan. — [10] wæstmberennesse. — [11] strangra wigena ond þæt wæs ûnoferswiðedlic werod. — [12] he for sibbe and for hælo *Ca (das zweite* for *fehlt in B; es fehlte nach Smith auch in C).* — [13] forgeafon. — [14] strengstan germani. — [15] is *fehlt in den MSS.* — [16] wihtland eardað. — [17] and *fehlt in B und C.* — [18] angle. — [19] ealand. — [20] anglus, *ursprünglich* angullus, *aber* ul *ausradiert in B.* — [21] betwyx. — [22] and *fehlt in Ca.* — [23] wæstme. — [24] wæron ða ærest *Ca* (ða *fehlt in C und B*). — [25] latwowas. — [26] II gebroðor. — [27] þæs *bis* haten *fehlt in Ca.* — [28] and *fehlt in B.* — [29] cynne côm manigra mægða cining þe cinfruman *(ursprünglich* cingfruman, *aber* g *mit anderer tinte)* lædde. — [30] þam.

þæt hi heapmælum coman maran[1] weorod[1] of þam ðeodum, þe we[2] ær gemynegodon; and þæt folc, ðe hider côm, ongan[3] weaxan
65 and myclian to þan[4] swiðe, þæt hi wæron on myclum ege þam sylfan landbigengan[5] ðe hi ær hider[3] laðedon and cygdon[6].

Æfter[7] þissum hi ða geweredon to sumre tide wið Pehtum, þa hi ær ðurh gefeoht feor adrifan; and þa wæron Seaxan secende intingan and towyrde[8] heora gedales wið Brittas; cyðdon him
70 openlice and sædon, butan[9] hi him maran andlyfne sealdon, þæt hi woldan him sylfe niman and hergian, þær hi hit findan mihton; and sona ða[10] beotunge[10] dædum gefyldon[11]: bærndon and hergedon and slogan fram eastsǽ oð westsǽ, and him[12] nænig wiðstod. ne wæs ungelic wræce[13] þam ðe îu Chaldeas bærndon Hierusaleme
75 weallas, and ða cynelican getimbro mid[14] fyre fornaman for ðæs godes folces synnum. swa þonne her fram þære arleasan ðeode, hwæðere rihte[15] godes dome, neh[16] ceastra gehwylce[17] and land wæs[18] forhergiende[18]. hruran[19] and feollan cynelico[20] getimbro and anlipie[20], and gehwær[21] sacerdas and[22] mæssepreostas betwih[23]
80 wibedum wæron slægene[23] and cwylmde; biscopas mid folcum buton ænigre are sceawunge ætgædere mid iserne[24] and lige fornumene wæron; and ne wæs ænig[25] se ðe bebyrignysse[26] sealde þam ðe swa[27] hreowlice[27] acwealde wæron; and monige ðære earman lafe on westenum fanggene wæron, and heapmælum sticode.
85 sume for hungre[28] heora feondum on hand eodan and ecne þeowdom geheton, wiððon þe him mon andlyfne forgeaf[29]; sume ofer sǽ sorgiende[30] gewiton, sume forhtiende[31] on eðle gebidan, and þearfendum[32] life[32] on[33] wuda and on[34] westene[35] and on[36] hean[37] clifum sorgiende[38] mode symle[39] wunedon[40].

[1] mare weord. — [2] wæ *Ca.* — [3] ongann *(sic!) bis* hider *ist in B wiederholt, das zweite Mal:* ôngân. — [4] þam. — [5] landagendum. — [6] cîîden. — [7] ond æfter *C.* — [8] toweardne. — [9] nemne (*darüber* butan) *Ca.* — [10] ðam gebeote. — [11] læstan *C,* gelæston *B.* — [12] him song — [13] wracu. — [14] mid *fehlt in B.* — [15] *ü. d. z. in Ca.* — [16] for neah. — [17] gehwylc. — [18] forheregeode wæron. — [19] hrusan afeollan *Ca;* ond hruran ond feollon *B.* — [20] cinelicu getimbru somod ond ænlipie. — [21] wær. — [22] [somed] and *Smith* (somed *vielleicht aus C ergänzt).* — [23] betwyx weofodum *(so auch C)* slegene wæron. — [24] irene. — [25] ænig *fehlt in Cu.B.* — [26] bebirgennesse. — [27] swa wæl hreowlice. — [28] *mit diesem worte beginnt MS. T.* — [29] forgefe *T,* forgeafe *B.* — [30] sarigende *T,* sorhgende *B.* — [31] forhtgende *B.* — [32] þearfende lif *TB.* — [33] *und* [34] in *T.* — [35] westenum *TB.* — [36] in *T.* — [37] hean *fehlt in B.* — [38] sorhgende *B.* — [39] *fehlt in B.* — [40] dydon *T,* gebidon *B.*

90 And þa æfter ðon[1] ðe se here wæs ham hweorfende and hi hæfdon ûtamærde[2] and[3] tostencte[3] þa bigengan þysses ealondes[4], ða ongunnon hi sticcemælum mod and mægen niman[5], and forð-eodan of þam diglum[6] stowum, þe hi ær on[7] behydde[8] wæron and ealre[9] anmodre geðafunge heofonrices[10] fultumes him wæron,
95 biddende, þæt hi oð fôrwyrd æghwær fordiligade[11] ne wæron. wæs on[12] ða tid heora heretoga[13] and latteow[13], Ambrosius haten oðre naman Aurelianus; wæs[14] god man and gemetfæst, Romanisces[15] cynnes man. on[16] þyses mannes tîd môd and mægen Bryttas onfengon, and he hi to gefeohte forð gecygde and him sige gehêt;
100 and hi eac on þam gefeohte þurh Godes fultum sige onfengon; and þa of ðære tide hwilum Bryttas, hwilum eft Seaxan[17] sige geslogan, oððæt ger ymbsetes þære Beadonescan dune, þa hi mycel wæll on Angelcynne geslogan, ymb feower and feowertig wintra Angelcynnes cyme[18] on[19] Breotone.

105 Ða wæs æfter forðyrnendre tide ymb fif hund wintra and tu[20] and hundnigontig[21] fram Cristes hidercyme, Mauricius casere feng to rîce and þæt hæfde ân and twentig wintra; se wæs feorða eac fiftigum fram Augusto[22]. þæs caseres rices þy teoðan geare Gregorius se halga wêr, se[23] wæs[23] on lare and on dæde se
110 hyhsta, feng to biscophade þære Romaniscan cyrican and þæs apostolican setles, and þæt heold[24] and rihte[24] ðreottyne gear and syx monað and tyn dagas. se wæs mid godcundre onbryrd-nysse[25] monad þy feowerteogeðan geare þæs ylcan caseres, ymb fiftig wintra and hundteontig Angelcynnes hidercymes[26]
115 on Breotone, þæt he sende godes[27] þeow[27] Agustinum[28] and oðre monige munecas and[29] preostas[29] mid hine[30], drihten on-drǣdende[31], bodian[32] godes word[33] Angelþeode. þa hyrsumedon hig þæs biscopes bebodum to þam gemyngedon weorce, and[34]

[1] ðam *B.* — [2] ûtafǣrde *BC.* — [3] and tostencte *fehlt in T.* — [4] iglandes *B.* — [5] monian *T.* — [6] deaglum *T.* — [7] in *T.* — [8] gehidde *B.* — [9] ealra *T,* ealle *B.* — [10] heofonlices *B.* — [11] fordilgode *T,* adilgode *B.* — [12] in *TB.* — [13] lâtteow ond heretoga *B.* — [14] se wæs *Ca.* — [15] wæs roma-nisces *CB.* — [16] in *T.* — [17] seaxena *Ca.* — [18] cymes *B.* — [19] in *T.* — [20] twa *B.* — [21] hundnigontig wintra *T.* — [22] augusto *T,* agusto *CaB.* — [23] se wæs *fehlt in B.* — [24] rihte heold *B.* — [25] inbryrdnesse *TB.* — [26] hider-cyme *B.* — [27] godes þeow *fehlt in T.* — [28] agustinus *B.* — [29] and preostas *fehlt in TB.* — [30] him *B.* — [31] adrædende *B.* — [32] beodan *Ca.* — [33] godes word bodian *B.* — [34] and *fehlt in Ca.*

feran ongunnon and[1] sumne dǣl ðæs weges gefaren hæfdon, ða
120 ongunnon[1] hi forhtigan and ondræddon him þone siðfæt, and
þohtan þæt him wîslicre and[2] gehyldre[2] wære, þæt hi ma[3] ham
cyrdan, þonne hi þa eallreordan þeode[4] and ða reðan[5] and þa[5]
ungeleafsuman, þara ðe hi furðon gereorde[6] ne cuðan, gesecan
sceoldan; and þis gemænelice him to ræde gecuron[7]. and þa sona
125 sendon Agustinum[8] to ðam papan, þone ðe hi[9] him to biscope
gecoren hæfdon[10], gif heora lare[11] onfangene[12] wære, þæt he
sceolde eadmodlice[13] for hi ðingian, þæt hi ne ðorftan in swa
fræcne siðfætt and on[14] swa gewinfullicne[15] and[16] on swa uncuðe
ællðeodignysse feran. ða sende Scs Gregorius ærendgewrit him
130 to, and hi trymede and lærde on[17] þam gewrite, þæt hi ead-
modlice[18] ferdon on[19] þæt geweorc[20] þæs[21] godes wordes, and[22]
getreowoden on[23] godes fultum; and[24] þæt hi ne[25] afyrhten[26] þæt[27]
gewin[28] ðæs[29] siðfætes[29], ne wyrigcwydolra manna[30] tungan ne
bregden[31], ac þæt hi mid ealre geornfulnysse and mid godes lufan
135 ða gôd gefremeden[32], þe hi ðurh godes fultum don ongunnon; and
þæt hi wiston þæt ðæt micle gewin mare[33] wuldur êces edleanes
æfterfyligde[34]; and he ælmihtigne god bæd, þæt he hi[35] mid his
gife gescylde, and þæt he him sylfum forgeafe þæt[36] he moste
ðone wæstm heora gewinnes on[37] heofona[38] rices wuldre[38] geseon,
140 forðon he gearo wære on[39] þam ylcan gewinne mid him beon,
gif him lefnys[40] seald wære.

Ða wæs gestrangod Agustinus mid trymnysse þæs eadigan
fæder Gregorius mid ðam Cristes þeowum, ða þe mid him wæron,
and[41] hwearf eft[41] on[42] þæt weorc godes word to læranne, and
145 côm on[42] Breotone.

---

[1] and *bis* ongunnon *fehlt in B.* — [2] ond gehyldre *ist in C ausgestrichen; T liest* gehæledra. — [3] ma *fehlt in B.* — [4] þeode geferdan *B.* — [5] reðan and þa *fehlt in B.* — [6] gereorda *C,* þa gereorde *Ca.* — [7] curon *B.* — [8] agustinus *B.* — [9] he *B, fehlt in T.* — [10] hæfde *TB.* — [11] lar *TB.* — [12] onfangen *TB.* — [13] eaðmodlice *TB.* — [14] on *(übergeschrieben) Ca,* in *T.* — [15] gewinfulne *T,* gewinnes *B.* — [16] and *fehlt in B.* — [17] in *T.* — [18] eaðmodlice *TB.* — [19] in *TB.* — [20] weorc *TB.* — [21] þæs *fehlt in B.* — [22] ond þæt hi *B.* — [23] in *T.* — [24] and *fehlt in Ca.* — [25] no *Ca.* — [26] fyrhte *T,* forhtgean *B.* — [27] ðæs *B.* — [28] gewiin *T,* gewinnes *B.* — [29] ðæs siðfætes *fehlt in T.* — [30] *mit diesem worte bricht T zunächst wieder ab.* — [31] bregde *Ca,* brosniende *C.* — [32] gefremede *Ca.* — [33] wǣre mâre *B.* — [34] æfterfylgende *B.* — [35] hine *B.* — [36] ond þæt *B.* — [37] on *fehlt in B.* — [38] heofonrîces wuldor *B.* — [39] in *B.* — [40] lif *C.* — [41] and *und* eft *fehlen in B.* — [42] in *B.*

Ða wæs on[1] þa tîd Æðelbyrht cyning haten[2] on Centrîce and[3] mihtig, se hæfde rîce oð gemæro Humbre streames[4], se tosceadeð suðfolc Angelþeode and norðfolc. þonne is on easteweardre Cent mycel ealand[5] Tenet[6], þæt[7] is[7] syx hund hida
150 micel[8] æfter Angelcynnes æhte; þæt ealond[9] tosceadeð Wantsumo stream fram þam togeþeoddan lande; se is þreora furlanga brad, and on twam stowum is oferfernes, and æghwæðer ende lið on[10] sǽ. on þyssum eâlande[11] com upp se godes þeow Agustinus and his geferan; wæs he feowertiga sum. nôman[12] hie[13] eac swylce[13]
155 him wealhstodas of Franclande mid[13], swa him Scs Gregorius bebead; and he þa sende[14] to[14] Æþelbyrhte ærenddracan, and ônbead[15] þæt he ôf Rome come and þæt betste ærende lædde; and se ðe him hyrsum beon wolde, buton tweon he gehet[16] ecne gefean on[17] heofonum, and toweard rice butan ende mid
160 þone soðan god and þone[18] lifigendan. ða he þa se cyning þas word gehyrde, þa het he hi bidan on þam ealande, *þe hi upp comon, and him[19] þider hiora þearfe forgyfan[20], and[21] þæt he gesawe hwæt he him don wolde. swylce eac[22] ær þan becom hlisa to him[23] þære cristenan æfastnesse, forðon he cristen wif
165 hæfde, him[24] gegyfen[24] of Francena cyning-cynne[25], Berhte wæs haten; þæt wif he onfeng fram hyre yldrum þære arednesse, þæt hio his leafnesse[26] hæfde þæt heo þone þeaw þæs cristenan geleafan and hyre æfæstnesse ungewemmedne healdan[27] moste, mid þy[28] biscope, þone þe hi hyre to fultome þæs[29] geleafan sealdon[29],
170 þæs nama wæs Leodheard.

Ða wæs æfter mônegum dagum, þæt se cyning com to þam ealonde[30], and het him ute setl[31] gewyrcean, and het Agustinum[32] mid his geferum þider to his spræce cuman. warnode he him[33] þy læs hie on[34] hwylc hus to him ineodan;

---

[1] in *B.* — [2] haten *fehlt in B.* — [3] ond se wæs *B.* — [4] streame *Ca.* — [5] *mit diesem worte* (igland *B,* ealond *O*) *beginnt die hs. O, der unser text nun folgt.* — [6] tenent *O, Ca (zweites* t *übergeschrieben in Ca),* þæt is nemned tenet *B.* — [7] ðær synt *B.* — [8] micel *fehlt in B.* — [9] igland *B.* — [10] to *Ca.* — [11] iglande *B.* — [12] nam he *C.* — [13] *fehlt in B.* — [14] sende þa *B.* — [15] *auch* onbead *in Ca, aber über* bead *steht* sæde *von anderer hand;* cyðde *B.* — [16] gehet him *B.* — [17] in *B.* — [18] þam *B.* — [19] he *B.* — [20] forgeaf *B.* — [21] oð *B.* — [22] *fehlt in Ca.* — [23] *fehlt in B.* — [24] seo wæs him forgifen *Ca.* — [25] cyne cynne *Ca.* — [26] leue *B.* — [27] gehealdan *B.* — [28] þam *B.* — [29] sealdon and to geleafan *B.* — [30] iglande *B.* — [31] seldan *B.* — [32] agustinus *B.* — [33] hine *B.* — [34] in *B.*

175 breac[1] ealdre healsunge, gif hie hwylcne drycræft hæfdon, þæt hi hine oferswiþan and beswican sceolden. ac hi nalæs mid[2] deoful-cræfte[3], ac mid godcunde mægene gewelgade coman. Bæron Cristes rode tacen, sylfrene Cristes mæl mid him[4], and anlicnesse[5] drihtnes[6] hælendes on brêde afægde and awritene[6], and wæron
180 haligra[7] naman rimende, and gebedo singende, somod for hiora sylfra[8] ecre hælo and þara þe hi to comon to drihtne þingodon. þa het se cyning hie sittan, and hie swa dydon; and hi sona him lifes word ætgædere mid eallum[9] his geferum, þe þær æt wæron, bodedon and lærdon[10]. þa andswarade se cyning and þus
185 cwæð; fægere word þis syndon and gehat þa ge brohton and us secgað; ac forðon hi niwe sŷndon and uncuðe, ne magon we nu gen[11] þæt þafigean, þæt we forlætan þa wîsan þe we langre[12] tide mid ealle[13] Angelþeode heoldon. ac forðon þe ge hider feorran ellðeodige coman, and þæs þe me geðuht and[14] gesawen is þa
190 þing þa þe ge geseoð and betest gelyfdon þæt ge eac swylce willan don us þa gemænsumian, ne wyllað we forðam eow[14] hefige beon; ac we willað eowic[15] fremsumlice on[16] gestlið-nesse[17] onfon, and eow andlyfene[18] syllan, and eowre[19] þearfe forgyfan. ne we eow beweriað þæt ge ealle þa þe ge magan
195 þurh eowre lare to eowres geleafan æfestnesse geðeode and gecyrre. þa sealde se cyninc him wununesse[20] and stowe on[21] Cantwara byrig, seo[22] wæs ealles his rices ealdorburh, and swa swa he gehet, him andlifene[23] and heora woruld-þearfe[23] for-geaf[24], and eac swylce lyfnesse[25] sealde, þæt hie mostan Cristes
200 geleafan bodian and læran. is þæt sæd, þæt hi ferdon and nea-lecton[26] to þære ceastre, swa swa heora þeau wæs, mid þy halgan

[1] *über* breac *steht* wende *in B.* — [2] mid *übergeschrieben in O, fehlt in CB.* — [3] deofles cræfte *B.* — [4] him hæfdon *B.* — [5] ondlicnesse *B.* — [6] on brêde hælendes cristes awritene *B.* — [7] haligra manna *B.* — [8] sylfra *fehlt in B.* — [9] him eallum *B.* — [10] *mit diesem worte beginnt der zusammenhängende text in T wieder.* — [11] gŷt *B Ca.* — [12] lange *B.* — [13] ealre *B.* — [14] ond gesewen þa þing ða ðe soð ond betst gelefdon þæt eac swilce willadon ûs þa gemænsuman nellað we forðon eow *T;* ond ic gesewen hæbbe þa ðing þe ge beseoð ond betst on gelyfað þæt ge eac swilce wilniað ûs þa þing gemænsumian nu ne willað we eow *B.* — [15] eow *Ca TB.* — [16] in *TB.* — [17] gæstliðnesse *Ca,* gastliðnesse *B.* — [18] ondlifan *TB.* — [19] eow eowre *B.* — [20] gewunesse *B.* — [21] in *T.* — [22] se *B.* — [23] ondlifen forgeaf ond weoruld þearfe *T.* — [24] forgyfan *O,* forgifan *Ca.* — [25] leafe *B.* — [26] nealehton *T,* nealæhtan *Ca,* neletton ða fôre to *B.*

Cristes mæle, and mid andlicnesse þæs miclan cyninges ures drihtnes hælendes Cristes, þæt[1] hi þysne letanian[2] and antefn[3] gehleoðre stefne sungan; deprecamur te, d[omi]ne, in omni miseri-
205 cordia tua, ut auferatur furor tuus et ira tua a ciuitate ista et domo s[an]c[t]a tua[4] quo[niam][3] peccavimus[4]. alleluia[5].

þa wæs sona þæs þe hi eodan[6] on þa eardungstowe þe him alyfed wæs on þære cynelican byrig, þa ongunnan hi þæt apostolice lif þære frymþelican[7] cyricean onhyrigean, þæt îs on singalum
210 gebedum and on[8] wæccum and on[8] fæstenum drihtne þeoudon[9], and lifes word þam þe[10] hi mihton bodedon and lærdon, and eall þing þysses middangeardes swa[10] swa[11] fremde[12] forhogedon; þa[13] þing[13] âân þa þe hiora andlyfene needþearflico gesawen wæron hie onfengon[14] fram þam þe hi lærdon; æfter[15] þon ðe
215 hi[16] lærdon hi[17] sylfe þurh eall lifdon, and hi hæfdon gearo mod þa wiðerweardan ge eac swylce deað sylfne to þrowienne[18] for þære soðfæstnesse þe hi bodedon and lærdon. ne wæs þa ylding þæt monige gelyfdon, and gefulwade wæron. wæron[19] wundriende þa[20] bylwytnesse þæs unsceððændan lifes and swet-
220 nesse hiora[20] ðære heofonlican lare. wæs be eastan ðære ceastre wel neh sume cyrice on are Sci' Martini iu geara geworht, mid þy Romane þa gyt Breotone beeodon; on[21] þære cyricean seo cwen gewunade hyre[22] gebiddan, þe we ær cwædon þæt hio cristen wære. on þysse cyricean ærest þa halgan lareowas ongunnan hi
225 somnian and singan and gebiddan and mæssesong[23] don and men læran[22] and fullian, oððæt se cyning to geleafan gecyrred wæs, and hie[24] maran lefnesse[25] onfengon ofer eall to læranne and cyricean to timbrianne and to betanne.

þa gelamp[26] þurh godes gyfe, þæt se cyning eac swylce
230 betweoh oþre ongan lustfullian þæt clæneste lif haligra[27]

---

[1] ond *B.* — [2] letaniam *TB.* — [3] ontemn *T,* untefn *B.* — [4] *fehlen in B.* — [5] *fehlt in TB.* — [6] inneodon *T,* ineodon *B.* — [7] þrym[::]lican *(rasur) O,* ðrymþelican *Ca,* frymþelican *TB, Smith.* — [8] in *TB.* — [9] þeowdon *Ca,* þeodon *T,* þeowedon *B.* — [10] *fehlt in T.* — [11] ða *B.* — [12] fremdan *B.* — [13] butan þa *Ca,* nymðe þa *B.* — [14] ðe ondlyfene heora nydþearflice gesewen hæfdon ond hî onfengon *B.* — [15] ac æfter *C.* — [16] hi hi *B.* — [17] ond hi *B.* — [18] þrowiendne *O.* — [19] wæron hi eac *Ca,* hi wæron *B.* — [20] ðære bylywytnesse heora *B.* — [21] on *bis* wære *fehlt in Ca.* — [22] hi *B.* — [23] mæssian ond læran men *B.* — [24] hi *fehlt in T.* — [25] leafe *B.* — [26] gelamp hit *O, Ca* (hit *fehlt in CTB*). — [27] haligra þinga *Ca.*

and[1] hiora þam swetestan gehatum; and hi eac getrymedon þæt þa soð[2] wæron mid monigra heofonlicra wundra ætywnessum[3], and he þa[4] gefeonde wæs[4] gefullad. þa ongunnan monige dæghwamlice efestan and[5] scyndan[5] to gehyranne godes word, and
235 hæðennesse þeau[6] forlætan[7], and to þære annesse hi geþyddan[8] þurh geleafan þære halgan[9] Cristes cyricean. þara geleafan and gehwyrfednesse is sæd þætte se cyning swa[10] wære[10] efenblissiende, þæt he nænigne hwæðere nydde to cristenum[11] þeawe, ac þa þe to geleafan and to fulwihte cyrdon[12] þæt he
240 þa inweardlicor lufade, swa swa hi wæron him[13] efenceasterwaran þæs heofonlican rices. forðon he geleornade fram his lareowum and fram þam ordfruman his hælo, þæt Cristes þeowdom sceolde beon wilsumlic, nalæs genededlic. and he þa se cyning geaf and sealde his lareowum gerisene stowe and eðel[14]
245 heora hade on his aldorbyrig, and þær to sealde heora nydðearfe on missenlicum æhtum.

XV.

BEDAS BERICHT ÜBER CÆDMON IN KÖNIG ALFREDS ÜBERSETZUNG.

(Buch IV, kap. 24.)

Ausgaben und handschriften wie in XIV. — unser text folgt hier im allgemeinen der hs. T. graphische und lautliche varianten der übrigen hss. sind, außer beim hymnus, in der regel nur dann angeführt worden, wenn die lesart von T verlassen wurde. die varianten von C sind den ausgaben von Wheloc und Smith entnommen und daher nur ab und zu gegeben. ein fragezeichen hinter einer solchen zeigt an, daß auf dieselbe nur zu schließen ist.

In ðysse abbudissan mynstre wæs sum brôðor synderlîce mid godcundre gife gemǣred ond geweorðad, forþon hê gewunade gerisenlîce lêoð wyrcan, þâ ðe tô ǣfæstnisse ond tô ârfæstnisse

---

1 mid *TB.* — 2 soðe *CaB.* — 3 æteownesse *T,* ætywed *B.* — 4 mid gife wæs *B.* — 5 *über* and scyndan *steht* and higian *in Ca.* — 6 þeaw *TCa. fehlt in B.* — 7 forleton *T.* — 8 gewenedon *B.* — 9 *fehlt in B.* — 10 wǣre swa *B.* — 11 cristes geleafan *T.* — 12 gecirdon *B.* — 13 *fehlt in B.* — 14 setl *CTB.*

1 In] n *B,* On *OCa* || ðeosse *T,* þysse *BOCa* || syndriglice *T,* y *auf rasur O.* — 1—2 mid godc. *fehlt in B.* — 2 godcunde *Ca* || gife *auf rasur O* || g(e)mæred *O,* gemærsad *BCa.* — 3 ond tô ârf. *fehlt in B.*

belumpon, swâ ðætte, swâ hwæt swâ hê of godcundum stafum
5 þurh bôceras geleornode, þæt hê æfter medmiclum fæce in scopgereorde mid þâ mǽstan swêtnisse ond inbryrdnisse geglengde ond in engliscgereorde wel geworht forþ brôhte; ond for his lêoþsongum monigra monna môd oft tô worulde forhogdnisse ond tô geþêodnisse þæs heofonlîcan lîfes onbærnde wǽron. ond êac swelce monige
10 ôðre æfter him in Ongelþêode ongunnon ǽfæste lêoð wyrcan, ac nǽnig hwæðre him þæt gelîce dôn meahte, forþon hê nales from monum nê þurh mon gelǽred wæs, þæt hê þone lêoðcræft leornade, ac hê wæs godcundlîce gefultumod ond þurh godes gife þone songcræft onfêng, ond hê forðon nǽfre nôht lêasunge nê
15 îdles lêoþes wyrcan meahte, ac efne þâ ân, þâ ðe tô ǽfæstnesse belumpon ond his þâ ǽfæstan tungan gedafenade singan.

Wæs hê, se mon, in weoruldhâde geseted oð þa tîde, þê hê wæs gelŷfedre yldo, ond hê nǽfre nǽnig lêoð geleornade. ond hê forþon oft in gebêorscipe, þonne þǽr wæs blisse intinga gedêmed,
20 þæt hêo ealle sceolden þurh endebyrdnesse be hearpan singan, þonne hê geseah þâ hearpan him nêalêcan, þonne ârâs hê for scome from þǽm symble ond hâm êode tô his hûse. þâ hê þæt þâ sumre tîde dyde, þæt hê forlêt þæt hûs þæs gebêorscipes ond ût wæs gongende tô nêata scypene, þâra heord him wæs þǽre
25 neahte beboden, þâ hê ðâ þǽr in gelimplîce tîde his leomu on

4 belumpen *T*, on *auf rasur O* || swâ hwæt swâ *fehlt in B*. — 5 on *B* || scop- *aus* sceop- *Ca*. — 6 þære *B* || inbrydnesse *OCa*, onbrydnesse *B* || geglængde *T*, geglengende *B*, geglen(c)de *O*, geglencde *Ca*. — 7 on englisce reorde *B* || geworht] gehwær *OCa* || forþ brôhte *fehlt in B*. — 8 forhogodnesse *B*, forhohnesse *O*, forhogenesse *Ca*. — 9 ęrn *in* onb. *auf rasur O*. — 10 ôðre *fehlt in B* || on *B*. — 11 ne mihte *Ca* || forðam *B* || hê *fehlt in B* || nalæs þæt ân from *Ca* (þæt ân *fehlt auch in C*). — 12 ne þurh mon] he *B* || næs *B*. — 12—13 -ode *B*, geleornade (-o- *Ca*) *OCa*. — 13 gefultumed *T*, -mad *Ca*, o *in* -mod *auf rasur O*. — 14 þo:ne (n *rasur*) *O* || leasunga *Ca*. — 15 lêoþes *fehlt in Ca* || meahte] ne mihte *Ca*, wolde ne ne mihte *B* || þâ ân *fehlt in B* || (to) *O*. — 16 on *in* belumpon *auf rasur O* || gedafenode *OCa*, gedeofanade *T* || ingan *von* singan *auf rasur O*. — 17 on *B*. — 18 gelyfdre *T*, y *auf rasur O* || ylde *T*, y *auf rasur O* || *erstes* hê *fehlt in T* || ænig *OCa* || ne leornode *B*. — 19 gebeo(r)scipe *O* || intingan *B*. — 20 sceolde(n) *O*, sceoldon *B*, sceoldan *Ca*, sealde *T*, scalde *M(iller)*. — 21 genealæcan he þonne aras *B* || for for *T*. — 22 symlum *B* || hê] þe *B*. — 23 dyde *fehlt in B* || forlet: : (rt *rad.*; t *auf rasur von* o?) *O* || þa (ða *Ca*) hus *OCa (ebenso C?)*. — 24 to ðara *B* || scipene *T* || ðære heorde *Ca*. — 25 on gelimplicre *Ca* || limu bigde ond on *B*.

reste gesette ond onslǽpte, þâ stôd him sum mon æt þurh swefn ond hine hâlette ond grêtte ond hine be his noman nemde: 'Cedmon, sing mê hwæthwugu.' þâ ondswarode hê ond cwæð: 'ne con ic nôht singan, ond ic forþon of þyssum gebêorscipe ût êode ond
30 hider gewât, forþon ic nâht singan ne cûðe.' eft hê cwæð, sê ðe mid him sprecende wæs: 'hwæðre þû mê meaht singan.' cwæð hê: 'hwæt sceal ic singan?' cwæð hê: 'sing mê frumsceaft.'

þâ hê ðâ þâs andsware onfêng, þâ ongon hê sôna singan in herenesse godes scyppendes þâ fers ond þâ word, þê hê nǽfre ne
35 gehŷrde, þǽra endebyrdnes þis is:

nû sculan herigean heofonrîces weard,
meotodes meahte ond his môdgeþanc,
weorc wuldorfæder, swâ hê wundra gehwæs,
êce drihten, ôr onstealde.
40 hê ǽrest sceôp eorðan bearnum
heofon tô hrôfe, hâlig scyppend:
þâ middangeard moncynnes weard,
êce drihten, æfter têode
fîr'um, foldan, frêa ælmihtig.'

45 þâ ârâs hê from þǽm slǽpe ond eal, þâ þe hê slǽpende song, fæste in gemynde hæfde ond þǽm wordum sôna monig word

26 e gesette *auf rasur O* || onslæp(t)e *O*, onslepte *T*, slep *B* || æt foran *B*. — 27 nemnde *T* || Ceadmann ond *(abgekürzt)* cwæð *B*. — 28 hwæthweg *B*, æthwegu *OCa* || -swarede *TCa*. — 29 naht *C*, nan wiht *B*, nan þing *Ca* || -þam *B* || þeossum *T*, ðam *B*. — 30 -þam *B* || naht *fehlt in T* || singan ne *fehlt in OCa (stand in C?)* || u *in* cuðe *auf rasur O*. — 31 mid *BCO*, wið *TCa* || him] hine *T* || mê *fehlt in T*, *hinter* meaht *OCa*; *Klaeber und Kaluza emendieren:* þû mê âht singan || þa cwæð *T*, þa andswarode he ond *(abgekürzt)* cwæð *B* (þa *fehlt auch C?)*. — 32 ða cwæð *B*. — 33 ða *fehlt in B*. — 33. 4 on herunge *B*. — 34 godes ond *(abgekürzt)* sc. *Ca* || uers *B* || word godes *B* || næfre ær *B* || ne *fehlt in T*. — 35 þære *T*, þara *OCa*, ne heora *B* || endebyrd(n)es *O*, -nesse *TBCa* || þis is *fehlt in B*. — 36 nu *TC*; nu (we) *O*, nu we *BCa* || sculon *T*, sceolan *Ca* || herigan *vor* sculon *B*, herian *O*. — 37 metodes mihte *BOCa* || ond *abgekürzt hss.* || -geþonc *O*. — 38 weorc *TB*, weorc? *C*, wera *aus* wero *O*, wera *Ca* || wuldor godes *B* || wundra] wuldres *Ca* || gehwæs] fela *B*. — 39 éce *B* || dryhten *O* || or *T*, ôor(d) *O*, ord *BCa* || astealde *B*. — 40 æres *Ca* || gesceop *O*, gescôp *Ca* || m *in* bearnum *auf rasur dreier buchstaben O*. — 41 rofe *Ca*. — 42 ða *O*, þe *B* || middongeard *O* || manncynnes *B*. — 43 éce *TB* || dryhten *O* || teo: de *O*. — 44 fyrum *B* || folda(n) *O*. — 45 þa þe *TO*, þæt ðe *C*, ðæt *B*, þæt *Ca*. — 46 he hyt fæste *B* || on *BCa* || mo(n)ig *O*.

in þæt ilce gemet gode wyrðes songes tô geþêodde. þâ côm hê on
morgenne tô þǣm tûngerêfan, sê þe his ealdormon wæs, sægde him,
hwylce gife hê onfêng, ond hê hine sôna tô þǣre abbudissan ge-
50 lǣdde ond hire þæt cȳðde ond sægde. þâ heht hêo gesomnian ealle
þâ gelǣredestan men ond þâ leorneras ond him andweardum hêt
secgan þæt swefn ond þæt lêoð singan, þætte ealra heora dôme
gecoren wǣre, hwæt oððe hwonon þæt cumen wǣre. þâ wæs him
eallum gesegen, swâ swâ hit wæs, þæt him wǣre from drihtne
55 sylfum heofonlic gifu forgifen. þâ rehton hêo him ond sægdon sum
hâlig spell ond godcundre lâre word, bebudon him þâ, gif hê meahte,
þæt hê in swinsunge lêoþsonges þæt gehwyrfde. ðâ hê ðâ hæfde
þâ wîsan onfongne, þâ êode hê hâm tô his hûse ond cwôm eft
on morgen ond þȳ betstan lêoðe geglenged him âsong ond âgeaf,
60 þæt him beboden wæs.

Ðâ ongan sêo abbudisse clyppan ond lufigean þâ godes gife
in þǣm men, ond hêo hine þâ monade ond lǣrde, þæt hê woruld-
hâd forlête ond munuchâde onfênge. ond hê þæt wel þafode, ond
hêo hine in þæt mynster onfêng mid his gôdum ond hine geþêodde
65 tô gesomnunge þâra godes þêowa ond heht hine lǣran þæt getæl
þæs hâlgan stǣres ond spelles. ond hê eal, þâ hê in gehȳrnesse
geleornian meahte, mid hine gemyndgade ond, swâ swâ clǣne nêten,
eodorcende in þæt swêteste lêoð gehwerfde. ond his song ond his

---

47 godes wordes s. *T* || þær to *B* || ge þeod(d)e *O* || côm *BCa.* — 48 morgene *Ca,* marne *O,* morgen *B* || sê *fehlt in T* || (h)is *O* || wæs ond *(abgekürzt)* him sǣde *Ca* (ond *fehlt auch in C*) || sæde *aus* sædon *O.* — 49 onfangen hæfde *B.* — 49—50 lædde *Ca.* — 50 þæt] þa *T* || cydde *Ca* || het *BOCa.* — 51 andwyrdom *B, erstes* d *und* um *auf rasur und zweites* a *aus* o *O.* — 52 þætte] þæt *T.* — 53 *zweites* on *in* hwonon *auf rasur O* || cymen *B.* — 54 gesewen *B* || him] hit *T.* — 55 sylfum *fehlt in B.* — 56 halig godes spell *B* || (h)e *O.* — 57 in swinsunge *TB,* in sum sunge *C,* him *(auf rasur)* sum sunge (ond [*abgekürzt*]) *O,* him sum asunge ond *(abgekürzt) Ca* || yrfde *in* gehwyrfde *auf rasur O.* — 58 onfangene *O,* onfangenne *BCa.* — 59 morgenne *T* || agéaf ond *(abgekürzt)* asong *B.* — 61 clyp(p)an (p *über rasur* i) *O,* clipian *B.* — 62 on *B.* — 63 ân-forlete *T,* forlæte *Ca* || munuchad *T* || geþafode *B.* — 64 ond heo hine *B.* — 65 þêowa] o *auf rasur O,* w *aus* r *T* || het *BOCa.* — 66 ær *in* stæres *auf rasur O* || ealle þa þe he *B* || (ge)hérnesse *verb. sp. hd. Ca.* — 67 him *B* || gemyngade *O,* gemynegode *Ca.* — 68 oðercende *BCa* || gehw(y)rfde (y *über rasur*) *O,* gehwyrfde *Ca,* gefremede *B* || *erstes* ond] ac *B.*

lêoð wǽron swâ wynsumu tô gehŷranne, þætte þâ seolfan his
70 lârêowas æt his mûðe writon ond leornodon. song hê ǽrest be
middangeardes gesceape ond bî fruman moncynnes ond eal þæt
stǽr Genesis (þæt is sêo ǽreste Moyses bôc), ond eft bî ûtgonge
Israhela folces of Ǽgypta londe ond bî ingonge þæs gehâtlandes
ond bî ôðrum monegum spellum þæs hâlgan gewrites canones
75 bôca ond bî Crîstes menniscnesse ond bî his þrôwunge ond bî his
upâstîgnesse in heofonas ond bî þæs hâlgan gâstes cyme ond þâra
apostola lâre ond eft bî þǽm ege þæs tôweardan dômes ond bî
fyrhtu þæs tintreglîcan wîtes ond bî swêtnesse þæs heofonlecan
rîces hê monig lêoð geworhte, ond swelce êac ôðer monig be þǽm
80 godcundum fremsumnessum ond dômum hê geworhte. on eallum
þǽm hê geornlîce gêmde, þæt hê men âtuge from synna lufan ond
mândǽda ond tô lufan ond tô geornfulnesse âwehte gôdra dǽda.
forþon hê wæs, se mon, swîþe ǽfæst ond regollecum þêodscipum
êaðmôdlîce underþêoded, ond wið þǽm, þâ ðe on ôðre wîsan dôn
85 woldon, hê wæs mid welme micelre ellenwôdnisse onbærned; ond
hê forðon fægre ende his lîf betŷnde ond geendade.

---

69 wynsume *BCa,* wynsum *O* || (ge)hyrenne *O* || ðæt *O,* þæt *Ca* || þâ *fehlt in T* || his *fehlt in B.* — 70 æt] æfter *B* || wreoton *T.* — 71 ond *(abgekürzt)* ge eall *B* || ea(l) *O.* — 72 ær *in* stær *auf rasur O* || booc *T* || eft *TBCO*] *fehlt in Ca.* — 73 Israhela *bis* ingonge *fehlt in B* || egyp *auf rasur O* || þæ(s) *O.* — 74 cano: es (s *rasur) O,* canoses *Ca.* — 75 bôc *Ca.* — 76 on *OCa* || cyme] gyfe *B.* — 78 tintreg(lic)an *O,* tintreganlican *B* || wiites *T* || sw.] wæstmnesse *B* || heofonlican *BOCa.* — 79 ric *in* rices *auf rasur O* || geweorhte *O.* — 80 godcundan *TB* || fremsumnesse *B* || in *T.* — 81 gymde (y *auf rasur O*) *BOCa* || fram: *O.* — 82 mândædum *BCa.* — 83 -þam *B* || wæs *fehlt in B* || regollicum *BO,* reogollicum *Ca.* — 84 -lice *aus* -licum *O* || þâ *fehlt in B* || on] in *T,* hi on *B.* — 85 welme *TC,* wylme (y *auf rasur O*) *BOCa* || micelre *fehlt in B.* — 86 -þam *B* || fægerne *B* || ænde *T,* ende hæfde þa he *B* || betynde ond *fehlt in B.*

XVI.

AUS KÖNIG ALFREDS 'OROSIUS': BESCHREIBUNG EUROPAS. — DIE REISEBERICHTE VON OHTHERE UND WULFSTÂN.

The Anglo-Saxon Version from the Historian Orosius, by Alfred the Great, etc. By Daines Barrington, London 1773. 8⁰. — R. Pauli's Life of Alfred the Great translated from the German. To which is appended Alfred's Anglo-Saxon Version of Orosius, etc. By B. Thorpe, London, Henry G. Bohn, 1853. 8⁰. Second Edition, 1878. — A Description of Europe and the Voyages of Ohthere and Wulfstan written in Anglo-Saxon by King Alfred the Great, etc., containing a Facsimile Copy of the whole Anglo-Saxon Text from the Cotton MS, and also from the first part of the Lauderdale MS., etc., by Jos. Bosworth, London, Longman and Co., 1855. 2⁰. — King Alfred's Anglo-Saxon Version of the Compendious History of the World by Orosius. By Jos. Bosworth, London 1859. 8⁰. — King Alfred's Orosius, ed. by Henry Sweet, Part I. London, Early English Text Society Nr. 79. 1883. 8⁰. — M. Rieger, Alt- u. angelsächs. lesebuch, s. 146. — Kluge, Angelsächs. lesebuch³, s. 33. — handschriften: das Lauderdale MS. in Helmingham Hall, Suffolk (L), das Cotton MS. Tiberius B. 1 in London, Brit. Museum (C); eine abschrift davon: Junius 15 in der Bodleiana zu Oxford. — unser text folgt anfangs der von Sweet edierten hs. L, später, von zeile 86 an, der hs. C. graphische und lautliche varianten sind in der regel nicht angegeben worden.

Nu hæbbe we scortlice gesæd ymbe Asia londgemæro; nu wille we ymbe Europe londgemære areccean swa micel swa we hit fyrmest witon. from þære îe Danais west oþ Rin þa ea, seo wilð of þæm beorge þe mon Alpis hætt, 7 irnð þonne norþ ryhte
5 on þæs garsecges earm þe þæt lond uton ymblið þe mon Bryttania hætt; 7 eft suþ oð Donua þa ea, þære æwielme is neah Rines ofre þære ie, 7 is siþþan east irnende wið norþan Creca lond ut on þone Wendelsǣ; 7 norþ oþ þone garsecg þe mon Cwensæ hæt: binnan þæm sindon monega þeoda, ac hit mon hæt eall Germania.
10 þon*ne* wið norþan Donua ǣwielme 7 be eastan Rine sindon Eastfrancan; 7 be suþan hi*m* sindon Swæfas, on oþre healfe þære îe Donua. 7 be suþan hi*m* 7 be eastan sindon Bægware, se dæl þe mon Regnesburg hætt. 7 ryhte be eastan him sindon Bæme, 7 eastnorþ sindon þyringa(s). 7 be norþan him sindon

---

2 londgemære; *das letzte* e *zu* o *geändert L* || reccan *C.* — 4 7 *ist hier (in hs. L) mit* ond *aufzulösen, von zeile 86 an aber (in hs. C) mit* and. — 6, 7 neah þære ea rînes *C.* — 7 norþan *fehlt in C.* — 11 eastfrancan *C;* eastfrancna *L.* — 14 þyringas *C;* þyringa *L* || 7 be *C.*

15 Ealdseaxan, 7 be norþanwestan him sindon Frisan. be westan Ealdseaxum is Ælfe muþa þære ie, 7 Frisland. 7 þonan westnorð is þæt lond þe mon Ongle hæt, 7 Sillende 7 sumne dæl Dene. 7 be norþan him is Afdrede 7 eastnorþ Wilte, þe mon Hæfeldan hætt. 7 be eastan him is Wineda lond, þe mon hætt
20 Sysyle, 7 eastsuþ, ofer sum dæl, Maroara. 7 hie Maroara habbað be westan him þyringas. 7 Behemas. 7 Begware healfe; 7 be suþan him on oþre healfe Donua þære ie is þæt land Carendre suþ oþ þa beorgas þe mon Alpis hæt. to þæm ilcan beorgan licgað Begwara landgemæro 7 Swæfa. þonne be eastan Carendran
25 londe, begeondan þæm westenne, is Pulgara land. 7 be eastan þæm is Creca land. 7 be eastan Maroara londe is Wisle lond. 7 be eastan þæm sint Datia, þa þe iu wæron Gotan. be norþaneastan Maroara sindon Dalamentsan 7 be eastan Dalamentsan sindon Horigti. 7 be norþan Dalamentsan sindon Surpe; 7 be
30 westan him Sysyle. be norþan Horoti is Maegþa land; 7 be norþan Mægþa londe Sermende oþ þa beorgas Riffen. be westan Suþdenum is þæs garsecges earm þe liþ ymbutan þæt land Brettania; 7 be norþan him is þæs sǣs earm þe mon hæt Ostsǣ; 7 be eastan him 7 be norþan sindon Norðdene, ægþer ge on þæm maran landum
35 ge on þæm iglandum; 7 be eastan him sindon Afdrede; 7 be suþan him is Ælfe muþa þære îe 7 Ealdseaxna sum dæl. Norðdene habbað be norþan him þone ilcan sæs earm þe mon hæt Ostsæ, 7 be eastan him sindon Osti þa leode; 7 Afdrede be suþan. Osti habbað be norþan him þone ilcan sæs earm, 7 Winedas, 7
40 Burgendan; 7 be suþan him sindon Hæfeldan. Burgendan habbað þone (ilcan) sæs earm be westan him; 7 Sweon be norþan; 7 be eastan him sint Sermende, 7 be suþan him Surfe. Sweon habbað be suþan him þone sǣs earm Osti; 7 be eastan him Sermende; 7 be norþan him ofer þa westenne is Cwenland; 7 be westan-
45 norþan him sindon Scridefinnas; 7 be westan Norþmenn.

Ohthere sæde his hlaforde, Ælfrede cyninge, þæt he ealra Norðmonna norþmest bude. he cwæð þæt he bude on þæm lande

---

20 summe *C*. — 23 hæt alpis *C*. — 24 þonne *L*; 7 þonne *C*. — 25 begeondan *C*; begeondam *L*. — 28, 29 eastan norþan *C*. — 29 horigti *L*; horithi *C*. — 30 sindon sysyle *C* ‖ horoti *L*; horiti *C*. — 34 norþan him *C*. — 37 him be norþan *C*. — 37, 38 ostsǣ hæt *C*. — 38 afrede *B*; afdræde *C*. — 41 ilcan *fehlt in L; aus C* (y). — 44 him *fehlt in C*. — 45 scridefinnas *C*; scridefinne *L*.

norþweardum wiþ þa Westsǣ. he sæde þeah (þæt) þæt land sie swiþe lang norþ þonan; ac hit is eal weste, buton on feawum
50 stowum styccemælum wiciað Finnas, on huntoðe on wintra, 7 on sumera on fiscaþe be þære sǣ.

He sæde þæt he æt sumum cirre wolde fandian hu longe þæt land norþryhte læge, oþþe hwæðer ǣnig mon be norðan þæm westenne bude. þa for he norþryhte be þæm lande: let him ealne
55 weg þæt weste land on ðæt steorbord, 7 þa widsæ on ðæt bæcbord þrie dagas. þa wæs he swa feor norþ swa þa hwælhuntan firrest faraþ. þa for he þa giet norþryhte swa feor swa he meahte on þæm oþrum þrim dagum gesiglan. þa beag þæt land þær eastryhte, oþþe seo sǣ in on ðæt lond, he nysse hwæðer; buton he
60 wisse ðæt he ðær bâd westanwindes 7 hwon norþan, 7 siglde ða east be lande swa swa he meahte on feower dagum gesiglan. þa sceolde he ðær bidan ryhtnorþanwindes, for ðæm þæt land beag þær suþryhte, oþþe seo sǣ in on ðæt land, he nysse hwæþer. þa siglde he þonan suðryhte be lande swa swa he mehte on fîf
65 dagum gesiglan. ða læg þær an micel ea up in on þæt land. þa cirdon hie up in on ða ea, for þǣm hie ne dorston forþ bi þære ea siglan for unfriþe; for þæm ðæt land wæs eall gebun on oþre healfe þære eas. ne mette he ær nân gebun land, siþþan he from his agnum hâm fôr. ac him wæs ealne weg weste land on þæt
70 steorbord, butan fiscerum 7 fugelerum 7 huntum, 7 þæt wæron eall Finnas; 7 him wæs â widsǣ on ðæt bæcbord. þa Beormas hæfdon swiþe wel gebûd hira land; ac hie ne dorston þær on cuman. ac þara Terfinna land wæs eal weste buton (ðær) huntan gewicodon, oþþe fisceras, oþþe fugeleras.

75 Fela spella him sædon þa Beormas ægþer ge of hiera agnum lande ge of þæm landum þe ymb hie utan wæron; ac he nyste hwæt þæs soþes wæs, for þæm he hit self ne geseah. þa Finnas, him þuhte, 7 þa Beormas spræcon neah an geþeode. swiþost he for ðider, toeacan þæs landes sceawunge, for þæm horschwælum, for ðæm hie

---

48 (þæt) *aus C.* — 57 feor swa *fehlt in C.* — 60 oððe hwôn *C* || ða *L;* þanon *C.* — 62 ðær *fehlt in C.* — 65 on *fehlt in C.* — 66 ða; *rasur nach* a (= ðam?) *L.* — 71 *und* 78 Beormas; *der erste strich des* m *ausradiert L.* — 73 þær *C, fehlt in L, wo* ðar *(? nach Bosw(orth) Facs. übergeschr.)* — 74 er *in* fugeleras *übergeschr. in L.* — 75 Beormas; *der letzte strich des* m *ausradiert L (nicht im Facs. von Bosw.).*



80 habbað swiþe æþele bân on hiora toþum — þa teð hie brohton
sume þæm cyninge —, 7 hiora hyd bið swiðe gôd to scîprapum.

Se hwǣl bið micle læssa þonne oðre hwalas: ne bið hê lengra
ðonne syfan elna lang. ac on his agnu*m* lande is se betsta hwælhuntað:
þa beoð eahta and feowertiges elna lange, 7 þa mæstan fiftiges elna
85 lange. þara hê sæde þæt he syxa sum ofsloge syxtig on twam dagum.

Hê wæs swyðe spedig man on þæm æhtum þe heora speda
on beoð, *þæt* is, on wildru*m*. he hæfde þa gyt, ða hê þone cyningc
sohte, tamra deora unbebohtra syx hund. þa deor hî hâtað ʽhranas᾿;
þara wæron syx stælhranas; ða beoð swyðe dȳre mid Finnu*m*,
90 for ðæm hy foð þa wildan hranas mid. he wæs mid þæ*m* fyrstum
mannu*m* on þæm lande: næfde he þeah ma ðonne twentig hry-
ðera, 7 twentig sceapa, 7 twentig swyna; 7 þæt lytle þæt he
erede he erede mid horsan. ac hyra âr is mæst on þæm gafole
þe ða Finnas him gyldað. þæt gafol bið on deora fellum, 7 on
95 fugela feðerum, 7 hwales bane, 7 on þæm sciprapu*m*, þe beoð of
hwæles hyde geworht, 7 of seoles. æghwilc gylt be hys gebyr-
du*m*. se byrdesta sceall gyldan fiftyne mearðes fell, 7 fif hranes,
7 an beran fel, 7 tyn ambra feðra, 7 berenne kyrtel oððe yterenne,
7 twegen scîprapas; ægþer sŷ syxtig elna lang, oþer sy of hwæles
100 hȳde geworht, oþer of sioles.

Hê sæde ðæt Norðmanna land wære swyþe lang 7 swyðe
smæl. eal þæt his man aþer oððe ettan oððe erian mæg þæt lið
wið ða sǣ; 7 *þæt* is þeah on sumu*m* stowum swyðe cludig;
7 licgað wilde moras wið eastan 7 wið upp on emnlange þæm
105 bynum lande. on þæm morum eardiað Finnas. 7 þæt byne land is
easteweard bradost, 7 symle swa norðor swa smælre. eastewerd
hit mæg bion syxtig mila brad, oþþe hwene bradre; 7 midde-
weard þritig oððe bradre; 7 norðeweard he cwæð, þær hit smalost
wære, *þæt* hit mihte beon þreora mila brad to þæm more; 7 se
110 môr syðþan, on sumum stowum, swa brad swa man mæg on twam
wucum oferferan; 7 on sumum stowum swa brad swa man mæg
on syx dagu*m* ofer feran.

Ðonne is toemnes þæm lande suðeweardum, on oðre healfe
þæs mores, Sweoland, oþ þæt land norðeweard; 7 toemnes þæm

---

81 hyd; *hier beginnt eine größere lücke in L; der text folgt nun C.* —
86 *in der hs. ein interpunktionszeichen (.) hinter* ofsloge. — 98 beren
Sw(eet). — 107 brædre *C.*



115 lande norðeweardum Cwena land. þa Cwenas hergiað hwilum on
ða Norðmen ofer ðone mor, hwilum þa Norðmen on hy. 7 þær
sint swiðe micle meras fersce geond þa moras; 7 berað þa Cwenas
hyra scypu ofer land on ða meras, 7 þanon hergiað on ða Norð-
men; hy habbað swyðe lytle scypa 7 swyðe leohte.

120 Ohthere sæde *þæt* sio scîr hatte Halgoland þe hê on bude.
he cwæð þæt nân man ne bude be norðan him. þonne is ân port
on suðeweardum þæm lande, þone man hæt Sciringes heal. þyder
he cwæð *þæt* man ne mihte geseglian on anum monðe, gyf man
on niht wicode, 7 ælce dæge hæfde âmbyrne wind; 7 ealle ða
125 hwîle he sceal seglian be lande. 7 on þæt steorbord hîm bið
ærest Iraland, 7 þonne ða igland þe synd betux Iralande 7 þissum
lande. þonne is þis land oð he cymð to Scirincges heale, 7 ealne
weg on þæt bæcbord Norðweg. wið suðan þone Sciringes heal
fylð swyðe mycel sǣ up in on ðæt land; seo is bradre þonne
130 ænig man oferseon mæge. 7 is Gôtland on oðre healfe ongean,
7 siðða(n) Sillende. seo sǣ lið mænig hund mila up in on þæt land.

7 of Sciringes heale hê cwæð *þæt* he sêglode on fif dagan
to þæm porte þe mon hæt æt Hǣþum: sê stent betuh Winedum,
7 Seaxum, 7 Angle, 7 hyrð în on Dene. ða hê þiderweard sêglode
135 fram Sciringes heale, þa wæs him on þæt bæcbord Dênamearc,
7 on þæt steorbord widsǣ þry dagas; 7 þâ, twegen dagas ær he
to Hæþum come, him wæs on þæt steorbord Gotland, 7 Sillende,
7 iglanda fela. on þæm landum eardodon Engle, ær hî hîder on
land coman. 7 hym wæs ðâ twegen dagas on ðæt bæcbord þa
140 igland þe in Denemearce hyrað.

Wulfstan sæde *þæt* hê gefôre of Hǣðum, þæt hê wære on
Truso on syfan dagum 7 nihtum, þæt þæt scip wæs ealne weg
yrnende under segle. Weonoðland him wæs on steorbord, 7 on
bæcbord him wæs Langaland, 7 Lǣland, 7 Falster, 7 Scôneg;
145 7 þas land eall hȳrað to Denemearcan. 7 þonne Burgenda land
wæs us on bæcbord, 7 þâ habbað him sylf cyning. þonne æfter
Burgenda lande wæron ûs þas land, þa synd hatene ærest Blecin-
gaêg, 7 Meore, 7 Eowland, 7 Gotland on bæcbord; 7 þas land
hyrað to Sweon. 7 Weonodland wæs ûs ealne weg on steorbord
150 oð Wislemuðan. seo Wisle is swyðe mycel ea, 7 hio tolið Wit-

122 þonne *C.* — 123 ne *in C und Bosw., fehlt in Sw.* — 139 ofer seon *Sw.*

land 7 Weonodland; 7 þæt Witland belimpeð to Estum; 7 seo Wisle lið ût of Weonodlande, 7 lið in Estmere; 7 se Estmere is huru fiftene mila brâd. þonne cymeð Ilfing eastan in Estmere of ðæm mere ðe Truso standeð in staðe, 7 cumað ût samod in
155 Estmere, Ilfing eastan of Estlande, 7 Wisle sûðan of Winodlande. 7 þon*ne* benimð Wisle Ilfing hire naman, 7 ligeð of þæm mere west 7 norð on sǽ; forðŷ hît man hæt Wislemûða.

þæt Estland is swyðe mycel, 7 þær bið swyðe manig burh, 7 on ælcere byrig bið cyningc. 7 þær bið swyðe mycel hunig 7
160 fisc[n]að; 7 se cyning 7 þa ricostan men drincað myran meolc, 7 þa ûnspedigan 7 þa þêowan drincað medo. þær bið swyðe mycel gewinn betweonan hi*m*. 7 ne bið ðær nænig ealo gebrowen mid Estum, ac þær bið mêdo genôh. 7 þær is mid Estum ðeaw, þonne þær bið man dead, þæt hê lið inne unforbærned mid hîs magu*m*
165 7 freondu*m* monað, ge hwilum twegen; 7 þa kyningas, 7 þa oðre heahðungene men, swa micle lencg swa hî maran speda habbað, hwilum healf gêar *þæt* hi beoð unforbærned, 7 licgað bufan eorðan on hyra husu*m*. 7 ealle þa hwîle þe þæt lic bið inne, þær sceal beon gedrync 7 plega, oð ðone dæg þe hî hine forbærnað. þonne
170 þy ylcan dæg(e) (þe) hi hine to þæm âde beran wyllað, þonne todælað hî his feoh, þæt þær to lafe bið æfter þæ̂m gedrynce 7 þæm plegan, on fîf oððe syx, hwylum on ma, swa swa þæs feos ândefn bið. alecgað hit ðonne forhwæga on anre mile þone mæstan dǽl fram þæm tune, þonne oðerne, ðonne þæne þriddan,
175 oþ þe hyt eall aled bið on þære anre mile; 7 sceall beon se læsta dæl nyhst þæm tune ðe se deada man on lîð. ðonne sceolon beon gesamnode ealle ðâ menn ðe swyftoste hors habbað on þæm lande, for hwæga on fîf milu*m* oððe on syx milum fra*m* þæm feo. þonne ærnað hŷ ealle toweard þæm feo; ðonne cymeð sê man
180 se þæt swiftoste hors hafað to þæm ærestan dæle 7 to þæm mæstan, 7 swa ælc æfter oðrum, oþ hit bið eall genumen; 7 se nimð þone læstan dæl se nyhst þæm tune þæt feoh geǽrneð. 7 þonne rideð ælc hys weges mid ðan feo, 7 hyt motan habban eall; 7 for ðŷ þær beoð þa swiftan hors ungefoge dyre. 7 þonne
185 hys gestreon beoð þus eall aspended, þonne byrð man hine ût, 7 forbærneð mid his wæpnu*m* 7 hrægle. 7 swiðost ealle hys speda

155 *und* 158 Eastl. *C.* — 170 dæg(e); *das* e *von anderer (?) hand;* þe *fehlt in C.* — 180 swifte hors *C.*

hŷ forspendað mid þan langan legere þæs deadan mannes inne,
7 þæs þe hŷ be þæm wegum alecgað, þe ða fremdan to ærnað,
7 nimað. 7 þæt is mid Estum þeaw þæt þær sceal ælces geðeodes
190 man beon forbærned; 7 gyf þær man ân ban findeð unforbærned,
hî hit sceolan miclu*m* gebetan. 7 þær is mid Estum ân mægð
þæt hi magon cyle gewyrcan; 7 þy þær licgað þa deadan men
swa lange 7 ne fuliað, *þæt* hy wyrcað þone cyle him on. 7 þeah
man asette twegen fætels full ealað oððe wæteres, hy gedoð *þæt*
195 ægþer bið oferfroren, sam hit sy sumor sam winter.

XVII.

ÆTHELSTAN (AUS DER SACHSENCHRONIK).

Thorpe, Anglo-Saxon Chronicle (London 1861), I, 200. — John Earle, Two of the Saxon Chronicles (Oxford 1865); a revised text edited etc. by Charles Plummer, M. A. (Oxford 1892), s. 106. — Grein, Bibliothek der ags. poesie, ed. Wülker (Kassel 1883), I, 374.

An. DCCCC.XXXVII. Her æþelstan cyning. eorla dryhten. beorna beahgifa. 7 his broþor eâc. [5]eadmund æþeling. ealdorlangne tír. geslogon æt sæcce. sweorda êcgum. ymbe brunanburh. [10]bordweal clufan. heowan heaþolinde. hamora lafan. afaran eadweardes. swa him geæþele wæs. [15]from cneomægum. þ hi æt campe oft. wiþ laþra gehwæne. land ealgodon. hord 7 hámas. [20]hettend crungun.

---

191 Eastum *C.* — 193 hine on *C.* — 195 oþer bið *C.*

XVII. *Oben nach A = Corpus Christi College (Cambridge) MS. CLXXIII. die zirkumflexe rühren von derselben, die akute von anderer hand her. hier die lesarten von drei hss. im Britischen Museum: Cott. Tib. A VI = B, Cott. Tib. B I = C, Cott. Tib. B IV = D. verschiedenheit im gebrauche von akzenten und* þ *und* ð *werden nicht angeführt.*

nach VII *noch* I *rad. A,* VII *CD,* VIII *B.* — [1] æþestan *B* || cing *BC.* — [2] drihten *BCD.* — [3] beag- *B,* -gyfa *C.* — [6] ealdorlagne *C* || tyr *D.* — [7] geslôgan *B* || sake *B,* secce *D.* — [8] swurda *C* || ecggum *B.* — [9] embe *BC* || brunnanburh *BC und von a. hd. A.* — [10] bordweall *BC,* heordweal *D* || clufon *C.* — [11] heowon *C* || lina *B,* -linda (*aus* -linga *D*) *CD.* — [12] hamera *D,* o *zum teil durch wurmstich weg B* || lafum. *BCD.* — [13] eaforan *B,* aforan *C,* eoforan *D* || eadweardæs *D.* — [15] fram *BCD* || -magum *B.* — [16] hie *B.* — [17] gehwane *B.* — [18] ealgodan *B,* gealgodon *C.* — [20] heted *D* || crungon *BCD.*

sceotta leoda. 7 scipflotan. fæge feollan. feld dænnede. [25]sêcgas hwate. siðþan sunne úp. on morgen tíd. mære tungol. glad ofer grundas. [30]godes condel beorht. eces drihtnes. oð sio æþele gesceaft. sah to setle. þær læg secg mænig. [35]garum ageted. guma norþerna. ofer scild scoten. swilce scittisc eâc. werig wíges sæd. [40]wesseaxe fórð. ondlongne dæg. eorod cistum. on last legdun. laþum þeodum. [45]heowan here fleman. hindan þearle. mecum mylen scearpan. myrce ne wyrndon. he eardes hondplegan. [50]hæleþa nanum. þæ mid anlafe. ofer æra gebland. on lides bosme. land gesohtun. [55]fæge to gefeohte. fife lægun. ôn þam campstede. cyninges giunge. sweordum aswefede. [60]swilce seofene eâc. eorlas anlafes. unrim heriges. flotan 7 sceotta. þær geflemed wearð. [65]norðmanna bregu. nede gebeded. to lides stefne. litle weorode. cread cnea ren flot. [70]cyning ut gewat. ôn fealene flod. feorh generede. swilce þær eâc se froda. mid fleame com. [75]on his cyþþe norð. costontinus. hár hilde ring. hreman ne þorfte. mæcan gemanan. [80]he wæs his mæga sceard. freonda gefylled. ôn folcstede. beslagen æt sæcce. 7 his sunu forlet. [85]ôn wælstowe. wundun fergrunden.

---

[21] scotta leode *BCD*. — [22] scyp- *C*. — [23] feollon *D*. — [24] dænnede *aus* dænede *a. hd.* ? *A*, dennade *BC*, dennode *D*. — [25] secga swate *BCD*. — [26] upp *BC*. — [30] candel *BCD*. — [32] þ seo *B*, oþ seo *C*, oð se *D*. — [33] sętle *D*. — [34] manig *B*, monig *CD*. — [35] garum forgrunden *B*. — [36] guman *BCD* ‖ norðerne *BC*, norþærne *D*. — [37] scyld *BCD* ‖ sceoton *BD*. — [38] swylce *BD* ‖ scyttisc *BCD*. — [39] wigges *BC* ‖ ræd *D*. — [40] westsexe *B*, 7 wessexe *C*. — [41] andlangne *BC*, 7 langne *D*. — [42] eored cystum *BCD*. — [43] legdon *BC*, lægdon *D*. — [44] ðeodon *C*. — [45] heowon *C* ‖ heora *D* ‖ flyman *BD*, flymon *C*. — [47] mylen] mycel *D* ‖ scearpum *BCD*. — [49] he eardes] heardes *BCD* ‖ hand- *BCD*. — [50] nanum *aus* namum *C*. — [51] þæ] þara ðe *BC*, þæra þe *D*. — [52] æra] ear *BCD*. — [53] liþes *C*. — [54] gesohtan *B*, gesohton *CD*. — [55] fage *D* ‖ feohte *D*. — [56] lagon *BCD*. — [57] ðæm *B*. — [58] ciningas *B*, cingas *C*, cyningas *D* ‖ geonge *BC*, iunga *D*. — [59] aswefde *C*. — [60] swylce *D* ‖ seofone *B*, VII *C*. — [62] 7 ûnrîm *C* ‖ herges *BCD*. — [63] scotta *BCD*. — [64] geflymed *BCD*. — [65] brego *BCD*. — [66] neade *CD* ‖ gebæded *BCD*. — [67] stæfne *D*. — [68] lytle *BCD* ‖ werode *C*. — [69] creat *D* ‖ cnear on *BCD*. — [69–71] flot — fealene *übersprungen in D*. — [70] cing *B*, cining *C*. — [71] fealone *BC*. — [72] generode *CD*. — [73] swylce *BD*. — [76] constantinus *BCD*. — [77] hal hylde *D* ‖ rinc *BCD*. — [78] hryman *D*. — [79] mecea *B*, meca *C*, mecga *D*. — [80] he] her *BC* ‖ maga *BC*. — [82] on his folcstede *C*. — [83] forslegen *B*, beslegen *C*, beslægen *D* ‖ sace *B*, sęcge *D*. — [84] forlæt *D*. — [86] wundum forgrunden *BCD*.

giungne æt guðe. gelpan ne þorfte. beorn blanden feax. [90]bil geslehtes. eald inwidda. ne anlaf þy ma. mid heora herelafum. hlehhan ne þorftun. [95]ꝥ heo beadu weorca. beteran wurdun. ôn campstede. culbod gehnades. gar mittinge. [100]gumena gemotes. wæpen gewrixles. þæs hi ôn wælfelda. wiþ eadweardes. afaran plegodan. [105]gewitan him þa norþmen. nægled cnearrum. dreorig daraða laf. ôn dinges mere. ofer deop wæter. [110]difelin secan. 7 eft hira land. æwisc mode. swilce þa gebroþer. begen ætsamne. [115]cyning 7 æþeling. cyþþe sohton. wesseaxena land. wiges hremige. letan him behindan. [120]hræ bryttian. saluwig padan. þone sweartan hræfn. hyrned nebban. 7 þane hasewan padan. [125]earn æftan hwit. æses brucan. grædigne guðhafôc. 7 þæt græge deor. wulf ôn wealde. [130]ne wearð wæl mare. ôn þis eiglande. æfer gieta. folces gefylled. beforan þissum. [135]sweordes êcgum. þæs þe us secgað bêc. ealde uðwitan. siþþan eastan hider. engle 7 seaxe. [140]up becoman. ofer brad brimu. brytene sohtan. wlance wigsmiþas. weealles ofercoman. [145]eorlas arhwate. eard begeatan.

---

87 geongne *BCD.* — 88 gylpan *BCD.* — 89 fex *BC.* — 90 bill *BCD* ‖ geslyhtes *B,* geslihtes *CD.* — 91 inwitta *BC,* inwuda *D.* — 92 þe *BD.* — 93 hyra *CD* ‖ -leafum *D.* — 94 hlihhan *BC,* hlybban *D* ‖ þorftan *BD.* — 95 hie *B,* hi *CD* ‖ beado *BCD.* — 96 wurdan *B,* wurdon *CD.* — 98 *über* culbod *v. a. hd.?* ł cumbel *A, dafür* cumbol *BCD* gehnastes *BCD.* — 99 mittunge *D.* — 102 hie *B,* þe hi *D.* — 104 eaforan *B,* aforan *C* ‖ plegodon *CD.* — 105 gewiton *CD* ‖ hym *C* ‖ ꝥ *in* norþmen *ü. d. z. v. a. hd.? A,* norðmenn *BC.* — 106 negled cnearrum *C,* dæg gled ongarum *D* ‖ nægled *aus* negled *a. hd. A.* — 107 dreori *C* ‖ daroða *B,* dareþa *CD.* — 108 dynges *B,* dyniges *D.* — 109 ofe(r) deopne *D.* — 110 dyflen *B,* dyflin *C,* dyflig *D* ‖ secean *B.* — 111 7 *ü. d. z. v. a. hd. A, f. BCD* ‖ íra *B,* yra *CD.* — 113 swylce *BD* ‖ gebroðor *BD,* broðor *C.* — 114 bege *D* ‖ ætsomne *BC,* æt runne *D.* — 115 cing: *B,* cing *C* ‖ eaðeling *D.* — 116 sohtan *B.* — 117 westseaxna *BD,* wessexena *C.* — 118 wigges *BC* ‖ *erstes* e *in* hremige *über getilgtem* a *A.* — 119 leton *C,* læton *D* ‖ hym behindon *C.* — 120 hræ *a. hd. zu* hræw *A,* hraw *B,* hra *CD* ‖ bryttigean *B,* brittigan *C,* brittinga *D.* — 121 salowig *BCD.* — 122 hrefn *C.* — 123 hyrnet *D.* — 124 þone *BCD* ‖ haso *B,* hasu *CD* ‖ wadan *D.* — 126 æses *aus* æres *D.* — 127 cuð heafôc *D.* — 128 grege *D.* — 131 þys *BC,* þisne *D* ‖ eglande *B,* iglande *CD.* — 132 æfre *BCD* ‖ gyta *BC,* gitâ *D.* — 133 afylled *B.* — 134 þyssum *BCD.* — 135 swurdes *C.* — 136 secggeaþ *B.* — 138 syþþan *B.* — 139 sexan *B,* sexe *C.* — 140 upp *BC* ‖ becomon *CD.* — 141 brade *BCD.* — 142 bretene *C,* britene *D* ‖ sohton *CD.* — 144 wealas *BCD* ‖ ofercomon *CD.* — 145 arhwæte *D.* — 116 begeaton *BCD.*

XVIII.

MATTHÆUS

The Gospel according to Saint Matthew in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions, The Holy Bible in the Earliest English Versions made from the Latin Vulgate by

Nero D IV.

efern uut.* ðiu ł ða gelihteð in forma doeg cuom
[1]*Vespere autem sabbati, quae lucescit in prima sabbati, uenit*

ðiu magdalenesca 7 oðero to geseanne ꝥ byrgenn 7 heonu
maria magdalenæ et altera maria uidere sepulchrum. [2]*et ecce*

eorð hroernisse geworden wæs micil engel forðon drihtnes astâg
terrae motus factus est magnus; angelus enim domini descendit

of heofnum 7 geneolecde eft awælte ðone stan 7 gesætt ofer
de caelo et accedens reuoluit lapidem et sedebat super

hia wæs forðon megwlit his suæ leht 7
eum (zu *eam* vom gl.) [3]*erat enim aspectus eius, sicut fulgor, et*

wêde his sua snâ fore ego ł fyrihto uut. his alegd weron
uestimentum eius, sicut nix. [4]*præ timore autem eius exteriti sunt*

ða haldendo 7 aworden weron suelce for deado ondswarede uut.
custodes et facti sunt, uelut mortui. [5]*respondens autem*

ðe engel cuoeð ðæm wifum nallas gie ondrêde iuh ic wat forðon ꝥte
angelus dixit mulieribus: 'nolite timere uos; scio enim, quod

* *ein punkt hinter dem letzten buchstaben steht hier als abkürzungszeichen statt des striches in hss.*

Rushworth.

Latein: [1]luciescit ‖ magdalene [2]discendit [3]enim]autem ‖ uestimenta eius candita *(so!)* [4]exterriti ‖ uelud

Glossen: [1]on efenne þa þæs reste dagas þæm þe in lihte in forma dæg æfter reste dæg cwom maria magdalenisca 7 oþer maria to sceawenne þa byrgenne [2]7 henu eorþ styrennis gewarð micelu ængel forþon dryhtnes astag of heofunum 7 to gangende awælede þone (*aus* þoñ) stan 7 gesett on þæm [3]wæs þa his onseone swa leget 7 wæda ł rægl his hwit swa snau [4]for his ægsa þonne afirde werun þa weardas 7 geworden swa deade [5]andswarade þa se engel cwæþ to þæm wifum ne forhtige eow ic wat forþon ꝥ

Wycliffe.

[1]Forsothe in the euenyng of the saboth (*or* haliday), that schyneth in the firste day of the woke, Marie Mawdeleyn cam and another Marie for to se the sepulcre. [2]and, lo, ther was maad a greet erthe mouyng; forsoth the aungel of the lord cam doun fro heuene and comynge to turnide awey the stoon and sat theron. [3]sothli his lokyng was, as leyt, and his clothis, as snow. [4]forsothe for drede of him the keperis ben afferid, and thei ben maad, as deede men. [5]forsothe the aungel answeringe seide to the wymmen: 'nyle ȝe drede; for i woot, that

[1]Fors.] But ‖ euentid ‖ or h. *f.* ‖ bigynneth to schyne ‖ for *f.* [2]schakyng ‖ forsoth] for ‖ com. to] neiȝede and. — [3]sothli] and. — [4]forsothe] and ‖ ben] weren *beide male.* — [5]fors.] but. ‖ answeride and. —



XVIII.

XXVIII.

edd. Kemble and Hardwick, Cambridge 1858, p. 226—231 (neue ausg. v. Skeat 1887). John Wycliffe and his Followers, edd. Forshall and Madden, Oxford, 1850, IV 83.

Bodl. 411.

[1] Soðlice þam restedæges æfene, se þe onlyhte on þam forman restedæge, com seo magdalenisce Maria and seo oþer Maria, þæt hig woldon geseon þa byrgene. [2] and þær wearþ geworden micel eorþbifung; witodlice dryhtnes engel astah of heofonan and genealæhte and awylte þone stan and sæt þær onuppan. [3] hys ansyn wæs, swylce ligit, and hys reaf swa hwite, swa snaw. [4] witodlice þa weardas wæron afyrhte and wæron gewordene, swylce hig deade wæron. [5] ða andswarode se engel and sæde þam wifon: 'ne ondræde ge eow; ic wat witodlice, þæt

Hatton 38.

[1] Sodlice þam restesdaiges efene, se þe onlihte on þam forme restedayge, com syo magdalenissca Marie 7 syo oðer Marie, þæt hyo wolden gesyen þa byrigenne. [2] 7 þær warð geworðen mychel eordbefiunge; witodlice drihtenes ængel ástah of heofene 7 geneahlacte ænd awelte þanne stan 7 sæt þær onuppon. [3] hys ansiene wæs, swylce leyt, 7 hys reaf swa hwit, swa snaw. [4] witodlice þa weardes wæren afyrhte 7 wæron geworðene, swylce hyo deade wæren. [5] ða andswerede se ængel 7 sayde þam wifon: 'ne ondræde ge eow; ic wat witodlice, þæt

(Zeilen 5, 10, 15)

Collation von C(orpus Christi College, Cambridge, 140) und U (= Ii 2, 11 der universitätsbibliothek zu Cambridge) mit B, abgesehen von rein graphischen varianten.

[1] onlyhte *aus* onlihte *B*, onlihte *C* || byrgenne *U*. — [2] þar *U* || drihtenes *C* || heofenum *U* || awylede *U* || on weg *hinter* stan *U* || þar *U*. — [3] ligyt *C*, lyget *U*. — [5] andswarede *U* || wifū *U*.

Collation von R(egius 1 A XIV) mit H (g *hat in H die fränkische form nur* [1] magda-, [7], [13] seggeð, [7] segge, *immer* gali-, *immer* leorning- *und* þing, [19] gastes; *in R in diesem stück immer die altenglische gestalt).*

[1] Soðlice || reste daiges || se ðe || forman reste daige || seo magdalenisca maria || oðer maria || geseon. — [2] wearð geworden micel eorð befunge || astah || heofonan || 7 awelte. — [3] his *beide male* || ansyne || legt || *an* f *in* reaf *radiert* || wit. — [4] wæron *alle drei male.* — [5] engel || 7 *bis* wifon *auf rasur.* — sægde.

ðe hælend se ðe ahongen wæs gie soecas ne is hêr arâs forðon
Iesum, qui crucifixus est, quaeritis. [6]*non est hic; surrexit enim,*
suæ cueð cymmas geseað ꝥ styd ł ðiu stou ðer asetted wæs drihten
sicut dixit. uenite, uidete locum, ubi positus erat dominus.
⁊ hraeðe eode cuoðas ðegnum his ꝥte he arâs . ⁊ heonu foreliorað
[7]*et cito eunte dicite discipulis eius, quia surrexit,* "*et ecce praecedit*
iwih in galilea ðer hine gê geseað *(dahinter etwa vier buchstaben radiert)*
uos in galilaeam: ibi eum uidebitis."
ł gesea magon heonu fore ic cueð ł ær ic sægde iuh ⁊ eodun
ecce praedixi uobis.' [8]*et exierunt*
hreconlice from byrgenne mið ege ⁊ mið micle glædnise iornende
cito de monumento cum timore et magno gaudio currentes
beada ł sægca ðegnum his ⁊ heonu hælend togægnes arn ðæm
nuntiare discipulis eius. [9]*et ecce iesus occurrit illis*
cueð wosað gie hal ða uut. geneolecdon ⁊ gehealdon foet his ⁊
dicens: 'hauete.' illę autem accesserunt et tenuerunt pedes eius et
worðadun hine ða cueð to ðæm ðe hælend nallað gie ondreda gaað
adorauerunt eum. [10]*tunc ait illis iesus: 'nolite timere . ite,*
sæcgas broðrum minum ꝥte hea gê in gæliornise ðer mec hia geseað.
nuntiate fratribus meis, ut eant in galilaeam: ibi me uidebunt.'

Rushworth.

Latein: [6] uenite et uidete || possitus. — [7] euntes || surrexit a mortuis || praecidit || galileam || et *vor* ecce *getilgt* || dixi *zu* p̄dixi *gl.* — [8] gaudio magno || auete || ille. — [10] sed ite || galileam.

Glossen: git hælend þone þe hongen wæs gesoecaþ [6]nis he her forþon þe he aras swa he cwæþ cumaþ ⁊ geseoþ þa stowe þær aseted wæs dryhten [7]⁊ hræþe gangaþ sæcgaþ discipulas his ꝥ he aras from deade ⁊ henu beforan gæþ eow in galilea ðær ge hine geseoþ henu swa ic foresægde [8]⁊ hiæ eodun hraþe of byrgenne mið egsa ⁊ mið gefea micel eornende secgan discpl. his [9]⁊ henu hælend quom heom ongægn cwæþende beoþ hale hiæ þa stopen forþ ⁊ genomen his foet ⁊ gebedun to him [10]þa cwæþ heom to se hælend ne ondredeþ inc ah gæþ sæcgaþ broþrum minum ꝥ hiæ gangan in galilea þær hic *(so!)* me geseoþ

Wycliffe.

ȝe seken Ihesu, that is crucified [6]he is not here; sothli he roos, as he seide. come ȝe and seeth the place, where the lord was putt. [7]and ȝe goynge sone seie to his disciplis and to Petre, for he hath risun, "and, lo, he schal go bifore ȝou in to Galilee: there ȝe schulen se him." lo, i haue bifore seid to ȝou.' [8]and Marie Mawdeleyn and another Marie wenten out soone fro the buryel with drede and greet ioye rennynge for to telle his disciplis. [9]and, lo, Ihesus ran aȝens hem seyinge: 'heil ȝe' forsothe thei camen to and heelden his feet and worschipiden him. [10]thanne Ihesus seith to hem: 'nyle ȝe drede. go ȝe, telle ȝe to my britheren, that thei go in to Galilee: there thei schulen se me.'

[5] was. — [6] sothli] for || is risun || se ȝe || leid. — [7] go ȝe || and seie ȝe || and to P. *f.* || for] that || hath] is. — [8] Mar. — Mar.] thei || biriels || for *f.* || to hise. — [9] ran — seyinge] mette hem and seide || fors.] and || c. to] neiȝeden. — [10] seide.



ge seceað þone hælynd, þone þe on rode ahangen wæs. [6]nys he her; he aras soðlice, swa swa he sæde, cumað and geseoð þa stowe, þe se hælynd wæs on aled. [7]7 faraþ hrædlice and sæcgeað hys leorningcnyhtum, þæt he aras, "and soðlice he cymð beforan eow on Galileam: þær ge hyne geseoð." nu ic secge eow.' [8]þa ferdon hig hrædlice fram þære byrgene mid ege and mid myclum gefean and urnon and cyðdon hyt hys leorningcnyhton. [9]and efne þa com se hælynd ongean hig and cwæð: 'hale wese ge.' hig genealæhton and genamon hys fet and to hym geeaðmeddon. [10]ða cwæþ se hælynd to him: 'ne ondræde ge eow. farað and cyþað minum gebroþrum, þæt hig faron on Galileam: þær hig geseoð me.'

ge secheð þanne hælend, þane þe on roden ahangen wæs. [6]nis he her; he aras gewislice, swa swa he sæigde, cumeð 7 geseoð þa stowe, þe se hælend wæs on aleigd. [7]7 fareð rædlice 7 cumed 7 seggeð hys leorningcnihten, þæt he aras, "7 soðlice he cymð beforan eow on Galileam: þær ge hine geseoð." nu ich segge eow.' [8]þa ferden hyo rædlice fram þare byrigenne mid eige 7 mid mychele gefean 7 urnen ænd kydden hyt hys leorningcnihten. [9]7 efne þa com se hælend ongean hyo 7 cwæð: 'hale wese ge.' hyo geneohlahten 7 genamen hys fét 7 to him geeadmededon. [10]ða cwæð se hælend to heom: 'ne ondræde ge eow . fareð 7 kyðeð mine gebroðre, þæt hyo faran on Galilea: þær hyo geseoð me.'

---

hælend *U.* — [6]s *in* nys *ü. d. z. B.* ¦ and *nachträglich B* ¦ hælend *U.* — [7]secgeað *C,* secgað *U* ¦ *zweites* n *in* leorning- *auf rasur C* ¦ þar *U.* — [8]hrædlice (d *aus angefangenem* r) *hinter* byrigenne *U* ‖ mycelū *U* ‖ -cnyhtum *U.* — [9]hælend *U* ‖ geeadmeddon *U.* — [10]hælend *U* ‖ heom *C* ‖ broðrū *U* ‖ faran *U.*

secað ‖ þonne *beide male* ‖ rode. — [6]sægde ‖ halend ‖ alegd. — [7]farad ‖ 7 cumed *fehlt* ‖ seggað his leorningcnihtas ‖ comð. — [8]ða ferdon ‖ byrigene ‖ mycele ‖ urnen *aus* urren ‖ 7 cyddan hit his ‖ -cnihtan. —[9]genehlacton ‖ genamon his fet. — [10]halend ‖ farað 7 cyðað ‖ galileam ‖ geseð.

ða ilco mið ðy eodon heonu summe of ðæm haldendum cwomun in
[11]*quae cum abissent, ecce quidam de custodibus uenerunt in*

ða ceastra 7 sægdon ðæm aldor monnum* sacerda alle
ciuitatem et nuntiauerunt principibus sacerdotum omnia,

ða ðe geworden weron 7 gesomnad mið ældrum ðæhtung
quae facta fuerant. [12]*et congregati cum senioribus consilium*

genumen wæs feh monigfald saldon ðæm cempum cueðende
accepto pecuniam copiosam dederunt militibus [13]*dicentes:*

cuoðað gie ꝥte ðegnas his on næht cuomun 7 forstelun ꝉ stelende·
'dicite, quia "discipuli eius nocte uenerunt et furati

weron hine ûs slependum** 7 gif ðis gehered bið bið
sunt eum nobis dormientibus." [14]*et, si hoc auditum fuerit*

from ðęn· groefa we getrewað him 7 sacleaso iwih we gedoeð
a praeside, nos suadebimus ei et securos uos faciemus.'

soð hia gefoen hæfdon feh dedon suæ weron gelæred 7
[15]*at illi accepta pecunia fecerunt, sicut erant docti, et*

gemersad wæs word ðis mið iudeum*** oðð ðone longe dæge
diuulgatum est uerbum istud apud iudaeos usque in hodiernum diem.

---

* *über* monnum *ein wohl zufälliger strich.* — ** *davor zwei buchstaben weggewischt.* — *** *dahinter ungefähr vier buchstaben radiert.*

Rushworth.

Latein: [11] adnuntiauerunt. — [12] consilio. — [14] faciamus. — [15] deuulgatum || iudeos.

Glossen: [11] þa hí þa awæg eodun henu sume þara wearda cwomun in cæstre 7 sægdun þa aldur sacerdum eall ꝥ þe þær gedôen werun [12] 7 hiæ gesomnade mið ðæm ældrum geþæhtunge in eoden onfengon feoh genyhtsum (h *ü. d. z.*) saldun (u *aus e.* a?) þæm kempum [13] cwæþende sæcgaþ þæt his discipl. on næht cwomun 7 forstælen hinæ us slepende [14] 7 gęf ꝥ gehoered bið from geroefe we getæceþ ꝉ scyaþ him 7 orsorge eow gedoaþ (*aus* gedoeþ) [15] 7 hię onfengon þæm feo dydun swa hiæ werun gelærde 7 gemæred wæs word þis mið iudeum oþ þisne ondwardan dæg

Wycliffe.

[11] the whiche whanne thei hadden gon, loo, summe of the keperis camen in to the cytee and tolden to the princes of prestis alle thingis, that weren don. [12] and thei gedrid togidre with the eldere men a counceil takun ȝaue to the knyȝtis plenteuous money [13] seyinge: 'seie ȝe, for "his disciplis camen by niȝte and han stolen him vs slepinge." [14] and, if this be herd of the presedent (*or* iustise), we schulen conceile him and make ȝou sikir.' [13] and the money takun thei diden, as thei weren tauȝt. and this word is pupplissid at the Iewis til in to this day.

---

[11] the wh.] and || weren goon. — [12] and whanne thei weren gaderid || men and hadden take her counseil thei ȝauen || miche. — [13] and seiden || for] that || while ȝe slepten. — [14] pr. or *f.* — [15] and whanne the monei was takun || among.



[11] ða þa hig ferdon, þa comun sume þa weardas on þa cestre and cyþdun þæra sacerda ealdrun ealle þa þing, þe þær gewordene wærun. [12] ða gesamnudun þa ealdras hig and worhtun gemot and sealdun þam þegenun micel feoh and cwædun: [13] 'secgeaþ, þæt "hys leorningcnihtas comun nihtys and forstælan hyne, þa we slepun." [14] and, gyf se dema þis geaxað, we lærað hyne and gedoð eow sorhlease.' [15] ða onfengun hig þæs feos and dydun, eallswa hig gelærede wærun. and þis word wæs gewidmærsud mid Iudeum oð þisne andwerdan dæg.

[11] ða hyo ferdon, þa comen sume þa weardes on þa ceastre 7 kyddan þare sacerda ealdren ealle þa [þa] þing, þe þær geworðene wæren. 5 [12] þa gesamnode þa ealdres hyo 7 worhten gemot 7 sealden þam þeignen mychel feoh 7 cwæðen: [13] 'seggeð, þæt "hys leorningcnihtes coman nyhtas 7 forstælen hyne, 10 þa we slepen." [14] ænd, gyf se dema þis geaxoð, we læreð hyne 7 gedoð eow sohrlease.' [15] ða onfengen hyo þas feos 7 dyden, ealswa hyo gelærde wæren. 7 þis word wæs 15 gewidmærsod mid Iudeam oðð þisne andwearden dayg.

---

[11] comon *CU* || ceastre *CU* || cyðdon *CU* || ealdrum *CU* || ðar *U* || wærum *C*, wæron *U*. — [12] gesamnudon *C*, -mnodon *U* || worhton *U* || sealdon *CU* || ðegenum *C*, þegnum *U* || micyl *C* || cwædon *CU*. — [13] comon *CU* || nihtes *C*, nyhtes *U* || forstælon *U* || slepon *U*. — [14] geacsað *U* || and *auf rasur C*. — [15] onfengon *CU* || dydon *CU* || wæron *CU* || wurd *C* || gewidmærsod *C*, gewydmærsod *U* || andweardan *CU*.

[11] ða þa hyo || weardas || cyddan þara sacerdan ealdrum || *nur ein* þa || gewordene wæron. — [12] ða gesamnoden || ealdras || worhton || þeognum mycel feogh (g *in ungewöhnl. form, vielleicht aus e.* a?). — [13] seggað || his || -cnihtas comen || forstalan || sleapan. — [14] 7 gif || sorhlease. — [15] onfeongon || dydon || wæron || wæs gewid *auf rasur* || gewidmærsoð || oð || dæg *radiert hinter* þisne || andwerdan daig.

ællefne ðonne ðegnas foerdon in geliornise in môr ðer
[16]*undecim autem discipuli abierunt in galilaeam in montem, ubi*
gesette ðæm se hælend ⁊ gesegon hine worðadun - sume
constituerat illis iesus, [17]*et uidentes eum adorauerunt. quidam*
ðonne getwiedon ⁊ geneolecende ðe hælend spreccend wæs to
autem dubitauerunt. [18]*et accedens iesus locutus est*
him cuoeðende asâld is me alle mæhto in heofne ⁊ in eorðo
eis dicens: 'data est mihi omnis potestas in caelo et in terra.
gâað forðon læраð alle cynno ł hædno fulwvande* hia in
[19]*euntes ergo docete omnes gentes baptizantes eos in*
noma fadores ⁊ sunu ⁊ halges gastes lærende hia halda
nomine patris et fili et spiritu sancti [20]*docentes eos seruare*
alle ða ðe sua huelc ic bebead iuh ⁊ heonu ic iuh mið am
omnia, quaecumque mandaui uobis: et ecce ego uobiscum sum
allum dagum oðð to endunge woruldes sie soð ł soðlice
omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.' amen.
godspell æfter mathevs** saegde ł asægd is.
euangelium secundum mattheum explicit.

* fulwande *und* v *ü. d. z.* — ** mathes *und* v *ü. d. z.*

Latein: [16] disciputi eius || galileam. — [19] babtizantes eas || spiritus. — [20] obseruare || amen — explicit] finit amen finit amen finit

Rushworth.

Glossen: [16] þa enlefan (autem disc. *ohne glosse*) his þa eodun (in g. *ohne glosse*) on dune þær gesætte ær heom se hælend [17] ⁊ geseonde hine to him bedun sume þonne tweodun [18] ⁊ heom to gangende se hælend spræc to heom cwæþende gesald is me æghwilc mæht on heofune ⁊ on eorþe [19] gæþ forþon nu læreþ alle ðeode dyppende hiæ in noman fæder ⁊ sunu ⁊ þæs halgan gastes [20] lærende hiæ to healdene eall swa hwæt swa ic bebead eow *(davor* eow *radiert)* ⁊ henu ic mid eow eam ealle dagas oð to ende weorulde endeþ soþlice endeþ soþ endeþ farman (man *durch die rune*) preost *(durch die abkürzung des lat.* presbyter *gegeben)* þas boc þus gleosede dimittet ei dominus omnia peccata sua si fieri potest apud deum.

Wycliffe.

[16] forsothe enleuene disciplis wenten in to Galilee in to an hil, where Ihesus hadde ordeyned to hem, [17] and thei seynge him worschipiden: sothli summe of hem doutiden. [18] and Ihesus comynge to spak to hem seyinge: 'al power is ȝouun to me in heuene and in erthe. [19] therfore ȝe goynge teche alle folkis cristenynge hem in the name of the fadir and of the sone and of the hooly gost [20] techinge hem for to kepe alle thingis, what euere thingis i haue comaundid to ȝou; and, lo, i am with ȝou in alle dayes til the endyng of the world.'

[16] fors.] and the. — [17] sayn hym and w. || sothli] but. — [18] cam nyȝ and || and seide || is — me *hinter* erthe. — [19] go ȝe and || baptisynge. — [20] for *f.* || til] in to || ende.

[16] þa ferdun þa endlufun leorning-cnihtas on þone munt, þær se hælynd him dihte, [17] and hyne þær gesawun and hi to him geeaðmeddun: witudlice sume hig tweonedon. [18] ða genealæhte se hælynd and spræc to him þas þing and þus cwæþ: 'me is geseald ælc anweald on heofonan and on eorþan. [19] faraþ witudlice and lærað ealle þeoda and fulligeað hig on naman fæder and suna and þæs halgan gastes [20] and lærað, þæt hig healdun ealle þa þing, þe ic eow bebead; and ic beo mid eow ealle dagas oþ worulde geendunge.' amen.

[16] þa ferden þa endlefan leorning-cnihtes on þanne munt, þær se hælend heom dihte, [17] 7 hine þær geseagen 7 hyo to hym geead-5 medoden:* witodlice sume hyo tweonoden. [18] ða geneohlacte se hælend ænd spræc to heom þas þing 7 þus cwæð: 'me ys geseald ælch anweald on heofena 7 on 10 eorðan. [19] fareð witodlice 7 læred ealle þeode 7 fullieð hyo on naman fæder 7 sune 7 þas halgen gastes [20] 7 læreð, þæt hyo healden ealle þa þing, þe ich eow bebead; 15 7 ich beo mid eow ealle dages oððe worulde ændenge.' amen.

---

* *aus* geeadmododen

[16] ferdon *CU* || endleofen *U* || þar *U* || hælend *U* || heom *C*. — [17] gesawon *U* || geaðmeddon *U* || witodlice *CU*.— [18] hælend *U* || heom *C* || heofenan *U*. — [19] witodlice *CU*. — [20] healdon *CU* || bead *U* || weorlde *U* || amen *f. U*, Finit Amen. Sit sic hoc interim. Ego ælfricus scripsi *(dahinter* t *radiert)* hunc librum (i *auf rasur)* in monasterio baðþonio et dedi (t *radiert)* brihtwoldo preposito. Qui scripsit uiuat in pace in hoc mundo et in futuro seculo et qui legit legator in eternum *C*.

[16] da ferdon || endleofan || -cnihtas || þonne || halend. — [17] gesawen || him || geadmedoden || tweonedon. — [18] genehlahte || 7 sprac to eom || ealc || heofona. — [19] læreð || ðeode || fulliað || naman *scheint von a. hd. aus* manan *gebessert* || fader || suna || halgan. — [20] healdon || ic *beide male* || dagas || weoruld endunge (end *ü. d. z.)*.

XIX.

AUS DEN GLOSSEN ZU DEN SPRÜCHEN SALOMONIS IN DER HS. VESP. D 6.

Zs. f. d. a. 21, 29 ff.; vgl. 22, 224 f. eingeklammerte buchstaben sind in der hs. nachgetragen.

XV [1]*responsio mollis* hnesce andswore. *sermo durus* heard spec. [2]*fatuorum* stunra. *ebullit* wapolað. [3]*contepplantur* besceawiað. [4]*inmoderata* ungemetegêd. [5]*inridet* tirhð. *astutior fiet* węrra bið. [6]*et . . . conturbatio* and gedrefednes. [7]*disseminabunt* tosawað. *dissimile* ungelic. [10]*deserenti* forletendum. [12]*qui . . . corripit* ðe ðreað. *nec . . . graditur* ne he ne geð. [13]*exiraret* gegladað. *in merore animi* on gnornunga modes. *deicitur* bið aworpen. [14]*et . . . pascitur* and bið fêd. *imperitia* of ung(l)eau(ne)sse. [15]*quasi iuge conuiuium* swa singal gebiorscipe. [16]*et insatiabiles* and unaseðenlic. [17]*uocari* b . . . . *ad olera* to wertum. *quam ad uitulum saginatum* ðonne to fettum stiorce. [18]*suscitatas* awehte. [19]*sepis* haga. *absque offendiculo* buto otspernince. [20]*et . . . despicit* and forsioð. [22]*dissipantur* sintostente. *confirmantur* sint . . . . [23]*in sententia* on cwide. *optimus* seles(t). [24]*super eruditum* ofer geleredne. [26]*pulcherrimus* fegerest. [27]*qui sectatur* se ðe felð. [30]*fama bona* god hlisa. *impinguat* ame(s)t. [31]*sapientium* . . . ra . *commorabitur* wunað (*aus* wanað). [32]*despicit* forsioð. *qui . . . adquiescit* se ðe geðafeð. *possessor* agend. [33]*et . . . praecedit* and forð gewit. XVI [2]*ponderator* punderngeo(n). [3]*dirigentur* b . . . . [5]*omnis arrogans* e(l)c upahafenes. [6]*redimitur* is alesed . *et . . . declinatur* and he bið aheld. [7]*cum placuerint* þonne liciað. [9]*disponit* gedihnað. [11]*pondus* pund . *iudicia . . .* mas. [10]*diuinatio* wilung. *non errabit* ne dwolað. [12]*impie . . .* c. *solium* cynesetl. [13]*dirigetur* bið . . . [14]*et . . . placabit* and geg(l)adað. [15]*imber serotinus* smelt hagol. [17]*semita . . .* ta. *declinat . . .* ð. [19]*humiliari* b . . . . [20]*ęruditus* gelered. *repperiet* gemet. [21]*appellabitur* bit genemned. *maiora* mare. *percipiet* onfe(h)ð. [23]*et . . . addet* and to geecð. [24]*composita* geg(l)engede. *óssuum* bana. [26]*compulit* genet. [27]*et . . . ardescit* and birð. [28]*peruersus* forhwerfed. *lites* saca. *verbosus* werdi. *et . . . separat* and toscereð. [29]*lactat* s(e)cet. [30]*attonitis* areahtum. *mordens* slitende. *perficit* fulfremet. [31]*dignitatis* werðnes. *repperietur* bit gemet. [32]*animo suo* is mode. *urbium* burga. [33]*mittuntur* b . . . . *set . . . temperantur*

ac hio bioð gemetgode. XVII [1]*bucella sicca* drege bite. *uictimis* onsegednessum. [4]*obedit* hersumað . *et . . . optemperat* and hersumað. [5]*exprobrat* hespð . *letatur* b… [6]*senum* eldra *(ein buchst. r.)* [7]*non decet* ne glenget . *composita* glengede . *labium mentiens* wegende welere. [8]*gemma* gim. *gratissima* gecwemest . *prestolantis* anbidincges. [9]*celat* bediolað . *amicitias* freondscipas . *repetit* gehyðlęct . *separat* toscereð . *fęderatos* gesibbade. [12]*expedit* fremet. *urse* byrene . *raptis fetibus* oðbrodenum hwelpum . *confidenti* getriowende. [14]*et . . . deserit* and forlet. [17]*et . . . comprobatur* and bið afandan. [18]*plaudet* hafet. [20]*peruersi cordis* ðwerre heortan . *qui uertit* se ðe cyrð . *et . . . incidet* and befelð. [21]*in ignominia sua* on his netenesse . *set nec . . . letabitur* ac ne blissað. [22]*aetatem floridam* blowende ḥelde . *exsiccat* a . . . [26]*inferre* on geledan. *ne percutere* ne slean. [27]*qui moderatur* se ðe gemetegað . *doctus* gelered. *pretiosi* diores. *spiritus* gast. [28]*reputabitur* bið geteald. *si conpresserit* gif he gewelt.

XX.

JAKOB UND ESAU.

Ælfrics Genesis c. XXVII *(Greins Bibliothek der ags. prosa I, 66). der text folgt in der schreibung A (der Oxforder hs. Laud 509, fol. 18 v). von B (Claud. B IV, fol. 42 v) werden rein orthographische oder phonetische abweichungen nicht angeführt.*

[1]Ðâ Îsââc ealdode and his êagan þŷstrodon, þæt hê ne mihte nân þing geseôn, þâ clypode hê Êsau, his yldran sunu, [2]and cwæð tô him: ‘þû gesihst, þæt ic ealdige, and ic nât, hwænne mîne dagas âgâne bêoþ. [3]nim þîn gesceot, þînne cocur and þînne
5 bogan and gang ût and, þonne þû ǣnig þing begite, þæs þe þû wêne, þæt mê lŷcige, [4]bring mê, þæt ic ete and ic þê blêtsige, ǣr þâm þe ic swelte.’ [5]ðâ Rebecca þæt gehîrde and Êsau ût âgân wæs, [6]þâ cwæð hêo tô Iâcobe, hire suna: ‘ic gehîrde, þæt þîn fæder cwæð tô Êsauwe, þînum brêþer: [7]“bring mê of þînum hun-
10 toþe, þæt ic blêtsige þê beforan drihtne, ǣr ic swelte.” [8]sunu mîn, hlyste mînre lâre: [9]far tô ðǣre heorde and bring mê twâ

1 isââc *immer A; vgl.* IX. — 2 cl. he esau *auf r. A.* — 9—10 huntnoðe *B.* — 11 mîn *f. B.*



þâ betstan tyccenu, þæt ic macige mete þînum fæder þǽr of, and hê ytt lustlîce. [10] þonne þû þâ in bringst, hê ytt and blêtsaþ þê, ǽr hê swelte.' [11] ðâ cwæð hê tô hire: 'þû wâst, þæt Êsau, mîn brôður,
15 ys rûh, and ic eom smêþe. [12] gif mîn fæder mê handlaþ and mê gecnǽwð, ic ondrǽde, þæt hê wêne, þæt ic hine wylle beswîcan, and þæt hê wirige mê, næs nâ blêtsige.' [13] ðâ cwæð sêo môdor tô him: 'sunu mîn, sîg sêo wirignys ofer mê! dô, swâ ic þê secge: far and bring þâ þing, þê ic þê bêad.'
20 [14] Hê fêrde þâ and brôhte and sealde hit hys mêder, and hêo hit gearwode, swâ hêo wiste, þæt his fæder lîcode. [15] and hêo scrŷdde Iâcob mid þâm dêorwurþustan rêafe, þê hêo æt hâm mid hire hæfde, [16] and befêold his handa mid þǽra tyccena fellum, and his swûran, þǽr hê nacod wæs, hêo befêold. [17] and hêo sealde
25 him þone mete, þe hêo sêaþ, and hlâf, and hê brôhte þæt his fæder [18] and cwæð: 'fæder mîn!' hê andswarode and cwæð: 'hwæt eart þû, sunu mîn?' [19] and Iâcob cwæð: 'ic eom Êsau, þîn frum-cenneda sunu, ic dyde, swâ þû mê bebude, ârîs upp and site and et of mînum huntoðe, þæt þû mê blêtsige.' [20] eft Îsââc cwæð
30 tô his suna: 'sunu mîn, hû mihtest þû hit swâ hrædlîce findan? þâ andswarode hê and cwæð: 'hit wæs godes willa, þæt mê hrædlîce ongeân côm, þæt ic wolde.' [21] and Îsââc cwæð: 'gâ hider nêar, þæt ic æthrîne þîn, sunu mîn, and fandige, hwæðer þû sîg mîn sunu Êsau þê ne sîg.' [22] hê êode tô þâm fæder, and Îsââc
35 cwæð, þâ þâ hê hyne gegrâpod hæfde: 'witodlîce sêo stemn ys Iâcobes stefn, and þâ handa synd Êsauwes handa.' [23] and hê ne gecnêow hine, for þâm þâ rûwan handa wǽron, swilce þæs yldran brôþur. hê hyne blêtsode þâ [24] and cwæð: 'eart þû Êsau, mîn sunu?' and hê cwæð: 'iâ, lêof, ic hit eom.' [25] þâ cwæð hê: 'bring
40 mê mete of þînum huntoðe, þæt ic þê blêtsige.' þâ hê þone mete brôhte, hê brôhte him êac wîn. þâ hê hæfde gedruncen, [26] þâ cwæð hê tô him: 'sunu mîn, gang hider and cysse mê.' [27] hê nêaleahte and cyste hine. sôna swâ hê hyne onget, hê blêtsode hine and cwæð: 'nû ys mînes suna stenc, swilce þæs landes stenc,
45 þê drihten blêtsode. [28] sylle þê god of heofenes dêawe and of eorðan

---

17 and *erst mod. hd. B* ‖ nâ] na ne *B.* — 22 ham *aus* þam *r. A.* — 24 hêo befêold *f. B.* — 28 -cennedan *A.* — 29. 40 huntoðe *zu* huntnoðe *mod. hd. B.* — 31—32 þæt hy't me swa hr. *B.* — 41 gedrucen *B.* — 43 hyne onget] him to on lêat *und am rande von mod. hd.* al. ongeat *B.*

fǣtnisse and micelnysse hwǣtes and wînes. [29] and þêowion þê eall folc, and geêadmêdun þê ealle mǣgða. bêo þû þînra brôþra hlâford, and sîn þînre môdur suna gebîged beforan þê. sê þe þê wirige, sî hê âwiriged, and, sê þe þê blêtsige, sî hê mid blêtsunge gefylled.’

50 [30] Unêaþe Îsââc geendode þâs sprǣce, ðâ Iâcob ût êode, þâ côm Êsau of huntoþe [31] and brôhte in gesodenne mete and cwæð tô his fæder: ‘ârîs, fæder mîn, and et of þînes suna huntoþe, þæt þû mê blêtsige.’ [32] ðâ cwæð Îsââc: ‘hwæt eart þû?’ hê andwirde and cwæð: ‘ic eom Êsau.’ [33] þâ âforhtode Îsââc micelre forhtnisse
55 and wundrode ungemetlîce swîþe and cwæð: ‘hwæt wæs, sê þe mê ǣr brôhte of huntoþe, and ic ǣt þǣr of, ǣr þû côme, and ic hine blêtsode, and hê byþ geblêtsod?’ [34] ðâ Êsau his fæder sprêca gehîrde, ðâ wearð hê swîþe sârig and geômormôd and cwæð: ‘fæder mîn, blêtsa êac mê.’ [35] þâ cwæð hê: ‘þîn brôðor côm fâcenlîce and
60 nam þîne blêtsunga.’ [36] and hê cwæð êac: ‘rihte ys hê genemned Iâcob, nû hê beswâc mê: ǣr hê ætbrǣd mê mîne frumcennedan, and nû ôþre sîþe hê forstæl mîne blêtsunga.’ eft hê cwæð tô þâm fæder: ‘cwist þû, ne hêolde þû mê nâne blêtsunge?’ [37] ðâ andswarode Îsââc and cwæð: ‘ic gesette hine þê tô hlâforde, and ealle
65 þîne gebrôþru bêoð under his þêowdôme; ic sealde him micelnisse hwǣtes and wînes: hwæt mæg ic leng dôn?’ [38] ðâ cwæð Êsau tô him: ‘lâ fæder, hæfdest þû gît âne blêtsunga? ic bidde þê, þæt þû mê blêtsige.’ ðâ hê swîþe wêop. [39] þâ wearð Îsââc sârig and cwæð tô him: ‘blêtsige þê god of eorþan fǣtnysse and of heofenes dêawe.’

70 [41] Sôþlîce Êsau âscunode Iâcob for þǣre blêtsunge, þê his fæder hine blêtsode and þôhte tô ofslêanne Iâcob, his brôþur. [42] ðâ cŷdde man þæt Rebeccan, heora mêder. þâ hêt hêo feccan hire sunu and cwæð tô him: ‘Êsau, þîn brôþur, ðê þencþ tô ofslêanne. [43] sunu mîn, hlyste mînra worda: ârîs and far tô Labane, mînum brêðer,
75 on Aram [44] and wuna mid him sume hwîle, oþ þînes brôþur yrre geswîce, [45] and oþ þæt hê forgite þâ þing, þê þû him dydest; and ic sende syþþan æfter þê and hâte þê feccan hider: hwî sceal ic bêon bedǣled ǣgðer mînra sunena on ânum dæge?’

46 fæstnisse *A,* fæstnysse *B, verb. Thwaites.* — 51 gesodene *B.* — 59 brðor *A.* — 61 nu *von einer modernen hand am rande zu* tuwa *geändert A.* — 67 bletsunge *G.* — 69 of eorþan *Björkman*] on eorþan *hs.* || fæstnysse *B.* — 72 cŷðde *G.* — 75 *erstes* oþ *mit anderer tinte aus* of *A.* — 77 hider feccean *B.*



XXI.

SAMSON.

Aus Ælfrics Buch der richter (kap. 13—16). hs. zu Oxford, Laud 509, fol. 111ᵛ (Greins Bibliothek der ags. prosa I, 259).

XIII [2] Ân man wæs eardigende on Israhela þêode Manue gehâten of ðǽre mǽgðe Dan: his wîf wæs untŷmende, and hîg wunedon bûtan cilde. [3] him côm þâ gangende tô godes engel and cwæð, ðæt hî sceoldon habban sunu him gemǽne [5a] 'sê bið gode
5 hâlig fram his cildhâde, and man ne môt hine efsian oððe besciran; [4] nê hê ealu ne drince nǽfre oþþe wîn nê nâht fûles ne ðicge: [5b] for þâm þe hê onginð tô âlŷsenne his folc, Israhela þêode, of Philistêa þêowte.'

[24] Hêo âcende þâ sunu, swâ swâ hyre sǽde se engel, and
10 hêt hine Samson, and hê swîðe wêoxs, and god hine blêtsode, [25] and godes gâst wæs on him. XIV [5] and hê wearð þâ mihtig on micelre strengðe, swâ þæt hê gelǽhte âne lêon be wege, þê hine âbîtan wolde, [6] and tôbrǽd hî tô sticcum, swilce hê tôtǽre sum êaðelic ticcen. XV [8] hê begann þâ tô winnenne wið ðâ Philisteos
15 and heora fela ofslôh and tô sceame tûcode, þêah þe hîg anweald hæfdon ofer his lêode. [9] ðâ fêrdon þâ Philistei forð æfter Samsone [10. 11] and hêton his lêode, þæt hî hine âgêafon tô hira anwealde, þæt hîg wrecan mihton heora têonræddenne mid tintregum on him. [13] hîg ðâ hine gebundon mid twâm bæstenum
20 râpum and hine gelǽddon tô þâm folce. [14] and ðâ Philistêiscan þæs fægnodon swîðe, urnon him tôgêanes ealle hlŷdende, woldon hine tintregian for heora têonrǽdene. ðâ tôbrǽd Samson bêgen his earmas, ðæt þâ râpas tôburston, þê hê mid gebunden wæs. [15] and hê gelǽhte ðâ sôna sumes assan cinbân, þê hê ðǽr funde,
25 and gefeaht wið hîg and ofslôh ân þûsend mid þæs assan cinbâne [16] and cwæð tô him sylfum: 'ic ofslôh witodlîce ân þûsend wera mid þæs assan cinbâne.' [18] hê wearð þâ swîðe ofþyrst for ðâm wundorlîcan slege and bæd þone heofonlîcan god, þæt hê him âsende drincan; for þâm þe on ðǽre nêawiste næs nân wæterscipe.
30 [19] ðâ arn of þâm cimbâne of ânum têð wæter, and Samson þâ dranc and his drihtene þancode.

4—7 *Thwaites hat v. 4 vor 5a gestellt.* — 11 ł mid *über dem ersten* on *dieselbe hd.*



Nû, gif hwâ wundrie, hû hit gewurðan mihte, þæt Samson se stranga swâ ofslêan mihte ân þûsend manna mid þæs assan cimbâne, þonne secge se mann, hû þæt gewurðan mihte, þæt god
35 him sende þâ wæter of þæs assan têð. nis þis nân gedwimor nê nân dwollic sagu, ac sêo ealde gesetniss ys eall swâ trumlic, swâ swâ se hǽlend sǽde on his hâlgan godspelle, þæt ân stæf ne bið nê ân strica âwǽged of ðǽre ealdan gesetnisse, þæt hî ne bêon gefyllede. gif hwâ ðises ne gelŷfð, hê ys ungelêafulic.
40 XVI [1]Æfter þisum hê fêrde tô Philistêa lande in tô ânre birig on heora anwealde Gaza gehâten. [2]and hî þæs fægnodon, besetton þâ þæt hûs, þê hê inne wunude, woldon hine geniman, mid þâm þe hê ût êode on ǽrnemergen, and hine ofslêan. [3]hwæt, ðâ Samson heora syrwunga undergeat and ârâs on midre nihte
45 tô middes his fêondum and genam ðâ burhgatu and gebær on his hricge mid þâm postum, swâ swâ hî belocene wǽron, ûp tô ânre dûne tô ufeweardum þâm cnolle and êode him swâ orsorh of heora gesihþum.

[4]Hine beswâc swâ þêah siððan ân wîf Dalila gehâten of
50 þâm hǽðenan folce, swâ þæt hê hire sǽde þurh hire swicdôm bepǽht, on hwâm his strengð wæs and his wundorlice miht. [5]ða hǽðenan Philistei behêton hire sceattas, wið þâm þe hêo beswice Samson þone strangan. [6]ðâ âhsode hêo hine georne mid hire ôlæcunge, on hwâm his miht wǽre. [7]and hê hire andwirde: ‘gif
55 ic bêo gebunden mid seofon râpum of sinum geworhte, sôna ic bêo gewyld.’ [8]ðæt swicole wîf þâ begeat þâ seofon râpas, and hê þurh syrwunge swâ wearð gebunden. [9]and him mann cŷdde, þæt þǽr cômon his fînd: þâ tôbræc hê sôna þâ râpas, swâ swâ hefelþrǽdas, and þæt wîf nŷste, on hwâm his miht wæs. [11]hê wearð
60 eft gebunden mid eallnîwum râpum, [12]and hê þâ tôbræc, swâ swâ þâ ôðre. [16]hêo beswâc hine swâ þêah, [17]þæt hê hire sǽde æt nêxtan: ‘ic eom gode gehâlgod fram mînum cildhâde, and ic næs nǽfre geefsod nê nǽfre bescoren, and, gif ic bêo bescoren, þonne bêo ic unmihtig ôðrum mannum gelîc.’ [18]and hêo lêt þâ swâ.

65 [19]Hêo þâ on sumum dæge, þâ þâ hê on slǽpe læg, forcearf his seofan loccas [20]and âwrehte hine siðþan: dâ wæs hê swâ un-

39 he *auf rasur.* — 52 hira, *verb. G.* — 57 cŷðde *G.* — 64 fetian Philistêa ealdras *ergänzt nach* swâ *G.* — 66 awrehte *zu* awehte *moderne hd.*



mihtig, swâ swâ ôðre men. [31]and þâ Philistei gefêngon hine sôna, swâ swâ hêo hine belǽwde, and gelǽddon hine aweg, and hêo hæfde ðone sceatt, swâ swâ him geweard. hî þâ hine âblendon
70 and gebundenne lǽddon on heardum racetêagum hâm tô heora birig and on cwearterne belucon tô langre firste, hêton hine grindan æt hira handcwyrne. [22]ðâ wêoxon his loccas and his miht eft on him. [23]and þâ Philistei full blîðe wǽron, þancodon heora gode Dagon gehâten, swilce hîg þurh his fultum heora
75 fêond gewildon. [25]ðâ Philistei þâ micele fyrme geworhton and gesamnodon hî on sumre upflôra, ealle þâ hêafodmen and êac swilce wimmen, þrêo þûsend manna, on micelre blisse; and, þâ þâ hîg blîðust wǽron, þâ bǽdon hîg sume, þæt Samson môste him macian sum gamen, and hine man sôna gefette mid swîðlicre wâfunge,
80 and hêton hine standan betwux twâm stǽnenum swerum: [26]on ðâm twâm swerum stôd þæt hûs eall geworht. [27]and Samson ðâ plegode swîðe him ætforan [29]and gelǽhte þâ sweras mid swîð-licre mihte [30]and slôh hî tôgædere, þæt hî sôna tôburston; and þæt hûs þâ âfêoll eall þæt folc tô dêaðe and Samson forð mid,
85 swâ þæt hê miccle mâ on his dêaðe âcwealde, ðonne hê ǽr cucu dyde.

XXII.

AUS 'BYRHTNOTHS TOD'.

(Erster druck von Th. Hearne in der ausgabe der chronik des Johannes Glastoniensis, Oxonii 1727, s. 570—577, nach dem seither [1731] verbrannten einzigen ms. Cott. Otho. A. XII; B. Thorpe's Analecta Anglo-saxonica, s. 131; L. Ch. Müller, Collectanea Anglo-Saxonica, s. 52; Ettmüller, Scopas etc., s. 133; M. Riegers lesebuch, s. 84; H. Sweet's Anglo-Saxon Reader, 4. aufl., s. 138; K. Körner, Einleitung in das studium des angel-sächsischen, s. 72; Kluge, Ags. lesebuch³, s. 132; J. W. Bright, Anglo-Saxon Reader, s. 149; Grein, Bibl. I, 343; Grein-Wülkers Bibliothek I, 358.)

* * * brocen wurde.
hêt þâ hyssa hwæne hors forlǽtan,
feor âfŷsan and forðgangan,
hicgan tô handum and tô hige gôdum.

---

71 *vor* heton *rasur.*

2 hvone *Ettm(üller),* gehvæne *Rie(ger).* — 4 handum *and* thige godum *hs., nach H(earne),* handum and to hige goðum *M(üller),* handum to hyge godum *Gr(ein), Sw(eet), Kö(rner);* to hyge *Ettm, Rie;* and . . . hige *Th(orpe).*

5 þâ þæt Offan mǽg ǽrest onfunde,
þæt se eorl nolde yrhðo geþolian:
hê lêt him þâ of handon lêofne flêogan
hafoc wið þæs holtes and tô þǽre hilde stôp;
be þâm man mihte oncnâwan, þæt se cniht nolde
10 wâcian æt þâm wîge, þâ hê tô wǽpnum fêng:
êac him wolde Êadrîc his ealdre gelǽstan,
frêan tô gefeohte. ongan þâ forð beran
gâr tô gûðe: hê hæfde gôd geþanc,
þâ hwîle þe hê mid handum healdan mihte
15 bord and brâd swurd; bêot hê gelǽste,
þâ hê ætforan his frêan feohtan sceolde.
Đâ þǽr Byrhtnôð ongan beornas trymian,
râd and rǽdde, rincum tǽhte,
hû hî sceoldon standan and þone stede healdan,
20 and bæd þæt hyra randas rihte hêoldon
fæste mid folman and ne forhtedon nâ.
þâ hê hæfde þæt folc fægere getrymmed,
hê lîhte þâ mid lêodon, þǽr him lêofost wæs,
þǽr hê his heorð-werod holdost wiste.
25 þâ stôd on stæðe, stîðlîce clypode
wîcinga âr, wordum mǽlde,
sê on bêot âbêad brimlîðendra
ǽrende tô þâm eorle, þǽr hê on ôfre stôd:
'mê sendon tô þê sǽmen snelle,
30 hêton þê secgan, þæt þû môst sendan raðe
bêagas wið gebeorge, and êow betere is,
þæt gê þisne gârrǽs mid gafole forgyldon,
þonne wê swâ hearde hilde dǽlon!
ne þurfe wê ûs spillan, gif gê spêdað tô þâm:
35 wê willað wið þâm golde grið fæstnian.
gyf þû þæt gerǽdest, þe hêr rîcost eart,
þæt þû þîne lêoda lŷsan wille,
syllan sǽmannum on hyra sylfra dôm
feoh wið frêode and niman frið æt ûs,

---

5 þ ꝥ offan *hs.; vor* þæt *bezeichnen Th und M eine lücke;* þâ þæt *Ettm, Rie;* þæt *Gr, Sw, Kö.* — 6 yrhðo *H und M;* yrmðo *Th, Ettm, Rie.* — 7 handum *Ettm, Sw;* lêofre *W(ülker);* leofne *Gr, Rie, Kö.* — 10 w... ge *H;* wîge *Th, M, Ettm etc.* — 11 eác *H, Th, M, Sw, Kö;* ac *Ettm, Rie, Gr.* — 14 þe *M, fehlt bei Th, Ettm.* — 20 randan *H, M, Th, W;* randas *Ettm, Gr, Rie, Sw, Kö* ‖ and *fehlt bei Ettm und Rie* ‖ hêolden *Ettm.* — 21 folman *M;* -um *Th, Ettm.* — 22 fægere *M,* fægre *Th, Ettm.* — 23 leodum *Ettm, Sw* ‖ leofest *Ettm.* — 25 stæde *Ettm.* — 28 ǽrænde *M, W.* — 29 me sendon sæmen snelle to þe *Rie.* — 30 hraðe *Sw.* — 33 þon *H* ‖ hilde *Ettm;* ... ulde *H, Th, M etc.* — 36 þat *H, M, W.* — 39 freóðe *Ettm.*

40 wê willað mid þâm sceattum ûs tô scype gangan,
on flot fêran and êow friðes healdan.'
Byrhtnôð maðelode, bord hafenode,
wand wâcne æsc, wordum mǣlde
yrre and anrǣd, âgeaf him andsware:
45 'gehŷrst þû, sǣlida, hwæt þis folc segeð?
hî willað êow tô gafole gâras syllan,
ǣttrynne ord and ealde swurd,
þâ heregeatu, þê êow æt hilde ne dêah!
brim-manna boda, âbêod eft ongêan,
50 sege þînum lêodum miccle lâðre spell,
þæt hêr stynt unforcûð eorl mid his werode,
þê wile gealgean êðel þysne,
Æðelrêdes eard, ealdres mînes
folc and foldan: feallan sceolon
55 hǣðene æt hilde. tô hêanlîc mê þinceð,
þæt gê mid ûrum sceattum tô scype gangon
unbefohtene, nû gê þus feor hider
on ûrne eard in-becômon.
ne sceole gê swâ sôfte sinc gegangan:
60 ûs sceal ord and ecg ǣr gesêman,
grim gûðplega, ǣr wê gofol syllon!'
hêt þâ bord beran, beornas gangan,
þæt hî on þâm êa-steðe ealle stôdon.
ne mihte þǣr for wætere werod tô þâm ôðrum:
65 þǣr côm flôwende flôd æfter ebban,
lucon lagustrêamas; tô lang hit him þûhte,
hwænne hî tôgædere gâras bêron.
hî þǣr Pantan strêam mid prasse bestôdon,
Êastseaxena ord and se æschere:
70 ne mihte hyra ǣnig ôþrum derian,
bûton hwâ þurh flânes flyht fyl genâme.
se flôd ût gewât: þâ flotan stôdon gearowe,
wîcinga fela wîges georne.

---

44 *so Sievers, Kl(uge)*; ân- *Gr.* — 45 gehyrt þu *H; vgl. Archiv CI, s.* 428; gehyrst þu *M und die and. ausg.*, gehyre þu *W.* — 47 ættrynne *Th, M, Gr, Rie, Kö;* ætrîne *Ettm;* ætrenne *Sw.* — 50 micle *Ettm, Sw, Kö.* — 51 stent *Sw.* — 52 gealgean *M,* -ian *Th, Ettm, Sw, Kl.* — 53 Æþelrǣdes *Mü, Ettm etc.;* -redes *H, W.* — 56 gangan *Ettm.* — 58 eard *M,* earde *Th.* — 60 ær gesêman *M (ohne var.), Ettm und Th in den noten;* ærge geman *Th im text.* — 61 þe *H, M;* we *Th, Ettm* || syllan *Ettm.* — 63 eastæðe *Sw.* — 67 hwænne *M, Th,* hwanne *Ettm* || bæron *Sw.* — 68 plasse *(faschinen) Kö.* — 70 derian *M, Ettm,* derien *Th.* — 71 buton *M,* butan *Th, Ettm.*

XXIII.

AUS DER SACHSENCHRONIK, ANNO 1036.
TOD ÆLFRÊDS, DES SOHNES ÆÐELRÊDS.

MSS: Cotton. Tiberius B I (= b[1]), fol. 156 a, und Tiberius B IV (= b[4]). ausgaben von B. Thorpe I, 292; Grein I, 357; Grein-Wülker I, 384; Earle-Plummer, s. 158, wonach unser text.

Hêr côm Ælfrêd, se unsceððiga æþeling, Æþelrædes sunu cinges, hider inn and wolde tô his mêder, þe on Wincestre sæt. ac hit him ne geþafode Godwine eorl, nê êc ôþre men, þê mycel mihton wealdan; forðan hit hlêoðrode þâ
5 swîðe tôward Haralde, þêh hit unriht wære.

Ac Godwine hine þâ gelette and hine on hæft sette;
and his gefêran hê tôdrâf and sume mislîce ofslôh;
sume hî man wið fêo sealde, sume hrêowlîce âcwealde;
sume hî man bende, sume hî man blende,
10 sume hamelode, sume hættode.
ne wearð drêorlîcre dæd gedôn on þisan earde,
siððan Dene cômon and hêr frið nâmon!
nû is tô gelŷfenne tô ðan lêofan gode,
þæt hî blission blîðe mid Crîste,
15 þê wæron bûtan scylde swâ earmlîce âcwealde.
Se æðeling lyfode þâ gŷt: ælc yfel man him gehêt,
oð þæt man gerædde, þæt man hine lædde
tô Eligbyrig eal swâ gebundenne.
sôna swâ hê lende, on scype man hine blende
20 and hine swâ blindne brôhte tô ðâm munecon;
and hê þær wunode, ðâ hwîle þê hê lyfode.
syððan hine man byrigde, swâ him wel gebyrede,
þæt wæs full wurðlîce, swâ hê wyrðe wæs,
on þâm west-ende þâm stŷple fulgehende
25 on þâm sûðportice: sêo sâul is mid Crîste!

---

1 æþelredes *Cott. b*[4]. — 2 modor *Cott. b*[4]. — 3—4 ac þæt ne geþafodon þa þe micel weoldon on þisan lande. forþan *Cott. b*[4]. — 4 hleoþrade *Cott. b*[4]. — 5 toward haraldes *Cott. b*[1], to harolde *Cott. b*[4]. — 7 he *Cott. b*[1]; he eac fordraf *Cott. b*[4]. — 9[b] *so Cott. b*[1]; and eác sume blende *Cott. b*[4]. — 10[b] and hêanlîce hættode *Cott. b*[4]. — 11 dreorilicre *Cott. b*[4] || þison *Cott. b*[1]. — 11 fryð naman *Cott. b*[4]. — 13 gelyfanne *Cott. b*[4]. — 15 swâ *fehlt Cott. b*[4] || âcwylde *Grein.* — 16 leofode *Cott. b*[4] || behet *Cott. b*[4]. — 18 Eli- *Cott. b*[4]; Elig- *Cott. b*[1] || eal *ausgestr. Cott. b*[1]. — 20 munecum *Cott. b*[4]. — 21 þar *Cott. b*[1] || leofode *Cott. b*[4]. — 23[a] þæt wæs full weorðlice *Cott. b*[4]. — 24 æt þam *Cott. b*[4] || stypele *Cott. b*[4]. — 25 suðpostice *Cott. b*[1], suðportice *Cott. b*[4] || sawul *Cott. b*[4].

XXIV.

AUS DER SACHSENCHRONIK, ANNO 1065.
ÊADWEARD.

MSS: Cotton. Tiberius B I und Tiberius B IV. ausgaben von B. Thorpe I, 332, Grein I, 358—359; Grein-Wülker I, 386—388; Earle-Plummer, s. 192.

Hêr Êadward king, Engla hlâford,
sende sôðfæste sâwle tô Crîste,
on godes wǣra gâst hâligne.
hê on worulda hêr wunode þrâge
5 on kyneþrymme cræftig rǣda:
fêower and twêntig frêolîc wealdend,
wintra gerîmes, weolan brytnode,
and hê hǣlo tîd, hæleða wealdend,
wêold wel geþungen Walum and Scottum
10 and Bryttum êac, byre Æðelrêdes,
Englum and Sexum, ôretmæcgum,
swâ ymbclyppað cealda brymmas,
þæt eall Êadwarde æðelum kinge
hŷrdon holdlîce hagestealde menn.
15 wæs â blîðemôd bealulêas kyng,
þêah hê lange ǣr lande berêafod
wunode wrǣclâstum wîde geond eorðan,
syððan Cnût ofercôm kynn Æðelrêdes
and Dena wêoldon dêore rîce
20 Engla landes: eahta and twêntig
wintra gerîmes weolan brytnodon.
syððan forð becôm frêolîc in geatwum
kyning, cystum gôd, clǣne and milde,
Êadward se æðela êðel bewerode,
25 land and lêode, oð þæt lunger becôm
dêað se bitera and swâ dêore genam

1 kingc *Cott.* b^1; cing *Cott.* b^4 ‖ Englene *Cott.* b^4. — 2 sodfeste saule to kriste *Cott.* b^4. — 3 wera *Cott.* b^4. — 4 weorolda *Cott.* b^4 ‖ wunodæ þragæ *Cott.* b^4. — 5 creftig *Cott.* b^4. — 6 XXIIII. *mss.* — 7 weolm brytnodon *Cott.* b^1; wintra rimes weolan britnode *Cott.* b^4. — 8ᵃ *aus Cott.* b^4, and healfe tid *Cott.* b^1. — 11 sæxum *Cott.* b^4 ‖ oret mægcum *mss.* — 12 ceald *Cott.* b^1, cealdas *Cott.* b^4. — 13 eadwardæ *Cott.* b^4. — 14 hyrdan holdelice hagestalde *Cott.* b^4. — 15 bealeleas king *Cott.* b^4. — 16 lang *Cott.* b^1; langa *Cott.* b^4 ‖ landes *Cott.* b^4. — 17 wunoda wrec- *Cott.* b^4. — 18 seoððan *Cott.* b^4 ‖ knut *Cott.* b^4 ‖ cynn *Cott.* b^4. — 19 deona *Cott.* b^4. — 20 XXVIII. *mss.* — 21 *so aus Cott.* b^4, welan brynodan *Cott.* b^1. — 22 frêolîce *Cott.* b^1. — 23 kyningc *Cott.* b^1; kinigc *Cott.* b^4. — 24 æðele êðel bewarede *Cott.* b^4. — 25 leodan *Cott.* b^4.

æðelne of eorðan: englas feredon
sôðfæste sâwle innan swegles lêoht.
and se frôda swâ þêah befæste þæt rîce
30 hêahþungenum menn, Harolde sylfum,
æðelum eorle, sê in ealle tîd
hŷrde holdlîce hærran sînum
wordum and dǣdum: wihte ne âgǣlde
þæs þe þearf wæs þæs þêodkyninges.

XXV.

AUS DER SPÄTEREN SACHSENCHRONIK, ZUM JAHRE 1137.

(Laud 636, fol. 89 a). ausgabe von B. Thorpe I, 382, Earle-Plummer, s. 263 f.

MCXXXVII. Ðis gære for þe k. Steph. ofer sæ to Normandi and ther wes underfangen, for þi ð hi uuenden, ð he sculde ben alsuic, alse the eom wes, and for he hadde get his tresor, ac he todeld it and scatered sotlice. micel hadde Henri k. gadered gold and 5 syluer, and na god ne dide me for his saule thar of. þa þe king S. to Englal. com, þa macod he his gadering æt Oxeneford, and þar he nam þe b. Roger of Sereberi and Alex. b. of Lincol and te canceler Roger, hise neues, and dide ælle in prisun, til hi iafen up here castles. þa the suikes undergæton, ð he milde man was 10 and softe and god and na iustise ne dide, þa diden hi alle wunder. hi hadden him manred maked and athes suoren, ac hi nan treuthe ne heolden: alle he wæron forsworen and here treothes forloren; for æuric rice man his castles makede and agænes him heolden and fylden þe land ful of castles. hi suencten suyðe þe 15 uureccemen of þe land mid castelweorces. þa þe castles uuaren maked, þa fylden hi mid deoules and yuele men. þa namen hi þa men, þe hi wenden, ð ani god hefden, bathe be nihtes and be

---

28 soðfeste *Cott. b*[4] || inne *Cott. b*[4]. — 30 -ðungena *Cott. b*[4]. — 31 ealne *Cott. b*[4]. — 32 herdæ holdelice herran synum *Cott. b*[4]. — 34 ðearfe || -kyngces *Cott. b*[4].

1 (k). — 5 (þe) — 10 dide(n). — 11 *ein bis zwei buchstaben r. h.* maked. — 12 he] hi *Thorpe.* — 17 hefde(n) (*a. hd. ?*).

dæies, carlmen and wimmen, and diden heom in prisun and pined
heom efter gold and sylver untellendlice pining; for ne uuæren
20 næure nan martyrs swa pined alse hi wæron. me henged up bi
the fet and smoked heom mid ful smoke. me henged bi the
þumbes, other bi the hefed and hengen bryniges on her fet. me
dide cnotted strenges abuton here hæued and uurythen to ð it
gæde to þe hærnes. hi diden heom in quarterne, þar nadres and
25 snakes and pades wæron inne, and drapen heom swa. sume hi
diden in crucethus, ð is, in an cęste, þat was scort and nareu
and undep, and dide scærpe stanes þer inne and þrengde þe man
þær inne, ð him bræcon alle þe limes. in mani of þe castles wæron
Lof and Grim; ð wæron rachenteges, ð twa oþer thre men hadden
30 onoh to bæron onne. þat was sua maced, ð is, fæstned to an
beom, and diden an scærp iren abuton þa mannes þrote and his
hals, ð he ne myhte nowiderwardes ne sitten ne lien ne slepen,
oc bæron al ð iren. mani þusen hi drapen mid hungær. i ne can
ne i ne mai tellen alle þe wunder ne alle þe pines, ð hi diden
35 wrecce men on þis land, and ð lastede þa .XIX. wintre, wile
Stephne was king, and æure it was uuerse and uuerse. hi læiden
gæildes on the tunes, æureumwile and clepeden it tenserie. þa þe
uurecce men ne hadden nammore to gyuen, þa ræueden hi and
brendon alle the tunes, ð wel þu myhtes faren al a dæis fare,
40 sculdest thu neure finden man in tune sittende ne land tiled. þa
was corn dære and flec and cæse and butere; for nan ne wæs
o þe land. wrecce men sturuen of hungær, sume ieden on ælmes,
þe waren sum wile rice men, sume flugen ut of lande. wes næure
gæt mare wreccehed on land, ne næure hethen men werse ne
45 diden, þan hi diden.

---

18 (in prisun). — 18—19 efter gold and sylver *vor* and pined heom, *doch ist die richtige stellung durch verweisungszeichen angedeutet.* — 20 æ *in* wæron *auf rasur.* — 21 ful: — 22 *abkürzung für* and *vor* other *radiert* || (her). — 23 to ð] it ð *Zupitza.* — 24 (h)ærnes. — 29 Lof] lað? *Thorpe;* loc? *Morris* || Grim] grī *hs.;* grin *Morris, Plummer.* — 32 (ne). — 37 o(n). — 33 nāmore *MS,* na*n* more *Plummer.* — 44 wre(c)cehed.

XXVI.

POEMA MORALE.

Aus Egerton Ms. 613 (von der grenze des 12./13. jhds.), fol. 64 (= e). hier zum ersten mal vollständig gedruckt. vgl. D (= Digby Ms. A 4) in Anglia I 5 und III 32, E (= Egerton Ms. 613, fol. 7) in Furnivall's Early English Poems (1862), s. 22, und in Morris' Old English Homilies I, 288 und 175, J (= Jesus College, Oxford, Ms.) in Morris' Old English Miscellany, s. 58, L (= Lambeth Ms. 487) in Morris' Old English Homilies I, 159, T (= Trinity College, Cambridge, Ms.) in Morris' Old English Homilies II, 220. einen versuch, den text des gedichtes kritisch herzustellen, hat H. Lewin in Halle 1881 veröffentlicht. andere handschriften werden nur zur ergänzung und dann herbeigezogen, wenn e unverständlich oder fehlerhaft ist; vorzugsweise wird dann die nächstverwandte hs. E benutzt.

Ich æm elder þen ich wes. á wintre and alore.
Ic wælde more þanne ic dude. mí wít ah to ben more.
Wel lange ic habbe chíld íbeon. á weorde *end**) ech adede.
þeh ic beo awintre eald. tu ʒyng i eom á rede.
5 Vn nut lif ic habb ilǽd. *end* ʒyet me þincð ic léde.
þanne ic me bi þenche. wel sore íc me adréde.
Mest al þat ic habbe ydon. ys idelnesse and chilce.
Wel late ic habbe me bi þoht. bute me god do milce.
Fele ydele word ic habbe íqueden. syððen ic speke cuþe.
10 And fale ʒunge dede ídó. þe me óf þinchet nuþe.
Al to lome ic habbe ágult. a weorche *end* ec a worde.
Al to muchel ic habbe íspend. to litel yleid an horde.
Mest al þet me licede ǽr. nu hit me mis lichet.
þe mychel folʒeþ hís ywíl. hím sulfne he bi swikeð.
15 Ich mihte habbe bet ídon. hadde ic þo y selþe.
Nu íc wolde ac ic ne mei. for elde ne for unhélþe.
Ylde me ís bi stolen on. ǽr ic hít á wyste.
Ne mihte íc i seon be fore mé. for sméche ne for míste.
Ærwe wé beoþ to done god. *end* to yfele al to þriste.
20 more æie stent man óf manne. þanne hym dó of criste.
þe wél ne deþ þe hwile he mei. wél óft hit hym scǽl ruwen.
þænne hy mowen sculen *end* ripen. þer hi ær seowen.

---

*) *Kursive buchstaben bezeichnen aufgelöste abkürzungen.*

14 k *in* swikeð *aus* þ. — 15 (ic). — 16 þ *in* unhélþe *aus e.* a? — 19 end (to) *erst nachträglich.*

22 þer] þer þe *E,* þet *die übrigen.*

Don ec to gode wet ȝe muȝe. þa hwile ȝe buð alífe.
ne hopie no man to muchel to childe ne to wífe.
25 þe hím selue for ȝut for wife. oðer for childe.
hé sceal cume án uuele stede bute him god beo milde.
Send æch sum gód bí foren him. þe hwile he mei to heuene.
betere is án elmesse bi fore. þenne beon ǽfter seouene.
Ne beo þe leoure þene þe sulf. þi mæi ne ði maȝe.
30 sót is ðe is oðres mannes freond. betere þene his aȝe.
Ne hopie wíf to hire were. ne wer to his wife.
beo for him sulue æurich man. þe hwile hé beo alíue.
Wís ís þe hím sulfne bi þencð. þe hwile he móte libbe.
for sone wulleð hine for ȝíte ðe fremde *end* þe sibbe.
35 þe wél ne deð þe hwile hé mei. ne sceal hé hwenne he wolde.
manies mannes sare ȷswinch. habbeð óft un holde.
Ne scolde na*n*man don áfurst. ne slawen wel to done.
for maniman bi hateð wél. þe hít for ȝitet sone.
þe man ðe siker wule beon to habbe godes blisse.
40 do wel him sulf þe hwile he mei. ðen haueð hé̃ míd iwisse.

Þes riche men weneð beo siker. þurch walle end þurch díche.
he deð his á sikere stede. þé sent to heueneriche.
For ðer ne ðierf beon óf dréd. óf fure ne óf þeoue.
þer ne meí hí bi níme. ðe laðe ne ðe leoue.
45 þar ne þærf hé habbe kare óf wyfe ne óf childe.
þuder we sendet *end* sulf bereð. to lite *end* to sélde.
þider wé scolden draȝan *end* don. wél oft *end* wel ȝelome.
For þer ne sceal me us naht bi níme. mid wrancwíse dome.
þider wé scolden ȝeorne draȝen. wolde ȝe me íleue.
50 for ðere ne mei hit bi nímen eow þe king ne se íreue.
þet betste *þet* wé hedde. þuder wé scolde sende.
for þer we hit mihte finde éft. *end* habbe bute ende.
He ðe hér deð eni gód. for habbe godes are.
eal he hít sceal finde ðer. *end* hundred fealde mare.
55 þe ðe ehte wile healden wél. þe hwile he mei his wealden.
Ȝiue his for godes luue. þenne deð hé his wél ihealden.

---

23 *und in dem folgenden die anfangsbuchstaben der vorgerückten verse vom ru(bricator).* — 23 wét *ru.* — 25 oðer *auf rasur.* — 28 is‚án. — 35 sceal (he). — 40 *es ist nicht ganz sicher, daß das, was über dem* e *des letzten* he *steht, zwei akute sind.* — 41 wéneð *ru.* — 44 þ *in* þer *ru* ‖ meí‚hí. — 51 *erstes* wé *auf rasur.* — 52 f *in* for *ru.* — 54 hundred‚fealde.

23 Don *E,* Dod *J,* Do *die übrigen* ‖ ec *E,* ech *D,* al *T,* he *L, f. J* ‖ ȝe] he *L T,* hi *D beide male.* — 40 hé̃] he hit *D E J,* he his *L,* hes *T.* — 42 his eitte *E* ‖ þe hi send *E.* — 43 þarf he *E.* — 44 hí] it hym *E.* — 45 of ȝefe ne of ȝelde *die übrigen außer E.*

Vre íswinch *end* ure tilðe. is óft íwuned to swinden.
ac ðet wé doð for godes luue. éft wé hit sculen á finden.
Ne sceal nan uuel beon un bóht. ne nan gód un for ȝolde.
60 uuel we doð eal to michel. *end* gód lesse þenne we scolde.
þe ðe mest deð nu to gode. *end* ðe þe lést to laðe.
æiðer to litel *end* to michel sceal ðinche éft hím baðe.
þer me sceal ure weorkes weȝen. be foren heue kinge.
end ȝieuen us ure swinches lien æfter ure earninge.
65 Eure élc man mid þan ðe haueð mei bigge heueriche.
þe ðe mare hefð *end* ðe þe lesse. baðe mei iliche.
Eal se mid his penie. se ðe oðer mid his punde.
þet his ð wunderlukeste ware. ðe æniman æure funde.
And þe ðe mare ne mei dón. mid hís god i þanke.
70 eal se wel se ðe haueð goldes feale marke.
And óft god kan mare þanc ðan ðe hím ȝíuet lesse.
eal hís weorkes *end* hís weies ís milce *end* rihtwisnesse.
Lite lác is gode leof. ðe cumeð óf gode iwille.
end eðlete muchel ȝíue ðenne ðe heorte is ille.
75 Heuene *end* eorðe he oue sihð. his éȝen beoð swo brihte.
Sunne. mone. dei. *end* fur. bið þustre to ȝeanes his lihte.
Nis hi*m* naht for hole. ni húd. swa michel bið his mihte.
nis hit na swá durne idón. né aswa þustre nihte.
Hé wát hwet deð. *end* ðenchet. ealle quike wihte.
80 nis na hlauord swilc se ís crist: na king swílch ure drihte.
Heouene *end* eorðe. *end* eal þet is. biloken in his hande.
he deð eal þ*et* his wille ís. á wétere and á lande.
He makede fisces in ðe sé. *end* fuȝeles in ðe lufte.
he wít *end* wealdeð ealle ðing. *end* hé scop ealle ȝe sceafte.
85 He is ord abuten orde. *end* ende abuten ende.
hé ane is æure enelche stede. wende þer þu wende.
He is buuen us *end* bi neoðen. bi foren *end* bi hinde.
þe ðe godes wille deð. eiðer he mei hím finde.
Elche rune hé ·ihurð. *end* he wat ealle dede.
90 he ðurh sihð ealches mannes ðanc. whet sceal us to rede.
Wéðe brekeð godes hése. *end* gultet swa ilome.
hwet scule wé seggen oðer don. æt ðe muchele dome.
þa ða luueden unriht. *end* uuel líf ledde.
hwet scule hí segge oðer dón. ðer engles beoð of dredde.
95 Hwet scule wé béren bi foren. mid hwan scule we cweman.
wé þe næure gód ne duden. þe heuenliche démen.

---

71 (god). — 75 oue: — 78 dur(n)e. — 79 (hwet).

67 Eal se] He alse *E,* Al suo on *DT,* þe poure *J.* — 70 manke *die übrigen.* — 75 ouer *die übrigen.* — 79 wet þenkeð and hwet doð *die übrigen außer E.* — 81 biloken is *die übrigen außer E.* — 88 eiðer] aihwar *DJLT.*

þer scule beon deofles swa uéle. ðe wulleð us for wreȝen.
nabbeð hí naþing for ȝyte. óf eal *þet* hí iseȝen.
Eal *þet* wé mís dude hér. hit wulleð cuðe þære.
100 buten wé habbe hit íbét. ðe hwile wé her wére.
Eal hi habbet an heore íwrite. *þet* wé mis dude here.
þeh wé hi nuste ne ni seȝen. hi wéren ure íuere.
Hwet sculen horlinges dó. þe swíkene þe for sworene.
wí swa fele beoð icluped. swa fewe beoð ícorene.
105 Wi hwí were hí bi ȝíte. to hwan were hí iborene.
þe scule beon to dieðe ídemd. *end* eure ma for lorene.
Elch man sceal hi*m* ðer bi clupien. *end* ech sceal hi*m* demen.
hís aȝe weorc *end* his iðanc. to witnesse he sceal temen.
Ne mei hi*m* naman eal swa wel demen ne swa rihte.
110 for nán ni cnawað hi*m* swa wel bute ane drihte.
Elc man wát hi*m* sulf bétst. his weorch *end* hís íwille.
hé ðe lest wát he seið ófte mest. ðé ðé hit wát eal. is stille.
Nís nan witnesse eal se muchel. se mannes aȝe heorte.
hwá se segge *þet* hé beo hál. hi*m* sélf wát betst hís smeorte.
115 Elc man sceal hi*m* sulf demen. to dieðe. oðer to líue.
þe witnesse óf hís weorc. to oðer ðis. hi*m* sceal dríue.
Eal ðet eure elc man hafð ídó. suððe he co*m* to manne.
swilc hít si abóc íwriten. he sceal iðenche ðenne.
Ac drihte ne demð nanne man. æfter his bi gínni*n*ge.
120 ac al his líf sceal beo swich. se buð hís endinge.
Ac ȝíf þe ende ís uuel. eal hit is uuel. *end* gód ȝíf gód ís þenne.
god ȝýue *þet* ure ende beo gód. *end* wít þét hé us lenne.
þe man þe nele dó na god. ne neure gód líf læden.
ær dieð *end* dom cume. æt his dure. he mei sare á dreden.
125 þet hé ne muȝe ðenne bidde áre for hit ítít ílome.
ði he is wis ðe beot *end* beat. *end* bit be foren dome.
þenne deað ís æt his dure. wel late he biddeð are.
wel late he leteð uuel weorc. þe hít ne mei don na mare.
(Sunn)e l(et) þ(e *end*) þ(u naht) hi þanne þ(u)s ne miht d(on na ma)re.
130 for þi h(e is s)o(t) þe swa abit to habbe go(de)s (a)re.
þéh wheðer wé hít íleueð wel. for drihte sulf hit sede.
a whilche tíme se eure ðe man óf ðinchet his mís dede.
Oðer later oðer raðe milce he sceal ímeten.
ac ðe þe nafð naht íbet. wel muchel he sceal beten.

---

120 (beo). — 121 Ac *aus* Cc. — 122 wít: || et *in* þét *auf rasur.* — 127 þen(ne). — 128 n *in* don *und* na *auf rasur.* — 129—130 *nachträglich unten am rande von derselben hd., dann aber ausradiert: was nicht mehr mit einiger sicherheit zu erkennen ist, wurde in klammern gesetzt.* — 132 (tíme).

103 swikele *E.* — 121 þenne] þe ende *T,* se ende *D,* ende *die übrigen.* — 122 wite *DEL,* ȝieue *T, f. J* || lende *die übrigen.* — 126 ðe b. a. b.] þe bit and beȝit *ET,* þe biet and bit *L,* þet bit and bete *(zu* bote *gebessert) D,* þat bit ore *J.*

135 Maniman seið. hwá récþ óf píne. ðe sceal habbe ende.
ne bidde na bet beo í lusd. a domes dei of bende.
Lutel wát hé hwét ís píne. *end* litel he ícnaweð.
hwilc héte ís ðer saule wuneð. hu biter winde þer blaweð.
Hedde hé ibeon ðer anne dei. oðer twa bare tide.
140 nolde hé for æl middan eard. ðe ðridde þere abide.
þet habbet ísed þe come ðanne. *þet* wiste mid iwisse.
uuel is pinie seoue ȝer. for seouenihtes blisse.
End ure blisse þe ende hafð. for endeliese píne.
betere is wori wet*er* í drunke. þene atter í meng mid wíne.
145 Swunes brede is swuðe swete. swa ís óf wilde deore.
ac al to dure he hí bíȝð. ðe ȝífð þer fore is swéore.
Ful wambe mei lihtliche speken. óf hunger *end* festen.
swa mei óf pine þe naht nát. hú píne sceal alesten.
Hedde hís á fanded sume stunde. he wolde eal segge oðer.
150 eðlete hi*m* wére wíf *end* child. suster. *end* feder *end* broðer.
Eure he wolde ínne wá her. *end* ínne wawe wunien.
wið ðan þe mihte helle píne bi fleon *end* bi scunien.
Eðlete hi*m* wére eal woruld wéle *end* eal eordliche blisse.
for to ðe muchele murcðe cume. ðis murhðe mid iwisse.
155 Ich wulle nu cumen éft to ðe dome. þe ich eow óf sede.
on þe deíe *end* ǽt þe dome. us helpe crist *end* rede.
þer we maȝen beon eðe óf dredde. *end* herde us ádrede.
þer elch sceal seon hi*m* bi foren. his word *end* ec his dede.
Eal sceal beon ðer ðenne cuð. *þet* man luȝen hér *end* stelen.
160 eal sceal beon ðer un wriȝen. *þet* men wriȝen her *end* helen.
We sculen ealre manne líf ícnawe. eal swa ure aȝen.
ðer sculen eueninges beon þe heȝe *end* laȝen.
Ne sceal þeh nan scamian ðer. ne ðearf he hi*m* ádrede.
ȝíf hi*m* her óf þincð his gult. *end* bet his mis dede.
165 For heom ne scamet ne gramet. ðe scule beon iboreȝe.
ac þe oðre habbet scame *end* grame *end* oðer fele sorȝe.
þe dom sceal sone beon ídon. ni lest he nawiht lange.
ne sceal hi*m* na*n*me mene ðer óf strencðe ne óf wrange.
þa sculen habbe herdne dóm. þe here were hearde.
170 þe uuele heolde wrecche men. *end* uuele laȝhe arerde.

---

136 of *aus* af.

136 bidde (recche *D*) ic *die übrigen.* — 141 *zweites* þet] þit *ET,* þa hit *L,* þet hit *D.* heo hit *J.* — 144 imeng *mit einem haken am* g *E,* imaingd *D,* imengd *T,* meind *L,* meynd *J.* — *nach* 150 *fehlen zwei verse, die in E lauten:* Al he wolde oþerluker don and oþerluker þenchæ || ȝanne he bi þouhte on helle fur þe nowiht ne mai aquenche. — 151 wawe] wane *T,* wene *L,* wope *D,* pine *E,* godnesse *J.* — 154 ðis] þet is *DEJ,* is *L.* — 159 men *die übrigen außer E.* — 168 non *D,* nan man *die übrigen.*



End éfter þ*et* hé hauet í don. scal ðer beon í demed.
bliðe mei hé ðenne beon. þe god háfð wel ícwemed.
Eælle ða þe isprungen beoð óf adam *end* óf eue.
ealle hi sculen ðuder cume. for soðe wé hit ileue.
175 þa ðe habbeð wel ídon. éfter heore mihte.
to heuenriche scule faren forð mid ure drihte.
þá ðe nabbeð god ídón. *end* ðer inne beoð ífunde.
hi sculen falle swíðe raðe in to helle grunde.
þer hí wunie sculen á *end* buten ende.
180 ne brecð neure éft crist helle dure. for lése hí óf bende.
Nis na sellich ðeh heo*m* beo wá. *end* heo*m* beo un íeðe.
sceal neure crist ðolie dieð. for lese heo*m* óf dieðe.
Enes drihte helle bréc. his frund hé ut brohte.
hím sulf he þolede dieð for heo*m*. wel deore he us bohte.
185 Nolde hit maȝhe do for mei. ne suster for broðer.
nolde hít sune do for feder. ne nama*n* for oðer.
Vre ealre hlauerd for his ðreles. ípíned wés árode.
ure bendes hé un band. *end* bohte us mid his blode.
Wé ȝiueð un éðe fo his luue. asticche óf vre briede.
190 ne ðenche we naht þ*et* he sceal deme quike *end* diede.
Muchele luue he us cudde. Wolde we þ*et* under stande.
þ*et* ure ældrene mis dude. wé habbet uuel en hande.
Dieð co*m* on þis middel eard. ðurh þe ealde deofles ande.
end sunne. *end* sorȝe. *end* iswinch. á wétere *end* alande.
195 Vres formes federes gult. we abigget alle.
eal his óf spring efter hi*m*. en hearme is bifealle.
þurst. *end* hunger chule. *end* héte. eche. *end* eal un helðe.
ðurh dieð co*m* in ðis midden eard. *end* oðer un iselðe.
Nere man elles died. ne síc. ne nan un sele.
200 ac mihten libben æure ma. ablisse *end* on héle.
Lutel iðencð maniman. hu muchel wés þe sunne.
for hwán ealle ðolieð dieð. þe come*n* óf þe cunne.
Heore sunne *end* ure aȝen. sare us mei óf ðinche.
for sunne wé libbeð alle hér. ásorȝen *end* aswinche.
205 Siððe god na*m* sá michele wréche for ane mis dede.
we þe swa muchel *end* óft mis doð. muȝen us eaðe á drede.
Adam *end* hís óf spring. for ane bare sunne.
wés fele hundred wintre. an helle pine. *end* á unwunne.
End þa ðe ledeð heore líf. mid un riht *end* wrange.
210 buten hit godes milce do scule beo ðer wel lange.

---

181 Ni *in* Nis *schwarz.* — 183 E *undeutlich.* — 184 h *im ersten* he *aus* þ? — 205 wrécche *mit punkt unter dem zweiten* c. — 206 (þe).

171 Ac *E,* Ec *L,* Ech *D,* Elch *T (der vers f. J).* — 177 þo þe nabbeð god *E,* þa þe habbeð doules werc *L in wesentlicher übereinstimmung mit den übrigen.* — 189 for *die übrigen (f. J).*

Godes wisdom ís wel muchel. *end* eal swa is his mihte.
end nis his milce nawhiht lesse. ac bi ðes ilke wihte.
Mare he ane mei for ȝiuen. ðenne eal folc gulte cunne.
deofel mihte habbe milce. ȝíf hé hit bigunne.
215 þe ðe godes milce séchð. ȷwís he mei hís finde.
ac helle king ís are líes. wið ða þe he mei binde.
þe ðe deð hís wille mest (he) haueð (wurst) m(ede).
hís bæð sceal beo weallende pich. his béd. burnende glede.
Wurse hé deð his gode wínes. þenne his fulle feonde.
220 god sculde ealle godes frund. á wið swiche freonde.
Neure an helle ic ne *com*. ne cume ic ðer ne recche.
ðeh ich æches woruld wéle. ðer ínne mihte fecche.
þeh ich wulle seggen eow. *þet* wíse men us sede.
end aboke hí hít wríte. þer me mei hit rede.
225 Ich hit wulle segge þam. þe hi*m* sulf hit nusten.
end warnie heo*m* wið heora unfreme. ȝíf hi me wulle hlusten.

Under standeð nu to me. ȝedi men *end* earme.
ich wule telle óf helle pine. *end* warnie eow wið hearme.
On helle is hunger *end* ðurst. uuele twa ifere.
230 þas pine ðolieð þa þe were mete niðinges hére.
þer is wanunge *end* wóp. efter éche stréte.
hí fareð fra*m* héte to chele. fra*m* chele to hete.
þenne hi beoð in ðe héte. þe chelecheð blisse.
þenne hí cumeð eft to chele. óf hete hi habbeð misse.
235 Æiðer heo*m* dieð wá ínoh. nabbet hy nane lisse.
nuten wheðer hi*m* deð wurs mid nane ȷwisse.
Hí walkeð éure *end* secheð reste. ác hi ne muȝen ímete.
for þi ði nolden hwile hi mihten heore sunne bete.
Hí secheð reste ðer nan nis. þi ne muȝen hi finde.
240 ac walkeð weri up *end* dun. se weter deð mid winde.
þís beoð þa ðe wére hér. á ðanke unstede feste.
end to gode be héten áht. *end* nolde hit ileste.
þá þe gód weorc bi gunne. *end* ful endien hit nolde.
nu weren hér. *end* nuðe ðer. *end* nuste hwet hi wolde.
245 þere ís pích ðe ǽure wealð. þer scule baðie ínne.
þa þe ledde uuel líf. in feoht end in ígínne.
þér is fur ðe is hundred fealde hattre ðen ure.
ne mei hit cwenche salt weter. nauene striem ne sture.

---

217 *von ds. hd. am rande nachgetragen: das eingeklammerte ist beim einbinden weggeschnitten worden.* — 224 (me). — 232 (héte). — 235: lisse.

222 elches wurldes *ELT,* al þes worldes *J,* alle werlde *D.* — 233 chele ðinchet *E,* chele him þunchet *die übrigen.* — 238 ði] þe ho *L,* hi *die übrigen.*



þis ís *þet* fur ðe eure burnð. ne mei hít nawhít cwenche.
250 hér inne beoð þe wes to leof. wrecche men to swenche.
þa ðe wére swichele men. *end* ful óf uuele wrenche.
þa ðe ne mihte uuel don. *end* leof wes to ðenche.
þe luuede reauing *end* stale. hordom *end* drunke.
end á. on ðes deofles weorc. bliðeliche swunche.
255 þa ðe were swa lease. þet me hi ne mihte ileue.
med ȝeorne domes men. *end* wrancwise íreue.
þe oðres mannes wíf wes lief. his aȝen eðlete.
þé ðe suneȝude muchel adrunken *end* en éte.
þé wrecche be nam his ehte. *end* leide hes en horde.
260 þe lute lét óf godes bi bode. *end* of godes worde.
End te his aȝen nolde ȝiuen. þer he iseh þe neode.
ne nolde ihuren godes sande. þer hé sette his beode.
þá ðe wes oðres mannes ðing. leoure þenne hit scolde.
end weren eal to gredi óf seoluer end óf golde.
265 End þa ðe untruwnesse dude þam ðe hí ahte beon holde.
end leten ðet hí scólden don. *end* dude þet hi wolde.
þa ðe witteres óf ðis woruldes ehte.
end dude *þet* te laðe gast heo*m* tihte *end* to tehte.
End ealle þa ðen eni wíse deoflen hér iquemde.
270 þa beoð nu mid hi*m* an helle fordon *end* fordemde.
Bute þá þe óf ðufte sare heore mis dede.
end gunne heore gultes beten *end* betere líf læde.
þer beoð neddren *end* snaken. éuete *end* frute.
þa tereð. *end* freteð. þe uuele speke. þe nið fulle. *end* te prute.
275 Neure sunne ðer ne scínð. ne mone ne steorre.
þer is muchel godes hate *end* muchel godes eorre.
Æure ðer ís uuel sméch. ðusternesse *end* eie.
nis ðer neure oðer líht. ðene þe swierte leie.
þer ligget ladliche fund. in strange raketeȝe.
280 *þet* beoð þa ðe wére mid gode on heuene wel heȝe.
þer beoð ateliche fund. *end* eisliche wihte.
þas scule þa wrecche í fon. þe suneȝede ðurh sihte.
þer is ðe laðe sathanas. *end* belzebud sé ealde.
eaðe hi muȝen beo óf dréd. þe híne scule bi healde.
285 Ne mei nan heorte hit íðenche. ne tunge ne can telle.
hu muchel píne na hu uele sunden ínne helle.
Wið þa pine ðe þer beoð. nelle ich eow naht leoȝen.
nis hit bute gamen *end* gléo. eal *þet* man mei hér dreoȝen.

---

250 *erstes* c *in* wrecche *aus e. a.* — 257 (wíf). — 265 untruw(n)esse. — 268 (te). — 269 (hér). — 276: eorre. — 283 is : : .

262 sette *Ee*] set at *DJT (L weicht ab)*. — 267 ȝyscereS weren *E*. — 282 ison *E*, iseon *DJ*, isien *T (L schließt mit 270)*.

End ȝut ne deð heom naht sa wá. ín ða laðe bende.
290 þet hí witeð þet heore píne sceal neure habbe ende.
þar beoð þa heðene men. þé wære laȝe liese.
þe nes naht óf godes bi bode. ne óf godes hése.
Uuele cristene men. hí beoð heore ifere.
þa ðe heore cristen dom. uuele heolde hére.
295 Ȝut hí beoð á wurse stede. on ðere helle grunde.
ne sculen hí neure cumen út. for marke ne for punde.
Ne mei heom naðer helpen þer. íbede ne elmesse.
for nis naðer inne helle. áre ne for ȝiuenesse.
Sculde him éch man ðe hwile hé muȝe óf ðas helle píne.
300 *end* werni ech hís freond þer wið swa ich habbe mine.
þá ðe sculden heom ne cunne. ich heom wulle teche.
ich kan beon ȝief ich sceal. lichame *end* sawle leche.
Léte wé þet god for but. ealle manne cunne.
end do wé þet hé us hét. *end* sculde we ús wið sunne.
305 Luuie we god mid ure heorte. *end* mid al ure mihte.
end ure émcristen eal us sulf. swa us lerde drihte.
Eal þet me ræt *end* eal þet me singð. bi fore godes borde.
Eeal hít hanget *end* bi halt. bi ðisse twam worde.
alle godes laȝe he fulð. ðe níwe *end* ða ealde.
310 þe ðe ðas twá luue háfð. *end* wel hí wule healde.
Ac hí beoð wunder earueð healde. swá ófte gulteð ealle.
Fór hít ís strang to stande lange. *end* líht ís to fealle.
Aac drihte crist hé ȝiue us strengðe. stande þet wé mote.
end óf ealle ure gultes unne us cume to bote.

315 Wé wilnieð éfter woruld wéle. ðe lange ne mei leste.
end leggeð eal ure iswinch. ón ðinȝe unstede feste.
Swunche wé for godes luue. healf þet wé doð for æhte.
ne béo wé naht swá óf bicherd. ne sa uuele bi kehte.
Ȝif wé serueden gode swa wé doð ermínges.
320 mare wé hedden en héuene. ðenne eorles hér *end* kinges.
Né muȝen hí werien heom wið chele. wið þurste ne wið hunger.
ne wið ulde. ne wið deaðe. þe uldre ne ðe ȝeonger.
Ac ðer nis hunger ne ðurst. ne dieð. ne unhelðe ne elde.
of þisse riche wé ðencheð ófte. *end* of þere to selde.
325 Wé scolden ealle us biðenche ófte. *end* wél ilome.
hwét wé beoð to whán wé scule. *end* óf hwán wé come.

290: ende. — 294 heo(l)de. — 295: á. — 308, 309 *der ru hat* E *falsch gesetzt.* — 309 n *in* niwe *aus* r. — 314 (unne). — 316 unste(de). — 317 ð *in* doð *z. t. durch wurmstich weg.*

290 Bute þat *E,* Swo þet *DT,* Ase þat *J.* — 306 eal] alse *ET,* as *J,* swo *D.* — 318 Ne were *E,* Nere *die übrigen.*

Hú litle hwíle wé beoð hér. hú lange elles hwáre.
hwét wé muȝe habben hér. *end* hwét finde þere.
Ȝief wé were wise men. ðis wé scolde ðenche.
330 bute wé wurðe us íwer. ðeos woruld wule us for drenche.
Mest ealle men he ȝíueð drinche. óf ane deofles scenche.
hé sceal hi*m* cunne sculde wél. ȝíf hé híne nele screnche.

Mid ealmihtiȝes godes luue. ute wé us bi werien.
wið ðises wrecches woreldes luue. *þet* hé maȝe us derien.
335 Mid festen ælmes *end* ibede. werie wé us wið sunne.
Mið ða wepne ðe god haueð. bi ȝíten man cunne.
Léte wé þe brade strét. *end* ðene wei bene.
þe let *þet* niȝeðe dél to helle of manne. *end* ma ich wéne.
Gá wé ðene nærewne wei. *end* ðene wei grene.
340 ðer forð fareð litel folc. ac hit is feir *end* scéne.
þé brade strét is ure íwill. ðe ís us lað to forlǽte.
þa ðe eal folȝeð hís íwill. fareð bi ðusse stréte.
Hí muȝen lihtliche gán mid ðere under hulde.
durh ane godlíese wude into ane bare felde.
345 þe nærewei ís godes hése. ðer forð fareð wél fiewe.
þet beoð ða ðe heo*m* sculdeð ȝeorne wið ǽche un ðeawe.
(þ)as gað uníeðe ȝeanes ðe clíue. aȝean þe heaȝe hulle.
ðas leteð eal heore aȝen wíll. for godes hése to fulle.
(G)a wé alle þene wei. for he us wule bringe.
350 mid te feawe feire men. be foren heuen kinge.
þer is ealre murhðe mest. mid englene sange.
ðe ís a þusend wintre ðer. ne ðincð hi*m* naht to lange.
þe ðe lest haueð. hafð swa michel *þet* hé ne bit namare.
þe ða blisse for ðas for lét hít hi*m* mei reowe sare.
355 Ne mei nan uuel ne na wane beon inne godes riche.
ðeh þer beoð wunúnges fele. æch oðer uniliche.
Sume ðer habbeð lesse murhðe. *end* sume habbeð mare.
æfter ðan þe dude her. efter ðan *þet* he swanc sare.
Ne sceal ðer beon ne bried ne wín. ne oðer cunnes éste.
360 god ane sceal beo eche líf. *end* blisse. *end* éche reste.
Né sceal ðer beo fah ne græi. ne kuning ne ermíne.
ne aquierne. ne martres cheole. ne beuer né sabelíne.
Ne sceal ðer beo sciet ne scrud. ne woruld wele nane.
eal þe murhðe þe me us bi hat. al hít sceal beo god ane.

---

336 M *in* Míd *schwarz.* — 344 u *in* wude *loch* ‖ (into). — 347, 349 *die eingeklammerten buchstaben verlöscht.* — 361 (er)míne.

334 he ne *E.* — 343 nuðer helde *E.* — 345 narewei *E,* narewe wei (wey *J,* pað *T*) *die übrigen.* — 358 Ech efter *DJT* (Ech *f. auch E*) ‖ hi dude *E,* he dude *DJT.*

365 Ne mei na murhðe. beo swa muchel. se is godes sihte.
(H)e ís soð sunne *end* briht. *end* dei á buten nihte.
(H)e is ælches godes ful. nis hi*m* na wið uten.
na god nis him wane þe wunieð hi*m* abuten.
þer is wéle ábute gane. *end* reste abuten swinche.
370 þe mei *end* nele ðider cume. sare hit hi*m* sceal óf ðinche.

schluß aus E:

þer is blisse a buten treȝe. and lif a buten deaþe
þe eure scullen wunien þer. bliþe muwen ben eþe
þer is ȝeoȝeðe bute ulde. *and* hele a buten vn helðe
nis þer so(re)we ne sor. ne neure nan vn sealþe
375 þer me scal drihte sulf i seon. swa he is mid iwisse
he one mai *and* scal al beo. engle *and* manne blisse
And ðeh ne beod heore eȝe naht. alle iliche brihte
ði nabbed hi nouth iliche. alle of godes lihte
On þisse (liue) hi neren nout. alle of one mihte
380 ne þer ne scullen hi habben god. alle bi one ȝihte
þo scullen more of him seon. þe luuede him her more
and more icnawen *and* iwiten. his mihte *and* his ore
On him hi scullen finden alþat man mai to lesten
hali boc hi sculle i seon. al þat hi her nusten
385 Crist scal one beon inou. alle his durlinges
he one is muchele mare *and* betere. þanne alle oþere þinges
Inoh he haued þe hine haueð. þe alle þing wealded
of him to sene nis no sed. wel hem (*aus* him) is þe hine bi healdeð
God is so mere *and* swa muchel. in his godcunnesse
390 *þat* al *þat* is. *and* al þat wes is wurse. þenne he *and* lesse
Ne mai it neure no man oþer segge mid iwisse.
hu muchele murhðe habbet þo. þe beod inne godes blisse

To þere blisse us bringe god. þe rixlet abuten ende
þenne he vre soule vn bint. of licames bende
395 Christ ȝyue us leden her swilc lif. *and* habben her swilc ende
þat we moten þuder come. wanne we henne wende. Amen.

366, 367 *wie* 347, 349.

384 In liue boc hi sullen *D,* And on lyues bee (*aus* beo?) *J,* On him he sullen ec *T.*

XXVII.

EINE PREDIGT.

Richard Morris, Old English Homilies. First Series 41.
hs. in London, Lambeth Ms. 487, fol. 15v.

In diebus dominicis.

Leofemen, ȝef ȝe lusten wuleð and ȝewilleliche hit understonden, we eow wulleð suteliche seggen of þa fredome, þe limpeð to þan deie, þe is iclepeð sunedei. sunedei is ihaten þes lauerdes dei and ec þe dei of blisse and of lisse and of alle
5 irest. on þon deie þa engles of heofene ham iblissieð, forði þe þa erming saulen habbeð rest of heore pine. gif hwa wule witen, hwa erest biwon reste þam wrecche saule, to soþe ic eow segge, þet wes sancte Paul þe apostel and Mihhal þe archangel. heo tweien eoden et sume time in to helle, alswa heom drihten
10 het, for to lokien, hu hit þer ferde. Mihhal eode biforen and Paul com efter, and þa scawede Mihhal to sancte Paul þa wrecche sunfulle, þe þer were wuniende. þer efter he him sceawede heȝe treon eisliche beorninde etforen helleȝete, and uppon þan treon he him sceawede þe wrecche saulen ahonge, summe bi
15 þa fet, summe bi þa honden, summe bi þe tunge, summe bi þe eȝen, summe bi þe hefede, summe bi þer heorte. seodðan he him sceaude an ouen on berninde fure: he warp ut of him seofe leies, uwilcan of seolcuðre heowe, þe alle weren eateliche to bihaldene and muchele strengre, þen eani þing, to þolien; and
20 þer wiðinnen weren swiðe feole saule ahonge. ȝette he him sceawede ane welle of fure, and alle hire stremes urnen fur berninde, and þa welle biwisten .XII. meisterdeoflen, swilc ha weren kinges, to pinen þer wiðinnen þa earming saulen, þe forgult weren: and heore aȝene pine neure nere þe lesse, þah heo
25 meistres weren. efter þon he him sceawede þe sea of helle, and innan þan sea weren .VII. bittere uþe. þe forme wes snaw, þat oðer is, þet þridde fur, þet feorðe blod, þe fifte neddren, þe siste smorðer, þe seofeþe ful stunch. heo wes wurse to þolien, þenne efreni of alle þa oðre pine. innan þan ilke sea weren un-

---

1 eofemen, *verb. M(orris).* — 3 iclepeð su sunedei. — 18 uwilan, *verb. M.* — 19 þing *O. Cohn u. Stratmann*] þurg. — 21 strenies, *verb. M.* — 26 snaw *M*] swnan.

30 aneomned deor, summe feðerfotetd, summe al bute fet, and heore eȝen weren al swilc, swa fur, and heore eþem scean, swa deð þe leit amonge þunre. þas ilke nefre ne swiken ne dei ne niht to brekene þa erming licome of þa ilca men, þe on þisse liue her hare scrift enden nalden. summe of þan monne sare wepeð,
35 summe, swa deor, lude remeð, summe þer graninde sikeð, summe þer reowliche gneȝeð his aȝene tunge, summe þer wepeð, and alle heore teres beoð berninde gleden glidende ouer heore aȝene nebbe; and swiðe reowliche ilome ȝeiȝeð and ȝeorne bisecheð, þat me ham ibureȝe from þam uuele pinan. of þas pinan speked
40 Dauid, þe halie witeȝe, and þus seið: '*miserere nostri, domine, quia penas inferni sustinere non possumus* lauerd, haue merci of us, forðon þa pinen of helle, we ham ne maȝen iðolien.'

Seoðþan he him sceawede ane stude inne middewarðe helle and biforen þam ilke stude weren seofen clusterlokan,
45 þar neh ne mihte nan liuiende mon gan for þan ufele breðe, and þer wiðinna he him sceawede gan on ald mon, þet .IIII. deoflen ledden abuten. þa escade Paul to Mihhal, hwet þe alde mon were. þa cweð Mihhal hehangel: 'he wes an biscop on eoðre liue, þe nefre nalde Cristes laȝen lokien ne halden: ofter
50 he walde anuppon his underlinges mid wohe motien and longe dringan, þenne he walde salmes singen oðer eani oðer god don.' herefter iseh Paul, hwer .III. deoflen ledden an meiden swiðe unbisorȝeliche, and ȝeorne escade to Mihhal, hwi me heo swa ledde, þa cweð Mihhal: 'heo wes an meiden on oðer liue, þet
55 wel wiste hire licome in alle clenesse, ah heo nalde nefre nan oðer god don. elmesȝeorn nes heo nefre, ah prud heo wes swiðe and modi and liȝere and swikel and wreðful and ontful; and for ði heo bið wuniende inne þisse pine.'

Nu bigon Paul to wepen wunderliche, and Mihhal hehengel
60 þer weop forð mid him. þa com ure drihten of heueneriche to heom on þunres sleȝe and þus cweð: 'a, hwi wepest þu, Paul?' Paul him onswerde: 'lauerð, ic biwepe þas monifolde pine, ðe ic her in helle iseo.' þa cweð ure lauerd: 'a, hwi nalden heo witen mine laȝe, þe hwile heo weren en eorðe?' þa seide Paul

30 fiðer-foted *M* (*Notes,* pag. 310). — 36 gnaȝeð heore? — 43 ane *M*] and ‖ middewarde *M*. — 49 oðre *M*. — 51 ðringan *M*. — 53 and (*oder* he?) *f*. — 61 wunres liche, *verb*. *M*. — 62 lauerd *M*. — 64 en] on *M*.



65 him mildeliche toȝeines: ‘louerd, nu ic bidde þe, ȝef þin wille is, þet þu heom ȝefe rest, la, hwure þen sunnedei, a þet cume domes dei.’ þa cweð drihten to him: ‘Paul, wel ic wat, hwer ic sceal milcien. ic heom wulle milcien, þe weren efterward mine milce, þa hwile heo on liue weren.’ þa wes sancte Paul swiðe
70 wa and abeh him redliche to his lauerdes fet and onhalsien hine gon mid þas ilke weord, þe ȝe maȝen iheren. ‘lauerd,’ he cweð þa, ‘nu ic þe bidde for þine kinedome and for þine engles and for þine muchele milce and for alle þine weorkes and for alle þine haleȝen and ec þine icorene, þat þu heom milcie þes þe redþer,
75 þet ic to heom com, and reste ȝefe þen sunnedei, a þet cume þin heh domes dei.’ þa onswerede him drihten mildere steuene: ‘aris nu, Paul; aris. ic ham ȝeue reste, alswa þu ibeden hauest, from non on saterdei, a þa cume monedeis lihting, þet efre forð to domes dei.’

80 Nu, leofe breðre, ȝe habbeð iherð, hwa erest biwon reste þam forgulte saule. nu bicumeð hit þerfore to uwilche cristene monne mucheles þe mare to haliȝen and to wurðien þenne dei, þe is icleped sunnedei; for of þam deie ure lauerd seolf seið: ‘*dies dominicus est dies leticie et requiei* sunnedei is dei of blisse
85 and of alle ireste. *non facietur in ea aliquid, nisi deum orare, manducare et bibere cum pace et leticia* ne beo in hire naþing iwrat bute chirche bisocnie and beode to Criste and eoten and drinken mid griðe and mid gledscipe.’ *sicut dicitur:* ‘*pax in terra, pax in celo, pax inter homines*’ for swa is iset: ‘grið on eorðe
90 and grið on hefene and grið bitwenen uwilc cristene monne.’ eft ure lauerd seolf seit: ‘*maledictus homo, qui non custodit sabatum* amansed beo þe mon, þe sunnedei nulle iloken.’ and for þi, leofemen, uwilc sunnedei is to locan, alswa esterdei, for heo is muneȝing of his halie ariste from deðe to liue and
95 muneȝeing of þam hali gast, þe he sende in his apostles on þon dei, þe is icleped witsunnedei. ec we understondeð, þet on sunnedei drihten cumeð to demene al moncun.

We aȝen þene sunnedei swiþeliche wel to wurþien and on alle clenesse to locan; for heo hafð mid hire þreo wurdliche
100 mihte, þe ȝe iheren maȝen. ðet forme mihte is, þet heo on eorðe ȝeueð reste to alle eorðe þrelles, wepmen and wifmen, of heore

78 a þat *M* ‖ þet bið efre *M*. — 80 iherd *M*. — 87 iwraht *M*.

þrelweorkes. þet oðer mihte is on heouene; for þi þa engles heom rested mare, þenn on sum oðer dei. þet þridde mihte is, þet þa erming saule habbeð ireste inne helle of heore muchele
105 pine. hwa efre þenne ilokie wel þene sunnedei oðer þa oðre halie daȝes, þe mon beot in chirche to lokien, swa þe sunnedei, beo heo dal neominde of heofeneriches blisse mid þan feder and mid þan sunne and mid þan halie gast a buten ende. amen. *quod ipse prestare dignetur, qui uiuit et regnat deus per omnia*
110 *secula seculorum. amen.*

XXVIII.

AUS LAȜAMONS 'BRUT'.

Ausgabe: Laȝamon's Brut, or Chronicle of Britain etc., published by Sir Frederic Madden, London 1847, 3 vol. manuskripte in London, Brit. Museum, Cotton. Calig. A. IX und Cotton. Otho, C. XIII.; Mätzner, Altenglische sprachproben, Berlin 1867, I, 19. Specimens of Early English, Part I., ed. by Richard Morris; Second Edition by A. L. Mayhew and Walter W. Skeat, Oxford, Clarendon Press, 1887, s. 65—75 (neue kollation der hss., wonach unser text, nicht die interpunktion).

	MS. Cott. Calig. A. IX.	**MS. Cott. Otho, C. XIII.**
13785	Vnder þan comen tiðende	Vnder þan com tydinge
	to Vortiger þan kinge	to Vortiger þan kinge,
	þat ouer sæ weoren icumen	þat ouer séé weren icome
	swiðe selcuðe gumen;	swiþe selliche gomes;
	inne þere Temese	
13790	to lǫnde heo weoren icummen;	
	þreo scipen gode	þreo sipes gode
	comen mid þan flode,	i-come were mid þan flode,
	þreo hundred cnihten,	þar-on þreo hundred cnihtes,
	alse hit weoren kinges,	alse hit were kempes.
13795	wið-uten þan scipen-monnen	
	þe weoren þer wið-innen.	
	þis weoren þa færeste men	þes weren þe faireste men
	þat auere her comen;	þat euere come here;
	ah heo weore hæðene,	ac hii weren heþene,
13800	þat wes hærm þa mare.	þat was har[m] þe more.

102, 103 engles hem heom. — 103 resteð *M.* — 105 oðre] *hs.* oðre *oder* oðer? — 107 ferde, *verb. M* (*zuerst* fedre).

	Uortiger heom sende to,	
	and axede hu heo weoren idon;	
	ȝif heo grið sohten,	
	and of his freond-scipe rohten?	
13805	Heo wisliche andswerden,	
	swa heo wel cuðen,	
	and seiden þat heo walden	
	speken wið þan kinge,	
	and leofliche him heren,	
13810	and hælden hine for hærre;,	
	and swa heo gunnen wenden	
	forð to þan kinge.	
	þa wes Uortigerne þa king	
	in Cantuarie-buri,	
13815	þer he mid his hirede	
	hæhliche spilede;	
	þer þas cnihtes comen	
	bi-foren þan folc-kinge.	
	Sone swa heo hine imetten,	þeos comon to þan kinge,
13820	fæire heo hine igrætten,	and faire hine grette,
	and seiden þat heo him wolden	and seide þat hii wolde
	hæren i þisse londe,	him sarui in his londe,
	ȝif he heom wolde	ȝif vs þou wolle
	mid rihten at-halden.	mid rihte at-holde.
13825	þa andswerede Vortiger,	þo answerede Vortiger,
	of elchen vuele he wes war:	þat of eche vuele he was war:
	'An alle mine iliue	'In al mine lifue
	þe ích iluued habbe,	þat ich ileued habbe,
	bi dæie no bi nihtes	bi dai no bi nihte
13830	ne sæh ich nauere ær swulche cnihtes;	neh seh ich soche cnihtes;
	for eouwer cumen ich æm bliðe,	for ȝou ich ham bliþe,
	and mid me ȝe scullen bilæfuen,	and mid me ȝe solle bi-lefue.
	and eouwer wille ich wulle driȝen,	
	bi mine quicke liuen!	
13835	Ah of eou ich wulle iwiten,	Ac forst ich wolle wite,
	þurh soðen eouwer wurðscipen,	for ȝoure mochele worsipe,
	whæt cnihten ȝe seon,	wat cnihtes beo ȝeo,
	and whænnenen ȝe icumen beon,	and wanene ȝeo i-comen beo?'
	and whar ȝe wullen beon treowe,	
13840	alde and æc neowe?'	
	þa answerede þe oðer,	þo answerede þe oþer,
	þat wes þe aldeste broðer:	þat was þe elder broþer:

13830 *Holthausen (Engl. stud. 31, 267) schlägt vor,* nauere ær *zu streichen.*

	'Lust me nu, lauerd king,	
	and ich þe wullen cuðen	
13845	what cnihtes we beoð,	
	and whanene we icumen seoð.	
	Ich hatte Henges[t],	'Ich hatte Hengest,
	Hors is mi broðer;	Hors hatte min broþer;
	we beoð of Alemainne,	we beoþ of Alemaine,
13850	aðelest alre londe,	of one riche londe,
	of þat ilken ænde	of þan ilke hende
	þe Angles is ihaten.	þat Englis his ihote.
	Beoð in ure londe	Beoþ in vre londe
	selcuðe tiðende:	wonder þinges gonde:
13855	vmbe fiftene ȝer	bi eche fiftene ȝer
	þat folc is isomned,	þat folk his i-somned,
	al ure iledene folc,	and werpeþ þare hire lotes,
	and heore loten werpeð;	fo[r] to londes seche.
	vppen þan þe hit falleð,	vp wan þat lot falleþ,
13860	he scal uaren of londe;	he mot neod wende;
	bilæuen scullen þa fiue,	
	þa sexte scal forð liðe	
	ut of þan leode	
	to u[n]cuðe londe;	
13865	ne beo he na swa leof mon,	ne beo he noht so riche,
	uorð he scal liðen.	he mot lond seche.
	For þer is folc swiðe muchel,	
	mære þene heo walden;	
	þa wif fareð mid childe	For þe wifues goþ þare mid childe
13870	swa þe deor wilde;	alse þe deor wilde:
	æueralche ȝere	bi euereche ȝere
	heo bereð child þere.	hii goþ mid childe þere.
	þat beoð an us feole	þat lot on vs ful
	þa we færen scolden;	þat we faren solde;
13875	ne mihte we bilæue,	ne moste we bi-lefue
	for liue ne for dæðe,	for life ne for deaþe.
	ne for nauer nane þinge,	
	for þan folc-kinge.	
	þus we uerden þere,	þus hit fareþ þere,
13880	and for-þi beoð nu here,	þar-fore we beoþ nou here.
	to sechen vnder lufte	
	lond and godne lauerd.	
	Nu þu hæfuest iherd, lauerd ki[n]g,	Nou þou hauest ihord, louerd king.
	soð of us þurh alle þi[n]g.'	soþ of vs and no lesing.'

13845 whahæt *hs.* — 13846 seoð *anomal; vgl. Mätzner, anm. zu* seon *v.* 13837. — 13854 þenges *hs. in col. 2.* — 13856 him *hs.* — 13857 ledene *Mätzner.* — 13859 faled *hs.* ‖ vt *hs. in col. 2.* — 13869 Forþe *M(orris).* — 13881 luste *hs.*

13885	þa answærede Vortiger,	þo saide Vortiger,
	of alc an vfele he wes war:	þat was wis and swiþe war:
	'Ich ileue þe, cniht,	
	þat þu me sugge soð riht;	
	and wulche beoð æoure i-leuen	'And woche beoþ ȝoure bi-léue
13890	þat ȝe on ileueð,	þat ȝeo an bi-léfeþ?' —
	and eoure leofue godd	
	þe ȝe to luteð?'	
	þa andswarede Hænges[t],	
	cnihtene alre fæirest,	
13895	nis in al þis kine-lond	
	cniht swa muchel ne swa strong:	
	'We habbeð godes gode,	'We habbeþ godes gode,
	þe we luuieð an ure mode,	þat we louieð in mode.
	þa we habbeð hope to,	
13900	and heoreð heom mid mihte.	
	þe an hæhte Phebus;	þe on hatte Phebus;
	þe oðer Saturnus;	þe oþer Saturnus;
	þe þridde hæhte Woden,	þe þri[d]de hatte Woden,
	þat is an weoli godd;	þat was a mihti þing;
13905	þe feorðe hæh[te] Jupiter,	þe feorþe hatte Jubiter,
	of alle þinge he is war;	of alle þinges he his war;
	þe fifte hæhte Mercurius,	þe fifþe hatte Merchurius,
	þat is þe hæhste ouer us;	þat his þe hehest ouer vs;
	þæ sæxte hæhte Appollin,	þe sixte hatte Appolin,
13910	þat is a godd wel idon;	þat his a god of gret win;
	þe seoueðe hatte Teruagant,	þe soueþe hatte Teruagant,
	an hæh godd in ure lon[d].	an heh god in vre lond.
	Ȝet we habbeð anne læuedi	Ȝet we habbeþ an leafdi
	þe hæh is and mæhti;	þat heh his and mihti;
13915	heh heo is and hali,	
	hired-men heo luuieð for-þi;	
	heo is ihate Fræa.	ȝeo his i-hote Frea.
	wel heo heom dihteð.	heredmen hire louieþ.
	Ah for alle ure goden deore	To alle þeos godes
13920	þa we scullen hæren,	we worsipe wercheþ,
	Woden hehde þa hæhste laȝe	and for hire loue
	an ure ælderne dæȝen;	þeos daȝes we heom ȝefue:
	he heom wes leof,	Mone we ȝefue moneday;
	æfne al swa heore lif;	Tydea we ȝefue tisdei;
13925	he wes heore walden,	Woden we ȝefue wendesdei;
	and heom wurðscipe duden;	þane þonre we ȝefue þorisdai;

13892 luted *hs.* — 13900 mid mid *hs.* — 13906 whar *hs.* — 13908 þat us þe *hs.* — 13911 seoðueðe *hs.*

	þene feorðe dæi i þere wike	Frea þane friday;
	heo ȝifuen him to wurðscipe.	Saturnus þan sateresdai.'
	þa þunre heo ȝiuen þunres dæi,	
13930	for-þi þat heo heom helpen mæi;	
	Freon, heore læfdi,	
	heo ȝiuen hire fridæi;	
	Saturnus heo ȝiuen sætterdæi;	
	þene Sunne heo ȝiuen sonedæi;	
13935	Monen heo ȝiuen monedæi;	
	Tidea heo ȝeuen tisdæi.'	
	þus seide Hæ[n]gest,	þus saide Hengest,
	cnihten alre hendest.	cniht alre hendest.
	þa answerede Vortiger,	þo answerede Vortiger,
13940	of ælchen vfel he wæs wær:	of alle harme he was war:
	'Cnihtes ȝe beoð me leofue,	'Cnihtes ȝeo beoþ me leofue,
	ah þas tiðende me beoð laðe;	ac ȝoure bilefues me beoþ loþe;
	eouwer ileuen beoð vnwraste,	
	ȝe ne ileoueð noht an Criste,	
13945	ah ȝe ileoueð a þene wurse,	
	þe godd seolf awariede;	
	eoure godes ne beoð nohtes,	
	in helle heo niðer liggeð.	
	Ah neoðeles ich wulle eou athælde	Ac ich wolle ou at-holde
13950	an mine anwalde,	in min anwolde,
	for norð beoð þa Peohtes,	for norþ beoþ þe Peutes,
	swiðe ohte cnihtes,	swiþe ohte cnihtes,
	þe ofte ledeð in mine londe	
	ferde swiðe stronge,	
13955	and ofte doð me muchele scome,	þat ofte doþ me same,
	and þerfore ich habbe grome.	and þar-vore ich habbe grame.
	And ȝif ȝe me wulleð wræken,	And ȝef ȝe wolleþ me wreke
	and heore hæfden me biȝeten,	of [hire] wiþere dedes,
	ich eou wullen ȝeuen lond,	ich ȝou wolle ȝeue
13960	muchel seoluer and gold.'	ȝeftes swiþe deore.'
	þa andswerede Hængest,	þo saide Hengest:
	cnihtene alre feirest:	
	'ȝif hit wulle Saturnus,	
	al hit scal iwurðe þus,	'al hit sal iworþe þus.'
13965	and Woden, ure lauerd,	
	þe we on bi-liueð.'	
	Hengest nom læue,	Hengest nam lefue,
	and to scipen gon liðe;	and to sipe gan wende;
	þer wes moni cniht strong;	and al hire godes
13970	heo droȝen heore scipen uppe þe lond.	hii beore to londe.

13935 Monenen *hs.* ‖ gifuenen *hs.* — 13944 cristre *hs.* — 13955 dod *hs.*

Forð wenden dringches
to Vortigerne þan kinge:
biuoren wende Hengest,
and Hors him alre hændest;
13975 seoððen þa Alemainisce men,
þa aðele weoren an deden;
and seoððen heo senden him to
heore Sæxisce cnihtes wel idon,
Hengestes cunnesmen
13980 of his aldene cuððen.
Heo comen in to halle,
hændeliche alle;
bet weoren iscrudde
and bet weoren iuædde
13985 Hængestes swaine
þene Vortigernes þeines.
þa wes Vortigernes hired
for hehne ihalden:
Bruttes weoren særi
13990 for swulchere isihðe.
Nes hit nawiht longe
þat ne comen to þan kinge
cnihtes sunen uiue
þa ifaren hafden biliue;
13995 heo sæiden to þan kinge
neowe tiðenden:
'Nu forð-rihtes
icumen beoð þa Peohtes;
þurh þi lond heo æerneð,
14000 and hærȝieð and berneð,
and al þene norð ænde
iuæld to þan grunde;
her-of þu most ræden
oðer alle we beoð dæden.'
14005 þe king hine bi-þohte
whæt he don mihte:
he sende to þan innen
after al his monnen.
þer com Hengest, þer com Hors,
14010 þer com mani mon ful oht;
þer comen þa Saxisce men,
Hengestes cunnes-men,

Forþ hii wende alle
to Vortiger his halle.

Bet weren i-scrud,
and bet weren ived
Hengestes sweines
þane Vortiger his cnihtes.

Bruttes weren sori
for þan ilke sihte.
Nas noht longe
þat ne come tydinge,

þat þo forþ-rihtes
icomen were þe Peutes.
'Oueral þin lond hii erneþ,
and sleaþ þin folk and bearneþ,
and alle þane norþ ende
hii falleþ to þan grunde;
her-of þou most reade,
oþer alle we beoþ deade.'
þe king sende his sonde
to þeos cnihtes inne,
þat hii swiþe sone
to him seolue come.
þar com Hengest and his broþer,
and manian oþer,

13972 kenge *hs.* — 13980 cudðen *hs.* — 13983 bett *hs.*, bed *hs. in col. 2.* — 13984 bed *hs.* — 13985 Hængest *hs.* — 14006 hinne *hs.* — 14010 mini *hs.*

	and þa Alemainisce cnihtes,	
	þe beoð gode to fihte;	
14015	þis isæh þe king Vortiger;	þat þe king Vortiger
	bliðe wes he þa þer.	bliþe was þo þer.
	þa Peohtes duden heore iwune,	þe Peutes dude hire wone,
	a þas hælf þere Humbre heo weoren icume;	a þis half Vmbre hii were icome.
	and þe king Vortiger	And þe king Vortiger
14020	of heore cume wes ful war;	of hire come was war;
	to-gadere heo comen	to-gadere hii comen
	and feole þer of-sloȝen.	and manie þar of-sloȝen.
	þer wes feht swiðe strong,	þe Peutes weren ofte iwoned
	comp swiðe sturne.	Vortiger to ouercome,
14025	þe Peohtes weoren ofte iwuned	and þo iþohten al so,
	Vortigerne to ouer-cumen,	ac hit bi-ful oþerweies þo:
	and þa heo þohten a[l]swa,	for hii hadde mochel care,
	ah hit ilomp an oðer þa:	for Hengest was þare;
	for hit wes heom al hele	
14030	þat Hængest wes þere,	
	and þa cnihtes stronge	
	þe comen of Saxelonde,	
	and þa ohte Alemanisce	for swiþe manie Peutes
	þe þider comen mid Horse;	hii sloȝen in þan fihte.
14035	swiðe monie Peohtes	
	heo sloȝen i þan fehte;	
	feondliche heo fuhten,	þo þat non was icome,
	feollen þa fæie.	þo were Peutes ouer-come,
	þa þe non wes icumen,	and swiþe hii awey floȝe
14040	þa weoren Peohtes ouer-cumen,	on euereche side.
	and swuðe heo awæi floȝen,	
	an ælche halue heo forð fluȝen,	
	and alle dai heo fluȝen,	And Vortiger þe king
	monie and vnnifoȝe.	wende aȝen to his hin,
14045	þe king Vortigerne	
	wende to herberwe,	
	and æuere him weoren on uast	and to Hengest an[d] his cnihtes
	Hors and Hængest.	he ȝef riche ȝeftes.
	Hængest wes þan kinge leof,	
14050	and him Lindesaȝe ȝef,	
	and he ȝæf Horse	
	madmes inoȝe,	
	and alle heore cnihtes	
	he swiðe wel dihte,	

14016 þa þa *hs.* — 14023 swide *hs.* — 14042 helue *hs.*

14055	and hit gode stunde	
	stod a þan ilke.	
	Ne durste nauere Peohtes	Ne dorste neuere Peutes
	cumen i þan londes,	come in þisse londe,
	no ræueres no utlaȝen,	þat hii nere sone of-slaȝe,
14060	þat heo neoren sone of-slæȝen;	and idon of lifdaȝe;
	and Hængest swiðe fæire	and Hengest swiþe hendeliche
	herede þane king.	cwemde þan kinge.

XXIX.

AUS DEN SPRÜCHEN ALFREDS.

Ausgaben: Reliquiae antiquae, ed. by Wright and Halliwell, London 1841—1843, I, 170 ff.; The Dialogue of Salomon and Saturn, ed. by J. M. Kemble, London 1848, s. 226 ff.; Old English Miscellany (EETS 49), ed. by R. Morris, London 1872, s. 103 ff.; Morris, Specimens of Early English, s. 148 (nur nr. 4 nach hs. O); handschriften: Jesus Coll. Oxford, I, 29 (= O), und Trin. Coll. Cambridge B, 14, 39 (= C); (vgl. The Modern Language Quarterly, nr. 1, 31; Skeat, Transact. Philol. Soc. 1897, s. 399 ff.; Wülker, Paul-Braunes Beiträge, I, 244, wo noch eine dritte, jetzt verbrannte, aber von Spelman [Ælfredi Magni Vita, Oxonii 1678, pp. 93—97] benützte hs., Cotton, Galba A 19, erwähnt wird.)

	MS. O.	**MS. C.**	
		4.	
	þus queþ Alured:	þus quad Helfred:	
	þe eorl and þe eþelyng	þe herl *and* þe heþeling,	
	ibureþ vnder gódne king	þo ben vnder þe king,	
	þat lond to leden	þe lond to leden	
77	myd lawelyche deden.	mid lauelichi[1] dedin;	77
	And þe clerek and þe knyht,	boþe þe clerc *and* þe cni[c]t[2]	
	he schulle démen euelyche riht;	demen euenliche rict	
	þe poure and þe ryche	— — — — — — — —	
	démen ilyche.	— — — — — — — —	
82	Hwych so þe mon soweþ,	For after[3] þat mon[4] souit,	82
	al swuch he schal mowe.	als[5] suyich[5] sal he mouin,	
	And eueryches monnes dom	*and* eueriches monnes dom	
	to his owere dure churreþ.	to his oge dure cherried[6].	
		5.	
	[þus queþ Alured:]	þus quad Alfred:	
87	þan knyhte bi-houeþ	þe cniht biouit	87
	kenliche on to fóne	kenliche[7] to cnouen,	

14057 Peohtestes *hs.*

[1] lavelich idedin *W(right)*. — [2] cnit *W, K(emble)*. — [3] aftir *K*. — [4] man *K*. — [5] al suiyich *K*. — [6] cherricd *W*. — [7] kerliche *W*.

for to werie þat lond
wiþ hunger and wiþ herivnge,
þat þe chireche habbe gryþ,
92 and þe cheorl beo in fryþ,
his sedes to sowen,
his medes to mowen,
and his plouh beo i-dryue
to vre alre bihoue;
97 þis is þes knyhtes lawe:
loke he, þat hit wel fare.

for to weriin þe lond of here
and of heregong,
þat þe riche habbe gryt,
and þe cherril be in frit 92
his sedis to souin,
his medis to mowen,
his plouis to driuin,
to ure alre bi-lif;
þis is þe cnich[ti]s[1] lage, 97
loke þat hit wel fare.

XXX.

AUS DEM 'ORMULUM'.

The Ormulum with the Notes and Glossary of Dr. R. M. White, ed. by Rev. Robert Holt, Oxford 1878. hs. in Oxford, Jun. 1 (vgl. A. S. Napier, Notes on the Orthography of the Ormulum in seiner ausgabe 'History of the Holy Rood-tree', London 1894 [EETS 103, s. 71—74]).

A *(Preface).*

þiss boc iss nemmnedd Orrmulum,
forrþi þatt Orrm itt wrohhte,
annd itt iss wrohht off quaþþrigan,
off goddspellbokess fowwre,
5 off quaþþrigan Amminadab,
off Cristess goddspellbokess;
forr Crist ma33 þurrh Amminadab
rihht full wel ben bitacnedd;
forr Crist toc dæþ o rodetre
10 all wiþþ hiss fulle wille;
annd forrþi þatt Amminadab
o latin spæche iss nemmnedd
o latin boc spontaneus
annd onn ennglisshe spæche
15 þatt weppmann, þatt summ dede doþ
wiþþ all hiss fulle wille,
forrþi ma33 Crist full wel ben þurrh
Amminadab bitacnedd;
forr Crist toc dæþ o rodetre
20 all wiþþ hiss fulle wille.

þatt wa33n iss nemmnedd quaþþrigan,
þatt hafeþþ fowwre wheless,
annd goddspell iss þatt wa33n, forrþi
þatt itt iss fowwre bokess,
annd goddspell iss Iesusess wa33n, 25
þatt gaþ o fowwre wheless,
forrþi þatt itt iss sett o boc
þurrh fowwre goddspellwrihhtess.
annd Iesuss iss Amminadab,
swa summ icc hafe shæwedd, 30
forr þatt he swallt o rodetre
all wiþþ hiss fulle wille.
annd goddspell forr þatt illke þing
iss currus Salomoniss,
forr þatt itt i þiss middellærd 35
þurrh goddspellwrihhtess fowwre
wa33neþþ soþ Crist fra land to land,
þurrh Cristess lerninngcnihhtess,
þurrh þatt te33 i þiss middellærd
flittenn annd farenn wide 40

---

[1] cnichs *WK,* cnich[t]s *Morris.*

A 3 annd *in A und B immer abgekürzt, jedoch ausgeschrieben in* anndswere, B 15589, 15593.

fra land to land, fra burrh to burrh
to spellenn to þe lede
off soþ Crist annd off crisstenndom
annd off þe rihhte læfe
45 annd off þatt lif, þatt ledeþþ menn
upp inntill heffness blisse.
þurrh swillc þeȝȝ berenn hælennd Crist,
alls iff þeȝȝ karrte wærenn
off wheless fowwre, for þatt all
50 goddspelless hallȝhe lare
iss, alls icc hafe shæwedd ȝuw,
o fowwre goddspellbokess;
annd forrþi maȝȝ goddspell full wel
ben Sálemanness karrte,
55 þiss iss to seggenn opennliȝ,
þe laferrd Cristess karrte,
forr Iesu Crist allmahhtiȝ godd,
þatt alle shaffte wrohhte,
iss wiss þatt soþe Salemann,
60 þatt sette griþþ onn erþe
bitwenenn godd annd menn, þurrh þatt
he ȝaff hiss lif o rode
to lesenn mannkinn þurrh hiss dæþ
ūt off þe defless walde;
65 annd forrþi maȝȝ soþ Crist ben wel
þurrh Salemann bitacnedd,
forr Salomon iss onn ennglissh
þatt mann, þatt soþ sahhtnesse
annd trigg annd trowwe griþþ annd friþþ
70 reȝȝseþþ bitwenenn lede
annd follȝheþþ itt wiþþ all hiss mahht
þurrh þohht, þurrh word, þurrh dede.
all þuss iss þatt hallȝhe goddspell,
þatt iss o fowwre bokess,
75 nemmnedd Amminadabess waȝȝn
annd Salemanness karrte,
forr þatt itt waȝȝneþþ Crist till menn
þurrh fowwre goddspellwrihhtess,
rihht alls iff itt wære þatt waȝȝn,
80 þatt gaþ o fowwre wheless.
annd tuss iss Crist Amminadab
þurrh gastliȝ witt ȝehatenn,
forr þatt he toc o rode dæþ
wiþþ all hiss fulle wille;
85 annd Salomon he nemmnedd iss,
swa summ icc hafe shæwedd,
forr þatt he sette griþþ annd friþþ
bitwenenn heffne annd erþe,
bitwenenn godd and menn, þurrh þatt
90 þatt he toc dæþ o rode
to lesenn mannkinn þurrh hiss dæþ
ūt off þe defless walde.
annd all þuss þiss ennglisshe boc
iss Orrmulum ȝehatenn
95 inn quaþþrigan Amminadab,
inn currum Salomonis.
annd off goddspell icc wile ȝuw
ȝĕt summ del mare shæwenn:
ȝĕt wile icc shæwenn ȝuw, forrwhi
100 goddspell iss goddspell nemmnedd,
annd ec icc wile shæwenn ȝuw,
hu mikell sawle sellþe
annd sawle berrhless unnderrfoþ
att goddspell all þatt lede,
105 þatt follȝheþþ goddspell þwerrt ūt wel
þurrh þohht, þurrh word, þurrh dede.

---

61 bitwe: nenn. — 66 be *vor* bit. *rasur.* — 82 *ursprünglich* þurrh Salemann ȝehatenn.

B (II 187).

Secundum Johannem XXIIII.

Prope erat pasca Iudeorum, et ascendit Iesus Ierosolimam et invenit in templo vendentes oves et boves et columbas.

Affterr þatt tatt te laferrd Crist
þe waterr haffde wharrfedd
15540 till win i Cana Galile
þurrh hiss goddcunnde mahhte,
þæraffterr, alls uss seȝȝþ goddspell,
fór he wiþþ hise posstless
inntill an oþerr tun, þatt wass
15545 Cafarrnaum ȝehatenn,
annd sannte Marȝe, hiss moderr, comm
wiþþ himm inntill þatt chesstre,
annd hise breþre comenn ec
wiþþ himm annd wiþþ hiss moderr.
15550 annd tær bilæf þe laferrd ta
wiþþ hemm, acc nawihht lannge,
forr þatt iudisskenn passkedaȝȝ
þa shollde cumenn newenn,
annd Crist fór þa till Ȝerrsalæm,
15555 swa summ þe goddspell kiþeþþ,
annd he fand i þe temmple þær
well fele menn, þatt saldenn
þærinne baþe nowwt annd shep,
annd ta, þatt saldenn cullfress;
15560 annd menn att bordess sætenn þær
wiþþ sillferr forr to lenenn.
annd Crist himm wrohhte an swepe þær,
all alls itt wære off wiþþess,
annd draf hemm alle samenn út
15565 annd nowwt annd sowwþess alle,
annd all he warrp út i þe flor
þe bordess annd te sillferr,
annd affterr þatt ·he seȝȝde þuss
till þa, þatt saldenn cullfress:
'gaþ till and bereþþ heþenn ǘt 15570
whattlike þise þingess.
ne birrþ ȝuw nohht min faderr hus
till chepinngboþe turrnenn.'
annd hise lerninngcnihhtes þær
þohhtenn annd unnderrstodenn, 15575
þatt tær wass filledd ta þurrh himm
annd inn hiss hallȝhe dede
þatt, tatt te sallmewrihhte seȝȝþ
upponn hiss hallȝhe sallme:
'hǟt lufe towarrd godess hus 15580
me biteþþ i min herrte.'
annd sume off þa iudisskenn menn,
þatt herrdenn, whatt he seȝȝde,
annd sæȝhenn, whatt he dide þær,
himm ȝæfenn sware annd seȝȝdenn: 15585
'whatt tákenn shæwesst tu till uss,
þatt dost tuss þise dedess?'
annd ure laferrd Iesu Crist
hemm ȝaff anndswere annd seȝȝde:
'unnbindeþþ all þiss temmple, annd icc 15590
itt i þre daȝhess reȝȝse.'
annd ta Iuþewess ȝæfenn himm
anndswere onnȝæn annd seȝȝdenn:
'fowwertiȝ winnterr ȝedenn forþ
annd ȝĕt tærtekenn sexe, 15595
ær þann þiss temmple mihhte ben
fullwrohht annd all fullforþedd,

15538 *erstes* t *von* tatt *auf rasur.* — 42 goddspell *am rande für durchstrichenes* þe boc. — 50 *dahinter getilgt* annd mineteress sætenn þær to wharrfenn þeȝȝre sillferr. — 60, 61 *am rande.* — 67 þe bordess annd te *auf rasur* || *nach diesem verse getilgt* annd oferrwarrp þær i þe flor unnriddliȝ þeȝȝre bordess. — 72 mi(n).

annd tu darrst ȝellpenn, þatt tu mihht
itt i þre daȝhess reȝȝsenn?'
15600 annd Iesu Crist ne seȝȝde nohht
þatt word off þeȝȝre temmple,
acc off hiss bodiȝ temmple he spacc,
annd teȝȝ itt nohht ne wisstenn.
annd affterr þatt te laferrd Crist
15605 wass risenn upp off dæþe,
þe posstless þohhtenn off þiss word,
annd ta þeȝȝ unnderrstodenn,
þatt teȝȝre laferrd haffde seȝȝd
þatt word all off himm sellfenn,
15610 off þatt he wollde þolenn dæþ
forr all mannkinne nede,
annd tatt he wollde risenn upp
þe þridde daȝȝ off dæþe.
annd Crist wass o þe passkedaȝȝ
15615 i Ȝerrsalæmess chesstre
annd wrohhte þær biforr þe follc
well fĕle miccle tacness,
annd fĕle off þa, þatt sæȝhenn þær
þa tacness, þatt he wrohhte,
bigunnenn sone anan onn himm 15620
to lefenn annd to trowwen;
acc Iesu Crist ne lĕt himm nohht
þohhwheþþre i þeȝȝre walde,
forr þatt he cnew hemm alle wel
annd alle þeȝȝre þohhtess, 15625
annd forr þatt himm nass rihht nan ned,
þatt aniȝ mann himm shollde
ohht shæwenn off all þatt, tatt wass
all dærne i mannes herrte;
forr all, þatt wass inn iwhillc mann, 15630
he sahh annd cnew annd cuþe.
her endeþþ nu þiss goddspell þuss,
annd uss birrþ itt þurrhsekenn
to lokenn, whatt itt læreþþ uss
off ure sawle nede. 15635

XXXI.

ON GOD UREISUN OF URE LEFDI.

Richard Morris, Old English Homilies. First Series (EETS 29, 34), s. 191. hs. Cotton Ms. Nero A XIV f. 120 b.

Cristes milde moder, seynte Marie,
mines liues leome, mi leoue lefdi,
to þe ich buwe and mine kneon ich beie,
and al min heorte blod to ðe ich offrie.
5 þu ert mire soule liht and mine heorte blisse,
mi lif and mi tohope, min heale mid iwisse.
ich ouh wurðie ðe mid alle mine mihte
and singe þe lofsong bi daie and bi nihte;
vor þu me hauest iholpen a ueole kunne wise
10 and ibrouht of helle in to paradise:
ich hit þonkie ðe, mi leoue lefdi,
and þonkie wulle, þe hwule ðet ich liuie.

15598 ȝ *in* ȝellpenn *auf rasur.*
8 singge *hs.* — 10 ibrouht me *M(orris).*

Alle cristene men owen don ðe wurschipe
and singen ðe lofsong mid swuðe muchele gledschipe;
15 vor ðu ham hauest alesed of deoflene honde
and isend mid blisse to englene londe.
wel owe we þe luuien, mi swete lefdi,
wel owen we uor þine luue ure heorte beien:
þu ert briht and blisful ouer alle wummen,
20 and god ðu ert and gode leof ouer alle wepmen.
alle meidene were wurðeð þe one;
vor þu ert hore blostme biuoren godes trone.
nis no wummon iboren, þet ðe beo iliche,
ne non þer nis þin eming wiðinne heoueriche.
25 heih is þi kinestol onuppe cherubine
biuoren ðine leoue sune wiðinne seraphine.
murie dreameð engles biuoren þin onsene,
pleieð and sweieð and singeð bitweonen.
swuðe wel ham likeð biuoren þe to beonne;
30 vor heo neuer ne beoð sead þi ueir to iseonne.
þine blisse ne mei no wiht understonden;
vor al is godes riche anunder þine honden.
alle þine ureondes þu makest riche kinges,
þu ham ȝiuest kinescrud, beies and gold ringes;
35 þu ȝiuest eche reste ful of swete blisse,
þer ðe neure deað ne com ne herm ne sorinesse:
þer bloweð inne blisse blostmen hwite and reade,
þer ham neuer ne mei snou ne uorst iwreden,
þer ne mei non ualuwen, uor þer is eche sumer,
40 ne non liuiinde þing woc þer nis ne ȝeomer.
þer heo schulen resten, þe her ðe doð wurschipe,
ȝif heo ȝemeð hore lif cleane urom alle queadschipe.
þer ne schulen heo neuer karien ne swinken
ne weopen ne murnen ne helle stenches stinken.
45 þer me schal ham steoren mid guldene chelle
and schenchen ham eche lif mid englene wille.
ne mei non heorte þenchen ne no wiht arechen
ne no muð imelen ne no tunge techen,
hu muchel god ðu ȝeirkest wiðinne paradise
50 ham, þet swinkeð dei and niht i ðine seruise.
al þin hird is ischrud mid hwite ciclatune,
and alle heo beoð ikruned mid guldene krune,
heo beoð so read, so rose, so hwit, so þe lilie,
and euer more heo beoð gled and singeð þuruhut murie.

---

13 wur(s)chipe. — 16 d *in* isend *aus* t? — 17 owen *M.* — 24 eming *hs.*, *nicht* efning. — 26 p *in* seraphine *zum teil abgerieben.* — 28 sw(e)ieð. — 38 iureden. — 43 sw(i)nken. — 48 techen *M*] tegen.

55 mid brihte ȝimstones hore krune is al biset,
and al heo doð, þet ham likeð, so þet no þing ham ne let.
þi leoue sune is hore king, and þu ert hore kwene.
ne beoð heo neuer idreaued mid winde ne mid reine:
mid ham is euer more dei wiðute nihte,
60 song wiðute seoruwe and sib wiðute uihte.
mid ham is muruhðe moniuold wiðute teone and treie,
gleobeames and gome inouh, liues wil and eche pleie.
þereuore, leoue lefdi, long hit þuncheð us wrecchen,
vort þu of þisse erme liue to ðe suluen us fecche:
65 we ne muwen neuer habben fulle gledschipe.
er we to þe suluen kumen to þine heie wurschipe.
Swete godes moder, softe meiden and wel icoren,
þin iliche neuer nes ne neuermore ne wurð iboren:
moder þu ert and meiden cleane of alle laste,
70 þuruhtut hei and holi in englene reste.
al englene were and alle holie þing
siggeð and singeð, þet tu ert liues welsprung,
and heo siggeð alle, þet ðe ne wonteð neuer ore,
ne no mon, þet ðe wurðeð, ne mei neuer beon uorloren.
75 þu ert mire soule [liht] wiðute leasunge
efter þine leoue sune leouest alre þinge.
al is þe heouene ful of þine blisse,
and so is al þes middeleard of þine mildheortnesse.
so muchel is þi milce and þin edmodnesse,
80 þet no mon, þet ðe ȝeorne bit, of helpe ne mei missen:
ilch mon, þet to þe bisihð, þu ȝiuest milce and ore,
þauh he ðe habbe swuðe agult and idreaued sore.
þereuore ich ðe bidde, holi heouene kwene,
þet tu, ȝif þi wille is, ihere mine bene.
85 Ich ðe bidde, lefdi, uor þere gretunge,
þet Gabriel ðe brouhte urom ure heouen kinge,
and ek ich ðe biseche uor Iesu Cristes blode,
þet for ure note was isched o ðere rode;
vor ðe muchele seoruwe, ðet was o ðine mode,
90 þo þu et ðe deaðe him biuore stode,
þet tu me makie cleane wiðuten and eke wiðinnen,
so þet me ne schende none kunnes sunne.
þene loðe deouel and alle kunnes dweoluhðe
aulem urom me ueor awei mid hore fule fulðe.
95 Mi leoue lif, urom þine luue ne schal me no þing todealen,
vor o ðe is al ilong mi lif and eke min heale.

---

75 liht *fehlt hs.; vgl. v.* 5; soule leome *M nach Zup.; aber wo? M übersetzt:* my soul's (light). — 79 *erstes* d *in* edmod. *zum teil abgerieben.* — 80 ðe] *der strich durch* d *abgerieben.* — 84 iher.

vor þine luue i swinke and sike wel ilome,
vor þine luue ich ham ibrouht in to þeoudome,
vor þine luue ich uorsoc al þet me leof was,
100 and ȝef ðe al mi suluen; leoue lif, iþench þu þes.
þet ich ðe wreðede sume siðe, hit me reoweð sore:
vor Cristes fif wunden ðu ȝif me milce and ore
ȝif þu milce nauest of me, þet ich wot wel ȝeorne,
þet ine helle pine swelten ich schal and beornen.
105 ful wel þu me iseie, þauh þu stille were,
hwar ich was and hwat i dude, þauh þu me uorbere:
ȝif þu heuedest wreche inumen of mine luðernesse,
iwis ich heuede al uorloren paradises blisse.
þu hauest ȝet forboren me uor þine godnesse,
110 and nu ich hopie habben fulle uorȝiuenesse.
ne wene ich neure uallen in to helle pine,
hwon ich am to ðe ikumen and am ðin owune hine:
þin ich am and wule beon nu and euer more:
vor o ðe is al mi lif ilong and o godes ore.
115 Mi leoue swete lefdi, to þe me longeð swuðe;
bute ich habbe þine help, ne beo ich neuer bliðe.
ich þe bidde, þet tu kume to mine uorðsiðe
and nomeliche þeonne þine luue kuðe:
auouh mine soule, hwon ich of þisse liue uare,
120 and ischild me urom seoruwe and from eche deaðes kare.
Ȝif þu wult, ðet ich iðeo, gode ȝeme nim to me;
vor wel ne wurð me neuer, bute hit beo þuruh ðe.
mid swuþe luðere lasten mi soule is þuruhbunden:
ne mei no þing so wel, so þu, healen mine wunden.
125 to þe one is al mi trust efter þine leoue sune:
vor is holie nome of mine liue ȝif me lune.
ne þole þu þene unwine, þet he me arine.
ne þet he me drawe in to helle pine.
nim nu ȝeme to me, so me best a beo, ðe beo;
130 vor þin is þe wurchipe, ȝif ich wrecche wel iþeo.
þu ne uorsakest nenne mon uor his luðernesse,
ȝif he is to bote ȝeruh and bit þe uorȝiuenesse.
þu miht lihtliche, ȝif þu wult, al mi sor aleggen
and muchele bet biseon te me, þen ich kunne siggen.
135 þu miht forȝelden lihtliche mine gretunge,
al mi swinc and mi sor and mine kneouwunge.
Ine me nis no þing feier on to biseonne
ne no þing, þet beo wurðe biuoren þe to beonne:

100 looue *hs.* — 101 *ursprünglich* wreðedede, *aber das zweite* de *radiert* || *nach* reoweð *ein* e *r.?* — 127 arine *auf rasur.* — 128 drawe] w *über getilgtem* i. — 130 wreeche. — 132 (is).

þereuore ich þe bidde, þet þu me wassche and schrude
140 þuruh þine muchele milce, þet spert so swuðe wide.
nis hit ðe no wurðscipe, þet þe deouel me todrawe:
ʒif þu wult hit iðauien, iwis he wule ðurchut fawe;
vor he nolde neuere, þet þu hefedest wurðschipe,
ne no mon, þet þe wurðeð, þet he hedde gledschipe.
145 þu hit wost ful ʒeorne, þet þe deouel hateð me
and nomeliche þereuore, þet ich wurðie þe.
þereuore ich þe bidde, þet þu me wite and werie,
þet þe deouel me ne dreche ne dweolðe me ne derie.
so þu dest and so þu schalt uor ðire mildheortnesse:
150 þu schalt me a ueir dol of heoueriche blisse.
ʒif ich habbe muchel ibroken, muchel ich wulle beten
and do mine schrifte and þe ueire greten.
þe hwule þet ich habbe mi lif and mine heale,
vrom ðire seruise ne schal me no þing deale:
155 biuoren þine uote ich wulle liggen and greden,
vort ich habbe uorʒiuenesse of mine misdeden.
mi lif is þin, mi luue is þin, mine heorte blod is þin,
and, ʒif ich der seggen, mi leoue leafdi, þu ert min.
Alle wurðschipe haue þu on heouene and ec on eorðe,
160 and alle gledschipe haue þu, al so ðu ert wurðe.
nu ich þe biseche ine Cristes cherite,
þet þu þine blescinge and þine luue ʒiuue me:
ʒeme mine licame ine clenenesse . . .
God almihti unne me vor his mildheortnesse,
165 þet ich mote þe iseo in ðire heie blisse:
and alle mine ureondmen þe bet beo nu to dai,
þet ich habbe isungen þe ðesne englissce lai.
and nu ich þe biseche vor ðire holinesse,
þet þu bringe þene munuch to þire gladnesse,
170 þet funde ðesne song bi ðe, mi leoue leafdi,
Cristes milde moder, seinte Marie. amen.

---

139 wass(h)ce. — 140 spret? *M.* — 158 se(g)gen. — 163 *es fehlt ein vers, was der schreiber durch ein zeichen zwischen dem anfang von v.* 163 *u.* 164 *angedeutet hat. mit demselben zeichen ist der vers oben am rande nachgetragen, allein dann beim einbinden fast ganz weggeschnitten worden: nach den erhaltenen spuren zu urteilen, scheinen die letzten beiden wörter* ine eadmodnesse *gewesen zu sein.* — 169 nu *in* munuch *auf rasur.* — 170 s *in* ðesne *auf rasur?* ‖ looue *hs.*

XXXII.

AUS 'þE WOHUNGE OF URE LAUERD'.

Old English Homilies, ed. Morris I (EETS 29 und 34), s. 283. hs. im Brit. Museum, Cotton Tit. D 18. fol. 132r.

A, hu schal i nu liue? for nu deies mi lef for me upo þe deore rode, henges dun his heaued and sendes his sawle. bote ne þinche ham nawt ȝet, þat he is fulpinet, ne þat rewfule deade bodi nulen ha nawt friðie, bringen forð Longis: wið þat brade
5 scharpe spere he þurles his side, cleues tat herte, and cumes flowinde ut of þat wide wunde þe blod, þat me bohte, þe water, þat te world wesch of sake and of sunne. a swete Iesu, þu oppnes me þin herte for to cnawe witerliche and in to reden trewe luue lettres; for þer i mai openlich seo, hu muchel þu me luuedes. wið
10 wrange schuldi þe min heorte wearnen, siðen þat tu bohtes herte for herte. lauedi, moder and meiden, þu stod here ful neh and seh al þis sorhe vpo þi deorewurðe sune, was wiðinne martird i þi moderliche herte, þat seh tocleue his heorte wið þe speres ord. bote, lafdi, for þe ioie, þat tu hefdes of his ariste þe þridde dai
15 þer after, leue me vnderstonde þi dol and herteli to felen sum hwat of þe sorhe, þat tu þa hefdes, and helpe þe to wepe, þat i wið him and wið þe muhe i min ariste o domes dai gladien and wið ȝu beon i blisse, þat he me swa bitterliche wið blod bohte. Iesu, swete Iesu, þus tu faht for me aȝaines mine sawle fan: þu
20 me dereinedes wið like and makedes of me wrecche þi leofmon and spuse. broht tu haues me fra þe world to bur of þi burðe, steked me i chaumbre: i mai þer þe swa sweteli kissen and cluppen and of þi luue haue gastli likinge. a swete Iesu, mi liues luue, wið þi blod þu haues me boht, and fram þe world þu
25 haues me broht. bote nu mai i seggen wið þe salmewrihte: '*quid retribuam domino pro omnibus, que retribuit michi?* lauerd, hwat mai i ȝelde þe for al, þat tu haues ȝiuen me?' hwat mai i þole for þe for al, þat tu þoledes for me? ah me bihoueð, þat tu beo eað to paie: a wrecche bodi and a wac bere ich ouer eorðe and

---

6 b *in* blod *aus* þ || me *fehlt.* — 17 þhĩ *getilgt nach erstem* wið. — 18 bohte *aus* bothte. — 20 deren|nedes, *verb. M(orris)* || wið 1.] wihtliche? — 27 *zweites* i *fehlt.*

30 tat, swuch as hit is, haue ȝiuen and ȝiue wile to þi seruise: mi bodi henge wið þi bodi neiled o rode sperred querfaste wiðinne fowr wahes, and henge i wile wið þe and neauer mare of mi rode cume, til þat i deie. for þenne schal i lepen fra rode in to reste, fra wa to wele and to eche blisse.

XXXIII.

AUS GENESIS UND EXODUS.

Ed. R. Morris, London 1865 (EETS 7, s. 37). (vgl. Fritsche, Anglia V, 43—90; Schumann, ibid. VI, anzeiger 1—32; Kölbing, Engl. stud. III, 273—334.) hs. in Cambridge, Corpus Christi College 444 fol. 25 v.

Iff Iosephus ne legeð me,
ðor quiles he wunede in Bersabe,
so was Ysaaces elde told
XX. and fiwe winter old.
1285 ðo herde Abraham steuene fro gode,
newe tiding and selkuð bode:
'tac ðin sune Ysaac in hond
and far wið him to sihðinges lond
and ðor ðu salt him offren me
1290 on an hil, ðor ic sal taunen ðe.'
fro Bersabe iurnees two
was ðat lond, ðat he bed him to,
and Morie, men seið, was ðat hil,
ðat god him tawnede in his wil.
1295 men seið, ðat dune siðen on
was mad temple Salamon,
and ðe auter mad on ðat stede,
ðor Abraham ðe offrande dede.
Abraham was buxum o rigt:
1300 hise weie he tok sone bi nigt.

1292 two, *verb. M(orris).* — 1294 tawne, *verb. M.* — 1298 ðe *(so auch M²)*] he, ðhe *M¹*.

1283 eld[e] *H(olt)h[ausen, nach brieflicher mitteilung].* — 1285 *Hh schlägt vor,* steuene *und das komma hinter* gode *zu streichen.* — 1288 sihðinges *Björkman*] si[g]ðhinges *Fritsche,* siðhinges *hs.* — 1291 jurnees *Hh*] jurnes *hs.* — 1292 *Hh schlägt vor, das zweite* ðat *zu streichen;* two *hs. nach Hh.* — 1295 dune is siðen *hs.;* dune-is siden *M(orris);* is *gestrichen von Hh.* — 1296, 1297 *Hh liest* ma[ke]d. — 1299 *Hh streicht* o. — 1300 *Hh liest* [ful] sone.

ðe ðride day he sag ðe stede,
ðe god him witen in herte dede.
ðan he cam to ðo dunes fot,
non of his men forðere ne mot
1305 but Ysaac, is dere childe:
he bar ðe wude wið herte milde;
and Abraham ðe fier and ðe swerd bar.
ðo wurð ðe child witter and war,
ðat ðor sal offrende ben don,
1310 oc ne wiste he, quat ne quor on.
'fader,' quað he, 'quar sal ben taken
ðe offrende, ðat ðu wilt maken?'
quat Abraham: 'god sal bisen,
quor of ðe ofrende sal ben.
1315 sellik ðu art on werde cumen,
sellic ðu salt ben heðen numen;
wiðuten long ðhrowing and figt
god wile ðe taken of werlde nigt
and of ðe seluen holocaustum hauen.
1320 ðanc it him, ðat he it wulde crauen.'
Ysaac was redi mildelike,
quan ðat he it wiste, witterlike.
oc Abraham it wulde wel:
quat so god bad, ðwerted he it neuer a del.
1325 Ysaac was leid ðat auter on,
so men sulden holocaustum don,
and Abraham ðat swerd ut drog
and was redi to slon him nuge,
oc an angel it him forbed
1330 and barg ðe child fro ðe dead.
ðo wurð Abraham rigt ifagen,
for Ysaac bileaf unslagen.
biaften bak, as he nam kep,
faste in ðornes he sag a sep,
1335 ðat an angel ðor inne dede:
it was brent on Ysaac stede.
and, or Abraham ðeðen for,
god him ðor bi him seluen swor,
ðat he sal michil his kinde maken

1301 ðridde *M* || sagt, *verb. M.* — 1303 dun to *hs.*; dun *gestrichen von Hh.* — 1304 ne forðere *Hh.* — 1306 mild *hs.* — 1315 *absatz in hs.* werlde *M.* — 1318 'for nigt we should read ligt?' *M s. XL.* — 1323 *absatz in hs.* — 1326 *so verbessert von Hh, hs.:* holocaust. — 1328 nog? *M, Kaluza.* — 1329 an *f. in d. hs.* — 1331 frigti fagen *hs.; obige besserung von Hh.*

1340 and ðat lond hem to honde taken:
good selðhe sal him cumen on,
for he ðis dede wulde don.
he wente bliðe and fagen agen,
to Bersabe he gunne teen.
1345 Sarra was fagen in kindes wune,
ðat hire bilef ðat dere sune.

XXXIV.

INCIPIT DE MULIERE SAMARITANA.

R. Morris, An Old English Miscellany (EETS 49), London 1872, s. 84.
hs. in Oxford, Jesus College I Arch. I 29 fol. 178 (251) v.

þo Iesu Crist an eorþe was, mylde weren his dede:
alle heo beoþ on boke iwryten, þat me may heom rede:
þo he to monne wes iboren of þare swete Marie
and wes to ful elde icumen, he venk to prechie.
5 a lutel tefor þe tyme, þat he wolde deþ þolye,
he neyhleyhte to one bureh, þat hatte Samarie.
Al so he þiderward sumþing neyhleyhte,
he sende his apostles byvoren and het heom and tauhte,
heore in and heore biléuynge greyþi þat heo schulde:
10 heo duden heore louerdes hestes, ase þeines heolde.
al so heo weren agon, þe aposteles evervychone,
Iesus at ore walle reste him seolf al one.
Ase he þer reste, ase weiweri were,
þar com gon o wymmon al one buten ivére:
15 ase heo wes er iwuned, heo com myd hire sténe,
and Iesus to þare wymmon bigon his þurst to mene.
'yef me drynke, wymmon', he seyde myd mylde muþe.
þeo wymmon him onswerede, al so to mon vnkuþe:
'hwat artu, þat drynke me byst? þu þinchest of Iudelonde:
20 ne mostu drynke vnderfo none of myne honde.'
þo seyde Iesu Crist: 'wymmon, if þu vnderstóde,
hwo hit is, þat drynke byd, þu woldest beon of oþer mode.
þu woldest bidde, þat he þe yeue drynke, þat ilast euere:
þe þat ene drynkeþ þer of, ne schal him þurste neuere.'
25 'Louerd', þo seyde þe wymmon, 'yef me þar of to drynke,
þat ich ne þurve more to þisse welle swynke.'

1346 (hire) *spätere h.*

6 neylehyte *hs.*, neyleyhte *M.* — 13 ase weri wei were *hs.* — 22 *Max Förster schlägt vor (brieflich),* were *zu lesen statt* woldest beon.



heo nuste, hwat he mende; heo wes of wytte poure:
heo nuste noht, þat he spek of þan holy gostes froure.
'Sete ádun', queþ Iesu Crist, 'wymmon, þine stene:
30 go and clepe þine were, and cumeþ hider ymene.'
'i nabbe', heo seyde, 'nenne were: ich am my seolf al one.
nabbe ich of wepmonne nones kunnes ymone.'
'Wel þu seyst', quaþ Iesu Crist, 'wére þat þu nauest nenne:
fyue þu hauest ar þisse iheued, and yet þu hauest enne,
35 and, þe þat þu nuþe hauest and heuedest summe þrowe,
he is an oþer wyues were more, þan þin owe.'
'Louerd', heo seyde, 'hwat art þu? ich wot myd iwisse,
þat þu me hauest soþ iseyd of alle wordes þisse:
þi of one þinge sey me i redynesse.
40 bitwene þis twam volke me þuncheþ a wundernesse.
For alle þeo men, þat wunyeþ in Samaryes tune,
alle heo biddeþ heom to gode anvppe þisse dune,
and alle þilke, þat beoþ wiþinne Iherusaléme,
nohwere, bute in þe temple, ne weneþ god iquéme.'
45 'Ilef me, wymmon', quaþ Iesu Crist, 'and þar of beo vnderstonde,
þat schal cume þe ilke day, and nv he is neyh honde,
þat, ne beo neuer þe mon in so feorre londe,
if he myd swete þouhtes biþ, þat he ne biþ vnderstonde,
þah he nouþer ne beo anvppe þisse dune,
50 ne in þe heye temple of Ierusalemes tune.
Ye nuten, hwat ye biddeþ, þat of gode nabbeþ imóne;
for al eure bileue is on stokke oþer on stone:
ac þeo, þat god iknoweþ, heo wyten myd iwisse,
þat hele is icume to monne of folke iudaysse.'
55 'Louerd', heo seyde, 'nv quiddeþ men, þat cumen is Messyas,
þe king, þat wurþ and nuþen is and euer yete was.
hwenne he cumeþ, he wyle vs alle ryhtleche;
for he nule ne he. ne con nenne mon bipeche.'
'Ich hit am', quaþ Iesu Crist, 'þat wiþ þe holde speche,
60 þat Messyas am icleped and am þes worldes leche.'
mid þon comen from þe bureh þe apostles euervychóne
and wundrede, þat Iesu wolde speke wiþ þare wymmon one.
Ah, þeyh heom þuhte wunder, no þing heo ne seyde.
ac þe wymmon anon hire stene adun leyde
65 and orn to þare bureh anon and dude heom to vnderstonde
of one mihtye wihte, þat cumen is to londe.
Tó alle, þat heo myhte iseon oþer ymete,
heo gradde and seyde: 'ich habbe iseye þane soþe prophete.
ich wene wel, þat hit beo Crist, of hwam þe prophete sayde
70 * * *

---

27 heo mende *hs.* — 28 heo spek *hs.* — 70 *es fehlt wohl nicht bloß ein vers.*

þurh Iesu Cristes milce and þureh his wyssynge
monye þer byleuede on þe heye kinge
and vrnen vt of þe bureuh myd wel muchel þrynge
and comen to Iesu, þar he set, and beden his blessynge.
75 þo byléuede þat folk mucheles þe more
for his mylde speche and for his mylde lore,
and þus was þes bureuh ared vt of helle sore
and byléuede on almihty god nuþe and euer more.

XXXV.

EINE PREDIGT.

R. Morris, An Old English Miscellany (EETS 49), London 1872, s. 29. hs. zu Oxford, Laud 477, s. 130.

Dominica secunda post octavam Epiphanie. sermo euan.

Nuptie facte sunt in Chana Galiléé, et erat mater Iesu ibi. vocatus est autem Iesus ad nuptias et discipuli eius. þet holi godspel of to day us telþ, þet a bredale was imaked ine þo londe of Ierusalem in ane cite, þat was icleped Cane, in þa time, þat 5 godes sune yede in erþe flesliche. at þa bredale was ure leuedi, seinte Marie, and ure louerd, Iesus Crist, and hise deciples. so iuel auenture, þet wyn failede at þise bredale. þo seide ure leuedi, seinte Marie, to here sune: 'hi ne habbet no wyn.' and ure louerd answerde and sede to hire: 'wat belongeth hit to me 10 oþer to þe, wyman?' nu ne dorste hi namore sigge, ure lauedi; hac hye spac to þo serganz, þet seruede of þo wyne, and hem seyde: 'al, þet he hot yu do, so doþ.' and ure louérd clepede þe serganz and seyde to hem: 'folvellet', ha seyde, 'þos ydres', þet is to sigge, þos cróós oþer þos faten, 'of watere'; for þer were 15 .VI. ydres of stone, þet ware iclepede baþieres, wer þo Gius hem wesse for clenesse and for religiun, ase þe custome was ine þo time. þo serganz uuluelden þo faten of watere, and hasteliche was iwent into wyne bie þo wille of ure louerde. þo seide ure lord to þo serganz: 'moveth to gidere and bereth to Architriclin', þat 20 was se, þet ferst was iserued. and, al so he hedde idrunke of

---

75 y *in* byléuede *aus* l.

5 at (*nicht* ar) *über ungetilgtem* To. *M(orris) liest* fleschliche ac. To þa *usw.* — 7 at *auf rasur.* — 20 he *fehlt.*



þise wyne, þet ure louerd hedde imaked of þe watere (ha niste nocht þe miracle, ac þo serganz wel hit wiste, þet hedde þet water ibrocht), þo seide Architriclin to þo bredgume: 'oþer men', seyde he, 'doþ forþ þet beste wyn, þet hi habbeþ, ferst at here bredale,
25 and þu hest ido þe contrarie, þet þu hest ihialde þet beste wyn wat nu.' þis was þe commencement of þo miracles of ure louerde, þet he made flesliche in erþe, and þo beleuede on him his deciples. i ne sigge nacht, þet hi ne hedden þer before ine him beliaue, ac fore þe miracle, þet hi seghe, was here beliaue þe more istrengþed.
30 Nu ye habbeþ iherd þe miracle, nu ihereþ þe signefiance. þet water bitockned se euele christeneman. for, al so þet water is natureliche schald and akelþ alle þo, þet hit drinkeþ, so is se euele christeman chald of þo luue of gode for þo euele werkes, þet hi doþ; ase so is lecherie, spusbreche, roberie, manslechtes,
35 husberners, bakbiteres and alle oþre euele deden, þurch wyche þinkes man ofserueth þet fer of helle, ase godes oghe mudh hit seid. and alle þo signefied þet water, þet þurch yemere werkes oþer þurch yemer iwil liesed þo blisce of heuene. þet wyn, þat is naturelliche hot ine him selue and anhet alle þo, þet hit drinked,
40 betokned alle þo, þet bied anhéét of þe luue of ure lorde. nu, lordinges, ure lord, god almichti, þat hwylem in one stede and ine one time flesliche makede of watere wyn, yet habbeþ mani time maked of watere wyn gostliche. wanne he þurch his grace maked of þo euele manne good man, of þe orgeilus umble, of þe
45 lechur chaste, of þe niþinge large and of alle oþre folies uertues: so ha maket of þo watere wyn. þis his si signefiance of þe miracle.
Nu loke euerich man toward him seluen, yef he is wyn, þet is to siggen, yef he is anheet of þo luue of gode, oþer yef he is water, þet is, yef þu ard chold of godes luue. yef þu art euel
50 man, besech ure lorde, þet he do ine þe his uertu, þet ha þe wende of euele into gode, and þet he do þe do swiche werkes, þet þu mote habbe þo blisce of heuene. *quod nobis prestare dignetur* . . .

---

25 *erstes* þ(e)t. — 26 wath *verb. M* || loruerde *hs.* — 27 þo *vom rubrikator über* and. — 29 (þe) *vom rubrikator.* — 42 hadeþ *verb. M.* — 43 he *f. am anf. e. z.* — 45 uertues *f. am anf. e. z.* — 47 he he *hs., verb. M.* — 52 uobis.



XXXVI.

AUS DER SAGE VON GREGORIUS.

Die englische Gregorlegende nach dem Auchinleck Ms. herausgegeben von Fritz Schulz (Königsberg in Pr. 1876), s. 25. die ergänzungen v. 43—45 u. 62—63 aus Vernon Ms.; vgl. Herrig's Archiv, bd. 55, s. 428. hs. fol. 2 a.

Now lete we þis leuedi be, and telle we, hou þe child was founde.
listeneþ now alle to me: y wot, it sanke nouȝt to þe grounde.
al, þat god wil haue, don þan schal be: riȝt as his moder him hadde ywounde,
þe winde him drof fer in þe se, swiþe fer in þilke stounde.
5 To fischers weren out ysent, þat breþeren were boþe, y wene:
out of an abbay þai weren ysent wiþ nettes and wiþ ores kene
to lache fische to þat couent: þe monkes þai þouȝt to queme.
þat day was hem no grace ylent for stormes, þat were so breme.
Erlich in a morning, er liȝt com of þe day,
10 þai seye a bot cum waiueing wiþ þe child, þat in þe cradel lay.
to liue god him wald bring (his wille in lond wrouȝt be ay!):
þe fischers miri gun sing, and þider þai tok þe riȝt way.
þe tonne anon to hem þai nome, þat was swiþe wele ywrouȝt:
þai no rouȝt, whider þe bot ycom, þat þe tonn þider brouȝt.
15 to rist riȝt as ȝede þe mone, þer risen stormes gret aloft:
to lache fische hadde þai no tome: to toun to nim was al her þouȝt.
Fast þai drowen to þe lond wiþ ores gode ymade of tre.
for stormes wald þai noþing wond: drenched wende þai wele to be.
þabot com opon þe strond, þe fischers ȝif he miȝt se:
20 also god sent his sond, þat child schuld ysaued be.
þe abot, þat was þider sent, biheld þe tonne, was made of tre:
þer on were his eyȝen ylent. anon seyd þat abot fre:
'whare haue ȝe þis tonne yhent, and what may þer in be?
no seyȝe y neuer swiche a present in fischers bot in þe se.'
25 þe fischers answerd boþe yliche, to þe abot þai speken anon:
'bi þe king of heuen riche, our þinges be þer in ydon.'
þat child þan bigan to scriche wiþ steuen, as it were a grome:
þe fischers were adrad of wreche: þai nist, what þai miȝt done.
þabot bad wiþouten wouȝ vndo þe tonne, þat he þer say:
30 þe fischers were radi anouȝ to don his wille þat ich day.
a cloþ of silk þabot vp drouȝ, þat on þe childes cradel lay:
þo lai þat litel child and louȝ opon þabot wiþ eyȝen gray.
þabot held vp boþe his hond, wiþ hert gode to Crist ywent,
and seyd: 'lord, y þank þi sond, þat þou me hast ȝouen and lent.'

---

31 v *in* vp *aus e. a. angefangenen buchstaben.*

35 of yuori tables long þabot fond þer in pressent:
þer to he gan sone fong and sey3e, what þer was writen and dent.
þabot bad þe fischers boþe ten mark and þe cradel take
and bad, þai schuld nou3t be wroþ, for þat litel childes sake.
þo was þat siluer alle her owe: þe tresore to hem þai gun take.
40 anon þai were alle biknowe, hou þai fond þat litel knape.
þat o fischer was riche of wele and hadde halle of lim and ston.
þat oþer was pouer and had children fele: gold no siluer hadde he non.
þabot toke [him] wiþ him to bere ten marke, [whon he wente hom,
heore counseil wel forte hele vndur foote so stille, as ston.
45 þat oþur mon he bitauhte forte 3eme] þe litel grome
and bad him telle for non au3t, in what maner he was ycome,
bot sigge his douhter þat ich nau3t to bere þat child for god aboue
and bid þe abot, 3if he mau3t, cristen him for godes loue.
He tok þat child wiþouten hete and bar it hom wiþouten wrake,
50 a wiman had he sone ygete him to bere cristen to make.
when þe fischer yeten hadde, no wold he no lenger late:
to þabot sone he ladde and fond him redi atte gate.
þabot wist þer of anou3: it no was him noþing loþ.
þe fischer þan þe child forþ drou3 wiþ salt and wiþ þe crismecloþ.
55 'mi douhter sent 3ou þis child to cristen it, wiþouten oþ.'
þabot lou3, þat was milde, and wiþ hem to chirche he goþ.
þabot was cleped Gregorij: þer þe child his name he toke.
prest and clerk stode þer bi wiþ tapers li3t and holy boke.
and þe child feir and sleye he cristned in þe salt flod,
60 and seþþen baren it vp an hey3e, offred it to þe holy rod.
þabot dede, so he schold, þe cloþ he tok wele to hold
[and þe fo]ur mark of gold and þe tables, þat ich of told.
[þe child was ful milde of] mode, in cloþe fast þai gun him fold.
[þe fisschere was trewe] and god, þe child he tok wele to hold.

43—45 *statt des eingeklammerten hat A nur* and. — *A bezeichnet strophenanfang bei v.* 47, 51, 55, 59 (*und wahrscheinlich* 63). — 47 but siþen his douhter in þe nihte sent hire is þe luytel sone *V,* bote say þi dou3tere in þat ny3t sente þe þat lutel sone *C (Archiv LVII, 64).* — 48 and preyde þou sscholdest with þi my3t take hit cristendome *C.* — 60 *erstes* (it). — 62—64 *das eingeklammerte in A bis auf einzelne obere oder untere enden weg.* — 62 table(s).

XXXVII.

AUS DEM LIEDE VON KING HORN.

Handschriften: Harleian MS. 2223 des Brit. Museum, London (= H); MS. der Cambridger universitäts-bibliothek Gg. 4. 27. 2 (= C); MS. der Bodleiana zu Oxford, Laud 108 (= O).

Ausgaben: von Ritson in den Ancient English Metrical Romances (ms. H), London 1802, II, 91—155; von Francisque Michel für den Bannatyne Club 1845 (ms. C); von J. Rawson Lumby, Early Engl. Text Society, vol. 14, London 1866 (ms. C); von Ed. Mätzner, Altengl. sprachproben, Berlin 1867, I, 207—231 (ms. C); von Horstmann, Herrig's Archiv 1872, s. 39—58 (ms. O); von Th. Wissmann (QF. XLV), Strassburg 1881 (kritische ausgabe); von Joseph Hall, Oxford, Clarendon Press, 1901 (enthält die handschriften H, O, C in parallelen kolumnen); Morris, Specimens of Early English, 2. ed., Oxford 1887, s. 237—286. vgl. O. Hartenstein, Studien zur Hornsage (Kieler Studien zur engl. Philologie 4). unser text folgt der handschrift C, nach Lumbys, resp. Mätzners text.

Alle beon he bliþe
þat to my song lyþe!
a sang ihc schal ȝou singe
of Murry þe kinge.
5 king he was bi weste,
so longe so hit laste.
Godhild het his quen,
fairer ne miȝte non ben.
he hadde a sone þat het Horn,
fairer ne miȝte non beo born, 10
ne no rein vpon birine,
ne sunne vpon bischine.
fairer nis non þane he was,
he was briȝt so þe glas,
he was whit so þe flur, 15
rosered was his colur.

Unwichtige graphische varianten werden in diesem verzeichnis der lesarten übergangen.

1 beon he *C,* ben he *O,* heo ben *H.* — 2 to me wilen l. *O* ǁ my s. *CH* ǁ ylyþe *H.* — 3 song *HOW(issmann)* ǁ ich wille *O,* ychulle *H* ǁ ou *H* ǁ singe *in H auf rasur, das radierte wort* begynne. — 4 morye *O,* Allof *H* ǁ þe gode kynge *H.* — 5 Kyng he wes by *H* ǁ westen *O.* — 6 wel þat hise dayes lesten *O,* þe whiles hit yleste *H* ǁ leste *W.* — 7 And (*H:* Ant) godild (*H:* -ylt) hise (*H:* his) gode quene *OH.* — 8 Feire ne m. non *C (W),* miste *C nach M(orris),* miȝte *Hall,* Feyrer non micte *OW,* No feyrore myhte *H* ǁ bene *OH.* — 9 Here s. hauede to name *O,* Ant huere s. hihte *H.* — 10 Feyrer (*H:* -rore) child ne micte (*H:* myhte) be b. *OH* ǁ ne miste *C.* — 11 Ne reyn ne micte upon reyne *O,* For reyn ne myhte by ryne *H,* no r. ne miȝte bir. *W.* — 12 Ne no *O* ǁ sonne *OH* ǁ myhte shyne *H,* upon sch. *W.* — 13 Fairer child þane (þen *H*) he was, *OH. W ebenso; satzende.* — 14 Brict so euere any *O,* Bryht so ever eny *H.* — 15 Whit so any lili *O,* So whit so eny lylye *H* ǁ flour *OH.* — 16 So rose red *OH* ǁ wes *H* ǁ hys *O* ǁ colour *H. nach v. 16 folgen in HOW die verse:* he was fayr and eke bold, and of fiftene winter old (hold *O*).

in none kingeriche
nas non his iliche.
twelf feren he hadde,
20 þat he alle wiþ him ladde,
alle riche mannes sones,
and alle hi were faire gomes,
wiþ him for to pleie;
and mest he luuede tweie:
25 þat on him het Haþulf child,
and þat oþer Fikenild.
Aþulf was þe beste,
and Fikenyld þe werste.
Hit was upon a someres day,
30 also ihc ȝou telle may:
Murri, þe gode king,
rod on his pleing
bi þe se side,
ase he was woned ride.
35 wiþ him riden bote two:
al to fewe were þo.

he fond bi þe stronde,
ariued on his londe,
schipes fiftene
wiþ Sarazins kene. 40
he axede what hi soȝte,
oþer to londe broȝte.
a payn hit ofherde
and him wel sone answarede:
'þi londfolk we schulle slon, 45
and alle þat Crist leueþ upon,
and þe selue riȝt anon,
ne schaltu today henne gon.'
þe kyng aliȝte of his stede,
for þo he hauede nede, 50
and his gode kniȝtes two:
But ywis hem was ful wo.
swerd hi gunne gripe
and togadere smite.
hy smyten under schelde 55
þat sume hit yfelde.

17 *folgt in OH nach* 18. Bi n. *O* || kinges r. *OH.* — 18 Was *O,* Nis *H* || noman him *O* || yliche *OH.* — 19 XII *O,* Tueye *H.* — 20 alle wiþ *C, he* alle wiþ *Hall, der vorschlägt,* alle *zu streichen,* alle he wiþ *M(ätzner),* he wiþ *HW* || mid h. *O.* — 21 And a rich kinges s. *O* || menne *H.* — 22 alle suyþe fayre (feyre *H*) *OHW.* — 23 Mid hym *O,* Wyþ h. *H* || forte *H* || pleye *OH.* — 24 But *O,* And *fehlt H* || louede tueye *OH.* — 25 on was (*H:* wes) hoten *OH* || ayol *O,* aþulf *HW.* — 26 fokenild *O,* Fykenyld *H,* Fikenhild *W.* — 27 Ayol *O.* — 28 fokenild *O,* Fikenylde *C,* Fykenyld *H,* Fikenhilde *W.* — 29 w. *in* one s. *O.* — 30 ich nou *O,* ich ou *H* || tellen *O.* — 31 Allof *H,* þat moye *O* || kinge *O.* — 32 upon ys *H* || pleyhinge *O.* — 33 see *H.* — 34 þer he *OHW* || to ryde *OH.* — 35, 36 *fehlen in C.* — 35 riden *O,* ne ryde *H* || tvo *O,* tuo *H.* — 36 ware *O,* hue were *H.* — 38 on is *H.* — 39 schupes *W* || XV *O.* — 40 of sarazines *OH.* — 41 acsede *O,* askede *H* || wat he sowte *O,* whet hue sohten *H,* what isoȝte (i soȝte *M,* hi soȝten *W*) *C.* — 42 on is lond *H* || brohten *H,* broucte *O.* — 43 peynym *O,* payen *H* || it *O,* yherde *OH.* — 44 him *fehlt O* || answerede *O,* onsu. *H* || and sone him *W.* — 45 wilen *O,* wolleþ *H.* — 46 þat euer Crist *H* || al þat god *O* || leueþ *H,* leuet *O,* luueþ *C* || on *OHW.* — 47 þe we solen sone a. *O,* þe we wolleþ ryht a. *H.* — 48 Sald (*H:* Shalt) þou neuer (*O:* neuere) *OHW* || todai h. *C.* — 49 licte adoun *O,* lyhte *H* || of stede *W.* — 51 hise *O* || knictes II *O,* feren tuo *H.* — 52 But ywis hem *O,* Mid y wis huem wes ful wo *H,* Al to fewe he hadde þo *C,* Al to fewe were þo *W.* — 53 Swerdes þe g. *O* || gonne *OH.* — 54 to gedere *H,* to gydere *O.* — 55 He fouten *O,* Hy smyten *CH* || an onder *O* || selde *O.* — 56 Some of hem he f. *O,* þat hy somme yfelde *H.*

þe king hadde al to fewe
To3enes so vele schrewe:
so fele mi3ten yþe
60 bringe hem þre to diþe.
þe pains come to londe,
and nemen hit in her honde.
þat folc hi gunne quelle,
and churchen for to felle.
65 þer ne moste libbe
þe fremde ne þe sibbe,
bute hi here la3e asoke,
and to here toke.
of alle wymmanne
70 wurst was Godhild þanne.
for Murri heo weop sore,
and for Horn 3ute more.
heo wente ut of halle
fram hire maidenes alle
under a roche of stone, 75
þer heo liuede alone,
þer heo seruede gode
a3enes þe paynes forbode;
þer heo seruede Criste,
þat no payn hit ne wiste: 80
eure heo bad for Horn child,
þat Jesu Crist him beo myld.
Horn was in paynes honde
wiþ his feren of þe londe.
muchel was his fairhede, 85
for Jhesu Crist him makede.
payns him wolde slen,
oþer al quic flen;
3ef his fairnesse nere,
þe child asla3e were. 90
þanne spac on admirald,
of wordes he was swiþe bald:

---

57 He weren al to *O* || hade to *H.* — 58 Ayen *O W,* A3eyn *H* || so monie *H,* so fele *W* || srewe *O.* — 59 Sone micten alle þe *O* || myhten *H* || eþe *H W.* — 60 Bringen *O,* Bring *H,* bringe þre *W* || to *fehlt O* || deþe *OH W.* — 61 paynimes *O,* payns *H* || comen *O.* — 62 neme *C* || hyt al to h. *O* || and nomen hit an honde *H W.* — 63 *folgt in O nach* 64. þe folk hy *H,* And f. he *O* || gonne *O.* — 64 cherchen *W* || Cherches he gonnen f. *O,* And Sarazyns to f. *H.* — 65 micte *O,* myhte *H.* — 66 fremede *H.* — 67 Bote he h. ley *O,* Bote he is lawe *H* || forsoken *O,* forsoke *H.* — 68 huere *H* || token *O.* — 69 wymm. *HC,* wimmenne *O.* — 70 werst *H W* || Verst was godyld onne *O* || wes Godyld *H.* — 71 moy he wep *O,* Allof hy wepeþ *H.* — 72 wel m. *O,* 3et m. *H W. danach folgt in O:* Godild hauede so michel sore Micte no wimman habbe more, *in H:* G. hade so muche s. þat habbe myhte hue na m. — 73 He wenten ut *C,* þe vente hout *O,* Hue (heo *W*) wente out *H.* — 74 From *H* || maidnes *H,* maydenes *O.* — 75 In to a *O.* — 76 þar *O* || he *O,* hue *H* || wonede *OH* || allone *O,* al one *H.* — 77 he *O,* hue *H* || god *O.* — 78 a3en *W* || Ayenes þe houndes *O,* A3eyn þe payenes *H* || forbod *O.* — 79 he *CO,* hue *H,* heo *W* || crist *H.* — 80 þat payns hit *W* || paynimes *O,* þat þe payenes *H* || hit *fehlt O* || nust *H.* — 81 And euere bed *O,* Ant euer hue bad *H.* — 82 þat ihu c. h. were *O,* þat crist h. wrþe *H* || myld *HC.* — 83 wes *H* || peynims *O,* payenes *H* || hond *H.* — 84 Mid *OH* || is *H* || lond *H.* — 85 Miche *O,* Muche *H* || wes *H* || h. fayrhede *O,* þe feyrhade *H.* — 86 So ihu him hauede made *O,* þat j. c. him made *H.* — 87 þo hundes wolde slon *O,* payenes h. w. slo *H.* — 88 And some (*H:* summe) him wolde flon (*H:* flo) *OH.* — 89 3if (*H:* 3yf) hornes *OH* || feyrnesse *H,* fayrede *O.* — 90 þe children alle *C,* þe child yslawe (asla3e *W*) ware (were *W*) *O W,* Yslawe þis children were *H.* — 91 þan (Uan *nach Hall*) bi spek him amyraud *O,* þo spec on admyrold *H,* admirad *C.* — 92 swiþe baud *O,* swyþe bold *H.*

'Horn þu art wel kene,
and þat is wel isene.
95 þu art gret and strong,
fair and euene long;
þu schalt waxe more
bi fulle seue ȝere;
ȝef þu mote to liue go,
100 and þine feren also,
ȝef hit so bifalle,
ȝe scholde slen us alle;
þaruore þu most to stere,
þu and þine ifere.
105 to schupe schulle ȝe funde,
and sinke to þe grunde.
þe se ȝou schal adrenche,
ne schal hit us noȝt ofþinche.
for if þu were aliue,
110 wiþ swerd oþer wiþ kniue,
we scholden alle deie,
and þi fader deþ abeie.'
þe children hi broȝte to stronde
wringinde here honde,
into schupes borde 115
at þe furste worde.
ofte hadde Horn beo wo,
ac neure wurs þan him was þo.
þe se bigan to flowe,
and Horn child to rowe; 120
þe se þat schup so faste drof,
þe children dradde þerof.
hi wenden to wisse
of here lif to misse,
al þe day and al þe niȝt, 125
til hit sprang dailiȝt,
til Horn saȝ on þe stronde
men gon in þe londe.

---

93 swiþe scene *O,* swyþe k. *H.* — 94 And follyche swyþe kene *O,* bryht of hewe and shene *H.* — 95 þou art fayr and eke *OH.* — 96 þou art (and eke *H*) eueneliche l. *OH.* — 97, 98 *fehlen H.* — 97 þou scald more wexe *O,* wexe more *W.* — 98 In þis fif yere þe nexte *O.* — 99 to liue Mictest go *O,* to lyve mote g. *HW.* — 100 An *O,* Ant *H* || al so *O.* — 101 þat micte so bif. *O,* þat ymay bif. *H.* — 102 þou suldes *O,* þat ȝe shule *H.* — 103 þe for þou scald to stron go *O,* þarefore þou shalt to streme go *H.* — 104 And þine f. also *O,* þou and þy f. also *H.* — 105 To schip ye schulen stōnde *O,* to shipe ȝe shule founde *H.* — 106 A*n* sinken *O.* — 107 þe se (*H:* see) þe *OH* || sal *O,* shal *H* || adrinke *O.* — 108 sal *O,* shal *H* || us of þinke *O,* us of þenche *HW.* — 109 yf þou come to l. *O.* — 110 suerdes or *O* || cn. *O,* knyve *H.* — 111 sholde *O,* shulden *H* || deȝe *H.* — 112 And *fehlt in HOW* || faderes det *O* || abeye *O,* to beye *H.* — 113 childre *O* || yede (ȝede) to *OW,* ede to þe *H.* — 114 Wringende *O,* Wryngynde *H* || huere *H.* — 115, 116 *folgen in O nach* 118. — 115 Ant into shipes b. *H,* Horn yede in to þe shipes bord *O.* — 116 ferste *W* || Sone at þe firste word *O.* — 117 hauede *O,* hade *H* || horn child *O* || be *OH.* — 118 Bute neuere werse þan þo *O,* Ah never wors þen him wes þo *H* || wers *W.* *nach* 118 *schiebt O ein:* And alle hise feren þat ware him lef and dere. — 119 see bygon *H* || flowen *OH.* — 120 And horn faste to rowen *OH.* — 121 And here schip swiþe *O,* And þat ship wel suyþe *H* || fasste *C.* — 122 þ. ch. adred þer of *O,* Ant Horn wes þerof *H.* — 123 þei w. alle wel ywis *O,* Hue w. mid y wisse *H,* Hi wenden wel y-wisse *M.* — 124 l. haued ymis *O,* huere lyue to m. *H.* — 125 nict *O,* nyht *H.* — 126 To him sprong þe day lyt *O,* O þat sprong þe d. lyht *H,* (þe) dai *M* || sprong *W.* — 127 saȝ *fehlt O* || bi þe str. *O* || flotterede horn by þe *H.* — 128 Seth men gon alonde *O,* ere he seye eny l. *H.*

'feren', quaþ he, 'ȝynge,
130 ihc telle ȝou tiþinge:
ihc here foȝeles singe,
and se þat gras him springe.
bliþe beo we on lyue,
ure schup is on ryue.'
135 of schup hi gunne funde,
and setten fot to grunde.
bi þe se side
hi leten þat schup ride.
þanne spak him child Horn. —
140 in Suddenė he was iborn —:
'schup, bi þe se flode
daies haue þu gode.
bi þe se brinke
no water þe nadrinke.
ȝef þu cume to Suddenne, 145
gret þu wel al myne kenne,
gret þu wel my moder,
Godhild quen þe gode.
and seie þe paene kyng,
Jesu Cristes wiþerling, 150
þat ich am hol and fer
on londe ariued her,
and seie þat he schal fonde
þe dent of myne honde.'

---

129 ȝonge *C,* ȝinge *W,* Feren he seyde singe *O,* feren quoþ Horn þe ȝynge *H.* — 130 Y t. ȝ. a tidinge *O,* ytelle ou tydynge *H.* — 131 Ych *O,* Ich *H* || foules *OH.* — 132 þe grases *H,* so þe gr. *O* || him *fehlt H* || se *fehlt C.* — 133 be we oliue *O* || be ȝe alyve *H* || liue *W.* — 134 Houre schip hys come *O,* vr ship is come *H* || to r. *H* || riue *W.* — 135 shipe *H* || þe gon fonde *O,* hy gonne founde *H.* — 136 An *O* || sette *OH* || fout *C* || on gr. *O.* — 137 see syde *H.* — 138 hure ship bigon to ryde *H,* here schup bigan to ride *W,* Here schip b. to glide *O.* — 139 þenne *H* || spek *O,* spec *H* || þe child (*ohne* him) *O.* — 140 sodenne *O,* sudenne *H* || yb. *OH.* — 141 Go nou schip by fl. *O,* nou ship by þe fl. *H* || þe flode *W.* — 142 And haue dawes g. *O,* haue dayes g. *H. nach* 142 *folgen in O, nach* 144 *in H:* Softe mote þou stirie (*H:* sterye) No (*H:* þat) water þe derie (*H:* ne derye). — 143, 144 *fehlen O.* — 143 By þe see brynke *H.* — 144 adrynke *H.* — 145 Suddenne *Morsbach (Herrig's Archiv, bd. 110, s. 166), so nach Hall auch C,* Wanne þou comes to sodenne *O,* ȝef þou comest to sudenne *H.* — 146 Gr. wel al mi kinne *O,* Gr. hem þat me kenne *H,* Gr. þu wel of myne k. *C,* gr. þu wel mi kenne *W.* — 147 And grete wel *O,* gret wel *H* || my moder *C,* þe gode *OH.* — 148 Quen (*H:* quene) Godild my (*H:* mi) moder *OH.* — 149 sey þat (*H:* þene) heþene k. *OH.* — 150 Jhū *OH* || wiþering *C,* wyþerlyng *H.* — 151 ihc *C,* ich hol and f. *H,* ichc lef and dere *O* || fere *W.* — 152 On l. am riued *O,* in lond aryvede *H* || On þis lond a. *C* || here *W.* — 153 Ant *H* || say *H,* sei *O* || þ. hei *C* || shal *OH* || fonge *O.* — 154 þen *H* || deth *O,* deþ *H* || myne *C.*

XXXVIII.

AUS DEM HAVELOK.

The Lay of Havelok the Dane, ed. by the Rev. Walter W. Skeat, London 1868 (EETS Extra-Ser. IV), und Oxford, Clarendon Press, 1902 (= S²), s. 1. Havelok, ed. by F. Holthausen, Heidelberg, Carl Winter, 1901, s. 1—6. (vgl. die genauen literaturangaben zur textkritik, grammatik etc. daselbst, s. VIII; dazu Holthausen [= Hh 2], Beiblatt zur Anglia XI, 306, 359, XII, 146, und An English Miscellany, presented to Dr. Furnivall, Oxford 1901, s. 176 ff. [= Hh 3]). hs. zu Oxford, Laud MS. 108, fol. 204 r.

Herkneth to me, gode men,
wiues, maydnes and alle men,
of a tale, þat ich you wile telle,
hwo so it wile here and þerto duelle.
5 þe tale is of Hauelok imaked:
hwil he was litel, he yede ful naked.
Hauelok was a ful god gome,
he was ful god in eueri trome,
he was þe wichteste man at nede,
10 þat þurte riden on ani stede.
þat ye mowen nou yhere,
and þe tale ye mowen ylere.
at the biginning of vre tale
fil me a cuppe of ful god ale,
15 and wile drinken, er y spelle,
þat Crist vs shilde alle fro helle.
Krist late vs euere so for to do,
þat we moten comen him to;
and, with þat it mote ben so,
20 *benedicamus domino!*

Heṛe y schal biginnen a rym,
Krist us yeue wel god fyn!
the rym is maked of Hauelok,
a stalworþi man in a flok:
he was þe stalworþeste at nede, 25
þat may riden on ani stede.
It was a king bi aredawes,
that in his time were gode lawes;
he dede hem maken and ful wel holde.
hym louede yung, him louede olde, 30
erl and barun, dreng and þayn,
knicht, bondeman and swain,
wyues, maydnes, prestes and clerkes,
and al for hise gode werkes.
he louede god with al his micht 35
and holi kirke and soth and richt.

1 Herknet(h) *H(olt)h(ausen)*] herknet *hs.* — 3 þat ich *hs., Hh und S(keat)² streichen* þat ‖ telle(n) *Hh.* — 4 H(wo) *Hh S²*] wo *hs.* ‖ dwelle(n) *Hh.* — 5 of H. is *S²*. — 6 (H)wil *Hh S²*] wil *hs.* — 8 euẹri(lk) *Hh.* — 9 wic(h)teste *Hh,* wihtest *S²*] wicteste *hs.* — 11 yhere(n) *Hh.* — 12 ylere(n) *Hh.* — 13 beginnig *hs.,* beginning *M(adden) S,* bi- *Hh S²*. — 15 and y *S S²* ‖ her *hs.,* ḥor *Hh.* — 17 *Hh liest* ḥeuẹre, *S²* euere, *beide streichen* for. — 19 wite *S,* wit(h) *Hh,* with *S²*] wit *hs.* — 22 yive *Hh.* — 24 þe stalworþeste man *hs.,* þe beste man *Hh,* þe wihtest man *S²*. — 27 ore-d. *Hh.* — 28 were *vor* gode *getilgt von St(ratmann) und Hh* ‖ *kein zeichen hinter* lawes *Hh S²*. — 29 he *vor* dede *getilgt von St und Hh* ‖ hem *ergänzt, fehlt in der hs.* ‖ an(d) *Hh*] an *hs.* ‖ holdeṇ *Hh*] holden *hs., S². zu 27—29 vgl. auch Morsbach, E. Stud. XXIX, 369 f.* — 30 loueden olde *S²*, louede holde *hs.* — 31 þayn *Z(upitza)*] kayn *hs.* — 32 knic(h)t *Hh,* kniht and *S²*] knict *hs.* — 33 wydues *hs.* ‖ *Hh 2 streicht* and. — 35 mic*ht Hh,* miht *S²*] micth *hs.*

richtwise men he louede alle
and oueral made hem forto calle.
wreieres and robberes made he falle
40 and hated hem, so man doth galle.
vtlawes and theues made he bynde,
alle, þat he michte fynde,
and heye hengen on galwe tre;
for hem ne yede gold ne fe.
45 in þat time a man, þat bore
* * *
of rede gold upon his bac,
in a male hwit or blac,
ne funde he non, þat him misseyde,
50 ne with iuele on him hond leyde.
þanne michte chapmen fare
þurhut Englond with here ware
and baldelike beye and sellen,
oueral, þer he wilen dwellen:
55 in gode burwes and þer fram
ne funden he non, þat dede hem sham,
þat he ne were sone to sorwe brouht
and pouere maked and brouht to nouht.
þanne was Engelond at ayse:
michel was svich a king to preyse, 60
þat held so Engelond in grith:
Krist of heuene was him with.
he was Engelondes blome.
was non so bold lond to rome,
þat durste upon his bringe 65
hunger, ne oþere wicke þinghe.
hwan he felede hise foos,
he made hem lurken and crepen in wros:
þei hidden hem alle and helden hem stille
and diden al his herte wille. 70
richt he louede of alle þinge,
to wronge micht him no man bringe,
ne for siluer, ne for gold:
so was he his soule hold.
to þe faderles was he rath: 75
hwo so dede hem wrong or lath,
were it clerc, or were it knicht,
he dede hem sone to hauen richt;
and hwo-so dide widuen wrong,
were he neure knicht so strong, 80
þat he ne made him sone kesten
in feteres and ful faste festen;

36 and ric*ht Hh,* riht S^2] ant ricth *hs.* — 37 rirth (*oder* rirch *oder* riith?) wise, *verb. v. S zu* ricthwise; *so hs. nach Hh,* Riht- S^2] Ric*ht*-wise *Hh.* — 38 *Hh 2 streicht* for. — 39 *so Hh* S^2] wrobberes *hs.* — 41 bynde(n) *Hh*] bynde *hs.* — 42 mic*hte Hh,* mihte S^2 || fynde(n) *Hh*] micthe fynde *hs.* — 46 *ergänzt M* wel fyfty pundes (pund SS^2), y woth (wot S^2), or more. — 47 rede *S Hh,* red *hs.* || hijs *hs.* — 48 (h)with *Hh,* hwit S^2] with *hs.* — 50 ne *M*] n *hs.* || him *S*] *fehlt.* N(e) hond on (him) with iuele leyde *Hh* S^2, N(e) with iuele on (him) hond leyde *Hh 3.* — 51 michte *Hh*] micthe *hs.,* mihte S^2. — 52 þuruth *hs.* || Eng(e)lond *Hh S* || wit(h) *Hh*] wit *hs.* — 53 bye *Hh.* — 54, 56 he] þe(*i*) *Hh.* — 57 were *Hh*] weren *hs.* || brou*ht Hh*] brouth *hs.* — 58 And *Hh*] an *hs.* || brow(h)t *Hh*] browt *hs.* — nou*ht Hh*] nouth *hs.* — 59 ayse S^2] hayse *Hh,* hayse *hs.* — 60 sui(l)ch *Hh.* — 61 engelond *S Hh* S^2] englond *hs.* — 64 *Hh 2* S^2 *ergänzen* þe *vor* lond || Rome *Z.* — 65 *nach* his *ergänzt S (auch* S^2*)* menie, *Hh* liþe || bringe S^2] bringhe *hs.* — 66 oþere *Garnett*] here *hs.* — 67 filede *Hh.* — 69 þei *Hh* S^2] þe *hs.* — 71 Richt *Hh*] ricth *hs.,* riht S^2. — 74 of his soule SS^2. — 75 roth *Hh.* — 76 (H)wo *Hh*] wo *hs.* || loth *Hh.* — 77, 80 knic*ht Hh*] knicth *hs.,* kniht S^2. — 78 ric*ht Hh*] ricth *hs.,* riht S^2. — 79 hwo *Hh*] wo *hs.* || -so dide SS^2] diden *hs.* — 82 and *steht vor* in *hs.*

and, hwo-so dide maydne shame
of hire bodi, or brouht in blame,
85 bute it were bi hire wille,
he made him sone of limes spille.
he was te beste kniht at nede,
þat euere michte riden on stede,
or wepne wagge, or folc vt lede.
90 of kniht ne hauede he neuere drede,
þat he ne sprong forth, so sparke of glede,
and lete him knawe of hise hand-dede,
hu he couþe with wepne spede.
and oþer he refte him hors or wede,
95 or made him sone handes sprede,
and: 'louerd, merci!' loude grede.
he was large and nowicht gnede:
hauede he non so god brede,
ne on his bord non so god shrede,
100 þat he ne wolde þorwith fede
poure, þat on fote yede,
forto hauen of him þe mede,
þat for vs wolde on rode blede,
Crist, þat al kan wisse and rede,
105 þat euere woneth in ani þede.
þe king was hoten Aþelwold:
of word, of wepne he was bold.
in Engeland was neure knicht,
þat betere held þe lond to richt.
of his bodi ne hauede he eyr, 110
bute a mayden swiþe fayr,
þat was so yung, þat she ne couþe
gon on fote, ne speke with mouþe.
þan him tok an iuel strong,
þat he wel wiste and underfond, 115
þat his deth was comen him on,
and seyde: 'Crist, hwat shal y don?
louerd, hwat shal me to rede?
i wot ful wel, ich haue mi mede.
hu shal nou mi douhter fare? 120
of hire haue ich michel kare:
she is mikel in mi þouht,
of me self is me rith nowht.
no selcouth is, þouh me be wo:
she ne kan speke, ne she kan go. 125
yif sche couþe on horse ride,
and a thousande men bi hire syde,
and she were comen intil elde,
and Engelond she couþe welde,
and don of hem þat hire were queme, 130
and hire bodi couþe yeme,
ne wolde me neuere iuele like,
þouh ich were in heuenerike.'

83 hwo *Hh*] wo *hs.*, who-so S^2. — 84 brou*ht Hh*] brouth *hs.* — 86, 87 he *M*] ke *hs.* — 87, 90 kni*ht Hh*] knith *hs.* — 88 heuere michte *Hh*] heuere micthe *hs.* — 91 *Hh 2: streiche* forth? — 92 lete] tete *hs.* *(nicht nach S Hh)* = tehte *St* || knawe *fehlt, ergänzt S,* knowe *Hh.* — 93 hw *hs.* — 97 no wic*ht Hh*] nowicth *hs.*, no wiht S^2. — 98 he neure S^2. — 100 þorwit(h) *Hh*] þorwit *hs.* — 108 knic*th Hh*] knicth *hs.*, kniht S^2. — 109 hel(d) *Hh*] hel *hs.* || ric*ht Hh*] ricth *hs.*, riht S^2. — 112 she *Hh*] sho *hs.*, S^2. — 113 fo(te) || wit(h) *Hh*] wit *hs.* — 115 wel *M*] we(l) *S Hh*] we *hs.* || underfond *Hh Hh 3* S^2] underfong *hs.* — 116 dede *Hh*] deth *hs.*, S^2. — 117, 118 (h)wat *Hh*] wat *hs.* — 118 *Björkman ergänzt* ben *nach* me. — 119 woth *Hh* S^2] woth *hs.* — 120 (H)w *Hh*] w *hs.* — 122, 125 *(beide male),* 128, 129 sho *hs.*, S^2] she *Hh* || 122 þou*ht Hh* S^2] þouth *hs.* — 123 now(h)t *Hh* S^2] nowt *hs.* — 124 þou(h) *Hh* S^2] þou *hs.* — 126 sche *Hh*] scho *hs.*, S^2. — 127 *Hh streicht* and || thousende *Hh*, thousand S^2. — 128 helde *hs.* — 129 *Hh nimmt zwischen* 129 *und* 130 *eine lücke von zwei versen an.* — 130 of hem þat S^2 *nach Garnett]* hem of þar *hs.*, *Hh.* — 131 An(d) *Hh*] an *hs.* — 132 me] hit? *S.* — 133 þou(h) *Hh*] me þou *hs.*, *S*, ne þouh S^2 || -rike *Hh* S^2] -riche *hs.*

Quanne he hauede þis pleinte maked,
135 þer after stronglike quaked,
he sende writes sone onon
after his erles euereich on,
and after hise baruns, riche and poure,
fro Rokesburw al into Douere,
140 þat he shulden comen swiþe
til him, þat was ful vnbliþe,
to þat stede, þer he lay
in harde bondes, nicht and day.
he was so faste with yuel fest,
145 þat he ne mouhte hauen no rest.
he ne mouhte no mete ete,
ne he ne mouchte no lyþe gete,
ne non of his iuel þat couþe red:
of him ne was nouht buten ded.
150 Alle þat þe writes herden,
sorful and sori til him ferden:
he wrungen hondes and wepen sore,
and yerne preyden Cristes ore,
þat he wolde turnen him
155 vt of þat yuel þat was so grim.
þanne he weren comen alle
bifor þe king into the halle,
at Winchestre, þer he lay,
'welcome', he seyde, 'be ye ay!
ful michel þank kan y yow, 160
that ye aren comen to me now.'
Quanne he weren alle set,
and þe king haueden igret,
he greten and gouleden and gouen hem ille,
and he bad hem alle ben stille, 165
and seyde: 'þat greting helpeth nouht,
for al to dede am ich brouht.
bute, nou ye sen, þat i shal deye,
nou ich wille you alle preye
of mi douhter, þat shal be 170
yure leuedi after me:
hwo may yemen hire so longe,
boþen hire and Engelonde,
til þat she be wuman of elde,
and þat she mowe hire yemen and welde?' 175
he ansuereden and seyden anon,
bi Jhesu Crist and bi seint Ion,
þat þerl Godrigh of Cornwayle
was trewe man withuten faile;
wis man of red, wis man of dede, 180
and men haueden of him mikel drede:
'he may hire alþer beste yeme,
til þat she mowe wel ben quene.'

---

135 *MS*[2] *ergänzen* he *vor* quaked *und setzen nach* quaked *einen punkt.* — 137 euere-i(l)ch *Hh.* — 140, 152, 156, 162, 164, 176 he *hs.*, *S*[2]] þei *Hh.* — 142 þer *S*] þe *hs.* — 143 ni*cht* *Hh*] nicth *hs.*, niht *S*[2]. — 144 wit*h* *HhS*[2]] wit *hs.* — 145, 146 mou*h*te *HhS*[2]] mouthe *hs.* — 146 hete(n) *Hh*] hete *hs.*, ete *S*[2], hete(n) *Hh.* — 147 mouhte *S*[2] || gete *hs.*, *S*[2]] gete(n) *Hh.* — 148 *S*[2] *streicht* þat. — 149 nou*ht* *Hh*] nouth *hs.* — 151 sorful and] Sor(w)ful an(d) *Hh*, sorful an *hs.* — 152 g *vor* wepen *getilgt*, *Hh.* — 153 ore *S*[2]] hore *hs.* — 154 wolde *ergänzt S.* — 160 þanke *S* || y *ergänzt M.* — 163 haueden *HhS*[2]] aueden *hs.* — 166 nou*ht* *Hh*] nouth *hs.* — 167 brou*ht* *Hh*] brouth *hs.* — 168 nov *hs.* || deye(n) *Hh.* — 169 preye(n) *Hh.* — 170 dou*h*ter *Hh*] douther *hs.* — 172 (H)wo *HhS*[2]] wo *hs.* — 174 b *fehlt in* be; *dafür* (mowe) *S, der mit M* winan *statt* wman *(hs.) liest; S*[2]: wuman be || elde *S*[2]] helde *hs.* — 175 þa *hs.* || hire *fehlt hs., ergänzt von Hh.* — 176 anon *aus* onon *oder umgekehrt, Hh.* — 177 Jhesu *fehlt hs.*, bi Jhesu Christ? *S* || Jo(ha)n *Hh.* — 178 Godrich *Hh.* — 179 wit(h)uten *Hh*] wituten *hs.* — 182 alþer-best hire *Hh;* best *hs., verb. S.*

XXXIX.

AUS DEM 'CURSOR MUNDI'.

Cursor Mundi, a Northumbrian Poem of the XIVth Century, ed. Morris (London 1874 ff.), s. 1122 und 1595. hss. Cotton Vesp. A III (= C), hs. des College of Physicians in Edinburgh (= E), Fairfax 14 in der Bodleiana (= F), ms. theol. 107 zu Göttingen (= G), ms. R 3. 8 des Trinity College, Cambridge (= T). unser text folgt in der schreibung TE: wenn CEG übereinstimmen, werden etwaige varianten von FT nicht angegeben.

Saulus soȝte aiquare and þrette
al þe cristin, he wiþ mette.
of prince of prestis gat he leue,
and þareon purchaisid he a breue
5 for to sek baþe up ande dune:
if he moȝte finde in ani tun
cristin man, he suld þaim lede
to Iurselem, to prisun bede.
als he wente þus to seke and aske
10 tilwarde a tune, that hiȝt Damaske,
þe fir of heuin hauis him stund
and braþeli befte unto þe grunde:
blindfelde he was. als he sua lai,
he herde a steuin þus til him sai:
15 'Saul, Saul, þu sai me nu,
quarfore on me sua werrais tu?'
'ande quat ertu, lauerd sua unsene?'
'bot ic hat Iesus Nazarene,
þat tu werrais al, þat tu mai.
20 bot vndirstande, þat i þe sai:
it es to þe oute ouir miȝte
ogain þi stranger for to fiȝte.'
Saul him quoke, sua was he rad,
forglopnid, in his mode al mad.
'sai me þan, lauerd, quat i sal do. 25
þi wil wil i do redi, loo.'
'rise up and gange, þe tun es nere:
quat tu sal do, þare saltu lere.'
þe folc war ferde, þat wiþ him ferde:
na man þai saȝ, quat sum þai herde. 30
of Saul herde þai wel þe steuin,
bot noȝte of þat, þat com fra heuin.
blinde he ras up, als he moȝte,
þat forwiþ þan was blind in þoȝte.
his eien opin baþe hauid he, 35
and þoȝ a smitte moȝte he noȝt se.
al blind his men to tune him ledde,
and III daiis liuid he þare unfed:
nouþer he ne ete þa III dais time,
na he ne iwis moȝt se a stime. 40

---

2 þat all *G* || þat he *GT*. — 3 of prestis] of preste *E*, of preist *G*, and prestes *F*. — 4 a] þair *G*, þar *C (geändert F)*. — 5 bisek *E*. — 6 tun] stun *E*. — 9 seke] speke *G*, quere *T*. — 11 heuin] hell *GT* || hauis him] þar has him *C*, had him *G*, come in a *F*, him smot þat *T*. — 12 befte] kest *C*, kest him *GT*, him smitin *F* || to *FGT*. — 14 he] and *G*. — 15 þu *f*. *ET (F hat geändert)*. — 16 sua on me *G* || weirais *E (T hat geändert)*. — 18 hat] am *GT* || iesum *E*. — 20 bo *E*. — 22 þi wranger *G*, þe stranger *C (FT geändert)*. — 23 Saulus *C* || him *f. T*, þan *C*. — 24 forferde *T*, for gloppning *CF* || al] als *E*, was *F*. — 25 þan] þu *G*, *f. FT*. — 26 i redi do nu lo *G (FT geändert)*. — 27 and *f. E*. — 28 *erstes* sal *f. G* || here *FGT*. — 31 saulus *C*. — 32 of þat] þai sau *GT*. — 34 f. þan] bifor *FGT*. — 35 bath opin *G*, liddes open *T*. — 36 smitte] stime *G*, blenke *F (geändert T)*. — 37 his man *C*, has men *G*, men *T*] *vor* him *FGT*. — 39 nouþer] noght *FGT*. — 39 *und* 40 ne *f. CFGT*.

wiþin þai III niȝte and þre daiis
mikil he lerd, als sum men sais,
of spelling, þat he siþin spac;
for of preching hauid he na make.
45 In tune of Damaske þat tim was
a cristin, hiȝte Ananias,
to quam ur lauerd saide in siȝte:
'ga til a strete, þat suagat hiȝte.
in þat hus,' saide he, 'saltu finde
50 Saul of Tars þare liggand blinde,
liggand laid his heuid dune
ai iþinlic in orisune.'
Ananias him þan ansuerde:
'lauerd,' he saide, 'ofte haue i herde
55 of prisuning tel and of pine,
þat he hauis wroȝte to santis þine,
and pouste hauis to do þaim scam,
til al, þat calis on þi name.'
'do wai,' he saide, 'it nis noȝte sua;
60 bot, þare i bid þe gange, þu ga.
þu ga til him: he es me lele,
and of mi chesing he es uessele
for to knaw mi name and bere
baþe bifore king ande kaiser.
65 baptizing þu sal him bede,
bot of þi lare hauis he na nede;
his maistir of lare i selue sal be.
and mikil sal he thole for me,
himselue to þole parte of þat pine,
þat he did are to santis mine.' 70
Ananias soȝte sone þat inne,
and forsaide Saul he fand þarein.
and, quen he laide on him his hende,
'Saul,' he saide, 'he me hauis sende,
Iesu, þat him kid to þe 75
bi wai, to do þe for to se,
wiþin and oute to haue þi siȝte
and haue þe hali gastis miȝte.'
scalis fel fra his eien awai,
and hauid his siȝte forþe fra þat dai. 80
and, quen he hauid his baptim tane,
he ete and dranke and couerid onane,
to cristin men, als i ȝu tel,
in sinagoge bigan to spel,
and þus sone þan wex he cuþ 85
wiþ godis wordis of his muþ.
al, þat him herde, him wonderit on.
ilkane saide: 'na es noȝt gion
he, þat we saȝ þis ender dai
gain Iesu name sua fast werrai? 90
and þarfore come he to þis tun
at fotte þe cristin to prisune.'
Saul him couerid in an stunde,
þe iuwis fast gan he confunde

---

42 lered *CT,* lernid *E,* segh *F* || man *E.* — 43 spellis *E,* spechis *F.* — 45 Damnaske *E.* — 46 þat hight *CF,* man hight (hett *T*) *GT.* — 48 sted *C.* — 49 he saide *E, f. T.* — 51 lai *E,* liþ *T.* — 52 iþinlic] fast praiand *GT.* — 53 þan him *G,* þen *F,* him *T.* — 55 Tel of pr. *EF,* Of muchel pr. *T.* — 56 don *CGT* || seruandes *GT.* — 57 þaim] all *GT.* — 58 to alle þat *F,* þat euer *GT* || apone *GT,* in *F.* — 59 es *CG,* is *FT.* — 61 gange *E* || he] þu *E* || me] mi *EG.* — 62 he *f. E.* — 67 i sal selue *E,* mi self sal *F,* i shal *T.* — 69 he self *C.* — 70 seruandis *GT,* men was *F.* — 72 saulum *E,* poule *T* || he *f. CE.* — 73 hand *C,* honde *(mit umstellung) T.* — 75 him] has *G,* him haþ *T.* — 78 þe *f. G* || gast *C.* — 80 þis *E.* — 81 and *f. ET.* — 83 men *f. CG* || als *CG,* as *FT.* — 84—86 muþ] sone wa he cuþe | in sinagoge spel biguþe *E.* — 84 bigan he *T.* — 85 and *f. T* || þan *f. F* || wex þei *T,* wer he *G.* — 86 word *C* || all of *C,* in *T.* — 87 wonder *C.* — 88 ilkan þan *C,* and ilkan *G,* and *T.* — 90 name of iesu *E* || fast] oft *G, f. EFT.* — 91 þarfore] þar *C,* alsua *GT* || he *vor* coom *T, f. E* || unto *E.* — 92 fett *GT,* focche *F* || cristen men *G.* — 93 Saulus *C* || him *f. EGT.* — 94 fast *f. E.*

95 and bad þaim alle to lete and liste,
þare was no god, bot Iesu Criste.
sa faste þe iuwis he wiþstode,
þat sare he mengit þaim in mode,
quarefore it was, þai toke þair rede
100 dernli sone do him to dede.
þair redis þarfor gan þai run
wiþ þe kepers of þat tune
nichte or dai to waite þe time,
quen þai mozte come to murþir him
105 þe mair þan dide þe tune be gett,
bot Paul it wist, þat he was þrett,
and in a lepe men lete him dune
out ouir þe wallis of þe tune:
wiþoutin ani wonde or wemme
110 he went him þan to Ierusalem.
to þe apostlis he him bede,
bot þai sumdel for him war drede
and wende nozte giet in þat siquare,
þat sikirlic he cristin ware.
115 bot Barnabas tiþand þaim talde
and mad þaim of his bunte balde,
talde, hu Crist wiþ him gan mete
and til him spac walcande bi strete,
and hu he ne blenkid for na blame
120 in Damaske to spel ur lauerdis nam.

XL.

DAME SIRIþ.

Anecdota Literaria, ed. by Th. Wright, London 1844, s. 1—13; danach Ed. Mätzner, Altenglische sprachproben I, 103—113. hs. zu Oxford, Bodleiana, MS. Digby 86, fol. 165ro—168ro; kollationen von Edm. Stengel in seinem buche Codicem manu scriptum, Digby 86, descripsit E. St. Halis, 1871, s. 68, und von E. Kölbing, Engl. stud. V, 378. abweichende lesarten von Wright und Mätzner sind nur in wichtigeren fällen verzeichnet worden.

As I com bi an waie,
Hof on ich herde saie,
Ful modi mon and proud;
Wis he wes of lore,
5 And gouþlich under gore,
And cloþed in fair sroud.
To lovien he bigon
On wedded wimmon,
þerof he hevede wrong;
10 His herte hire wes alon,
þat reste nevede he non,
þe love wes so strong.

---

99 it was] þat *G, f. T.* — 100 derueli *E,* derfli *F,* ful derfli *G* || sone *f. CET* || to do *CT* || him *vor* to do *C* || to þe dede *E.* — 102 all þe *G,* alle þo *T* || þat] þe *E.* — 103 or *GT,* and *CF,* ouir *E.* — 105 gett] ge *(das übrige beim einbinden weg) E,* keped *C (T geändert).* — 106 saul *GT* || it *f. FGT* || þrett] þr *(s. zu 105) E.* — 107 man *E.* — 108 þat tune *GT.* — 109 ani *erst vor* wemme *E.* — 110 him þan *C*] right þan *G,* þo *T,* him *F, f. E* || into *EF.* — 111 sone he *G.* — 112 war for him *CG,* were of him *vor* sumdel *T.* — 115 þaim tiþand *E,* hem tiþing *T.* — 119 and *f. G* || he *f. E* || for] wiþ *E.* — 120 in *f. CE* || lauerd *C,* goddis *FT.*

Wel ȝerne he him bi-þoute
Hou he hire gete moute
15 In ani cunnes wise.
þat he sei on an day,
þe loverd wend away
Hon his marchaundise.

He wente him to þen inne,
20 þer hoe wonede inne,
þat wes riche won;
And com into þen halle,
þer hoe wes srud wiþ palle,
And þus he bigon:

25 'God almiȝtten be her-inne!'
'Welcome, so ich ever bide wenne,'
Quad þis wif;
'His hit þi wille, com and site,
And wat is þi wille let me wite,
30 Mi leve lif.

Bi houre loverd, hevene king,
If I mai don ani þing
þat þe is lef,
þou miȝtt finden me ful fre,
35 Fol bleþeli willi don for þe,
Wiþhouten gref.'

'Dame, God þe for-ȝelde,
Bote on þat þou me nout bimelde,
Ne make þe wroþ;
40 Min hernde willi to þe bede,
Bote wraþþen þe for ani dede
Were me loþ.'

'Nai, i-wis, Wilekin,
For noþing þat ever is min,
45 þau þou hit ȝirne,
Houncurteis ne willi be,
Ne con I nout on vilté,
Ne nout I nelle lerne.

þou mait saien al þine wille,
And I shal herknen and sitten stille, 50
þat þou have told.
And if þat þou me tellest skil,
I shal don after þi wil,
þat be þou bold;

And þau þou saie me ani same, 55
Ne shal I þe nouiȝt blame
For þi sawe.'
'Nou ich have wonne leve,
Ȝif þat I me shulde greve,
Hit were hounlawe. 60

Certes, dame, þou seist as hende;
And I shal setten spel on ende,
And tellen þe al,
Wat ich wolde, and wi ich com,
Ne con ich saien non falsdom, 65
Ne non I ne shal.

Ich habbe i-loved þe moni ȝer,
þau ich nabbe nout ben her
Mi love to schewe.
Wile þi loverd is in toune, 70
Ne mai no mon wiþ þe holden roune
Wiþ no þewe.

Ȝursten-dai Ich herde saie,
As ich wende bi þe waie,
Of oure sire; 75
Me tolde me þat he was gon
To þe feire of Botolfston
In Lincolneschire.

And for ich weste þat he ves houte,
þarfore ich am i-gon aboute 80
To speken wiþ þe.
Him burþ to liken wel his lif,
þat miȝtte welde selc a vif
In privité.

---

16 he sei] befel *W(right), M(ätzner).* — 22 þem halle *hs. nach M.* — 27 qvad *hs. nach M.* — 33 *nach* þe *ist* i *und ein anderer buchstabe ausradiert K(ölbing).* — 37 *Ka(luza) emendiert:* hit þe. — 69 schewe *H(olt)h(ausen)*] schowe *hs.* — 83 selc *M*] secc *hs.,* sett *W.*

85 Dame, if hit is þi wille,
Boþ dernelike and stille
Ich wille þe love.'
'þat woldi don for non þing,
Bi houre Loverd, hevene king,
90 þat ous is bove!

Ich habbe mi loverd þat is mi spouse,
þat maiden broute me to house
Mid menske i-nou;
He loveþ me and ich him wel,
95 Oure love is also trewe as stel,
Wiþhouten wou.

þan he be from hom on his hernde,
Ich were ounseli, if ich lernede
To ben on hore.
100 þat ne shal nevere be,
þat I shal don selk falseté,
On bedde ne on flore.

Never more his lif-wile,
þau he were on hondred mile
105 Bi-ȝende Rome,
For no þing ne shuld I take
Mon on erþe to ben mi make,
Ar his hom-come.'

'Dame, dame, torn þi mod:
110 þi curteisi wes ever god,
And ȝet shal be;
For þe Loverd þat ous haveþ wrout,
Amend þi mod, and torn þi þout,
And rew on me.'

115 'We, we! oldest þou me a fol?
So ich ever mote biden ȝol,
þout art ounwis.
Mi þout ne shalt þou newer wende;
Mi loverd is curteis mon and hende,
And mon of pris; 120
And ich am wif boþe god and trowe;
Trewer womon ne mai no mon cnowe,
þen ich am.
þilke time ne shal never bi-tide,
þat mon for wouing ne þoru prude 125
Shal do me scham.'

'Swete leumon, merci!
Same ne vilani
Ne bede I þe non;
Bote derne love I þe bede, 130
As mon þat wolde of love spede
And finde won.'

'So bide ich evere mete oþer drinke,
Her þou lesest al þi swinke;
þou miȝt gon hom, leve broþer, 135
For wille ich þe love, ne non oþer,
Bote mi wedde houssebonde.
To tellen hit þe ne wille ich wonde.'
'Certes, dame, þat me for-þinkeþ;
And wo is þe mon þat muchel swinkeþ, 140
And at þe laste leseþ his sped!
To maken menis his him ned.
Bi me I saie ful i-wis,
þat love þe love þat i shal mis.
And, dame, have nou godne dai! 145
And þilke Loverd, þat al welde mai,
Leve þat þi þout so tourne,
þat ihc for þe no leng ne mourne.'

91 habbe *Hh*] habe *hs.* — 93 *das* n *in* menske *aus einem andern buchstaben radiert K.* — 102 *Ka streicht das zweite* on. — 108 *nach* hom *ein buchstabe radiert K.* — 121 trowe *Hh*] trewe *hs.* — 122 cn *in* cnowe *auf rasur K.* — 132 fide *W; M hat* finde *hergestellt.* — 140 And *WM*] An *hs.* ‖ þat *Hh*] þa *hs.* — 142 menis] menig (?) *St(engel).* — 143 *Hh ergänzt* hit *vor* ful. — 145, 150 And] an *hs.* — 148 ihc] ih *auf rasur K.*

Dreri-mod he wente awai,
150 And þoute boþe niȝt an dai
Hire al for to wende.
A frend him radde for to fare,
And leven al his muchele kare,
To dame Siriþ þe hende.

155 þider he wente him anon,
So suiþe so he miȝtte gon,
No mon he ne mette.
Ful he wes of tene and treie;
Mid wordes milde and eke sleie
160 Faire he hire grette.

'God þe i-blessi, dame Siriþ!
Ich am i-com to speken þe wiþ,
For ful muchele nede.
And ich mai have help of þe,
165 þou shalt have, þat þou shalt se,
Ful riche mede.'

'Welcomen art þou, leve sone;
And if ich mai oþer cone
In eni wise for þe do,
170 I shal strengþen me þer-to;
For-þi, leve sone, tel þou me
Wat þou woldest I dude for þe.'
'Bote, leve Nelde, ful evele I fare;
I lede mi lif wiþ tene and kare;

175 Wiþ muchel hounsele ich lede mi lif,
And þat is for on suete wif,
þat heiȝȝte Margeri.
Ich have i-loved hire moni dai;
And of hire love hoe seiþ me nai:
180 Hider ich com for-þi.

Bote if hoe wende hire mod,
For serewe mon ich wakese wod,
Oþer miselve quelle.
Ich hevede i-þout miself to slo;
For þen radde a frend me go 185
To þe mi sereve telle.

He saide me, wiþhouten faille,
þat þou me couþest helpe and vaile,
And bringen me of wo
þoru þine crafftes and þine dedes; 190
And ich wile ȝeve þe riche mede,
Wiþ þat hit be so.'

'Benedicite be herinne!
Her havest þou, sone, mikel senne.
Loverd, for his suete nome, 195
Lete þe þerfore haven no shome!
þou servest affter Godes grome,
Wen þou seist on me silk blame.
For ich am old, and sek, and lame;
Seknesse haveþ maked me ful tame. 200
Blesse þe, blesse þe, leve knave,
Leste þou mesaventer have
For þis lesing þat is founden
Oppon me, þat am harde i-bonden.
Ich am on holi wimon, 205
On witchecrafft nout I ne con,
Bote wiþ gode men almesdede
Ilke dai mi lif I fede,
And bidde mi pater-noster and mi crede,
þat Goed hem helpe at hore nede, 210
þat helpen me mi lif to lede,
And leve þat hem mote wel spede.
His lif and his soule worþe i-shend,
þat þe to me þis hernde haveþ send;
And leve me to ben i-wreken 215
On him þis shome me haveþ speken.'

---

154 Siriz *hs.* — 157 he ni *hs.* — 159 wordes *WMhs.*] *nicht* wondes, *wie die hs. nach St angeblich liest (da die stelle radiert ist, scheint ein* n-*strich von der andern seite durch; K).* — 161 Siriz *hs.* — 162 wiþ *Hh*] wiz *hs.* — 179 seiȝ *hs., St.*] seith *WMHh.* — 185 radde] ad *auf rasur K.* — 191 *für* mede (*vgl. v.* 166) *schlägt Hh* medes *vor wegen des reimes mit* dedes. — 212 *Hh: „l.* he *und setze ausrufezeichen nach* spede.*" Vgl. jedoch die anm. bei Mätzner.*

'Leve Nelde, bi-lef al þis:
Me þinkeþ þat þou art onwis.
þe mon þat me to þe taute,
220 He weste þat þou hous couþest saute.
Help, dame Siriþ, if þou maut,
To make me wiþ þe sueting saut,
And ich wille geve þe gift ful stark,
Moni a pound and moni a mark,
225 Warme pilche and warme shon,
Wiþ þat mi hernde be wel don.
Of muchel godlec miȝt þou ȝelpe,
If hit be so þat þou me helpe.'
'Liȝ me nout, Wilekin, bi þi leuté,
230 Is hit þin hernest þou tellest me?
Lovest þou wel dame Margeri?'
'Ȝe, Nelde, witerli;
Ich hire love, hit mot me spille,
Bote ich gete hire to mi wille.'
235 'Wat, god Wilekin, me reweþ þi scaþe,
Houre Loverd sende þe help raþe!

Weste hic hit miȝtte ben for-holen,
Me wolde þunche wel bifolen
þi wille for to fullen.
240 Make me siker wiþ word ond honde,
þat þou wolt helen, and I wile fonde,
If ich mai hire tellen.

For al þe world ne woldi nout
þat ich were to chapitre i-brout,
245 For none selke werkes.
Mi jugement were sone i-given,
To ben wiþ shome somer driven,
Wiþ prestes and wiþ clerkes.'

'I-wis, Nelde, ne woldi
þat þou hevedest vilani, 250
Ne shame for mi goed.
Her I þe mi trouþe pliȝtte,
Ich shal helen bi mi miȝtte,
Bi þe holi roed!'

'Welcome, Wilekin, hiderward; 255
Her havest i-maked a foreward
þat þe mai ful wel like.
þou maiȝt blesse þilke siþ,
For þou maiȝt make þe ful bliþ;
Dar þou namore sike. 260

To goder hele ever come þou hider,
For sone willi gange þider,
And maken hire hounderstonde.
I shal kenne hire sulke a lore,
þat hoe shal lovien þe mikel more 265
þen ani mon in londe.'

'Al so havi Godes griþ,
Wel havest þou said, dame Siriþ,
And godes hile shal ben þin.
Haue her twenti shiling, 270
þis ich ȝeve þe to meding,
To buggen þe sep and swin.'

'So ich evere brouke hous oþer flet,
Neren never penes beter biset,
þen þes shulen ben. 275
For I shal don a juperti,
And a ferli maistri,
þat þou shalt ful wel sen. —

Pepir nou shalt þou eten,
þis mustart shal ben þi mete, 280

218 þat] þa'*hs.*, *K.* — 230 tellest *hs.*, *K*] *nach W* tehest *hs.*, *was M in* techest *änderte.* — 235 Wat *hs.*, *St*] þat *WM.* — 238 befolen *Hh*] solen *M*, folen (?) *hs.*, *St.* — 240 ond] on *hs.*, *WM.* — 242 if *WM*] is *hs.*, *St.* — 247 shome *auf rasur K.* — 248 clerkes *Hh*] clarkes *hs.* — 258 þilke siþ *auf rasur K.* — 259 make *auf rasur K.* — 269 gode *Hh*] goder *hs.* — 274 penes *WM*] pones *hs. nach St.* — 279 pepis *W*] pepir *M.*

And gar þin eien to renne:
I shal make a lesing
Of þin heie renning,
Ich wot wel wer and wenne.'

285 'Wat! nou const þou no god,
Me þinkeþ þat þou art wod:
Ȝevest þou þe welpe mustard?'
'Be stille, boinard!
I shal mit þis ilke gin
290 Gar hire love to ben al þin.
Ne shal ich never have reste ne ro,
Til ich have told hou þou shalt do.
Abid me her til min hom-come.'
'Ȝus, bi þe somer-blome,
295 Heþen nulli ben bi-nomen,
Til þou be aȝein comen.'
Dame Siriþ bigon to go,
As a wrecche þat is wo,
þat hoe com hire to þen inne,
300 þer þis gode wif wes inne.
þo hoe to þe dore com,
Swiþe reuliche hoe bigon:
'Loverd,' hoe seiþ, 'wo is holde wives,
þat in poverte ledeþ ay lives;
305 Not no mon so muchel of pine,
As povre wif þat falleþ in ansine.
þat mai ilke mon bi me wite,
For mai I nouþer gange ne site.
Ded woldi ben ful fain,
310 Hounger and þurst me haveþ nei slain;
Ich ne mai mine limes on-wold,
For mikel hounger and þurst and cold.
War-to liveþ selke a wrecche!
Wi nul Goed mi soule fecche?'
'Seli wif, God þe hounbinde! 315
To dai wille I þe mete finde
For love of Goed.
Ich have reuþe of þi wo,
For evele i-cloþed I se þe go,
And evele i-shoed. 320

Com herin, ich wile þe fede.'
'Goed almiȝtten do þe mede,
And þe loverd þat wes on rode i-don,
And faste fourti daus onon,
And hevene and erþe haveþ to welde. 325
As þilke Loverd þe for-ȝelde.'
'Have her fles and eke bred,
And make þe glad, hit is mi red;
And have her þe coppe wiþ þe drinke;
Goed do þe mede for þi swinke.' 330
þenne spac þat olde wif —
Crist awarie hire lif —:
'Alas! alas! þat ever I live!
Al þe sunne ich wolde for-give
þe mon þat smite off min heved: 335
Ich wolde mi lif me were bi-reved!'
'Seli wif, wat eilleþ þe?'
'Bote eþe mai I sori be:
Ich hevede a douter feir and fre,
Feirer ne miȝtte no mon se; 340
Hoe hevede a curteis hossebonde,
Freour mon miȝtte no mon fonde.
Mi douter lovede him al to wel;
For-þi mak I sori del.
Oppon a dai he was out wend, 345
And þar þoru wes mi douter shend.
He hede on ernde out of toune:
And com a modi clarc wiþ croune,

281 renne *Hh*] rene *hs.* — 311 *Hh ergänzt* habbe *(inf.) vor* mine; *doch vgl. die anm. bei Mätzner.* — 314 fecche] fetche (?) *hs., St (die buchstaben* c *und* t *haben, wie er bemerkt, in dieser hs. fast die gleiche gestalt).* — 324 onon *MHh*] to non *hs.* — 330 Goed do þe mede for *hs., St*] Goed mede þe for *WM.* — 334 Al þe *auf rasur K.* — 338 eþe] *das erste* e *auf rasur K.* — 346 þar-þoru *hs., St (nach K* r *auf rasur)*] þarforn *WM.*

To mi douter his love beed,
350 And hoe nolde nout folewe his red.
He ne miȝtte his wille have,
For noþing he miȝȝte crave.
þenne bi-gon þe clerc to wiche,
And shop mi douter til a biche.
355 þis is mi douter þat ich of speke:
For del of hire min herte mot breke.
Loke hou hire heien greten,
On hire cheken þe teres meten.
For-þi, dame, were hit no wonder,
360 þau min herte burste assunder.
And wose ever is ȝong houssewif,
Hoe loveþ ful luitel hire lif,
And eni clerc of love hire bede,
Bote hoe grante and lete him spede.'
365 'A! Loverd Crist, wat mai I þenne do!
þis enderdai com a clarc me to,
And bed me love on his manere,
And ich him nolde nout i-here.
Ich trouue he wolle me for-sape.
370 Hou troustu, Nelde, ich moue ascape?'
'God almiȝtten be þin help,
þat þou ne be nouþer bicche ne welp!
Leve dame, if eni clerc
Bedeþ þe þat love werc,
375 Ich rede þat þou grante his bone,
And bi-com his lefmon sone.
And if þat þou so ne dost,
A worse red þou ounderfost.'

'Loverd Crist, þat me is wo,
380 þat þe clarc me hede fro,
Ar he me hevede bi-wonne!
Me were levere þen ani fe
þat he hevede enes leien bi me,
And efftsones bi-gunne.
Evermore, Nelde, ich wille be þin, 385
Wiþ þat þou feche me Willekin,
þe clarc of wam I telle.
Giftes willi geve þe,
þat þou maiȝt ever þe betere be,
Bi Godes houne belle!' 390

'Soþliche, mi swete dame,
And if I mai wiþhoute blame,
Fain ich wille fonde;
And if ich mai wiþ him mete,
Bi eni wei oþer bi strete, 395
Nout ne willi wonde.

Have god dai, dame! forþ willi go.'
'Allegate loke þat þou do so,
As ich þe bad;
Bote þat þou me Wilekin bringe, 400
Ne mai I never lawe ne singe,
Ne be glad.'

'I-wis, dame, if I mai,
Ich wille bringen him ȝet to dai,
Bi mine miȝtte.' 405
Hoe wente hire to hire inne,
þer hoe founde Wilekinne,
Bi houre Driȝtte!

'Swete Wilekin, be þou nout dred,
For of þin her(n)de ich have wel sped; 410
Swiþe com forþ þider wiþ me,
For hoe haveþ send affter þe.
I-wis nou maiȝt þou ben above,
For þou havest grantise of hire love.'
'God þe for-ȝelde, leve Nelde, 415
þat hevene and erþe haveþ to welde!'

---

356 mot *fehlt in der hs.*] wil *Hh.* — 360 þan *hs., St*] þah *WM.* — 361 And *WM*] A *hs., K* || hever *WM*] ever *hs., St.* — 362 Hoe *M*] ha *hs., St.* — 363 And *hs., K*] An *WM.* — 365, 401 I *M*] *fehlt hs., W.* — 375 graunte *hs. nach M.* — 384 *lies* ben gone *„und dann (seines Weges) gegangen wäre“ ??* ben *wie v.* 68. — 388 give *hs. nach M.* — 396 ne *hs., St*] me *WM* || wonde *hs., St*] wende *WM.* — 407 Her hoe *hs. nach Hh.* — 411 forþ *M*] for *hs.*

þis modi mon bigon to gon
Wiþ Siriþ to his levemon
In þilke stounde.
420 Dame Siriþ bigon to telle,
And swor bi Godes ouene belle,
Hoe hevede him founde.

'Dame, so have ich Wilekin sout,
For nou have ich him i-brout.'
425 'Welcome, Wilekin, swete þing,
þou art welcomore þen þe king.

Wilekin þe swete,
Mi love I þe bi-hete,
To don al þine wille.
430 Turnd ich have mi þout,
For I ne wolde nout
þat þou þe shuldest spille.'

'Dame, so ich evere bide noen,
And ich am redi and i-boen
To don al þat þou saie. 435
Nelde, par ma fai!
þou most gange awai,
Wile ich and hoe shulen plaie.'

'Goddot so I wille:
And loke þat þou mid hire tille, 440
And strek out hire þes.
God ȝeve þe muchel kare,
Ȝeif þat þou hire spare,
þe wile þou here bes.

And wose is onwis, 445
And for none pris
Ne con geten his levemon,
I shal, for mi mede,
Garen him to spede,
For ful wel I con.' 450

XLI.

AUS 'ARTHUR AND MERLIN'.

DAS WUNDERKIND MERLIN.

Arthur and Merlin: a metrical romance, now first edited from the Auchinleck-MS, Edinburgh. Printed for the Abbotsford Club, 1838. Arthour and Merlin, nach der Auchinleck-hs. herausgegeben von Eugen Kölbing, Leipzig 1890, s. 31—36, v. 983—1170. hs. in der Advocates' Library, Edinburgh.

Þo þat child was ybore,
Blasi stode þe hole bifore;
985 Bi þe rope þai it doun let,
& he it cristned al so sket.
He clept it Merlin a godes name;
þe fende þer of hadde grame,
For þai lese þer þe miȝt,
990 þat þai wende to haue bi riȝt.
þo þat child ycristned was,
Blasi turned oȝain his pas
& in þe rope anon it knitt;
þe howe wiif anon it fett
& ȝede & held it bi þe fer, 995
Biheld his face & eke his cher:
'Away', sche seyd, 'þou foule þing,
þat þi moder swiche ending
For þi sake haue schal,
For þou art loþlich ouer al!' 1000
þat child spac wiþ grete den:
'þou lext,' he seyd, 'þou elde quen:
Mi moder quelle no may noman,
While þat ich oliues am!'

418, 420 Siriz *hs.* — 440 mid *fehlt bei M.* — 446 none *Hh*] non *hs.*
985 doun *Hh*] adoun *hs.* — 997 sche seyd *fehlt in der hs. Hh ergänzt ein zweites* away *vor* þou. — 1001 grete *Hh*] gret *hs.* — 1002 elde *Hh*] eld *hs.*

1005 þe wif agros of þis answere:
'Haue þou no power, me to dere:
Ich þe hals a godes name!'
On þat maner seyd his dame
& halsed him also þare,
1010 He schuld telle, wat he ware;
Ac þei þai it hadde al yswore,
þai no miȝt do him speke no-more;
& y ȝou telle anon, saunfayl,
þai hadden þer of gret meruail,
1015 & alle men, þat herden it,
Wonder hadden in her wit.

þer afterward ȝete half a ȝer
His moder held him bi þe fer,
& swiþe bitter teres lete
1020 & seyd: 'Allas, mi sone swete,
For þe misbiȝeten stren
Quic y schal now doluen ben!'
þe child seyde: 'Dame, nay,
Ich þe swere par ma fay,
1025 No schal þer neuer no iustise
þe bidelue o non wise
No in erþe þi bodi reke,
þer whiles y may gon & speke!'

His moder wex a bliþe wiman;
1030 Fram þat ich day after þan
He telde hire, vnder sonne
Al þat sche wolde conne.

Þo þat child couþe go,
þe iustise com þider þo
1035 & dede feche þat wiman
Bifor þe pople riȝt onan
& swore, ded sche schulde ben
Riȝt anon, bi heuen quen.

þo bispac Merlin childe
To þe iustise wordes milde: 1040
'Man, wele wot, þat ani gode kan,
Oȝain chaunce no may no man;
þurch chaunce & eke þurch gras
In hir, for soþe, pelt y was!'
þe iustise biheld þat childe; 1045
For Merlin he was neiȝe wilde
& seyd, ydoluen most sche ben.
þo quaþ Merlin: 'So mot y þen,
For al þat euer kanestow do,
Schaltow it neuer bring *þer* to, 1050
þat þou mi moder delue mow;
Bi resoun ichil wele avowe:

A fende it was, þat me biȝat
& pelt me in an holy fat;
He wende haue hadde an iuel fode, 1055
Ac al icham turned to gode;
þurch kende of hem y can bo,
Telle of þing, þat is ago,
& al þing, þat is now,
Whi it is & what & how; 1060
Of oþer þing, þat is to come,
Telle y can nouȝt al, ac some.
Ich wot wele, who mi fader is,
Ac þou no knowest nouȝt þine, ywis,
Whar þurch y telle moder þine 1065
Digner, to be ded, þan mine!'

Hou noblelich þat child answerd,
Wonder hadde, þat it herd,

1006 & seyd *vor* Haue *hs., gestrichen von Hh.* — 1009 *Hh l.* halsede. — 1016 hadden *Hh*] hadde *hs.* — 1019 teres *Hh*] ters *hs.* — 1023 seyde *Hh*] seyd *hs.* — 1030 þat; *danach ein buchstabe ausradiert.* — 1031 telde hire *Hh*] teld hir *hs.* — 1032 wolde *Hh*] wald *hs.* — 1037 schulde *Hh*] schuld *hs.* — 1041 *Hh ergänzt* þat *vor* man, *wonach das komma zu tilgen wäre. vielleicht ist* man *zu streichen.* — 1055 aniuel *hs.* — 1057 Ac þurch *hs. Hh läßt* Ac *stehen und streicht* y. — 1059 *Hh ergänzt* of *vor* al. — 1065 telle *Hh*] tel *hs.* — 1066 Dingner; n *unterpunktiert* ‖ þan mine *Hh*] þan moder mine *hs.*

þat so couþe speke & go
1070 & was bot of ȝeres tvo.
þe iustise seyd: 'þou gabbest, couioun:
Mi fader was an heiȝe baroun,
Mi moder is a leuedi fre,
Oliue ȝete þou miȝt hir se;
1075 Ich wene, bi þe quen Marie,
Men dede neuer bi hir folie!'

þe child seyd: 'Justise, held þi mouþe,
Oþer y schal make it wide couþe,
Of hir folis mani on;
1080 Do hir after som man gon:
Bot ȝif y do hir it ben aknawe,
Wiþ wilde hors do me todrawe!'
þe justise, anon raþe & skete
His moder þider feche he hete;
1085 Biforen him sche com wel sone.
þe justise seyde mid ydone:
'Say, Merlin, þat þou seydest arst,
Bifor mi moder, ȝif þou darst!'
'Now ich ise, sir iustise,
1090 þine ordinaunce no be nouȝt wise:
Ȝif ich telt þis men bifore,
Hou þou were biȝeten & bore,
þi moder most ydoluen be,
& þat were alle þurch þe!'
1095 þo þe iustise þis vnderstode,
He þouȝte, þat child couþe gode;
In to a chaumber sone anon
Alle þre þai gunne to gon,
& þe iustise seyde þo:
1100 'Child Merlin, forþ þou go:
Telle now bitven ous þre,
What man it was, þat biȝat me!'
þe child swore: 'Bi seyn Symoun,
It was þe persone of her toun,
Haþ ypleyd wiþ þi dame 1105
& biȝat þe al a game!'
þat leuedy seyd: 'þou misbiȝeten þing,
þou hast ylowe a gret lesing:
His fader was a fair baroun;
Y telle þat man a couioun, 1110
þat to þe ȝiueþ ani listening,
For þou art a cursed þing,
Misbiȝeten oȝaines þe lawe:
þou schuldest wiþ riȝte ben yslawe,
þat þou no leiȝe no lesinges mo, 1115
Men forto wirchen wo!'
þe child seyd: 'Dame, be stille!
Wiþ riȝt may me no man spille,
For icham a ferly sond,
Born to gode to al þis lond, 1120
Ac þou art digne, doluen to ben:
þi sone schal þe soþe ysen!

þo þi lord com fro Cardoil,
In hert þou haddest grete diol;
Bi niȝte it was, ar þe day, 1125
þe persone in þine armes lay;
On þi dore þi lord gan knoke,
& þou stirtest vp in þi smoke,
Wel neiȝe wode for dred & howe.
Vp þou schotest a windowe, 1130
& þe persone þou out lete,
& afterward þou schet it sket;
&, for soþe, *þat* iche niȝt
He biȝat þis iche kniȝt.
Hou seistow, dame, seystow auȝt?' 1135
& sche no spac oȝain riȝt nauȝt,

1082 wilde *Hh*] wild *hs.* — 1085 Biforen *Hh*] Bifore *hs.* — 1086, 1099 seyde *Hh*] seyd *hs.* — 1096 þouȝte *Hh*] þouþt *hs.* — 1098 Alle, gunne *Hh*] Al, gun *hs.* — 1102 *Hh l.* strende *statt* biȝat. — 1107 *statt* sche þat leuedy *hs.; gestr. von Hh, der* she *liest.* — 1114 schuldest, riȝte *Hh*] schust, riȝt *hs.* — 1117 be; *vor und hinter diesem worte ist ein buchstabe ausradiert.* — 1124 grete *Hh*] gret *hs.* — 1125 niȝte *Hh*] niȝt *hs.* — 1133 þat; *danach zwei buchstaben ausradiert* || iche *Hh*] ich *hs.* — 1134 iche *Hh*] ich *hs.*

Ac gretliche sche awondred was,
þat hir chaunged blod & fas.
þe justise seyd: 'Dame, what seystow?'
1140 'Sir, he seyt soþe, bi Crist Iesu,
þei ȝe me honge bi a cord,
He no leiȝeþ neuer a word!'
þe justise þo hadde no game,
Ac neiȝe wode he was for schame.
1145 Merlin him cleped to an herne
& to him tolde tales derne:
'Sir,' he seyd, 'listen to me,
For soþe ichil now tellen þe:
Lete þi moder wende hom
1150 & sende þou after a litel grom,
þat hir cunne wele aspie,
For homward gon sche wil an hiȝe
& to þe persone sone say,
Hou ichaue hem boþe biwray!
When þe persone haþ herd þis, 1155
Sore he worþ adrad, ywis,
Of schameful deþ to haue of þe;
To a brigge he wil fle,
In to þe water scippe he wille,
& so he schal him seluen spille. 1160
Bot it be soþ, þat y þe telle,
Wiþ þine honden þou me aquelle!'

þe iustise dede, saunfail,
Al bi þat childes conseyl;
He it aspide bi on hewe, 1165
þe childes tale he fond al trewe;
& seþþen he legged hir fore,
þe childes moder nas nouȝt forlore,
& al quite he lete hir go,
Wiþ outen pain, wiþ outen wo. 1170

XLII.

AUS R. MANNYNG OF BRUNNES REIMCHRONIK.

Peter Langtoft's Chronicle, as illustrated and improved by Robert of Brunne etc., ed. by Thomas Hearne, 2 vols, Oxford 1725 (vol. I, s. 212—222). vgl. Mätzner, Altenglische sprachproben I, 296—303. hss. zu London im Inner Temple und in der Lambeth bibliothek nr. 131. (vgl. O. Preussner, Zur textkritik von Robert Mannyngs chronik in Engl. stud. XVII, 300—314.)

Hearne, p. 212. At Westmynstere euen es Jon laid solempnely.
þe Ersbisshop Steuen corouned his sonne Henry —
A gode man alle his lyue, of pouer men had mercie,
p. 213. Clerkes þat wild þryue, auanced þam richelie:
5 Kirkes wild he dele prouendis þat wer worþie,
To clerkes of his chapele, þat wele couþ syng & hie. —
Henry kyng, our prince, at Westmynster kirke did wife

1137 Ac so *hs. Hh streicht* sche *statt* so. — 1140 he *hs.*] she *Hh; die obige interpunktion und erklärung folgt Kaluza. Kölbing liest:* 'Sir', he seyt, 'soþe bi *etc.* — 1141 honge *Hh*] hong *hs.* — 1146 tolde *Hh*] told *hs.* — 1151 cunne *Hh*] cun *hs.* — 1152 gon *fehlt hs.; ergänzt von Hh* || hiȝe *Hh*] heiȝe *hs.* — 1157 to *Hh*] so *hs.* — 1162 *Hh l.* quelle.

7 did wife *fehlt. Pr(eussner) schlägt vor:* at Westmynster tok *(oder* weddid) to wife.

þe erlys douhter of Prouince, þe fairest may o life,
Hir name is Helianore, of gentille norture,
10 Biȝond þe se þat wore was non suilk creature,
In Ingelond is sche corouned, þat lady gent,
Tuo sonnes, tuo douhteres fre Jhesus has þam lent,
Edward & Edmunde, knyght gode in stoure,
Of Laicestre a stounde was Edmunde erle & floure.
15 Vnto þe Scottis kyng was married Margarete,
Of Bretayn Beatrice ȝing þe erle had þat mayden suete.
Faire is þe werk & hie in London at Westmynster kirke,
þat þe kyng Henrie of his tresore did wirke.
Grace God gaf him here, þis lond to kepe long space,
20 Sex & fifty ȝere withouten werre in grace;
Bot sone afterward failed him powere,
Bot his sonne Edward was his conseilere.
Our quene þat was þen dame Helianore his wife,
þe gode erle of Warenne, Sir Hugh was þan o life.
25 Sir William of Valence, Sir Roger Mortimere,
Jon Mauncelle þe clerke, & an erle Richere,
& oþer knyghtes inowe of biȝond þe se,
To þe kyng drowe, auanced wild þei be.
Edward suffred wele, his fadere hat his wille;
30 þe barons neuer a dele said þe kyng did ille
Aliens to auaunce ouþer in lond or rent.
To mak disturbaunce þei held a parlament,
Of þe aliens ilk taile þe lond voided clere,
To þe kyng & his consaile þei sent a messengere.
35 þe kyng sent þam ageyn, his barons alle he grette,
At Oxenford certeyn þe day of parlement sette.

At þis parlement rested þat distaunce,
For þer was it ent aliens to auaunce.
þe kynges state here paires, þorgh conseil of baroun,
40 To him & his heyres grete disheriteson.
Of wardes & relefe þat barons of him held,
þer he was ore of chefe, tille him no þing suld ȝeld;
& oþer þat held of þam, þer þe kyng felle be partie,
Nouht of þat suld claym of all þat seignorie;
45 Tille ilk a lordyng suld ward & relefe falle,
Bot tille þe kyng no þing, he was forbarred alle.

---

8 o lif *hs.* (*vgl. v.* 23, 24). — 11 Inglond *hs.* — *durch die emendation* Ingelond *ist die von Hh empfohlene umstellung* corouned is sche *entbehrlich und* corouned, *wie in v.* 2, *zum zweiten halbverse zu ziehen.* — 34 Of þe kyng *H(earne),* To þe k. *M(ätzner).* — 35 þei grette *H,* he gr. *M.* — 42 ne was *H,* he was *M.*

þe kyng perceyued nouht of þat ilk desceit;
þe chartre was forth brouht with wittnes enseled streit.
Ne no men þat were strange in courte suld haf no myght,
50 Ne office to do no chance withouten þe comon sight.
þis þei did him suere, als he was kyng & knyght,
þat oth suld he were, & maynten wele þas right.

The kyng was holden hard, þorgh þat he had suorn.
His frendes afterward, þo þat were next born,
55 þe com to him & said: 'Sir, we se þin ille,
þi lordschip is doun laid, & led at oþer wille.
We se þis ilk erroure nouht þou vnderstode:
It is a dishonoure to þe & to þi blode,
þou has so bonden þe, þei lede þe ilk a dele,
60 At þer wille salle þou be, Sir, we se it wele.
Calle ageyn þin oth, drede þou no manace,
Nouþer of lefe ne loth, þi lordschip to purchace;
þou may fulle lightly haf absolutioun,
For it was a gilery, þou knew not þer tresoun.
65 þou has frendis inowe in Inglond & in France,
If þou turne to þe rowe, þei salle drede þe chance.'
þe kyng listned þe sawe, at þat consail wild do;
þe barons had grete awe, whan þei wist he wild so.
þei tok & send þer sond after Sir Symoun —
70 þe Mountfort out of lond was, whan þis was don.
A message þei him sent, þe Mountfort son home cam,
þe barons with on assent to Sir Symon þei nam.
þei teld him þe processe of alle þer comon sawe,
& he as fole alle fresse fulle eth þer to to drawe,
75 Withouten his conseile, or þe kynges wittyng,
To maynten þer tirpeile he suore ageyn þe kyng,
þe statute for to hold in werre & in pes,
þe poyntes þat þei him told, þerfor his life he les.
Hardely dar I say he did aperte folie,
80 Als wys men þis way here ferst þe toþer partie.

Sir Symon was hastif, his sonnes & þe barons
Sone þei reised strif, brent þe kynges tounes,
& his castels tok, held þam in þer bandoun,
On his londes þei schok, & robbed vp & doun.
85 þo þat þer purueiance of Oxenford not held,
With scheld & with lance fend him in þe feld.
In alle þis barette þe kyng & Sir Symon
Tille a lokyng þam sette, of þe prince suld it be don.
An oth suore þei þare, to stand to þe ordinance,
90 Ouer þe se to fare bifor Philip of France,

At his dome suld it be, withoute refusyng.
þer for went ouer þe se Sir Henry our kyng.
þe quene wild not duelle, to þe kyng gan hir hie.
þus my boke gan telle, scho tok grete vilanie
95 Of þe Londreis alle, whan scho of London went;
Whi þat it suld falle, I ne wote what it ment.
Bot whan þe kyng of France had knowen certeynly,
þat þe purueiance disherite kyng Henry,
He quassed it ilk dele þorgh jugement.
100 þe kyng was paied wele, & home to Inglond went.
Whan Sir Symon wist þe dome ageyn þam gon,
His felonie forth thrist, samned his men ilkon,
Displaied his banere, lift vp his dragoun,
Sone salle ȝe here þe folie of Symoun.

105 The erle did mak a chare at London þorgh gilery,
Himself þer in suld fare, & seke be wend to ly.
Sexti þousand of London armed men fulle stoute
To þe chare were fondon, to kepe it wele for doute.
þer þe bataile suld be, to Leaus þai gan þam alie,
110 þe kyng & his meyne were in þe priorie.
Symoun com to þe feld, & put vp his banere,
þe kyng schewed forth his scheld, his dragon fulle austere.
þe kyng said on hie: *Symon ieo vous defie.*
Edward was hardie, þe Londreis gan he ascrie.
115 He smote in alle þe route, & sesid him þe chare,
Disconfited alle aboute þe Londreis þat þer ware.
Edward wend wele haf fonden þe erle þer in,
Disceyued ilk a dele he went & myght not wyn.
To whille Sir Edward was aboute þe chare to take,
120 þe kynges side, allas! Symoun did doun schake.
Unto þe kynges partie Edward turned tite,
þan had þe erle þe maistrie, þe kyng was disconfite.
þe soth to say & chese, þe chares gilerie
Did Sir Edward lese þat day þe maistrie.
125 þe fourtend day of May þe batail of Leaus was
A þousand & tuo hundreth sexti & foure in pas.
þe kyng of Almayn was taken to prisoun,
Of Scotland Jon Comyn was left in a donjoun.
þe erle of Warenne, I wote, he scaped ouer þe se,
130 & Sir Hugh Bigote als with þe erle fled he.
Many faire ladie lese hir lord þat day,
& many gode bodie slayn at Leaus lay.

106 he wend *H,* be wend *M.* — 114 Londres *H,* Londreis? *M* || he gan *M.*

þe numbre non wrote, for telle þam mot no man,
Bot he þat alle wote, & alle þing ses & can.
135 Edward, þat was ȝing, with his owen rede,
For his fader þe kyng himself to prison bede,
For þe kyng of Almayn his neuow was ostage.
In prison nere a ȝere was Edward in cage.
Aboute with Sir Symoun þe kyng went þat ȝere,
140 Cite, castelle & toun alle was in þe erles dangere.
It was on a day Edward þouht a wile,
He said he wild asay þer hors alle in a mile.
He asayed þam bi & bi, & retreied þam ilkone,
& stoned þam alle wery, standand stille as stone.
145 A suyft stede þer was, a lady þider sent,
Edward knewe his pas, þe last of alle him hent,
Asaied him vp & doun, suyftest he was of alle.
þat kept him in prisoun, Edward did him calle:
'Maister, haf gode day, soiorne wille I no more,
150 I salle ȝit, if I may, my soiorne trauaile sore.'
þe stede he had asaied, & knew þat he was gode,
In to þe watere he straied, & passed wele þat flode.
Whan Edward was ouere graciously & wele,
He hoped haf recouere at Wigemore castele.
155 Edward is wisely of prison scaped oute,
Felaus he fond redy, & mad his partie stoute.
þe erles sonnes wer hauteyn, did many fole dede,
þat teld a knyght certeyn to þe erle als þei boþe ȝede.

The erle ȝede on a day, to play him with a knyght,
160 & asked him on his play: 'What haf I be sight?'
þe knyght ansuerd & said: 'In ȝow a faute men fynde,
& is an ille vpbraid, þat ȝe ere nere blynde.'
þe erle said: 'Nay perde! I may se right wele.'
þe knyght said: 'Sir, nay, ȝe vnneþ ise any dele;
165 For þou has ille sonnes, foles & vnwise,
þer dedes þou not mones, ne nouht wille þam chastise.
I rede þou gyue gode tent, & chastise þam sone,
For þam ȝe may be schent, for vengeance is granted bone.'
þe erle ansuerd nouht, he lete þat word ouer go,
170 No þing þer on he þouht, tille vengeance felle on þo.
Euer were his sonnes hauteyn & bold for þer partie,
Boþe to knyght & sueyn did þei vilanie.
For lefe ne for loth folie wild þei not spare,
Wherfor wex with þam wroth Sir Gilbert of Clare.

---

146 knewe *Hh*] knowe *hs.* — 149 I *M*] *fehlt H.* — 157 fole *M*] folie *H.* — 164 ise *M*] is *H.* — 173 folie *M*] folle *H.*

175 Sir Gilbert herd say of þer dedes ille,
Of non þe had ay to stynt ne hold þam stille.
þer of Edward herd say þat Gilbert turned his wille,
To Gilbert tok his way, his luf to tak & tille.
Sone þei were at one, with wille at on assent,
180 His luf fro Munfort gon, I telle Symon for schent.
Treuth togidere þei plight Edward & Gilbert,
Ageyn Symon to fight, for ouht þat mot be herd.
Mercy suld non haue Symon no his sonnes,
No raunson suld þam saue for doute of drede eftsones.
185 Schent is ilk baroun, now Gilbert turnes grim,
þe Mountfort Sir Symoun most affied on him.
Allas! Sir Gilbert þou turned þin oth,
At Stryuelyn men it herd, how God þer for was wroth.

The erle sonnes vp & doun of parties mad þei bost,
190 To whils at Northamptoun þise kynges gadred ost.
Symon sonnes it left, to Killyngworth þei went,
& þer þe soiorned eft, þer rioterie þam schent.
Suilk ribaudie þei lad, þei gaf no tale of wham,
To whils Sir Edward had seisid alle Euesham.
195 þe fift day it was after Lammesse tide,
& writen is in þat pas, at Euesham gan þei ride.
In þe alder next þat þe bataile was of Leaus,
þe gynnyng of heruest, as þe story scheawes,
Com Symon to feld, & þat was maugre his,
200 Or euer he lift his scheld, he wist it ȝed amys.
He was on his stede, displaied his banere,
He sauh þat treson ȝede, doun went his powere.
He sauh Sir Edward ride, batailed him ageyn
Gloucestre þe toþer side; þan wist þe erle certeyn,
205 His side suld doun falle, tille his he said sone:
'God haf our saules alle, our dayes ere alle done.'
Edward first in rode, & perced alle þe pres;
þo þat him abode þer lyues alle þei les.
He mad his fader quite of prison þer he lay,
210 Deliuerd him als tite with dynt of suerd þat day.
Hard was þat bataile, & ouer grete þe folie,
So scharply gan þai assaile, so mykille folk gan die.
Stoutly was þat stoure, long lastand þat fight,
þe day lost his coloure, & mirk was as þe nyght.
215 þe lif of many man þat ilk day was lorn,
þo þat it first bigan wrotherhaile wer þei born.

---

193 lad *Hh*] led *hs.* — 200 he wist *M*] his wist *H.*

Now is þe bataile smyten, Sir Symon is þer slayn,
His sonnes, als ȝe witen, died on þat playn.
His membres of þei schare, & bare þam to present;
220 Sir Hugh Despenser þare als he to dede went,
Sir Rauf þe gode Basset did þer his endyng,
Sir Pers of Mountfort fet his dede at þat samenyng.
Sir Guy Baliol died þore, a ȝong knyght & hardy,
He was pleyned more þan oþer tuenty.
225 þise & many mo died in þat stoure,
þe kyng may sauely go, & maynten his honour.
Pris þan has þe sonne, þe fadere maistrie,
þei went to Northampton, so wild kyng Henrie.

At þe parlement was flemed barons fele,
230 Of Leicestre þe countas, hir sonnes wild no man spele.
Oþer lordes inowe of erles & barouns,
To þe wod som drowe, & som left in prisouns,
To say longly or schorte, alle þat armes bare.
Almerik of Mountfort depriued was þare
235 Of þe tresorie, þat he had in kepyng,
& gaf þat ilk bailie to þe Mortimere sonne ȝing.
A legate Ottobon þe pape hider sent,
To mak þe barons on þorgh his prechement.
þe quene com out of France, & with hir alle þo,
240 þat for þe purueiance were exild to go,
Saue Jon þe Maunselle, he died biȝond þe se.
Als chance for him felle, þe toþer welcom be.

XLIII.

AUS RICHARD ROLLE DE HAMPOLE.

English Prose Treatises of R. R. de H., ed. by George G. Perry, London 1866 (EETS 20), s. 8. vgl. Mätzner, Altenglische sprachproben II, 126. Thornton MS. (Lincoln Cathedral Library A 5.2), fol. 194 r.

Moralia Richardi heremite de natura apis, vnde est apis argumentosa.

The bee has thre kyndis. ane es, þat scho es neuer ydill and scho es noghte with thaym, þat will noghte wyrke, bot castys thaym owte and puttes thaym awaye. a nothire es, þat,

228 to *fehlt H.* — 230 þe countas of Leicestre *H.* — 233 alle armes *H,* alle þat armes *M.* — 234 Almerik or Mountfort *H,* A. of Mountford *M.* — 235 & þe tresorie *H,* of þe tr. *M.* — 236 tor þe *H,* to þe *M.*

XLIII. *die schnörkel am* m *und* n *und die striche durch* ll *sind nicht beachtet.*

when scho flyes, scho takes erthe in hyr fette, þat scho be
5 noghte lyghtly ouerheghede in the ayere of wynde. the thyrde es,
that scho kepes clene and bryghte hire wyngez. thus ryghtwyse
men, þat lufes god, are neuer in ydyllnes; for owthyre þay ere
in trauayle prayand or thynkande or redande or othere gude
doande or withtakand ydill men and schewand thaym worthy to
10 be put fra þe ryste of heuen, for þay will noghte trauayle here.
þay take erþe, þat es, þay halde þam selfe vile and erthely, that
thay be noghte blawen with þe wynde of vanyte and of pryde.
thay kepe thaire wynges clene, that es, þe twa commandementes
of charyte þay fulfill in gud concyens, and thay hafe othyre
15 vertus vnblendyde with þe fylthe of syn and vnclene luste.

Arestotill sais, þat þe bees are feghtande agaynes hym, þat
will drawe þaire hony fra thaym: swa sulde we do agaynes
deuells, þat afforces tham to reue fra vs þe hony of poure lyfe
and of grace. for many are, þat neuer kane halde þe ordyre
20 of lufe agaynes þaire frendys sybbe or fremede, bot outhire þay
lufe þaym ouer mekill or thay lufe þam ouer lyttill settand thaire
thoghte vnryghtwysely on thaym, or þay luf thaym ouer lyttill,
yf þay doo noghte all, as þey wolde till þam. swylke kane noghte
fyghte for thaire hony, for thy þe deuelle turnes it to wormes
25 and makes þeire saules ofte sythes full bitter in angwys and tene
and besynes of vayne thoghtes and oþer wrechidnes; for thay are
so heuy in erthely frenchype, þat þay may noghte flee in till þe
lufe of Iesu Criste, in þe wylke þay moghte wele forgaa þe lufe
of all creaturs lyfande in erthe; whare fore accordandly Ary-
30 stotill sais, þat some fowheles are of gude flyghyng, þat passes
fra a lande to a nothire, some are of ill flyghynge for heuynes
of body and for þaire neste es noghte ferre fra þe erthe. thus
es it of thaym, þat turnes þam to godes seruys. some are of gude
flyeghynge, for thay flye fra erthe to heuen and rystes thaym
35 thare in thoghte and are fedde in delite of goddes lufe and has
thoghte of na lufe of þe worlde. some are, þat kan noghte flyghe
fra þis lande, bot in þe waye late theyre herte ryste and delyttes
þaym in sere lufes of men and women, als þay come and gaa,

5 wynge *vor* wynde *zu* wynde *gebessert und dann getilgt.* —
20 agaynes] ynesche: *Mätzner behält es und ergänzt dahinter* of. —
21 or — lyttill *mit Kölbing zu streichen?*



nowe ane and nowe a nothire; and in Iesu Criste þay kan fynde
40 na swettnes, or, if þay any tym fele oghte, it es swa lyttill and
swa schorte for othire thoghtes, þat are in thaym, þat it brynges
thaym till na stabylnes; or þay are lyke till a fowle, þat es
callede strucyo or storke, þat has wenges, and it may noghte
flye for charge of body: swa þay hafe vndirstandynge and fastes
45 and wakes and semes haly to mens syghte, bot thay may noghte
flye to lufe and contemplacyone of god: þay are so chargede
wyth othyre affeccyons and othire vanytes. — *Explicit.*

XLIV.

AUS DAN MICHELS 'AYENBITE OF INWYT'.

Herausg. von Richard Morris (EETS 23), London 1866, s. 87, 191 u. 238.
hs. im Britischen Museum, Arundel 57, fol. 26 r, 59 v u. 74 v.

Noblesse.

þe zoþe noblesse comþ of þe gentyle herte. vorzoþe non
herte ne is gentyl, bote he louie god: þanne þer ne is non
noblesse, bote to serui god an louye, ne vyleynye, bote ine þe
contrarie, þet is, god to wreþi and to do zenne. non ne ys ariȝt
5 gentyl ne noble of þe gentilesse of þe bodye; vor ase to þe
bodye alle we byeþ children of one moder, þet is, of erþe and
of wose, huer of we nome alle uless and blod: of þo zide non
ne is ariȝt gentil ne vri. ac oure riȝte uader is kyng of heuene,
þet made þet body of þe erþe and ssop þe zaule to his anlycnesse
10 an to his fourme. an, al ase hit is of þe uader ulesslich, þet mochel
is bliþe, huanne his children him byeþ ylych, al zuo hit is of
oure uader gostlich, þet be wrytinges an be his zondes ne let
naȝt ous to somony and bidde, þet we zette payne to by him
ilich; and þeruore he ous zente his blissede zone Iesu Crist in to
15 erþe uor to brenge ous þe zoþe uorbisne, huer by we byeþ yssape
to his ymage and to his uayrhede, ase byeþ þo, þet wonyeþ ine
his heȝe cite of heuene (þet byeþ þe angles and þe halȝen of
paradis), huer ech is þe more heȝ and þe more noble, þe more
propreliche þet he berþ þe ilke uayre ymage; and þeruore þe holy
20 man ine þise wordle deþ al his herte and al his payne to knawe

---

13 naȝ(t).

god and louye and of hire herte alle zenne to wayuye. vor, þe more þet þe herte is clene and þe uayrer, zuo moche he yzyȝþ þe face of Iesu Crist þe more openliche, and, þe more þet he his yzyȝþ openliche, þe more he him loueþ þe stranglaker, þe more he
25 him likneþ propreliche: and þet is þe zoþe noblesse, þet makeþ ous godes zones. and þeruore zayþ riȝt wel saynd Ion þe apostel, uor þanne we ssolle by godes children, and we ssolle by him ylich propreliche, huanne we him ssolle yzy, ase he ys, openliche. þet ssel by ine his blysse, huanne we ssolle by ine paradys; uor
30 hyer ne zyþ non onwryȝe þe uayrhede of god, bote ase hit by ine ane ssewere, ase zayþ sainte Pauel; vor þanne we him ssolle yzy face to face clyerlyche.

þe zoþe noblesse þanne of man begynþ hyer be grace and be uertue and is uolueld ine blysse. þise noblesse makeþ þe holy
35 gost ine herte, þet he clenzeþ ine clennesse and alyȝt ine zoþnesse and uoluelþ ine charite. þise byeþ þe þri greteste guodes, þet god yefþ þe angles, ase zayþ saint Denys, huer by hy byeþ yliche to hare sseppere. and þus workeþ þe holy gost ine þe herten of guode men be grace and be uertue, huer by hy byeþ ymad to
40 þe ymage and to þe anlycnesse of god, ase hit may by ine þise lyue. uor he his arereþ zuo ine god and his beclepþ zuo ine his loue, þet al hare wyl and al hare onderstondinge is, þet is . . . . þet is hare beþenchinge, þet is ywent ine god, þis loue and þis wylnynge, þet ioyneþ and oneþ zuo þe herte to god, þet he ne may
45 oþer þing wylny, oþer, þanne god wyle (uor hi ne habbeþ betuene god and ham bote onlepi wyl); and þanne to þe ymage and to þe anliknesse of god, ase me may habbe in erþe; and þet is þe gratteste noblesse and þe heȝeste gentilesse, þet me may to hopye and cliue.

A god, hou hy byeþ uer uram þise heȝnesse, þo þet makeþ
50 ham zuo quaynte of þe ilke poure noblesse, þet hi habbeþ of hare moder, þe erþe, þet berþ and norysseþ azewel þe hogges, ase hy deþ þe kinges. and hy ham yelpeþ of hare gentylete, uor þet hy weneþ by of gentile woze, and þe ilke kenrede hy conne riȝt wel telle, and þe oþre zyde hy ne lokeþ naȝt, huer of ham
55 comþ þe zoþe noblesse and þe gentil kenrede. hy ssolden loki to hare zoþe uorbysne Iesu Crist, þet mest louede and worssipede

21 to wayny(e), *verb. Stratmann,* towayuye *Varnhagen.* — 37 (god). — 42 ond || is þet is *auf rasur, dahinter etwa 20 buchstaben r.* — 56 zoþ(e).

his moder, þanne eure dede eny oþer man, and alneway, huanne me him zede: 'sire, þi moder and þi cosyn þe akseþ', he ansuerede: 'huo ys my moder, and huo byeþ myne cosynes? huo þet
60 deþ þe wyl of myne uader of heuene, he is my broþer and my zoster and my moder.' vor þis is þe noble zyde and þe gentyl kende, þer of comþ and wext ine herte zoþe blisse, ase of þe oþren ydele noblesse wext prede and ydele blisse.

Of uertue of merci.

Efterward þer wes a poure man, ase me zayþ, þet hedde
65 ane cou, and yhyerde zigge of his preste ine his prechinge, þet god zede ine his spelle, þet god wolde yelde anhondreduald al, þet me yeaue uor him. þe guode man mid þe rede of his wyue yeaf his cou to his preste, þet wes riche. þe prest his nom bleþeliche and hise zente to þe oþren, þet he hedde. þo hit com
70 to euen, þe guode mannes cou com to his house, ase hi wes ywoned, and ledde mid hare alle þe prestes ken al to an hondred. þo þe guode man yseȝ þet, he þoȝte, þet þet wes þet word of þe godspelle, þet he hedde yyolde; and him hi weren yloked beuore his bissoppe aye þane prest. þise uorbisne sseweþ wel, þet
75 merci is guod chapuare; uor hi deþ wexe þe timliche guodes.

Hyer lyþ a tale.

Me ret ine liues of holy uaderes, þet an holy man tealde, hou he com to by monek, and zede, hou þet he hedde yby ane payenes zone, þet wes a prest to þe momenettes; and, þo he wes a child, on time he yede into þe temple mid his uader priue-
80 liche. þer he yzeȝ ane gratne dyeuel, þet zet ope ane uyealdinde stole, and al his mayne aboute him. þer com on of þe princes and leat to him. þo he him aksede, þe ilke, þet zet ine þe stole, huannes he com, and he ansuerede, þet he com uram ane londe, huer he hedde arered and ymad manye werren and manye
85 viȝtinges, zuo þet moche uolk weren ysslaȝe and moche blod þer yssed. þe mayster him acsede, ine hou moche time he hedde þet ydo, and he ansuerede: 'ine þritti daȝes.' he him zede: 'ine zuo moche time hest zuo lite ydo?' þo he het, þet ha wer riȝt wel

63 wex(t). — 68 *und* 70 u *in* cou *auf rasur* || hi: — 74 be(uo)re. — 81 of þe princes *auf rasur.*



ybeate and euele ydraȝe. efter þan com anoþer, þet alsuo to him
90 leat, ase þe uerste. þe mayster him acsede, huannes ha com. he ansuerede, þet he com uram þe ze, huer he hedde ymad manye tempestes, uele ssipes tobroke and moche uolk adreynct. þe maister acsede: 'ine hou long time?' he ansuerede: 'ine tuenti daȝes.' he zayde: 'ine zuo moche time hest zuo lite ydo?' efterward com
95 þe þridde, þet ansuerede, þet he com uram ane cite, huer he hedde yby at ane bredale, and þer he hedde arered and ymad cheastes and strifs, zuo þet moche uolk þer were yslaȝe, and þer to he hedde yslaȝe þane hosebounde. þe maister him acsede, hou long time he zette þet uor to done. he ansuerede, þet ine ten
100 daȝes. þo he het, þet he were wel ybyate, uor þet he hedde zuo longe abide þet to done wiþoute more. ate lasten com an oþer touore þe prince, and to him he beaȝ. and he him acsede: 'huannes comst þou?' he ansuerede, þet he com uram þe ermitage, huer he hedde yby uourti yer uor to uondi ane monek of fornicacion,
105 þet is þe zenne of lecherie, 'and zuo moche ich habbe ydo, þet ine þise nyȝt ich hine habbe ouercome and ydo him ualle in to þe zenne'. þo lhip op þe mayster and him keste and beclepte and dede þe coroune ope his heued an dede him zitte bezide him, and to him zede, þet he hedde grat þing ydo and grat prowesse.
110 þo zayde þe guode man, þet, huanne he hedde þet yhyerd and þet yzoȝe, he þoȝte, þet hit were grat þing to by monek; and be þo encheysoun he becom monek.

XLV.

KLAGELIED AUF DEN TOD EDUARDS I.

Th. Wright, Political Songs of England (Camden Society), London 1839, s. 246; Percy, Reliques of Ancient English Poetry, ed. A. Schröer, I. hälfte, II. bd., s. 270—274; Böddeker, Altengl. dichtungen des ms. Harl. 2253, Berlin 1878, s. 140; vgl. F. Holthausen, Anglia XV, 189.

Alle þat beoþ of huerte trewe,
a stounde herkneþ to my song
of duel, þat deþ haþ diht vs newe,
þat makeþ me syke ant sorewe among;
of a knyht, þat wes so strong, 5
of wham God haþ don ys wille;
me þuncheþ þat deþ haþ don vs wrong,
þat he so sone shal ligge stille.

---

92 adreyct, *verb. M* || ma(i)ster. — 102 he *vor* beaȝ *auf rasur.* — 112 (he).

Al Englond ahte forte knowe
10 of wham þat song is, þat y synge;
of Edward kyng, þat liþ so lowe,
ȝent al þis world is nome con springe;
trewest mon of alle þinge,
ant in werre war and wys,
15 for him we ahte oure honden wrynge,
of cristendome he ber þe pris.

Byfore þat oure kyng wes ded,
he spek ase mon þat wes in care:
'Clerkes, knyhtes, barouns,' he sayde,
20 'y charge ou by oure sware,
þat ȝe to Engelonde be trewe.
y deȝe, y ne may lyuen namore;
helpeþ mi sone, & crouneþ him newe,
for he is nest to buen ycore.

25 Ich biqueþe myn herte aryht,
þat hit be write at mi deuys,
ouer þe see þat hue be diht,
wiþ fourscore knyhtes, al of pris,
In werre þat buen war & wys,
30 aȝein þe heþene forte fyhte,
to wynne þe croiz þat lowe lys;
my self ycholde ȝef þat y myhte.'

Kyng of Fraunce, þou heuedest sinne,
þat þou þe counsail woldest fonde,
35 to latte þe wille of Edward kynge,
to wende to þe holy londe,
þat oure kyng hede take on honde,
al Engolond to ȝeme & wysse,
to wenden in to þe holy londe,
40 to wynnen vs heueriche blisse.

þe messager to þe pope com,
& seyde þat oure kyng wes ded;
ys oune hond þe lettre he nom,
ywis, is herte wes ful gret.
45 þe pope him self þe lettre redde,
ant spec a word of gret honour:
'alas?' he seide, 'is Edward ded?
of cristendome he ber þe flour!'

þe pope to is chaumbre wende,
50 for del ne mihte he speke namore,
ant after cardinals he sende,
þat muche couþen of Cristes lore,
boþe þe lasse ant eke þe more,
bed hem boþe rede & synge:
55 gret deol me myhte se þore,
mony mon is honde wrynge.

þe pope of Peyters stod at is masse
wiþ ful gret solempnete,
þer me con þe soule blesse:
60 'Kyng Edward, honoured þou be!
god leue, þi sone come after þe,
bringe to ende þat þou hast bygonne;
þe holy croiz ymad of tre,
so fain þou woldest hit han ywonne!

65 Jerusalem, þou hast ilore
þe flour of al chiualerie;
Nou kyng Edward liueþ namore:
alas! þa he ȝet shulde deye!
he wolde ha rered vp ful heyȝe
70 oure baners, þat bueþ broht to grounde;
wel longe we mowe clepe & crie,
er we a such kyng han yfounde!'

---

33 þou dedest ille *H(olt)h(ausen)*] þou heuedest sunne *hs., B(öddeker).* — 35 to . . . kynge *Brandl, Björkman*] to latte of kyng Edward þe wille *Hh;* to latte þe wille of kyng Edward *hs., B.* — 43 (wiþ) ys *wird vermutet von Hh (Herrigs Arch. 100, 406); doch* ys *wohl mit Brandl und Björkman zu fassen als* (h)ys. — 49 chaunbre *hs.,* chaumbre *B.*

Nou is Edward of Carnaruan
kyng of Engelond al aplyht;
75 god lete him ner be worse man
þen is fader, ne lasse of myht,
to holden is poremen to ryht,
ant vnderstonde good consail,
al Engelond forte wisse ant diht;
80 of gode knyhtes darht him nout fail.

þah mi tonge were mad of stel,
ant min herte y3ote of bras,
þe godnesse myht y neuer telle,
þat wiþ kyng Edward was:
85 kyng, as þou art cleped conquerour,
in vch bataille þou hadest pris;
god bringe þi soule to þe honour
þat euer wes & euer ys,
þat lesteþ ay wiþ outen ende!
90 bidde we God ant oure ledy,
to þilke blisse Iesus vs sende.
Amen.

XLVI.

FRÜHLINGSLIED.

Th. Wright, Specimens of Lyric Poetry (Percy Society, vol. IV), London 1841, s. 25; Ritson, Ancient Songs and Ballads, London 1821, I, 63; Morris, Specimens of Early English, Oxford 1867, s. 107; Wülker, Altenglisches lesebuch, Halle a/S. 1874, I, 106; Böddeker, Altenglische dichtungen des ms. Harl. 2253, s. 164; vgl. E. Kölbing, Engl. stud. II, 517; F. Holthausen, Anglia XV, 189.

Lenten ys come wiþ loue to toune,
wiþ blosmen & wiþ briddes roune,
þat al þis blisse bryngeþ;
dayes e3es in þis dales,
5 notes suete of nyhtegales,
vch foul song singeþ.
þe þrestelcoc him þreteþ oo;
away is huere wynter woo,
when woderoue springeþ.
10 þis foules singeþ ferly fele,
ant wlyteþ on huere wynne wele,
þat al þe wode ryngeþ.

þe rose rayleþ hire rode,
þe leues on þe lyhte wode
15 waxen al wiþ wille.
þe mone mandeþ hire bleo,
þe lilie is lossom to seo,
þe fenyl & þe fille;
wowes þis wilde drakes,
20 miles murgeþ huere makes,
ase strem þat strikeþ stille;
mody meneþ, so doht mo,
Ichot ycham on of þo,
for loue þat likes ille.

25 þe mone mandeþ hire lyht,
so doþ þe semly sonne bryht,
when briddes singeþ breme:
deawes donkeþ þise dounes,
deores wiþ huere derne rounes,
30 domes forte deme;
wormes woweþ vnder cloude,
wymmen waxeþ wounder proude,
so wel hit wol hem seme.
3ef me shal wonte wille of on,
35 þis wunne weole y wole forgon
ant wyht in wode be fleme.

80 darht *B(öddeker)*] darh *ms.*

11 wynne wele *Hh*] wynter wele *hs., B.* — 22 doht *B*] doh *ms.* — 28 þise *Hh*] þe *hs., B.*

XLVII.

ALYSOUN; EIN LIEBESLIED.

Th. Wright, Specimens of Lyric Poetry, s. 27; Ritson, Ancient Songs and Ballads, s. 56; Morris and Skeat, Specimens of Early English II, 43; Wülker, Altenglisches lesebuch I, 108; Böddeker, Altenglische dichtungen des ms. Harl. 2253, s. 147.

Bytuene mersh & aueril,
when spray biginneþ to springe,
þe lutel foul haþ hire wyl
on hyre lud to synge.
5 Ich libbe in loue longinge
for semlokest of alle þinge;
He may me blisse bringe,
icham in hire baundoun.
An hendy hap ichabbe yhent,
10 ichot, from heuene it is me sent,
from alle wymmen mi loue is lent
& lyht on Alysoun.

On heu hire her is fayr ynoh,
hire browe broune, hire eȝe blake,
15 wiþ lossum chere he on me loh,
wiþ middel smal, & wel ymake.
Bote he me wolle to hire take,
forte buen hire owen make,
longe to lyuen ichulle forsake,
20 & feye fallen adoun.
An hendy hap &c.

Nihtes when y wende & wake,
(forþi myn wonges waxeþ won,)
Leuedi, al for þine sake
longinge is ylent me on. 25
In world nis non so wyter mon,
þat al hire bounte telle con.
Hire swyre is whittore þen þe swon,
& feyrest may in toune.
An hendi &c. 30

Icham for wowyng al forwake,
wery so water in wore;
Lest eny reue me my make,
ychabbe yȝyrned ȝore.
Betere is þolien whyle sore, 35
þen mournen euermore.
Geynest vnder gore,
herkne to my roun!
An hendi &c.

XLVIII.

HEIMLICHE LIEBE.

Th. Wright, Specimens of Lyric Poetry, s. 38; Böddeker, Altenglische dichtungen des ms. Harl. 2253, s. 161; vgl. F. Holthausen, Anglia XV, 189.

A wayle whyt ase whalles bon,
a grein in golde þat godly shon,
a tortle þat min herte is on,
in toune trewe;
5 hire gladshipe nes neuer gon,
whil y may glewe.

When heo is glad,
of al þis world namore y bad,
þen beo wiþ hire myn one bistad,
wiþ oute strif; 10
þe care þat icham yn ybrad
y wyte a wyf.

XLVIII. 2 godly *Hh*] goldly *hs., B.* — 4 tounes *hs.*

A wyf, nis non so worly wroht;
when heo ys blyþe to bedde ybroht,
15 wel were him þat wiste hire þoht,
þat þryuen & þro;
wel y wot heo nul me noht,
myn herte is wo!

Hou shal þat lefly syng,
20 þat þus is marred in mournyng?
heo me wol to deþe bryng,
longe er my day.
gret hire wel, þat swete þing,
wiþ eȝenen gray.

25 Hyre heȝe haueþ wounded me ywisse;
hire bende browen, þat bringeþ blisse;
hire comely mouth þat mihte cusse,
in muche murþe he were;
y wolde chaunge myn for his,
30 þat is here fere.

Wolde hyre fere beo so freo,
ant wurþes were þat so myhte beo;
al for on y wolde ȝeue þreo,
wiþ-oute chep.
from helle to heuene & sonne to see 35
nys non so ȝeep,
ne half so freo:
whose wole of loue be trewe,
do lystne me.

Herkneþ me, y ou telle, 40
in such wondryng for wo y welle,
nys no fur so hot in helle
al to mon,
þat loueþ derne ant dar nout telle
whet him ys on. 45

Ich vnne hire wel, ant heo me wo;
ycham hire frend, ant heo my fo;
me þuncheþ min herte wol breke atwo
for sorewe and syke!
in Godes greting mote heo go, 50
þat wayle whyte.

Ich wolde ich were a þrestelcok,
a bountyng oþer a lauerok,
swete bryd!
bituene hire curtel ant hire smok 55
y wolde ben hyd.

XLIX.

LIED ZUM PREISE JESU UND DER JUNGFRAU MARIA.

Th. Wright, Specimens of Lyric Poetry, s. 61; Böddeker, Altenglische dichtungen des ms. Harl. 2253, s. 196; vgl. Zupitza, Herrigs Archiv 86, 408.

When y se blosmes springe,
ant here foules song,
a suete louelongynge
myn herte þourh out stong:
5 al for a loue newe,
þat is so suete & trewe,
þat gladieþ al mi song;
ich wot al myd iwisse,
my ioie & eke my blisse
10 on him is al ylong.

When y mi selue stonde,
& wiþ myn eȝen seo
þurled fot ant honde
wiþ grete nayles þreo —
blody wes ys heued, 15
on him nes nout bileued
þat wes of peynes freo, —
wel wel ohte myn herte
for his loue to smerte,
ant sike ant sory beo. 20

---

38 wose *hs.* — 53—54 *Hh nimmt den ausfall einer zeile zwischen diesen versen an (vgl. dazu Schipper, Engl. Metrik, I, § 143).*

Iesu, milde & softe,
    ȝef me streynþe ant myht,
Longen sore ant ofte
    to louye þe aryht;
25 pyne to þolie ant dreȝe
for þi sone, Marye:
    þou art so fre ant bryht;
mayden ant moder mylde,
for loue of þine childe
30   ernde vs heuene lyht.

Alas, þat y ne couþe
    turne to him my þoht,
ant cheosen him to drouþe;
    so duere he vs haþ yboht!
35 wiþ woundes deope ant stronge,
wiþ peynes sore ant longe!
    of loue ne conne we noht;
his blod þat feol to grounde
of hise suete wounde,
    of peyne vs haþ yboht. 40

Iesu, milde ant suete,
    y synge þe mi song;
ofte y þe grete,
    ant preye þe among;
let me sunnes lete, 45
ant in þis lyue bete
    þat ich haue do wrong;
at oure lyues ende,
when we shule wende,
    iesu, vs vnderfong! 50
        amen.

L.

LIED ZUM PREISE DES ERLÖSERS.

Th. Wright, Specimens of Lyric Poetry, s. 111; Böddeker, Altenglische dichtungen des ms. Harl. 2253, s. 231.

Lutel wot hit anymon,
    hou loue hym haueþ ybounde,
þat for vs oþe rode ron,
    ant bohte vs wiþ is wounde.
5   þe loue of hym vs haueþ ymaked sounde,
    ant ycast þe grimly gost to grounde.
Euer & oo, nyht & day, he haueþ vs in is þohte,
He nul nout leose þat he so deore bohte.

He bohte vs wiþ is holy blod,
10   what shulde he don vs more?
he is so meoke, milde & good,
    he nagulte nout þerfore;
    þat we han ydon, y rede we reowen sore,
    ant crien euer to Iesu: 'Crist, þyn ore!'
15 Euer & oo, niht & day &c.

26 þi *B(öddeker)*] þe *ms.* — 33 drouþe *Holthausen*] lemmon *hs., B.* — 43 þe *B*] se *ms.* — 49 we *B*] whe *ms.* — 50 vnderfong *B*] vndefong *ms.*

12 nagulte *B(öddeker)*] na gulte *ms.*

He seh his fader so wonder wroht
wiþ mon þat wes yfalle,
wiþ herte sor he seide is oht,
we shulde abuggen alle;
20 his suete sone to hym gon clepe & calle,
& preiede he moste deye for vs alle.
Euer & oo, &c.

He brohte vs alle from þe deþ,
& dude vs frendes dede;
25 suete Iesu of Nazareth,
þou do vs heuene mede;
vpon þe rode why nulle we taken hede?
His grene wounde so grimly conne blede.
Euer & oo, &c.

30 His deope wounden bledeþ fast,
of hem we ohte munne!
He haþ ous out of helle ycast,
ybroht vs out of sunne;
ffor loue of vs his wonges waxeþ þunne,
35 His herte blod he ȝef for al mon kunne.
Euer & oo, &c.

LI.

SPOTTGEDICHT LAURENCE MINOTS AUF DIE SCHOTTEN.

Poems written MCCCLII by Laurence Minot, ed. by Joseph Ritson, London 1795, 1825, s. 6; Th. Wright, Political Poems and Songs etc. (Rerum Britan. Scriptores XII), London 1859, I, 61; Mätzner, Altenglische sprachproben I, 323; Wülker, Altenglisches lesebuch I, 77; W. Scholle, Laurence Minots lieder (QF. LII), Straßburg 1884, s. 5; Jos. Hall, The Poems of Laurence Minot, Oxford 1882, s. 4; ms. im Brit. Mus., Cotton Galba, E, IX.

Now for to tell ȝow will I turn
Of (þe) *batayl of Banocburn.*

Skottes out of Berwik and of Abirdene,
At þe Bannokburn war ȝe to kene;
þare slogh ȝe many sakles, als it was sene,
And now has king Edward wroken it, I wene:
5 It es wrokin, I wene, wele wurth þe while;
War ȝit with þe Skottes, for þai er ful of gile.

Whare er ȝe, Skottes of Saint Johnes toune?
þe boste of ȝowre baner es betin all doune;

---

19 we *B*] whe *ms.*
6 ȝit] ȝow *S(cholle).*

When ȝe bosting will bede, sir Edward es boune
10 For to kindel ȝow care, and crak ȝowre crowne:
He has crakked ȝowre croune, wele worth þe while
Schame bityde þe Skottes, for þai er full of gile.

Skottes of Striflin war steren and stout;
Of God ne of gude men had þai no dout;
15 Now have þai, þe pelers, priked obout,
Bot at þe last sir Edward rifild þaire rout:
He has rifild þaire rout, wele wurth þe while;
Bot ever er þai under, bot gaudes and gile.

Rughfute riveling, now kindels þi care,
20 Berebag, with þi boste, þi biging es bare;
Fals wretche and forsworn, whider wiltou fare?
Busk þe unto Brug, and abide þare:
þare, wretche, saltou won, and wery þe while;
þi dwelling in Donde es done for þi gile.

25 þe Skotte gase in Burghes, and betes þe stretes,
All þise Inglis men harmes he hetes;
Fast makes he his mone to men þat he metes,
Bot fone frendes he findes þat his bale betes:
Fune betes his bale, wele wurth þe while;
30 He uses all threting with gaudes and gile.

Bot many men thretes and spekes ful ill,
þat sum tyme war better to be stane-still;
þe Skot in his wordes has wind for to spill,
For at þe last sir Edward sall have al his will:
35 He had his will at Berwik, wele wurth þe while.
Skottes broght him þe kayes, bot get for þaire gile.

LII.

AUS 'PATIENCE'.

Early English Alliterative Poems (EETS 1), ed. by R. Morris, London 1869, 2d. ed., s. 91. hs. im Brit. Mus. Nero, A, X, fol. 83 v. vgl. noch Fischer, Bonner Beiträge, XI.

61 Hit bitydde sum tyme in þe termes of Iude,
Ionas ioyned watz þer inne ientyle prophete:
goddes glam to hym glod, þat hym vnglad made,
with a roghlych rurd rowned in his ere.

---

22 Brug *H(all)*] brig *ms.* — 25 Skotte *Ritson*] Skottes *ms.* | Burghes *H*] burghes *ms. und frühere edit.* — 26 All þise] in all wise (?) *H.* — 34 sir *S*] *fehlt im ms.*

62 watz] *M(orris) gibt jedes ȝ der handschrift ebenso wieder, während hier dafür je nach seiner Bedeutung ȝ oder z gesetzt ist.*

65 'rys radly,' he says, 'and rayke forth euen:
nym þe way to Nynyue wythouten oþer speche
and in þat cete my saȝes sogh alle aboute,
þat in þat place at þe poynt i put in þi hert;
for iwysse hit arn so wykke, þat in þat won dowellez,
70 and her malys is so much, i may not abide,
bot venge me on her vilanye and venym bilyue.
now sweȝe me þider swyftly and say me þis arende.'
When þat steuen watz stynt, þat stowned his mynde,
al he wrathed in his wyt, and wyþerly he þoȝt:
75 'if i bowe to his bode and bryng hem þis tale
and i be nummen in Nuniue, my nyes begynes.
he telles me, þose traytoures arn typped schrewes:
if i com wyth þose tyþynges, þay ta me bylyue,
pynez me in a prysoun, put me in stokkes,
80 wryþe me in a warlok, wrast out myn yȝen.
þis is a meruayl message a man for to preche
amonge enmyes so mony and mansed fendes,
bot if my gaynlych god such gref to me wolde
for desert of sum sake, þat i slayn were.
85 at alle peryles', quod þe prophete, 'i aproche hit no nerre.
i wyl me sum oþer waye, þat he ne wayte after:
i schal tee in to Tarce and tary þere a whyle,
and lyȝtly, when i am lest, he letes me alone.'
þenne he ryses radly and raykes bilyue,
90 Ionas, toward port Iaph ay ianglande for tene,
þat he nolde þole for no þyng non of þose pynes:
þaȝ þe fader, þat hym formed, were fale of his hele,
'oure syre syttes', he says, 'on sege so hyȝe
in his glowande glorye and gloumbes ful lyttel,
95 þaȝ i be nummen in Nuniue and naked dispoyled,
on rode rwly torent with rybaudes mony'.
þus he passes to þat port his passage to seche:
fyndes he a fayr schyp to þe fare redy,
maches hym with þe maryneres, makes her paye
100 for to towe hym in to Tarce, as tyd as þay myȝt.
then he tron on þo tres, and þay her tramme ruchen,
cachen vp þe crossayl, cables þay fasten,
wiȝt at þe wyndas weȝen her ankres,
sprude spak to þe sprete þe spare bawe lyne,
105 gederen to þe gyde ropes, þe grete cloþ falles,
thay layden in on ladde borde and þe lofe wynnes.
þe blyþe breþe at her bak þe bosum he fyndes,
he swenges me þys swete schip swefte fro þe hauen.

78 if *fehlt*. — 84 for *M*] fof. — 94 glowande] glwande *M*, g::wande.

Watz neuer so ioyful a Iue, as Ionas watz þenne,
110 þat þe daunger of dryȝtyn so derfly ascaped:
he wende wel, þat þat wyȝ, þat al þe world planted,
hade no maȝt in þat mere no man forto greue.
lo þe wytles wrechche, for he wolde noȝt suffer,
now hatz he put hym in plyt of peril wel more.
115 hit watz a wenyng vnwar, þat welt in his mynde,
þaȝ he were soȝt fro Samarye, þat god seȝ no fyrre:
ȝise, he blusched ful brode, þat burde hym by sure,
þat ofte kyd hym þe carpe, þat kyng sayde,
dyngne Dauid on des, þat demed þis speche
120 in a psalme, þat he set þe sauter withinne:
'o folez in folk, felez oþer whyle
and vnderstondes vmbe stounde, þaȝ ȝe be starc fole:
hope ȝe, þat he heres not, þat eres alle made?
hit may not be, þat he is blynde, þat bigged vche yȝe.'
125 bot he dredes no dynt, þat dotes for elde,
for he watz fer in þe flod foundande to Tarce;
bot i trow, ful tyd ouertan þat he were,
so þat schomely to schort he schote of his ame.
for þe welder of wyt, þat wot alle þynges,
130 þat ay wakes and waytes, at wylle hatz he slyȝtes.
he calde on þat ilk crafte, he carf with his hondes:
þay wakened wel þe wroþeloker, for wroþely he cleped:
'Ewrus and Aquiloun, þat on est sittes,
blowes boþe at my bode vpon blo watteres.'
135 þenne watz no tom þer bytwene his tale and her dede:
so bayn wer þay boþe two his bone for to wyrk.
anon out of þe norþ est þe noys bigynes:
when boþe breþes con blowe vpon blo watteres,
roȝ rakkes þer ros with rudnyng anvnder,
140 þe see souȝed ful sore, gret selly to here,
þe wyndes on þe wonne water so wrastel togeder,
þat þe wawes ful wode waltered so hiȝe
and efte busched to þe abyme, þat breed fysches,
durst nowhere for roȝ arest at þe bothem.
145 when þe breth and þe brok and þe bote metten,
hit watz a ioyles gyn, þat Ionas watz inne;
for hit reled on roun vpon þe roȝe yþes.
þe bur ber to hit baft, þat braste alle her gere,
þen hurled on a hepe þe helme and þe sterne,
150 furst tomurte mony rop and þe mast after.
þe sayl sweyed on þe see, þenne suppe bihoued

---

122 ȝe] he || starc *Fischer*] stape. — 141 wrastelt *Wülker*. — 147 round *M.*

þe coge of þe colde water, and þenne þe cry ryses.
ȝet coruen þay þe cordes and kest al þer oute:
mony ladde þer forth lep to laue and to kest,
155 scopen out þe scaþel water, þat fayn scape wolde:
for, be monnes lode neuer so luþer, þe lyf is ay swete.

LIII.

AUS DER 'ZERSTÖRUNG VON TROJA'.

The 'Gest Hystoriale' of the Destruction of Troy, ed. by the Rev. Geo. A. Panton and David Donaldson, London 1869 and 1874 (EETS 39, 56), s. 1. hs. im Hunterian Museum in Glasgow.

Prologue.

Maistur in mageste, maker of alle,
endles and on, euer to last,
now, god, of þi grace graunt me þi helpe
and wysshe me with wyt þis werke for to ende.
5 off aunters, ben olde, of aunsetris nobill
and slydyn vppon shlepe by slomeryng of age,
of stithe men in stoure, strongest in armes
and wisest in wer to wale in hor tyme,
þat ben drepit with deth, and þere day paste,
10 and most out of mynd for þere mecull age,
sothe stories ben stoken vp and straught out of mynde
and swolowet into swym by swiftenes of yeres
for new, þat ben now next at our hond,
breuyt into bokis for boldyng of hertis,
15 on lusti to loke with lightnes of wille
cheuyt throughe chaunce and chaungyng of peopull.
sum tru for to traist triet in þe ende,
sum feynit o fere and ay false vnder.
yche wegh, as he will, warys his tyme
20 and has lykyng to lerne, þat hym list after,
but olde stories of stithe, þat astate helde,
may be solas to sum, þat it segh neuer,
be writyng of wees, þat wist it in dede,
with sight for to serche of hom, þat suet after,
25 to ken all the crafte, how þe case felle,
by lokyng of letturs, þat lefte were of olde.
Now of Troy forto telle is myn entent euyn,
of the stoure and þe stryffe, when it distroyet was.

---

152 clolde, *verb. M.* — 156 lote? *M.*

þof fele yeres ben faren, syn þe fight endid,
30 and it meuyt out of mynd, myn hit i thinke,
alss wise men haue writen the wordes before,
left it in latyn for lernyng of vs.
but sum poyetes full prist, þat put hom þerto,
with fablis and falshed fayned þere speche
35 and made more of þat mater, þan hom maister were:
sum lokyt ouer litle and lympit of the sothe.
amonges þat menye (to myn hym be nome)
Homer was holden haithill of dedis,
qwiles his dayes enduret, derrist of other,
40 þat with the Grekys was gret and of Grice comyn:
he feynet myche fals, was neuer before wroght,
and turnet þe truth: trust ye non other!
of his trifuls to telle i haue no tome nowe
ne of his feynit fare, þat he fore with,
45 how goddis foght in the filde, folke as þai were,
and other errours vnable, þat after were knowen,
that poyetis of prise have preuyt vntrew:
Ouyde and othir, þat onest were ay,
Virgille þe virtuus verrit for nobill;
50 thes dampned his dedys and for dull holdyn.
but þe truth for to telle and þe text euyn
of þat fight, how it felle in a few yeres,
þat was clanly compilet with a clerk wise,
on Gydo, a gome, þat graidly hade soght,
55 and wist all þe werks by weghes he hade,
that bothe were in batell, while the batell last,
and euþer sawte and assembly see with þere een.
thai wrote all þe werkis wroght at þat tyme
in letturs of þere langage, as þai lernede hade.
60 Dares and Dytes were duly þere namys:
Dites full dere was dew to the Grekys,
a lede of þat lond and logede hom with;
the tother was a tulke out of Troy selfe,
Dares, þat duly the dedys behelde.
65 aither breuyt in a boke on þere best wise,
that sithen at a site somyn were founden,
after at Atthenes, as aunter befell;
the whiche bokis barely bothe, as þai were,
a Romayn ouerraght and right hom hym seluyn,
70 that Cornelius was cald to his kynde name.
he translated it into latyn for likyng to here,
but he shope it so short, þat no shalke might
haue knowlage, by course how þe case felle;
for he brought it so breff and so bare leuyt,

75 þat no lede might have likyng to loke þerappon,
till þis Gydo it gate, as hym grace felle,
and declaret it more clere and on clene wise.
in this shall faithfully be founden to the fer ende
all þe dedis bydene, as þai done were,
80 how þe groundis first grew (and þe grete hate)
bothe of torfer and tene, þat hom tide aftur.
and here fynde shall ye faire of þe felle peopull,
what kyngis þere come of costis aboute,
of dukes full doughty and of derffe erles,
85 that assemblid to þe citie þat sawte to defend;
of þe Grekys, þat were gedret, how gret was þe nowmber,
how mony knightis þere come and kyngis enarmede,
and what dukis thedur droghe for dedis of were,
what shippes þere were shene and shalkis within,
90 bothe of barges and buernes, þat broght were fro Grese,
and all the batels on bent þe buernes betwene,
what duke þat was dede throughe dyntis of hond,
who fallen was in fylde, and how it fore after,
bothe of truse and trayne þe truthe shalt þu here
95 and all the ferlies, þat fell vnto the ferre ende.
fro this prologe i passe and part me þerwith:
frayne will i fer and fraist of þere werkis,
meue to my mater and make here an ende.

Explicit Prologue.

LIV.

ANFANG DES V. BUCHES VON BARBOURS 'BRUCE'.

Ausgaben von Skeat, London 1870 (EETS, Extr.-Ser. XI, XXI, XXIX), XI, 105; Edinburgh 1894 (Scot. T. S.), 111. handschriften: C = Cambridge MS. (St. John's College vom jahre 1487), fol. 34 v, E = Edinburgh MS. (vom jahre 1489), H = Harts ausgabe 1616. þ steht hier für Skeats cursives th *an stelle eines handschriftlichen* y.

þis wes in were, quhen vyntir tyde
vith his blastis, hydwiß to byde,
wes ourdriffin, and byrdis smale,
as thristill and þe nychtingale,
5 begouth rycht meraly to syng
and for to mak in þair synging
syndry notis and soundis sere
and melody plesande to here;
and þe treis begouth to ma
10 burgeonys and brycht blwmys alsua,
to vyn þe heling of þar hevede,
þat vikkit vyntir had þame revede,

---

1 were] ver *E.* — 4 thristill] turturis *nachträglich E,* turtle *H.* — 5 meraly] sariely *E,* sweetly for *H.* — 6 in — synging] their solacing *H.* — 7 syndry] swete *E.* — 8 melodys *E.* — 11 hevede *S(keat)*] hede *C,* hewid *E,* head *H.* — 12 revede] made *H.*

and all gressis begouth to spryng:
in to þat tyme þe nobill king
15 vith his flot and a few menȝe
(thre hundir, i trow, þai mycht weill be)
wes to þe se furth of Arane
a litill forrow þe evyn gane.
þai rowit fast with all þar mycht,
20 till þat apon þame fell þe nycht,
þat it wox myrk on gret manere,
swa þat þai wist nocht, quhar þai were;
for þai na nedill had na stane,
bot rowit alwayis in till ane,
25 stemmand alwayis apon þe fyre,
þat þai saw byrnand licht and schire.
it wes bot auentur, þat þame led,
and þai in schort tym swa þame sped,
þat at þe fyre arivit þai,
30 and went to land but mair delay.
and Cuthbert, þat has seyn þe fyre,
wes full of angir and of ire,
for he durst nocht do it avay,
and he vas alsua doutand ay,
35 þat his lord suld paß þe se:
þarfor þair cummyng vatit he
and met þame at þair ariving.
he wes weill soyne brocht to þe king,
þat sperit at hym, how he had done,
40 and he with sair hert tald him sone,
how þat he fand nane weill willand,
bot all war fais þat euir he fand,
and at þe lord þe Persy
with neir thre hundreth in cumpany
wes in þe castell þar besyde, 45
fulfillit of dispit and pride,
bot mair þan twa part of his rout
war herbreit in þe toune þarout,
'and dispisis ȝow mair, schir king,
þan men may dispiß ony thing.' 50
þan said þe kyng in full gret ire:
'tratour, quhy maid þou on þe fyre?'
'a schir,' he said, 'sa god me se,
þat fyre wes neuir maid on for me,
na or þis nycht i wist it nocht, 55
bot, fra i wist it, weill i thocht,
þat ȝhe and haly ȝour menȝhe
in hy suld put ȝow to þe se.
forþi i com to meit ȝow her
to tell peralis, þat may aper.' 60
þe king wes of his spek angry
and askit his preue men in hy,
quhat at þame thoucht wes best to do.
schir Eduard ferst ansuerd þar to,
his broþir, þat wes so hardy, 65
and said: 'i say ȝow sekirly,
þar sall na peralis, þat may be,
dryve me eftsonis to þe se:
myne auenture heir tak will i,
quheþir it be eisfull or angry.' 70
'broþir,' he said, 'sen þou vill sa,
it is gud, þat we sammyn ta

---

13 grewis *C*, gressys *E*, gersse *H*. — 14 in that sweet t. *H*. — 16 four *H* || weill *f. EH*. — 17, 18 wes . . . gane *S*] is . . . gan *E*, went . . . ar (was *H*) gane *CH*. — 17 furth] owte *E*. — 18 þe *f. E*. — 21 it *f. EH*. — 24 in till] foorth in *H*. — 25 stemmand] sterand *E*, steering *H* || all tyme *E*. — 27 þat *f. E* || þame *über getilgtem* him *C*. — 34 he *f. E*. — 35 þe] to *E*, to the *H*. — 41 willand *CH*] luffand *E*. — 42 euer *H*, *f. E*. — 43 at] þat *E* || þe lord *CE*] sir Henry *H*. — 47 partis *E*. — 48 without *E*. — 49 despises *H*, dyspytyt *E*. — 50 despise *H*, dispyt *E*. — 52 on] þan *E*. — 54 þat] þe *E* || on *f. EH* || for] through *H*. — 55 þis] þe *E*. — 61 rycht angry *C gegen EH*. — 67 perell *E*. — 68 dryve *EH*] draw *C*. — 71 þat *getilgt; dafür* sen *C* || sa *H*] sua *E*, say *C*.

diseß or ese, pyne or play,
eftir as god will vs purvay.
75 and, sen men sais, þat þe Persy
myne heritage will occupy,
and his menȝe sa neir vs lyis,
þat vs dispisis mony viß,
ga we wenge sum of þe dispit,
80 and þat we may haf don als tit;
for þai ly trastly but dreding
of vs and of our heir cummyng.
and, þouch we slepand slew thaim all,
repreif vs þarof na man sall;
85 for veriour na fors suld ma,
quheþir he mycht ourcum his fa
throu strynth or throu sutelte,
bot at gud fath ay haldin be.'
Quhen þis wes said, þai went þare way,
90 and till þe toun soyn cumin ar thai
sa preuely bot noyß making,
þat nane persauit þair cummyng.
þai scalit throu þe toune in hy
and brak vp dures sturdely
95 and slew all, þat þai mycht ourtak;
and þai, þat na defens mycht mak,
full pitwisly couth rair and cry,
and þai slew þame dispitwisly,
as þai, þat war in to gud will
to wenge þe angir and þe ill, 100
þat þai and þairis had to þaim vrocht:
þai with so felloun will þaim socht,
þat þai slew þame euirilkane,
outtak Makdowall hym allane,
þat eschapit throu gret slicht 105
and throu þe myrknes of þe nycht.
In þe castell þe lorde Persy
herd weill þe noyis and þe cry;
sa did þe men, þat within wer,
and full effraytly gat þair ger: 110
but off þaim wes nane sa hardy,
þat euir ischyt fourth to þe cry.
in sic afray þai baid þat nycht
till on þe morn, þat day wes licht,
and þan cesit in to party 115
þe noyis, slauchtir and þe cry.
the king gert be departit þen
all haill þe reif amang his men
and duelt all still þair dais thre:
sic hansell to þe folk gaf he 120
richt in þe first begynnyng
newly at his ariwyng.

LV.

AUS 'SIR FYRUMBRAS'.

Sir Ferumbras, ed. by Sidney J. Herrtage, London 1879 (EETS, Extr. Ser. XXXIV), s. 42. hs. in Oxford, Ashmole 33, fol. 15 r.

Torne we aȝen in tour sawes, and speke we atte frome
1105 of erld Olyuer and his felawes, þat Sarazyns habbeþ ynome.
þe Sarazyns prykyaþ faste away, as harde as þay may hye,
and ledeþ wiþ hymen þat riche pray, þe flour of chyualarye.

73 or *auch vor* pyne *EH.* — 78 dispiß *C,* despises *H,* dispytis *E.* — 79 we and *E.* — 80 may we *E* || (haf) *C.* — 82 and] or *E.* — 84 vs *f. E.* — 85 werrayour *EH,* veriours *C.* — 88 faith *EH.* — 97 couth] gan *E.* — 98 dispitously *E.* — 99 in to] in full *E.* — 101 to *f. E.* — 102 þai *f. E.* — 107 þe persi *E.* — 109—112 *EH, f. C.* — 109 and sa *H* || þat within] with him *H.* — 110 effraytly] infrainly *H.* — 112 an durst ishe foorth to cry *H.* — 113 effray *E.* — 116 þe slawchtyr *E.* — 118 reff *E,* spraith *H.* — 120 þe] þat *E.* — 122 newlingis *E.*

by hilles and roches swyþe horrible   on hur cors þay wente,
and, er þay come to Mantrible,   neuere þay ne astente.
1110 ouer þe brigge þay gunne ride,   þat was ful huge of lengthe,
in þe cite þat nyȝt to abyde,   to kep hem þer in strengthe.
wiþ hure prisouns þay comen in,   þat were ytake be chaunce:
þe draȝtbrigge was drawe vp after hem   for drede of þe host of Fraunce.
sone þay ryse vpon þe morwe,   and to Egremoygne þay toke þe way;
1115 god kepe þe prisouns out of sorwe,   for carful þay were þat day!
wanne þay come to þe castel ȝate,   hure hornes þay blewe faste:
þe porter alredi was þer ate   and let hym in an haste.
þe heghe amerel, sir Balan,   þat was on his halle an heȝ,
faste þyder þanne he ran,   wanne he hymen come yseȝ.
1120 and wiþ hem al so sir Lamazour,   a kyng of heþene londe,
and, wan þay comen doun of þe tour,   after tydyngges þay gunne to fonde.
Bruillant, þe kyng of Mountmirree,   of is stede him liȝte adoun,
þan amyral þanne saluede hee   in þe name of sire Mahoun.
þe amyral of hym axeth sone,   wat tydynge þay had ybroȝt:
1125 'tel þou hem me riȝt anone,   and for no þyng hele þou noȝt.
haue ȝe taken duk Roland   and Olyuer, his felawe,
and wyþ Charlis foȝt wyþ hand   and hys doþþepers aslawe?'
'Nay,' seyþ he, 'by seynt Mahoun,   it is noȝt, as ȝe sayn.
we buþ discomfyt and sleyn adoun   wiþ þe kyng Charlemayn,
1130 and þy sone, sir Fyrumbras,   þat fauȝt with a knyȝt of Fraunce,
be name ne know y noȝt, wat he was,   ac þar is betid a chaunce,
þat Fyrumbras by him ys ouercome,   as þay foȝte in felde,
and to cristendom haþ him nome   and to Charlis kyng is ȝelde.'
Wan þe amyral haþ iherd þe kyng,   in sowenyng gan he falle,
1135 ac, wan he awok of his soȝnyng,   loude he gan to calle
and wrong ys hondes and saide: 'alas, ys my sone ynome?
my ioye ys lost for Fyrumbras: wat man is he bicome?
Alas, what sorwe haþ he don,   þat was so hardy and wiȝt,
þat he was encombred so for on   to yeld him to such a knyȝt?
1140 v. hundred y saw aȝen him gon,   and he slow alle in fiȝt,
and now ys he take among is fon: ylost ys al my miȝt.
and if he is turnd to cristene lay,   alas, þanne is hit wors:
leuere me were, by my fay,   he were todrawe wyþ hors.'
þe amyral saide þanne aȝeyn: 'tel me, what is þe knyȝt,
1145 þat was so miȝty man of mayn   to ouercome my sone in fiȝt?'
Bruyllant saide: 'so mot y þryue,   þes moste man in siȝt,
þat stent ibounde among hem vyue   her byfore ȝow riȝt.'
'Aha,' quaþ he, 'is þes þe þef?   þe deuel him mote forgnaȝe,
þat ouercom my sone, þat was me lef,   and broȝt him to is lawe!

1113 *zweites* of *fehlt.* — 1142 wers.

1150 by Mahoun, þat is my god in pref, ne schal y noȝt be fawe,
er y sen him haue mischef, anhanged and todrawe.'
Wan þay herd him þrete þus, þe Frenschemen, þar þay stode,
Olyuer saide: 'help, Iesus, þat boȝtest ous wiþ þy blode!
and, felawes,' he saide, 'confortiaþ ȝow wel, and for noȝt, þat may befalle,
1155 þat non of ous is name ne tel, auysyeþ ȝow wel with alle.
for, wiste þe ameral sykerly, of þe doþþepers þat we ware,
for al þe gold in cristenty non of ous wolde he spare,
þat we ne scholde to deþe gon, be hangid and todrawe,
ouþer be demembrid euerechoun and broȝt of lyues dawe.'

LVI.

AUS 'THE CRAFT OF DEYNG'.

Ratis Raving and Other Moral and Religious Pieces, ed. by J. Rawson Lumby, London 1870 (EETS 43), s. 1. hs. in der universitätsbibl. zu Cambridge. Kk. 1, 5, fol. 1.

Sen the passage of this vrechit warlde, the quhilk is callit dede, semys harde perelus ande rycht horreble to mony men alanerly for the wnknawlage, at thai have thare of, tharfore this lytill trety, the quhilk is callyt 'The craft of deyng', is to be
5 notyde and scharply consederyt to thaim, that are put in the fechtinge of dede; for to þaim ande to al vthire folk it may awaill rycht mekle till have a gude ende, the quhilk makis a werk perfyte, as the ewill end wndois al gud werk before wrocht. the fyrst chepture of this trety begynnys of the commendacioune
10 of dede. fore ded, as haly wryt sais, is meist terreble of al thing, that may be thocht. ande, in sa mekle as the saull is mare precious and worthy, than the body, in sa mekle is the ded of it mare perulus and doutable to be tholyt. ande the ded of synfull man but sufficiant repentans is euer ill, as the dede of gude men,
15 how soding or terreble at euer it be, is gude and precious before gode. for the dede of gude men is nocht ellis, bot the pasing of personis, retwrnynge fra banasynge, offputyng of a full hevy byrdinge, end of all seknes, eschevyng of perellys, the terme of all ill, the brekinge of al bandys, the payment of naturell det,

---

1156 were.

6 fechinge, *verb. Lumby.* — 10 sais is mare preciouxe and worthy (*vgl.* 11—12) is maist. — 14 men?

20 the agan cumynge to the kynde lande ande the entering to perpetuall ioy and welfare. and tharfor the day of ded o neide men is better, than the day of thar byrthe. and sa thai, that ar all weill schrewyne and deis in the faithe ande sacramentis of haly kyrk, how wyolently at euer thai dee, thai suld nocht dreid
25 thare ded. fore he, that valde weill de, suld glaidly dee and conforme his wyll to the wyll of gode; for, sen vs behwys all de o neid and we wat noþer the tyme nor the sted, we suld resaue it glaidly, that god and nature has ordanyt, and gruche nocht thar wyth, sen it may nocht be eschewyt. for god, at ordanyt
30 ded, ordanyt it fore the best, ande he is mare besy fore our gud, than we our self can ore may be, sen we ar his creaturys and handewerkis. and tharfore al men, that wald weill de, suld leir to de, the quhilk is nocht ellys, bot to have hart and thocht euer to god and ay be reddy to resaue the ded but ony murmwr,
35 as he, that baide the cumyne of his frend, and this is the craft, that al kynd of man suld be besye to study in, that is to say, to have his lyf, how velthye or pure that it be, takyne in paciens [that gode sendis].

LVII.

LENVOY DE CHAUCER A BUKTON.

The counseil of Chaucer touching Mariage, which was sent to Bukton.

A critical edition of some of Chaucer's Minor Poems by John Koch, Berlin 1883, s. 18; The Globe Edition: The Works of Geoffrey Chaucer, ed. by A. W. Pollard, H. F. Heath, M. H. Liddell, W. S. McCormick, London, Macmillan and Co., 1898, s. 633; The Complete Works of Geoffrey Chaucer, edited by the Rev. Walter W. Skeat, Litt. D., LL. D. etc., Oxford 1894, vol. 1 (Romaunt of the Rose, Minor Poems), s. 398; Oxford 1901, s. 124. diese ausgabe, der unser text folgt, beruht auf F (= ms. Fairfax 16), Th (= Thynne's edition 1532) und Ju (= Druck von Julian Notary 1499—1502); vgl. Skeat, s. 398. vgl. noch Chaucer Society, ser. I, no. 58, s. 423; no. 61, s. 303.

My maister Bukton, whan of Criste our kinge
Was axed, what is trouthe or sothfastnesse,
He nat a word answerd to that axinge,
As who saith: 'No man is al trewe', I gesse.

25—26 conferme.

LVII. *Der erste titel von F, der zweite von Ju.*

2 ys *F* || sothefastnesse *F.* — 3 worde *F.* — 4 noo *F* || trew *F.*

5 And therfore, thogh I highte to expresse
The sorwe and wo that is in mariage,
I dar not wryte of hit no wikkednesse,
Lest I my-self falle eft in swich dotage.

I wol nat seyn, how that it is the cheyne
10 Of Sathanas, on which he gnaweth euer,
But I dar seyn, were he out of his peyne,
As by his wille he wolde be bounde neuer.
But thilke doted fool that eft hath leuer
Y-cheyned be than out of prisoun crepe,
15 God lete him neuer from his wo disseuer,
Ne no man him bewayle, though he wepe.

But yit, lest thou do worse, tak a wyf;
Bet is to wedde, than brenne in worse wise.
But thou shalt have sorwe on thy flesh, thy lif,
20 And been thy wyfes thral, as seyn these wyse;
And if that holy writ may nat suffyse,
Experience shal thee teche, so may happe,
That thee wer leuer to be take in Fryse,
Than eft to falle of wedding in the trappe.

Envoy.

25 This litel writ, prouerbes, or figure
I sende you, tak kepe of it, I rede:
Vnwys is he þat can no wele endure.
If thou be siker, put thee nat in drede.
The Wyf of Bathe I pray you that ye rede
30 Of this matere that we haue on honde.
God graunte you your lif frely to lede
In fredom; for ful hard is to be bonde.

Explicit.

---

5 therfore though *F* || hight *F*, hyghte *Ju.* — 6 woo *F.* — 7 writen *F* || hyt noo *F.* — 8 Lest *Ju*] Leste *F.* — 9 hyt *F.* — 10 euere *F.* — 11 oute *F.* — 12 neuere *F.* — 13 foole *F* || efte *Th*] ofte *F*, oft *Ju* || leuere *F.* — 15 woo disseuere *F.* — 16 noo *F.* — 17 yet *F* || thow do *F* || take *F* || wyfe *F.* — 19 thow *F* || flessh *F* || lyfe *F.* — 20 ben *F* || wifes *F*, wynes *JuTh.* — 21 yf *F* || hooly writte *F.* — 22 the *F.* — 23 the *F.* — 24 to *Th*] *fehlt in FJu.* — 25 writte *F*, writ *Th*, wryt *Ju.* — 26 yow *F* || take *F* || hyt *F.* — 27 Vnwise *F* || kan noo *F.* — 28 thow *F* || the *F.* — 29 wyfe *F* || yow *F.* — 31 yow *F* || lyfe *F.* — 32 fredam *F* || for ful harde it is *F*, for ful hard is *Ju*, for foule is *Th.* — *Explicit*] *FThJu.*

LVIII.

'LACK OF STEDFASTNESSE' VON CHAUCER.

Ausgaben wie bei LVII: Koch, s. 17; Globe Ed., s. 630; Skeat I, 394; ausg. v. 1901, s. 123 (wonach unser text); mss.: H (= Harl. 7333); T (= Trinity College, Cambridge, R. 3. 20); C (= Cotton. Cleop. D. 7); F (= Fairfax 16); A (= Addit. 22.139); B (= Bannatyne). Th (= Thynnes ausg. von 1532); Skeats ausg. folgt hauptsächlich C. vgl. noch Chaucer Society, ser. I, no. 58, s. 433; no. 59, s. 163; no. 61, s. 311; no. 77, s. 31.

Som time this world was so stedfast and stable,
That mannes word was obligacioun,
And now hit is so fals and deceiuable,
That word and deed, as in conclusioun,
5 Ben no-þing lyk, for turned up so doun
Is al this world for mede and wilfulnesse,
That al is lost for lak of stedfastnesse.

What maketh this world to be so variable,
But lust that folk haue in dissensioun?
10 Among us now a man is holde unable,
But if he can, by som collusioun,
Don his neighbour wrong or oppressioun.
What causeth this, but wilful wrecchednesse,
þat al is lost for lak of stedfastnesse?

15 Trouthe is put doun, resoun is holden fable;
Vertu hath now no dominacioun,
Pitee exyled, no man is merciable.
Through couetyse is blent discrecioun;
The world hath mad a permutacioun
20 Fro right to wrong, fro trouthe to fikelnesse,
That al is lost for lak of stedfastnesse.

---

1 Sumtyme *C* || this *HTA,* the *CF* || worlde *C.* — 2 worde *C.* — 3 nowe it *C* || false *C* || deseiuable *C.* — 4 worde *C* || dede *C.* — 5 Beon *T,* Ar *A,* Is *C,* Ys *F* || lyke *C.* — 6 all *C* || worlde *C.* — 8 worlde *C* || veriable *C.* — 9 folke *C* || discension *C.* — 10 Among us now *B*] For among vs now *oder* For now a dayes *mss.* — 11 collusion *BHTTh,* conclusioun *CFA.* — 12 neyghburgh *C.* — 15 Putte *C.* — 17 Pite *C.* — 18 Thorugh *C.* — 19 worlde *C* || ane *B,* a *fehlt C.* — 20 trouthe *F,* trought *C.*

Lenvoy to King Richard.

O prince, desyre to be honourable,
Cherish thy folk and hate extorcioun!
25 Suffre no thing that may be reprevable
To thyn estat, don in thi regioun.
Shew forth thy swerd of castigacioun,
Dred God, do law, loue trouthe and worthinesse,
And wed thy folk agein to stedfastnesse.

LIX.

AUS JOHN LYDGATES 'GUY OF WARWICK'.

Sitzungsberichte der phil.-hist. kl. der kais. akademie der wiss. in Wien, LXXIV, s. 661. dort aus O (= Laud 683 zu Oxford). hier sind außerdem benutzt H (= Harley 7333), L (= Lansdowne 699) und T (= Trinity College, Cambridge, R 3. 21).

59.

This thyng confermed by promys ful roiall,
passed the boundys and subbarbys of the toun,
at a cros, that stood feer from the wall,
ful devoutly the pilgrym knelith doun
5 to sette a syde all suspecyoun:
'my lord,' quod he, 'of feith withouten blame,
your lyge man of humble affeccyoun;
Guy of Warwyk trewly is my name.'

60.

The kyng astoned gan chaunge cher and face
and in maner gan wepyn for gladnesse,
and al attonys he gan hym to enbrace
in bothe his armes of royall gentylnesse

---

22 Lenvoy to Kyng Richard *T, bloß* Lenvoy *FHTh.* — 23 honurable *C.* — 24 Cherice thi *C.* — 26 thine estaat doen *C* || thi *C.* — 27 Shewe *C* || swerde *C.* — 28 Drede *C* || truthe *C.* — 29 thi *C* || ayen *C.* — *Explicit in CTh.*

59, 1 ensurid by promesse and wordis r. *H.* — 2 þei passid *H* || the s. a. b. *O.* — 3 oute at *H* || feer] for *T.* — 4 dev.] konyngly (kon. *zweite hd. auf rasur*) *H* || knelyd adowne *HT.* — 5 all menis s. *H.* — 8 tr.] sir *H.* — **60,** 1 g. ch.] chaunged *H.* — 2 g. w.] wepte *H* || for grete gl. *H.* — 3 and] þan *H.* — 4 gentylesse *H.*

5 with offte kyssyng of feithfull kyndenesse,
with grete proffres on the tother syde
of gold, of tresour and of gret rychesse,
withinne his paleys yif he wolde abyde.

61.

Alle thes profres meekly he forsook,
and to the kynges royall mageste
hym recomaundyng anoon his weie he took.
at his departyng this avouh maad he
5 with pitous wepyng knelyng on his kne
vn to the kyng in full humble entent:
'duryng my lyf, it may noon other bee,
schall i neuer doon of this garnement.'

62.

At ther departyng was but smal langage:
sweem of ther speche made interupcyoun.
the kyng goth hom, Guy took his vyage
toward Warwyk, his castell and his toun,
5 no man of hym hauyng suspecyoun,
where day be day Felyce, his trewe wyf,
fedde poore folk of greet devocyoun
to praie for hir and for hir lordys lyf,

63.

Thrittene in noumbre, myn auctour writeth so.
Guy at his comyng forgrowe in his vysage,
thre daies space he was oon of tho,
that took almesse, with humble and louh corage:

60, 5 w. o. k.] with honde in honde *H* || of] and *L.* — 6 with *f. H* || þat othir *H,* the other *T.* — 7 *zweites* of] and of *H,* and *T* || *drittes* of *f. T* || miche *H.* — 8 yf þat *H.* — **61,** 1 But al þoo profferys Guy þere clene forsoke *H.* — 2 vnto *H.* — 3 hym] with *H* || recommaundyd *T.* — 4 *hinter* 5 *H* || his] þat *H.* — 5 with] and *H.* — 6—8 Duryng Guyes lyf it wil noon oþer be *(bis hieher rot durchstrichen)* He should neuer were oþer garnamente Til crist ihesu *(so!)* of mercye and pytee Here in this eorþe have for his soule sent *(die beiden letzten wörter zweite hd. auf rasur) H.* — 6 in] with *L.* — 8 garlement *L.* — **62,** 1 but] ful *L.* — 2 sw. of th. s.] þeire hevinesse *H* || swem *am rande von ds. hand (im text* s *und dahinter eine lücke) T* || þinterrupcioune *H.* — 3 went *T* || took] to *H.* — 5 man] weyght *H* || hauyng *vor* of *T.* — 8 lyffe *zweite hd. auf rasur H.* — **63,** 1 my *O* || telleþe *H.* — 2 *erstes* his *f. H.* — 3 by three *H.*

5 thankyng the contesse in haste took his viage.
nat fer fro Warwyk, the cronycle doth expresse,
of aventure kam to an hermytage,
where he fond on dwellyng in wyldirnesse.

64.

To hym he drouh besechyng hym of grace
for a tyme to holde there soiour.
the same hermyte withinne a lytel space
by deth is passed the fyn of his labour;
5 affter whos day Guy was his successour
space of too yeer by grace of Cryst Iesu
dauntyng his flessh by penaunce and rigour,
ay more and more encresyng in vertu.

LX.

AUS HENRY THE MINSTRELS 'WM. WALLACE', BUCH I.

The actis and dedis of etc. Schir William Wallace etc. by Henry the Minstrel, ed. by James Moir, Edinburgh 1889 (Scot. T. S.), s. 13—16. betreffs früherer ausgaben vgl. dessen einleitung, s. XIV ff. dieser abschnitt auch in Skeat's Specimens of English Literature a. D. 1394 — a. D. 1579, Oxford 1871, s. 64—66. ms. in der Advocates' Library, Edinburgh.

So on a tym he desyrit to play.
In Aperill the thre and twenty day,
Till Erewyn wattir fysche to tak he went:
370 Sic fantasye fell in his entent.
To leide his net, a child furth with him ȝeid;
But he, or nowne, was in a fellowne dreid.
His suerd he left, so did he neuir agayne;
It dide him gud, suppos he sufferyt payne.
375 Off that labour as than he was nocht sle:
Happy he was, tuk fysche haboundanle.
Or of the day ten houris our couth pass,
Ridand thar come, ner by quhar Wallace wass,
The lorde Persye, was captane than off Ayr;
380 Fra thine he turnde and couth to Glaskow fair.

63, 5 in h. t.] made þane *H.* — 6 from *L,* frome *H* || W.] thens *H.* — **64,** 1 hym] whome *H.* — 2 as for *H* || there] with him *H.* — 3 same *f. H.* || a *f. H.* — 4 ende *H* || his] thys *T.* — 5 whos d.] whome *H* || day] dethe *T* || his] þer *H* || socour *T.* — 6 wo *von* two *zweite hd.? auf rasur* *L* || grace *zweite hd. aus* space *T.* — 8 euer *T.*

Part of the court had Wallace labour seyne,
Till him raid fyve, cled in-to ganand greyne,
Ane said sone: 'Scot, Martyns fysche we wald hawe.
Wallace meklye agayne ansuer him gawe:
385 'It war resone, me think, ȝhe suld haif part:
Waith suld be delt, in all place, with fre hart.'
He bad his child, 'Gyff thaim of our waithyng.'
The sothroun said: 'As now of thi delyng
We will nocht tak, thow wald giff ws our-small.'
390 He lychtyt doun, and fra the child tuk all.
Wallas said than: 'Gentill men gif ȝe be,
Leiff ws sum part, we pray for cheryte.
Ane agyt knycht serwis our lady to-day;
Gud frend, leiff part and tak nocht all away.'
395 'Thow sall haiff leiff to fysche, and tak the ma;
All this forsuth sall in our flyttyng ga.
We serff a lord; thir fysche sall till him gang.'
Wallace ansuerd, said: 'Thow art in the wrang.'
'Quham dowis thow, Scot? in faith thow serwis a blaw.'
400 Till him he ran, and out a suerd can draw.
Willȝham was wa he had na wappynis thar,
Bot the poutstaff, the quhilk in hand he bar.
Wallas with it fast on the cheik him tuk
Wyth so gud will, quhill of his feit he schuk.
405 The suerd flaw fra him a furbreid on the land.
Wallas was glaid, and hynt it sone in hand;
And with the swerd awkwart he him gawe
Wndyr the hat, his crage in sondre drawe.
Be that the layff lychtyt about Wallas;
410 He had no helpe, only bot Goddis grace.
On athir side full fast on him thai dange;
Gret perell was giff thai had lestyt lang.
Apone the hede in gret ire he strak ane;
The scherand suerd glaid to the colar-bane.
415 Ane othir on the arme he hitt so hardely,
Quhill hand and suerd bathe on the feld can ly.
The tothir twa fled to thar hors agayne;
He stekit him was last apon the playne.
Thre slew he thar, twa fled with all thair mycht
420 Eftir thar lord; bot he was out off sicht,
Takand the mure, or he and thai couth twyne.
Till him thai raid onon, or thai wald blyne,
And cryit: 'Lord, abide; ȝour men ar martyrit doun
Rycht cruelly, her in this fals regioun.

423 *Holthausen streicht* And.

425 Fyve of our court her at the wattir baid,
Fysche for to bryng, thocht it na profyt maid.
We ar chapyt, bot in feyld slayne ar thre.'
The lord speryt: 'How mony mycht thai be?'
'We saw bot ane that has discumfyst ws all.'
430 Than lewch he lowde, and said: 'Foule mot ȝow fall,
Sen ane ȝow all has putt to confusioun.
Quha menys it maist, the dewyll of hell him droun;
This day for me, in faith, he beis nocht socht.'
Quhen Wallas thus this worthi werk had wrocht,
435 Thar hors he tuk, and ger that lewyt was thar;
Gaif our that crafft, he ȝeid to fysche no mar;
Went till his eyme, and tauld him of this dede.
And he for wo weyle ner worthit to weide,
And said: 'Sone, thir tythingis syttis me sor;
440 And be it knawin, thow may tak scaith tharfor.'
'Wncle,' he said, 'I will no langar bide;
Thir Southland hors latt se gif I can ride.'
Than bot a child, him seruice for to mak,
Hys emys sonnys he wald nocht with him tak.
445 This gud knycht said: 'Deyr cusyng, pray I the,
Quhen thow wanttis gud, cum fech ynewch fra me.'
Syluir and gold he gert on-to him geyff.
Wallace inclynys, and gudely tuk his leyff.

LXI.

AUS DEN 'TOWNELEY MYSTERIES'.

Towneley Mysteries, herausgeg. von der Surtees Society, London 1836; dies stück auch von Mätzner, Altengl. sprachpr. I, 359 und J. M. Manly, Specimens of the Pre-Shaksperean Drama, Boston 1897, I, 13. The Towneley Plays, reed. by G. England, London 1897 (EETS, Extra-Series 71), s. 23, wonach unser text. hs. früher zu Towneley Hall in Lancashire, jetzt im besitz des Mr. E. F. Coates, Ewell, Surrey. unwichtige abweichungen von der hs., die nicht immer große buchstaben zu beginn der verse und gelegentlich solche zu beginn der halbverse und im inneren derselben hat, sind nicht angemerkt worden.

Processus Noe cum Filiis. Wakefeld.

Noe. Myghtfull*e* God veray, maker of all*e* that is,
Thre p*er*sons withoutten nay, oone God in endless blis,
Thou maide both nyght and day, beest, fowle, and fysh,
All*e* creatures that lif may wroght thou at thi wish,
5 As thou wel myght;

---

429 *H(olthausen) streicht* that. — 437 dede *M(oir)*] drede *ms.* — 439 tithings stytts *M.* — 446 wantts *M.*

The son, the moyne, verament,
Thou maide; the firmament,
The sternes also full*e* feruent,
To shyne thou maide ful bright.

10 Angels thou maide ful euen, all*e* orders that is,
To haue the blis in heuen; this did thou more and les,
Full*e* mervelus to neuen; yit was ther unkyndnes,
More bi fold*is* seuen then I can well*e* expres.
For whi?
15 Of all*e* angels in brightnes
God gaf Lucifer most lightnes,
Yit prowdly he flyt his des,
And set hym euen hym by.

He thoght hymself as worthi as hym that hym made,
20 In brightnes, in bewty; therfor he hym degrade,
Put hym in a low degre soyn aft*er*, in a brade,
Hym and all*e* his menye, wher he may be vnglad
For ev*er*.
Shall*e* thay neu*er* wyn away,
25 Hence vnto domysday,
Bot burn*e* in bayle for ay,
Shall*e* thay neu*er* dysseu*er*.

Soyne aft*er* that gracyous lord to his liknes maide man,
That place to be restord euen as he began,
30 Of the trinite bi accord, Adam und Eue that woman,
To multiplie w*ith*out discord in paradise put he thaym,
And sithen to both
Gaf in co*m*maundement,
On the tre of life to lay no hend;
35 Bot yit the fals feynd
Made hym w*ith* man wroth,

Entysyd man to glotony, styrd him to syn in pride;
Bot in paradise securly myght no syn abide,
And therfor man full*e* hastely was put out, in *tha*t tyde,
40 In wo *and* wandreth for to be, in paynes full*e* unrid
To knawe,
Fyrst in erth, and sythen in hell*e*
W*ith* feynd*is* for to dwell*e*,
Bot he his m*er*cy mell*e*
45 To those that will*e* hym trawe.

---

41 knowe *hs.* — 42 and *M(ätzner)*] in *hs.*

Oyle of m*er*cy he hus hight, as I haue hard red,
To eu*er*y lifyng wight that wold luf hym and dred;
Bot now before his sight eu*er*y liffyng leyde,
Most party day and nyght, syn in word and dede
50 Full*e* bold:
Som in pride, ire and enuy,
Som in couetyse and glotyny,
Som in sloth and lechery,
And other wise many fold.

55 Therfor I drede lest god on vs will take veniance,
For syn is now alod w*ith*out any repentance;
Sex hundreth yeris and od haue I, without distance,
In erth, as any sod, liffyd with grete grevance
All*e* way;
60 And now I wax old,
Seke, sory and cold,
As muk apon mold
I widd*er* away;

Bot yit will*e* I cry for m*er*cy and call*e*,
65 Noe, thi servant, am I, lord ou*er* all*e*!
Therfor me and my fry, shal w*ith* me falle,
Sa*u*e from velany, and bryng to thi hall*e*
In heuen,
And kepe me from syn,
70 This warld within;
Comly kyng of mankyn,
I pray the, here my stevyn!

Deus. Syn I haue maide all*e* thyng that is liffand,
Duke, emperour, and kyng, w*ith* myne awne hand,
75 For to haue thare likyng, bi see and bi sand,
Eu*er*y man to my bydying should be bowand
Full*e* feruent,
That maide man sich a creatoure,
Farest of favoure;
80 Man must luf me p*ar*amoure,
By reson and repent.

Me thoght I showed man luf, when I made hym to be
All*e* angels abuf, like to the trynyte;
And now in grete reprufe full*e* low lig*is* he,
85 In erth hy*m*self to stuf w*ith* syn that displeasse me

52 couetyse *E(ngland)*] Couetous *hs.* — 80 par amour *M*] paramoure *hs., E.*

Most of all*e*;
Veniance will*e* I take
In erth for syn sake,
My grame thus will*e* I wake
90 Both of grete and small*e*.

I repente full*e* sore that eu*er* maide I man,
Bi me he sett*is* no store, and I am his soferan;
I will*e* distroy therfor both beest, man, and woman,
All*e* shall*e* p*er*ish les and more, that bargan may thay ban,
95 That ill*e* has done.
In erth I se right noght
Bot syn that is vnsoght,
Of those that well*e* has wroght
Fynd I bot a fone.

100 Therfor shall*e* I fordo all*e* this medill*e*-erd
With flood*is* that shall*e* flo and ryn w*ith* hidous rerd;
I haue good cause therto, for me no man is ferd.
As I say shal I do, of veniance draw my swerd
And make end
105 Of all that beris life,
Sayf Noe and his wife,
For thay wold neu*er* stryfe
W*ith* me ne me offend.

Hym to mekill*e* wyn hastly will*e* I go
110 To Noe my s*er*uand, or I blyn, to warn hy*m* of his wo.
In erth I see bot syn reynand to and fro,
Emang both more and myn, ichon other fo
W*ith* all*e* thare entent;
All*e* shall*e* I fordo
115 W*ith* flood*is* that shall floo,
Wirk shall*e* I thaym wo,
That will*e* not repent.

Noe, my freend, I thee co*m*maund from cares the to keyle,
A ship that thou ordand of nayle and bord full wele;
120 Thou was alway well*e* wirkand, to me trew as stele,
To my bydyng obediand, frendship shal thou fele
To mede.
Of lennthe thi ship be
Thre hundreth cubett*is*, warn I the,

108 ne *E*] then *hs.* — 121 obediand *E*] obediance *hs.*

125 Of heght even thirte,
  Of fyfty als in brede.

Anoynt thi ship *with* pik and tar *with*out and als *with*in,
The wat*er* out to spar this is a noble gyn;
Look no man the mar, thre chese chambers begyn.
130 Thou must spend many a spar, this wark or thou wyn
  To end fully.
Make in thi ship also
P*ar*loures oone or two,
And houses of offyce mo
135 For beest*is* that ther must be.

Oone cubite on hight a wyndo shal thou make,
On the syde a doore *with* slyght be-neyth shal thou take;
With the shal no man fyght nor do the no kyn wrake.
When all*e* is doyne thus right, thi wife, that is thy make,
140 Take in to the;
Thi sonnes of good fame,
Sem, Japhet, and Came,
Take in also thayme,
  Thare wif*is* also thre.

145 For all*e* shal be fordone that lif in land bot ye,
With flood*is* that from abone shal fall*e*, and that plente;
It shall*e* begyn full*e* sone to rayn vncessantle,
Aft*er* dayes seuen be done, and induyr dayes fourty,
  *With*outten fayll*e*.
150 Take to thi ship also
Of ich kynd beest*is* two,
Mayll*e* and femayll*e*, bot no mo,
  Or thou pull*e* up thi sayll*e*.

For thay may the avayll*e* when al this thyng is wroght;
155 Stuf thi ship *with* vitayll*e*, for hungre that ye p*er*ish noght,
Of beest*is*, foull*e*, and catayll*e*, for thaym have thou in thoght,
For thaym is my counsayll*e* that som socour be soght,
  In hast;
Thay must have corn and hay,
160 And oder mete alway.

---

125 thrirte *hs., E, druckfehler? vgl. v. 260.* — 129 chese *hs., E*] chefe *M, Kaluza.* — 143 thayme] thame *M,* hame *hs.*

Do now as I the say,
  In the name of the holy gast.

Noe. A! benedicite! what art thou that thus
Tellys afore that shall*e* be? thou art full*e* m*e*rvelus!
165 Tell*e* me, for charite, thi name so gracius!
Deus. My name is of dignyte, and also full*e* glorius
  To knawe.
I am god most myghty,
Oone god in trynyty,
170 Made the and ich man to be;
  To luf me well*e* thou awe.

Noe. I thank the, lord so dere, that wold vowch sayf
Thus low to appere to a symple knafe;
Blis vs, lord, here, for charite I hit crafe,
175 The bett*er* may we stere the ship that we shall*e* hafe,
  Certayn.
Deus. Noe, to the and to thi fry
My blyssyng graunt I;
Ye shall*e* wax and multiply,
180 And fill*e* the erth agane,

When all*e* thise flood*is* ar past and fully gone away.
Noe. Lord, homward will*e* I hast as fast as that I may,
My wife will*e* I frast what she will*e* say,
And I am agast that we get som fray
185 Betwixt vs both;
For she is full*e* tethee,
For litill*e* oft angre,
If any thyng wrang be,
  Soyne is she wroth. *Tunc perget ad vxorem.*

190 God spede, dere wife, how fare ye?
Vxor. Now, as eu*er* myght I thryfe, the wars I thee see;
Do tell*e* me belife where has thou thus long be?
To dede may we dryfe or lif for the,
  For want.
195 When we swete or swynk,
Thou dos what thou thynk,
Yet of mete and of drynk
  Haue we veray skant.

---

167 knowe *hs.* — 183 wife *fehlt hs.; ergänzt von S(urtees Soc.).* — 186 tethee *hs., E*] tethde *M.*

Noe. Wife, we are hard sted with tythyng*is* new.
200 *Vxor.* Bot thou were worthi be cled in Stafford blew,
For thou art alway adred, be it fals or trew;
Bot God knowes I am led, and that may I rew,
  Full*e* ill*e*,
For I dar be thi borow,
205 From euen vnto morow,
Thou spek*is* eu*er* of sorow,
  God send the onys thi fill*e*!

We women may wary all*e* ille husband*is*!
I have oone, bi Mary! that lowsyd me of my band*is*;
210 If he teyn, I must tary, how so eu*er* it stand*is*,
With seymland full*e* sory, wryngand both my hand*is*
  For drede.
Bot yit other while,
What with gam and *with* gyle,
215 I shall*e* smyte and smyle
  And qwite hym his mede.

Noe. We! hold thi tong, ram-skyt, or I shall*e* the still*e*.
Vxor. By my thryft, if thou smyte, I shal turne the vntill*e*.
Noe. We shall*e* assay as tyte, have at the, Gill*e*!
220 Apon the bone shal it byte.
Vxor. A, so, mary! thou smyt*is* ill*e*!
  Bot I suppose
I shal not in thi det
Flyt of this flett!
Take the ther a langett
225 To tye up thi hose!

Noe. A! wilt thou so? mary, that is myne.
Vxor. Thou shal thre for two, I swere bi god*is* pyne.
Noe. And I shalle qwite the tho in fayth or syne.
Vxor. Out upon the, ho!
Noe. Thou can both byte and whyne
230 With a rerd;
For all*e* if she stryke,
Yit fast will*e* she shryke,
In fayth I hold none slyke
  In all*e* medill*e*-erd:

235 Bot I will*e* kepe charyte, for I have at do.
Vxor. Here shal no man tary the, I pray the go to.
Full*e* well*e* may we mys the, as eu*er* have I ro;
To spyn will*e* I dres me.

Noe. We! fare welle, lo;
Bot wife,
240 Pray for me besele,
To eft I com vnto the.
Vxor. Euen as thou prays for me,
As euer myght I thrife.

Noe. I tary fulle lang fro my warke, I traw;
245 Now my gere wille I fang and thederward draw.
I may fulle ille gang, the soth for to knaw,
Bot if god help amang I may sit downe daw
To ken;
Now assay wille I
250 How I can of wrightry,
In nomine patris et filii,
Et spiritus sancti, Amen.

To begyn of this tree my bonys wille I bend,
I traw from the trynyte socoure wille be send;
255 It fayres fulle fayre, thynke me, this wark to my hend,
Now blissid be he that this can amend.
Lo, here the lenght,
Thre hundreth cubettis euenly,
Of breed lo is it fyfty,
260 The heght is even thyrty
Cubettis fulle strenght.

Now my gowne wille I cast and wyrk in my cote.
Make wille I the mast or I flyt oone foote.
A! my bak, I traw, wille brast! this is a sory note!
265 Hit is wonder that I last, sich an old dote,
Alle dold,
To begyn sich a wark!
My bonys are so stark,
No wonder if thay wark,
270 For I am fulle old.

The top and the saylle both wille I make,
The helme and the castelle also wille I take,
To drife ich a naylle wille I not forsake;
This gere may neuer faylle, that dar I vndertake
275 Onone.
This is a nobulle gyn,
Thise nayles so thay ryn
Thoro more and myn
Thise bordis ichon.

280 Window and doore, euen as he saide,
Thre ches chambre (on flore), thay ar wel*le* maide,
Pyk and tar ful*le* sure ther apon laide,
This wille eu*er* endure, therof am I paide;
For why?
285 It is bett*er* wroght
Then I coude haif thoght,
Hym that maide al*le* of noght
I thank oonly.

Now wil*le* I hy me and no thyng be leder,
290 My wife and my meneye to bryng euen hed*er*.
Tent hedir tydely, wife, and consid*er*,
Hens must vs fle al*le* sam togeder
In hast.
Vxor. Whi, syr, what alis you?
295 Who is that asalis you?
To fle it avalis you,
And ye be agast.

Noe. Ther is garn on the reyl*le* other, my dame.
Vxor. Tel*le* me that ich-a-deylle, els get ye blame.
300 *Noe*. He that cares may keil*le*, blissid be his name!
He has for oure seyl*le* to sheld vs fro shame,
And sayd
Al*le* this warld aboute
With flod*is* so stoute,
305 That shal*le* ryn on a route,
Shal*le* be ou*er*laide.

He saide al*le* shal*le* be slayn bot oonely we,
Oure barnes that ar bayn, and thare wif*is* thre.
A ship he bad me ordayn to safe vs and oure fee,
310 Therfor *with* al*le* oure mayn thank we that fre
Beytt*er* of bayl*le*;
Hy vs fast, go we thedir.
Vxor. I wote neu*er* whedir,
I dase and I dedir
315 For ferd of that tayl*le*.

Noe. Be not aferd, haue done; trus, Sam, oure gere,
That we be ther or none *with*out more dere.

---

281 ches *hs.*, *E*] chef *M*; (on flore) *fehlt hs.*, *SME*. — 290 meneye *M*] neeveye *hs.* *(nicht in E verzeichnet)*. — 301 *M und K vermuten, daß nach* has *ein part. perf. von der bedeutung „versprochen“ ausgefallen sei.*

Primus filius. It shalle be done fulle sone; brether, help to bere!
Secundus filius. Fulle long shalle I not hoyne to do my devere,
320 Brother Sam.
Tercius filius. Without any yelp,
At my myght shalle I help.
Vxor. Yit for drede of a skelp
Help welle thi dam.

325 *Noe.* Now ar we there as we shuld be,
Do get in oure gere, oure catalle and fe,
In to this vesselle here, my chylder fre.
Vxor. I was neuer bard ere, as euer myght I the,
In sich an oostre as this.
330 In fayth, I can not fynd
Which is before, which is behynd;
Bot shalle we here by pynd,
Noe, as have thou blis?

Noe. Dame, as it is skille, here must vs abide grace;
335 Therfore, wife, with good wille com into this place.
Vxor. Sir, for Jak nor for Gille wille I turne my face,
Tille I have on this hille spon a space
On my rok;
Welle were he, myght get me,
340 Now wille I downe set me,
Yit reede I no man let me,
For drede of a knok.

Noe. Behold to the heven, the cateractes alle,
That ar open fulle even, grete and smalle,
345 And the planettis seuen left has thare stalle.
Thise thoners and levyn downe gar falle
Fulle stout
Both halles and bowers,
Castels and towers;
350 Fulle sharp ar thise showers,
That renys aboute;

Therfor, wife, haue done, com into ship fast.
Vxor. Yei, Noe, go cloute thi shone, the better wille thai last.
Prima mulier. Good moder, com in sone, for alle is ouercast,
355 Both the son and the mone.
Secunda mulier. And many wynd blast
Fulle sharp;

---

320 Brother *Hh*] Brether *hs.*

Thise flod*is* so thay ryn,
Therfor, mod*er,* come in.
Vxor. In fayth yit will*e* I spyn,
360 All*e* in vayn ye carp.

Tercia mulier. If ye like ye may spyn, moder, in the ship.
Noe. Now is this twyys, com in, dame, on my frenship.
Vxor. Whed*er* I lose or I wyn, in fayth, thi felowship
Set I not at a pyn; this spyndill*e* will*e* I slip
365 Apon this hill*e,*
Or I styr oone fote.
Noe. Pet*er*! I traw we dote!
W*ith*out any more note
Come in if ye will*e.*

370 *Vxor.* The wat*er* nyghys so nere that I sit not dry,
Into ship *with* a byr therfor will*e* I hy
For drede that I drone here.
Noe. Dame, securly,
It bees boght full*e* dere ye abode so long by
Out of shyp.
375 *Vxor.* I will*e* not, for thi bydyng,
Go from doore to mydyng.
Noe. In fayth, and for youre long taryyng
Ye shal lik on the whyp.

Vxor. Spare me not, I pray the, bot euen as thou thynk,
380 Thise grete word*is* shall*e* not flay me.
Noe. Abide, dame, and drynk,
For betyn shall*e* thou be *with* this staf to thou stynk;
Ar strok*is* good? say me.
Vxor. What say ye, Wat Wynk?
Noe. Speke,
Cry me m*er*cy, I say!
385 *Vxor.* Therto say I nay.
Noe. Bot thou do, bi this day,
Thi hede shall*e* I breke.

Vxor. Lord, I were at ese and hertely full*e* hoylle,
Might I onys have a measse of wedows coyll*e*;
390 For thi saull*e*, without lese, shuld I dele p*en*ny doyll*e,*
So wold mo, no frese, that I se on this sole
Of wif*is* that ar here.
For the life that thay leyd,

---

370 The water *M*] Yei, water *E, hs.* — 379 bot *hs.; lies* do?

Wold thare husband*is* were dede,
395 For, as eu*er* ete I brede,
So wold I oure syre were.

Noe. Yee men that has wif*is*, whyls they are yong,
If ye luf youre lif*is*, chastice thare tong:
Me thynk my hert ryf*is*, both levyr and long,
400 To se sich stryf*is* wedmen emong;
Bot I,
As have I blys,
Shall*e* chastyse this.
Vxor. Yit may ye mys,
405 Nicholl*e* Nedy!

Noe. I shall*e* make þe still*e* as stone, begynnar of blunder!
I shall*e* bete the bak and bone, and breke all*e* in sunder.
Vxor. Out, alas, I am gone! oute apon the, mans wond*er*!
Noe. Se how she can grone and I lig vnd*er*;
410 Bot, wife,
In this hast let vs ho,
For my bak is nere in two.
Vxor. And I am bet so blo,
That I may not thryfe.

415 Pri*mus* *filius.* A! whi fare ye thus, fader and moder both?
*S*e*cundus* *fi*lius. Ye shuld not be so spitus, standyng in sich a woth.
*T*er*cius* *fi*lius. Thise wederes ar so hidus *with* many a cold coth.
Noe. We will*e* do as ye bid vs, we will*e* no more be wroth,
Dere barnes!
420 Now to the helme will*e* I hent,
And to my ship tent.
Vxor. I se on the firmament,
Me thynk, the seven starnes.

Noe. This is a grete flood, wife, take hede.
425 *Vxor.* So me thoght, as I stode, we ar in grete drede;
Thise wawghes ar so wode.
Noe. Help, god, in this nede!
As thou art stere-man good, and best, as I rede,
Of all*e*,
Thou rewle vs in this rase,
430 As thou me behete hase.
Vxor. This is a p*er*lous case,
Help, god, when we calle!

---

417 wederes *fehlt hs.; ergänzt von S.*

Noe. Wife, tent the stere-tre and I shall*e* asay
The depnes of the see that we bere, if I may.
435 *Vxor.* That shall*e* I do fulle wysely, now go thi way,
For apon this flood have we flett many day,
With pyne.
Noe. Now the wat*er* wille I sownd.
A! it is far to the grownd;
440 This travell*e* I expownd
Had I to tyne.

Aboue all*e* hillys bedeyn the wat*er* is rysen late
Cubett*is* *fifteyn,* bot in a high*er* state
It may not be, I weyn, for this well*e* I wate,
445 This fourty dayes has rayn beyn, it will*e* therfor abate
Full*e* lele.
This wat*er* in hast
Eft will*e* I tast;
Now am I agast,
450 It is wanyd a grete dele.

Now ar the weders cest and cateractes knyt,
Both the most and the leest.
Vxor. Me thynk, bi my wit,
The son shynes in the eest, lo, is not yond it?
We shuld have a good feest, were thise flodes flyt
455 So spytus.
Noe. We have been here, all*e* we,
Three hundreth dayes and fyfty.
Vxor. Yei, now wanys the see,
Lord, well*e* is us!

460 *Noe.* The thryd tyme will*e* I prufe what depnes we bere.
Vxor. How long shall*e* thou hufe? lay in thy lyne there!
Noe. I may towch with my lufe the grownd evyn here.
Vxor. Then begynnys to grufe to vs mery chere;
Bot, husband,
465 What grownd may this be?
Noe. The hyllys of Armonye.
Vxor. Now blissid be he
That thus for vs can ordand.

Noe. I see toppys of hyllys he, many at a syght,
470 No thyng to let me, the wedir is so bright.

443 XV *hs.* || highter *hs.* — 457 Three hundreth *E*] CCC *hs.* — 461 How *Hh*] Now *hs.*

Vxor. Thise ar of m*er*cy tokyns full*e* right.
Noe. Dame, thou counsell*e* me, what fowll*e* best myght
And cowth,
With flight of wyng
475 Bryng, without taryyng,
Of m*er*cy som tokynyng
Ayther bi north or southe?

For this is the fyrst day of the tent moyne.
Vxor. The ravyn, durst I lay, will*e* com agane sone;
480 As fast as thou may cast hym furth, haue done,
He may happyn to day com agane or none
With grath.
Noe. I will*e* cast out also
Dowf*ys* oone or two.
485 Go youre way, go,
God send you som wathe!

Now ar thise fowles flone into seyr countre;
Pray we fast ich-on, kneland on our kne,
To hym that is alone worthiest of degre,
490 That he wold send anone oure fowles som fee
To glad vs.
Vxor. Thai may not fayll*e* of land,
The wat*er* is so wanand.
Noe. Thank we God all*e* weldand,
495 That lord that made vs.

It is a wond*er* thyng, me thynk sothle,
Thai ar so long taryyng, the fowles that we
Cast out in the mornyng.
Vxor. Syr, it may be
Thai tary to thay bryng.
Noe. The ravyn is ahungrye
500 All*e* way,
He is wi*th*out any reson;
And he fynd any caryon,
As p*er*aventure may be fon,
He will*e* not away.

505 The dowfe is more gentill*e*, her trust I vntew,
Like vnto the turtill*e*, for she is ay trew.
Vxor. Hence bot a litill*e* she co*m*mys, lew, lew!
She bryng*ys* in her bill*e* som novels new;
Behald!

---

472 Dame, thou *M*] Dame thi *hs*., *E*. — 479 *ist statt* lay *etwa* say *zu lesen?* — 503 be fon *M*] befon *hs*., *E*.

510 It is of an olif tre
A branch, thynk*ys* me.
Noe. It is soth, p*er*de,
Right so is it cald.

Doufe, byrd full*e* blist, fayre myght the befall*e*!
515 Thou art trew for to trist as ston in the wall*e*;
Full*e* well*e* I it wist thou wold com to thi hall*e*.
Vxor. A trew tokyn ist we shall*e* be sauyd all*e*.
For whi?
The wat*er*, syn she com,
520 Of depnes plom
Is fallen a fathom,
And more hardely.

Primus filius. Thise flood*is* ar gone, fader, behold!
*Secundus f*ilius. Ther is left right none, and that be ye bold.
525 *Tercius f*ilius. As still*e* as a stone oure ship is stold.
Noe. Apon land here anone that we were, fayn I wold,
My child*er* dere;
Sem, Japhet and Cam,
W*ith* gle and w*ith* gam,
530 Com go we all*e* sam,
We will*e* no longer abide here.

Vxor. Here have we beyn now long enogh,
W*ith* tray and w*ith* teyn, and dreed mekill*e* wogh.
Noe. Behald, on this greyn nowd*er* cart ne plogh
535 Is left, as I weyn, nowd*er* tre then bogh,
Ne other thyng,
Bot all*e* is away;
Many castels, I say,
Grete townes of aray,
540 Flitt has this flowing.

Vxor. Thise flood*is* not afright all*e* this warld so wide
Has mevid w*ith* myght on se and bi side.
Noe. To dede ar thai dyght, prowdist of pryde,
Ev*er*-ich a wyght that eu*er* was spyde
545 With syn;
All*e* ar thai slayn,
And put vnto payn.
Vxor. From thens agayn
May thay neu*er* wyn?

532 now] noy *hs., E; M vermutet* noyed.

550 *Noe.* Wyn? no, i-wis, bot he that myght hase
Wold myn of thare mys *and* admytte thaym to grace.
As he in bayll*e* is blis, I pray hym in this space,
In heven hye *with* his to purvaye vs a place,
That we
555 With his sant*is* in sight,
And his angels bright,
May com to his light.
Amen, for charite.

LXII.

EIN LIED JACOB RYMANS.

Hs. Ee. I 12 der universitätsbibliothek zu Cambridge. vgl. bericht über die sitzung der Berliner gesellschaft für das studium der neueren sprachen vom 29. jan. 1889 (Herrigs Archiv, vgl. Bd. 89, 92, 96, 97).

Ortus est sol iusticie
ex illibata virgine.

Thre kingis on the XIIth daye
stella micante preuia
vnto Betheleem they toke theire way
tria ferentes munera.
5 hym worshyp we now borne so fre
ex illibata virgine.

They went alle thre that chielde to se
sequentes lumen syderis,
and hym they founde in raggis wounde
10 *in sinu matris virginis.*
hym worship we now born so fre
ex illibata virgine.

For he was king of mageste,
aurum sibi optulerunt.
15 for he was god and ay shal be,
thus deuote prebuerunt.
hym worship we now born so fre
ex illibata virgine.

For he was man, they gave hym than
20 *mirram, que sibi placuit.*
this infant shone in heven trone,
qui in presepe iacuit.
hym worship we nowe borne so fre
ex illibata virgine.

25 Warned they were, these kingis, tho
in sompnis per altissimum,
that they ayene no wyse shuld go
ad Herodem nequissimum.
hym worship we nowe born so fre
30 *ex illibata virgine.*

Not by Herode, that wikked knyght,
sed per viam aliam
they be gone home ageyn full right
per dei prouidenciam.
35 hym worship we now borne so fre
ex illibata virgine.

---

15 and *bis* be *auf rasur.* — 25 tho] thre (re *auf rasur*).

Ioseph fledde thoo, Mary also
in Egiptum cum puero;
where they abode, till king Herode
40 *migrauit ex hoc seculo.*
hym worship we now born so fre
ex illibata virgine.

That heuenly king to blis vs bringe,
quem genuit puerpera,
that was and is and shall not mys 45
per infinita secula.
hym worship we nowe borne so fre
ex illibata virgine.

LXIII.

AUS 'THE KINGIS QUAIR' VON KING JAMES I.

Ausg. von Rev. Walter W. Skeat, M. A., Edinburgh 1884, Scottish Text Society, vol. I, 39. betreffs früherer ausgaben vgl. dessen Introduction § 26; ferner Untersuchungen über das Kingis Quair Jakobs I. von Schottland, Berliner dissertation von W. Wischmann, Wismar 1887. dieser passus findet sich auch in Skeat's Specimens of English Literature, Oxford 1871, s. 43. ms. in der Bodleiana zu Oxford, Arch. Selden B. 24.

159 And at the last, behalding thus asyde,
A round place (y)wallit haue I found,
In myddis quhare eftsone I haue (a)spide
Fortune, the goddesse, hufing on the ground,
And ryght before hir fete, of compas round,
A quhele, on quhich cleuering I sye
A multitude of folk before myn eye.

160 And ane surcote sche werit long that tyde,
That semyt to me of diuerse hewis;
Quhilum thus, quhen sche walde turne asyde,
Stude this goddesse of fortune & (of glewis).
A chapellet, with mony fresche anewis,
Sche had vpon hir hed; and with this hong
A mantill on hir schuldris, large and long,

161 That furrit was with ermyn full quhite,
Degoutit with the self in spottis blake;
And quhilum in hir chiere thus a lyte
Louring sche was; and thus sone it wolde slake,
And sodeynly a maner smylyng make,

159, [2] *das hier und an anderen stellen eingeklammerte fehlt im ms.; von Skeat ergänzt;* A (full) round *H(olt)h(ausen Anglia, Beibl. VII 100, Anm.).* — 159, [6] (than) clevering *Sk(eat).* — 160, [2] (vn)to *Sk.* — 160, [3] wald [hir] *Sk.* — 161, [1] That (wel i-)furrit was with ermyn quhite *Hh; doch änderungen unnötig:* ermyn *mit zerdehnung z. l.:* er(e)myne. — 161, [3] alyte *ms.*

And sche were glad; (for) at ane contenance
Sche held noght, bot (was) ay in variance.

162 And vnderneth the quhele sawe I there
Ane vgly pit, depe as ony helle,
That to behalde thereon I quoke for fere;
Bot o thing herd I, that quho there-in fell
Come no more vp agane, tidingis to telle;
Off quhich, astonait of that ferefull syght,
I ne wist quhat to done, so was I fricht.

163 Bot forto se the sudayn weltering
Off that ilk quhele, that sloppare was to hold,
It semyt vnto my wit a strange thing,
So mony I sawe that than clymben wold,
And failit foting, and to ground were rold;
And othir eke, that sat aboue on hye,
Were ouerthrawe in twinklyng of ane eye.

164 And on the quhele was lytill void space,
Wele nere ouer-straught fro lawe to hye;
And they were ware that long(e) sat in place,
So tolter quhilum did sche it to-wrye;
There was bot clymbe(n) and ryght dounward hye;
And sum were eke that fallyng had (so) sore,
Therefor to clymbe thaire corage was no more.

165 I sawe also that, quhere(as) sum were slungin
Be quhirlyng of the quhele vnto the ground,
Full sudaynly sche hath (thame) vp ythrungin,
And set thame on agane full sauf and sound;
And euer I sawe a new(e) swarm abound,
That (thought) to clymbe vpward vpon the quhele,
In stede of thame that myght no langer rele.

166 And at the last, in presen(c)e of thame all
That stude about, sche clepit me be name;
And therewith apon kneis gan I fall,
Full sodaynly hailsing, abaist for schame;
And, smylyng, thus sche said to me in game,
'Quhat dois thou here? quho has the hider sent?
Say on anon, and tell me thyn entent.

162, 2 (as) depe *Sp* = *Skeat's Specimens,* (was) depe *Sk.* — 162, 5 Came *Sp.* — 163, 3 a strong *ms., Sp.* — 164, 2 *so W(ischmann);* oure straught *hs.* || (vn)to *Sk.* — 165, 3 (thaim) *Sk.* — 165, 5 new *Sp.* — 166, 1 presene *ms.,* presens *Sp.* — 166, 5 And smyling, thus *Sp,* And, smylyng thus, *Sk.*



167 I se wele, by thy chere and contenance,
There is sum thing that lyis the on hert;
It stant noght with the as thou wald, perchance?'
'Madame,' quod I, 'for lufe is all the smert
That euer I fele, endlang and ouer-thwert;
Help, of ȝour grace, me wofull wrechit wight,
Sen me to cure ȝe powere haue and myght.'

168 'Quhat help', quod sche, 'wolde thou that I ordeyne
To bring(en) the vnto thy hertis desire?'
'Madame,' quod I, 'bot that ȝour grace dedeyne
Off ȝour grete myght my wittis to enspire,
To win the well that slokin may the fyre,
In quhiche I birn; a, goddesse fortunate!
Help now my game, that is in poynt to mate.'

169 'Off mate?' quod sche, 'o, verray sely wrech!
I se wele by thy dedely coloure pale,
Thou art to feble of thy-self to streche,
Vpon my quhele to clymbe(n) or to hale
Withoutin help; for thou has fundin stale
This mony day, withoutin werdis wele,
And wantis now thy veray hertis hele.

170 Wele maistow be a wrechit man (y)callit,
That wantis the confort that suld thy hert(e) glade,
And has all thing within thy hert(e) stallit,
That may thy ȝouth oppressen or defade;
Though thy begynnyng hath bene retrograde,
Be froward opposyt quhare till as pert
Now sall thai turne, and luke(n) on the dert.'

171 And therwith-all vnto the quhele in hye
Sche hath me led, and bad me lere to clymbe,
Vpon the quhich I steppit sudaynly.
'Now hald thy grippis', quod sche, 'for thy tyme,
Ane houre and more it rynnis ouer prime;
To count the hole, the half is nere away;
Spend wele therefore the remanant of the day.

170, 2 *so im ms.;* confort sulde thy hert *Sp* (that *fehlt*), confort suld thy hert(ë) *Sk* (that *fehlt*). — 170, 3 hert(ë) *Sk.* — 170, 6 aspert *Sk Sp W. dieser letztere leitet es ab von* esperdre, *übersetzt es mit „erstaunt“, setzt ein komma hinter* froward *und liest* thare *statt* quhare. — 170, 7 luke *Sp.*

172 Ensample', quod sche, 'tak of this tofore,
That fro my quhele be rollit as a ball;
For the nature of it is euermore,
After ane hicht, to vale and geue a fall,
Thus, quhen me likith, vp or doune to fall.
Fare wele', quod sche, and by the ere me toke
So ernestly, that therewithall I woke.

173 O besy goste! ay flikering to and fro,
That neuer art in quiet nor in rest,
Till thou cum to that place that thou cam fro,
Quhich is thy first and verray proper nest;
From day to day so sore here artow drest,
That with thy flesche ay walking art in trouble,
And sleping eke; of pyne so has thou double.

LXIV.

DIE BALLADE VON KYND KYTTOK VON WILLIAM DUNBAR(?).

Überliefert in ms. B (= Bannatyne ms. der Advocates' Library, Edinburgh), fol. 135b—136a, und in ChM (= erster druck von Chepman und Myllar vom jahre 1508, ebendaselbst), s. 192, 193. früher herausgegeben von Laing, The Poems of W. D., Edinburgh 1824, II, 35, 36; The Hunterian Club, Bannatyne MS., Glasgow 1874—1881, III, 282—283; Small, The Poems of W. D., Edinburgh 1884/1885, I, 52, 53; Schipper, The Poems of W. D., Vienna 1891—1894, s. 69—72.

My guddame wes ane gay wyfe, bot scho wes rycht gend,
Scho dwelt far furth in France on Falkland fell;
Thay callit hir Kynd Kittok sa quha weill hir kend.
Scho wes lyk a caldrone cruk cleir vnder kell;
5 Thay threipit scho deid of thrist and maid a gud end.
Eftir hir deid scho dreidit nocht in Hevin to dwell,
And so to Hevin the hie way dreidles scho wend,
Ʒit scho wanderit and ȝeid by to ane elrich well;

LXIV. *lesarten aus ChM, wenn nicht anders angegeben.* — 1 Gudame || a gay. — 2 duelt furth fer in to || on Falkland fellis. — 3 callit her || quhasa hir weill. — 4 cler || kellis. — 5 threpit that scho deit || et *statt* and, *hier und überall in dem gedicht.* — 6 Efter || dede || dredit nought || for to. — 7 sa || hieway.

And thair scho met, as I wene,
10 Ane ask rydand on ane snaill.
Sche cryd: 'Ourtane fallow, haill!'
And raid ane inch behind the taill,
Quhill it wes neir ene.

Sua scho had hap to be horst to hir harbry,
15 At ane ailhouss neir Hevin it nychtit thame thair.
Scho deit for thrist in this warld that gart hir be so dry,
Scho eit nevir meit bot drank our missour and mair;
Scho sleipit quhill the morne at none and raiss airly,
And to the ȝettis of Hevin fast cowd scho fair,
20 And by Sanct Petir, in at the ȝett scho stall prevely.
God lukit and saw hir lattin in and luch his hairt sair;
And thair ȝeiris sevin
Scho levit ane gud lyfe,
And wes our Leddeis henwyfe,
25 And held Sanct Petir in stryfe,
Ay quhill scho wes in Hevin.

Scho lukit owt on a day and thocht verry lang,
To se the ailhouss besyd in till ane evill hour;
And out of Hevin the hie gait cowth the wyfe gang
30 For to gett ane fresche drink, the haill of Hevin wes sour.
Scho come agane to Hevinis ȝet, quhen that the bell rang,
Sanct Petir hit hir wit a club, quhill a grit clour
Raiss on hir heid behind, becauss the wyfe ȝeid wrang;
And than to the ailhouss agane scho ran the pitscheris to pour,
35 Thair to brew and to baik.
Freyndis, I pray yow hairtfully,
Gife ȝe be thristy or dry,
Drynk wyth my guddame, quhen ye gang by,
Anis for my saik.

---

9 Scho met thar. — 10 a. — 11 cryit || *B:* haill haill. — 13 Till it || evin. — 14 Sa || horsit || herbry. — 15 Hevin *fehlt* || nyghttit thaim thare. — 16 of thrist || gert. — 17 neuer eit || meit *fehlt* || mesur. — 18 slepit. — 19 fast can the wif fair. — 21 lewch his hert. — 22 thar ȝeris. — 23 lewit a. — 24 Ladyis hen wif. — 25 at stryfe. — 27 thoght ryght. — 28 an euill. — 29 gait cought the. — 30 get hir ane || aill. — 31 agane || that *fehlt.* — 32 Sanct Petir hat hir || grit. — 33 behind *fehlt.* — 34 And *fehlt* || pycharis. — 35 And *fehlt* || and baik. — 36 Frendis || hertfully. — 37 Gif. — 38 as ȝe ga by.

LXV.

DER BESUCH DES HEILIGEN FRANZISKUS VON WILLIAM DUNBAR.

Erhalten in B (= Bannatyne ms.), M (= Maitland ms. im Magdalen Coll., Cambridge) und R (= Reidpeth ms. der universitätsbibliothek daselbst, Ll. v. 10). früher herausgegeben von Lord Hailes, s. 29; Sibbald, s. 240—242; Laing I, 28—30; Paterson, s. 184; The Hunterian Club, Bannatyne MS., III, 327—328; Small I, 131—133; Schipper, s. 237—241.

This (hindir) nycht, befoir the dawing cleir,
Me thocht Sanct Francis did to me appeir,
With ane religiouss abbeit in his hand,
And said: 'In thiss go cleith the, my serwand;
5 Reffuss the warld, for thow mon be a freir.'

With him and with his abbeit bayth I skarrit,
Lyk to ane man that with a gaist wes marrit:
Me thocht on bed he layid it me abone;
But on the flure delyverly and sone
10 I lap thair-fra, and nevir wald cum nar it.

Quoth he: 'Quhy skarris thow with this holy weid?
Cleith the thairin, for weir it thow most neid.
Thow, that hes lang done Venus lawis teiche,
Sall now be freir, and in this abbeit preiche;
15 Delay it nocht, it mon be done, but dreid.'

Quoth I: 'Sanct Francis, loving be the till,
And thankit mot thow be of thy gude will
To me, that of thy claithis ar so kynd:
Bot thame to weir it nevir come in my mynd;
20 Sweit confessour, thow tak it nocht in ill.

In haly legendis haif I hard allevin,
Ma sanctis of bischoppis, nor freiris, be sic sevin;

---

1 hindir *fehlt in BMR.* — 2 Sant *M.* — 3 religious habite *MR.* — 4 to cleith *R,* go cleithe *M.* — 5 Refuse *M* || man be *MR.* — 6 habeit (habite *R*) baythe I skerrit *M.* — 7 Lyke to a *MR* || ane gaist *R* || wer *M,* war *R.* — 8 laid *MR.* — 10 never *M* || narrit *MR.* — 11 skerris thow at *MR.* — 12 for thow wer it moist neid *MR.* — 13 hes done lang Venus law teche *MR.* — 14 habite preche *MR.* — 15 not *MR* || man be *MR.* — 16—20 *fehlen in MR.* — 21 halie *M* || haue I herd ellevin *MR.* — 22 Bischops *M* || sewin *M.*

Off full few freiris that hes bene sanctis I reid,
Quhairfoir ga bring to me ane bischopis weid,
25 Gife evir thow wald my saule ȝeid unto hevin.'

'My brethir oft hes maid the supplicationis
Be epistillis, sermonis, and relationis,
To tak this abyte; bot ay thow did postpone.
But ony process cum on thairfoir annone,
30 All sircumstance put by and excusationis.'

'Gif evir my fortoun wes to be a freir,
The dait thairof is past full mony a ȝeir.
For in-to every lusty toun and place
Off all Yngland, from Berwick to Kalice,
35 I haif in-to thy habeit maid gud cheir.

In freiris weid full fairly haif I fleichit,
In it haif I in pulpet gon and preichit
In Derntoun kirk, and eik in Canterberry.
In it I past at Dover oure the ferry
40 Throw Piccardy, and thair the peple teichit.

Als lang as I did beir the freiris style,
In me, God wait, wes mony wrink and wyle;
In me wes falset, with every wicht to flatter,
Quhilk mycht be flemit with na haly watter;
45 I wes ay reddy all men to begyle.'

The freir, that did Sanct Francis thair appeir,
Ane feind he wes, in liknes of ane freir;
He vaneist away with stynk and fyrie smowk:
With him, me thocht, all the house-end he towk,
50 And I awoik, as wy that wes in weir.

---

24 Quhairfore *M* || go *R* || a Bischopis weyd *M.* — 25 gaid *B* || ȝeid vnto hewin *MR.* — 26 bredir *MR.* — 27 seromondis and *MR.* — 28 the abyte *B,* this habeit *MR* || ay *fehlt in B.* — 29 But forder (farder *R*) proces *MR.* — 31 was *R* || ane *R.* — 32 is gone full mony ȝeir *M,* hes gane full mony ȝeir *R.* — 33 everie lustie *M.* — 34 england *MR* Berweik to Calice *MR.* — 36 weyd full fairlie haue I flichit *MR.* — 37 haue *MR* || gane *MR* || prichit *M.* — 38 Dirntoun *M* || eik *fehlt in MR* || Cantirberry *M.* — 39 in Dover *R* || ferrie *M.* — 40 teychit *M.* — 41 So lang *MR.* — 43 falsat *MR* || everie *M* || flattir *M.* — 44 fleymit *M,* flymit *R* || holie wattir *MR.* — 45 Reddie wes (was *R*) I all men for to bakbyte *MR.* — 46 Frances *MR.* — 47 fieind *B,* feynd *M.* — 48 fyrie smwke *MR.* — 49 houshend *B,* housend *M* || tuke *M.* — 50 awuke *MR.*

LXVI.

ZWEI AN DIE KÖNIGIN MARGARETE VON SCHOTTLAND GERICHTETE SPOTTGEDICHTE DUNBARS AUF JAMES DOIG.

Erhalten in den mss. M, s. 399, 340, und R, fol. 44a—44b. früher herausgegeben von Pinkerton I, 90—93; Sibbald I, 278—279; Laing I, 110—111; Paterson I, 175—177; Small II, 195—198; Schipper, s. 199—202.

I.

Of James Doig, Kepar of the Quenis Wardrop.

The Wardraipper of Wenus boure,
To giff a doublett he is als doure,
As it war off ane futt-syd frog:
Madame, ȝe heff a dangerouss Dog!

5 Quhen that I schawe to him ȝour markis,
He turnis to me again, and barkis,
As he war wirriand ane hog:
Madame, ȝe heff a dangerouss Dog!

Quhen that I schawe to him ȝour wryting,
10 He girnis that I am red for byting;
I wald he had ane hawye clog:
Madame, ȝe heff ane dangerouss Dog!

Quhen that I speik till him freindlyk,
He barkis lyk ane midding tyk,
15 War chassand cattell through a bog:
Madame, ȝe heff a dangerouss Dog!

He is ane mastiv, meckle of mycht,
To keip ȝour wardroippe ower nycht
Fra the grytt Sowdan Gog-ma-gog:
20 Madame, ȝe heff a dangerouss Dog!

He is ower mekle to be ȝour messan,
Madame, I red ȝou get a less ane,
His gang garris all ȝour chalmeris schog:
Madame, ȝe heff a dangerouss Dog!

4, 8, 12, 16, 20, 24 haue ane *R.* — 7 worriand *R.* — 17 mastive mekill *R.* — 18 wairdraipp day and *R.* — 21 mekill *R* ‖ messoun *oder* messain *R.* — 23 chalmer *R.*

II.

Of the said James, quhen he had pleisit him.

O gracious Princes, guid and fair!
Do weill to James ȝour Wardraipair;
Quhais faithfull bruder maist freind I am:
He is na Dog; he is a Lam.

5 Thocht I in ballet did with him bourde,
In malice spack I newir ane woord,
Bot all, my Dame, to do ȝou gam:
He is na Dog; he is a Lam.

Ȝour Hienes can nocht gett ane meter,
10 To keip your wardrope, nor discreter,
To rule ȝour robbis, and dress the sam:
He is na Dog; he is a Lam.

The wyff, that he had in his innys,
That with the taingis wald brack his schinnis,
15 I wald scho drownit war in a dam:
He is na Dog; he is a Lam.

The wyff that wald him kuckald mak,
I wald scho war, bayth syd and back,
Weill batteret with ane barrow-tram:
20 He is na Dog; he is ane Lam.

He hes sa weill doin me obey
In-till all thing, thairfoir I pray
That newir dolour mak him dram:
He is na Dog; he is a Lam.

---

2 Wardrapair *R.* — 3 brother *R.* — 4 ane *R.* — 5 ballate *R.* — 6 spak *R* || wourd *R.* — 10 wairdrop nor discreitter *R.* — 11 rewlle your robis *R.* — 12 no *R.* — 13 this innys *R.* — 14 tangis *R* || wald black his *M.* — 17 cukkald *R.* — 19 batterrit *R.* — 23 dollour *R* || dram̄ *R.* — 24 ane *R.*

LXVII.

'ALLES IST EITEL' VON WILLIAM DUNBAR.

Nur erhalten in ms. M, s. 195, 196. früher herausgegeben von Laing I, 201—202; Paterson, s. 62—63; Small II, 244; Schipper, s. 386—387.

O wreche, be war! this warld will wend the fro,
  Quhilk hes begylit mony greit estait;
Turne to thy freynd, beleif nocht in thy fo!
  Sen thow mon go, be grathing to thy gait!
5 Remeid in tyme, and rew nocht all to lait!
Provyd thy place, for thow away mon pass
  Out of this vaill of trubbill and dissait:
Vanitas Vanitatum, et omnia Vanitas.

Walk furth, pilgrame, quhill thow hes dayis lycht!
10 Dress fro desert, draw to thy dwelling-place!
Speid home! forquhy? anone cummis the nicht,
  Quhilk dois the follow with ane ythand chaise!
Bend vp thy saill, and win thy port of grace!
For and the deith ourtak the in trespas,
15 Then may thow say thir wourdis with allace:
Vanitas Vanitatum, et omnia Vanitas.

Heir nocht abydis, heir standis no thing stabill,
  (For) this fals warld ay flittis to and fro;
Now day vp-bricht, now nycht als blak as sabill,
20 Now eb, now flude, now freynd, now cruell fo;
  Now glaid, now said, now weill, now in-to wo;
Now cled in gold, dissoluit now in ass;
  So dois this warld (ay) transitorie go:
Vanitas Vanitatum, et omnia Vanitas.

---

6 Provyd *M,* provyde *L(aing), Sm(all).* — 18 (For) *L Sm; fehlt in M.* — 23 (ay) *L; fehlt in M.*

WÖRTERBUCH.

A.

a, *ne.* ah, *interj., ach, o.*
a *s.* ân, ôð, of, on.
â, aa, oo, *me.* a, o, oo, *adv., immer, stets, jemals, irgend.*
ǣ, *me.* e, *st. f., zeit, leben, durch die zeit befestigte einrichtung, sitte, gesetz, ehe, bibel, testament, religion, glaube.*
aa *s.* â.
aac *s.* ac.
âân *s.* ân.
abaise, *part. pf.* abaist, *v., erniedrigen, niederdrücken.*
abate, *v., sinken, niedergehen.*
abbay, *ne.* abbey, *sb., abtei.*
abbeit *s.* habeit.
abbudisse, *schw. f., äbtissin.*
abeh *s.* âbûgan.
abeie *s.* âbycgan.
âbêodan, *st. v., ankündigen, melden, überbringen.*
âberan, *me.* aberen, *ne. vulg* abear, *prät. merc.* âber, *st. v., ertragen.*
âbîdan, *me.* abide, abyde, *3. sg. prs. ind.* abit, *ne.* abide, *prät. me.* abode, *part. me.* abide, *st. v., erwarten, warten, bleiben.*
abiggen *s.* âbycgan.
Abirdene, *ortsname, Aberdeen.*
âbîtan, *me.* abite, *st. v., beißen, zerbeißen, zerreißen.*
âblendan, *prät.* âblende, *me.* ablende, *schw. v., blenden.*
abode *s.* âbîdan.
abone *s.* abufan.
abot, *ne.* abbot, *sb., abt.*
abounde, *v., reichlich vorhanden sein.*
aboute *s.* onbûtan.
above *s.* abufan.
âbregdan, *prät.* âbrægd, *me.* abreide, *st. v., wegreißen, rasch entfernen, ausholen (zum schlage).*
absolution, *sb., verzeihung, lossprechung.*
abufan *(Laud-hs. der Sachsenchr. zu 1090),* above, abone, *ne.* above, *adv., präp., oben, über, darüber.*
âbûgan, *me.* abuȝe, abouwe, *prät.* abeh, *st. v., sich beugen.*
abuggen *s.* abycgan.
abuten, abuton *s.* onbûtan.
âbycgan, *me.* abiggen, abuggen, abeie, *ne. (va.)* abuy, *schw. v., bezahlen, büßen.*
abyde *s.* âbîdan.
ǣbylgðu, *merc.* êbylgðu, *f., empörung.*
abyme, *sb., abgrund.*
ac, ah, *me.* ac, acc, hac, ah, ach, ? aac, *konj., aber, sondern;* ahne *fragewort.*
âc, ǣc *s.* êac.
accord, *sb., zustimmung.*
accordandly, *ne.* accordingly *übereinstimmend, demgemäß.*
ǣce *s.* êce.
âcêlan, *me.* akele, *schw. v., abkühlen.*
âcennan, *prät.* âcende, *me.* akenne, *schw. v., erzeugen, gebären.*
âcerran, *imper.* âcer, *schw. v., abwenden.*
æch *s.* ǣlc.
âcîgan, *schw. v., rufen.*
âcol, *pl. nom.* acle, *adj., erschreckt, bestürzt, furchtsam.*
âcôlian, *schw. v., erkühlen, kalt werden.*
acsen *s.* âscian.
âcweðan, *prät.* âcwæð, *part. nh.* âcvœden, *me.* aqueðen, *st. v., aussprechen, sprechen, nennen.*
âcwellan, *prät.* âcwealde, *part. pl.* acwylde; *me.* acwelle, aquelle, *schw. v., töten, umbringen.*
âcwencan, *me.* aquenche, *schw. v., auslöschen.*

âcweorna, *me.* aquierne, *schw. m., eichhörnchen, me. eichhörnchenfell, -pelz.*
âcwylde *s.* **âcwellan.**
âd, *me.* ad, od, *st. m. (selten n.), scheiterhaufen.*
âð, *me.* ath, oþ, oht, *ne.* oath, *st. m., eid.*
ædêavde *s.* ætŷwan.
æðele, æþþile, *me.* aþele, aþel, haþel, haithill, *sup.* aðelest, *adj., von guter geburt, edel, adelig, vornehm; me. auch subst. mann, ritter.*
æðeling, eaðeling, *me.* aþeling, *st. m., edler, vornehmer mann, prinz.*
æðelstenc, *st. m., edelduft, duft, wohlgeruch.*
ædgeadre *s.* geador.
âdihtian, *prät.* âdihtode, *me.* adihten, adiȝt, *schw. v., verfassen.*
âdilgian, *me.* adiliȝien, *part. pl.* âdilgade, *schw. v., tilgen.*
ædlêan *s.* edlêan.
âdlêg, *st. m., scheiterhaufenflamme.*
ǽðm, *me.* eþem, *st. m., atem.*
admirald *s.* ameral.
admytte, *ne.* admit, *v., zulassen.*
adoun *s.* dûn.
adrad, adred *s.* ondrǽdan.
ǽdre, *adv., sogleich.*
adreden *s.* ondrǽdan.
âdrencan, *me.* adrenche, adrenke, *part.* adreynct, *schw. v., ertränken.* nadrenke = ne adrenke *nicht ertränken.*
âdrîfan, *st. v., vertreiben.*
adrinken, *v., ertrinken.*
adun *s.* dûn.
afǽgd, *part., gemalt.*
afanded, **âfandian** *s.* âfondian.
afara *s.* eafora.
âfǽran, *merc.* âfêran, âfîran?, *me.* aferen, affere, *part. me.* afferid, aferd, *ne. (va.)* afeard, *schw. v., erschrecken.*
ǽfæst, *adj., fromm.*
ǽfæstniss, *st. f., frömmigkeit, religion.*
Afdrede, *nom. propr. m. pl., Obotriten.*
âfeallan, *prät.* âfêoll, *part.* âfeallen, *st. v., verfallen.*
âfêdan, *schw. v., speisen, nähren.*
Afen *und* Afene, *me.* Avene, *ne.* Avon, *f., flußname.*
ǽfen, *merc.* êfen, *nh.* êfern, *me.* even, evyn, ene, *ne.* even, eve, *st. n. m., abend.*
ǽfentîd, *me.* eventid, *ne.* eventide, *st. f., abendzeit, abend.*
æfest, *st. n., neid, haß, feindseligkeit.*
affeccyon, affeccyoun, *ne.* affection, *zuneigung, neigung, liebe.*
afferid, âferd *s.* âfǽran.
affien, *perf.* affied, *schw. v., vertrauen.*
afforce, *v., anstrengen.*
affter, **affterr** *s.* **æfter.**
âfindan, *me.* afinden, *st. v., finden, erhalten.*
afirde, *wohl für* âfêrde, *s.* âfǽran.
âflŷman, *me.* avleme, *schw. v., in die flucht schlagen, verjagen.*
æfne *s.* efne.
ǽfnung, *me.* evenyng, *ne.* evening, *st. f., abend.*
âfôn, *me.* avon, *imperativ* avouh, *st. v., empfangen.*
âfondian, âfandian, *me.* afandien, *part.* âfandad (*verschrieben* afandan), *me.* afonded, *schw. v., versuchen, erproben.*
afora *s.* eafora.
afore, *adv., im voraus, vorher.*
âforhtian, *prät.* âforhtode, *schw. v., in furcht geraten, erschrecken.*
afray, effray, *ne.* affray, fray, *sb., schrecken.*
ǽfre, *me.* ævre, auere, efre, evre, evere, hevere, ever, evir, *ne.* ever, *adv., jemals; immer. zusammensetzungen:* ǽfre ǽlc, *me.* evre elc, æueralch, ævric, ævrich, everich, evereich, everi, *ne.* every; *me.* evere(i)cho(u)n, everuychone, evirilkane, *ne.* every one *jeder; me.* ævreumwile *von zeit zu zeit; me.* evrema, evermore, *ne.* evermore *immer, für immer.*
âfrêfran, *schw. v., trösten.*
ǽfremmend, *pl. akk.* æfremmende, *adj., die gesetzesvorschriften erfüllend.*
afright, *adj., erschreckt, erschrocken, zurückgescheucht? zurückgehalten? (LXI, 541).*
æftan, *adv., von hinten, hinten.*
æfter, *merc.* efter, *me.* æfter, affterr, affter, after, aftur, efter,

eftir, *ne.* after, *adv., nachher, später; präp., nach, hinter, längs, gemäß:* æfter Samsone *um S. zu fangen,* efter eche strete *auf jeder straße,* efter gold *um gold zu erpressen,* æfter þan, æfter þon, efter þon *hernach,* þer after *darnach;* affterr þatt (tatt) *nachdem;* æfter ðan þe, efter ðan þet, efter þet *je nachdem;* eftir as god will *wie gott will.*

æfterfylgend, æfterfyligend, *sb. part., nachfolger.*

æftersôna, eftersôna, *nh. adv., bald, nachher, wiederum.*

æfterspyrigean, *schw. v., auf der spur nachgehen, folgen.*

æfterweard, *me.* efterward, aftirward, *ne.* afterward, *adj. und adv., später, nachher, ferner; mit* weorðan *oder* bêon, ben *einem nachkommen, hinter einem her sein, suchen.*

æfteryldo, *st. f., spätere zeit.*

aftur *s.* æfter.

âfyllan, *schw. v., durch fallen töten, erschlagen.*

âfyrhtan, *schw. v., erschrecken.*

âfyrhted, *pl.* âfyrhte, *me.* afriȝt, *ne. va.* affright, *part. prät., erschreckt.*

âfyrran, *schw. v., entfernen, fernlegen.*

âfŷsan, *schw. v., eilen, beeilen.*

ǣg, *gen. pl.* ǣgera, *me.* ei (*ne.* egg = *altn.* egg), *st. n., ei.*

ǣgæfe *s.* âgiefan. **aȝaines** *s.* ongegn.

âgalan, *prät.* âgôl, *st. v., singen, anstimmen.*

âgǣlan, *schw. v., hindern, verzögern, vernachlässigen.*

âgan, *me.* aȝen, owen, owe, *ne.* owe, *präteritopräs.; präs. sg.* âh, *me.* ah, ouh; *2. pers. konj. sg.* awe, *pl.* âgon, âgun, *me.* aȝen, owen, owe; *prät.* âhte, *pl.* âhton, *me.* ahte, ohte, *ne.* ought; *haben, besitzen, mit inf. müssen, sollen; altes part. pass. zum adj. geworden* âgen, *me.* aȝen, aȝe, oghe, owun, oun, owe, *dat f.* owere, *akk. m.* awne, oune, *ne.* own *eigen.*

âgân, *part.* âgân, *me.* agon, ago, *ne.* ago, *defekt. v., hingehen, weggehen,* (*mit* ût) *hinausgehen, vergehen.*

agan, agane, agayn, agænes, agaynes *s.* ongegn.

agasten, *erschrecken; part. prät.* agast, *ne.* aghast, *adj., erschreckt, bange, in furcht, in erwartung.*

ǣgðer *s.* ǣghwæðer.

age, *wie ne., sb., alter.*

aȝe, aȝen *s.* âgan. **aȝean** *s.* ongegn.

âgefe *s.* âgiefan.

âgen, *adj., eigen, heimisch, s.* **âgan.**

agen, aȝen, aȝenes *s.* ongegn.

âgend, *sb., part. präs., besitzer.*

âgêotan, *me.* aȝeoten, *st. v., ergießen, ausgießen.*

ǣgera *s.* ǣg.

âgêtan, *part.* âgêted, *schw. v., verletzen.*

ageyn *s.* ongegn.

aȝȝ *s.* ai.

ǣghwâ, êghwâ, *dat.* êghwǣm, *pron., jeder, gen. n.* ǣghwæs, *adverbial: durchaus.*

ǣghwæðer, ǣgðer, âþer, âðor, *me.* æiðer, eiðer, aither, athir, euþer, *ne.* either, *pron., jeder von beiden, beide;* ǣgðer gê . . . gê, *me.* æiðer (eiðer, euþer) . . . end (and) *sowohl . . . als auch.*

ǣghwǣr, *me.* aihwar, aiquare, *adv., überall.*

ǣghwæs *s.* ǣghwâ.

ǣghwilc, ǣghwylc, *pron., jeder.*

ǣghwonan, *adv., von allen seiten, auf allen seiten, überall.*

âgi(e)fan, âgefan, âgæfan, *prät.* âgeaf, âgeâfon, *part.* âgifen, *me.* aȝiven, *st. v., übergeben, darbringen, wiedergeben, ausrichten.*

ago *s.* âgân.

agrisen, *prät.* agros, *st. v., erschrecken.*

ægsa *s.* egesa.

Agustus, *dat.* Agusto, *eigenname, Augustus.*

âgyltan, *me.* agulten, *part.* agult, *schw. v., sündigen, durch sünde beleidigen.*

agyt, *ne.* aged. *adj., bejahrt.*

ǣgþer *s.* ǣghwæðer.

ah *s.* ac, âgan.

aha, *ne.* aha, *interj., aha!*

âhebban, *prät.,* âhôf, *part.* âhafen, *me.* ahebbe, *st. v., erheben, in die höhe heben.*

âhieldan, *kent.* âheldan, *part. prät.* âheld, *schw. v., neigen, ablenken.*

ahne *s.* ac.

âhôn, *prät.* âhêng, *part.* âhangen, âhongen, *me.* ahonge, *st. v., aufhängen, kreuzigen.*
âhreddan, *part.* âhreded, *me.* aredde, *part.* ared, *schw. v., erretten.*
âhrînan, *me.* arine, *st. v., berühren.*
âhsian *s.* âscian. **aht** *s.* âwiht.
æht, *st. f., schätzung.*
ǣht, *me.* æhte, ehte, echte, eitte, auȝt, *st. f., eigentum, landbesitz, vermögen, habe, geld;* for non auȝt *um keinen Preis.*
ahte *s.* âgan.
âhton *s.* âgan.
æhtu *s.* eahta.
ahungrye, *ne.* hungry, *adj., hungrig.*
âhŷdan, *part. pl.* âhŷdde, *schw. v., verbergen.*
ai, ay, aȝȝ, *ne.* ay, aye, *adv., immer.*
æiðer *s.* ǣghwǣðer.
æie *s.* ege.
aihwar, **aiquare** *s.* ǣghwǣr.
ailhouss, *ne.* alehouse, *sb., bierhaus, alehaus, s.* ealu.
airly, *ne.* early, *adv., früh.*
aise, hayse, ese, *ne.* ease, *sb., behagen, lust, ruhe;* to be at ese *zufrieden sein.*
aither *s.* ǣghwæðer. **akelþ** *s.* âcêlan. **aksen** *s.* âscian.
aknowe, *st. v., eingestehen, s.* gecnâwan.
al, **æl** *s.* eall. **alane** *s.* ân.
ǣlan, *schw. v., verbrennen, verzehren.*
âlǣdan, *part.* âlǣded, *schw. v., führen, entführen, herausführen, hervorbringen, hervorgebracht werden, erwachsen.*
alær, *me. ne.* alder, *st. m., erle.*
alas, allas, allace, *ne.* alas *ach, weh!*
âlǣtan, *st. v., verlassen, aufgeben.*
ǣlc, *me.* ælch, elc, elch, helch, æch, ech, ealch, ilch, yche, uche, vch, ich, *ne.* each, *pron., jeder;* ilkane, ilkone, ilcone, ichon *ein jeder.*
ald *s.* eald.
ælde *s.* ielde.
ælderne *s.* eald.
aldeste *s.* eald.
aldor *s.* ealdor.
ældrene, **ældrum** *s.* eald.
ale *s.* ealu.
aldorbyrig *s.* ealdor.
ale, *ne.* ail, *v., belästigen, betrüben, schmerzen, s.* eglan.
âlecgan, *prät.* âlegde, âlêde, *part.* âlegd, âlêd, *me.* aleggen, *part.* aleigd, *schw. v., hinlegen, beilegen.*
ǣled, *me.* eld, *st. m., feuer.*
ǣled-fŷr, *st. n., feuersglut.*
Alemainisc, *adj., deutsch.*
Alemainne, *Deutschland.*
alese, **âlêsed** *s.* âlŷsan.
alesten = a lesten.
Ælf, *gen.* Ælfe, *eigenname, Elbe.*
Ælfrêd, Alured, *eigenname, Alfred.*
alie, *v., sammeln.*
aliens, *sb., pl., fremde.*
alife, **alive** *s.* lîf.
aliȝten, *v., absteigen.* **all** *s.* eall.
allace, **allas** *s.* alas.
alle if *s.* eall.
ællefne *s.* endlufun.
allegate, *adv., immer.*
allevin, *schwerlich, wie Laing und Jamieson meinen, part. prät. von ags.* âlêfan, *erlauben* (to allege, admit), *sondern verstärkung von* even. *Kölbing identifiziert es (Engl. stud. XXIV, 435) mit me.* allegen, *anführen* (*lat.* allegare).
alls *s.* ealswâ.
almesdede, *sb., almosenspende.*
ælmesgeorn, *me.* elmesȝeorn, *adj., mildtätig.*
ælmesse, *me.* elmesse, almesse, ælmes, *ne.* alms, *schw. f., almosen.*
almigtten, *adj., allmächtig.*
almihtig, **ælmihtig**, *adj., allmächtig, s.* ealmeahtig
alneway *s.* ealneg.
alod *s.* alouen.
aloð *s.* ealu.
aloft, *ne.* aloft, *in der höh, in die höh.*
alone *s.* ân.
alouen, aloen, *part.,* alod, *zugestehen, erlauben (Mätzner) oder* a-lod (lâd, *Weg*) = afoot, *„im Zuge" (?) (LXI, 56).*
Alpis, *nom. prop., Alpen.*
alre *s.* eall.
alredi, *ne.* already, *bereit.*
ælreord, elreord, *adj., fremdsprachig, barbarisch (XIV, 122 verderbt zu* eallreord).
als, **alse**, **also** *s.* ealswâ.
alsuic *s.* eall *und* swelc.
alswa *s.* ealswâ.
ælþêodignes, *st. f., reise ins ausland, auslandsfahrt.*
Alured *s.* Ælfrêd.
always *s.* ealneg.

âlŷfan, *schw. v., erlauben, zugestehen, gewähren.*
âlŷhtan, *me.* alyȝte, *ne. va.* alight, *schw. v., erleuchten.*
âlŷsan, *kent.* âlêsan, *me.* alesen, *schw. v., erlösen, befreien.*
alzuo *s.* ealswâ. **alþer** *s.* eall.
am, **æm** *s.* êom. **amang** *s.* gemong.
âmânsumian (*vgl.* mânsumung *Ælfr. Hom. 1, 370*), *me.* amansien, manse, *schw. v., aus der gemeinschaft ausschließen, exkommunizieren, verfluchen.*
âmæstan, *3. sg. präs. ind. kent.* âmest, *schw. v., mästen.*
ambeht *s.* ombiht.
âmber, -es, *st. m. n.? scheffel;* a measure of four bushels (Bosworth).
ambyr, *akk. m.* ambyrne, *adj., günstig, gut.*
ame, *ne.* aim, *sb., ziel.*
amend, *wie ne., v., ausbessern, besser machen.*
ameral, amerel, amyral, admirald, *ne.* admiral, *sb., admiral, sultan, emir, oberbefehlshaber.*
âmerian, *schw. v., reinigen, läutern.*
among(e), -es *s.* gemong.
amoure, *sb., liebe, neigung, zärtlichkeit.*
amys, *adv., übel, schlecht.*
ân, **âân**, *me.* an, ane, on, one, oon, oone, o, a, *ne.* one, a, *zahlwort und unbest. art., ein, einzig;* he ane *er allein;* on Gydo *ein gewisser G.;* ore = *ae.* ânre *(dat. fem. sg.);* anne, enne = *ae.* ânne, ǣnne *(akk. m. sg.). me.* in till ane *in einem fort;* at one *zusammen, überein, einig; me.* al one, all ane, *ne.* alone *allein; davon adv.* alanerly *nur.*
an, **anan** *s.* on, ond, unnan.
anbîdincges *s.* onbîdan.
ancor, *me.* anker, *pl.* ankres, *ne.* anchor, *st. m., anker.*
âncummum, *nh. gloss.* **per singula.**
and, **ænd** *s.* ond.
and- *s.* on-, ond. **ande** *s.* ond, -a.
ænde *s.* ende.
andefn, *st. n., betrag, maß.*
andlêac *s.* onlûcan.
andleofen, **andlyfen**, *dat.* andleofne, *akk.* andlyfne, *st. f., lebensunterhalt.*
ane *s.* ân.
ǣne, *me.* ene, enes, onys, *ne.* once, *adv., einmal, me.* attonys, *ne.* at once *zugleich.*
anew, *pl.,* anewis, *sb., kleiner ring, windung.*
angel, aungel, *pl.* angles, *ne.* angel, *sb., engel; vgl.* engel.
ængel *s.* engel.
angir, *ne.* anger, *sb., kummer, ärger, zorn, unwille.*
Angles, **Ongle**, *volksn., Angeln, s.* Ongel.
angry, angre, *ebenso ne., adj., kummervoll, ärgerlich, zornig.*
Angulus, *ursprüngliche heimat der Angeln.*
angwys, *ne.* anguish, *sb., bedrängnis, kummer, angst.*
ânhaga, ânhoga, *schw. m., einsam wohnender, einsiedler.*
anhange, *part. pass.* anhanged, *v., anhängen, hängen.*
anhete *s.* onhǣtan.
anhondr- *s.* hundr-.
ani *s.* ǣnig.
ǣnig, *me.* æni, eni, eani, eny, aniȝ, ani, any, ony, *ne.* any, *pron., irgend ein, irgend welch, einig;* ǣnig monn, *me.* æniman *irgend jemand.*
anis, *ne.* once, *adv., einmal.*
anker *s.* ancor.
ânlâpum *s.* ânlêpe.
ânlêpe, *auch* ânlêpig, *me.* onlepi, *adj., vereinzelt, einzeln, einzig; davon nh. dat. pl.?* ânlâpum **per singula.**
ǣnlic, *adj., einzig, ausgezeichnet, hervorragend, schön.*
anlîcnes, *me.* anlycnes, *st. f., bildnis, abbild.*
anlik-, **anlyk-** *s.* onlîc-. **annd** *s.* ond. **anon**, anone *s.* on. **another** *s.* ân *und* ôðer.
ânlîpie (ân-lîpige), *adj. pl., abgesondert, einzeln, privat.*
ânmôd, *ad., einmütig.*
ânnes, *ne.* oneness, *st. f., einigkeit, einheit.*
anouȝ *s.* genôh.
anoynt, *v., schmieren.*
anrǣd, *adj., standhaft.*
ansiene, **ansine**, **ansŷn**, **ansyne** *s.* onsîen.
ansuer-, answære, answer- *s.* ondswarian.
ant *s.* ond, ond-.
antefn, *f.?, wechselchor.*

anunder *s.* under.
ânunga, *adv., ganz und gar.*
anuppe, -on *s.* on.
anwald, **anweald**, anwold *s.* onweald.
æoure *s.* gê.
aper, appeir, *ne.* appear, *v., erscheinen, sich zeigen.*
Aperill, aueril, *ne.* April, *April.*
aperte, *adj., offen.*
æpl, **æppel**, *ne.* apple, *st. m., apfel.*
aplyht (= onpliht *auf bürgschaft), aufs wort.*
apon *s.* ûp.
apostol, postol, *me.* apostel, posstell, *pl.* apostles, apostlis, posstless, *ne.* apostle, *st. m., apostel.*
apostolîc, *adj., apostolisch.*
appeir *s.* aper.
æppled, *adj., in apfelform gebracht, gebuckelt.*
Appollin, *eigenname, Apollo.*
aproche, *ne.* approach, *v., sich nähern.*
aquelle *s.* âcwellan.
aquenche *s.* âcwencan.
aquierne *s.* âcweorna.
ar *s.* ǣr.
ar *s.* eart.
âr, *gen. pl.* ârna, *me.* are, ore, hore, *st. f., ehre, huld, gnade, mitleid; pl. einkünfte.*
âr, *st. m., bote.*
âr, *me.* ore, *ne.* oar, *st. f., ruder.*
ǣr, *me.* ær, er, her, ar, are, or, ore, *ne.* ere, *früher (vgl. Shakespeare) auch* ore, or, *adv., eher, früher, vordem; präp., vor; konj. (voller:* ǣr ðǣm ðe, ǣr þâm þe, *me.* ær þann) *ehe, bevor;* or syne *bevor alsbald, bevor lange.*
ârǣcan, *me.* arechen, *schw. v., erreichen, erfassen.*
ârǣdan, *kent.* ârêdan, *me.* areden, *schw. v., lesen.*
ârǣman, *schw. v., erheben, sich erheben.*
ârǣran, *me.* arere, *schw. v., erheben, errichten; me.* laȝhe ar. *geben,* werren ar. *anstiften.*
ârâsian, *schw. v. part.* ârâsad, *ergreifen, überfallen, übermannen.*
aray, *sb., ausrüstung, schmuck,* townes of aray, *prächtige städte.*
ærcebiscep, *me.* archebishop, *ne.* archbishop, *st. m., erzbischof.*
archangel, *ne.* archangel, *sb., erzengel.*
arð *s.* eart.
ǣrdagas, *me.* aredawes, *st. m. pl., frühere tage, vergangenheit, vorzeit.*
are *s.* eart.
âreccean, *me.* arecchen, *schw. v., auseinandersetzen, erklären, übersetzen; part.* âreaht *erstaunt.*
ared *s.* âhreddan. **aredawes** *s.* ǣrdagas.
arêdnes, *st. f., bedingung, übereinkommen. vgl.* rǣdan.
ârefnan, *merc., prät.* ârefnde, *schw. v., ertragen.*
arelies *s.* ârlêas. **aren** *s.* eart.
ǣrende, *me.* arende, hernde, *ne.* errand, *st. n., botschaft, auftrag, anliegen.*
ǣrenddraca *s.* ǣrendwreca.
ǣrendgewrit, *st. n., schriftliche botschaft, brief.*
ǣrendwreca, ǣrenddraca, *schw. m., bote, gesanter.*
arere *s.* ârǣran.
arest, *ne.* arrest, *v., hemmen, halten, anhalten, bleiben.*
ǣrest, *nh.* ǣrist, *me.* erest, *ne.* erst, *superl. adj. und adv., der erste, zuerst.*
ârêtan, *schw. v , erfreuen.*
ârfæst, *adj., gnädig.*
ârfæstniss, *st. f., frömmigkeit.*
ǣrfore, *adv., vorher, früher.*
ǣrgewyrht, *st. n., früher verübte tat.*
ârhwæt, *adj., ehrgierig.*
ariȝt, ariht *s.* riht. **arinen** *s.* **âhrînan.**
ârîsan, *me.* arisen, *ne.* arise, *prät.* ârâs, *st. v., sich erheben, aufstehen, auferstehen.*
ǣrist, *me.* ariste, *st. f., auferstehung.*
arive, *prät.* arivit, *ne.* arrive, *v., landen, ankommen.*
ariving, **ariwyng**, *ne.* arriving, *sb., landung, ankunft.*
ârlêas, *me.* arelies, *adj., unbarmherzig.*
ǣrlîce, *nh.* ârlice, *me.* erlich, *ne.* early, *adv., früh.*
arm *s.* earm.
armed, *adj., bewaffnet.*
armes, *ne.* arms, *sb., waffen.*
Armonye, *nom. propr., Armenien.*

ǣrmorgen, *nh.* ârmorgen, *me.* armorwe, *st. m., früher morgen.*
arn *s.* eart, eornan.
ærnan, *schw. v., laufen, rennen.*
ǣrnemergen, -morgen (on ǣrnem., *me.* on ernemarȝen, on arnemorwe *am frühen morgen*), *wohl aus* ǣrmorgen, -mergen *entstellt; vgl.* se ǣrnemorgen (-mergen) *bei Ettm. 56. Leechd. 3, 244.*
ærnen *s.* eornan.
arst, *adv. superl., zuerst.*
art *s.* eart.
artow = art thow.
arun *s.* eart.
ærwe *s.* earh.
aryht *s.* riht.
as *s.* ealswâ.
æs, *me.* es, ees, *st. n., aas, leichen.*
âsægd *s.* âsecgan.
âsald *s.* âsellan.
asaken, *prät. pl.*, asoke, *v., aufgeben.*
asale, assaile, *ne.* assail, *v., angreifen, bedrängen, bedrücken.*
asay, assay, *ne.* assay, *vb., erproben, versuchen.*
æsc, *st. m., esche, eschenlanze.*
ascapen *s.* escapen.
asce, *me.* ass, *ne.* ashes, *schw. f., asche.*
æschere, *st. m., lanzentragendes heer.*
âscian, âhsian, âxsian, *me.* axien, escen, aksen, acsen, aske, axe, *ne.* ask; *prät.* âhsode, *me.* escade, axede, aksede, acsede, askit, *schw. v., fragen, suchen.*
æscplega, *schw. m., lanzenspiel, kampf.*
ascrie, *v., anrufen, anschreien.*
âscunian, *prät.* âscunode, *me.* aschonne, *schw. v., vermeiden, verabscheuen, hassen.*
ase *s.* ealswâ.
âsecgan, *part.* âsægd, *schw. v., vollständig sagen.*
âsellan, *part. nh.* âsald, *schw. v., übergeben.*
âsendan, *schw. v., schicken.*
âsettan, *part.* âseted, *nh. auch* âsetted, *schw. v., hinsetzen, hinlegen.*
aside *s.* sîde.
âsingan, *prät.* âsong, *pl.* âsungon, *st. v., absingen, vortragen.*
âsîwan, *part. Ep.* âsîuuid, *schw. v., nähen.*
ask, *sb., eidechse.*
aske *s.* âscian.
aslaȝe *s.* slêan.
âslêan, *me.* aslee, *part.* âslagen, *me.* aslawe, *st. v., erschlagen.*
aspendan, *schw. v., ausgeben, ganz verteilen.*
aspien, *prät.* aspide, *schw. v., beobachten.*
âspringan, *me.* aspringen, *prät. pl.* âsprungun, *st. v., ausgehen, versagen.*
ass, *sb., s.* asce.
assa, *me.* asse, *ne.* ass, *schw. m., esel.*
assaile *s.* asale.
assay *s.* asay.
assemble, *wie ne., v., sammeln, sich versammeln.*
assembly, *wie ne., sb., versammlung.*
assent, *wie ne., sb., übereinstimmung, zustimmung, beistimmung, meinung.*
astate, *ne. estate, sb., stand, rang, hoher rang.*
æstel, *st. m., lesezeichen.*
âstellan, *prät.* âstealde, *nh.* âstelidæ, *schw. v., hinstellen, gründen.*
astente *s.* âstyntan.
âstîgan, *me.* astiȝe, astye, *prät.* âstâg, âstâh, *me.* astah, *pl.* âstigon, -un, *st. v., herabsteigen, einsteigen, aussteigen.*
astonait *s.* astone.
astone, *vgl. ne.* astonish; *daneben me.* astonien, astunien, astoun, *part.* astonait, *ne.* astound, *v., betäuben, erschrecken, erstaunen.*
âstyntan, *me.* astente, *me. prät.* astente, *schw. v., einhalt tun, halt machen.*
âstyrfan, *schw. v., töten.*
âsundrian, *schw. v., befreien, absondern.*
âswebban, *part.* âswefed, *schw. v., einschläfern, töten.*
ǣswîc, *merc.* êswîc (*oder* -i-?), *st. m. oder n.?, ärgernis.*
æt, *me.* æt, et, att, *ne.* at, *adv., herzu, heran, hinzu, hinan; präpos., an, zu, bei, in (bei 'empfangen, lernen' usw.), gemäß, entsprechend von;* at alle peryles *mag daraus werden, was will;*

me. atte, ate = at þe; *me. konjunktion* = *daß;* quhat at *was,* how ... at ever *wie auch immer;* the wnknawlage, at thai have *die unkenntnis, die sie haben; vor inf. wie* to.
ǣt *s.* etan.
ǣt, *me.* æte, ete, *st. m. und f., essen, fraß.* âtæ *s.* âte.
ætbregdan, ætbrêdan, *prät. sg.* ætbrǣd, *st. v., entfernen, wegnehmen.*
âte, *Ep.* âtæ, *me.* ote, *ne. pl.* oats, *schw. f., hafer.*
ætêawan, ætêava, ætêowan, ætêuwa *s.* ætŷwan.
æteð *s.* etan.
ateliche *s.* eatollic.
âtêon, *prät. sg.* âtêah, *pl.* âtugon, *st. v., wegziehen, abziehen, erziehen.*
ætforan, *me.* etforen, *adv. und präp., vor.*
ætgadere, -gædere, -geadre *s.* geador.
ath *s.* âð.
athalden, æthælde, atholde, *st. v., behalten, bei sich behalten, zurückbehalten, unterhalten.*
athir *s.* ǣghwæðer.
æthrînan, *me.* atrine, *st. v., anrühren.*
æththa *s.* oððe.
âtor, *me. ne. dial.* atter, *st. n., gift.*
ætsamne, -somne *s.* somen.
att, atte *s.* æt. atter *s.* âtor.
attonys *s.* ǣne. âtuge *s.* âtêon.
ǣttren, ǣttryn, *adj., giftig.*
atwo, *adv., entzwei.*
ætŷwan, ætêawan, ætêowan, *nh.* ætêava, ætêuwa, *prät.* ætŷwde, ætêowde, *nh. auch* ædêavde, eatdêavde, ætêuwde, *schw. v., zeigen, offenbaren.*
ætŷwnes, *st. f., zeigen, wirken, vollbringen.*
auance, auaunce, *v., befördern, fördern.*
auctour, *ne.* author, *sb., gewährsmann, verfasser.*
æueralch, auere *s.* ǣfre.
aueril *s.* Aperill.
auȝt *s.* ǣht.
auȝt *s.* âwiht.
aulem *s.* âflŷman.
aungel *s.* angel.
aunsetre, *ne.* ancestor, *sb., vorfahr.*
aunter *s.* aventure.
austere, *adj., streng, grimm.*
auter, *ne.* altar, *sb., altar.*
availe, avaylle, awaill, avale, *ne.* avail, *v., nutzen, förderlich sein.*
avarð *s.* âweorðan.
avay *s.* weg. aveden *s.* habban.
Avene *s.* Afen.
aventure, aventur, aunter, *ne.* adventure, *sb., ereignis, abenteuer, zufall, was einen trifft;* of av. *zufällig.*
avleme *s.* âflŷman.
avouh, *ne. veraltet als subst.* avow, *gelübde.*
avouh *s.* âfôn.
avowe, *vb., anerkennen, gestehen.*
avrât *s.* âwrîtan.
ævre, ævreumwile, ævric(h) *s.* ǣfre.
avysyen, *ne.* advise, *refl. v., sich in acht nehmen.*
âwacan?, *me.* awaken, *ne.* awake, *prät. me.* awok, awoik, *st. v., erwachen, zu sich kommen.*
âwǣgan, *schw. v., unerfüllt lassen, aufheben.*
awai, awæi, away *s.* weg.
awaill *s.* availe. awæl- *s.* âwyl-.
awarien, *prät.* awariede, *schw. v., verfluchen, vgl.* âwirigan.
âwðor, âðor, *me.* ouþer, oðer, oþer, other, owthyre, outhere, outher, or, ore, *ne.* or, *urspr. pron., einer von zweien, me.* oðer ðis *eines von diesen zwei dingen; me. konj., oder; und verdoppelt, entweder . . . oder.*
awe *s.* âgan.
awe, *wie ne., sb., schrecken.*
âweccan, *prät.* âwehte, *part. prät.* âweaht, âweht, *me.* awecche, *schw. v., erwecken, wieder auferwecken, ermuntern.*
aweg, awei *s.* weg.
awelte *s.* âwyltan.
âwendan, *prät.* âwende, *me.* awende, *schw. v., übersetzen.*
âweorðan, *prät. nh.* âwarð, âvarð, *part.* âworden, *st. v., werden, geschehen.*
âweorpan, *me.* aweorpen, *part. prät.* âworpen, *st. v., wegwerfen, herabwerfen, niederschlagen.*
awey *s.* weg.
ǣwielme, *st. m., quelle, ursprung.*

âwiht, *me.* auȝt, aht, ohht, oghte, ouht, *ne.* aught, ought, *pron.*, *etwas.*
âwirigan, **âwyrgan**, *part.* âwiriged, âwyrged, *schw. v.*, *verfluchen; vgl.* awarien.
ǣwiscmôd, *adj.*, *mit beschämtem sinne.*
awkwart, *adv.*, *verquer, v. d. seite.*
awne *s.* âgan.
awoik *s.* âwacan.
awondrien, *part.* awondred, *schw. v.*, *überrascht sein, in erstaunen versetzt sein.*
âwreccan, *prät.* âwrehte, *me.* awrecche, *schw. v.*, *wecken.*
âwrîtan, *nh. fl. inf.* âvrîttenni, *me.* awrite, *prät. nh.* âvrât, *part.* âwriten, auuriten, *nh.* âvritten, *st. v.*, *aufschreiben, schreiben, zeichnen.*
âwyltan, *nh.* âwælta, *me.* awelten, *schw. v.*, *wegwälzen.*
âwylwan, *merc.* âwælwan, *prät.* âwylede, *merc.* âwælede, *schw. v.*, *wegwälzen.*
âwyrdan, *schw. v.*, *schädigen, verderben.*
awyten, *prät.* awyste, *v.*, *merken.*
axe, **axien**, **âxsian** *s.* âscian.
axing, *sb.*, *frage.*
ay *s.* ai.
ay *s.* ege.
aye, **ayene** *s.* ongegn.
ayere, *ne.* air, *sb.*, *luft.*
ayr, *ortsname:* Ayr, *stadt und grafschaft in Schottland.*
aze *s.* ealswâ.
âðennan, *me.* athenne, *schw. v.*, *ausstrecken.*
æþele *s.* æðele.
âþer, âðor *s.* æghwæðer.
âþer *s.* âwþor.
âþîostrian, *merc., me.* aþeostrien, aþestrien, *part. prät. pl.* aþîostrade, *schw. v.*, *verdüstern, verfinstern.*
æþþile *s.* æðele.

B.

bâ *s.* bêgen.
bæc, *merc.* bec, *me.* bac, bak, back, *ne.* back, *st. n.*, *rücken.*
bæc-bord, *ne.* backboard, *st. m.*, *backbord (linke schiffseite vom steuer aus).*
bad, **bade**, bæd *s.* biddan.
bæð, *me.* bæð, *ne.* bath, *st. n.*, *bad.*
bǣdan, *part.* gebǣded, *schw. v.*, *zwingen; nötigen.*
baðe, baþe, bathe, boþe, boþen, bothe, bayth, *ne.* both, *zahlwort, beide;* b. . . . and *sowohl als auch.*
baðian, *me.* baðie, *ne.* bathe, *schw. v.*, *baden.*
bǣdon *s.* biddan.
baft *s.* beæftan.
Bægware, Begware, *nom. propr. st. m. pl.*, *Bajuwaren.*
baid, **baide** *s.* bîdan.
baik, *ne.* bake, *sb.*, *backen.*
bailie, *sb.*, *amt.*
bak *s.* bæc.
bakbitere, *ne.* backbiter, *sb.*, *verleumder.*
bǣl, *me.* bal, bayle, *st. n.*, *feuer, scheiterhaufen.*
balde *s.* beald.
baldelike *s.* bealdlîce.
bale *s.* bealu.
bǣlfŷr, *st. n.*, *scheiterhaufenfeuer.*
ball, *wie ne.*, *sb.*, *ball, kugel.*
ballad, ballet, *sb.*, *ballade, gedicht.*
Bæme, *nom. propr. st. m. pl.*, *die Böhmen.*
bân, *me.* bone, bon, boon, *ne.* bone, *st. n.*, *bein, knochen, gebein.*
ban, *v.*, *entbieten, verwünschen, verfluchen.*
banasynge, *ne.* banishing, *sb.*, *verbannung.*
band *s.* bond.
bandoun, *sb.*, *herrschaft.*
baner, banere, *sb.*, *banner, fahne.*
bânfæt, *st. n.*, *beinhaus.*
Bannokburn, *Bannockburn, städtchen in Schottland (nahe bei Sterling); daselbst sieg der Schotten unter Robert Bruce am 24. Juni 1314 über Eduard II. von England.*
baptim, *ne.* baptism, *sb.*, *taufe.*
baptise, baptize, *ne.* baptize, *v.*, *taufen; davon vb.-sb.* baptizing, *taufe.*
bar, *wie ne.*, *part. prät.* bard, *ne.* barred, *einsperren.*
bar *s.* beran.
bær, *me. ne.* bare, *adj.*, *nackt, leer, bloß, schmucklos.* twa bare tide *bloß zwei stunden,* for ane bare sunne *bloß wegen einer sünde.*
bǣr, *Ep.* beer, *me.* bere, *ne.* bier, *st. f.*, *bahre, sänfte.*

bare s. bær.
barebag, *ne.* bagbearer, *sackträger, „eine höhnische bezeichnung der Schotten, welche im kriege ihren mundvorrat von hafermehl in einem sacke bei sich trugen“ (Mätzner).*
barely s. bærlîce.
barette, *sb., streit, zank.*
barg s. beorgan.
bargan, *ne.* bargain, *sb., handel, handlung, tun.*
barge, *wie ne., sb., barke.*
bark, *wie ne., v., bellen.*
bǣrlîce, *me. ne.* barely, *adv., nackt, lediglich, ohne weiteres.*
barn s. bearn.
bærnan, *me.* brenne (*prät.* brende, *part.* brent; *vgl. altn.* brenna), *ne.* burn, *schw. v., verbrennen.*
bǣron s. beran. **baroun** s. barun.
barrow-tram, *sb., stange einer tragbahre, frei übersetzt: besenstiel.*
barun, baroun, *ne.* baron, *sb., baron.*
bæsten, *me.?, ne.* basten, *adj., aus bast angefertigt.*
bât, *me.* bot, boot, bote, *ne.* boat, *st. m., boot, fahrzeug.*
bataile, bateille s. batell.
bataile, *perf.* **batailed,** *v., kämpfen, bekriegen.*
bǣtan, *schw. v., aufzäumen.*
batell, batel, bataile, bataille, *ne.* battle, *sb., kampf, schlacht.*
bathe s. baðe.
batter, *wie ne., v., schlagen.*
baundoun, *sb., gewalt, macht, willkür.*
bawelyne, *ne.* bowline, *sb., buleine.*
bayle s. bǣl.
baylle s. bealu.
bayn, *adj., bereit, bereitwillig, eifrig, gehorsam.*
bayth s. baðe.
baþe s. baðe.
baþiere, *sb., badewanne.*
be s. bêon, bî.
be sic seven s. seofon.
bêacnian, bêcnia, *nh. prät.* bêcnade, *me.* beknen, *ne.* beckon, *schw. v., ankündigen, bildlich zeigen, veranschaulichen.*
beado, *st. f., gen.* beaduwe, beadowe, *kampf.*
Beadonescedûn, *nom. propr., Baddesdown, mons Badonici.*
beadowǣpen, *st. n., kampfwaffe.*
beadoweorc, beadu-, *st. n., kriegswerk.*
beæftan, *me.* biaften, baft, *ne. va.* baft (*vgl. ne.* abaft), *adv., hinten; präp., hinter.*
beaȝ s. bûgan.
bêah, bêag, *me. pl.* beies, *st. m., ring.*
bêahgifa, -gyfa, bêag-, *schw. m., ringgeber.*
bêahhroden, *adj., ringgeschmückt.*
beald, *me.* bold, balde, *ne.* bold, *adj., mutig, kühn, zuversichtlich, sicher, versichert, überzeugt, unbesorgt;* make balde *überzeugen.*
bealdlîce, *me.* baldelike, *ne.* boldly, *adv., dreist, unbesorgt.*
bealu, *me.* bail, bale, baylle, *ne.* bale, *gen. pl.* bealwa, *st. n., übel, schaden, unglück, kränkung.*
bealulêas, *adj., schuldlos, unschuldig.*
bêam, *me.* beom, *ne.* beam, *st. m., baum, balken.*
bearn, barn, *me.* barn, bern, *ne. dicht.* barn, bairn, *st. n., kind, sohn.*
bearnen s. beornan.
bearo, bearu, *gen. pl.,* bearwa, *st. m., hain, wald.*
bêatan, *me.* beate, byate, *ne.* beat, *prät.* bêot, *me.* bet, *ne.* beat, *part.* gebêaten, *Ep.* gibêatæn, *me.* ybeate, ybyate, betin, betyn, bet, *ne.* beat, beaten, *st. v., schlagen.*
bebêodan, bebîodan, *prät. sg.* bebêad, *pl.* bebudon, *part.* beboden, *st. v., befehlen, gebieten, auftragen, darbringen.*
bebod, *pl.* bebodu, *me.* bibode, *st. n., gebot, auftrag, befehl.*
bebr s. befor.
bebyrigean, *part. prät. pl.* bebyrigde, *schw. v., begraben.*
bebyrignys, *st. f., begräbnis.*
bec s. bæc.
bêc s. bôc.
becauss, *ne.* because, *konj., weil.*
bêce, *Ep.* bœcæ, *me.* beeche, *ne.* beech, *schw. f., buche.*
becerran, *me.* bicherren, *schw. v., betrügen.*
becleopian, *me.* biclupien, *schw. v., anklagen.*
beclyppan, *me.* beclyppen, becleppe, *prät.* beclypte, *me.* beclepte, *schw. v., umarmen, um-*

fassen (XLIV, 41 frz. embraser *mit* embrasser *verwechselt).*
bêcnia *s.* bêacnian.
becuman, *me.* bicumen, become, *ne.* become, *prät. sg. ae.* becôm, *me.* becom, *plur. ae.* becômon, -an, *me.* bicome, *st. v., hinkommen, gelangen, treffen, zukommen, zustehen, geziemen; me. auch werden.*
bed, *ebenso me. ne., gen.* beddes, *st. n., bett.*
bed *s.* bêodan.
bedǣlan, *me.* bidelen, *schw. v., berauben.*
bede *s.* bêodan. **beden** *s.* biddan.
bedeyn (= bidene?), *adv., zumal, zugleich, zusammen, alsbald, unverzüglich.*
bedîolian *kent., schw. v., verbergen.*
bedrîfan, *prät. pl.* bedrifon, bedrifan, *st. v., treiben, vertreiben, zwingen, verfolgen.*
bedu (C. P. 399, 31 for ðînre bede), *me.* beode, *ne.* bead, *st. f., bitte.*
bee *s.* bêo.
beed *s.* biddan.
beêodon, *def. v. prät. pl., bewohnten.*
beer *s.* bǣr.
bees = is *s.* beon.
beest, *ne.* beast, *sb., tier.*
befæstan, *schw. v., anvertrauen, mitteilen, übergeben.*
befealdan, *me.* bifolde, *prät.* befêold, *st. v., umhüllen.*
befeallan, *me.* befalle, bifalle, *ne.* befall, *3. sg. prs. ind. kent.* befelð, *prät. me.* befell, biful, *part. me.* bifealle, *st. v., verfallen, fallen, geraten; sich ereignen, sich treffen.*
befeolan, *älter* *befeolhan, *prät. s.* befealh, *pl.* befulgon *und* befǣlon, *part.* befolen, *st. v., anvertrauen, anordnen, widmen, sich widmen.*
beffe, *v., part.* befte, *schlagen.*
beflêon, *me.* bifleon, *st. v., entfliehen (mit akk.).*
befoir *s.* beforan.
befôn, *nh.* bifôa, *me.* bifon, *st. v., umfassen, fassen; vgl.* bifôn.
befor, *Ep.* bebr, *me.* bever, *ne.* beaver, *st. m., biber, biberfell.*
beforan, biforan, *me.* beforen, biforen, bivoren, byvoren, before, befoir, bifore, byfore, bivore, biuoren, bevore, bifor, *ne.* before, *adv., bevor, von vorn, im voraus, voran, früher, vorher; präpos., vor:* þer before *davor, vorher;* him bivore *vor ihm.*
befte *s.* beffe.
befullan, *adv., völlig, vollständig.*
bêgen, bâ, bû, *verstärkt* bûtu (*vgl.* twêgen), *gen.* bêgea, *kent.* bœ̂ga, *me.* beien, bo, *zahlw., beide.*
begêotan, bi-, *part.* begoten, bi-, *st. v., begießen.*
begietan, begitan, begeotan, bigeotan, *me.* biȝiten, *ne.* beget, *prät. s.* begeat, biȝat, *Ep.* bigæt, *pl.* begeâton, *part. me.* biȝiten, biȝeten, biȝite, *st. v., erlangen, bekommen, zeugen, erbeuten, erobern, verschaffen.*
beginnan, *me.* beginnen, begynnen, bigynne, begyn, *ne.* begin, *prät. sg.* begann, *me.* bigon, bigan, *pl. me.* bigunnenn, bigunne, bygonne, *me. auch* begouth, *st. v., beginnen, anfangen, sich an etwas machen, nach etwas streben; mit dem inf. oft nur umschreibend; davon me.* biginninge, beginning, begynnyng, *sb., beginn, anfang.*
begiondan, *me.* beȝeonden, beȝonden, bigond, biȝond, biȝende, *ne.* beyond, *präp., jenseits.*
begyle, *ne.* beguile, *v., betrügen, täuschen.*
begynnar, *ne.* beginner, *sb., urheber.*
begyrdan, *me.* bigirden, *prät.* begyrde, *schw. v., umgürten.*
behald *s.* behealdan.
behâtan, *me.* bihaten, biheten, beheten, *3. sg. prs. ind. me.* bihat, *prät. sg.* behêt, *pl.* behêton, *me.* beheten, *st. v., verheißen, versprechen, geloben.*
bêhð, *st. f., zeichen?*
behealdan, bihealdan, *merc.* bihaldan, *me.* bihealde, bihalden, biholde, behold, behald, *3. sg. prs. ind. me.* bihalt, *ne.* behold, *prät.* behêold, *nh.* bihêald, *me.* biheld, behelde, *st. v., (im auge) behalten, beobachten, betrachten, achten auf, ansehen, sehen, erblicken; halten, bewohnen; intr. sich halten an, beruhen auf (mit* bi).
Behêmas, *nom. propr. st. m. pl., die Böhmen.*
beheten *s.* behâtan.

behîdan, *part. perf.* behîdde, *schw. v., verbergen. vgl.* hŷdan.
behindan, behindon, *me.* bihinde, behynd, *ne.* behind, *adv., von hinten, hinten, rückwärts; präp., hinter.*
behionan, *präp., diesseits.*
behôfian, *me.* bihove, bihoue (*3. sg. präs. ind. me.* behwys), *ne.* behove, *prät. me.* bihoved, *schw. v., (me. meist mit akk. der pers.) nötig haben, müssen.*
behold *s.* behealdan.
behwys *s.* behôfian.
behynd *s.* behindan.
beien *s.* bîgan. **beies** *s.* bêah.
beir *s.* beran.
beis *s.* bêon.
belǣwan, *me.* belewen, *prät.* belǣwde, *schw. v., verraten.*
beleif *s.* beleve.
beleve, byleve, bileue, biliue, bileve, beleif, *ne.* believe, *prät.* belevede, bylevede, *part. prät.* bileved, *glauben.*
beliave, bilefue, bileue, bileve, *ne.* belief, *sb., glaube.*
belîfan, *me.* bilifen, bilive, *prät. sg. me.* bilæf, bileaf, bilef, *st. v., bleiben; vgl.* bilæuen.
belife, *adv., rasch, schnell, alsbald.*
belimpan, *prät. pl.* belumpon, *st. v., sich auf etwas beziehen, betreffen (mit* tô), *gehören zu.*
bell, *wie ne., sb., glocke.*
belle, *sb., leib.*
belongen, *ne.* belong, *v., angehen (mit* tô).
belûcan, *me.* biluke, *prät. pl.* belucon, *part.* belocen, *me.* biloken, *st. v., umschließen, einschließen, verschließen.*
bemurnan, *st. v., sorgen, bekümmert sein, trauern, betrauern.*
ben *s.* bêon.
bên, *me.* bene, *st. f., bitte.*
bend, *me.* bend, bende, *pl. me.* bendes, *dat. pl.* bende, *st. m. f., band, fessel.*
bendan, *me.* benden, bend, *prät.,* bende, *ne.* bend, *schw. v., fesseln, schnüren, knapp anziehen, fest ziehen, biegen, beugen, neigen.*
bene, *ne. dial. (schott.)* bene, bein, been, bien, *adj., angenehm, bequem.*
benedicite! *interj., bei Gott! beim Himmel! u. dgl.*
beneoðan, *me.* bineoðen, beneyth, *ne.* beneath, *präp., unter.*
beniman, *me.* binimen, binime, *prät. me.* benam, *part.* binomen, *st. v., benehmen, entreißen, rauben, herleiten.*
bent, *sb., feld.*
bêo, *me. ne.* bee, *schw. f., biene.*
bêod, bîod, *me.* beod, *st. m., tisch.*
bêodan, *nh.* bêada, *me.* beden, bede, *ne.* bid, *3. sg. prs. ind. me.* beot, *prät. s.* bêad, *me.* bed, bede, *st. v., gebieten, befehlen, heißen, entbieten, melden, anbieten, spenden, liefern, refl. sich zeigen; oft ist aus dem zusammenhange ein inf. zu ergänzen:* þê ic þê bêad (bringan), ðat he bed him to (gon).
beode *s.* bedu. **beom** *s.* bêam.
beofian, bifian, *me.* bivien, *schw. v., beben, zittern.*
bêon, bîon, *me.* beon, ben, beo, be, by, *ne.* be, *prs. sg. 1.* bêo, bîo, *me.* beo; *2.* bist, *me.* bist, best, bes; *3.* bið, biþ, byþ, *kent.* bit, *me.* bið, biþ, buð, beis; *pl.* bêoð, bêoþ, bîoð, *me.* beoð, beoþ, beod, buþ, buð, byeþ, bueþ, bied, beon, ben, beo, be; *präs. konj.* bêo, *me.* beo, be, by; *plur.* buen, *ne.* be; *imperativ sg. 2.* bêo, *ne.* be; *part. prät. me.* ibeon, beyn, yby, *ne.* been; *def. v., sein (oft futurisch); vgl.* eart, êom, wesan.
beora, **beore** *s.* beran.
beorg, *me.* berȝ, *ne.* barrow, *st. m., berg, hügel.*
beorgan, *me.* bergen, berȝe, berwen, *prät. sg.* bearh, *me.* barg, *part. prät. me.* iboreȝe, *st. v., bergen, schützen, retten.*
beorht, *me.* briht, bricht, bryght, brychte, *ne.* bright, *adj., hell, leuchtend, strahlend, licht, rein.*
Beormas, *nom. propr. st. m. pl., die bewohner von Perm.*
beorn, *me.* buern, *st. m., held, mann.*
beornan, *me.* beornen, bearnen, bernen, burnen, byrne, birne, brenne, *ne.* burn, *3. sg. prs. ind.* bir(n)ð, *prät. sg.* barn, born, *pl.* burnon, *part.* burnen, *st. v., brennen.*
bêorsetl, *st. n., biersessel.*
beot *s.* bêodan ? *(XXVI, 126.)*
bêot, *st. n., drohung, bedrohung, verheißung, gelübde, versprechen.*
bêotung, *st. f., drohung.*

bepǣcan, *me.* bipeche, *part.* bepǣht, *schw. v., betrügen, verführen.*

bera, *ne.* bear, *schw. m., bär.*

beran, *nh.* beora, *me.* bæron, beren, bere, beir, *ne.* bear, *prät. sg.* bær, *me.* bar, ber, bore, *pl.* bǣron, *me.* baren, beore, *part. me.* iboren, ybore, bore, born, borne, *st. v., tragen, bringen, hervorbringen, gebären; getragen werden; s. stürzen.* b. witnessing *zeugnis ablegen.*

berêafian, *schw. v., part.* berêafod, *me.* bireved, *berauben.*

berebag, *sb., sackträger, ne.* bagbearer. (*vgl.* barebag.)

beren, *adj., zum bären gehörig.*

bernen *s.* beornan.

berrhless, *sb., rettung, heil.*

berstan, *me.* bersten, breste, *ne.* burst, *prät. sg.* bærst, *me.* braste, *pl.* burston, *part.* borsten, *st. v., bersten, zerbrechen, zerreißen.*

Berwik, *ortsname: Berwick, stadt an der grenze zwischen England und Schottland, jetzt zu England gehörig.*

bescêawian, *schw. v., beschauen, beobachten.*

besciran, *part.* bescoren, *st. v. trans., jemandem die haare schneiden.*

bescunian?, *me.* biscunien, *schw. v., vermeiden.*

besêcan, *me.* bisechen, beseche, *ne.* beseech, *prät.* besôhte, *schw. v., ersuchen, dringend bitten.*

besely, *ne.* busily, *adj., geschäftig, eifrig, s.* bysig.

besêon, *me.* biseon, bisen, *3. sg. prs. ind. me.* bisihð, *st. v., auf etwas sehen* (to), *für etwas sorgen* (to), *bestimmen.*

besettan, *me.* bisette, *ne.* beset, *prät.* besette, *part. me.* biset, *schw. v., besetzen, umgeben.*

beslêan, *part.* beslagen, beslægen, beslegen, *st. v., durch schlagen berauben.*

besprengan, *me.* bisprengen, *ne. dicht. part. pass.* besprent, *schw. v., besprengen.*

best, *s.* gôd.

bestandan, *st. v., umstehen.*

bestelan, *me.* bistelen, *part. me.* bistolen, *st. v., sich heimlich irgend wohin begeben.*

bestêman, bistêman, *part.* bestêmed, bistêmid, *schw. v., beströmen, begießen, beflecken.*

besûðan, *präp., im süden von.*

beswîcan, *me.* biswiken, *prät. sg.* beswâc, *pl.* beswicon, *part.* beswicen, *st. v., betrügen, überlisten.*

besy *s.* bysig.

besyde, bezide, *ne.* beside, *präp., neben.*

besynes *s.* bisignis.

bet *s.* bêatan, gôd, wel.

betǣcan, *me.* biteche, *prät. me.* bitauhte, *schw. v., zuweisen, übergeben.*

bêtan, *me.* beten, bete, *3. sg. prs. ind. me.* bet, *part. me.* ibet, *schw. v., gutmachen, bessern, ausbessern, büßen, sühnen.*

beteldan, *schw. v., umgeben.*

betera, betere, betre, bet(e)st *s.* gôd, wel.

betid *s.* bitiden.

betin *s.* bêatan.

betoken *s.* bitacnenn.

betwêonum, betwêonan, *nh.* bitvîen, *me.* bitweonen, bitwenen, bitwenenn, bitwene, bytuene, betwene, betuene, betwen, *ne.* between, *präp. u. adv., zwischen, dazwischen.*

betwux, betux, betuh, betwih, betwyh, bitwih, *me.* betwix, *me. ne.* betwixt, *präp., zwischen.*

betyn *s.* bêatan.

betŷnan, *prät.* betŷnde, *schw. v., beschließen.*

bever *s.* befor.

bewendan, *me.* bewenden, *prät.* bewende, *me.* bewente, *schw. v., umwenden.*

bewêpan, *me.* biwepen, *ne.* beweep, *st. v., beweinen, beklagen.*

bewerian, *me.* biwerien, *schw. v., wehren, verteidigen, hindern.*

bewitan, *me.* biwiten, witen, *prät. me.* biwiste, wiste, *prät.-prs., hüten, unter sich haben.*

bewlîtan, *prät.* bewlât, *st. v., sich umsehen.*

bewty, *ne.* beauty, *sb., schönheit.*

beye *s.* bycgan. **beyn** *s.* beon.

beytter, *sb., verbesserer, linderer, heiler.*

bezide *s.* besyde.

beþeccan, *me.* biþecchen, *part.* beðeaht, *schw. v., bedecken, schützen.*

beþencan, *me.* biþenche, *3. sg. prs. ind. me.* biþencð, *ne.* bethink, *prät. me.* biþouhte, biþoute, *part. me.* biþoht, *schw. v., bedenken, für jemand sorgen, an etwas* (on) *denken, refl. sich's überlegen; davon me.* beþenchinge, *vb.-sb., erwägung, überlegung, denken.*
beþrungen *s.* biþringan.
bî, bîg, bi, be, *me.* bi, by, bie, *ne.* by, *adv., dabei, danach, davon, ab; präp., bei, an, über, durch, von (beim pass.), zu* (be hearpan), *nach* (bî ðǣre bisene, bi one ȝihte; *vgl.* bî ungewyrhtum *unverdientermaßen,* bi ðes ilke wihte *gleich groß), auf* (bi strete; *vgl.* be wege, bi wai *unterwegs), mit* (be name), *für* (word be worde), *in* (by boot).
bi- *s.* be-. **bið** *s.* bêon.
biche, *ne.* bitch, *sb., hündin.*
bidǣlan, *part.* bidælet, *schw. v., berauben.*
bîdan, *me.* bide, byde, biden, *ne.* bide, *prät.* bâd, *me.* baide, baid, *pl.* bidon, *part.* gebiden, *st. v., erwarten, ertragen, warten, verweilen, bleiben.*
biddan, *me.* bidden, bidde, bid, *ne.* bid (*me. ind. präs. sg. 2.* byst, *3.* byd, biþ, bit), *prät. sg.* bæd, *me.* bad, bade, beed, *pl.* bǣdon, *merc.* bêdun, *me.* beden, *part.* gebeden, *me.* ibeden, *st. v., bitten, beten (mit dat. eth.), heißen, anbieten.*
bidelve, *st. v., begraben.*
biden *s.* bîdan.
bie *s.* bî. **bied** *s.* bêon.
biêode, *me.* bieode, *def. v., ich bemühte mich.*
bifalle *s.* befeallan.
bifangen *s.* bifôn.
bifian *s.* beofian.
bifôn, *part.* bifangen, bifongen, *st. v., umfangen, umgeben, bekleiden, vgl.* befôn.
bifongen *s.* bifôn.
biforan *s.* beforan.
biful *s.* befeallan.
bîgan, *part.* gebîged, *merc.* gebêged, *me.* beien, bien, *schw. v., beugen.*
bigan *s.* beginnan.
biȝat, bigæt *s.* begietan.
biȝð, **bigge** *s.* bycgan.
biȝende *s.* begiondan.
bigenga, *schw. m., einwohner, bewohner.*
biȝeten *s.* begietan.
bigge, *v., bauen.*
bigge, biggen *s.* bycgan.
biging, *sb., wohnung, haus.*
biȝite *s.* begietan.
bihald, **biheld** *s.* behealdan.
bigond, biȝond *s.* begiondan.
bihlǣnan, *schw. v., umlehnen, umstellen, umlagern, umgeben.*
bihoue, bihove *s.* behôfian.
bihoue, *sb., nutzen, vorteil.*
bikecchen, *part. pass.* bikeht, *v., fangen, überlisten.*
biknowe, *adj., geständig.*
bilæuen, bilæfuen, bilæue, bilefue, *schw. v., bleiben, zurückbleiben; vgl.* belîfan.
bilefue, bileue, bileve *s.* beliave.
bileve *s.* beleve.
bilevynge, *sb., unterhalt.*
bilinnen, blinnen, blynnen, blyne, *st. v., aufhören, ablassen, einhalten, enden; vgl.* blinnan.
biliue, *adv., schnell, rasch.*
biliueð *s.* beleve.
bill, *ebenso me. ne., st. n., schwert.*
bill-, **bilgesleht**, -gesliht, -geslyht, *st. n., schwerterschlacht.*
bille, *ne.* bill, *sb., schnabel.*
bilyve *s.* lîf.
bimelden, *schw. v., verraten.*
bindan, *me.* binde, bynde, *ne.* bind, *prät. sg.* band, bond, *pl.* bundon, bonden, *part.* gebunden, *me.* ibounde, ybounde, bonde, bonden, bounde, *st. v., binden, fesseln, einkerkern.*
binêotan, *st. v., berauben.*
binnan, *präp., innerhalb.*
binomen *s.* beniman.
bîo, **bîoð** *s.* bêon.
bîod *s.* bêod.
biqueþen, *v., bestimmen, festsetzen.*
birð *s.* beornan.
bireved *s.* berêafian.
biriels *s.* byrgels. **birig** *s.* burh.
birinan, *schw. v., beregnen, regnen.*
birne *s.* beornan.
birrþ, *prät.* birrde, burde, *es gebührt, gehört, ziemt sich* (*im ae. nur* gebyreð); burde hym *er sollte.*
bischine, *st. v., scheinen, bescheinen.*
biscop, biscep, biscob, *pl.* biscopas, *me.* biscop, bissopp, bischop,

gen. sg. und nom pl. bischoppis, *ne.* bishop, *st. m., bischof.*
biscop-, biscepstôl, *st. m., bischofstuhl, -sitz.*
biscophâd, *st. m., episkopat, bischofswürde.*
biseah *s.* bisêon.
bisen *s.* bysen.
bisen *s.* bisêon.
bisencan, *me.* bisenchen, *prät.* bisencte, *schw. v., versenken.*
bisêon, *prät. sg.* biseah, *me.* bisen, *st. v., sehen.*
bisgu *s.* bysgu.
bisignis, *me.* besynes, *ne.* business, *st. f., beschäftigung, plage.*
bismerian, bysmerian, *nh.* bismæria, *prät. pl.* bysmeredon. *nh.* bismæradu, *schw. v., verspotten, verhöhnen.*
bisocnie, *sb., besuch.*
bisorgian, *schw. v., bekümmert sein über, scheuen.*
bispeken, *prät.* bispak, *st. v., sprechen; s.* sprecan.
bîspel, *me.* bispel, *ne. dial.* byspel, *st. n., sprichwort.*
bissop *s.* biscop.
bistad *s.* bisteden.
bisteden, *part. prät.* bistad, *in eine lage versetzen oder stellen.*
bit *s.* bêon, biddan.
bitacnenn, betoknen, bitocknen, *ne.* betoken, *v., bezeichnen, bedeuten.*
bîtan, *me.* biten, *ne.* bite, *prät. sg.* bât, *pl.* biton, *part.* biten, *st. v., beißen, verzehren.*
bitauhte *s.* betǣcan.
bite, *me.* bite, *ne.* bit, *st. m., biß, bissen.*
biteldan, *part.* bitolden, *st. v., umgeben, überdecken.*
bitiden, bityde, *ne.* betide, *prät.* bitydde, *part.* betid, *schw. v., treffen, sich treffen, ereignen.*
bitraye, *ne.* betray, *v., verraten.*
bitter, *me.* biter, bitter, *ne.* bitter, *adj., bitter, schneidend, grausig.*
bitterlîce, *me.* bitterliche, *ne.* bitterly, *adv., auf schmerzhafte weise.*
bitven *s.* betwêonum.
bitvîen *s.* betwêonum.
bitwih *s.* betwux.
biuoren *s.* beforan.
biwayle, *ne.* bewail, *v., beklagen, beweinen.*
biwindan, *part.,* biwunden, *st. v., umhüllen, umgeben.*
biwinnen, *prät.* biwon, *part. me.* biwonne, *v., verschaffen, erwirken, erlangen.*
biwiste *s.* bewitan.
biwrayen, *schw. v., verraten.*
biwunden *s.* biwindan.
biwyrcan, *schw. v., machen, anfertigen.*
biþ *s.* bêon, biddan.
biþeccan, *part.* biþeaht, *schw. v., decken, bedecken.*
biþoht, bi-þohte *s.* beþencan.
biþouhte, biþoute *s.* beþencan.
biþringan, *part.* beþrungen, *st. v., umdrängen.*
biþrungen *s.* biþringan.
blæc, *me.* blac, blak, blake, *ne.* black, *adj., schwarz.*
blâchlêor, *adj., mit glänzenden wangen.*
blǣd, *me.* blead, *st. m., hauch, erfolg, ruhm.*
blǣddæg, *st. m., tag des glücks, glückstag.*
blak, blake *s.* blæc.
blame, *ebenso ne., sb., tadel.*
blamen, *ne.* blame, *v., tadeln.*
blandenfeax, -fex, *adj., wer das haar (mit grau) untermischt hat, ergraut.*
Blasi, *nom. propr.*
blǣst, *me.* blast, *ne.* blast, *st. m., hauch, blasen, brausen, wind, sturm.*
blaw, *ne.* blow, *sb., schlag.*
blâwan, *me.* blawe, blowe, *ne.* blow, *prät.* blêow, *pl. me.* blewe, *part.* blâwen, *me.* blawen, blowen, *st. v., blasen, wehen, aufblähen.*
Blecinga-êg, *nom. propr. f., landschaft Blekingen an der südküste Schwedens.*
blêd, *st. f., blüte.*
blêdan, *me.* blede, *ne.* bleed, *schw. v., bluten.*
blegen, *Ep. cas. obl.* blegnæ, *me.* blaine, *ne.* blain, *st. f., blase.*
blencan, *me.* blenke, *ne.* blench, *prät. me.* blenkit, *schw. v., zurückweichen, sich scheuen.*
blenden, *part. prät.,* blent, *schw. v., blenden, verblenden, irreleiten.*

b l e n t *s.* blenden.
b l ê o, *sb., farbe, licht.*
b l ê t s i g a n, *me.* bletsen, blessen, blisse, blys, *ne.* bless, *prät.* blêtsode, *part.* geblêtsod, *me.* blissed, blist, *schw. v., segnen; davon* blêtsung, *me.* blescinge, blessynge, *ne.* blessing, *st. f., segen.*
b l e w, blo, *ne.* blue, *adj., dunkel, blau;* Stafford blew, *Stafforder blau, stockprügel (wortspiel mit* staf *und* Stafford; *vgl.* Brewer, *Dict. of Phrase and Fable, unter Stafford).*
b l e w e *s.* blâwan.
b l e þ e l i *s.* blîðelîce.
b l e þ e l i c h e *s.* blîðelîce.
b l î c a n, *st. v., blinken.*
b l î ð e, *me.* bliðe, bliþe, blyþe, *ne.* blithe, *adj., froh, heiter, lustig, freundlich, gnädig.*
b l î ð e l î c e, *me.* bliðeliche, bleþeliche, *ne.* blithely, *adv., freudig, gern.*
b l î ð e m ô d, *adj., froh, gütig gesinnt,*
b l i ð s, bliss, *me.* blisse, blisce, bliss, blis, blysse, *ne.* bliss, *st. f., freude, wonne, himmelswonne, vergnügen, unterhaltung.*
b l î ð s i a n, blîtsian, blissian, *part.* geblîtsad, geblissad, *schw. v., erfreuen, sich freuen.*
b l i n d, *me.* blind, blinde, blynde, *ne.* blind, *adj., blind.*
b l i n d f e l d e *s.* geblindfellian.
b l i n n a n, *prät.* blonn, *st. v., fehlen, aufhören, versagen; vgl.* bilinnen.
b l i s *s.* blîðs.
b l i s f u l, *ne.* blissful. *adj., voll von freude, selig.*
b l i s s e *s.* blîðs, blêtsian.
b l i s s i a n *s.* blîðsian.
b l i s t *s.* blêtsigan.
b l o *s.* blew.
b l ô d, *me.* blod, *dat.* blode, *ne.* blood, *st. n., blut.*
b l ô d i g, *me.* blodi, blody, *ne.* bloody, *adj., blutig.*
b l o d y *s.* blôdig.
b l ô m a, *me.* blome, *pl.* blwmys, *ne.* bloom, *schw. m., ae. nur im sinne von metallklumpen belegt, me. blume, blüte, bestes.*
b l o n n *s.* blinnan.
b l o s t m a, *me.* blostme, blosme, *ne.* blossom, *schw. m., blume, blüte, bestes.*
b l ô t a n, *prät.* blêot, *st. v., opfern, (als opfer) töten.*
b l ô w a n, *me.* blowen, *ne.* blow, *st. v., blühen.*
b l o w e *s.* blâwan.
b l u n d e r, *wie ne., sb., verwirrung, unruhe, unheil.*
b l u s c h e *s.* blyscan.
b l w m y s *s.* blôma.
b l y n, b l y n e *s.* bilinnen.
b l y n d e *s.* blind.
b l y s *s.* blêtsigan.
b l y s c a n, *me.* blusche, *ne.* blush, *schw. v., strahlen, blicken.*
b l y s s e *s.* blîðs.
b l y s s y n g, *vb.-sb., segen.*
b l y þ e *s.* blîðe.
b o *s.* begen.
b ô c, *me.* boc, bok, book, boke, *ne.* book; *dat. sing. merc.* bœ́c; *nom. akk. pl.* bêc, *nh.* bœ́c, *me.* bokess, bokes, bookis, *st. f. (nh. n.), buch, schrift, heilige schrift.* a boke, on boke = *ae.* on bôcum.
b œ́ c æ *s.* bêce.
b ô c e r e, *me.* bocere, *st. m., gelehrter.*
b o d, *me.* bode, *st. n., befehl, gebot.*
b o d a, *schw. m., bote.*
b o d i a n, *schw. v., erzählen, verkünden, predigen.*
b o d i g, *Ep.* bodęi, *me.* bodiȝ, bodi, body, *dat.* bodye, *ne.* body, *st. n., leib, körper.*
b o g, *ne.* bog, *sb., sumpf.*
b o g a, *me.* boȝe, bowe, *ne.* bow, *schw. m., bogen.*
b œ́ g a *s.* bêgen.
b o g h e, *ne.* bough, *sb., ast, zweig.*
b o g h t, b o ȝ t e, b o h t e *s.* bycgan.
b o i n a r d, *sb., tor, narr, schuft.*
b o l d, *me.* bold, *st. n., gebäude, haus.*
b o l d *s.* beald.
b o l d e, *v., ermutigen, stärken, vb.-sb.* boldyng.
b o l l a, *me.* bolle, *ne.* bowl, *schw. m., becher, kanne.*
b o n d, band, *ne.* bond, band, *sb., band, fessel, leid, schmerz.*
b o n d e *s.* bindan.
b o n d e m a n, *ne.* bondman, *sb., bauer.*
b o n d e n *s.* bindan.
b o n e, *ne.* boon, *sb., bitte, auftrag.*
b o n e *s.* bân.
b o o k *s.* bôc. b o o t *s.* bât.
b o r d, *me.* bord, *ne.* board, *st. n., brett, tisch, schild, bord.*

bordweall, *st. m., schildmauer, schlachtreihe.*
bore, born(e) *s.* beran.
borow, *sb., bürge, bürgschaft, schutz, deckung.*
bôsom, *me.* bosum, *ne.* bosom, *st. m., busen, inneres, bausch.*
bost, *ne.* boast, *sb., lärm, prahlerei, rühmen, ruhm.*
bosting, *vb.-sb., prahlen, rühmen.*
bôt, *me.* bote, *ne.* boot, *st. f., besserung, buße;* cume to bote of *büßen.*
bot(e) *s.* bât, bûtan.
bothe *s.* baðe.
botm, *me.* bothem, *ne.* bottom, *st. m., grund, boden.*
Botolfston, *nom. propr., das heutige Boston in Lincolnshire.*
bounde, *ne.* bound, *sb., grenze, pl. gebiet.*
bounde *s.* bindan.
boune, bone, iboen, *adj., adv., bereitwillig.*
bounte, bunte, *ne.* bounty, *sb., güte.*
bountyng, *sb., amsel.*
bourde, *v., scherzen, spaß machen.*
boure *s.* bûr.
bove *s.* bufan.
bowe, bowand *s.* bûgan.
bower *s.* bûr.
boþe(n) *s.* baðe.
brack *s.* brecan.
brâd, *me.* brad, brod, *ne.* broad, *adj., breit.*
brad *s.* braid.
bræd *oder* **brǣd**, *st. m., das fleischige an tierischen körpern (der vogel).*
brǣð, *me.* breð, breþ, breth, breþe, *ne.* breath, *st. m., geruch, hauch, wind, sturm.*
brâde, *me.* brode, *adv., weit.*
brǣde, *me.* brede, *schw. f. ?, braten.*
braid, breid, brad (*vgl. ae.* bregdan), *sb., hastige bewegung, stoß, angriff, anfall, augenblick, moment.*
branch, *wie ne., sb., zweig.*
bras, *ne.* brass, *sb., erz.*
braste *s.* berstan.
braþeli, *adv., plötzlich.*
brêac *s.* brûcan.
brêad, *me.* bried, breed, *ne.* bread, *st. n., stück brot, brot.*
brêc, *Ep.* brœc, *me.* breech, *ne.* breech, breeches, *f. pl., hosen.*

brecan, *me.* breken, breke, *ne.* break, *prät.* bræc, *me.* brec, brak, brack, *pl.* brǣcon, *me.* bræcon, *part.* brocen, *me.* ibroken, brokun, *st. v., brechen, erbrechen, verbrechen, zerbrechen (auch. intr.), zerreißen; davon me. vb.-sb.* brekinge.
bred, *st. n., brett, tafel.*
breð *s.* brǣð. **bredale** *s.* brȳdealo.
brêdan, *me.* breede, *3. sg. prs. ind.* breed, *ne.* breed, *schw. v., brüten, ausbrüten, hervorbringen.*
brede, breed, *ne.* breadth, *sb., breite.*
brede *s.* brǣde. **brêðer, -ðre** *s.* brôðor.
bredgume *s.* brȳdguma.
breed *s.* brêad.
breff, *ne.* brief, *adj., kurz.*
brêgan, *prät. konj. pl.* brêgden, *schw. v., fürchten.*
bregdan, *me.* breiden, *ne.* braid, *prät.* brægd, *pl.* brugdon, *part.* brogden, *st. v., schwingen, flechten.*
brego, bregu, *st. m., fürst, herrscher.*
breke *s.* brecan.
brêmber, *me.* brembre, *st. m., dorn, pl. gestrüpp.*
brême, *me.* breme, *adj. adv., ae. berühmt, me. herrlich, kräftig, wild, heftig, laut, lustig.*
brendon *s.* bærnan.
brengan, -en, -e *s.* bringan.
brent *s.* bærnan.
brêost, *nh.* brêst, *me.* brest, *ne.* breast, *st. n. (selten m.; vielleicht auch f. ?), brust; oft im pl. von einer person.*
Breoton *s.* Bryten.
brêowan, *me. ne.* brew, *st. v., brauen.*
Bretayn, *ne.* Bretagne, *grafschaft in Frankreich.*
breth *s.* brǣð.
brethir *s.* brôðor.
Brettania *s.* Bryttania.
breve, *vgl. ne.* brief, *sb., schreiben, vollmacht.*
breve, *v., schreiben, aufzeichnen.*
brew *s.* brêowan.
breþ, breþe *s.* brǣð.
breþre, -þeren *s.* brôðor.
bricht, briht *s.* beorht.
bridd, *me.* brid, bird, byrd, *ne.* bird, *st. m., junges eines vogels, vogel.*

bried s. brêad. **brigge** s. brycg.
brightnes, *sb., helle, glanz.*
brim, *me.* brim, *st. n., meer, woge.*
brimlîðend, *st. m., das meer befahrend, seefahrer, schiffer.*
brim-man, *st. m., seemann.*
bringan, brengan, *me.* bringen, bringe, brenge, bringhe, brynge, bring, bryng, *ne.* bring, *prät.* brôhte, *me.* brohte, brouhte, broute, broȝt, brouȝt, brought, broght thou = broghtest thou *(LXI, 4), part.* brôht, *me.* ibrocht, ybroȝt, ibrouht, ibroht, broht, broght, brocht, browt, brouth, *urglm. v., bringen, darbringen, hervorbringen, zu etwas bringen* (to nouth *zu grunde richten,* to is lawe *bekehren*), *bestimmen, zu stande bringen, machen* (br. breff *kürzen*); forð br. *vorbringen, vortragen, kommen lassen;* ut br. *befreien;* br. of lyves dawe *ums leben bringen.*
brink, *wie ne.,* brynk, *dat.* brynke, *sb., rand, küste;* se-brink, *seeküste.*
britheren s. brôðor.
brôc, *me.* brok, *ne.* brook, *st. m., strom, wasser.*
brœc s. brêc.
brocht s. bringan.
brode s. brâde.
brôðor, brôður, *me.* broðer, broþer, broþir, bruder, *ne.* brother; *dat.* brêðer, *pl. me.* breðre, breþre, breþeren, britheren, breðir *urglm. m., bruder, klosterbruder.*
brogden s. bregdan.
broghte, broȝt, broht, brôhte, s. bringan.
brokun s. brecan.
brond, *st. m., brennendes scheitholz, feuerbrand, brand, glut, feuer.*
brouȝt, brouhte s. bringan.
brouke s. brûcan.
broune, *ne.* brown, *adj., braun.*
brouth s. bringan.
brow, *wie ne., pl.* browen, *sb., braue, augenbrauen.*
browt s. bringan.
browth s. bringan.
brûcan (*nh.* brûche = brûce), *me.* bruken, brouke, *ne.* brook, *prät.* brêac, *pl.* brucon, *part.* brocen, *st. v., gebrauchen, genießen, sich freuen (mit gen.).*
bruder s. broðor.
Brug, Burghes, *ortsname: Brügge in Flandern, wo sich im XIV. jahrhundert viele Schotten aufhielten.*
brugdon s. bregdan.
brycg, *me.* brigge, *ne.* bridge, *st. f., brücke.*
brycht s. beorht.
bryd, *ne.* bride, *sb., mädchen, jungfrau.*
brŷdealo, *gen. dat.* -ealoð, *me.* bredale, *ne.* bridal, *urglm. n., hochzeit.*
brŷdguma, *me.* bredgume, *ne.* bridegroom, *schw. m., bräutigam.*
bryghte, bryht s. beorht.
brym s. brim.
bryne, *st. m., brand.*
brynegield, *st. n., brandopfer.*
bryng(e) s. bringan.
brynige s. byrne.
brynk s. brink.
Bryten, Breoton, *g. d. akk.* -e, *me.* Britene, *st. f., Britannien.*
brytnian, *me.* britnen, *schw. v., verteilen.*
brytta, *schw. m., verteiler, spender.*
Bryttania, Brettania, *f., Britannien.*
Bryttas, *pl. dat.;* Bryttum, *das keltische volk der Britones, Briten.*
bryttigean, bryttian, brittigan, *me.* britte, brutte, *schw. v., zerteilen, zerreißen.*
bûan s. bûgan.
buð, buen s. bêon.
buern s. beorn.
bueþ s. bêon.
bufan, *me.* buven, bove, *adv. und präp., über.*
bûgan, bûan, *prät.* bûde, *part.* gebûn, *urglm. v., wohnen, bewohnen.*
bûgan, *me.* buwen, bowe, *ne.* bow, *prät.* bêah, bêag, *me.* beaȝ, *pl.* bugon, *part. prs.* bowand, *part. prät.* bogen, *st. v., sich beugen, sich verbeugen, sich fügen, abbiegen.*
buggen s. bycgan.
bunte s. bounte.
bur, byr, *sb., wind, sturm, gewalt, ungestüm, schnelle bewegung,* with a byr *eilig, schnell.*
bûr, *me.* bur, boure, *ne.* bower, *st. m., wohnung, gemach, zimmer.*
burde s. birrþ. **burðe** s. byrthe.
Burgendan, *nom. propr. pl. m., Burgunden (urspr. in Nordostdeutschland).*

b u r g e o n, *wie ne., sb., sprosse, knospe.*
B u r g h e s *s.* Brug.
b u r h, burg, *me.* burrh, bureh, bureuh, burw, *ne.* borough, burgh, *gen. dat. sg. ae.* byrg, byrig, birig *(doch gen. auch* burge), *urglm. f., burg, stadt.*
b u r h g e a t, *pl.* burhgatu, *me.* burhȝat, *st. n., stadttor.*
b u r h l ê o d e, burglêode, *st. m. plur., stadtbewohner.*
b u r h s i t t e n d e, *st. m. plur., stadtbewohner.*
b u r n a, *schw. m., brunnen, quell.*
B u r n e, *me.* Burne, Bourne?, *ne.* Bourn(e), *st. f., ortsname.*
b u r n e n *s.* beornan.
b u r w *s.* burh. b u r y e l *s.* byrgels.
b u r þ *s.* gebyrian.
b u s c h e, *ne.* busk, *v., (sich) rüsten, sich wohin begeben, eilen.*
b û t a n, bûton, *kent.* bûto, *me.* buten, bute, but, bote, bot, *ne.* but, *präp., außer, ohne; konj. außer, als; wenn nicht, es sei denn daß; sondern, aber; adv. (zuerst mit, dann ohne negation), nur.*
b u t r e, *me.* butere, *ne.* butter, *schw. f., butter.*
b û t u *s.* bêgen *und* twêgen.
b u t u r f l î o g æ, *Ep., me.* boterflie, *ne.* butterfly, *schw. f., schmetterling.*
b u v e n *s.* bufan. b u w e *s.* bûgan.
b u x u m, *ne.* buxom, *adj., biegsam, gehorsam.*
b u þ *s.* bêon.
b y *s.* bêon, bî.
b y c g a n, *me.* buggen, biggen, bigge, biȝen, beye, *ne.* buy, *prät.* bohte, *me.* bohte, boȝte, *part.* yboht, boht, *schw. v., kaufen, erkaufen.*
b y d *s.* biddan. b y ð, b y e þ *s.* bêon.
b y d e *s.* bîdan.
b y d e n e, *adv., zusammen, durchaus.*
b y d i n g, bydding, *vb.-sb., gebot, geheiß, befehl, auftrag.*
b y g o n n e *s.* beginnan.
b y l e v e *s.* beleve.
b y l w y t n e s, *st. f., einfachheit.*
b y l y v e *s.* lîf. b y n d e *s.* bindan.
b ŷ n e, *adj., bebaut, bewohnt.*
b y r *s.* bur.
b y r d *s.* bridd.
b y r ð *s.* birð, beran.
b y r d e, *sup.* byrdest, *adj., edel, reich.*
b y r ð e n, *me.* birþene, byrdinge, *ne.* burthen, burden, *st. f., bürde, last.*
b y r d - s c i p e, *st. m., (geburtschaft), empfängnis.* (*vgl.* gebyrd.)
b y r e, *st. m., sohn.*
b y r e n e, *schw. f., bärin.*
b y r g e l s, *me.* biriels, buryel, *ne.* burial, *st. m., grabstätte.*
b y r g e n, byrgenn, byrigen, *me.* burien, *st. f. (nh. auch n.?), grab.*
b y r i g *s.* burh.
b y r i g a n, *ne.* bury, *schw. v., begraben.*
b y r n e, *me.* brynige (= *altn.* brynja), *schw. f., panzer.*
b y r n e n *s.* beornan.
b y r n h o m, *st. m., panzerkleid.*
b y r t h e, burðe, *ne.* birth, *sb., geburt.*
b y s e n, bisen, *me.* bisne, *st. f., gebot, vorschrift, vorlage, muster, vorbild.*
b y s g u, bisgu, *me.* bisie, *f., beschäftigung, arbeit.*
b y s i g, *me.* bisi, busi, besy, besye, *ne.* busy, *adj., geschäftig, rührig, beschäftigt.*
b y s t *s.* biddan.
b y t e, *ne.* bite, *v., beißen (brennen, schmerzen), s.* bîtan.
b y t i n g, *vb.-sb., beißen, s.* bîtan.
b y t u e n e *s.* betwêonum.

C.

c a b l e, *ne.* cable, *sb., seil, tau.*
c a c h e n, *ne.* catch, *v., fangen;* cachen up *aufziehen.*
c a g e, *wie ne., sb., käfig, gefängnis.*
c a l d r o n, *wie ne., sb., kessel.*
c æ l f *s.* cealf.
c a l i s, c a l l e *s.* ceallian.
c a m *s.* cuman.
C a m, Came, *nom. propr., Cham, Ham.*
c a m b *s.* comb.
c a m p, *me.* camp, comp, *ne.* camp, *st. m.?, kampf, schlacht.*
c a m p i a n, compian, *prät.* campode, compede, *schw. v., fechten, kämpfen.*
c a m p s t e d e, *st. m., kampfstätte, walstatt.*
c a n *s.* cunnan, ginnan.
c a n c e l e r, *ne.* chancellor, *sb., kanzler.*
c a n d e l *s.* condel.
c a n o n, *me., ne. ebenso, st. m., kanon.*

Cantwaraburg, Cantuara-, *dat.* -byrig, -byrg, *me.* Cantuari-buri, *ne.* Canterbury, *st. f., name einer stadt.*
Cantware, *st. pl., Kenter.*
captane, *ne.* captain, *sb., hauptmann, befehlshaber, gaugraf.*
cardinal, *wie ne., sb., kardinal.*
Cardoil, *nom. propr.*
care *s.* cearu.
Carendre, *nom. propr. schw. f., Kärnten.*
carf *s.* ceorfan.
carful *s.* cearful.
carlman, *pl.* carlmen, *sb., mann.*
carp, *v., sprechen, reden.*
carpe, *sb., rede.*
cart, *wie ne., sb., wagen.*
caryon, *ne.* carrion, *sb., aas.*
case, *ne.* case, *sb., fall.*
cǣse, *me.* cæse, chese, *ne.* cheese, *st. m., käse.*
câsere, *st. m., kaiser.*
cast, *wie ne., v., wegwerfen, abwerfen, ablegen, aussenden.*
cæste *s.* cest.
castel, *me.* castel, castell, castelle, *ne.* castle, *st. n., später m., feste, burg, schloß, vorder- oder hinterkastell.*
castel-ȝate, *ne.* castle-gate, *sb., schloßtor.*
castelle *s.* castel.
castelweorc, *sb., arbeit beim schloßbau.*
casten, caste, kesten, kest, *part. prät.* ycast, *ne.* cast, *v., werfen.*
castigacioun, *ne.* castigation, *sb., züchtigung, bestrafung.*
cataylle, cattel, *ne.* cattle, *sb., vieh, haustiere, habe, vermögen.*
cateracte, *ne.* cataract, *sb., schleuse, gatter, katarakt, wasserfall, wasserstrom, flut.*
ceald, *me.* chald, schald, cold, chold, *ne.* cold, *adj., kalt.*
cealf, *merc.* cælf, *me. ne.* calf, *st. m. n., kalb.*
ceallian, *me.* calle, cal, *ne.* call, *prät. me.* calde, *part.* callit, callyt, callede, cald, *schw. v., rufen, nennen;* cal on *anrufen,* calle ageyn *widerrufen.*
cêap, *me.* chep, *vgl. ne.* cheap, *st. m., kauf, geschäft.*
cêapmonn, *me.* chapman, *ne.* chapman, *pl.* cêapmenn, *me. ne.* chapmen, *urglm. m., kaufmann.*
cearful, *me.* carful, *ne.* careful, *adj., bekümmert.*
ceargealdor, *st. m., gen. pl.* -gealdra, *trauergesang, trauerrede.*
cearian, *me.* karien, *ne.* care, *schw. v., sorgen.*
cearu, *me.* kare, care, *ne.* care, *st. f., sorge.*
cêast, *me.* cheaste, cheste, *st. f., streit.*
ceaster, *merc.* chester, cæster, *me.* chestre, chesstre, *ne.* -chester, *st. f., stadt.*
cempa, kempa, *me.* kempe, *schw. m., kämpe, kämpfer, krieger, soldat.*
cêne, *me.* kene, *ne.* keen, *adj. kühn, me. auch scharf.*
cennan, *me.* kenne, ken, *prät.* kend, *ne. arch.* ken, *schw. v., ae. bekannt machen, erklären, usw., me. auch kennen, erkennen.*
cennan, *schw. v., erzeugen, erschaffen.*
ceole, *me.* cheole, *schw. f., kehle, kehlstück.*
ceorfan, *me.* kerve, *ne.* carve, *prät. sg.* cearf, *me.* carf, *pl.* curfon, *me.* corven, *part.* corfen, *st. v., kerben, schneiden, zerschneiden, bilden, schaffen.*
cêosan, *me.* cheosen, chese, *ne.* choose, *st. v., prüfen, wählen, erwählen; part.* gecoren, *me.* icoren, ycore *auserwählt; vb.-sb. me.* chesing.
cêpan, *me.* kepe, kep, keip, *ne.* keep, *schw. v., halten, hüten;* k. out of sorwe *vor kummer schützen.*
certes, *adv., sicherlich.*
certeyn, *adj., sicher, gewiß, bestimmt.*
certeynly, *adv., sicherlich, sicher.*
cese, *part.* cest, *ne.* cease, *v., nachlassen, aufhören.*
cest, cist, *me.* cæste, cheste, chiste, *ne.* chest, *st. f., kiste, schrank.*
cest *s.* cese.
cestre *s.* ceaster.
cete *s.* cite.
chainen, cheynen, *part.* ycheyned, *schw. v., fesseln, anketten.*
chais, chase, *part. präs.* chassand, *ne.* chase, *v., jagen, hetzen.*
chaise, *ne.* chace, *sb., verfolgung.*
chald *s.* ceald.
chalmer, **chambre** *s.* chaumbre.
chance *s.* chaunce.

chape *s.* escapen.
chapele, *ne.* chapel, *sb., kapelle.*
chapellet, *sb., ein kleiner kranz, kränzlein, ein verziertes haarband.*
chapitre, *ne.* chapter, *sb., kapitel, geistlicher gerichtshof.*
chapmen *s.* cêapmonn.
chapvare, chaffare, *ne. veraltet* chaffer, *sb., handel, ware.*
chare, *vgl. ne.* chariot, *sb., wagen.*
charge, *ne.* charge, *sb., last, schwere.*
charge, *ne.* charge, *v., beladen, belasten.*
charite, charyte, cherite, *ne.* charity, *sb., (menschen-, nächsten-) liebe, frieden.*
chartre, *ne.* charter, *sb., brief, urkunde.*
chaste, *wie ne., adj., rein, keusch.*
chastise, *wie ne.,* chastyse, *v., strafen, züchtigen.*
chaumbre, chambre, chalmer, *ne.* chamber, *sb., kammer, zimmer.*
chaunce, chance, *ne.* chance, *sb., fall, unglück, zufall, ereignis, gelegenheit,* per chance, *vielleicht.*
chaunge, *ne.* change, *v., wechseln, verändern; vb.-sb.* chaungyng.
cheaste *s.* cêast.
chefe, *ne.* chief, *sb., spitze, haupt, oberhaupt; in zusammensetzungen: haupt-, adj. hauptsächlich.*
cheik, cheke, *ne.* chẹek, *sb., wange.*
cheir *s.* cher.
cheke *s.* cheik.
chele *s.* ciele. chelle *s.* cielle.
cheole *s.* ceole.
cheorl, *ne.* churl, *sb., bauer.*
chep *s.* cêap.
chepinngboþe, *sb., kauf-, krämerbude.*
chepture, *ne.* chapter, *sb., kapitel.*
cher, chere, chiere, cheir, *ne.* cheer, *sb., antlitz, gesicht, miene, gemütsverfassung;* gud cheir *gute gemütsverfassung, gute unterhaltung, wohlsein.*
cherche *s.* cirice. chere *s.* cher.
cherish, *ne.* cherish, *v., lieben.*
cherite *s.* charite.
cherre *s.* cierran.
ches, chese, *sb., eine reihe oder lage über der andern, stockwerk eines hauses (New Engl. Dict.).*
chesing *s.* cêosan.
chesstre *s.* ceaster.
cheven, *v., zum ziele kommen oder bringen.*
cheyne, *ne.* chain, *sb., kette.*
chielde *s.* cild.
chiere *s.* cher.
chilce, *sb., kinderei.*
child, childer *s.* cild.
chirche, chireche *s.* cirice.
chiualerie, chyvalarye, *ne.* chivalry, *sb., ritterschaft.*
chold *s.* ceald.
christ- *s.* crist-.
chule *s.* ciele.
churre *s.* cierran.
chylder *s.* cild.
chyvalarye *s.* chiualerie.
ciclatun, *sb., unten rund zugeschnittenes kleidungsstück; stoff, woraus es verfertigt ward.*
ciele, cyle, *me.* chele, chule, *ne.* chill, *st. m., kühle, kälte.*
cielle, cylle, *schw. f., oder* cyll, *st. f., me.* chelle, *gefäß, rauchfaß.*
cierran, cirran, cyrran, *me.* cherren, cherre, churre, *ne.* char, *prät.* cirde, *schw. v., kehren, drehen, sich wenden.*
cild, *me.* child, chielde, *dat.* childe, *ne.* child, *pl.* cildru, *me.* childer, chylder, children, *ne.* children, *st. n., kind, jüngling.*
cildhâd, *me.* childhad, childhod, *ne.* childhood, *st. m., kindheit.*
cinbân, cimbân, *st. n., kinnbacken.*
cine- *s.* cyne-.
cing, cining *s.* cyning.
circumstance, *wie ne., sb., umstand, umschweif.*
cirice, cyrice, *me.* kirke, chirche, chireche, cherche, kyrk, *ne.* church, *schw. f., kirche.*
cirr, cyrr, *st. m., kehr, wendung, zeit, gelegenheit.*
cirran *s.* cierran.
cite, site, citee, cete, citie, *ne.* city, *sb., stadt.*
clâð, *me.* cloþ, cloth, claith, *pl.* claithis, *ne.* cloth, *st. m., kleid, tuch, decke, segel.*
clǣne, clêne, *me.* cleane, clene, *ne.* clean, *adj., rein, fein, herrlich.*
clǣne, *me.* clene, *ne.* clean, *adv., gänzlich.*
clǣnlîce, *me.* clanly, *ne.* cleanly, *adv., fein, säuberlich.*

clǣnness, *me.* clenenesse, clennesse, clenesse, *ne.* cleanness, *st. f., reinheit.*
clǣnsian, *me.* clenze, *ne.* cleanse, *schw. v., reinigen.*
clark *s.* cleric.
claym, *ne.* claim, *v., beanspruchen.*
claþen, cleith, *part. prät.* cled, *ne.* clothe, *v., kleiden, bekleiden, sich kleiden.*
clêa, clâwu, *me.* clee, clowe, clawe, *ne.* claw, *st. f., klaue.*
cleane, **clene** *s.* clǣne.
cled *s.* clâþen.
cleir, *ne.* clear, *adj., hell, klar.*
cleith *s.* clâðen.
clêofan, *me.* cleven, *ne.* cleave, *prät. sg.* clêaf, *pl.* clufon, *part.* clofen, *st. v., spalten.*
cleopian, clypian, *me.* clupien, clepen, clepe, *ne. veraltet* clepe, *prät.* clypode, *me.* clepede, cleped, clepit, clept, *part. me.* icluped, icleped, iclepeð, cleped, *ne. veraltet* ycleped, *schw. v., rufen, nennen, schreien, klagen.*
clêowen, *st. n., kugel, ball.*
clepe *s.* cleopian.
clerc *s.* cleric.
clere, *ne.* clear, *adv., in klarer, deutlicher weise.*
clerek *s.* cleric.
cleric, clerek, clerc, *me.* clerk, clerc, clark, *ne.* clerk, *st. m., kleriker, geistlicher, gelehrter, küster.*
clerliche, clyerlyche, *ne.* clearly, *adv., in klarer, deutlicher weise.*
cleuer, *part. präs.*, cleuering, *v., hangen, sich anklammern.*
cleven *s.* clêofan.
clif, *me.* clif, *dat.* clive, *ne.* cliff, *st. n., klippe, anhöhe, berg.*
clive, *v., klimmen.*
cloðen *s.* claþen.
clog, *ne.* clog, *sb., klotz, hundeklöppel.*
cloth, **cloþ** *s.* clâð.
cloud, *sb., erdscholle (New Engl. Dict.).*
clour, *sb., schwellung.*
clouten, *v., ausbessern, flicken.*
club, *wie ne., sb., stab, stock.*
clûdig, *adj., felsig, steinig.*
clupen *s.* cleopian.
clûstorloc, *me. pl.* clusterlokan, *st. n., verschluß, schranke.*
clyerlyche *s.* clerliche.
clymben, *ne.* climb, *v., klimmen, hinaufsteigen.*
clypian *s.* cleopian.
clyppan, *me.* cluppen, clippe, *ne. veraltet* clip, *prät.* clypte, *schw. v., umarmen, umfassen, hochhalten.*
cnæht *s.* cniht.
cnapa, *me.* knape, *schw. m., knabe, junger mann.*
cnawe *s.* gecnâwan.
cnear, cnearr, *st. m., schiff.*
cneht *s.* cniht.
cnêomǣg, *st. m., verwandter.*
cnêow, cnêo, *me.* kneo, kne, *ne.* knee; *pl. me.* kneon, *st. n., knie.*
cnêowung, *me.* kneouwunge, *st. f., das hinknien, kniebeugen, flehen.*
cnew *s.* gecnâwan.
cniht, *merc.* cneht, *nh.* cnæht, *me.* knight, knict, knicth, knith, knyȝt, knyht, knyght, *pl. nom.* cnihtes, cnihten, *gen. pl.* cnihtene, cnihten, *ne.* knight, *st. m., knabe, junger mann, knecht, me. ritter, soldat.*
cnihten, **cnihtene** *s.* cniht.
cnoll, *me. ne.* knoll, *st. m., anhöhe, gipfel.*
cnotten, *ne.* knot, *v., mit knoten versehen.*
Cnut, *st. m., eigenn., Canut (könig).*
coate, coot, *dat.* coote, *ne.* coat, *sb., rock.*
cocur, *me.* coker, *st. m., köcher.*
coge, cogge, *ne.* cog, *sb., fahrzeug, schiff.*
col, coylle, *sb., kohl, kohlsuppe, suppe.*
col, *me.* cole, *ne.* coal, *st. n., kohle.*
colar-bane, *sb., schlüsselbein.*
cold *s.* ceald.
collenferhð, *adj., mutig.*
collusioun, *ne.* collusion, *sb., heimliches einverständnis, hinterlist, verschwörung.*
colour, *wie ne., sb., farbe.*
com, **côm** *s.* cuman.
comaunde, command, *ne.* command, *part.* comaundid, *v., befehlen.*
comb, *Ep.* camb, *me.* comb, camb, *ne.* comb, *st. m., kamm.*
come *s.* cyme, cuman.
comely, comly, *ne.* comely, *adj., liebenswürdig, gütig, freundlich, anmutig, schön.*
comen, **comm** *s.* cuman.
command *s.* comaunde.

commandement, commaundement, *ne.* commandment, *sb., befehl, gebot.*
commencement, *wie ne., sb., anfang.*
commendacioune, *ne.* commendation, *sb., empfehlung.*
comon, *adj., allgemein.*
cômon *s.* cuman.
comp *s.* camp.
compas, *ne.* compass, *sb., umkreis, fläche.*
compian *s.* campian.
compile, *wie ne., v., zusammentragen, schreiben.*
comun *s.* cuman.
con *s.* cunnan, ginnan.
conceile, consail, counselle, *ne.* counsel, *v., raten.*
conclusioun, *ne.* conclusion, *sb., schluß, schlußfolgerung;* as in conclusioun *schließlich, überhaupt, im allgemeinen.*
concyens, *ne.* conscience, *sb., gewissen.*
condel, candel, *me.* candele, candle, *ne.* candle, *st. f., licht.*
conferme, *ne.* confirm, *v., versichern.*
confessour, *ne.* confessor, *sb., beichtvater.*
conforme, *ne.* conform, *v., anpassen, übereinstimmend machen.*
confort, *ne.* comfort, *sb., trost.*
confortien, *ne.* comfort, *v., stärken, ermutigen.*
confunde, *ne.* confound, *v., aus der fassung bringen.*
confusioun, *sb., ne.* confusion, *verwirrung, verderben.*
conne *s.* cunnan, ginnan.
conquerour, *ne.* conqueror, *sb., eroberer.*
consail *s.* conceile.
consaile, counsaylle *s.* counceil.
consedere, consider, *ne.* consider, *v., betrachten, erwägen, überlegen, denken.*
conseilere, *ne.* counsellor, *sb., ratgeber.*
consell *s.* counceil.
consider *s.* consedere.
contemplacyone, *ne.* contemplation, *sb., betrachtung.*
contenance, *ne.* countenance, *sb., miene, aussehen, gebärden, benehmen.*
contesse, *ne.* countess, *sb., gräfin.*
contrarie, *ne.* contrary, *adj., gegenteilig, gegenteil.*
converte, *ne.* convert, *v., wenden.*
coot *s.* coate.
coppe *s.* cuppe.
corage, *ne.* courage, *sb., herz, sinn.*
corde, cord, *ne.* cord, *sb., seil, strick.*
corðor, *st. n. dat.* corðre, *schar.*
corn, *wie me. ne., st. n., korn, getreide.*
coroune, croune, crowne, krune, *ne.* crown, *sb., krone, kopf, schädel, tonsur.*
coroune, crounen, krune, *ne.* crown, *part.* ikruned, *v., krönen.*
cors *s.* course.
corven *s.* ceorfan.
coste, *ne.* coast, *sb., gegend.*
costigan, *schw. v., auf die probe stellen (mit gen.).*
cosyn, cusyng, *ne.* cousin, *sb., vetter.*
coth, *sb., übel, krankheit.*
cou *s.* cû.
couetyse *s.* covetise.
couioun, *sb., schuft, elender.*
counceil, counseil, conseyl, counsail, counsaile, counsaylle, consell, *ne.* counsel, *sb., rat, beschluß, beratung, geheimnis.*
counsail *s.* counceil.
counselle *s.* conceile.
count, *wie ne., v., zählen, rechnen.*
countas, *sb., gräfin, s.* contesse.
countre, *ne.* country, *sb., gegend, landstrich.*
course, cors, *ne.* course, *sb., lauf, verlauf;* by c. *der reihe nach.*
court, courte, *ne.* court, *sb., hof, gefolge, begleitschar, eskorte.*
couth, couþ, couthe, couþe *s.* cunnan, ginnan.
covent, *ne.* convent, *sb., kloster.*
cover, *v., sich erholen.*
covetise, *ne.* covetousness, *sb., habgier.*
covetous, *wie ne., adj., habgierig; für* covetise *habgier.*
cowd, cowth *s.* cunnan, ginnan.
coylle *s.* col.
cradol, *me.* cradel, *ne.* cradle, *st. m., wiege.*
crafe *s.* craflan.
crafft *s.* cræft.

crafian, *me.* crauen, craven, crafe, *ne.* crave, *schw. v., fordern, verlangen, begehren, bitten.*
cræft, *inst.* cræftum, *me.* craft, crafte, crafft, *ne.* craft, *st. m., kraft, kunst, kunde.*
cræftig, *adj., geschickt, tüchtig, erfahren, mächtig.*
crage, *sb., nacken.*
crak, *prät.* crakked, *ne.* crack, *v., zerspalten, brechen.*
cræt, *me.* karrte, *ne.* cart, *st. n., wagen.*
crauen, craven *s.* crafian.
crêad *s.* crûdan.
creature, creatur, *ne.* creature, *sb., geschöpf.*
Crêcas, *pl. m. gen.* Crêca, *die Griechen.*
crêopan, *me.* crepen, crepe, *ne.* creep, *st. v., kriechen.*
crepe *s.* crêopan.
crie *s.* cryen.
cringan (*vgl. ne.* cringe), *prät. pl.* crungon, *st. v., fallen.*
crismeclop, *ne.* chrisom-cloth, *sb., taufkleid.*
cristen, *me.* cristen, cristin, christen, *ne. veraltet* christen, *adj., christlich; me.* cristenman, christeneman, cristeman, cristen, *sb., christ.*
cristendôm, *me.* cristendom, crisstenndom, *ne.* christendom, *st. m., christentum, christliche religion.*
cristenty, *ne.* christianity, *sb., christenheit.*
Crîstescirice, *me.* Cristeschirche?, *ne.* Christchurch, *schw. f., name der kathedrale zu Canterbury.*
cristnian, *me.* cristnien, cristene, cristen, *prät.* cristned, *part.* ycristned, *ne.* christen, *schw. v., taufen.*
croiz *s.* cros.
cronycle, *ne.* chronicle, *sb., chronik.*
croos, *sb., krüge?*
cros, croiz, *ne.* cross, *sb., kreuz.*
crossayl, *sb., kreuzsegel.*
croune, crowne *s.* coroune.
crounen *s.* coroune.
crucethus, *sb., marterhaus.*
crucifie, *ne.* crucify, *v., kreuzigen.*
crûdan, *me.* crude, croude, *ne.* crowd, *prät.* crêad, *st. v., dringen, drängen, eilen.*
cruell, *ne.* cruel, *adj., grausam.*
cruk, *sb., kette,* **caldrone-cruk**, *kesselkette, kesselhaken.*
cry, *ne.* cry, *sb., geschrei.*
cryen, crie, cry, *ne.* cry, *v., schreien, bitten.*
cû, *me.* cou, *ne.* cow, *pl. me.* ken, *urglm. f., kuh.*
cubet *s.* cubit.
cubit, cubet, *pl.* cubettes, *ebenso ne., elle.*
cucu *s.* cwic.
cûð, *me.* cuð, cuþ, *adj., kund, bekannt.*
cudde *s.* cŷðan.
cuððe *s.* cŷðð.
cûðe *s.* cunnan.
cuðen *s.* cŷðan.
culpe, *schw. f., schuld.*
culufre, *me.* cullfre, *ne.* culver, *schw. f., taube.*
cum *s.* cuman.
cuma, *me.* cume, *schw. m., ankömmling, fremder.*
cuman, *merc.* cyman, *nh.* cyma, cymma, *me.* cumen, cumenn, kumen, comen, cumme, cume, come, cum, *ne.* come, *imp. merc.* cym, *prät.* cwom, cvom, cuom, quom, côm, *me.* com, comm, cam, kam, come, *pl.* cwômun, cwômon, cwôman, cvômon, cuômun, cwômu, cômon, cômun, *me.* comen, comenn, come, camen, *part.* cumen, *me.* (i)cume(n), icummen, ikumen, (y)come(n), icome, comen, cumin, comyn, cummen, comun, *st. v., kommen; me. vb.-sb.* comyng, cummyng, cumyne; agan cumynge *rückkehr.*
cumbolgehnâd *oder* -gehnâst, *st. n., helmzeichenzusammenstoß, kampf.*
cumbolhete, *st. m., kampfhaß.*
cume *s.* cuma, cyme.
cumen *s.* cuman, cyme.
cumpany, *ne.* company, *sb., gesellschaft.*
cun *s.* cyn.
cunnan, *me.* kunnen, cunne, kunne, *präs. sg.* can, con, *me.* con, kon, can, kan, *ne.* can, *pl.* cunnon, *me.* kunnen, cunne, kunne, conne, kane, kan, *ne.* can, *prät.* cûðe,

me. kuðe, cuþe, couþe, couþ, cowth, *part.* couþ, *ne.* could, *präteritopräsens, wissen, verstehen, können.*

cunne *s.* cyn.

cunnesmon, *pl.* cunnesmen, *geschlechtsmann, verwandter.*

cunnian, *me.* cunne, *ne.* con, *prät.* cunnode, *schw. v., versuchen, prüfen.*

cuom *s.* cuman.

cuppe, *me.* cuppe, coppe, *ne.* cup, *schw. f., becher.*

cure, *wie ne., v., heilen.*

cursen, *ne.* curse, *v., verfluchen.*

curteis, *ne.* courteous, *adj., von feiner bildung und sitte, edel, freundlich.*

curteisi, *ne.* courtesy, *sb., höfisches wesen, edle sitte.*

curtel *s.* cyrtel.

cussen *s.* cyssan.

custome, *ne.* custom, *sb., gewohnheit.*

cusyng *s.* cosyn.

cuþ *s.* cûð. cuþe *s.* cunnan.

cvom *s.* cuman.

cwacian, *me.* quaken, *ne.* quake, *prät.* cwacode, *me.* quaked *und* quoke, *schw. v., me. auch st. v., zittern.*

cwalu, *st. f., tötung, hinrichtung.*

cwealm, *st. m., tötung, mord, ermordung, hinrichtung, verderben, pein.*

cweartern, *me.* quarterne, *st. n., gefängnis.*

cweðan, *merc.* cwæþan, *nh.* cwœða, cveða, cueða, cuoða, *me.* queðen, *prät.* cwæð, *nh.* cvæð, cvęð, cveð, cueð, cvœð, cuæð, *me.* cweð, queþ, quaþ, quað, quat, quod, *ne.* quoth, *pl.* cwǣdun, cwǣdon, *nh.* cvœ̂don, cwêdun, *me.* cwæðen, *part.* cweden, gecweden, *me.* iqueden, gecwæðen, *st. v., sagen, sprechen, nennen;* cwist þû *oder* cweþe gê *in fragen = lat.* num, -ne.

cwellan, *me.* cwellen, quelle, *ne.* quell, *prät.* cwealde, *schw. v., töten.*

cwêman, *me.* cweman, queme, *prät.* cwêmde, *part. me.* icwemed, *schw. v., zufriedenstellen, gefallen.*

cwêmde *s.* cwêman.

cwên, *me.* kwene, quene, quen, *ne.* queen, *st. f., königin.*

cwencan, *me.* cwenche, *ne.* quench, *schw. v., löschen.*

Cwênland, *nom. propr. f., Lappland, „das nördliche Schweden, terra feminarum bei Adam von Bremen“ (Rieger).*

Cwênsǣ, *st. m., weißes meer.*

cwic, cucu, *me.* quik, quick, *ne.* quick, *adj., lebendig, lebend.*

cwice, *Ep.* quiquæ, quicæ, *me.?, ne.* quitch-, couch-(grass), *schw. f., quecke.*

cwiddian, *me.* quidde, *prät.* cwiddode, *schw. v., sagen.*

cwide, *me.* quide, *st. m., wort, rede.*

cwist, cwœða *s.* cweðan.

cwom, cwômu(n) *s.* cuman.

cwylman, *schw. v., töten.*

cŷðan, *me.* kyðen, kiþen, kiþenn, cuðen, cuðe, kuðe, *prät.* cŷðde, cŷdde, *me.* cudde, kydde, kid, kyd, *schw. v., künden, verkünden, zeigen, bekannt machen.*

cŷðð, *me.* kiþþe, cuððe, *ne.* kith, *st. f., kunde, bekannte gegend, heimat.*

cŷdde *s.* cŷðan.

cŷðniss, cŷðnis, cŷðnisse, *st. f., zeugnis.*

cŷgan. *prät.* cŷgde, *schw. v., rufen.*

cŷle, *st. m., kälte, frost.*

cym *s.* cuman.

cym(m)a *s.* cuman.

cyme, *me.* kime, cume, cumen, come, *st. m., ankunft.*

cymeð *s.* cuman.

cyn, cynn, kyn, kynn, *me.* cun, kun, ken, *ne.* kin, *gen.* cynnes, *me.* cunnes, kunnes, *akk.* kenne, *nh. pl.* cynno, *st. n., geschlecht, art, weise.*

cynd, *me.* kinde, kynde, kende, kynd, *ne.* kind, *st. f.?, natur, natürliche eigenschaft, art, geschlecht, abstammung.*

cynde, *me.* kynde, *ne.* kind, *adj., natürlich, angeboren, angestammt, freundlich, lieb, gütig.*

cynedôm, *me.* kinedom, *st. m., reich, herrschaft.*

cynegold, *st. n., krone, diadem.*

cynelîc, *adj., königlich.*

cynerîce, kynerîce, *me.* kineriche, *st. n., reich.*

cynerôf, *adj., sehr berühmt.*

cynescrûd?, *me.* kinescrud, *st. n., vornehme kleidung.*

cynesetl, *me.* kinesetle, *st. n., thron.*
cynestôl, *me.* kinestol, *st. m., thron.*
cyneþrym, *st. m., königlicher ruhm, glanz, königliche pracht, herrlichkeit.*
cyning, kyning, kyninc, cining, cing, cyng, *me.* kyng, king, *ne.* king, *st. m., könig.*
cyningcynn, *st. n., königsgeschlecht.*
cynlic, *adj., passend.*
cyrice *s.* cirice.
cyrran *s.* cierran.
cyrtel, cyrtil, curtel, kyrtel, *me.* kirtel, *ne.* kirtle, *st. m. (nh. auch n.?), kurzer rock, hemd.*
cyssan, *me.* kissen, kysse, kesse, *ne.* kiss, *prät.* cyste, *me.* keste, *schw. v., küssen; me. vb.-sb.* kyssyng, *küssen.*
cyst, *st. m., vortrefflichkeit, vorzug, tugend.*
cytee *s.* cite.

D.

ð- *s.* þ-.
dǣd, *me.* dede, deed, *ne.* deed, *st. f., tat, handlung.*
dæð *s.* dêað.
dæden *s.* dêad.
dæg, *me.* dæi, daȝ, daȝȝ, daȝh, dai, day, dei, daye, *ne.* day, *pl.* dagas, *me.* daȝes, daȝhess, daies, dæies, dayes, daiis, dais, daus; *dat. pl.* dagum, dæȝen, *me.* dawe (broȝt of lyves dawe), *st. m., tag;* tô dæge, *me.* to day, *ne.* to-day *heute.*
dæȝen *s.* dæg.
daeghwamlîce, *adv., täglich.*
dægred, *me.* daired, *st. n., tagesanbruch.*
daies *s.* dæg.
dait, *ne.* date, *sb., datum.*
dǣl, *me.* del, dal, dol, *ne.* deal, dole, *st. m., teil, anteil, erdteil.* sum del *sehr;* never a del *nicht im geringsten;* ilk a dele *in jeder hinsicht.*
dæl, *pl.* dalu, *st. n., tal.*
Dalamensan, *nom. propr., schw. pl., die Dalamincen (slavisch. volksstamm in der gegend von Meißen, zu beiden seiten der Elbe).*
dǣlan, *me.* deale, dele, *part.* delt, *ne.* deal, *schw. v., teilen, abteilen, scheiden, trennen, beteilen, beschenken, zuteilen; vb.-sb.* delyng, *teilen.*
dalu *s.* dæl.
dam, *sb., mühlteich, tiefste flußstelle bei einer mühle.*
dame, dam, *sb., herrin, dame, frau, mutter;* my dame = madame.
dampne, *ne.* damn, *v., verurteilen.*
Danais, *nom. propr., der fluß Don.*
dange *s.* dingen.
dangere *s.* daunger.
dangerouss, *ne.* dangerous, *adj., gefährlich.*
dar *s.* durran.
darað, dareð, daroð, *st. m., wurfgeschoß.*
dære *s.* dêore.
darht *s.* durran.
dærne *s.* dyrne.
darrst, darst, darstæ, darste *s.* durran.
dase, *ne.* daze, *v., staunen, bestürzt sein.*
Datia, Dacie, *gen.* Datia, *nom. propr. pl., die Daker.*
daunger, daungere, *ne.* danger, *sb., macht, gewalt.*
daunte, *ne.* daunt, *v., bezähmen, kasteien.*
daus *s.* dæg.
daw, *adj., faul, träge.*
dawe *s.* dæg.
dawing, *ne.* dawning, *sb., tagesanbruch.*
daye, day *s.* dæg.
dayes eȝe, *ne.* daisy, *sb., gänseblume.*
dayis *s.* dæg.
dayliȝt, *ne.* daylight, *sb., tageslicht.*
dæþ *s.* dêað.
de *s.* deien.
dêad, *nh. auch* dêod, *me.* dæd (*pl.* dæden, deade), dead, died, ded, deed, dede, *ne.* dead, *adj., tot.*
dêað, dêð, *nh.* dêoð, *merc.* dêad, *me.* deað, deaþ, dead, dieð, diþ, deð, dæþ, dæð, deeth, deþ, deth, deith, ded, dede, *ne.* death, *st. m., tod.*
dêaðdæg, *nh.* dêothdæg, *me.* deeth-day, *st. m., todestag.*
deade *s.* dêad.
dêadiga, dêodiga *nh., schw. v., sterben.*
deale *s.* dǣlan. **dear** *s.* durran.

dearf *nh., me.* derf, derff, *adj., kühn; dazu me. adv.* derfly.
dêaw, *me.* dew, deu, *ne.* dew, *st. m. n., tau.*
deceiuable, *adj., trügerisch.*
deciple *s.* discipul.
declare, *ne.*declare, *prät.* declaret, *v., auseinandersetzen, erklären.*
dêð *s.* dôn.
dede *s.* dǽd, dêad, dêað, dôn.
deðe *s.* dêað.
dedely, *ne.* deadly, *adv., tödlich, todbringend.*
ðeðen *s.* þeþen.
dedes *s.* dǽd.
dedeyne, *ne.* deign, *v., geruhen, wollen.*
dedir, *v., zittern, schauern.*
dee *s.* deien. **deed** *s.* dêad. **deeth** *s.* dêað.
defade, *v., verblühen machen, entmutigen, niederdrücken.*
defel *s.* dêofol.
defend, *ne.* defend, *v., abwehren.*
defens, *ne.* defence, *sb., verteidigung.*
deȝe *s.* deien.
dêgol, dîgel, *me.* diȝel, *adj., verborgen, heimlich.*
degoutit, *part. adj., gefleckt, gesprenkelt.*
degrade, *prät.* degrade, *v., erniedrigen.*
degre, *ne.* degree, *sb., rang, stufe, stand.*
dei *s.* dæg.
deien, deie, deȝe, die, deye, de, dee, *perf.* deit, *ne.* die, *v., sterben; vb.-sb.* deyng.
deit *s.* deien.
deith *s.* dêað.
del *s.* dǽl, deol.
delay, *ne.* delay, *sb., verzögerung, aufschub.*
dele *s.* dǽl, dǽlan.
delite, *ne.* delight, *sb., entzücken, genuß.*
delt *s.* dǽlan.
delve, *part.* dolven, ydolven, *st. v., graben, begraben.*
delyng *s.* dǽlan.
delytte, *ne.* delight, *v., ergötzen.*
delyverly, *adv., ohne zögern.*
dêma, *me.* deme, *schw. m., richter.*
dêman, *nh.* dœma, dôma?, *me.* demen, deme, *ne.* deem, *prät.* dêmde, *me.* demed, *part.* dœmid, gedêmed, *me.* idemed, idemd, *schw. v., richten, urteilen über (akk.), verurteilen, erklären, meinen, aussprechen.*
demembre, *ne.* dismember, *v., zerstückeln.*
dêmend, *st. m., richter.*
den, *sb., lärm, aufsehen.*
dene *s.* denu.
Dene, *pl. gen.* Dena, *volksname, Dänen.*
Denemearc, *nom. propr., st. f., Dänemark.*
dennian, *prät.* dennade, dennode: *nur XVII, 24. Ettmüller rät* lubricum fieri, *andere denken an* dynnan. *vgl. me.* dennien, *verstecken, ne.* den *in einer höhle wohnen; nach Plummer:* to become slippery.
dent *s.* dynt.
dente, *ne.* dent, *part.* dent, *v., auszacken, eindrücken.*
denu, *st. f., tal.*
dêoð *s.* dêað.
dêodiga *s.* dêadiga.
dêofol, *me.* deofel, deovel, devell(e), dyevel, devel, dewill, *ne.* devil, *gen. me.* deofles, dovles, defless, *pl. me.* deofles, deovles, deoflen, *gen.* deoflene, *st. m. n., teufel.*
dêofulcræft, *st. m., teuflische kunst, teufelswerk.*
deol, diol, duel, doylle, del, *sb., kummer, trauer, schmerz, wehklage.*
dêop, dîop, *me.* dep, *ne.* deep, *adj., tief.*
dêope, *adv., tief.*
deor, *sb., liebhaber? (Morris).*
dêor, *me.* deor, der, *ne.* deer, *st. n., tier, rotwild.*
dêore, dîore, dŷre, *me.* deore, dære, dere, deyr, duere, *sup.* derrist, *ne.* dear, *adj., teuer, wert, geschätzt.*
dêore, *me.* deore, dure, *adv., teuer.*
dêormôd, *adj., tapferen sinnes, tapfer, mutig.*
dêorwurð, dêorwurðe, *me.* deorewurðe, *adj., teuer, kostbar.*
dêoth- *s.* dêað-.
deovel *s.* dêofol.
depart, *v., verteilen, vb.-sb.* departyng *scheiden.*
depe *s.* dêop.
depnes, *ne.* deepness, *sb., tiefe.*

d e p r i u e, *prät.* d e p r i u e d, *ne.* deprive, *v., berauben.*
d e r *s.* durran.
d e r e, *sb., harm, schaden, hindernis.*
d e r e *s.* dêore, derian.
d e r e i n e n, *ne.* derai(g)n, *v., streitig machen, als eigentum behaupten.*
d e r f, d e r f l y *s.* dearf.
d e r i a n, *me.* derie, dere, *schw. v., schaden.*
d e r n e, d e r n l i *s.* dyrne.
d e r n e l i k e, *adv., heimlich.*
d e r r i s t *s.* dêore.
d e r t, *ne.* dirt, *sb., schmutz, unsauberkeit, gemeinheit, niedrigkeit; s.* frowart.
d e s, *ne.* dais, *sb., hochsitz.*
d e s c e i t, dissait, *ne.* deceit, *sb., betrug, täuschung, falschheit, hinterlist.*
d e s e r t, *ebenso ne., verdienst, verschuldung;* for d. of *zum lohne für.*
d e s i r e, *wie ne., sb., wunsch, verlangen.*
d e s s e r t, *ne.* desert, *sb., wüste (näml. die sündhafte welt).*
d ê s t *s.* dôn.
d e s y r e, *ne.* desire, *v., wünschen, wollen, verlangen, ersehnen.*
d e t, *ne.* debt, *sb., schuld.*
d e t h, d e þ *s.* dêað.
d e u y s, *ne.* devise, *sb., testament.*
d e v e l *s.* dêofol.
d e v e r e, *sb., pflicht.*
d e v o c y o u n, *ne.* devotion, *sb., andacht, hingebung.*
d e v o u t l y, *ebenso ne., adj., in ehrerbietiger, andächtiger weise.*
d e w, *ne.* due, *LIII, 61, gebührender weise.*
d e w i l l *s.* dêofol.
d e y e, d e y n g *s.* deien.
d e y r *s.* dêor.
d î a c o n, *me.* diakne, dekne, *ne.* deacon, *st. m., diakon.*
d î c, *me.* dich, diche, *ne.* dike, ditch, *st. m., später f., graben.*
d i d e *s.* dôn.
d i e *s.* deien.
d i e d *s.* dêad. d i e ð *s.* dêað, dôn.
D i f e l i n, *ortsname, Dublin.*
d î g e l *s.* dêgol.
d i g n e, *adj., würdig.*
d i g n y t e, *ne.* dignity, *sb., würde, hoheit.*
d i h t a n, *me.* diȝte, dihten, dyhte, diht, *part.* diht, dyht, dyght, *ne. veraltet* dight, *schw. v., bestimmen, anordnen, beherrschen, regieren, leiten, behandeln, verursachen, bringen, schicken, senden.*
d i h t e n *s.* dihtan.
d i n g e n, *perf.* dange, *v., schlagen, bedrängen.*
d i n g e s m e r e? *XVII, 108. Plummer erklärt es mit* noise, dashing; *Grein hält es für einen eigennamen, die irische see bedeutend.*
d i o l *s.* deol.
d î o p *s.* dêop.
d i s c e y u e d, *part. adj., enttäuscht.*
d i s c i p l e *s.* discipul.
d i s c i p u l, *me.* disciple, deciple, *ne.* disciple, *st. m., jünger.*
d i s c o m f y t e n, discumfiten, *part.* discumfyst, discomfyt, *ne.* discomfit, *v., besiegen, überwältigen, vernichten.*
d i s c o r d, *wie ne., sb., streit, zwist.*
d i s c r e c i o u n, *ne.* discretion, *sb., bescheidenheit, manierlichkeit.*
d i s c r e t, *komp.* discreter, *ne.* discreet, *adj., verständig, besonnen.*
d i s c u m f i t e n, d i s c u m f y s t *s.* discomfyten.
d i s e ß, *ne.* disease, *sb., unruhe, mühsal, beschwerde.*
d i s h e r i t e, *prät.* disherite = disherited, *v., enterben.*
d i s h e r i t e s o n, *sb., enterbung.*
d i s h o n o u r e, *ne.* dishonour, *sb., schmach, schande.*
d i s p i s e, dispiß, *ne.* despise, *v., verachten.*
d i s p i t, *ne.* despite, *sb., verachtung, trotz, wut.*
d i s p i t w i s l y, dispitously, *ne. (veraltet)* despiteously, *adj., adv., in wut, wütend.*
d i s p l a i e, *ne.* display, *prät.* displaied, *v., entfalten.*
d i s p l e e s s e, *ne.* displease, *v., mißfallen.*
d i s p o y l e, *ne.* despoil, *v., entkleiden.*
d i s s a i t *s.* desceit.
d i s s e n s i o u n, *ne.* dissension, *sb., streit.*
d i s s e v e r, dyssever, *ne.* dissever, *vb., scheiden, sich trennen, loskommen, aufhören, aufgeben.*
d i s s o l u e, *prät.* dissoluit, *ne.* dissolve, *v., auflösen.*
d i s t a n c e, *wie ne.,* distaunce, *sb., entfernung, zwischenraum, un-*

einigkeit, streit, hader, zank, anstand, bedenken, zweifel.
distroye, *ne.* destroy, *v., zerstören.*
disturbaunce, *ne.* disturbance, *sb., unruhe, aufstand.*
diverss, *ne.* diverse, *adj., verschieden.*
dœ̂ð *s.* dôn.
Dofere, *me.* Dovere, *ne.* Dover, *schw. f., ortsname.*
dœ̂g *nh.* = dôgor, *st. n., tag.*
dog, *wie ne., sb., hund.*
doht = doth = doþ *s.* dôn.
dohtor, *me.* douhter, douther, *ne.* daughter, *urglm. f., tochter.*
Doig (*gesprochen wie* dog), *name eines bediensteten am hofe könig Jakobs IV. von Schottland.*
doin, *part. prät., s.* dôn.
dois *s.* dôn.
dol, *me. ne.* dull, *adj., töricht.*
dol, *ne. veraltet* dole (*vgl.* doleful), *sb., schmerz.*
dol *s.* dǽl.
dollen, *part. p.* dolld, *v., abstumpfen, dumm machen.*
dolour, *sb., schmerz, kummer.*
dolven *s.* delve.
dôm, *me.* dom, *ne.* doom, *st. m., urteil, gericht, ruhm, ehre, lob, würde;* dômes dæg, *me.* domes (domys) dei (dai), *ne.* doomsday *jüngster tag; me.* domes man *richter.*
dôm, dœma *s.* dêman.
dominacioun, *ne.* domination, *sb., herrschaft, gewalt, macht, einfluß.*
dôn, *me.* don, doon, done, do, doo, *ne.* do, *präs. ind. sg. 2.* dêst, *me.* dest, dost, dois; *3.* dœ̂ð (*merc.* doð *wohl schreibfehler*), dêð, *me.* deð, deþ, dieþ, doð, doþ, doth, doht; *imper. merc.* dôa; *prät.* dide, dyde, *pl.* dydun, dyden, dydon, dêdon, *me.* dide, dyde, dede, dude, did; *part.* dôn, *merc.* gedœen, *me.* idon, ydon, don, done, doin, doyne, ido, ydo, do, *unregelmäßiges v., tun, lassen, sich befinden, (part. pt.: getan, fertig, vorüber, dahin); stellvertr.; umschr.* (deð ihealden); dôn from *entfernen aus;* do to dede *töten;* don to gode (laðe) *gutes (böses) tun;* don afurst *aufschieben;* do for to se *sehend machen;* do wai *hör' auf, geh mir;* don milce *gnädig sein;* don justise *strafen;* don of *von sich fernhalten, ablegen;* dôn on *anziehen.*
Donde, *ortsname, Dundee.*
done = ðone *s.* sê.
donjoun, *ne.* dungeon, *sb., der höchste turm einer burg, turm, kerker, unterirdisches gefängnis.*
donken, *v., betauen, befeuchten.*
donne *s.* þonne.
Donua, *f., die Donau.*
doore *s.* duru.
dorste *s.* durran.
dotage, *sb., torheit, dummheit.*
dote, *part.* doted, *ne.* dote, *v., faseln, unnütz herumreden, kindisch, schwachsinnig, töricht sein.*
dote, *sb., tor, narr.*
doted *s.* dote.
double, *wie ne., adj., doppelt.*
doublett, *ne.* doublet, *sb., wams, kamisol.*
doufe, dowfe, *ne.* dove, *sb., taube.*
doughty *s.* dyhtig.
douhter *s.* dohtor.
doun, doune, *pl.* dounes, *s.* dûn.
doure, *adj., widerspenstig, unbiegsam.*
dout, doute, *ne.* doubt, *sb., zweifel, besorgnis, furcht, scheu.*
doutable, *adj., furchtbar.*
doute, *ne.* doubt, *prät.* doutide, *v., zweifeln, fürchten.*
douther *s.* dohtor.
Dovere *s.* Dofere.
dovles *s.* dêofol.
dowellen *s.* dwellan.
dowfe *s.* doufe.
dowis, *wohl verschrieben für* thowis *von* thowen, *jem.* thow = *du nennen, od. v.* thowen *s.* þêowian.
downe *s.* dûn.
doylle *s.* deol.
doyne *s.* dôn.
doþþepers, *sb. pl., (Karls des großen) zwölf pairs.*
dradde *s.* dreden.
draf *s.* drîfan.
dragan, *me.* draȝan, draȝen, drawe, draw, *ne.* draw, *prät.* drôg, trôg, *me.* drog, drouȝ, drouh, drowȝ, drogh, drow, *pl.* droȝen, drowe, *part.* dragen, *me.* ydraȝe, drawe, *st. v., ziehen (trs. u. intr.), erziehen, aufziehen, eilen, sich begeben,* drawe fra *entziehen, wegnehmen* (euele draȝe *XLIV, 89 allzu wörtlich für frz.* malmener).

dragon, dragoun, *ne.* dragon, *sb., drache, als feldzeichen.*
draȝt-brigge, *sb., zugbrücke.*
drake, *wie ne., sb., enterich.*
dram, *adj., traurig.*
dranke *s.* drincan.
drapen *s.* drepan.
draw, drawe *s.* dragan, drêfan.
drêam, *st. m., jubel, freude, wonne.*
dreamen *s.* drêman.
dreaven *s.* drêfan.
dreccan, *me.* drecchen, *prät.* drehte, *schw. v., quälen, plagen, anfechten.*
dred, drede, dreid, *ne.* dread, *sb., furcht, zweifel, ungewißheit, gefahr. vgl. übrigens zu XLII, 184,* ofdrǣdd.
drede *s.* ofdrǣdd.
dreden, drede, dred, dreed, dreding *s.* ondrǣdan.
dreed *s.* drêogan.
drêfan, *nh.* drœ̂fa, *me.* dreaven, *part.* gedrêfed, gidrœ̂fid, *me.* idreaved, *schw. v., betrüben, beunruhigen, peinigen.*
drege *s.* drêogan.
dreid *s.* dred, ondrǣdan.
dreidles, *ne.* dreadless, *adj., furchtlos.*
drêman *s.* drŷman.
drencan, *me.* drenche, *ne.* drench, *prät.* drencte, *schw. v., tränken, ertränken.*
dreng, *me.* dreng, dringch, *pl.* dringches, *st. m., mann, vasall.*
drêogan, *me.* dreoȝen, driȝen, drege, *ne. mit dialekt. anstrich* dree, *prät. pl.* drugon, *st. v. me. auch schw. v., part.* dreed, *ertragen, leiden, erfüllen, tun, vollenden.*
drêor, *st. m. oder n., blut.*
drêorig, drêorî, *me.* dreri, *ne.* dreary, *adj., traurig.*
drêorlic, *komp.* drêorlîcor, *adj., blutig.*
drêosan, *st. v., fallen.*
drepan, *me.* drepe, *prät. pl. me.* drapen, *part.* drepen *und* dropen, *me.* drepit, *st. v. (me. auch schwach), treffen, erschlagen, töten.*
dreri *s.* drêorig.
dress, dres, *part.* drest, *v., führen, lenken, herrichten, bereiten, bereit machen, in ordnung halten, behandeln (schlecht behandeln, quälen), sich richten, sich wenden, gehen.*
drîfan, *me.* drifen, drive, dryve, dryfe, *part.* idryue, *prät. me.* draf, drof, drawe, *ne.* drive, *st. v., treiben, führen.*
driȝen *s.* drêogan.
driȝtte *s.* dryhten.
drihten, -an, -on, -e *s.* dryhten.
drinca, *me.* drynke, drink, *ne.* drink, *schw. m., trunk.*
drincan, *me.* dringan, drinken, drinche, drynke, *ne.* drink, *prät. sg.* dranc, *me.* dranke, *pl.* druncun; *part.* gedruncen, *me.* idrunke, *st. v., trinken; inf. bei* âsendan, *me.* yeve (*auch mit* to), bydde.
dringches *s.* dreng.
drink *s.* drinca.
drof *s.* drîfan. drœ̂fa *s.* drêfan.
drog, droȝen, drogh *s.* dragan.
drohtian, *schw. v., sich irgendwo aufhalten, leben.*
drone, droun, drown, *part.* drownit, *ne.* drown, *schw. v., ertrinken, ertränken.*
drôs *(Ep.), me.* dros, *ne.* dross, *geschl.?, ohrenschmalz.*
drouȝ *s.* dragan.
droun *s.* drone.
drouþ, *sb., adj., geliebter, freund, traut, lieb, geliebt; afrz.* drut, dru *s.* Diez I. drudo.
drow, drowe, drowȝ *s.* dragan.
drown, drownit *s.* drone.
druncen, *me.* drunken, drunke, *st. n., trunk, trunkenheit.*
drunceness, *st. f., trunkenheit.*
druncun *s.* drincan.
drûsan, *st. v., langsam, ermüdet, stumpf werden.*
dry *s.* drŷge.
drŷcraeft, *st. m., zauberkunst, zauberei.*
dryfe *s.* drîfan.
drŷge, *kent.* drêge, *me.* druie, drie, dreie, dry, *ne.* dry, *adj., trocken.*
dryht, *st. f., schar, volk, menge.*
dryhten, dryctin, drihten, *me.* drihtan, drihton, drihten, driȝtte, dryȝtyn, drihte, *dat.* drihtne, *st. m., herr, gott.*
drŷman, drêman, *me.* dreamen, *schw. v., jubeln, sich freuen.*
drync, *me. ne.* drink, *st. m., trank.*
dryncan, *prät.* dryncte, *schw. v., tränken.*

drynk, drynke s. drinca, drincan.
dryre, *st. m., fall, niederschlag.*
dryve s. drîfan.
dude, duden s. dôn.
duel s. deol.
duelle s. dwellan.
duere s. dêore.
duerg s. dweorg.
dugan, *me.* duȝen, dowen, *prs.* dêah, *pl.* dugon, *prät.-prs., taugen, tüchtig sein; part. prs. kent.* dugunde *ausgewachsen?*
duguð, *st. f., schar; tugend, ruhm, majestät.*
duk, duke, *ne.* duke, *sb., herzog.*
dull s. dol.
duly, *ne.* duly, *adv., gebührend, genau.*
dûn, *me.* dune, doun, *ne.* down, *st. f., anhöhe, berg, hügel;* of dûne, adûn, *me.* a dune, dune, a dun, doun, adoun, doun, doune, downe, *ne.* down, *hinunter, herunter, nieder, hin; me.* up end dun, up so dun *auf und ab.*
dûnscræf, *pl.* -scrafu, *st. n., bergschlucht.*
dûnscrafu s. dûnscræf.
dure s. dêore.
durling s. dŷrling.
durne s. dyrne.
durran, *me.* durren, *präs. ind. sg. 1.* dear, *me.* dar, der, *ne.* dare, *2.* dearst, *me.* darrst, darst, *3.* darht, *plur.* durron, *prät.* dorste, *nh.* darstæ, darste, *me.* dorste, durste, durst, *prät.-prs., wagen, me. auch dürfen, brauchen.*
duru, *me.* dure, doore, *st. f., tür.*
duryng, *ne.* during, *präp., während.*
dvnvilt = ðû ne wilt.
dwellan, *me.* dwellen, dowellen, dwelle, duelle, dwell, *ne.* dwell, *prät.* dwealde, *me.* duelt, *schw. v., hindern, aufhalten; me., wie ne., sich aufhalten, verweilen, bleiben, wohnen.*
dwelling, *wie ne., sb., wohnung.*
dwelling-place, *wie ne., sb., aufenthaltsort, heimat.*
dweoluhðe, dweolðe, *sb., irrtum.*
dweorg, *Ep.* duerg, *me.* dwergh, dwerf, *ne.* dwarf, *st. m.?, zwerg.*
dwolian, *schw. v., irren.*
dwollic, *adj., töricht, dumm.*
dyde, dyden s. dôn.
dyevel s. dêofol.
dyght s. dihtan.
dyhtig, *me. ne.* doughty, *adj., tüchtig, tapfer.*
dyngne, *adj., würdig.*
dynnan, *me.* dinien, *ne.* din, *prät.* dynede, *schw. v., tönen, dröhnen.*
dynt, *me.* dynt, dent, *ne.* dint, *st. m., schlag, stoß.*
dyppan, *me.* duppen, dippen, *ne.* dip, *schw. v., eintauchen.*
dŷre s. dêore.
dŷrling, *me.* durling, *ne.* darling, *st. m., liebling.*
dyrne, derne, *me.* durne, derne, dærne, *adj. u. adv., heimlich, versteckt; dazu me.* dernli, *adv.*
dys- s. dis-.
dyssever s. dissever.

E.

êa, *interj. o! — kommt nur verbunden mit* lâ *vor.*
êa, *f., indekl. oder* îe *im gen. und dat. sg., fluß.*
êac, ǣc, ę̂c, êc, *me.* ec, ek, eik, ech, eke, *ne.* eke, *adv., auch, ebenfalls.*
êaca, *me.* eke, *schw. m., vermehrung;* tô êacan, *me.* tekenn *dazu, obendrein.*
êacen, *adj., groß, mächtig.*
êad, *st. n., macht, reichtum, besitz, glückseligkeit.*
êað, *adj., leicht (vgl. ae.* îeðe, ŷðe, êaðe, *adj., leicht; besonders aber komp., wie* êaðfynde *leicht zu finden).*
êaðe, *me.* eaðe, eðe, eþe, eth, yðe, *adv., leicht.*
êaðelic, *me.* eþeli, *adj., leicht, unbedeutend, harmlos.*
êaden, *part. gegeben, gewährt, verliehen (Grein).*
êadhrêðig, *adj., glücklich.*
êadig, êadeg, *me.* edi, ȝedi, *adj., reich, glücklich, selig.*
êaðmêdu, *me.* æðmeden, *f. sg. oder n. plur.?, leichter sinn, freude.*
êaðmôdlîce, *me.* æðmodliche, *adv., demütig.*
êaðmôdniss, *me.* ead-, edmodnesse, *st. f., demut.*
Êadweard, *eigenname: Eduard.*
êadwela, *dat. pl.* -welum, *schw. m., reichtum, herrlichkeit, seligkeit.*
eafoð, *st. n., stärke, kraft.*

eafora, afora, afara, eofora, *schw. m., nachkomme, sprößling, kind.*
êage, *merc.* êge, *me.* eȝe, eie, eyȝe, heȝe, yȝe, ee, *pl.* ene, heie, *ne.* eye, *schw. n., auge.*
eahta, *nh.* æhtu, *me.* eighte, *ne.* eight, *zahlw., acht.*
eahtian, *schw. v., erörtern, besprechen.*
eal *s.* eall.
ealað, *st. n., bier; vgl.* ealu.
ealch *s.* ǣlc.
eald, *kent. gen. pl.* eldra, *me.* eald, eld, ald, old, hold, *ne.* old; *komp.* ieldra, yldra, *merc. nh.* ældra, *me.* uldre, ældre, eldere, elder, *sup.* aldeste, *adj., alt;* yldran *eltern,* ûre ieldran, *me.* ure ældrene, ælderne *unsere vorfahren.*
ealdcyð, -cyððu, *st. f., die alte oder frühere heimat.*
ealdgenîðla, *schw. m., alter feind.*
ealdian, ealdigan, *me.* ealdien, elde, *prät.* ealdode, *schw. v., altern, alt werden.*
ealdor, aldor, *me.* alder, *st. m., ältester, oberster, fürst, herr.*
ealdor, *st. n., alter, leben,* tô ealdre, *adv., immer, für alle zeit.*
ealdorburg, aldorburg, *st. f., hauptstadt, königsstadt.*
ealdorlang, -long, *adj., lebenslang.*
ealdormon, *nh.* aldormonn, *me.* alderman, *ne.* alderman, *st. m., fürst, vorgesetzter.*
ealdorsâcerd, *merc.* aldur-, *st. m., oberpriester.*
Ealdseaxe, Ealdseaxan, *nom. propr., schw. m. pl., Altsachsen.*
ealgian, *prät.* ealgode, *schw. v., schützen.*
eall, eal, all, *me.* eall, eal, eæll, æll, æl, all, al, *ne.* all; *nom. pl. me.* alle, *gen. plur.* ealra, *me.* ealre, alre, alþer, *adj., all, ganz, vollständig,* al þat tu mai *mit aller macht,* alle if *ganz wenn, obwohl, obgleich.*
eall, *me.* eal, al, alle, *ne.* all, *adv., all, ganz, durchaus; me.* al one, *ne.* alone, *allein.*
ealles, *adverbialer gen., durchaus, ganz und gar.*
eallnîwe, *adj., ganz neu.*
eallreord *s.* ælreord.
ealmeahtig, allmehtig, allmectig, ælmihteg, ælmihtig, ælmiehteg, almechttig, *me.* ealmihtiȝ, allmahhtiȝ, almichti, almihti, almihty, *ne.* almighty, *adj., allmächtig.*
ealneg = ealne weg, *me.* alneway, alwayis, *ne.* alway, always, *adv., immer.*
ealo *s.* ealu.
êalond, *nh.* êolond, *st. n., eiland, insel.*
ealswâ, eallswâ, *me.* ealswa, alswa, alsua, also, alsuo, alzuo, ealse, alse, ase, aze, als, alls, alss, as, *ne.* also, as, *adv., konj., ganz so, eben so, so, auch, ebenfalls, etwa; wie, als, da, als ob; me.* ase to, *ne.* as to *was betrifft.*
ealu, ealo, *gen. dat.* ealoð, aloð, *me.* ale, heill, *ne.* ale, *urglm. n., bier.*
eam *s.* eom.
êam, *me.* eom, em, eyme, *pl.* emys, *st. m., oheim.*
eani *s.* ǣnig.
eard, *me.* erd, *st. m., land, aufenthaltsort, wohnort.*
eardi(g)an, *prät.* eardode, *me.* erdien, *schw. v., wohnen.*
earding, *me.* erding, *st. f., wohnung, wohnsitz.*
eardstede, *st. m., wohnstätte.*
eardung, *st. f., wohnung.*
eardungstôw, *st. f., wohnort, wohnsitz.*
êare, *me.* ere, *ne.* ear, *schw. n., ohr.*
earfoð, earfeðe, *(Grein) st. m., gen. pl.* earfeða, *mühe, plage, drangsal.*
êargeblond, *st. n., meeresgemisch, wogendes meer.*
earh, *me. plur.* ærwe, *adj., träge.*
earm, *me.* earm, erm, *adj., arm, elend.*
earm, *me.* arm, *ne.* arm, *st. m., arm.*
earming *s.* ierming.
earmlîce, *adv., arm, elend.*
earn, *me.* arn, ern, *ne.* erne, *st. m., aar, adler.*
earnung, *me.* earninge, *ne.* earning, *st. f., verdienst.*
eart, *nh.* arð, *me.* ert, art, *mit pron.,* ertu, artu, *ne.* art, *2. sg. präs. ind., bist; nh.* arun, *me.* aren, arn, are, ere, ar, er, *ne.* are, *pl. präs. ind., sind, seid, def. v., s.* bêon, êom, wesan.

êast, *me.* est, eest, on est, *adv., im osten.*
êastæð, *st. n., seegestade.*
êastan, *me.* esten, *adv., von osten;* be eastan *östlich.*
êastdǽl, *dat. pl.* -dǽlum, *st. m., östlicher teil, östliche gegend.*
êasterdæg, *me.* esterdei, *ne.* Easterday, *st. m., ostertag.*
easteweard, *adj., östlich.*
Eastfrancan, *nom. prop., schw. m. pl., Ostfranken.*
êastnorð, *adv., nach nordosten.*
êast-ryhte, *adv., gegen osten.*
êastsǽ, *st. m. n. f., östliches meer.*
êastsûþ, *adv., südöstlich.*
eatas *s.* etan.
eatdêavde *s.* ætŷwan.
eatollic, *me.* eatelich, atelich, *adj., schrecklich, entsetzlich.*
eaxl, exl, *me.* axle, *st. f., achsel.*
ebba, *me.* eb, *ne.* ebb, *schw. m., ebbe.*
ebriscgeðîode, *st. n., hebräische sprache.*
êbylgðu *s.* ǽbylgðu.
ec *s.* êac.
ece, *me.* eche, *ne.* ache, *st. m., schmerz.*
êce, êci, ǽce, *me.* eche, *adj., ewig.*
eced, *st. n. und m., essig.*
ecg, ecgg, *me.* egge, *ne.* edge, *st. f., schneide, schwert.*
ech *s.* ǽlc, êac. **eche** *s.* ece, êce.
echte *s.* ǽht. **eðe** *s.* êaðe.
êðel, œ̂ðel, *me.* eþel, *st. m., erbsitz, erbe, heimat.*
êðelturf, *st. f., erbsitz, heimat.*
edgeong, *adj., wieder verjüngt, wieder jung.*
edlêan, *kent.* ædlêan, *me.* edlen, *st. n., vergeltung, lohn.*
eðlete, *adj., leicht zu lassen, wertlos, gleichgültig.*
edmodnesse *s.* êaðmôdniss.
ednîwe, *adj., erneut, neu, frisch.*
edwît, *me.* edwit, *st. n., vorwurf, hohn.*
edwîtan, *me.* edwiten, *schw. und st. v., vorwürfe machen, schmähen.*
een *s.* êage.
eest *s.* êast.
efen *s.* ǽfen.
efen, *adj., eben, gleich, gerecht, recht, richtig.*
efenblissian, *part.* -blissiende, *schw. v., sich gleicherweise freuen.*
efenceasterwaran, *pl., schw. m., mitbürger.*
efencristen, *me.* emcristen, *ne.* even Christian, *adj. und subst., mitchrist.*
efenhlêoðor, *inst.* -hlêoðre, *st. n., einklang, harmonischer gesang.*
êfern *s.* ǽfen.
êfestan, *schw. v., hasten, eilen.*
efete, *me.* evete, newte, *ne.* eft, newt, *schw. f., eidechse.*
effray *s.* afray.
effraytly, *adj., adv., in schrecken, erschreckt.*
effter *s.* æfter.
efne, *me.* æfne, evene, even, evyn, *ne.* even, *adv., eben, gerade, just, gleich.*
efning, evening, eming, *sb., person von gleichem rang; mit possessivpronomen, z. b.* þin e. = *deinesgleichen, dir gleich.*
efre *s.* ǽfre.
efreni, *pron., irgend ein.*
efsian, *me.* evesien, *part.* geefsod, *schw. v., scheren, die haare schneiden.*
efstan, *me.* eftin *(Anglia I, 31), prät.* efste, *schw. v., eilen.*
eft, *me.* eft, efte, *adv., wieder, wiederum, zurück.* eft sôna, sôna eft, *me.* eftsone, eftsones, eftsonis, *sogleich, wieder, bald.*
efter, **eftir** *s.* æfter.
eftsones *s.* eft.
ege, *me.* eige, eie, æie, ay, *st. m., schrecken, furcht, scheu.*
êge, eȝe *s.* êage.
egesa, egsa, *merc.* ægsa, *me.* eȝese, eise, *schw. m., schrecken, furcht, ehrfurcht.*
egeslic, *me.* eislich, *adj.;* egeslîce, *me.* eisliche, *adv., schrecklich.*
egh-, ę̂gh- *s.* ǽgh-.
eglan, *me.* eilen, eillen, ale, *ne.* ail, *schw. v., belästigen.*
êgland *s.* îegland.
ego, *sb., schrecken, XVIII, 4 nh.* = ege *oder* = *got.* (un-)agei.
êhstrêam, *st. m., seestrom, meerstrom, meer.*
êhtan, *merc.* œ̂htan, *schw. v., verfolgen.*
ehte *s.* ǽht.
eiðer *s.* ǽghwǽðer.
eie *s.* êage, ege.
êigland *s.* îegland.
eik *s.* êac.
eilleth *s.* eglan.

eisfull, *me.* easeful, *adj., erfreulich.*
eisliche *s.* egeslic. eit *s.* etan. eitte *s.* ǣht. ek(e) *s.* êac. elc, elcan, elch, elche *s.* ǣlc. eld *s.* eald, ieldu. elde *s.* ieldu. elder(e) *s.* eald. eldra *s.* eald.
Eligbyrig, *st. f., ortsname, Ely in Cambridgeshire.*
ellen, *me.* elne, *st. n., mut, kraft, tugend.*
ellenrôf, *adj., stark, mutig.*
ellenwôdness, *st. f., eifer.*
ellenþrîst, *adj., kühn, mutig.*
elles, *me.* elles, ellis, ellys, els, *ne.* else, *adv., anders, sonst;* elles hware *anderswo.*
ellþêodig *s.* elþêodig.
elmes-, elmesse *s.* ælm-.
eln, *me.* elne, elle, *ne.* ell, *st. f., elle.*
elreord *s.* ælreord.
elrich, *adj., elfish.*
elrich well, *sb., ein brunnen, der von elfen oder feen besucht wird.*
els *s.* elles.
elþêodig, ellþêodig, *me.* elþeodi, *adj., zu einem andern volke gehörig, fremd.*
em *s.* êom. embe *s.* ymbe.
embiht *s.* ombiht. emcristen *s.* efn-. eming *s.* efning.
emnlange, *adv., entlang, in gleicher länge mit.*
emong, *ne.* among, *präp., unter, zwischen, s.* gemong.
emperour, *ne.* emperor, *sb., kaiser.*
emys *s.* êam.
en *s.* on.
enarme, *v., waffnen, rüsten.*
enbrace, *ne.* embrace, *v., umarmen.*
encheysoun, *sb., grund, veranlassung.*
encombre, *ne.* encumber, *v., in verlegenheit, bedrängnis bringen.*
encrese, *ne.* increase, *v., wachsen, zunehmen.*
end *s.* endian, ond.
ende, *me.* ende, ænde, hende, end, *ne.* end, *st. m., ende.*
endebyrdnes, -ness, *st. f., reihenfolge, ordnung;* þurh endebyrdnesse *der reihe nach.*
endelêas, *me.* endelies, endles, *ne.* endless, *adj., endlos, ewig.*
enderdai: þis e., *adv., neulich.*
ende-stæf, *st. m., ende.*
endian, *me.* enden, ende, end, *part.* ent, *ne.* end, *schw. v., enden, beenden, vollenden, aufhören; vb.-sb.* endung, *me.* ændenge, endinge, ending, endyng, *ne.* ending, *st. f., ende.*
ending *s.* endian.
endlang, *adv., entlang, der länge nach.*
endles, endless *s.* endelêas.
endlufun, endleofen, *merc.* enlefan, *nh.* ællefne, *me.* endleofan, endlefan, enlevene, *ne.* eleven, *zahlw., elf.*
endure, induyr, *ne.* endure, *v., dauern, währen; ertragen.*
ene, *sb., abend, s.* ǣfen.
ene, enes *s.* ǣne, êage.
engel, *merc.* ængel, *me.* engel, ængel, *plur. me.* engles, *gen.* engle *und* englene, *st. m., engel.*
Engle, *nom. plur.; dat.* Englum, *Angeln.*
englisc, *me.* englissc, ennglissh, *ne.* English, *adj., englisch.*
engliscgereorde, *st. n., englische sprache.*
englond, engelond, *nom. propr., England.*
eni *s.* ǣnig.
enlefan, enlevene *s.* endlufun.
enmy, *ne.* enemy, *sb., feind.*
enoghe *s.* genoh.
ensample, *ne.* example, *sb., beispiel.*
ensele, *v., versiegeln.*
enspire, *ne.* inspire, *v., einflößen, eingeben.*
ent = ended *s.* endian.
entent, *ne.* intent, *sb., absicht, sinn.*
entering, *ebenso ne., vb.-sb., das eintreten, eingehen.*
entyse, *ne.* entice, *v., versuchen, verführen.*
envy, *wie ne., sb., neid.*
eny *s.* ǣnig.
êode, *plur.* êodan, *me.* eode, hede, *def. v., ging.*
eodorcan, oðercan, *part.-präs.* eodorcende, *schw. v., wiederkauen.*
eoðre *s.* ôðer. êolond *s.* êalond.
eom *s.* êam.
eom, *merc.* eam, *nh.* am, *me.* eom, æm, am, ham, *ne.* am; *2. sg. s.* eart; *3. sg.* is, ys, *me.* is, ys, iss, his,

es, *ne.* is; *plur.* sind, synd, sint, synt, sindun, syndon, siendon, siondon, siondan, *me.* sunden, sendde (*vgl. unter* eart), seoð; *kj. sg.* sîe, sî, sîg, sŷ, *nh.* sê, *me.* si, *plur.* sîen, sîn, *me.* seon, *def. v., sein; vgl. auch* bêon *und* wesan.
eorcnanstân, *st. m., edelstein.*
eorðbifung, *me.* eorðbefunge, eorðbefiunge, *st. f., erdbeben.*
eorðe, *me.* eorðe, eorþe, erþe, erthe, *ne.* earth, *schw. f., erde; me.* erthe movyng, e. schakyng *erdbeben.*
eorðhrœrnisse, *nh., st. f., erdbeben.*
eorðlic, *me.* eordlich, erthely, *ne.* earthly, *adj., irdisch.*
eorðstyrennis, *merc., st. f., erdbeben.*
êoredciest *s.* êorodcyst.
eorl, *me.* eorl, erl, erld, *ne.* earl, *st. m., edler mann, graf.*
eornan, iornan, irnan, *me.* eornen, ernen, æernen, renne, rene, rynne, ryn, *ne.* run, *3. sg. präs.* irnð, *prät.* arn, *me.* orn, ron, ran, *plur.* urnon, *me.* urnen, *st. v., rinnen, fließen, rennen, laufen.*
eornoste, *adv., eifrig, heftig.*
êorodcyst, -cist, êoredciest, *st. f., schar, haufe.*
eorre *s.* yrre.
eorþe *s.* eorðe. eoten *s.* etan.
eou, eoure, eouwer, êow *s.* gê.
eowde, *gen.* -es, *st. n., herde.*
êower *s.* gê.
Eowland, *st. n., die insel Oeland.*
epistil, *ne.* epistle, *sb., brief.*
er *s.* hêr, ǣr, eart.
ere *s.* ǣr, êare, eart. erest *s.* ǣrest.
erewyn, *ne.* Irvine, *fluß und ort.*
erfeworðnis *s.* yrfeweardnes.
erian, *schw. v., pflügen, bauen.*
erl, erld *s.* eorl.
erlich *s.* ǣrlîce.
erlys *s.* eorl.
erm *s.* earm. ermðu *s.* iermðu.
ermine, ermyn, *ne.* ermine, *sb., hermelin.*
erming *s.* ierming.
ermitage *s.* hermytage.
ermyn *s.* ermine.
ernden, *v., verkündigen, verschaffen; vgl.* ǣrende.
ernen *s.* eornan.
ernestly, *ne.* earnestly, *adv., ernstlich, eindringlich, fest.*
erninge *s.* earnung.
errour, *ne.* error, *sb., irrtum.*
ersbisshop, *ne.* archbishop, *sb., erzbischof.*
ert, ertu *s.* eart.
erthe, erþe *s.* eorðe.
es *s.* êom, hê.
escapen, ascapen, eschape, chape, scape, *ne.* escape; *prät.* eschapit, *v., entlaufen, entrinnen, entfliehen.*
escen *s.* âscian.
escheve, eschewe, *ne.* eschew, *v., vermeiden; vb.-sb.* eschevyng.
ese *s.* aise.
esol, *st. m., esel.*
espie, *ne.* espy, *part.* (e)spide, *v., erblicken, erspähen.*
êst, *me.* este, *st. m. f., gunst, lecker bissen.*
est, -er *s.* êast, -er.
estait, *ne.* estate, *sb., besitz.*
Estas, *nom. propr., plur. st. m., die Esthen.*
Est-mere, *nom. propr., st. m., frisches haff.*
êswîc *s.* ǣswîc.
et *s.* æt.
etan, *nh.* eata, *me.* æten, eoten, ete, hete, eit, *ne.* eat, *3. sg.* ytt, *merc.* iteð, *prät.* ǣt, *me.* ete, eit, *plur.* ǣton, *me.* æten, *part.* eten, *me.* yeten, etyn, *st. v., essen, verzehren, als weide benutzen, abweiden.*
ete *s.* ǣt.
etforen *s.* ætforan.
eth *s.* êaðe. ettan *s.* etan.
euer, euere, euerech *s.* ǣfre.
Euesham, *ebenso ne., ortsname.*
eure *s.* gê. euþer *s.* ǣghwæðer.
evel(e) *s.* yfel(e).
evelyche, *adv., gleichmäßig.*
even *s.* ǣfen.
even, evyn *s.* efne.
evening *s.* efning.
evenly, *adv., gerade, genau.*
eventid *s.* ǣfentîd.
evenyng *s.* ǣfnung.
ever, evere, evereich, everi, everuych, -rych, evre *s.* ǣfre.
evete *s.* efete.
evyn *s.* ǣfen. ewill *s.* yfel.
excusation, *wie ne., sb., entschuldigung.*
exile, *part.* exild, *ne.* exile, *v., verbannen.*
exl *s.* eaxl.

experience, *wie ne., sb., erfahrung.*
expownd, *ne.* expound, *v., erklären, sagen, meinen.*
expresse, *ne.* express, *v., ausdrücken, erzählen.*
extorcioun, *ne.* extortion, *sb., erpressung.*
eyȝen *s.* êage.
eyme *s.* êam.
eyr *s.* heyre.
eþe *s.* êaðe.
eþeling *s.* æðeling.
eþem *s.* æðm.

F.

fable, *plur.* fablis, *ne.* fable, *sb., fabel, erdichtung.*
fæc, *st. n., zeitraum, zeit.*
face, fas, *ne.* face, *sb., gesicht, antlitz.*
fâcen, *inst.* fâcne, *st. n., list, betrug, unrecht, bosheit.*
fâcenlîce, *adv., betrügerisch.*
fâconlêas, *adv., truglos, echt.*
fæder, *me.* fæder, feder, fader, faderr, vader, fadir, *ne.* father, *gen.* fæder, *nh.* fadores, *me.* fæder, fader, faderr, federes, *urglm. m., vater.*
fæderlêas, *me.* faderles, *ne.* fatherless, *adj., vaterlos.*
fâg *s.* fâh.
fǣge, *me.* feȝe, fæie, feye, *adj., zum tode bestimmt, dem tode verfallen, tot.*
fægen, *me.* fagen, fain, fayn, fawen, fawe, *ne.* fain, *adj., erfreut, willig, gern.*
fǣger, fæger, *kent. sup.* fegerest, *me.* fæire, fæir, fair, fayr, vayr, feier, feyr, feir, veir, *sup.* fegrest, fæirest, farest, *ne.* fair, *adj., schön; das neutrum davon* fæger, *me.* veir, *schönheit.*
fǣgere, fǣgre, *me.* fæire, faire, veire, feier, *adv., in schöner, freundlicher, gehöriger weise.*
fǣgerhâd?, *me.* fairhede, vayrhed, *sb., schönheit.*
fægnian, fagnian, *me.* fainen, fawnen, *ne.* fawn, *prät.* fægnode, *schw. v., sich freuen.*
fâh, *schwach* (ge)fâ, *me.* fa, foo, fo, *ne.* foe, *plur. me.* fan, fon, fais, foos, *adj., feindlich; subst. feind.*
fâh, fâg, *me.* fah, foh, fow, *adj., bunt, schillernd, befleckt; me. sb., buntes pelzwerk.*
faht *s.* feohtan.
fæie *s.* fǣge.
faile, *ne.* fail, *sb., fehl, irrtum.*
failen, faylle, *ne.* fail, *v., fehlen, verfehlen, mangeln, im stich lassen;* faileþ, *es fehlt an.*
fain *s.* fægen.
fair *s.* faran.
fair, fæir, faire, fairest *s.* fǣger.
fairhede *s.* fǣgerhâd.
fais *s.* fâh.
faith, fayth, feith, fath, fay, *ne.* faith, *sb., glauben, treue;* par ma fay *meiner treu.*
faithfull, feithfull, *ne.* faithful, *adj., treu, aufrichtig, getreu, zuverlässig.*
faithfully, *wie ne., adv., getreulich.*
fald, *Ep.* falæd, *me. ne.* fold, *geschl.?, hürde, stall.*
fale *s.* fela.
fǣle, *me.* fale, *adj., treu, lieb, gut;* be fale of *bürgen für?*
faleð, falle *s.* feallan.
fall, *wie ne., sb., fall.*
fallow *s.* felawe.
fals, *me.* fals, false, *ne.* false, *adj., falsch, unwahr; st. n., unwahrheit.*
falsdom, *sb., falschheit, unwahrheit.*
falset, falshed, falsete, *ne.* falsehood, *sb., falschheit, unwahrheit.*
Falster, *nom. propr., die gleichnamige dänische insel.*
falu *s.* fealo.
fæmne, *schw. f., frau, junge frau, jungfrau.*
fan *s.* fâh.
fand *s.* findan.
fandigan, fandian *s.* fondian.
fang *s.* fôn.
fantasye, *ne.* fancy, *sb., gedanke, einfall.*
far *s.* feorr.
faran, *me.* faren, farenn, fare, uaren, vare, fair, fayre, *ne.* fare, *prät.* fôr, *me.* for, fore, *part.* faren, ifaren, *st. v., fahren, gehen, ziehen, verfahren, vergehen;* w shal i fare? *wie wird es mir gehen?* fare wele! *lebe wohl!*
fǣran, *me.* fere, *prät.* ferde, ferd, *ne.* fear, *schw. v., erschrecken, sich fürchten.*

fære *s.* fŷr.
fare wele *s.* faran.
faren, færen *s.* faran.
farest *s.* fǣger.
færh *s.* fearh.
fǣrlic, *me.* ferli, ferly, *urspr. adj., schrecklich, gefährlich, entsetzlich, plötzlich, wunderbar, seltsam; dann me., subst., wunder, heldentat.*
færm *s.* feorm.
færscribæn *s.* forscrîfan.
faru, *me.* fare, *ne.* fare, *st. f., fahrt, verfahren.*
fas *s.* face.
fast *s.* fæste.
fæst, *me.* fast, fest, *ne.* fast, *adj., fest, festgehalten,* on-uast, *präp., nahe.*
fæstan, *me.* fasten, festen, faste, *part. me.* fest, *schw. v., fest machen, befestigen; fesseln, binden; fasten.*
fæste, *me.* faste, fast, fest, *ne.* fast, *adj., fest, rasch, sehr, inständig.*
fæsten, *merc.* festen, *me.* festen, *st. n., feste; fasten.*
fasten *s.* fæstan.
fæstendæg, *kent.* festen-, *me.* vestendaȝ, *st. m., fasttag.*
fæstengeat, *st. n., tor einer feste.*
fæstnian, *me.* fæstnien, *ne.* fasten, *schw. v., befestigen.*
fæt, *me.* fat, *ne.* vat, *plur.* fatu, *me.* faten, *st. n., faß, gefäß.*
fǣtels, *me.* fetles, fetless *(Orm.), st. m., behälter, sack, gefäß.*
fath *s.* faith.
fathom, *wie ne., sb., faden.*
fǣtniss, -nyss, *me.* fatnesse, *ne.* fatness, *st. f., fettigkeit.*
fǣtt, *kent.* fêtt, *me.* fat, fet, *ne.* fat, *adj., fett gemästet.*
fauȝt *s.* feohtan.
faute, *ne.* fault, *sb., fehler.*
favoure, *ne.* favour, *sb., gunst, begünstigung, äußere erscheinung, angesicht.*
fawe *s.* fægen.
fay *s.* faith.
faylle *s.* failen.
fayn *s.* fægen. fayne *s.* feyne.
fayr *s.* fǣger. fayre *s.* faran.
fayth *s.* faith.
fe, fee *s.* feoh.
fealdan, *me.* falden, vyealde, *ne.* fold, *prät.* fêold, *st. v., falten; me.* vyealdinde stol, *sb., fauteuil.*
feale *s.* fela.
feallan, *me.* fealle, vallen, falle, valle, *ne.* fall, *prät.* fêoll, fêol, *me.* fell, fel, felle, ful, *part.* fallen, *me. part. präs.* fallyn (fallyng), *part. prät.* fallen, feole, *st. v., fallen, stürzen, vorfallen, sich treffen, ereignen, werden, zufallen, befallen, treffen, vgl.* fellen; f. apon *überfallen.*
fealo, *Ep.* falu, *me.* falow, *ne.* fallow, *adj., fahl.*
fealowian, *me.* valuwen, *ne. (veraltet)* fallow, *schw. v., fahl werden, verwelken.*
fear- *s.* feor-.
fearh, *Ep.* færh, *me. pl.* faren, *ne. (Shaksp.)* farrow, *st. m., schwein, ferkel.*
fearn, *me. ne.* fern, *st. n., farn.*
fêasceaft, *adj., verlassen, vereinsamt, unglücklich, elend, arm.*
fêa(w), *me.* feaw, fiew, few, fune, fone, fon, a fon (*ne.* a few), *ne.* few, *unbest. zahlwort, adj., wenig, gering.*
feax, *st. n., haar, haupthaar.*
feble, *ne.* feeble, *adj., schwach.*
feccan, *me.* fecche, feche, fech, *prät. u. part.* fette, *ne.* fetch, fet, *schw. v., holen, erlangen, treffen, finden, erreichen.*
fecche s. feccan.
fechte *s.* feohtan.
fêdan, *nh.* fœda, feoda, *me.* fede, feede, *ne.* feed, *prät. me.* fedde, *part.* fêded, fed, *me.* fedd, fedde, iuæd, iued, *schw. v., nähren, speisen, weiden.*
fede *s.* fêdan.
fêðe, *st. n., gang.*
fêðelâst, *st. m., gangspur, gang.*
fêðemund, *st. f., ganghand, hand, die zum gehen dient.*
feðer, *akk. pl.* feðre, fiðre, *st. f., feder, flügel.*
feder *s.* fæder.
feðerfotetd, *adj., vierfüßig.*
feede *s.* fêdan. feer *s.* feorr.
feest, *ne.* feast, *sb., fest, freudenmahl.*
feet *s.* fôt.
fegerest *s.* fǣger.
feghte *s.* feohtan.
feh *s.* feoh. feht *s.* feoht.
feier, feir *s.* fǣger.
feind *s.* fêond.

feire, *ne.* fair, *sb., jahrmarkt.*
feit *s.* fôt. feith *s.* faith.
fel *s.* fell, feallan.
fel *in* wælfel, *me.* fel, fell, felle, *ne.* fell, *adj., grausam, kühn.*
fela, feola, *me.* feole, veole, fele, vele, feale, fale, *subst. und adj., viel.*
fêlan, *me.* fele, *ne.* feel, *schw. v., fühlen, empfinden.*
felaus *s.* felawe.
felawe, *schott.* fallow, felau, *pl.* felaus, *ne.* fellow, *sb., genosse.*
feld, *me.* feld, feyld, fild, fyld, *ne.* field, *st. m., feld.*
felð *s.* fylgan.
fele *s.* fela, fêlan. felede *s.* fylgan.
fell, fel, *me. ne.* fell, *st. n., fell.*
fell *s.* feallan.
fell, *sb., felsiges bergland, hochland.*
felle *s.* fel, feallan.
fellen *s.* fyllan.
felloun, *ne.* felon., *adj., unmenschlich, grausam, schrecklich.*
felonie, *ne.* felony, *sb., bosheit, arglist, schlechtigkeit.*
felowship, *ne.* fellowship, *sb., gesellschaft.*
femaylle, *ne.* female, *adj., weiblich.*
fen, *me. ne.* fen, *st. n. m., sumpf, moor.*
fend, *ne.* defend, *v., verteidigen.*
fend *s.* fêond. fêng *s.* fôn.
feng, *st. m., fang.*
Fenix, *st. m., der vogel Phönix.*
fenyl, *ne.* fennel, *sb., fenchel.*
fêo *s.* feoh. feod *s.* fêdan.
fêogan, *merc.* fîgan, *prät.* fîode, *schw. v., hassen.*
feoh, *nh.* feh, *me.* feoh, feogh, fee, fe, *ne.* fee, *gen.* fêos, *dat.* fêo, *st. n., vieh, habe, gut, besitztum, geld.*
feohgesteald, *st. n., geldbesitz, schatzbesitz.*
feoht, *me.* feoht, feht, fiht, figt, fiȝt, fight, viht, *ne.* fight, *st. n., kampf.*
feohtan, *me.* feghte, fiȝte, fechte, fyghte, viȝte, *ne.* fight, *prät.* feaht, *me.* faht, fauȝt, *pl.* fuhton, *me.* fuhten, foȝte, foght, *part. me.* foȝt, *st. v., fechten, kämpfen; davon me.* viȝtinge, fechtinge, *vb.-sb., kampf.*
fêol *s.* feallan.
feola *s.* fela.

feol'an, *merc. präs. konj.* fele, *me.* felen, *st. v., haften.*
feole *s.* fela, feallan.
fêoll, feollen *s.* feallan.
fêond, fîond, *me.* feond, fend, feind, feynd, *ne.* fiend, *pl.* fŷnd, fînd, *merc.* fêond, *me.* fund, fendes, *st. m., feind, teufel.*
fêondliche, *adv., feindlich, schrecklich, heftig.*
feor s. feorr.
fêorða, *me.* feorðe, *ne.* fourth, *zahlw., vierter.*
feorh, *me.* vor, *st. n. m., leben, lebendes wesen, seele.*
feorhcwalu, *akk.* -cwale, *st. f., lebenstötung, lebensvernichtung, tod.*
feorhhord, *st. n., lebensschatz, leben.*
feorm, fiorm, fyrm, *nh.* færm, *me.* veorme, ferme, *st. f., gastmal, genuß, nutzen, gebrauch;* lŷtle fiorme ðâra bôca wiston *wußten mit den büchern wenig anzufangen.*
feormian, *schw. v., verzehren, fressen.*
feorr, feor, *nh.* fearr, *me.* feorr, ferr, veor, fer, ver, ferre, feer, far, *ne.* far, *komp. me.* fyrre, *sup.* firrest, *adj. und adv., fern, weit, sehr;* o fere = *ne.* afar, *in die ferne, weithin, in hohem maße?*
feorran, *nh.* fearran, *me.* ferren, *adv., von fern.*
fêorwertig, *druckfehler, statt* fêowertig.
fêos *s.* feoh.
fêoung, *st. f., haß.*
fêower, *me.* four, fowr, fowwre, *ne.* four, *zahlw., vier.*
fêowerteogeða, *schw. zahlw., der vierzehnte.*
fêowertig, fêorwertig *(druckfehler), me.* fowwertiȝ, vourti, *ne.* forty, *zahlw., vierzig.*
fer *s.* feorr, for, fŷr.
fêran, *nh.* fœra, *me.* feren, *prät.* fêrde, *schw. v., fahren, gehen.*
fêrblæd, *inst. pl.* fêrblædum, *st. m., windstoß.*
ferd, *sb., furcht.*
ferde, ferd *s.* færan.
ferde, *sb., schar.*
fere, feren *s.* gefêra, feorr.
fere, *ne.* fear, *sb., furcht.*
fere, *adj., unversehrt.*

fereful, *ne.* fearful, *adj., furchtbar.*
fergan, ferian, *me.* ferien, fere, *ne.* ferry, *prät.* ferede, *schw., v., tragen, bringen, schaffen, führen.*
ferli, ferly *s.* fǣrlic.
ferre *s.* feorr.
ferry, *wie ne., sb., fähre.*
fers, uers, *ne.* verse, *st. n., vers.*
fersc, *ne.* fresh, *adj., frisch, süß.*
ferst *s.* fyrst.
fervent, *adj., adv., heiß, inbrünstig, innig, eifrig, glänzend.*
fest- *s.* fæst-. festen *s.* fæsten.
fet *s.* fôt, feccan.
feter, fetor, *me.* feter, fetter, *ne.* fetter, *st. f., fessel.*
fette *s.* fôt.
fetten *s.* feccan.
few *s.* fêaw.
feye *s.* fǣge.
feyld *s.* feld.
feynd *s.* fêond.
feyne, fayne, *ne.* feign, *prät.* fayned, feynet, *part.* feynit, *v., erdichten.*
feyr *s.* fǣger.
fiðre *s.* feðer.
fier *s.* fŷr.
fierst, first, *me.* furst, *st. m. f., frist, zeit, aufschub; me.* don afurst *verschieben, zögern.*
fiewe *s.* fêaw.
fîf, *fl.* fîfe, *me.* fif, five, fiue, fyve, vyve, uiue, fiwe, *ne.* five, *zahlwort, fünf.*
fîfta, *me.* fifte, fifþe, *ne.* fifth, *zahlwort, fünfter.*
fîftig, fîfteg, *me.* fifti, fyfti, *ne.* fifty, *zahlw., fünfzig; psalmenabschnitt.*
fifþe *s.* fîfta.
fîgende *s.* fêogan.
fight, figt *s.* feoht.
fiȝte *s.* feohtan.
figure, *ne.* figure, *sb., gestalt, figur, redefigur, gleichnis, metapher.*
fiht *s.* feoht.
fikelnesse, *ne.* fickleness, *sb., wankelmütigkeit, unbeständigkeit.*
fil *s.* fyllan. fild *s.* feld.
fille, *ne.* fill, *sb., fülle, LXI, 207, „dein reichlich teil“.*
fillen(n) *s.* fyllan.
fille, *sb., thymian.*
fin, fyn, *ne.* fine, *sb., ende.*
fînd *s.* fêond.
findan, *me.* finden, finde, fynde, *prät. sg. ae. und me.* fond, fand, funde, *plur.* fundon, *part.* funden, *me.* founden, founde, ifunde, yfounde, fon, *st. und schw. v., finden, verschaffen, besorgen, erfinden, dichten;* wæs funden *existierte.*
Finnas, *nom. propr., pl. m., die Finnen.*
finta, *schw. m., folge, ausgang.*
fîodun *s.* fêogan.
fîond *s.* fêond.
fiorm *s.* feorm.
fir *s.* fŷr.
fir'as, *st. m. plur., menschen.*
firen, *dat. pl.* firenum, *st. f., sünde, freveltat, verbrechen, plage, qual.*
firenlust, *st. m., sündige lust, üppigkeit, ausschweifung.*
firgengât, *pl. Ep.* firgingǣtt, *st. f., gemse.*
firmament, *wie ne., sb., firmament, himmelsfeste, himmel.*
firrest *s.* feorr.
first *s.* fierst, fyrst.
fisc, fix, *me.* fix, fixc, fisx, fisc, fisch, fysch, fysche, fische, fysh, *ne.* fish, *st. m. (doch gen. pl. nh. auch* fiscana), *fisch; koll. fische.*
fiscaþ, fixað, fiscoþ, fixoð, *me.* fissoð, *st. m., fischfang.*
fiscere, *me.* fisschere, fischer, *ne.* fisher, *st. m., fischer.*
fiscian, *nh.* fisciga, *me.* fisschen, fysche, *ne.* fish, *schw. v., fischen.*
fiscnett, *me.* fiscnet, -nett, *st. n., fischnetz.*
fissoð *s.* fiscaþ.
fiue, five, fiwe *s.* fîf.
fix, fixc *s.* fisc.
fixað, -oð *s.* fiscað.
flân, *me.* flon, *st. m. f., geschoß, pfeil.*
flǣsc, *me.* flec, flessch, flessh, uless, vless, *ne.* flesh, *st. n., fleisch.*
flǣsclic, *me.* vlesslich, *ne.* fleshly, *adj., fleischlich.*
flǣsclîce, *me.* flesliche, *adv., dem fleische nach.*
flatter, *v., heucheln, schmeicheln.*
flaw *s.* flêogan.
flayen, fleien, flay, *v., verscheuchen, vertreiben, schrecken, erschrecken.*
fle *s.* flêon.
flêah, *st. m.?, neben* flêa, *schw. m., me.* flee, *ne.* flea, *floh.*

flêam, *me.* flem, *st. m., flucht;* mid flêame *flüchtig, fliehend.*
flec *s.* flǽsc.
***flêdan**, *me.* fleden, *prät. me.* fledde, fled, *schw. v., strömen.*
fleden, *v., fliehen.*
flee *s.* flêogan.
fleich, *prät.* fleichit, *v., hintergehen.*
flêman *s.* flŷman.
fleme, *sb., adj., flüchtling, verbannt, vertrieben.*
fleme, *prät.* flemed, *v., verbannen, vertreiben, vertilgen.*
flêan, *ne.* flay, *st., v., schinden.*
flêogan, *me.* flyghe, flye, flee, *ne.* fly, *prät.* flêah, *me.* flaw, *plur.* flugon, *part.* flogen, flone, *st. v., fliegen; davon verbalsb. me.* fly(e)ghyng(e).
flêon, *me.* fle, *ne.* flee, *prät.* flêah, *pl.* flugon, *me.* flugen, fluȝen, floȝen, floȝe, *part.* flogen, *st. v., fliehen (mischt sich mit dem vorhergehenden).*
flêowen *s.* flôwan.
fles, fless, flessch, flessh *s.* flǽsc.
fleten, *part.* flett (*vgl. ne.* float), *schwimmen, fahren.*
flett, flet, *sb., fußboden, boden, platz, stelle, haus, halle.*
flett *s.* fleten.
flicce, *me.* flicche, *ne.* flitch, *pl. kent.* flicca, *st. n., schinken.*
flight *s.* flyht.
fliker, *ne.* flicker, *v., part. präs.* flikering, *flattern.*
flit, flittenn *s.* flutten.
flo *s.* flôwan.
flôc, *Ep.* flooc, *me.* floke, *ne.* flook, fluke, *st. f.?, butte.*
flocc, *me.* flok, *ne.* flock, *st. m., schar.*
flôd, *me.* flod, flude, *ne.* flood, *st. m. n., flut.*
floȝe, floȝen *s.* flêon.
flone *s.* flêogan.
floo *s.* flôwan.
flooc *s.* flôc.
flood *s.* flôd.
flôr, *me.* flor, *ne.* floor, *st. m. f., flur, boden.*
flot, *me.* flot, *ne.* float, *st. n., schwimmen, seefahrt.*
flota, *me.* flote, flot, *schw. m., schiff, ae. auch seeräuber, me. auch flotte.*
flour, flur, *ne.* flower, *sb., blume, blüte, feines (weißes) mehl.*
flôwan, *me.* flowen, floo, flo, *prät. pl.* flêowen, *ne.* flow, *st. v., fließen, fluten.*
flude *s.* flôd.
fluȝen, flugen *s.* flêon.
flur *s.* flour.
flure, *ne.* floor, *sb., boden, fußboden, s.* flôr.
flutten, flitten, flyt, *part.* flit, *ne.* flit, *v. (trans. und intrans.), fortschaffen, hinwegfegen, bewegen, rühren, entfernen, entweichen, fliehen, wechseln, schwanken, ziehen, eilen.*
flye, fly(e)ghyng(e) *s.* flêogan.
flyht, flight, *ne.* flight, *st. m., flug, fliegen.*
flyhthwæt, *adj., flugschnell.*
flŷman, flêman, *me.* flemen, *part.* geflêmed, *schw. v., in die flucht schlagen, verjagen, vertreiben.*
flyt *s.* flutten.
flyttyng, *sb., das gehen oder schaffen von einem ort zum andern,* sall in our flyttyng ga *soll mit uns fort, soll in unsern besitz übergehen; vgl.* flutten.
fnǽst, *st. m., blasen, schnauben, hauch.*
fo *s.* fâh.
fôð *s.* fôn.
fœ̂da *s.* fêdan.
fôdder, *me. ne.* fodder, *st. n., futter, nahrung.*
fode, *sb., kind.*
fôdorþegu, *st. f., nahrung.*
foght, foȝt *s.* feohtan.
fol *s.* ful. **fol-fol** *s.* full-full.
fol, *ne.* fool, *sb., tor, narr.*
folc, *me.* folc, folk, follc, volk, folke, *ne.* folk, *st. n., volk, pl. völker, leute, menschen.*
folcâgende, *gen. pl.* -âgendra, *volk besitzend, herr der kriegerschar, herrscher.*
folcking, *st. m., volkskönig.*
folcstede, *st. m., volkstätte, kampfplatz.*
folctoga, *schw. m., volksführer, fürst.*
foldbuende, *part. präs., erdbewohner.*
folde, *me.* folde, *schw. v., erde.*
folde, *ne.* fold, *sb., falte, windung; in verb. mit numer.: -mal, -fach,* foldes seven *siebenfach, siebenmal.*

foldwæstm, *st. m., erderzeugnis, erdgewächs.*
foldweg, *st. m., erdweg.*
fole, *adj., dumm, töricht; LII 122?* *s.* stape f.
fole, *sb., füllen.*
folewe *s.* folgian.
folgian, *me.* folȝen, follȝhenn, follow, folewe, *ne.* follow, *schw. v., folgen, verfolgen, durchführen.*
folie, *ne.* folly, *sb., torheit, tollkühnheit, sünde, unzucht.*
folk, follc *s.* folc.
follȝhenn *s.* folgian.
follow *s.* folgian.
folm, *st. f.*, **folme**, *schw. f., hand.*
fon, fone *s.* fâh, fêaw.
fôn, *me.* fon, fong, fang, *3. pl. präs.* fôð, *prät.* fêng, *me.* feng, venk, *part.* fon, *nh.* gefœ̂n, *st. v., fangen, fassen, greifen, empfangen, anfangen.* tô rîce f. *die regierung antreten.*
fon, fond, fonden *s.* findan.
fonde *s.* fondian.
fondian, fandian, fandigan, *me.* fonde, vondi, *schw. v., versuchen, in versuchung führen, verführen, erproben, erleiden, sich überzeugen; me.* fonde after *fragen nach,* vondi of *zu etwas zu verführen suchen.*
fong *s.* fôn.
foo *s.* fâh. **foote** *s.* fôt.
for, fore, *me.* for, forr, vor, fore, fer, *ne.* for, *präp., vor, für, wegen, um willen, anstatt, bei (z. b. beschwören, bitten);* for drede *aus furcht;* for no þyng, for non auȝt *um keinen preis;* forþâm, forðǣm, forðon, forðŷ, *me.* forþi, forrþi, forþy, forthy, forrþat *deshalb; me.* forhwi *weshalb; me.* for-, vorzoþe, *ne.* forsooth *fürwahr; me.* for *vor inf. allein oder mit* to *zu, um zu;* for ðǣm (þâm, þon) *mit oder ohne* þe, *me.* forði þe, forrþi þatt, forþi, forr þatt, vor þet, for ðon, *und endlich bloßes* for, *konj., weil, denn; bei Wycliffe auch „daß“,* forto, *präp., zu, um zu, s.* tô.
fôr, *me.* fore, *st. f., fahrt.*
foran, *me.* foren, *adv., im voraus;* foran tô *vor; adv., vorher.*
forbærnan, *me.* forbernen, *prät.* forbærnde, *schw. v., verbrennen.*
forbarre, *part. prät.* forbarred, *sb., versperren, ausschließen.*
forbêodan, *me.* forbeden, *vgl. ne.* forbid, *3. sg. präs.* forbŷt, *me.* forbut, *prät.* forbêad, *me.* forbed, *st. v., verbieten.*
forbeornan, *prät.* forborn, *st. v., verbrennen, verbrannt werden.*
forberan, *me.* forberen, vorberen, *ne.* forbear, *prät. sg. 2. me.* vorbere, *part.* forboren, *st. v., nachsicht haben mit jemanden.*
forbod, *sb., verbot.*
forceorfan, *me.* forkerven, *prät.* forcearf, *st. v., zerschneiden, abschneiden.*
forð, *me.* forð, forþ, uorð, forth, fourth, furð, furth, forþe, *ne.* forth, *adv., vor, vorwärts, hin, hinfort, hinaus, heraus, hervor, weg;* forð mid *zugleich mit; kompar.* furðor, -ur, *me.* forðere, furder, *ne.* further, *fürder, weiter.*
fœ̂rde *s.* fêran.
fordêman, *me.* fordemen, *schw. v., verurteilen.*
forðêode, *prät., ging vor.*
forðgangan, *st. v., fortgehen.*
forðgeong, *me.* vorðȝong, *st. m., fortschritt, erfolg.*
fordiligian, *part. p.* fordiligad, *schw. v., vertilgen, ausrotten.*
fordôn, *me.* fordon, *ne.* fordo, *urglm. v., zu grunde richten.*
forðon *s.* furðum, for.
fordrencan, *me.* fordrenche, *schw. v., trunken machen.*
fordrîfan, *prät.* fordrâf, *st. v., vertreiben, verbannen.*
forðsîð, *me.* vorðsið, *st. m., weggang, hingang, tod.*
forðyrnan, *st. v., part. p.* forðyrnende, *ablaufen, vor sich gehen.*
fore *s.* for.
forebysn, *me.* vorbisne, vorbysne, *st. f., beispiel, muster.*
forecweðan, *part. kent.* forecuæden, *st. v., vorhersagen, -anführen, -bestimmen.*
foregenga, *schw. m. f., diener, dienerin.*
forelîora, *nh., schw. v., vorangehen.*
foremǣre, *adj., vor anderen besprochen, berühmt.*
foresecgan, *me.* forsay, *prät.* foresægde, *part. me.* forsaide, *ne.* foresaid, *schw. v., vorhersagen, vorher erwähnen.*

foresprǣc, *me.* vorespeche, *st.f., vorrede.*

foresprecan, *part.* foresprecen, *st. v., vorher erwähnen.*

foreward, *sb., zusage, vereinbarung.*

forgân, *me.* forgon, forgaa, *ne.* forego, *defekt. st. v., vorbeigehen, verzichten auf, sich einer sache enthalten.*

forgeaf *s.* forgiefan.

forgiefan, forgyfan, *me.* forȝiven, *ne.* forgive, *prät.* forgeaf, *part.* forgifen, *st. v., vergeben, verleihen, schenken.*

forgiefness, *me.* for-, vorȝivenesse, *ne.* forgiveness, *st. f., vergebung.*

forgieldan, -gyldan, *me.* forȝelden, *part.* forgolden, *st. v., vergelten, bezahlen.*

forgietan, forgitan, *me.* forȝite, forȝute, *ne.* forget, *part. me.* forȝyte, *st. v., vergessen.*

forgifan *s.* forgiefan.

forglopnid, *part. adj., erschreckt.*

forgnagan, *me.* forgnaȝe, *st. v., zernagen, zerreißen.*

forgon *s.* forgân.

forgrindan, *part.* forgrunden, *st. v., vernichten.*

forgrôwan, *me.* forgrowe, *st. v., verwachsen;* forgrowe in his vysage *durch einen bart unkenntlich geworden.*

forgrunden *s.* forgrindan.

forȝute *s.* forgietan.

forgyldan *s.* forgieldan.

forgyltan, *me.* forgulte, *part. me.* forgult, *schw. v., schuldig machen; part., schuldig.*

forhelan, *me.* forhele, forholen, *part. me.* forhole, *st. v., verhehlen, verheimlichen.*

forhergian, *schw. v., verheeren.*

forhogde *s.* forhycgan.

forhogdniss, -hogod, -hogod-, -hogeness, *st. f., verachtung.*

forholen *s.* forhelan.

forhtigan, *part. präs.* forhtiende, *schw. v., fürchten.*

forhtmôd, *adj., furchtsamen sinnes.*

forhtniss, *st.f., befürchtung, furcht.*

for-hwǣga, *adv., wenigstens.*

forhwierfan, *kent.* forhwerfan, *schw. v., verkehren.*

forhycgan, *prät.* forhogde, forhogede, *schw. v., verachten.*

forlǣtan, *kent.* forlêtan, *me.* forlæte, forlete, *3. sg. präs. ind. kent.* forlêt, *me.* forlet, *prät.* forlêt, *st. v., verlassen, verlieren, zurücklassen, aufgeben, unterlassen;* in forl. *hineinlassen.*

forlêosan, *me.* forleosen, forlesen, vorlesen, *prät. sg.* forlêas, *pl.* forluron, *part.* forloren, *me.* forloren, vorloren, *st. v., verlieren, zu grunde richten;* here treothes f. *brechen.*

forma, *me.* forme, *schw. zahladj., erster.*

forme, fourme, *ne.* form, *sb., gestalt.*

formen, *ne.* form, *prät.* formed, *bilden, schaffen.*

fornicacion, *ne.* fornication, *sb., unkeuschheit.*

forniman, *prät.* fornom, *st. v., hinraffen.*

fornom *s.* forniman.

forrow, *präp., vor.*

fors, force, *ne.* force, *sb., gewalt;* ma na fors *sich nichts daraus machen, sich nicht darum kümmern.*

forsacan, *me.* forsake, vorsake, *ne.* forsake, *prät.* forsôc, *me.* vorsoc, forsook, *st. v., entsagen, ausschlagen, aufgeben, im stiche lassen, unterlassen, verfehlen.*

forsaide *s.* foresecgan.

forsape, *vb., verwandeln, verzaubern.*

forscêadan, *st. v., verschütten.*

forscrîfan, *Ep. part.* færscribæn, *st. v., verurteilen.*

forsêon, forsîon, *3. sg. präs. ind. kent.* forsîod, *st. v., verachten.*

forsittan, *me.* forsitten, *prät.* forsæt, *st. v., versäumen, unterlassen (mit instr.).*

forsoth(e) *s.* sôð *und* for.

forspendan, *schw. v., verausgaben, verschwenden.*

forst, *me.* vorst, *ne.* frost, *st. m., frost.*

forst *s.* fyrst.

forstelan, *me.* forstelen, *prät.* forstæl, *pl.* forstǣlon, -an, *nh.* -stêlun, *me.* -stælen, -stalan (?), *st. v., wegstehlen.*

forstondan, *me.* forstanden, *prät.* forstôd, *st. v., verstehen.*

forsuth *s.* sôð *und* for.
forswelgan, *st. v., verschlingen.*
forswerian, *me.* forswerien, *ne.* forswear, *prät.* forswôr, *part. ae. me.* forsworen, forsworn, *st. v., falsch schwören, part. meineidig.*
fort, vort, forte, forto, *adv., bis, konj. (mit dem inf.) zu, um zu.*
forte *s.* fort.
forth, forþ *s.* forð.
forto *s.* fort, tô.
fortoun, *ne.* fortune, *sb., schicksal.*
fortunate, *adj., beglückt, glücklich;* goddesse fortunate *glücksgöttin.*
forwaken, *v., verwachen, überwachen, part.* forwaked, forwake *überwacht, ermattet.*
forwiþ, *adv., vor;* forwiþ þan *vorher.*
forwrêgan, *me.* forwreȝen, *schw. v., anklagen.*
forwundian, *me.* forwundien, *part.* forwundod, *schw. v., verwunden.*
forwyrcan, *part.* forworht, *schw. v., übel tun, sündigen, verwirken, verlieren.*
forwyrd, *st. f., n. (Sievers*[3]*, 267 b), vernichtung, untergang.*
forwyrnan, *schw. v., verwehren, verweigern.*
forþi, forþon *s.* for.
forþinken, *schw. v., leid tun, mißfallen.*
fôt, *me.* fot, foot, vot, futt *(?), ne.* foot, *pl.* fêt, *merc. nh.* fœ̂t, *me.* fet, feet, fette, feit, *dat. pl.* fôtum, *me.* fote, foote, *urglm. m., fuß.*
foting, *ne.* footing, *sb., tritt, grund, stand, halt (für den fuß).*
fotte, *v., holen; vgl.* feccan.
foul *s.* fugel, fûl.
foule, *sb., unglück,* „f. mot ȝow fall“ *unglück möge euch treffen; vgl.* fûl.
foundande *s.* fundian. founde(n) *s.* findan.
four *s.* fêower. fourme *s.* forme.
fourscore, *zahlw.* (score, *einschnitt, je zwanzig), achtzig.*
fourtend, *ordnungszahlw., vierzehnter.*
fourth *s.* forð.
fowhel, fowl, fowlle *s.* fugel.
fowr, fowwerr, fowwre *s.* fêower.
fra, fro, *ne.* fro, *präpos., von;* fra thine *von dort, konj.: seitdem.*
Fræa *s.* Frea.
fræcne *s.* frêcne.
fracoð, *adj., verhaßt, verabscheut.*
fraisten, fraist, frasten, frast, *v., versuchen, prüfen, forschen, erproben, erkunden, fragen.*
fram *s.* from.
Francan, *gen.* Francena, *nom. propr. pl., Franken.*
Francland, *nom. propr., land der Franken, Frankreich.*
frâsiga, *nh., schw. v., fragen.*
frast *s.* fraisten.
frætewian, *me.* fretien, *ne.* fret, *part.* gefrætewod, *schw. v., schmücken.*
frætwe, *pl. st. f., zierde, schmuck, schätze.*
Fraunce, *nom. prop., Frankreich.*
fray, *sb., unruhe, streit, zwist, zank.*
frayne *s.* fricgan.
fre *s.* frêo.
Frea, Fræa, Freo, *dat.* Freon, *eigenname, Freyja.*
frêa, *gen.* frêan, *schw. m., herr.*
fream- *s.* frem-.
frêcne, frǣcne, *adj., furchtbar, schrecklich.*
fredom *s.* frêodôm.
frêfran, *merc.* frœ̂fran, *me.* frevren, *schw. v., trösten.*
freind *s.* frêond.
freindlyk, *ne.* friendly, *adj., freundlich.*
freir, *ne.* friar, *sb., mönch.*
frely *s.* frêolic.
fremðe, fremede, *me.* fremede, fremde, *adj., fremd, unverwandt.*
fremman, *me.* fremmen, *schw. v., fördern, vollbringen.*
fremsum, *merc.* freamsum, *adj., gütig.*
fremsumlîce, *adv., gütig, freundlich.*
fremsumness, *me.* fremsomnes, *st. f., wohltat.*
frenchype *s.* frêondscipe.
frend, frendes *s.* frêond.
Frenschemen, *ne.* Frenchmen, *Franzosen.*
frenship *s.* frêondscipe.
frêo, frîo, frî, *me.* fre, vri, *komp.* freour, *ne.* free, *adj., frei, edel, edelmütig, schön, anmutig, freigebig.*

frêod, *st. f., friede, liebe, freundschaft.*
frêodôm, *me.* fredom, *ne.* freedom, *st. m., freiheit, vorrecht.*
freoðu, *st. m. f., friede, sicherheit, gnade, schutz.*
frêolic, *me.* frely, *ne.* freely, *adj., adv., frei, edel, schön, lieblich, hervorragend, herrlich, stattlich.*
frêond, *me.* freond, vreond, frend, freind, freynd, *ne.* friend, *pl.* frŷnd, frêond, frêondas, *me.* frund, freond, vreondes, frendes, frendys, *urglm. m., freund, verwandter, pl. verwandtschaft, freundschaft; als adj. freundlich.*
frêondlîce, *me.* frendli, *ne.* friendly, *adv., in freundschaftlicher, freundlicher weise.*
freondman, vreondman, *sb., verwandter.*
frêondscipe, *me.* frenchype, frenship, *ne.* friendship, *st. m., freundschaft, verwandtschaft.*
freour *s.* frêo.
fresche, fresse, *ne.* fresh, *adj., adv., frisch, schnell, rasch.*
frese, *sb., gefahr, furcht,* no frese *ohne furcht, ohne zweifel.*
fresse *s.* fresche.
fretan, *me.* freten, *ne.* fret, *st. v., fressen.*
freynd *s.* frêond.
fricgan, fricgean, frignan, *me.* freinen, frayne, *prät. sg.* frægn, *pl.* frugnon, *part.* gefrigen, gefrugnen, *st. v., fragen, erfragen, erforschen.*
frichte, fricht, *part.* fricht, *v., erschrecken, einschüchtern.*
frið, *me.* friþþ, fryð, *st. m. n., friede, ruhe, schutz.*
fridæi, friday, *st. m., freitag.*
friðian, *me.* friðie, *schw. v., in frieden erhalten, in ruhe lassen.*
frigti, *adj., furchtsam:* frigtifagen *fürchterlich (d. h. sehr) erfreut?*
frimð, frymð, *me.* frumþe, *st. f., anfang.*
frîo *s.* frêo.
Frisan, *nom. propr. m. pl., die Friesen.*
Frise, Fryse, *Ländername, Friesland.*
Frisland, *ländername, st. n., Friesland.*
friþþ *s.* frið.
fro *s.* fra.
frôd, *adj., klug, alt, erfahren, weise.*
frôfor, *me.* frovre, *st. f., trost, hilfe.*
frœfrende *s.* frêfran.
frog, *ne.* frock, *sb., obergewand, s.* futt.
from, fram, *me.* from, vrom, vram, *ne.* from, *präp., von; vor (bei* âhŷdan).
frome *s.* fruma.
fromlîce, *adv., in tüchtiger weise, mutig, rasch.*
frovre *s.* frôfor.
froward, *adj., widerstrebend, widerwärtig, schlecht; unsere übersetzung der schwierigen stelle in LXIII, 170, 6/7 ist folgende: „obwohl dein anfang rückwärts schreitend war (nämlich wegen der gefangenschaft des königs), durch die schlechten gegner sollen sie nun dahin (nämlich in die retrograde richtung) ebenso flink* (as pert, *nicht* aspert) *sich wenden und blicken auf den schmutz (i. e. die niedrigkeit ihrer vereitelten bestrebungen)".*
fruma, *me.* frome, *schw. m., anfang, ursprung, abstammung; me.* atte frome *besonders, vorzugsweise.*
frumcenned, *me.* frumkenned, *adj., erstgeboren;* mîne frumcennedan = primogenita mea *meine erstgeburt.*
frumgâr, *st. m., vorkämpfer, fürst.*
frumsceaft, *me.* frumschaft, *st. f., schöpfung.*
frund *s.* frêond.
frute, *sb., kröte.*
fry, *ne.* fry, *sb., same, nachkommenschaft.*
fryð *s.* frið.
frymð *s.* frimð.
frymþelîc, *adj., ursprünglich.*
Fryse *s.* Frise.
fugel, *me.* fuȝel, fowhel, fowlle, foull, *ne.* fowl, *st. m., vogel.*
fugelere, *st. m., vogelsteller.*
fugeltimber, *st. n., vöglein.*
fuguldæg, *st. m., tag, an dem fleisch gegessen werden darf.*
fuhten, **fuhton** *s.* feohtan.
fûl, *me.* ful, foule, *ne.* foul, *adj., faul, stinkend, unrein; sb., unglück.*

ful s. full, feallan.
fulð s. fyllan.
fulðe s. fŷlð.
fulfremman, *vgl. me. part.* fulfremed, *schw. v., vollbringen, bewirken.*
fulgehende = ful gehende.
fûlian, *schw. v., faulen.*
full, *me.* full, ful, fulle, fulne, fol, *ne.* full, *adj., voll, vollständig.* (feond *entschieden*); *adv., sehr.*
fulle s. fyllan.
fullen s. fyllan.
fullendian, *me.* fulendien, *schw. v., vollenden.*
fullforþenn, *v., vollenden.*
fullfyllan, *me.* fulfillen, folvellen, vulvellen, volvelle, fulfill, *ne.* fulfil, *schw. v., vollfüllen, erfüllen, voll füllen.*
fullian, *schw. v., erfüllen, ausführen.*
fullian, fulligean, *nh.* fulwvia, *part. p.* gefullad, *me.* fulli, folwe, *schw. v., taufen.*
fullwyrcan, *me.* fullwirrkenn, *part. me.* fullwrohht, *urglm. schw. v., fertig bauen.*
fulne s. full.
fulpinet, *part. adj., genug gemartert.*
fultum, *ebenso me., st. m., hilfe, unterstützung.*
fultumian, *part.* gefultumod, *schw. v., helfen, unterstützen.*
fulwiht, *st. n., taufe.*
fulwvande s. fullian.
fund s. fêond.
funde s. fundian.
fundian, *me.* funde, founde, *schw. v., irgendwohin streben, eilen.*
fune s. fêa(w).
furbreid, *sb., breite einer furche.*
furð, **furder**, **furðor**, -ur, s. forð.
furðum, furðon, forðon, *adv., eben, gerade, selbst, auch nur.*
fur(e) s. fŷr.
furh, *dat. pl. Ep.* furhum, *me.* furgh, forw, *ne.* furrow, *f., furche.*
furlang, *ne.* furlong, *st. n., achtelmeile.*
furren, *part.* furrit, *v., füttern, verbrämen.*
furst s. fierst, fyrst.
furth s. forð.
fûs, *me.* fus, fous, *adj., bereit zu gehen, bereitwillig.*
futt, *ne.* foot, *sb., fuß;* ane futtsyd frogg *(LXVI, 3) ein bis auf die füße reichendes weites gewand; vgl.* fôt.
fyfti s. fîftig.
fyghte, **fyhte** s. feohtan.
fyl, *st. m., tod.*
fyld s. feld.
fŷlð, *me.* fulðe, fylthe, *ne.* filth, *st. f., unreinheit, schmutz.*
fylgan, fyligan, *me.* filgen, felgen, felen, *3. sg. präs. ind. kent.* felð, *prät.* fylgde, fylide, fyligde, *me.* filgede, felgede, felede, *schw. v., folgen, verfolgen.*
fyllan, *me.* fillenn, fille, fullen, fulle, *ne.* fill, *prät.* fylde, *me.* fylde, *part.* gefylled, gefyld, *me.* filledd, *schw. v., füllen, erfüllen.*
fyllan, fellan, *me.* fellen, felle, fulle, iuællan, *pl. präs.* iuæld *für* iuælð, *ne.* fell, *prät.* fylde, yfelde, *part.* gefylled, *schw. v., fällen, niederwerfen, töten.*
fyllo (*casus obl. gewöhnlich* fylle), *me.* fulle, *ne.* fill, *schw. f., fülle.*
fyn s. fin.
fŷnd s. fêond. **fynde** s. findan.
fŷr, *me.* fur(e), fier, fer, fær, fir, fyre, *ne.* fire, *st. n., feuer.*
fyrdwîc, *f.?, lager.*
fyrenfull, *adj., sündhaft; vgl.* firenlust.
fyrhto, fyrhtu, fyrihto, *me.* friȝt, *ne.* fright, *schw. f., furcht, schrecken.*
fyrie, fyrrie, *ne.* fiery, *adj., feurig.*
fyrm s. feorm.
fyrmest, *adv., am ersten, am besten (XVI, 3).*
fyrngêar, *st. n., längstverflossenes jahr, vergangene zeit.*
fyrngesceap, *st. n., das von alters her festgesetzte, alte schickung, fügung.*
fyrngesetu, *st. n. pl., alte wohnung, der frühere wohnsitz.*
fyrngeweorc, *st. n., früh vollendetes werk, altwerk.*
fyrre s. feor. **fyrrie** s. fyrie.
fyrst, *me.* furst, forst, fyrst, first, ferst, verst, *ne.* first, *adj. u. adv. erster, zuerst.*
fyrstmearc, *st. f., festgesetzte frist, bestimmte zeit.*
fŷsan, *me.* fusen, *prät.* fŷsde, *schw. v., bereit machen, rüsten, sich rüsten.*

fysch, **fysche**, **fysh** *s.* fisc, fiscian.
fyve *s.* fîf.

G.

gaað *s.* gân.
gabben, *schw. v., betrügen, lügen.*
gad-, **gæd-** *s.* gead-.
gæde *s.* geêode.
gædrian, gadred *s.* geadrian.
gaf, **ȝæf** *s.* giefan.
ȝæfenn *s.* giefan.
gafol, *st. n., tribut, abgabe.*
gæfu *s.* giefu.
gaiff *s.* giefan.
gæild *s.* gield.
gain *s.* ongegn.
gaist *s.* gâst.
gait, *sb., straße, weg.*
gal- *s.* geal-. **gælîornise** *s.* gel-.
gam, game *s.* gomen.
gam- *s.* gom-.
gamen *s.* gomen.
gan *s.* ginnan.
gân, *me.* gan, gon, gaa, ga, go, *ne.* go, *1. sg. präs. ind.* gâ, *nh.* gǣ, *2.* gǣst, *3.* gǣð, *kent.* gêð, *me.* gaþ, goþ, gase, *pl.* gâð, *me.* gaþ, gaa, *imp. sg. 2.* gâ, *me.* ga, go, *pl. 1. me.* ga we, *2.* gâð, *nh.* gâað, *merc.* gǣþ, *me.* gaþ; *part.* gegân, *me.* gon, goon, gane, gone, igon, *ne.* gone, *def. verb., gehen.*
ganand, *adj., kleidsam, passend.*
gane *s.* wona.
gang, *sb., gang, schritt.*
gange, gong *s.* gongan.
ȝanne *s.* hwonne.
gar, gere, *3. sg. präs.* garres, *prät.* gart, *v., machen, veranlassen, bewirken, anordnen, verursachen, nötigen, zwingen.*
gâr, *me.* gar, gor, *st. m., geer, speer, lanze, bildl.: kampf.*
gær *s.* gêar.
gârlêac, *Ep.* gârlêc, *me.* garlek, *ne.* garlic, *st. n., knoblauch.*
gârmitting, *st. f., geerzusammentreffen, schlacht.*
garne, *ne.* yarn, *sb., garn.*
garnement, *ne.* garment, *sb., kleidung.*
gârrǣs, *st. m., ansturm der lanzen, kampf.*
gârsecg, *st. m., ozean, weltmeer.*
gart *s.* gar.
gase *s.* gân.
gæst, *me.* gest, *ne.* guest, *st. m., fremdling, gast, feind.*
gâst, gǣst, *me.* gast, gost, gaist, *ne.* ghost, *st. m., geist, seele.*
gâstcyning, *st. m., geisterkönig.*
gâstlic, *me.* gastliȝ, gastli, gostlich, *ne.* ghostly, *adj., geistlich, geistig.*
gâstlîce, *me.* gostliche, *ne.* ghostly, *adv., im geistigen sinne.*
gat *s.* gietan. **gæt** *s.* gîet.
gate *s.* geat, gietan.
gæten, geten, get, *v., hüten, sich hüten.*
gaude, *sb., list, schlich.*
gave, **ȝave**(n) *s.* giefan.
gawe *s.* giefan.
gay, *wie ne., adj., munter.*
gaynlych, *adj., gütig, gnädig.*
ge-, *me.* ȝe- *und partizipium s. einfaches verbum.*
gê, *me.* ȝe, ȝa, *konj., und;* (ǣgðer, gehueder) gê ... gê (... gê) *sowohl ... als auch (... und).*
gê, gee, *nh.* giê, *me.* ȝe, ȝeo, ȝhe, ye, *ne.* ye, *pers. pr., ihr; gen.* êower, *me.* ȝure; *dat.* îow, êow, gêow, *nh.* îuh, *me.* eow, eou, ȝuw, ȝou, ȝow, ȝu, yu; *akk.* êowic, êow, ou, *nh.* îwih, îuh, *me. wie dat.; vom gen. possessivpronomen* êower, *me.* eouwer, æoure, eoure, eure, ȝour, ȝoure, your, yure *euer, dein.*
gê, **gêa** *s.* iâ.
geæðele, *adj., angeerbt, angestammt.*
geador, *adv., zusammen;* ætgædere, *nh.* ætgadre, ædgeadre, *me.* ætgædere, ætgadere, *ferner* tôgædere, *me.* togadere, togidere, togidre, togeder, *ne.* together, *zusammen, beisammen.*
geadrian, gædrian, *me.* gaderen, gederen, gedren, gadere, gedre, *ne.* gather, *part. me.* gaderid, gadred, gedrid, *schw. v., sammeln, versammeln, zusammenkommen; davon me.* gadering *versammlung.*
gealga, galga, *me.* galwe, *ne. pl.* gallows, *schw. m., galgen, kreuz.*
gealgian *s.* geealgian.
gealgmôd, *adj., gallsüchtig (?), wütend, boshaft, zornig.*
gealgtrêo(w), *me.* galwetre, *st. n., galgen.*
gealla, *merc.* galla, *me.* galle, *ne.* gall, *schw. m., galle.*

geæmetigian, *schw. v., frei machen von (mit gen.).*
ȝeanes *s.* ongegn.
gêar, *Ep.* gêr, *me.* gær, ȝer, ȝeir (*pl.* ȝeiris), yeir, yer, yeer, *ne.* year, *st. n. (selten m.), jahr;* thŷs gêri *heuer.*
gearcian, *me.* ȝeirken, *schw. v., bereiten.*
geard, *ne.* yard, *st. m., umfriedung, gehege, haus, gehöft, wohnung.*
geærnan, *schw. v., belaufen, rennen, durch laufen oder rennen erlangen.*
gearo, *me.* ȝeruh, *ne. (veraltet)* yare, *gen.* gearowes, *adj., bereit.*
gearo, geara, gere, *adv., ganz und gar, genau.*
gearwe, *me.* gere, ger, *ne.* gear, *st. f. pl., rüstung, kleidung, einrichtung, gerät, werkzeug.*
gearwian, *me.* ȝarwen, *prät.* gearwode, *part.* gegearewod, *schw. v., bereiten, rüsten, bauen.*
geat, *merc.* get, *me.* ȝet, ȝett, *pl.* ȝettis, ȝate, gate, *ne.* gate, *st. n., tor, pforte.*
Gêatas, *pl. m., die Jüten.*
geatwe, *plur. st. f., rüstung, schmuck.*
geâxian, *schw. v., erfahren.*
gebêacnian, *nh.* gibêcnia, *schw. v., anzeigen.*
gebed, *me.* ibede, *st. n., gebet.*
gebêded *s.* bǣdan.
gebêged *s.* bîgan.
gebelgan, *st. v., part.* gebolgen, *reizen, erzürnen, erbittern.*
gebêodan, *st. v., gebieten, melden.*
gebeorg, *st. n., schutz, verteidigung (XXII, 31: „um friede zu erkaufen“, Grein).*
gebeorgan, *me.* ibureȝen, *st. v., schützen.*
gebêorscipe, gebîor-, -scype, *st. m., trinkgelage, gastmahl.*
geberan, *me.* iberen, *prät.* gebær, *st. v., tragen.*
gebêtan, *schw. v., büßen, einen schaden gutmachen.*
gebîdan, *me.* ibide, *prät.* gebâd, *st. v., bleiben, abwarten (mit gen. oder akk.).*
gebiddan, *nh.* gibidda, *me.* ibidde, *prät. pl. merc.* gebêdun, *st. v., bitten, beten.*
gebindan, *me.* ibinde, *prät. pl.* gebundon, *st. v., binden.*
gebîor- *s.* gebêor-.
geblîðsian, geblîtsian, geblissian, *part.* geblissad, *me.* iblissien, iblessi, *schw. v., freuen, erfreuen, segnen, beglücken, wonnig machen.*
geblindfellian *(Anglia IX, 36, 279), me.* blindfellen, *part.* blindfelde, *vgl. ne.* blindfold, *schw. v., die augen verbinden, blenden.*
geblissad, geblissian *s.* geblîðsian.
gebodian, *schw. v., ankündigen.*
gebolgen *s.* gebelgan.
gebrêadian (gebreadian?), *nach Grein* = gebredian, *schw. v., fleischig machen, fleisch werden (?).*
gebrehtnia, giberhtnia, *nh., schw. v., verherrlichen.*
gebringan, *me.* ibringe, *prät.* gebrôhte, *urglm. v., bringen.*
gebrôðor, gebrôþer, gebrôðru, gebrôdra, *me.* gebroðre, *m. pl., gebrüder.*
gebûn, gebûd, *part. pl., bewohnt.*
gebyrd, *st. f., geburt, natur, verhältnis.*
gebyrgan, *schw. v., kosten, genießen.*
gebyrian, *me. 3. präs.* (ge)burþ, *schw. v., gebühren.*
gecêosan, *prät. pl.* gecuron, *st. v., wählen, erwählen.*
gecilae *s.* gicel.
geclingan, *part. pl.* geclungene, geclungne, *st. v., sich zusammenziehen.*
geclungene, geclungne, *part. pl., s.* geclingan.
gecnâwan, cnâwan, *Haupts Zs. 9, 407 b, me.* icnawen, icnawe, iknowe, cnawen, cnawe, knawe, knowe, knaw, *ne.* know, *prät.* gecnêow, *me.* cnew, knew, *part.* gecnâwen, *me.* knowen, knawin, *st. v., kennen, erkennen, verstehen.*
gecoren *s.* cêosan.
gecost, *adj., erprobt.*
gecuman, *me.* ycume, *prät. me.* ycom, *st. v., hinkommen.*
gecuron *s.* gecêosan.
gecweðan, *nh.* gicveða, *me.* iqveþe, *prät. nh.,* gicveð, *st. v., sprechen, sagen.*
gecwêman, *me.* iqueme, *prät. me.* iquemde, *schw. v., befriedigen, gefallen.*

gecwême, *me.* queme, *adj., bequem, angenehm.*
gecŷgan, *schw. v., rufen, aufrufen.*
gecŷgd (= gecîd), *st. n., zänkerei, streitsucht.*
gecynd, *st. f., natur, beschaffenheit, kraft, keimkraft.*
gecyndness, *me.* kyndenesse, *ne.* kindness, *st. f., freundlichkeit.*
gecyrran, *nh.* gicerra, *me.* icherran, *prät. nh.* gicerde, *schw. v., wenden, sich wenden, zuwenden, bekehren.*
geð *s.* gân.
gedǣde *s.* gedôn.
gedafenian, *prät.* gedafenade, *schw. v., geziemen.*
gedâl, *st. n., trennung, scheidung, aufhören, tod.*
gedǣlan, *kent.* gedêlan, *me.* idelen, *schw. v., teilen, trennen, lösen, verteilen* (tô ælmessan *als almosen*).
ȝede *s.* geêode.
geðêodan *s.* geþêodan.
geðêode *s.* geþêode.
gedere *s.* geador.
gederen *s.* geadrian. **ȝedi** *s.* êadig.
gedihtan, *me.* idihten, *prät.* gedihte, *schw. v., verfassen.*
gedih(t)nian, *schw. v., anordnen, einrichten.*
gedôn, *me.* idon, *pl. prs. ind.* gedôð, *merc.* gedôaþ, *nh.* gedôeþ, *prs. kj.* gedôe, *prät. konj.* gedǣde, *urglm. v., tun, machen.*
gedrêfan, *me.* idreaue, *schw. v., verwirren.*
gedrêfednes, *st. f., verwirrung.*
gedrêfnes, *merc.* gedrœfniss, *st. f., verwirrung.*
gedren, gedrid *s.* geadrian.
gedrœf- *s.* gedrêf-.
gedryht, *st. f., schar, menge, schwarm.*
gedrync, *st. n., trinkgelage.*
gedurran?, *prät. nh.* gidarste, *prät.-prs., wagen.*
gedwimor, *me.* idwimor, *st. n., phantasiebild, einbildung.*
gee *s.* gê *und* iâ.
geêaðmêdan, geêad-, *prät.* geêaðmêdde, *me.* -medede, -medode, *schw. v., sich demütigen vor (mit dat.), anbeten* (*mit* tô).
geealgian, gealgian, *schw. v., schützen, verteidigen; s.* ealgian.
geeardian, *schw. v., wohnung nehmen.*
geêawan, *schw. v., zeigen, erscheinen.*
geêcan *s.* geîecan.
geedlǣcan, *kent.* gehyðlęcan, *schw. v., wiederholen.*
geendian, *me.* ienden, *prät.* geendode, geendade, *schw. v., beenden; vb.-sb.* geendung *ende.*
geêode, *me.* geode, gæde, iede, yede, ȝede, ȝeid, yeid, *def. v., ging*; for hem ne yede *ihnen half nicht.*
ȝeep, *adj., klug, schlau.*
ȝef, gęf *s.* gief. **ȝef** *s.* giefan.
gefaran, *st. v., fahren.*
gefæstnian, *me.* ifastnen, *part. pass. merc.* gefestnad, *schw. v., befestigen.*
ȝefe *s.* giefu.
gefêa, *schw. m., freude.*
gefeallan, *me.* ifallen, ivalle, *prät.* gefêoll, *me.* ivel, *st. v., fallen, sich treffen.*
ȝefen *s.* giefan.
gefeoht, *me.* ifiht, *st. n., gefecht.*
gefeohtan, *prät.* gefeaht, *st. v., kämpfen, erkämpfen.*
gefêon, *prät.* gefeah, gefǣgon, *part.* gefegen, *st. v., sich freuen (mit gen.).*
gefêra, *me.* ifere, ivere, fere, *pl.* feren, *ne. (veraltet)* fere, *schw. m., gefährte, genosse, freund, geliebter.*
gefêre, *adj., leicht zugänglich.*
gefestnad *s.* gefæstnian.
gefeterian, *me.* ifeterien, *prät.* gefeterode, *schw. v., fesseln.*
gefettan, *me.* ifetten, *prät.* gefette, *schw. v., holen, bringen.*
geflit, *st. n., streit, zwist.*
gefœn *s.* fôn.
gefôn, *me.* ifon, *prät.* gefêng, *pl.* gefêngon, *nh.* gifêngun, *urglm. st. v., fangen, gefangen nehmen, fassen.*
gefrǣge, *adj., berühmt.*
gefrætwian, *schw. v., schmücken.*
gefrêa *s.* gefrêogan.
gefremman, *prät.* gefremede, *schw. v., vollbringen, tun.*
gefreoðian, *schw. v., schützen, verteidigen.*
gefrêogan, *me.* ivreoiȝen, *merc. imp.* gefrêa, *schw. v., befreien.*

gefrignan, *nh.* gifrægna, gifregna, *me.* ifreinen, *part.* gefrugnen, *st. v., fragen, erfragen, erfahren.*
gefrugnen *s.* gefrignan.
ȝeft, *pl.* ȝeftes, *sb., geschenk, vgl.* giefu.
ȝefue *s.* giefan.
gefulwian, *part. perf.* gefulwad, *schw. v., taufen.*
gefyldæ *s.* fyllan.
gefylgan, *schw. v., folgen.*
gefyllan, *schw. v., part.* gefylled, *durch fällen töten, vernichten, berauben (mit gen.).*
gefylled, *s.* fyllan *oder* gefyllan.
gegân *s.* gân.
gegangan, *st. v. mit akk., etwas erwerben, besitz ergreifen.*
gegærwan, *schw. v., bereiten, zurecht machen. vgl.* gierwan.
gegearwian, *kent.* gegeorwian, *me.* iȝearwien, *schw. v., vorbereiten, zurecht machen. vgl.* gierwan.
gegiered *s.* gierwan.
gegladian, *me.* igladien, *schw. v., erheitern, besänftigen.*
geglengan, *prät.* geglengde, *schw. v., zieren, schmücken.*
gegnpæð, *st. m., feindespfad.*
gegnum, *adv., entgegen, hin.*
gegrîpan, *me.* igripen, *prät.* gegrâp, *st. v., ergreifen.*
gegyrdan, *nh.* gigyrde, *schw. v., gürten.*
gehæftan, *schw. v., gefangen nehmen, festhalten.*
gehǣlan, *schw. v., heilen.*
gehât, *st. n., versprechen.*
gehâtan, *prät. sg.* gehêt, *st. v., verheißen, versprechen.*
gehâtland, *st. n., das gelobte land.*
gehealdan, *nh.* gehalda, *me.* ihealden, ihalden, *prät.* gehîold, *nh.* gehêald, *st. v., erhalten, hüten, fassen.*
gehende, *adv., zu handen, bei der hand, nahe, dicht daneben.*
gehîeran, gehŷran, gehîran, *merc.* gehêran, *nh.* gehêra, gihêra, *me.* ihuren, iheren, yhere, yhyere, *perf.* ihord, *schw. v., hören.*
gehîerness, gehŷrness, *st. f., gehör.*
gehihtan *s.* gehyhtan.
gehiltu?, *st. n. pl., griff.*
gehîran *s.* gehîeran.
gehlêoþor, *adj., harmonisch.*
gehradian, *schw. v., prät.* gehradode, *eilen.*
gehrêodan, *part.* gehroden, *st. v., schmücken.*
gehroden *s.* gehrêodan.
gehwâ, *dat. m.,* gehwâm, *f.* gehwâre, *akk. m.,* gehwone, *nh.* gihuâ, *indef. pron., jeder (mit gen.).*
gehwæðer, *kent.* gehueder, *ind. pr., jeder von beiden;* gehueder gê ... gê *sowohl ... als auch.*
gehwǣr, *me.* ihwer, uwer, *ne.* (every)-where, *adv., überall.*
gehware *s.* gehwâ.
gehwelc, gehwylc, *me.* iwhillc, uwilc, uwilch, *indef. pron., jeder; kompos., me.* uwilc an *ein jeder.*
gehwerfan *s.* gehwyrfan.
gehwone *s.* gehwâ.
gehwylc *s.* gehwelc.
gehwyrfan, gehwerfan, *schw. v., umwenden, verwandeln.*
gehwyrfednes, *st. f., veränderung, wandlung, bekehrung.*
gehyðlect *s.* geedlǣcan.
gehygd, *dat. pl.,* gehygdum, *st. f., n., gedanke, erwägung, plan.*
gehyhtan, gehihtan, *schw. v., hoffen.*
gehyldra, *komp., sicherer, zu* gehield; *vgl.* gehealdan.
gehŷnan, *schw. v., demütigen.*
gehŷr- *s.* gehîer-.
ȝeid *s.* geêode.
geîecan, *kent.* geêcan, *schw. v., vermehren.*
ȝeiȝen, *v., schreien.*
ȝeiris *s.* gêar.
ȝeirken *s.* gearcian.
gelæccan, *me.* ilacchen, lache, *ne. veraltet* latch, *prät.* gelæhte, *schw. v., fassen, ergreifen, fangen.*
gelaðian, *schw. v., einladen.*
gelǣdan, *kent.* gelêdan, *me.* ileden, *schw. v., geleiten, führen.*
gelamp *s.* gelimpan.
gelǣran, *kent.* gelêran, *me.* ylere, *schw. v., lehren, me. auch lernen, kennen lernen.*
gelǣstan, *me.* ileste, ilaste, *3. sg. präs. ind. me.* ilest, ilast, *schw. v., leisten, beistehen, erfüllen, anhalten, dauern, währen.*
gelǣswian, *imp. nh.* gilêswa, *schw. v., weiden.*
ȝeld *s.* gield. **ȝelde** *s.* gieldan.

geleâfa, *nh.* gileôfa, *me.* ileave, ileue (*pl.* ileuen), ilæfe, læfe, *schw. m., glaube.*

gelêdan *s.* gelǣdan.

geleornian, geliornian, *me.* ilerne, *schw. v., lernen, kennen lernen, studieren.*

gelettan, *schw. v., zurückhalten, hindern.*

gelîc, *me.* ilich, ylich, ylych, iliche, like, lyke, *ne.* like, *adj., gleich, ähnlich; schw. form* gelîca, *me.* iliche, *-gleichen (z. b. me.* þin iliche *deinesgleichen); gleichviel* (of godes lihte).

gelîce, *nh.* gilîce, *me.* iliche, ilyche, yliche, *ne.* alike, *adv., in gleicher weise, gleich.*

gelîcian, *me.* ilikien, *part.* gelîcad, *schw. v., gefallen.*

gelîcnes, *st. f., bildnis.*

gelîðan, *part.* geliden, *st. v., gehen, kommen, gelangen.*

gelîefan, gelŷfan, *me.* ileve, ileuen, leue, ileouen, *imper. me.* ilef, *prät.* gelŷfde, gelîfde, *schw. v., glauben.*

gelîehtan, *nh.* gelihta, *schw. v., dämmern.*

gelimpan, *me.* ilimpen, *prät. sg.* gelamp, *me.* ilomp, *st. v., sich ereignen.*

gelimplic, *adj., geeignet, gelegen.*

gelîornis, gælîornis, *nh. st. f., weggang; übers.* Galilaea.

gelôcian, *me.* ilokien, iloken, *schw. v., ansehen, blicken, beobachten, halten.*

gelôme, *me.* ȝelome, ilome, lome, *adv., häufig, beständig.*

gelômlîc, *adj., häufig, wiederholt.*

gelong, *me.* ilong, ylong, *ne. veraltet* long, *adj., beruhend auf, abhängig von, bereit* (*me.* o, *ne.* of).

gelpan, **ȝelpenn** *s.* gielpan.

gelŷfan *s.* gelîefan.

gelŷfed, *part.,* (= gelêfed?) *geschwächt, vorgerückt (vom alter).*

gemaca, *me.* imake, make, *ne. veraltet* make, *schw. m., genosse,* (na make *nicht seinesgleichen*).

gemæcscipe, *st. m., gemeinschaft, concubitus.*

gemǣded, gemǣdd, *me. ne.* mad, *part., toll.*

gemâh, *adj., rücksichtslos, schamlos.*

gemǣlan, *me.* imelen, *schw. v., sprechen, sagen.*

gemǣlan, *schw. v., beflecken.*

gêman *s.* gîeman.

gemâna, *me.* imone, ymone, *schw. m., gemeinschaft.*

gemǣne, *me.* ymene, *adj. u. adv., gemeinsam;* him gemǣne *miteinander.*

gemǣnelîce, *nh.* gim-, *adv., gemeinschaftlich.*

gemang *s.* gemong.

gemǣnsumian, *schw. v., mitteilen.*

gemǣre, -es, *st. n., grenze.*

ȝeme *s.* gîeme.

ȝeme(n) *s.* gîeman.

gemearc, *st. n., gebiet, gegend.*

gemecca, -mæcca, *me.* macche, *ne.* match, *schw. m., gatte, gattin.*

gemêrsad *s.* mǣran.

gemet, *me.* imet, *st. n., maß, angemessenheit, art und weise, beschaffenheit; oft im deutschen durch ein adj. (angemessen) zu übersetzen.*

gemêtan, *merc.* gemœ̄tan, *nh.* gimœ̄ta, *3. sg. präs. ind.* gemêt, *me.* imeten, imete, ymete, *prät.* gemêtte, *me.* imette, *merc.* gemœ̄tte, *nh.* gimœ̄te, *part.* gemêted, gemêt, *schw. v., begegnen, treffen, finden.*

gemetegian, *part. pl.* gemetgode, *schw. v., mäßigen, mildern.*

gemetfæst, *adj., gemäßigt, bescheiden.*

geminsian, *prät.* geminsade, *schw. v., herabsetzen, verkleinern.*

gemong, gemang, *me.* imong, *st. n., menge, schar,* on gemang, *me.* geonmang *(verschrieben?), präpositionell 'unter', dafür später* gemong, gemang, *me.* imong *oder* onmang, amang, *me.* among, amonge, amonges, amang, *ne.* among, amongst, *adv., dazwischen, darunter.*

gemôt, *me.* imot, *st. n., zusammenkunft, begegnung, beratung.*

gemunan, *me.* imunen, *präs.* gemon, geman, *pl.* gemunon, *konj.* gemyne, *prät.* gemunde, *prät.-präs., sich erinnern, gedenken (mit akk. oder gen.).*

gemynd, *me.* imunde, munde, mynde, mynd, mind, *ne.* mind,

st. f. n., erinnerung, gedächtnis, sinn.

gemyndgian, ˏ gemyn(e)gian, *prät.* gemynegode, *me.* imuneȝen, *schw. v., sich erinnern, im gedächtnis behalten; erwähnen.*

gemyndig, *adj., eingedenk.*

gên, gîn *(für* gîen, *Phön. 236), adv., (beim komparativ) noch, noch ferner, wiederum.*

genâme *s.* geniman.

gend *s.* gentil.

genêalǽcan, *nh.* genêolêca, *prät.* genêalǽhte, *nh.* genêolêcde, *me.* geneahlacte, genehlahte, geneohlacte, *schw. v., sich nähern, herankommen.*

genêatscolu, *st. f., schar der genossen.*

genêdedlîc, *adj., gezwungen, erzwungen.*

genêosian, *schw. v., aufsuchen.*

generigan, *imp.* genere, *prät.* generede, *schw. v., retten.*

genêt *s.* genîedan.

genîedan, *kent.* genêdan, *3. sg. präs. ind. kent.* genêt, *me.* inede, *schw. v., nötigen, zwingen.*

genihtsumian, *prät.* genihtsumede, *schw. v., genügen.*

genihtsumnys, *st. f., überfluß, fruchtbarkeit.*

geniman, *nh.* ginima, *me.* inimen, *prät.* genam, *pl.* genâmon, *konj.* genâme, *nh.* ginômun, -on, *merc.* genômen, *me.* genamen, *st. v., nehmen, gefangen nehmen, fangen, eingreifen, erlangen, finden.*

genîwad *s.* genîwian.

genîwian, *schw. v., part.* genîwad, *erneuern.*

genôh, *me.* inoh, onoh, inouh, inoȝe, inowe, ynewch, ynoh, inou, anouȝ, *ne.* enough, *adj. und adv., genug.*

gent *s.* gentil.

ȝent *s.* geond.

gentil, gentyl, gent, gend, *ne.* gentle (*vgl. ne.* genteel), *adj., vornehm, fein, edel, gütig, freundlich.*

gentilesse, *sb., vornehmheit.*

gentylete, *ne.* gentility, *sb., vornehmheit.*

gentylnesse, *ne.* gentleness, *sb., freundlichkeit, gnade.*

genumen *s.* niman.

genyhtsum, *adj., genügend, reichlich.*

ȝeo *s.* gê, hê.

geoc, *ne.* yoke, *st. n., joch.*

gêocend, *st. m., helfer, erlöser.*

geode *s.* geêode.

geoguð, gioguð, *me.* ȝeoȝeðe, ȝouth, *ne.* youth, *st. f., jugend.*

geoguðcnôsl, *st. n., jugendliche nachkommenschaft.*

geômor, *me.* ȝeomer, yemer, *adj., beklagenswert, traurig, kläglich.*

geômormôd, *adj., traurig gestimmt.*

geon, gion, *me.* gion, *ne.* yon, *pron., jener.*

geond, giond, *me.* ȝond, ȝent, *ne.* yond, *präpos., über, über ... hin, durch, hindurch.*

geondwlîtan, *st. v., überschauen.*

geondwyrdan?, *prät. nh.* giondvearde, *schw. v., antworten.*

geong, giung, iung, *me.* ȝeong, ȝung, yung, ȝyng, ȝong, yong, *ne.* young, *adj., jung, jugendlich; kompar. ae.* gyngra, gingra, *nh.* giungra, *me.* gingre, ȝongere, ȝeonger; *davon f.* gingre *dienerin.*

geonga, **geongan** *s.* gongan.

georn, giorn, *me.* ȝeorn, ȝern, *adj., gierig (mit gen.), eifrig.*

georne, gerne, *me.* ȝeorne, yerne, *adv., gierig, eifrig, angelegentlich, dringend, inständig, sorgfältig, genau.*

geornfullness, *me.* ȝeornfulnesse, *st. f., eifer.*

geornlîce, *me.* ȝeornliche, *adv., eifrig, sorgfältig.*

gêotan, *st. v., gießen, vergießen.*

ger *s.* gearwe. **gêr**, **ȝer** *s.* gêar.

gerǽcan, *me.* irechen, *schw. v., erreichen, erlangen, gelangen.*

gerǽdan, *schw. v., beschließen, bestimmen, ins werk setzen, befehlen.*

geræstan, *prät.* geræste, *nh.* giræsti, gireste, *schw. v., rasten, ruhen.*

gere *s.* gearo, gearwe.

gere *s.* gar.

geredæ *s.* ongierwan.

gerêfa, *merc.* gerœ̂fa, *nh.* grœ̂fa, *me.* ireve, *ne.* reeve, *schw. m., vorsteher, beamter.*

geregne? gerêne, *nh.* gihrîne, *st. n., schmuck, zierat.*

geregnian, *nh.* gihrînia, *schw. v., schmücken.*
gereord, gereorde, -es, *st. n., sprache.*
gereordian, *nh.* giriordia, gihriordia, *schw. v., speisen.*
gerest, *me.* irest, ireste, *st. n.?, rast, ausruhen.*
gêri *s.* gêar.
geriht, *me.* irihte, *s. n., gerade richtung.*
gerîm, *st. m., zahl, berechnung.*
gerisen, *adj., geeignet, passend, angemessen.*
gerisenlîc, *adj., passend, geeignet, anständig.*
Germania, *st. f., Germanien, Deutschland.*
gerne *s.* georne.
gerœfa *s.* gerêfa.
gert *s.* gierwan.
gertest *s.* gyrdan.
ȝeruh *s.* gearo.
gerûma, *schw. m., geräumiger ort.*
gerŷman, *me.* ȝerimen, irumen, *schw. v., erweitern, ausdehnen.*
gerŷne, *st. n., nom. akk. pl.* gerŷno, *geheimnis.*
gesald *s.* sellan.
gesǣlð, *me.* yselþe, *st. f., glück.*
gesǣlig, *adj., selig, glückselig.*
gesǣliglîc, *adj., glücklich.*
gesamnian *s.* gesomnian.
gesætt *s.* gesittan.
gesætte *s.* gesettan.
gesceaft, *me.* ȝesceafte, shaffte, *st. f., schöpfung, geschöpf.*
gesceap, *st. n., schöpfung, geschick, schicksal.*
gesceot, *st. n., geschoß.*
gescieppan, -scyppan, *prät.* gescôp, -sceôp, *st. v., schaffen.*
gescomian, *schw. v., sich schämen.*
gescyldan, *me.* ischilde, *schw. v., schützen.*
gese, gise, *me.* ȝise, *ne.* yes, *adv., ja.*
geseah *s.* gesêon.
geseald *s.* sellan.
gesêcan, *merc.* gesœcan, *nh.* gisœca, *me.* isechen, *prät.* gesôhte, *part.* gesôht, *schw. v., suchen, aufsuchen, folgen.*
gesegen *s.* sêon (*oder* gesêon).
gesellan, *me.* isellen, *prät.* gesealde, *schw. v., übergeben, geben.*
gesêman, *schw. v., zufriedenstellen, versöhnen.*
gesên *s.* gesêon.
gesêon, gesîon, *nh.* gesêa, *fl.* gesêanne, *me.* iseon, iseo, ise, gesyen, gese, yzy, *2. sg. präs. ind.* gesihst, *3. me.* yzyȝþ, *pl. präs. konj. merc.* gesên, *prät.* geseah, geseh, *nh.* gisæh, *me.* isæh, iseh, yzeȝ, *2. sg. me.* iseie, *pl.* gesâwun, -on, *nh.* gisêgun, gesêgon, *me.* gesawen, geseagen, iseȝen, *konj. prät.* gesâwe, *part.* gesewen, gesegen, *st. v., sehen, ansehen, erblicken.*
geseoð *(XIV, 190), recte* sôð, *wahr, treu, vgl. MS. T:* ða ðe soð and betst gelefdon.
gesetniss, gesettness, *me.* isetnesse, *st. f., festsetzung, bestimmung, testament.*
gesett *s.* gesittan.
gesettan, *me.* isetten, *prät.* gesette, *merc.* gesætte, *schw. v., hinsetzen, hinlegen, bestimmen, einsetzen.*
gesewen *s.* sêon (*oder* gesêon).
gesibb, *me.* isib, *adj., verwandt.*
gesibbian, *schw. v., versöhnen, verbinden.*
gesîð, *st. m., genosse, gefährte.*
gesiglian, geseglian, *schw. v., segeln.*
gesihð, gesyhð, *me.* isihðe, sihte, siȝte, syhte, sighte, siȝt, sight, syght, sycht, *ne.* sight, *st. f., gesicht, augen, sehkraft, blick, anblick, vision.*
gesihst *s.* gesêon.
gesingan, *st. v., singen, lesen (von der messe).*
gesîon *s.* gesêon.
gesittan, *prät. nh.* gesætt, *merc.* gesett, *st. v., sitzen, besitzen.*
geslêan, *prät. pl.* geslôgon, geslôgan, *st. v., erkämpfen.*
gesmiðian, *nh. prät.* gismioðade, *schw. v., schmieden.*
gesœcan *s.* gesêcan.
gesoden *s.* sêoðan.
gesomnian, gesamnian, *me.* isomnie, *part.* isomned, samned, *schw. v., versammeln, sich versammeln.*
gesomnung, gesommnuncg, *me.* isommnunge, *st. f., versammlung, vereinigung.*
gespôwan, *prät.* gespêow, *st. v., von statten gehen, gelingen.*
gesse, *schw. v., vermuten, glauben.*

gestîgan, *nh.* gistîga, *me.* istiȝen, *prät.* gestâh, *st. v., steigen, ersteigen.*
gestihtian, *schw. v., part.* gestihtad, *bestimmen, verfügen, anordnen.*
gestlîðnes, *st. f., gastfreundschaft.*
gestondan, *me.* istonden, *prät.* gestôd, *pl.* gestôdon, *nh.* gistôddun, *urglm. st. v., stehen, sich stellen.*
gestrangod *s.* gestrongian.
gestrêon, *st. n., reichtum, besitz.*
gestrîenan, gestrŷnan, *me.* istreonen, *schw. v., gewinnen.*
gestrongian, *part.* gestranȝod, *schw. v., stärken.*
gesufl, *adj., zur zukost gehörig.*
geswencan, *me.* iswenchen, *schw. v., plagen, quälen.*
geswîcan, *me.* iswiken, *st. v., nachlassen, sich legen.*
geswinc, *me.* iswinch, *st. n., arbeit, erarbeitetes, gewinn.*
geswutelian, *me.* isutelien, *schw. v., offenbaren, verherrlichen.*
gesyhð *s.* gesihð.
get *s.* gæten, gîet.
ȝet *s.* geat, gîet.
getǽcan, *me.* itechen, *schw. v., zeigen.*
getæl, *me.* itel, *st. n., zahl, erzählung.*
gete *s.* geat, gietan.
gete, *part.* gett, *v., hüten, bewachen.*
geteald *s.* tellan.
geteld, *st. n., zelt.*
getêon, *nh.* getêa, gitêa, *me.* iteon, *prät. pl.* getugun, *st. v., ziehen, erziehen.*
getîdan, *me.* itiden, *3. sg. präs. ind.* itit, *schw. v., sich treffen, geschehen.*
getimbro, *st. n. pl., gebäude.*
getrêowan, trîowan, trŷwan, *nh.* getrêwa, *prät. pl.* getrêowodan, *schw. v., glauben, vertrauen (gibt XVIII, 14* suadere *wieder).*
getrymman, *nh.* gitrymma, *schw. v., befestigen, bekräftigen.*
gett, ȝet *s.* gietan.
ȝett, ȝettis *s.* geat.
gett *s.* gete. **ȝette** *s.* gîet.
getwêogan, *prät. nh.* getwîede, *schw. v., zweifeln.*
geue, geuen *s.* giefan.
geunrôtsian, *part. nh.* giunrôtsade, *part.* geunrôtsad, *nh.* giunrôtsad, *schw. v., betrüben, sich betrüben.*
ȝeve *s.* giefu. **ȝeven** *s.* giefan.
gewær *(Laud-hs. der Sachsenchr. zu 1095)?, me.* iwer, *ne.* aware, *adj., gewahr.*
gewearnian, *schw. v., vermeiden, verhüten, vorbeugen.*
gewelgian, *part.* gewelgad, *schw. v., begaben, ausstatten.*
gewelt *s.* gewyldan.
geweorc, *st. n., werk, arbeit.*
geweorðan, gewurðan, *me.* iworþe, iwurðe, *prät.* gewearð, *merc.* gewarð, *st. v., werden, geschehen, eintreten;* him gewearð *sie kamen überein.*
geweorðian, geuueorðian, *me.* iwurðien, *schw. v., feiern.*
gewerian, *schw. v., sich verbünden, ein bündnis schließen.*
gewîcian, *schw. v., wohnen.*
gewîdmǽrsod *s.* wîdmǽrsian.
gewiht, *me.* iwicht, wiht, ȝiht, *ne.* weight, *st. n., gewicht.*
gewildan *s.* gewyldan.
gewill, *selten* will, *me.* iwill, iwil, ywil, will, wil, wyll, wyl, *ne.* will, *st. n., wille, freude.*
ȝewilleliche, *adv., gern, willig.*
gewin-dæg, *dat. pl.* gewindagum, *st. m., tag des streites, leides, tag der arbeit, mühsal, bedrängnis, trübsal.*
gewinfullîc, *adj., mühsam, mühevoll.*
gewinn, gewin, *me.* iwinn, iginn, *st. n., streit, arbeit.*
gewinna, *schw. m., feind.*
gewintrod, *nh.* givintrad, giwin(trad), *adj. (part.), alt, bejahrt.*
gewislîce, *me.* iwisliche, *adv., gewiß.*
gewiss, *me.* iwis, *adj., me.* iwis, ywis, wiss, iwysse, ywisse, mid (myd) iwisse, to wisse, *ne. (veraltet)* I wis, *adv., gewiß, fürwahr;* mid nane iwisse *durchaus nicht.*
gewit, gewitt, *inst.,* gewitte, *st. n., geist, verstand, witz.*
gewitan, *me.* iwiten, *v., wissen, kennen, erfahren.*
gewîtan, *3. sg. präs. ind.* gewît, *me.* iwiten, *prät.* gewât, *pl.* gewiton, *st. v., gehen, sich begeben.*
gewitloca, *schw. m., geistesbehältnis, brust, geist.*

gewitness, -nyss, *me.* iwitnesse, witnesse, *ne.* witness, *st. f., zeugnis; davon me. verb.* witnesse, *ne.* witness, *zeuge sein, bezeugen, und hievon me. vb.-sb.* witnessing, *zeugnis.*

gewitt *s.* gewit.

geworht *s.* wyrcan *oder* gewircan.

gewrit, *ne.* iwrit, *st. n., schrift, schriftstück, brief.*

gewuldrian, *part. nh.* givvuldrad, *schw. v., verherrlichen.*

gewunian, *nh.* gewuniga, giwuniga, gevuni(ga), *me.* iwunie, iwone, *prät.* gewunode, gewunade, *part.* gewunod, *me.* iwuned, iwoned, ywoned, *schw. v., sich aufhalten, bleiben, pflegen; me.* is iwuned *pflegt.*

gewurðan *s.* geweorðan.

gewyldan, gewildan, *kent.* geweldan, *3. sg. präs. ind.* gewelt, *me.* iwelden, welde, *ne.* wield, *prät.* gewylde, gewilde, *part.* gewyld, *schw. v., bewältigen, bezwingen, beherrschen.*

gewyrcan, *me.* iwerche, *prät.* geworhte, *schw. v., ins werk setzen, veranstalten* (fyrme), *verüben, dichten* (lêoð).

gewyrdan, *me.* iwreden, *schw. v., vernichten.*

gewyrht, *st. n., werk, tat, verdienst.*

gewyrpan, *st. v., ändern, verändern.*

geyff *s.* giefan.

geyn, *sup.* geynest, *adj., schön, lieblich, zierlich.*

geþafian, *me.* iðavien, *schw. v., zulassen, gestatten, sich in etwas finden.*

geþafung, *st. f., erlaubnis, zustimmung, übereinstimmung.*

geþanc *s.* geþonc.

geþeahtung, *merc.* geþæhtung, *st. f., beratung.*

geþencan, geðencean, *me.* iðenche, iþenchen, *prät.* geþôhte, *me.* iþohte, *schw. v., gedenken, sich erinnern, erwägen.*

geþêodan, geðêodan, *prät.* geþêodde, *pl.* geþŷddan, *schw. v., verbinden, zufügen, einfügen, einverleiben, in die schar aufnehmen.*

geþêode, geðîode, geðêode, *st. n., sprache, stamm.*

geþêodniss, *st. f., verbindung* (*XV, 8, gibt es* appetitus *wieder*).

geþêon, *me.* iðeon, iþeo, *prät.* geþêah, *me.* iþeȝ, *pl.* geþugon, *part.* geþogen, *me.* iþoȝen, *st. v., gedeihen;* ich iðeo *es geht mir gut.*

geþingian, *präs. konj.* geþingige, *schw. v., fürsprache, fürbitte einlegen.*

geþolian, *me.* iðolien, *schw. v., dulden, ertragen.*

geþonc, geþanc, *me.* iðanc, iþank, *st. m. n., gedanke.*

geþring, *me.* þryng, *dat.* þrynge, *st. n., gedränge.*

geþungen, *part., erwachsen, vollendet, vollkommen.*

geþŷddan *s.* geþêodan.

ȝhe *s.* gê, iâ.

gi- *s.* ge-.

gibæn *s.* giefan.

gibêatæn *s.* bêatan.

giberht- *s.* gebreht-.

gicel, *Ep.* gecilae, *me.* ikil, *ne.* (ic)icle, *st. m.?, eiszapfen.*

gicerde *s.* gecyrran.

gidarste *s.* gedurran.

gidere *s.* geador.

giðrŷde *nach Bouterwek von* 'geðrya, operculo, loculo uel cista instruere'; *vgl. dazu* 'operire geþrya', 'expilatam aþryid' *in glossen. Skeat* 'made firm, bound', *der es dann* = giðryðde *nehmen muß.*

giðynge, *pl.* giðyngo, *nh. st. n., gedeihen.*

giê *s.* gê.

gied, *st. n., gesang, gedicht.*

gief, gif, gyf, *merc.* gef, *me.* ȝief, gif, gife, ȝif, ȝef, yif, yef, if, yf, iff, *ne.* if, *konj., wenn, ob.*

giefan, *me.* ȝieven, gyven, ȝifuen, ȝefue, ȝiven, ȝyve, ȝive, yive, ȝefen, ȝeven, yeve, giuen, geuen, geue, geyff, gyue, giff, gyff, *ne.* give, *prät.* geaf, *me.* ȝæf, gawe, ȝef, ȝaf, ȝaff, yeaf, gaf, gaiff, *pl.* gêafon, *me.* iafen, yeauen, ȝæfenn, ȝaven, ȝave, gave, goven, *part.* giefen, *Ep.* gibæn, *me.* ȝiven, ȝoven, ȝovun, *st. v., geben, schenken, hingeben, opfern;* gowen hem ille *benahmen sich untröstlich; mit inf.: lassen.*

giefeðe?, gifeðe, *me.* ȝeveðe, *adj., verliehen, bestimmt.*

giefu, gifu, *kent.* gæfu, *me.* ȝefe, ȝive, *st. f., gabe, geschenk, gnade.*
gield, gild, gyld, *me.* gæild, ȝeld, *st. n., bezahlung, vergeltung, steuer, abgabe.*
gieldan, gyldan, *me.* ȝelde, yelde, yeld, *ne.* yield, *part.* golden, *me.* yyolde, ȝelde, *st. v., bezahlen, vergelten, übergeben, geben, gewähren.*
gielpan, gylpan, *me.* ȝellpenn, yelpe, *ne.* yelp, *st. v., (sich) rühmen.*
gîeman, gêman, gŷman, *me.* ȝeme(n), yeme(n), *schw. v., acht geben, hüten, halten, regieren, nach etwas streben.*
gîeme, *me.* ȝeme, *schw. f., sorgfalt, obacht.*
gierwan, *me.* gere, *prät.* gierede, *pl.* gierdon, *part.* gegiered, *me.* gert, *schw. v., rüsten, machen lassen, bereiten, herrichten.*
gîet, gŷt, gît, gêt, gîeta, gŷta, gîta, *me.* giet, ȝyet, get, gæt, ȝut, ȝet, ȝit, yit, yet, ȝette, yete, *ne.* yet, *adv., noch, immer noch, gleichwohl, doch, schon.*
gietan, gytan, gitan *in kompos., me. selbst.* gete, gett, ȝet, *vgl. ne.* get, *prät. me.* gat, gate, *part. me.* ygete, *st. v., bekommen, erlangen, ergreifen, besorgen, holen.*
gif, ȝif *s.* gief.
ȝif, ȝifð *s.* giefan.
gif- *s.* gief-.
gife *s.* gief.
gifêngun *s.* gefôn.
giff *s.* giefan.
gîfre, *me.* ȝivre, *adj., gefräßig, gierig.*
gift, *wie ne., sb., geschenk, gabe.*
ȝifuen *s.* giefan.
gihrînia *s.* geregnian.
gihrîno *s.* geregne.
ȝiht *s.* gewiht.
gihuæs *s.* gehwâ.
gile, gyle, *ne.* guile, *sb., list, trug, hinterlist, arglist, tücke.*
gilerie, gilery, *sb., betrug, list.*
Gille, *eigenname, nach Webster eine abkürzung von* Gillian = *Juliana, dann: a young woman, a sportive or wanton girl; „Each Jack with his Gill" (Ben Jonson).*
gim(m), *me.* ȝimm, *st. m., edelstein.*
gimstân, *me.* ȝimston, *st. m., edelstein.*
gin, *gen.* ginnes, *adj., weit, geräumig, groß.*
gin, gyn, *ne.* gin, *sb., list, erfindung, kunst, maschine.*
gîn *s.* gên.
gindwadan, *prät.* gindwôd, *st. v., überschreiten, durchschreiten, durchwandern.*
ginfæst, *adj., groß.*
ȝing, ȝinge, gingra, -e *s.* geong.
ginnan *in kompos., me. selbst.* ginne, *prät. me.* gan, gon, can, con, *pl.* gunne, gun, gan, *anfangen, oft (namentlich* can, con) *rein auxiliar: es findet sich auch* couth, cowd *in demselben sinne.*
gîo *s.* iû.
gio- *s.* geo-.
girde, **girte** *s.* gyrdan.
girên, *merc., st. n. und f., schlinge.*
girn, *ne.* grin, *v., knurren.*
ȝise *s.* gese.
git, *me.* ȝit, *gen.* incer, *dat.* inc, *akk.* incit, inc, *persön. pr. 2. pers. dual., ihr beide.*
ȝit, **gît(a)** *s.* gîet.
gîtsere, *me.* ȝyscere (witteres = witceres = ȝitceres), *st. m., geizhals.*
giû *s.* iû. **giuen** *s.* giefan.
giung *s.* geong. **Gius** *s.* Jue.
ȝiv- *s.* gief-.
glæd, *me.* gled, glaid, *ne.* glad, *adj., heiter, froh.*
glade, glad *s.* gladian.
gladian, *me.* gladien, glade, glad, *schw. v., sich freuen, erfreuen.*
glædlîce, *me.* glaidly, *ne.* gladly, *adv., gern.*
glædmôd, *adj., heiteren sinnes.*
glædnis, *me.* glednesse, gladnesse, *ne.* gladness, *st. f., heiterkeit, freude.*
glædscipe, *me.* gladshipe, gledscipe, gledschipe, *st. m., freude.*
gladshipe *s.* glædscipe.
glaid *s.* glæd, glîdan.
glaidly *s.* glædlîce.
glam, *sb., stimme, ruf.*
glǣm, *st. m., glanz, schimmer, schönheit.*
glas, *st. n., glas.*
Glaskow, *ortsname, Glasgow.*
gle *s.* glêo.
glêaw, *me.* gleu, *adj., klug.*
glêawhŷdig, *adj., klug.*
glêawmôd, *adj., klug.*
gled- *s.* glæd-.
glêd, *nh.* glœ̂d, *me.* glede, *ne. veraltet* gleed, *st. f., (glühende) kohle.*

glengan, *part. pl.* glengede, *schw. v., zieren, schmücken.*
glêo, *Ep.* glîu, *me.* gleo, gle, *ne.* glee, *st. n., freude, unterhaltung, musik.*
glêobêam, *me.* gleobeam, *st. m., freuden-, musik-holz, harfe.*
glêsan, *nh.* glœ̂sa, *merc.* gleosan, *prät.* glœ̂sde, *merc.* gleosede, *schw. v., glossieren.*
glew, *pl.* glewis, *sb., geschick, bestimmung.*
glewen, *v., sich freuen, sich erlustigen, musizieren.*
glîdan, *me.* gliden, glide, *ne.* glide, *prät.* glâd, *me.* glod, glaid, *st. v., gleiten, gehen, kommen.*
glîu *s.* glêo.
glod *s.* glîdan.
glœ̂d *s.* glêd.
glôf, *Ep.* gloob, *me. ne.* glove, *st. f., handschuh.*
glorifie, -ye, *ne.* glorify, *v., verherrlichen.*
glorius, *ne.* glorious, *adj., rühmlich, ruhmvoll.*
glorye, *ne.* glory, *sb., glorie.*
glotony, glotyny, *ne.* gluttony, *sb., fresserei, schwelgerei, gefräßigkeit.*
gloumbe, *v., finster dreinsehen, zornig sein.*
glôwan, *me.* glowe, *ne.* glow, *st. v., glühen, strahlen.*
gnagan, *me.* gnaȝen, gnawen, *ne.* gnaw, *st. v., nagen.*
gnawen *s.* gnagan.
gnêað, *me.* gnede, *adj., karg.*
gnornung, *st. f., trauer.*
go *s.* gân.
god, *nom. akk. plur.* godu, *me.* god, godd, gode, goed, *dat. pl.* goden, *ne.* god, *st. m., gott.*
gôd, *me.* god, good, guod, goude, gud, gude, guid, *dat. fem.* goder, *akk. mask.* godne, *ne.* good, *adj., gut; komp.* betra, betera, *me.* betre, betere, better, bet, *sup.* betest, betst, *me.* betst, best; *st. n., gut, vermögen, gutes.*
godcund, *akk. mask.* godcundne, *me.* goddcunnd, *adj., göttlich, geistlich.*
godcundlîce, *adv., von gott.*
godcundniss, *me.* godcunnesse, *st. f., göttlichkeit, gottheit.*
godd *s.* god.
gôddǽd, *st. f., gutes werk, gute tat.*
goddesse, *sb., göttin.*
goddot = god wot.
goden *s.* god.
goder *s.* gôd.
godlêas, *me.* godlies, *ne.* godless, *adj., gottlos.*
godlec, *sb., wohltat.*
godne *s.* gôd.
gôdness, *me.* godnesse, *ne.* goodness, *st. f., güte.*
godspell, gôdspell, *me.* godspell, goddspell, godspel, *ne.* gospel, *st. n., evangelium, me.* goddspellbok, *sb., evangelienbuch; me.* goddspellwrihhte, *sb., evangelist.*
goed *s.* god.
Gogmagog, *aus den ursprünglich biblischen namen* Gog *und* Magog *zusammengezogen; bei Geoffrey von Monmouth name eines keltischen helden, der sich der invasion Albions durch Brutus widersetzte und von Corineus getötet wurde (vgl. Wülker, Engl. Literatur-Gesch., Leipzig 1896, s. 13).*
ȝol, *sb., weihnachtsfest, freudenfest.*
gold, *ebenso me. ne., st. n., gold.*
goldhring?, *me. ne.* goldring, *st. m., goldring.*
goldly, *adv., goldig.*
gôma, *me.* gome, *ne.* gum, *schw. m., gaumen.*
gome *s.* guma.
gomel, *adj., alt, bejahrt.*
gomen, gamen, *me.* gamen, gome, game, gam, *ne.* game, *st. n., freude, musik, spiel, spaß, scherz, unterhaltung, vergnügen, freude; me.* a gamen *beim liebesspiel.*
gomolferhð, gamol-, *adj., alt.*
gon *s.* gân, ginnan. **gone** *s.* gân.
ȝong *s.* geong.
gong, *st. m., lauf.*
gongan, geongan, gangan, *nh.* gonga, geonga, *me.* gonge, gange, gang, *prät.* gêng, gêong, *part.* gegangen, *st. v., gehen.*
good *s.* gôd. **goon** *s.* gân.
ȝore, *ne.* yore, *adv., ehemals, lange her, seit lange.*
gore, *sb., tuch, weibliche kleidung, gewand.*
gôs, *me.* goos, *ne.* goose, *pl.* gês, *k.* gœ̂s, *st. f., gans.*
gost- *s.* gâst-.

Gota, *gen.* Gotan, *pl.* Gotan, *nom. propr., die Goten.*
Gotland, *st. n., Jütland, nach Rieger: die insel Gotland.*
gou *s.* gê.
goude *s.* gôd.
goulen, *ne. dial.* gowl, *v., heulen, wehklagen.*
ȝoure *s.* gê.
ȝouth *s.* geoguð.
gouþlich = gôdlic, *ne.* goodly, *adj., stattlich, schön.*
goven, ȝoven, ȝovun *s.* giefan.
gowne, *ne.* gown, *sb., oberkleid, rock.*
grace, gras, *ne.* grace, *sb., gnade, erlaubnis, glück.*
gracious, gracius, gracyous, *ne.* gracious, *adj., gütig, gnädig, gnadenreich, freundlich.*
graciously, *wie ne., adv., günstig, glücklich.*
gracyous *s.* gracious.
grǣdan, *me.* grede, *prät. me.* gradde, *schw. v., rufen, schreien.*
grǣdig, *Ep.* grêdig, *me.* gredi, *ne.* greedy, *adj., hungrig, gierig.*
grǣg, grêg, *me.* græi, gray, *ne.* gray, grey, *adj., grau; me. sb., grauwerk.*
graidly, graiþly, *adj., bereitwillig, eifrig.*
gram- *s.* grom-.
grame *s.* groma.
grânian, *me.* granien, grone, *ne.* groan, *schw. v., klagen, jammern, seufzen.*
grant *s.* graunt.
grâpian, *me.* grapien, gropien, *ne.* grope, *schw. v., tasten, anfassen, befühlen.*
gras *s.* grace.
græs, *me.* gras, gress, *ne.* grass, *st. n., gras.*
græswang, *st. m., grasfeld, grasgefilde.*
grat *s.* grêat.
grath, *sb., eile.*
grath, *part. präs.* grathing, *v., sich bereit machen, sich rüsten.*
graunt, grant, *ne.* grant, *v., gewähren.*
grauntise, *sb., gewähr.*
gray *s.* grǣg.
grêat, *me.* gret, greet, grat, gratt, grete, greit, grit, grytt, *ne.* great, *adj., groß, schwer, betrübt, bekümmert.*
grêcisc, *adj., griechisch.*
grede *s.* grǣdan.
grêdig *s.* grǣdig.
greet *s.* grêat.
gref, *ne.* grief, *sb., gram, leid.*
grein, *sb., perle.*
greit *s.* grêat.
grêne, *me.* grene, greyn, greyne, *ne.* green, *adj., grün, frisch; als sb. grünbewachsener platz, rasen, feld.*
grennian, *schw. v., grinsen.*
gress *s.* græs.
gret(e) *s.* grêat.
grêtan, *me.* grete, *ne.* greet, *prät.* grêtte, *me.* grette, *pl. me.* igrætten, *part. me.* igret, *schw. v., grüßen, begrüßen, anrufen; davon verbalsubst. me.* gretunge, gretinge, *sb., begrüßung, anrufung, schutz, wohlwollen.*
grêtan, *me.* greten, graten, groten, *prät. me.* gret, *urspr. schw. v., me., (unter dem einfluß von altn.* gráta) *gewöhnlich st. v., weinen; davon verbalsb. me.* greting.
greten *s.* grêtan.
gretinge, greting *s.* grêtan.
gretliche, *adv., in hohem grade, sehr.*
grette *s.* grêtan.
grevance, *ne.* grievance, *sb., beschwerde, mühsal, kummer.*
greve, *ne.* grieve, *v., beschweren, ein leid antun.*
grew *s.* grôwan.
grewis 'growing things', *Warton ed. Hazlitt 2, 288. nach Skeat* = grevis *haine* (*ae.* grǣf?).
greyn, greyne *s.* grêne.
greyþi, *v., vorbereiten, besorgen.*
grið, *me.* grið, gryð, griþþ, grith, *st. n., friede, ruhe.*
grim, *ebenso me. u. ne., gen.* grimmes, *adj., grimmig, schlimm.*
grimly, *adj., adv., grimmig, heftig.*
grin, *st. n., a snare, gin (Plummer); Sweet:* grîn, *snare, noose, trap.*
grindan, *me.* grinden, *ne.* grind, *st. v., zermalmen, mahlen.*
grip, *ebenso ne., sb., griff.*
gripe, *v., ergreifen.*
gristbitian, *schw. v., mit den zähnen knirschen.*
grit *s.* grêat.
grith, griþþ *s.* grið.

grœ̂fa *s.* gerêfa.
grom, gram, *me.* gram, *adj., zornig.*
groma, grama, *me.* grome, grame, *schw. m., zorn, gram.*
grome, *ne.* groom, *sb., knabe.*
grome *s.* groma.
gromian, gramian, *me.* gramien, *schw. v., erzürnen, grämen.*
grone *s.* grânian.
ground, grownd *s.* grund.
grôwan, *me.* growe, grufe (?), *ne.* grow, *prät.* grêow, *me.* grew, *st. v., wachsen, entstehen.*
grucchen, gruche, *ne.* grudge, *murren, unzufrieden sein* (*mit* wyth).
grufe = grôwen (?), *wachsen, anbrechen (Mätzner), s.* grôwan.
grund, *me.* grund, grunde, ground, *ne.* ground, *st. m., grund, boden.*
gryð *s.* grið.
grymetan, grimettan, *schw. v., schnauben, brüllen.*
grytt *s.* grêat.
ȝu *s.* gê. **gud** *s.* gôd.
gûð, *st. f., kampf.*
guddame, *sb., großmutter.*
gudely, *adv., auf gute art, auf schickliche weise, geziemend, gütig, freundlich.*
gûðfana, *schw. m., kriegsfahne.*
gûðfreca, *schw. m., der kampfkühne, der kampfheld.*
gûðgemôt, *st. n., zusammentreffen im kampf.*
gûðhafoc, *st. m., kampfhabicht.*
gûðplega, *schw. m., kampfspiel, kampf.*
guid *s.* gôd.
gul- *s.* gyl-.
guma, *me.* gome, *pl.* gumen, *schw. m., mensch, mann.*
guñ, **gunne** *s.* ginnan.
ȝung *s.* geong.
guod *s.* gôd.
ȝursten dai, *adv., gestern.*
ȝus = yes.
ȝut *s.* gîet.
ȝuw *s.* gê.
gyde rope, *ne.* guy-rope, *sb., anhalter.*
ȝyet *s.* gîet. **gyf** *s.* gief.
gyff *s.* giefan.
gyldan *s.* gieldan.
gylden, *me.* gulden, *adj., golden.*
gyle *s.* gile.
gylpan *s.* gielpan.
gylt, *me.* gult, *ne.* guilt, *st. m., schuld, sünde.*
gyltan, *me.* gulte, *schw. v., sündigen, fehlen.*
gŷman *s.* gîeman.
gyn *s.* gin.
ȝyng *s.* geong.
gynnyng, *vb.-sb., anfang, vgl.* ginnan.
gyrdan, *nh.* gyrda, *me.* gurde, girde, *ne.* gird, *3. sg. präs. ind.* gyrdeð, gyrt, *prät.* gyrde, *me.* girte, gerte, girdede, *schw. v., gürten, umgürten.*
gyrdels, *Ep.* gyrdils, *st. m., gürtel, leibbinde.*
gyrn, *st. m.?, trauer, leid, unglück.*
ȝyrnen, *ne.* yearn, *part.* yȝyrned, *schw. v., begehren, wünschen.*
ȝyscere *s.* gîtsere.
gŷt *s.* gîet.
gyue *s.* giefan.
gyv-, **ȝyv-** *s.* gief-.

H.

ha *s.* hê.
habban, *me.* habben, hafen, haven, hafe, have, hawe, ave, haf, haif, *ne.* have; *1. sg. präs. ind.* hæbbe, hafu, *me.* habbe, habb, hafe, have, *2.* hæfst, hafast, *me.* hest, havest, hæfuest, hase, has, *3.* hæfð, hafað, *me.* haved, hafð, hefð, haþ, hath, hase, has, hatz, hafeþþ, haveð, haveþ, havet, havis, *pl.* habbað, *nh.* habbas, *mit pron.* habbe (hæbbe) gê, *me.* han, hes, heff, *konj.* hæbbe, *imp.* hafa, *nh.* hæfe, *prät.* hæfde, *me.* haffde, hehde(?), avede, hevede, heuede, hefde, hadde, hedde, havid, hade, had, *part. me.* iheved, *urglm. v. haben, innehaben, behalten, erhalten, finden.*
habeit, abbeit, *ne.* habit, *sb., kleid.*
haboundanle, *adv., in großer menge.*
hac *s.* ac.
hâd, *me.* had, hod, *st. m., person, stand.*
hǣð, *Ep.* hǣth, *me.* heeþ, *ne.* heath, *st. m. u. n., heide, heidekraut.*
hadde *s.* habban.
hǣðen, *nh.* hǣden, *me.* hæðen, heþen, hethen, *ne.* heathen, *adj., heidnisch; nh.* hǣdno = *ws.* hǣðnan.

hǣðennes, *st. f., heidentum.*
hâdor, hǣdor, *adj., adv., heiter, hell.*
Hǣðum, æt, *nom. propr., Schleswig.*
hǣfde *s.* hêafod. **hafe**, hæfe *s.* habban.
Hæfeldan, *nom. propr. pl. m., volksbezeichnung für den slawischen stamm der Wilzen an der Havel.*
hæfen, -e, *me.* havene, haven, *ne.* haven, *st. u. schw. f., hafen.*
hafenian, *schw. v., festhalten.*
hafettan, *schw. v., klatschen.*
hafoc, heafoc, *st. m., habicht.*
hæft, *st. m., fessel, haft, gefangenschaft.*
hǣfuest *s.* habban.
haga, *me.* hawe, *ne.* haw, *schw. m., hecke, zaun.*
hagol, hægel, *me.* hawel, hail, *ne.* hail, *st. m., hagel.*
hagusteald, hage-, *st. m., junger mann, junger krieger.*
hæh *s.* hêah.
hæhliche, *adv., höchlich, schön, herrlich.*
hæhste *s.* hêah.
hæhte *s.* hâtan.
haif *s.* habban.
haill *s.* ealu, hâl.
hailsen, *part. präs.* hailsing, *v., grüßen.*
hairt *s.* heorte.
hairtfully, *adj., adv., herzhaft, von herzen.*
haithill *s.* æðele.
hâl, *me.* hal, hol, heil *(unter skand. einfluß)*, haill, hoylle, *ne.* whole, hale, hail, *adj., heil, gesund, ganz, wohl, froh;* hâle wese gê, *me.* heil ȝe, haill *heil sei euch.*
hǣlan, *me.* hælen, healen, helen, *ne.* heal, *schw. v., heilen; davon urspr. part. präs.* hǣlend, hǣlende, hǣlynd, *me.* hælennd, halend, helend, *st. m., heiland.*
halb *s.* healf.
hælda *s.* hyldan.
halda, **halde** *s.* healdan.
hælden *s.* healdan.
hale, *ne.* haul, *v., ziehen, sich ziehen.*
hæleð, *nom. pl.* hæleð, *gen. pl.* hæleða, *me.* heleð, *st. m., mann, held.*
hǣlende *s.* hǣlan.
hâlettan, *prät.* hâlette, *schw. v., begrüßen.*
half, **hælf** *s.* healf.
hâlgian, *me.* haliȝen, *ne.* hallow, *part.* gehâlgod, *schw. v., heiligen, weihen.*
Hâlgoland, *nom. propr., nördlichster teil Norwegens.*
hali *s.* hâlig.
hâlig, hâleg, *schw.* hâlga, *me.* haleȝ, haliȝ, hali, haly, holi, holy, hooly, hole, *schw.* hallȝhe, *ne.* holy, *vgl.* Allhallows, *adj., heil, ganz, heilig, geweiht.*
hâligdæg, *me.* haliday, *ne.* holiday, *st. m., feiertag.*
hâligness, *me.* holinesse, *ne.* holiness, *st. f., heiligkeit.*
halle *s.* heall.
hǣlo, hǣlu, *k.* hêla, *gen.* hælo, *me.* heale, hele, hile, *schw. f., heil, sicherheit, gesundheit, glück, seligkeit.*
hals *s.* heals.
halsien, *schw. v., beschwören.*
ham *s.* êom, hê.
hâm, *me.* hom, *ne.* home, *st. m., heimat, wohnung;* æt hâm *daheim:* hâm, *me.* hom, home *nach hause.*
hamelian, *schw. v., verstümmeln.*
hamor *s.* homor.
han *s.* habban.
hand *s.* hond. **hand-** *s.* hond-.
hændeliche, *adv., schön, fein, höflich.*
hændest, *adv., nächst, zunächst.*
handselen, *me.* hansell, *ne.* han(d)sel, *st. f., handgeld.*
hangen *s.* hongian.
Hængest, Hengest, *eigenname,* Hengest.
hap, *sb., schicksal, geschick, glück.*
happe, happyn, *v., sich ereignen, geschehen; als hilfsverb: möglicherweise, vielleicht.*
hâr, *me.* hor, *ne.* hoar, *adj., grau.*
hǣr, **hêr**, *me.* har, her, *ne.* hair, *st. n., haar.*
hǣr *s.* hêr.
harbry, *sb., wohnung.*
hard *s.* heard, hîeran.
harde *s.* hearde.
hardely, *adv., kühnlich, sicherlich.*
hardy, hardie, *ebenso ne., adj., mutig.*
hare *s.* hê.
hǣre, *merc.* hêre, *me.* here, *schw. f., härenes gewand.*
hæren *s.* hîeran.
hærfest, *me.* hereuest, *st. m., herbst.*

hærȝien s. hergian.
hæring, *Ep.* hering, *me.* hering, *ne.* herring, *st. m., hering.*
harm, hærm s. hearm.
hærnes, *ne. dial.* harns, *sb., gehirn.*
hærra, hærre s. hearra.
hart s. heorte.
has, hase s. habban.
hâs, *me.* hoos, hors, *ne.* hoarse, *adj., heiser.*
hǣs, *me.* hese, heste, *ne. (poet.)* hest, *st. f., geheiß, befehl.*
hæsel, *Ep.* hæsil, *me.* hasel, *ne.* hazel, *st. m., haselnußstrauch.*
hasopâd, hasupâd, *adj., mit aschfarbenem kleid.*
hǣst, hêst, *st. f., streit, heftigkeit.*
hast s. habban.
haste, *wie ne., hast, eile.*
hasteliche, hastely, *adv., rasch.*
hastif, *adj., eilig, schnell.*
hât, *me.* hat, hot, *komp.* hattre, *ne.* hot, *adj., heiß.*
hat, *wie ne., sb., hut.*
hâtan, *me.* haten, heten, hote, hat, hihte, hiȝte, highte, *ne. dicht.* hight, *3. sg. präs. ind.* hǣtt, *me.* hot, hiȝte, heigtte, *prät.* heht, hèt, *me.* hiȝt, hæhte, highte, het(e), *part.* gehâten, hâten, *me.* ȝehatenn, ihaten, ihate, ihote, hoten; *rest eines alten mediums* hâtte, *me.* hatte *im sinne des präsens und präteritums, st. v., heißen, nennen, befehlen, verheißen, versprechen, geloben.*
hate s. hete.
hath s. habban.
hǣth s. hǣð.
hâtheortnisse, *st. f., eifer.*
hatian, *me.* hatien, hate, *ne.* hate, *schw. v., hassen.*
hǣto, *me.* hete, *ne.* heat, *schw. f., hitze.*
hætt s. hâtan.
hættian, *schw. v., skalpieren.*
hatz, haueþ s. habban.
hauteyn, *adj., stolz, hochmütig, übermütig.*
have s. habban.
hæved s. hêafod. **haven** s. hæfen.
havi = have I.
havid, havis, hawe s. habban.
hawye s. hefig. **hayse** s. aise.
haþ s. habban.
hê, *me.* he, hee, hi, ha; *f.* hêo, hîo, *me.* heo, hoe, hye, hi, hy, hue, ȝeo, sho, scho, sche, she; *n.* hit, hyt, *me.* hit, it, itt; *gen. (poss.) m. n.* his, hys, is, *me.* his, hiss, hijs, hys, hise, is, ys, *f.* hire, hyre, *me.* hire, hyre, here, hare, hore, hyr; *dat. m. n.* him, hym, *me.* him, hym, himm, hem, *f. wie genitiv; akk. m.* hine, hyne, hiene, *merc. nh.* hinæ, *me. anfangs* hine, *dann wie dat., f.* hîe, hî, hêo, *nh.* hîa, *me. wie dat., und* his, hise, hes, es (þus = þu's, þu es *XXVI, 129;* hes, his = he his, *vgl. var. zu XXVI, 40); n., wie nom. plural nom.* hîe, hîg, hî, hŷ, *kent.* hîo; *kent. merc.* hîæ, *nh.* hîa, hêa, *me.* hye, heo, hyo, hi, hii, hy, ha; *(vgl. altn.* þeir) þeȝȝ (teȝȝ), þey, þay, thay, þai, they, thei, thai, þe; *gen. (u. poss.)* hira, heora, hiora, *merc.* heara, *me.* here, hare, hore, heore, hure, huere, hur, her, hor; þeȝȝre (teȝȝre), þeire, theyre, theire, þere, there, þair, thair (thairis = *ne.* theirs), þar, thar, thare; *dat.* him, hêom, *me.* heom, hym, hem, hemm, heom, ham, hom, hymen; þaim, þaym, thaim, theym, þam, tham, þame, thame; *akk. ae., wie nom., me.* hi *und wie dat., u.* hes, his, es; *geschlecht. pers. pron., er, sie, es.*
he s. hêah.
heaðolind, *st. f., kampfschild.*
heaðorinc, *st. m., kampfheld.*
heaðorôf, *adj., kampfkühn, kühn.*
heafela, *schw. m., haupt.*
hêafod, *me.* heaved, hæved, hefed, heved, hevid, hæfde, heid, hede, *ne.* head, *gen.* hêafdes, *st. n., haupt.*
hêafodman, *me.* hevedman, *urglm. m., hauptmann, vornehmer mann.*
heafun s. heofon.
hêah, *me.* heaȝ, hæh, heh, heȝ, hegh, heih, heiȝ, heyȝ, hiȝ, hyȝ, hei, hey, he, *ne.* high; *gen.* hêas, *schw.* hêan, *akk. sg. m.* hêanne *(erstes* n *gutt.?)* = hêahne; *komp.* hîera, hîerra, *me. sup.* hæhste, *adj. hoch;* an heȝ (heȝe), on hye *oben, nach oben, in der höhe; adv.* hêage, *me.* heye, hiȝe, hyȝe, heyȝe, hie *hoch, laut.*
hêahengel, *me.* hehengel (= hehangel), *st. m., erzengel.*
hêahmægen, *st. n., hohe macht.*

hêahness, hêanis, *me.* heȝnesse, hienes, *ne.* highness, *st. f., höhe.*
hêahseld, *st. n., hochsitz, thron.*
hêahþungen, *adj., hochberühmt.*
healdan, *nh.* halda, *me.* healden, healde, hialde, hælden, halden, halde, holden, olden, holde, hold, *ne.* hold. *prät.* hîold, hêold, *me.* heold, held, heeld, hold, hel, *part. me.* ihialde, halde, haldin, holdyn, holden, holde, *st. v., halten, erhalten, besitzen, zurückbehalten, ansehen, hüten, wachen, weiden;* uvele h. *schlecht behandeln.*
heale *s.* hǣlo. **healen** *s.* hǣlan.
healf, *me.* healf, helue, *ne.* half, *adj., halb.*
healf, *Ep.* halb, *nh.* half, *me.* half, *ne.* half, *st. f., hälfte, seite.*
heall, *me.* halle, *ne.* hall, *st. f., halle, haus.*
heals, hals, *me.* hals, *st. m., hals.*
healsung, *st. f.,* (*vgl.* hâlsung) *begrüßung, begrüßungs-, zauberformel.*
hêan, *me.* heane, hehne, hene, *adj., niedrig, verworfen, verachtet, elend.*
hêanisse *s.* hêahness.
hêanlic, *adj., schimpflich, schmachvoll.*
hêanlîce, *adv., niedrig, schimpflich, schmählich.*
hêanne *s.* hêan, hêah.
hêap, *me.* hep, hepe, *ne.* heap, *st. m., haufen.*
hêapmǣlum, *adv., in hellen haufen.*
heara *s.* hê.
heard, *me.* heard, hard, herd, *ne.* hard, *adj., hart, mutig, schwer.*
hearde, *me.* harde, herde, *ne.* hard, *adv., hart, schwer, sehr.*
hearm, *me.* hearm, harm, hærm, herm, *ne.* harm, *st. m., harm, leid, nachteil, schade.*
hearmlêoð, *st. n., harmlied, trauerlied, klagelied.*
hearpe, *me.* harpe, *ne.* harp, *schw. f., harfe.*
hearra, herra, hærra, *schw. m., herr.*
heaved *s.* hêafod.
hêawan, *me.* hewen, *ne.* hew, *prät.* hêow, *st. v., hauen.*
hebban, *part.* hafen, *st. v., heben, erheben.*
heben *s.* heofon.
hedde *s.* habban.
hede, *ne.* heed, *sb., achtung, acht, obacht, sorge, sorgfalt.*
hede *s.* hêafod, êode.
heðen, heþen, heþenn, *adv., von hier, von hinnen.*
heder *s.* hider.
hee *s.* hê. **heeld** *s.* healdan.
hefæn *s.* heofon. **hefð**, **hefde** *s.* habban. **hefed** *s.* hêafod.
hefelþrǣd, *st. m., weberfaden, faden.*
hefen, **heffen** *s.* heofon.
heff *s.* habban.
hefig, *me.* hevy, *schott.* hawye, *ne.* heavy, *adj., schwer, traurig, hinderlich.*
hefigness, *me.* hevynes, *ne.* heaviness, *st. f., schwere.*
heȝ, **hegh** *s.* hêah.
heȝe *s.* êage.
heght, *ne.* height, *sb., höhe.*
heh *s.* hêah.
hehangel, **-engel** *s.* hêahengel.
hehde *s.* habban.
hehne *s.* hêan.
heht *s.* hâtan.
hei *s.* hêah.
heid *s.* hêafod.
heie *s.* êage.
heiȝ, hiȝ, *sb., eile;* an heiȝe, hiȝe *in eile.*
heiȝe *s.* hêah.
heiȝtte *s.* hâtan.
heih *s.* hêah.
heil *s.* hâl.
heir *s.* hêr.
hel *s.* healdan. **hêla** *s.* hǣlo.
helan, *me.* helen, hele, *prät. pl. merc.* helen, *part. pt.* hele, *st. v.;* helian, *me.* helien, hele, *schw. v., hehlen, verbergen; davon vb.-sb. me.* heling *bedeckung, bekleidung.*
helch *s.* ælc.
held(e) *s.* healdan.
helde *s.* ieldu.
hele *s.* hǣlo, helan.
helian, **helien** *s.* helan.
Helianore, *eigenname, Eleonore, Eleanor.*
hell, *me.* helle, *ne.* hell, *st. f., hölle.*
hellecyning?, *me.* helleking, *st. m., höllenfürst.*
helleduru, *me.* helledure, *st. f., höllentür.*
hellefŷr, *me.* hellefur, *st. n., höllenfeuer.*
hellegǣst, *st. m., höllengeist.*

hellegeat, *me.* helleȝet, *st. n., höllentor.*
hellegrund, *ebenso me., st. m., höllengrund.*
hellepine, *sb., höllenpein.*
helm, *wie me. ne., st. m., helm, schützer, schirmer, behüter.*
helma, *me.* helme, *ne.* helm, *schw. m., steuerruder, steuergriff. steuer.*
helme *s.* helma.
help, *me.* helpe, help, *ne.* help, *st. f. n., hilfe.*
helpan, *me.* helpen, helpe, *ne.* help, *part. me.* iholpen, *st. v., helfen.*
helue *s.* healf.
hem(m) *s.* hê.
hence *s.* heonon.
hende *s.* hond.
hende, *sup.* hendest, *verstärkt durch* alre *(aller) adj., nahe, hilfreich, freundlich, gütig, geschickt, tüchtig, edel, schön.*
hende *s.* ende.
hendeliche, *adv., schön.*
hendy, *adj., geschickt, anmutig, angenehm.*
hengen, *v., hängen, hangen.*
hengen *(prät.) s.* hôn.
henne *s.* heonon.
hennfugol, *st. m., huhn.*
Henry, *ne.* Henry, *Heinrich (III.), könig von England.*
hens *s.* heonan.
hent *s.* hentan.
hentan, *me.* henten, hente, hent, *prät.* hynt, *ne. bei Shakspere* hent (*vgl.* hint), *part. me.* yhent, *schw. v., ergreifen, nehmen.*
henu *s.* heonu.
henwyfe, *sb., hühnerweib, weib, welches auf die Hühner achtet. Murray, Oxford Dict. 1. A woman who has charge of fowls. 2.* Venus henwife *a bawd.*
hêo, heo *s.* hê.
heofon, -fun, -fen, *gen. pl.* heofona, *nh.* heben, heafun, *me.* heofen, heoven, hefen, heffen, heven, heuen, hevin, *ne.* heaven, *st. m., daneben ae.* heofone, -ene, *me.* heovene, hevene, heffne, *schw. f., himmel.*
heofoncyning, *me.* heoven-, heven-, heveking, *st. m., himmelskönig.*
heofonengel, *gen. pl.* -engla, *st. m., himmelsengel.*
heofonlic, *me.* hevenlich, hevenly, *ne.* heavenly, *adj., himmlisch.*
heofonrîce, *nh.* hefænrîci, *me.* heofene-, hevene-, heven-, heove-, hene-, heue-, heveriche, *st. n., himmelreich.*
heold *s.* hold. **hêold** *s.* healdan.
heolfrig, *adj., blutig.*
heom *s.* hê.
heonan, heonon, *me.* henne, hens, hence, *ne.* hence, *adv., von hinnen, von hier.*
heonu, henu, *merc. nh. interj., siehe.*
heora *s.* hê.
heord, *me.* herde, *ne.* herd, *st. f., obhut, herde.*
heorðwerod, *st. n., hausgesinde, herdgenosse.*
heore *s.* hê. **heoren** *s.* herian.
heorodrêorig, *adj., zum tode traurig, lebensmüde.*
heorogîfre, *adj., gierig verderben zu bringen, vernichtungsgierig.*
heorte, *me.* heorte, herte, herrte, huerte, hert, hart, hairt, *ne.* heart, *schw. f., herz.*
heorteblôd, *sb., herzblut.*
heoven *s.* heofon.
heovene kwene, *sb., himmelskönigin.*
hêow, hîw, *me.* heow, hew, heu, *pl.* hewis, *ne.* hue, *st. n., aussehen, farbe, form, schönheit.*
hêowon *s.* hêawan.
hepe *s.* hêap.
her *s.* ǣr, hê.
hêr, *k.* hǣr, *me.* her, er, here, hyer, heir, *ne.* here, *adv., hier, hierher; me.* her efter, *ne.* hereafter *hernach; k.* hǣr beforan, *me.* her bifore, *vorher, oben.*
hêr *s.* hǣr.
hêra *s.* hîeran.
herberwe (*ne.* harbour), *sb., herberge; vgl.* herebeorgian.
herbreit *s.* herebeorgian.
herd *s.* heard, hîeran. **herde** *s.* hearde. **hêrdon** *s.* hîeran.
here, *me.* here, *gen.* herges, heriges, *st. m., heer, menge.*
here *s.* hê, hêr, hîeran.
hêre *s.* hǣre.
herebeorgian *(Sachsenchr., ed. Earle, s. 175, anm. 8), me.* herberȝen, herbre, *ne.* harbour, *part. me.* herbreit, *schw. v., beherbergen.*
hêredmen *s.* hîredman.

herefl ê m a, -flŷma, *schw. m., der flüchtige, flüchtling.*
herefolc, *st. n., heervolk, kriegsvolk.*
heregeatu, *st. f., kriegsausrüstung.*
herelâf, *st. f., heerüberbleibsel.*
hereness, *st. f., lob, preis.*
heretoga, *schw. m., führer, herzog.*
herewǣða, *schw. m., heerweidmann, feldherr.*
hergan *s.* herian.
herge-, herige- *s.* here.
hergian, hærȝien, *schw. v., verheeren, plündern, verwüsten.*
hergung *s.* herivng.
herian, herigean, herigan, hergan, *me.* herien, heoren, heorien, herie, *prät.* herede, *schw. v., loben, preisen.*
hering *s.* hæring.
heritage, *wie ne., sb., erbe.*
herivng, hergung, *ne.* harrying, *st. f., verwüstung.*
herknen *s.* hîercnian.
herm *s.* hearm.
hermytage, ermitage, *ne.* hermitage, *sb., einsiedelei.*
hermyte, *ne.* hermit, eremite, *sb., einsiedler.*
hernde = ernde *s.* ǣrende.
herne, *sb., ecke.*
herof, *adv., davon, darüber, davor.*
herrde *s.* hîeran.
hêrsumian *s.* hîersumian.
hert, her(r)te *s.* heorte.
herteli, hertely, *adv., herzlich, innig.*
heruest *s.* hærfest.
hes *s.* hê.
hese *s.* hǣs. hespð *s.* hyspan.
hest *s.* habban. hêst *s.* hǣst.
heste *s.* hǣs.
het, hêt *s.* hâtan.
hete, *me.* hete, hate, *ne.* hate, *st. m., haß.*
hete *s.* etan, hǣto.
hethen *s.* hǣðen.
hettend, hetend, *part. präs. von* *hettan *hassen, als sb. im pl: feinde.*
heu *s.* hêow.
heuede *s.* habban.
heuen *s.* heofon.
heueriche *s.* heofonrîce.
heve- *s.* heofon-.
heved *s.* hêafod. hevede *s.* habban. heven, -in *s.* heofon.
hevere *s.* ǣfre.
hevid *s.* hêafod. hevy *s.* hefig.
hewe, *sb., knecht.*
hewis *s.* hêow.
hey, heye, heyȝe *s.* hêah.
heyre, eyr, *ne.* heir, *sb., erbe.*
heþene *s.* hǣðen.
heþenn *s.* heonan, heðen.
hi, hîa, hîæ *s.* hê.
hicgan, *schw. v., woran denken, bedacht sein (auf).*
hicht, *sb., höhe, erhebung.*
hîd, *ne.* hide, *st. f., eine hufe landes.*
hidden *s.* hȳdan.
hider, hieder, *me.* hider, heder, *ne.* hither, *adv., hieher.*
hidercyme, *st. m., hieherkunft, ankunft.*
hiderward, *adv., hieher.*
hidous, hidus, hidwiss, hydwiss, *ne.* hideous, *adj., gräßlich, schrecklich.*
hidwiss *s.* hidous.
hie *s.* hêah.
hîe, hiene *s.* hê.
hienes *s.* hêahness.
hîera, hîerra *s.* hêah.
hiera, hîo *s.* hê.
hîeran, hȳran, *nh.* hêra, *merc.* hœran, *me.* hæren, heoren *(Mätzner),* heren, here, *ne.* hear, *prät. me.* herde, herrde, herd, hard, *plur.* hêrdon, *part. merc.* gehœred, *nh.* gehêred, *me.* iherd, iherð, yhyerd, herd, herde, *schw. v., hören, gehorchen, gehören zu.*
hîercnian?, hȳrcnian, *me.* herknen, *ne.* hearken, *schw. v., horchen, zuhören.*
hierdebôc, *st. f., hirtenbuch.*
hîersumian, hêr-, hȳr-, *me.* hersumien, *schw. v., gehorchen.*
hiȝ *s.* hêah, heiȝ.
hîga, *pl. k.* hîgon, *gen.* hîgna, *schw. m., (kloster)genosse.*
hige *s.* hyge.
hîgian, *me.* hye, *ne.* hie, *schw. v., eilen.*
hiȝt, hihte *s.* hâtan.
hii, hijs *s.* hê.
hil *s.* hyll.
hild, *st. f., kampf.*
hildeleôð, *st. n., kriegslied.*
hildenǣdre, *schw. f., kampfnatter, geschoß.*
hildepîl, *st. m., kampfpfeil, -geschoß.*
hilderinc, *st. m., kriegsheld.*
hildewôma, *sch. m., kampfgetöse.*
hile *s.* hǣlo.
hill *s.* hyll.

him *s.* hê.
hin *s.* in, *sb.* **hinæ** *s.* hê.
hindan, *adv., von hinten.*
hindir, *adj., vergangen, letzter.*
hine, *ne.* hind, *sb., diener* (*vgl.* hîga).
hine *s.* hê.
hingong *nh.* hiniong, *st. m., hingang, tod.*
hinne *s.* in, *sb.*
hîra *s.* Îras.
hird *s.* hîred.
hirde, hyrde, *pl.* hyrdas, *st. m., hirte, priester.*
hire *s.* hê.
hîred, *nh.* hîorod, *me.* hired, hird, *st. m., hausgenossenschaft, klostergemeinschaft, gefolgschaft, hofleute, schar, hof.*
hîredman, *sb., einer, der dem hause angehört, dienstmann, pl.* hêredmen, *hausleute, hausgenossen, höflinge.*
his *s.* êom. **his**, **hise**, **hit** *s.* hê.
hitten, hitte, hit, *ne.* hit, *prät.* hit, *v., treffen, schlagen.*
hîw *s.* hêow.
hladan, *me.* lhaden, laden, *ne.* lade, *prät. pl.* hlôdon, *st. v., laden, schichten, schöpfen.*
hlâf, *nh.* lâf, *me.* lhaf, lof, *ne.* loaf, *st. m. (nh. auch n.?), laib, brot.*
hlǣfdige, *me.* lhevedi, læfdi, læuedi, leuedi, levedi, lavedi, lefdi, leafdi, lafdi, leddeis *(gen. sg.)*, ladie, ledy, *ne.* lady, *gen.* hlǣfdigean, -gan, *schw. f., herrin, frau, gebieterin.*
hlâford, *nh.* hlâfard, hlâfærd, hlâferd, *me.* hlavord, hlaverd, laferrd, laverd, lauerd, laverð, loverd, lorverd, lord, lorde, *ne.* lord, *st. m., herr, gebieter.*
hlâfording *(Wulfstân 298, 7)*, *me.* lording, *ne.* lording, *st. m., (kleiner) herr.*
hlanc, *me.* lonc, *ne.* lank, *adj., mager, schlank.*
hlǣw, *pl.* hlǣwas, *st. m., höhle.*
hlêapan, *me.* lheape, lepen, *ne.* leap, *prät.* hlêop, *me.* lhip, lep, lap, *st. v., laufen, springen.*
hlêo, *st. m., obdach, dach, schirm.*
hlêoðedon, *prät., s.* hlôðian.
hlêoðor, *gen. pl.* hlêoðra, *st. n., klang, wort, rede, gesang.*
hlêoðrian, *schw. v., sprechen, sagen;* hit hlêoðrade tô Harolde *the public voice was in favour of Harold (Thorpe).*
hleonian, hlinian, hlingan, *me.* hlenien, lenien, *ne.* lean, *schw. v., sich lehnen, liegen.*
hlêonian, *schw. v., gedeihen (vgl. Sievers, P. Br. Beitr. X, 508).*
hlêor, *me.* leor, ler, *ne.* leer, *st. n., wange, backe.*
hlêotan, *st. v., losen, durchs los erlangen, empfangen,*
hlid, *me.* lid, *pl.* liddes, *ne.* lid, *st. n., deckel, (augen)lid.*
hliehhan, hlehhan, hlihhan, hlyhhan, *me.* lheȝȝe, laȝhe, laghe, *ne.* laugh, *prät.* hlôh, *me.* louȝ, lewch, luch, loh, *st. v., lachen, lächeln, sich freuen.*
hlîfian, hlîfigan, *schw. v,, ragen.*
hlihhan *s.* hliehhan.
hlimman, *prät. pl.* hlummon, *st. v., rauschen, tosen.*
hlinc, *st. m., hügel.*
hlingendi, **hlinode** *s.* hleonian.
hlîsa, *me.* hlise, *schw. m , ruf.*
hlôð, *st. f., schar, haufe, menge.*
hlôdon *s.* hladan.
hlôðian, *prät.* hlôðede, hlêoðede, *schw. v., beute machen, plündern, rauben.*
hlûd, *ne.* loud, *adj., laut.*
hlûde, *me.* lude, loude, lowde, *ne.* loud, *adv., laut.*
hlûttor, hlûtor, *adj., lauter, hell, heiter.*
hlŷdan, *prät.* hlŷdde, *schw. v., laut sein, schreien, lärmen.*
hlystan, *me.* hlusten, lusten, lust, liste, *ne.* list, *schw. v., zuhören, hören auf (mit gen. u. dat.); gleichbedeutend ist das erst me. (doch vgl. ae.* hlysnan) *nachweisbare* listene, listne, *ne.* listen; *me. vb.-sb.* listening *gehör.*
hnesce, *me.* nesche, *ne. dial.* nesh, *adj., weich, zart.*
hnîgan, *prät.* hnâg, hnâh, *st. v., sich neigen.*
hnitu *Ep., me.* nite, *ne.* nit, *f., niß, lausei.*
ho, *interj., ho!; verbal: aufhören, einhalten.*
hôd, *Ep.* hood, *me. ne.* hood, *st. m.?, kapuze.*
hoe *s.* hê.
hof *s.* of.
hof, *st. n., hof, haus.*

hog, *ebenso ne., pl. me.* hogges, *schwein.*
hogian, *me.* howe, *part.* gehogod, *schw. v., denken.* (*vgl.* hicgan.)
hol *s.* hâl.
hold, *sup.* holdost, *me.* hold, heold, *adj., hold, ergeben, treu.*
hold *s.* eald. **hold(e)** *s.* healdan.
holdlîce, *adv., willig, gehorsam, ergeben.*
hole *s.* hâlig.
holegn *(Ep.)*, holen, *me.* holin, holi, *ne.* holm, holly, *st. m., stechpalme.*
holi *s.* hâlig.
holocaust, holocaustum, *ne.* holocaust, *sb., brandopfer.*
holt, *st. n., holz, hain, gehölz, wald.*
holy *s.* hâlig.
hom *s.* hê, hâm, hwâ. **home** *s.* hâm.
home-come, *sb., heimkunft, heimkehr.*
homor, homer, hamor, *me.* hamer, *ne.* hammer, *st. m., hammer.*
homward, *adv., heimwärts, nach hause.*
hôn, *me.* hon, hangen, *ne.* hang, *prät.* hêng, *me.* heng, *part.* hongen, hangen, *urglm. st. v., hängen, kreuzigen.*
hon *s.* on.
hond, hand, *ebenso me., ne.* hand, *pl.* honda, handa, *dat.* handum, handon, *nh.* hôndo, *me.* honde, hande, hond, hondes, handes, hondis, hende, hend, *dat. akk. pl. me.* honden, *st. f., hand:* i habbe en hande *lastet auf mir.*
hondcwyrn, hand-, *st. f., handmühle.*
honddǣd, *me.* handdede, *st. f., tat der hand.*
hondgeweorc, *me.* handewerk, *ne.* handiwork, *st. n., werk der hand.*
hondlian, handlian, *me.* handlen, *ne.* handle, *schw. v., in die hand nehmen, berühren.*
hondplega, *schw. m., spiel der hand, kampf.*
hondred *s.* hundred.
hongian, *me.* hangen, hange, hong, *ne.* hang, hong, *schw. v., hangen, hängen.*
honour, *wie ne., sb., ehre, würde.*
honourable, *wie ne., adj., ehrenwert.*
honouren, *ne.* honour, *v., ehren.*
hony *s.* hunig.
hood *s.* hôd. **hooly** *s.* hâlig.
hope, *wie ne., sb., hoffnung.*
hopian, *me.* hopie, hopye, hope, *ne.* hope, *schw. v., hoffen* (*auf* to).
hor *s.* hê. **hœran** *s.* hîeran.
hord, *me.* hord, *ne.* hoard, *st. n. später m., hort, schatz;* leggen an (en) horde *aufsparen, zurücklegen.*
hordom, *ne.* whoredom, *sb., hurerei.*
hore *s.* âr, hê.
hore, *ne.* whore, *sb., dirne.*
Horigti, Horoti, *nom. propr. pl., die Kroaten.*
horling, *sb., ehebrecher.*
horn, *wie me. ne., st. m., horn.*
hornboga, *schw. m., hornbogen, hornartig gekrümmter bogen.*
horrible, horreble, *ne.* horrible, *entsetzlich, schrecklich.*
hors, *me.* hors, *ne.* horse, *st. n., roß, pferd.*
Hors, *nom. propr., Horsa.*
horschwæl, *st. m., walroß.*
horst, *part., auf dem pferde getragen.*
hose, *sb., hose, beinbekleidung.*
hosebounde *s.* hûsbunda.
hosp, *st. m., hohn, übermut.*
host, ost *wie ne., sb., heer.*
hot *s.* hât. **hot, hoten** *s.* hâtan.
hou *s.* hwâ.
hounbinden *s.* onbindan.
houncurteis *s.* uncurteis.
hounderstonde *s.* understondan.
hounger *s.* hungor.
hounlaw *s.* unlaw.
hounsele *s.* unsele.
houre *s.* wê.
houre, *ne.* hour, *sb., stunde.*
hous *s.* wê.
houseend, *sb., hausgiebel, hausdach.*
houssebonde *s.* hûsbunda.
houssewif, *sb., hausfrau.*
houte *s.* ût.
how *s.* hwâ.
howe, *sb., sorge, angst.*
howe-wiif, *st. n., hebamme.*
hoylle *s.* hâl.
hoyne, *v., lässig sein, zaudern, zögern.*
hrâ, hrǣ *s.* hrâw. **hræbn** *s.* hræfn.
hraðe, hræðe, *me.* raðe, *kompar.* hraðor, *me.* raþer, redþer, *ne.* rather, *adv., schnell; komp. eher, lieber.*

hrædlîce, *merc.* hreðlîce, *me.* redliche, rædlice, radly, *adv., rasch, schnell.*
hrædnes, *st. f., schnelligkeit.*
hræfn, hrefn, *Ep.* hræbn, *me.* raven, ravyn, reven, *ne.* raven, *st. m., rabe;* hræbnæs foot *Ep., me.* revenfoot, *hahnenfuß.*
hrægl, *merc.* hregl, *nh.* rægl, *me. ne.* rail, *st. n., kleid.*
hrân, *st. m., rentier.*
hrâw, hrǣw, hrâ, hrǣ, *st. n., leib, leiche.*
hre- *s.* hræ-.
hreconlîce *s.* recenlîce.
hrêman, hrŷman, *schw. v., sich rühmen, freuen (mit gen., dat., instr.).*
hrêmig, *adj., sich rühmend, freuend.*
hrêoh, *adj., rauh, wild, zornig, grimmig.*
hrêosan, *prät. pl.* hruran, *st. v., fallen, zusammenstürzen.*
hrêowan, *me.* reowe, ruwen, rew, *ne.* rue, *st. v., unpersönlich: reuen, bemitleiden, beklagen.*
hrêowful?, *me.* rewful, *ne.* rueful, *adj., kläglich, bejammernswert.*
hrêowlîce, *me.* reowliche, reuliche, rwly, *adv., kläglich, jämmerlich.*
hricg *s.* hrycg.
hrîðer, hriðer, hreoðer, hrŷðer, *me.* reoþer, reþer, ruþer, *ne. veralt.* rother, *st. n., rind.*
hrîeman?, hrêman, hrŷman, *me.* remen, *schw. v., schreien.*
hrîm, *ne.* rime, *st. m., reif.*
hrînan, hrîno (*Sievers*[3] § 355), *me.* rinen, *st. v., berühren, angreifen, (mit akk., gen., dat.).*
hrincg, hring, *me. ne.* ring, *st. m., ring, umringender haufe.*
hrîno *s.* hrînan.
hriordað *s.* reordian.
hrôc, *Ep.* hrooc, *me. ne.* rook, *st. m.?, saatkrähe.*
hrôðor, *gen. pl.*, hrôðra, *st. m., freude, trost.*
hrôf, *me.* rof, *ne.* roof, *st. m., dach, spitze, gipfel.*
hrooc *s.* hrôc.
hruran *s.* hrêosan.
hrycg, hricg, *me.* rig, rug, *ne.* ridge, *st. m., rücken.*
hrŷðer *s.* hrîðer.
hrŷman *s.* hrêman.
hryre, *st. m., fallen, fall, untergang.*
hu- *s.* hw-. **hû** *s.* hwâ.
huannes *s.* hwonon.
hue *s.* hê.
huer *s.* hwǣr.
huere *s.* hê.
huerte *s.* heorte.
huf, *sb., schiffsseite, schiff.*
hufe, *ne.* hover, *v., weilen, verweilen, zögern.*
huge, *ne.* huge, *adj., sehr groß.*
hull *s.* hyll.
Humber? *dat.* Humbre, *me.* Humbre, Vmbre, *ne.* Humber, *st. f., flußname (anderwärts auch* Humbre, Vmbre, *schw. f.).*
humble, umble, *ne.* humble, *adj., demütig, bescheiden.*
hund, *me.* hund, *zahlw. n., hundert.*
hundred, *me.* hondred, hundreth, hundrid, hundir, *ne.* hundred, *zahlw. n., hundert.*
hundredfealde, an hondredvald, *ne.* a hundred-fold, *adj., hundertfältig.*
hundseofontig, *zahlw., siebzig.*
hundtêontig, *nh.* hun(d)têantig, *zahlw. n., hundert.*
hundtwelftig, *zahlw. n., hundert und zwanzig.*
hungor, hungur, *me.* hungær, hunger, hounger, *ne.* hunger, *st. m., hunger.*
hunig, *me.* hony, *ne.* honey, *st. n., honig.*
hunta, *schw. m., jäger.*
huntoð, *me.* honteþ, *st. m., jagd, jagdbeute.*
huo *s.* hwâ. **hur, hure** *s.* hê.
hurlen, hurle, *ne.* hurl, *v., werfen, schleudern.*
hûru, *me.* hure, hwure, *adv., wenigstens.*
hûs, *me.* hus, hous, *ne.* house, *st. n., haus.*
hus *s.* wê.
husband *s.* hûsbunda.
husberner, *sb., mordbrenner.*
hûsbunda, *me.* husbonde, hosebounde, houssebonde, *ne.* husband, *schw. m., hausherr, gatte.*
hv- *s.* hw-.
hw *s.* hwâ.
hwâ, *me.* hwa, hwo, huo, who, wo, quho, quha, *ne.* who, *neutrum* hwæt, *nh.* huæt, hvæt, hvæd, *me.* hwat, hwet, whæt, what, whet, whatt, quhat, quat, wet, wat,

ne. what; *gen.* hwæs, *me.* hwes, hwas, whos, quhais; *dat.* hwâm, hwǣm, *me.* hwam, quhwam, quam, whom, hom, wam, *mit präp. auch* hwan, hwon, *me. auch* whan, wan; *akk. m.* hwone, hwane, *me. wie dat., neutr. wie nom.; instr. n.* hû, *me.* hu, hw, w, hou, *ne.* how, *wie?* hwî, hwŷ, *me.* hwi, whi, why, wi, *ne.* why, *warum? fragepr., wer? was?;* hwæt eart þû, *nh.* hvæd arð, *me.* hwat artu, quat ertu *wer bist du?* huæt gôdæs = quid boni; *auch indefinit., irgend wer; ae.* swâ hwâ swâ, *me. mit* ever(e), so, sum, þet, at *u. dgl.,* wose ever = hwô so ever *wer immer, jeder der; ae.* hwæt! *fürwahr!* hwæt tô ðê? *was geht es dich an? me.* what, wat, *adj., was für (ein)? me.* wat, *präp., bis*; what . . . and *teils . . . teils.*

hwæðer, *nh.* hveðer, *k.* hwæder, *me.* wheðer, quhethir, wher, hwar, *ne.* whether, *pron., wer von zweien? das ntr. als fragepartikel = lat.* utrum, num; hwæðer . . . þê, *me.* quhethir . . . or, *ne.* whether . . . or, *konj., ob . . . oder; sei es daß . . . oder daß.* swǣ hw. swǣ *welcher von beiden immer.*

hwæðere, hwæðre, *nh.* hweþræ, hveðre, hweðre, *me.* þohh wheþþre, þeh wheðer, *adv. u. konj., wie auch (immer), doch, dennoch.*

hwǣg, *Ep.* huǣg, *me.* whei, *ne.* whey, *st. m. oder n.?, molken.*

hwæl, *ne.* whale, *st. m., walfisch.*

hwælhunta, *schw. m., walfischfänger.*

hwælhuntað, *st. m., walfischjagd.*

hwan *s.* hwâ.

hwan, hwænne *s.* hwonne.

hwǣr, hwâr, *me.* hwer, hwar, huer, hware, quhar, quar, quor, whare, where, wer, *ne.* where, *adv., wo? (woher XXXIII, 1311. XXXVI, 23); irgendwo, (nach verbis der wahrnehmung) wie da;* wel hwǣr *überall; me. zusammensetzungen:* huerof, huerby, quoron, quaron, wharfore, wherfor, quarfore, quairfoir, nowhere, wharthurch, warto.

hwat, hwæt *s.* hwâ.

hwǣte, *me.* whete, *ne.* wheat, *st. m., weizen.*

hwǣten, *k.* huǣten, *me.* hueten, *ne.* wheaten, *adj., von weizen.*

hwæthwugu, *pron. neutr., irgend etwas.*

hwætlîce, *me.* whattlike, *adv., rasch.*

hwealf, *adj., gewölbt.*

hweart *s.* hweorfan.

hwearfian, *me.* wharrfenn, *schw. v., ae. sich wenden, sich verwandeln, me. trs. verwandeln, wechseln.*

hweðer *s.* hwæðer.

hweðre *s.* hwæðere.

hwelc, hwylc, hwilc, *nh.* hvelc, *me.* hwilc, hwilch, hwych, woche, quhilk, quhich, whilch, which, wulche, wych, wylk, *ne.* which *fragepron., me. (selbständig oder mit vorgesetztem* þe, the) *auch relat., welcher;* hwych so, whilch . . . se evre *welcher auch immer.*

hwelp, *me. ne.* whelp, *st. m., junges tier, junges (hündchen).*

hwêne *s.* hwôn.

hwenne *s.* hwonne.

hwêol, *me.* whel, quhele, *ne.* wheel, *st. n., rad.*

hweorfan, *prät.* hwearf, *st. v., sich wenden, gehen, umhergehen.*

hwer *s.* hwǣr. hwet *s.* hwâ.

hweþræ *s.* hwæðere.

hwî *s.* hwâ.

hwider, *nh.* hvidir, *me.* whider, whidir, whedir, *ne.* whither, *adv., wohin?*

hwîl, *me.* hwile, hwule, while, whil, whille, whyle, qwile, quile, quhill, wile, wil, *ne.* while, *st. f., zeit, stunde; me.* lif-wile, *lebenszeit;* þâ hwîle þe, *me.* (þa, ðe, þe) hwile (þe, þet), to whille, to whils, ðor quiles, þer whiles, qwiles, whils, whyles *so lange als, während, bis, als;* hwîlum, *me.* hwylem, quhilum, *ne. poet.* whilom *bisweilen, einst;* hwîlum . . . hw. *bald . . . bald; me.* oþer whyle, other while *mitunter, ein ander mal.*

hwilc, hwilch *s.* hwelc.

hwît, *me.* hwit, wit, with, whit, whyt, *ne.* white, *komp.* whittore, *adj., weiß.*

hwîta sunnan dæg *(Laudhs. der Sachsenchr. zu 1067), me.* witsunnedei, *ne.* Whitsunday, *m., pfingstsonntag.*

hwo s. hwâ.
hwon s. hwâ, hwonne.
hwôn, *instr.* hwêne, *n., kleinigkeit, ein wenig.*
hwonne, hwanne, hwænne, *me.* hwenne, huanne, hwon, hwan, quanne, whanne, wanne, ʒanne, wenne, whon, when, quhen, quan, quen, wan, *ne.* when, *adv., konj., wann? wann, wenn, da, als.*
hwonon, *me.* huannes, whænnenen, whanene, wanene, *ne.* whence, *adv., woher?*
hwule s. hwîl. **hwure** s. hûru.
hwych, hwylc s. hwelc.
hwylem s. hwîl.
hy, *sb., eile;* in hye *in eile.*
hy s. hê, higian.
hyd s. hŷdan.
hŷd, *ne.* hide, *st. f., haut, fell.*
hŷdan, *me.* huden, hide, *ne.* hide, *prät.* hŷdde, *me.* hidde, *part. me.* ihud (ni hud = ne ihud), hyd, *schw. v., verbergen, verstecken.*
hydwiß s. hidous.
hye s. hêah, hîgian.
hyer s. hêr.
hyʒe s. hêah.
hyge, *st. m., seele, geist, gemüt, sinn, gedanke.*
hygegrim, *adj., grimmig gesinnt.*
hygesorh, *st. f., gemüts-sorge, kummer, sorge.*
hygeþoncol, hige-, *adj., nachdenklich, klug.*
hyht, *gen. pl.* hyhta, *me.* hiht, *st. m., hoffnung.*
hyhtlîce, *adv., angenehm, lieblich, herrlich.*
hyldan, *nh.* hælda, *me.* helden, *ne.* heel, *schw. v., neigen, sich neigen.*
hyldo, *schw. f., huld, gunst.*
hyll, *me.* hull, hill, hil, *ne.* hill, *st. m., später f., hügel.*
hym, hymen, hyne s. hê.
hynt s. hentan.
hyr, hyra s. hê.
hŷran s. hîeran.
hyrð s. hîeran, hŷran.
hyrdas s. hirde.
hyre s. hê.
hyrnedneb, *adj., mit gehörntem, d. h. gekrümmtem schnabel.*
hŷrsum, *adj., gehorsam.*
hŷrsumian s. hîersumian.
hys s. hê.
hyspan, *kent.* hespan, *3. sg. präs.* hespð, *schw. v., höhnen, tadeln.*
hysse, *st. m., jüngling.*
hyt s. hê.

I, J.

i s. in, ic.
i- s. ge- *oder einf. sb. oder verb.*
iâ, geâ, *nh.* gee, gê, *me.* ʒe, ʒa, ʒhe, yei, *ne.* yea, *adv., ja.*
Jak, *eigenname, Jakob, doch als Deminutiv für John gebraucht, LXI, 336.*
iafen s. giefan.
jangle, *ne.* jangle, *v., schwatzen, schimpfen.*
ibede s. gebed.
ibet s. bêtan.
i-blessi s. gebliðsian.
iboen, *adj., bereit,* s. boune.
iboreʒe s. beorgan.
ibureʒen s. gebeorgan.
iburen s. gebyrian.
ic, *me.* ic, icc, ich, ihc, i, y, *ne.* I, *gen. (possess.)* mîn, *me.* min, myn, mi, my, mine, myne *(dat., gen. sg. des poss. im fem. ae.* mînre, *me.* mire), *dat. ae.* mê, *me.* me, *akk. ae.* mec, mê, *me.* me, *personalpr., ich;* ic ðe *der ich.*
ich s. ǽlc, ic, ylca.
ichabbe = ich habbe s. ic.
ichadeylle, *jeder teil, jede einzelheit, ganz ausführlich,* s. ǽlc.
ichill = ich will s. ic *und* willan.
ichon s. ǽlc.
ichot = ich wot, s. ic *und* witan.
ichulle = ich wulle s. ic *und* willan.
icoren s. cêosan.
îdel, *gen.* îdles, *me.* ydel, ydill, *ne.* idle, *adj., eitel, müßig.*
îdelness, *me.* idelnesse, ydillnes, *ne.* idleness, *st. f., eitelkeit, müßigkeit.*
ides, *st. f., weib, frau.*
ido s. dôn.
îe s. êa.
iede s. geeode.
îegbûend, *subst. part. pl., inselbewohner.*
îegland, êg-, êig-, îg-, *me.* iland, *ne.* island, *st. n., insel.*
ielde, *nh.* ælde, *st. pl., menschen.*
ieldra s. eald.
ieldu, yldo, yld, *kent.* eld, held, *me.* ylde, ulde, elde, helde, eld, *ne. poet.* eld, *f., alter.*

jentyle, *ne.* gentile, *adj., heidnisch;* j. prophete *heidenprophet.*
iermðu, *merc.* ermðu, *me.* ermþe, *st. f., elend.*
ierming, earming, *me.* erming, earming, *st. m., elender mensch, me. auch adj., elend.*
Jesu, **Jesus**, *nom. propr., Jesus.*
if, **iff** *s.* gief.
iginne *s.* gewinn. **îgland** *s.* îegland. **igrætten** *s.* grêtan.
ihate *s.* hâtan. **iherð** *s.* hîeran. **iheved** *s.* habban. **ihialde** *s.* healdan. **iholpen** *s.* helpan. **ihord** *s.* gehîeran. **ihud** *s.* hŷdan. **ihuren** *s.* gehîeran.
ilca *s.* ylca. **ilch** *s.* ǣlc.
iledene, *p. p., ae.* gelêodan, *erwachsen.*
ilef *s.* gelîefan.
ileued *s.* libban.
ileuen, **ileouen** *s.* gelîefan.
ileuen *s.* gelêafa.
ileve *s.* gelîefan.
Ilfing, *nom. propr. f., Elbing (flußname.)*
iliche, ilyche *s.* gelîce.
ilk *s.* ylca. **ilkane** *s.* ǣlc.
ilke *s.* ylca. **ilkone**, ilkon *s.* ǣlc.
ille, ill, *ne.* ill, *adj., böse, schlecht, schlimm, übel; auch als sb.: das übel.*
illke *s.* ylca.
ilome *s.* gelôme.
ilore *s.* lêosan.
iluued *s.* libban.
image, ymage, *ne.* image, *sb., bild.*
imelen *s.* gemǣlan. **imengd** *s.* mengan. **imone** *s.* gemâna.
in, *me.* in, inn, ine, inne, i, *ne.* in, *präp. und adv., in, an, auf; darin, ein, hinein, herein;* in to (in tour in to our) *in (auch auf die frage 'wo?'), bis; me.* in til, inntill, intill *in, bis; me.* in sa mekle as *insofern als.*
in (*gen.* innes), *me.* in, inne, hin, hinne, *pl.* innys, *dat. pl.* innen, *ne.* inn, *st. n., gemach, zimmer, wohnung.*
inbecuman, *st. v., hereinkommen.*
inbryrdniss *s.* onbryrdness.
inc, incit *s.* git.
inca, *schw. m., argwohn, zweifel.*
inch, *wie ne., sb., zoll.*
inclyne, *v., sich verneigen.*
indryhto, *st. f., ruhm, vortrefflichkeit, wonne.*
induyr *s.* endure.
inêode, *def. prät., ging hinein, s.* êode.
infant, *wie ne., sb., kleines kind.*
Inglis men, *sb. pl., Engländer.*
ingong, *me.* inȝong, *st. m., eingang.*
inlâd, *st. f., einführung.*
inlihtan, *merc., schw. v., dämmern.*
inn *s.* in.
innan, inne, *me.* innan, innen, inne, *adv. und präp., innen, innerhalb, in.*
innanbordes, *adv., im innern.*
inne *s.* in.
innen *s.* in, *sb.*
innoð, *st. m. (f.?), das innere.*
inoȝ, **inoh**, **inou**, **inouh**, **inowe** *s.* genôh.
interupcyoun, *ne.* interruption, *sb., unterbrechung.*
intill *s.* in.
intinga, *schw. m., ursache.*
into, *wie ne., präp., in.*
inweardlîce, *adv., innerlich, innig, herzlich.*
inwidda, inwitta, *schw. m., feind, widersacher.*
inwitrûn, *st. f., akk.* inwitrûne, *boshafter beschluß.*
Johnes *s.* Saint.
Jon, *ne.* John, *eigenname, Johann (ohne Land), könig von England.*
iornan *s.* eornan.
îow *s.* gê.
joye, joie, joy, ioie, *ne.* joy, *sb., freude.*
joyful, *wie ne., adv., freudenvoll.*
ioyles, *ne.* joyless, *adj., freudlos, traurig.*
joyne, *ne.* join, *v., fügen, binden, beauftragen, einsetzen.*
iqueden *s.* cweðan.
iqueme *s.* gecwêman.
Îraland, *st. n., Irland, die Shetlandsinseln (Rieger). Bosworth schlägt vor:* Isaland, *Island (XVI, 126).*
Îras, **Ŷras**, **Hîras**, *st. pl., Iren.*
ire, *ebenso ne., sb., zorn, haß.*
îren, *me.* iren, *ne.* iron, *st. n., eisen.*
irnan *s.* eornan.
îs, *me.* is, *ne.* ice, *st. n., eis.*
is *s.* hê. **is**, **iss** *s.* êom.
isæh *s.* gesêon. **isched** *s.* scêadan.

ische, *ne.* issue, *prät.* ischyt, *v., herausgehen, kommen.*
ischilden *s.* gescyldan.
ischrud, iscrud, iscrudde *s.* scrŷdan.
ise *s.* gesêon.
ised, iseid *s.* secgan. iseȝe(n), iseh, iseie *s.* gesêon, sêon.
iselþe *s.* gesǣlð.
isene, *adj., sichtbar* (*ae.* gesîene, gesŷne).
iseo *s.* gesêon, sêon.
îsern, *st. n. (urspr. adj.), eisen, stahl, waffe.*
iset, iseyd *s.* secgan.
iseye *s.* gesêon, sêon.
ishend *s.* scendan. iss *s.* êom.
iswinch *s.* geswinc.
it *s.* hê.
iteð *s.* etan.
itit *s.* getîdan.
itt *s.* hê.
iû, gîu, gîo, *adv., schon einmal, einst;* iû gêara *schon seit alter zeit.*
iuǣdde *s.* fêdan.
iuæld *für* iuælð *s.* fellen.
iûdǣd, *inst. pl.* -dǣdum, *st. f., einst verübte tat.*
Jue, *pl.* Gius, Juþewess, juwis, *ne.* Jew, *volksname, Jude;* judaysse, judisskenn, *adj., jüdisch,* Judelond *Judäa.*
jugement, *ne.* judgement, *sb., urteil, richterspruch.*
îuh *s.* gê. iung *s.* geong.
juperti, *ne.* jeopardy, *sb., wagestück.*
jurne, *ne.* journey, *sb., tagereise.*
justise, *ne.* justice, *sb., gerechtigkeit, recht; richter.*
ived *s.* fêden.
ivel *s.* gefeallan, yfel.
ivere *s.* gefêra.
iwent *s.* wendan. iwer *s.* gewǣr. iwhillc *s.* gehwelc. îwih *s.* gê. iwill *s.* gewill. iwis, -isse, -ysse *s.* gewiss. iwoned *s.* gewunian. iworþe *s.* geweorðan. iwrat *s.* wyrcan. iwreden *s.* gewyrdan.
iwune, *sb., gewohnheit. vgl.* gewunian.
iwuned *s.* gewunjan.
iwurðe *s.* geweorðan.
iþank *s.* geþonc. iþeo *s.* geþêon.
iþinlic, *adj., fleißig, eifrig.*
iþohten *s.* geþencan.

K.

k- *s.* c-.
kaiser, *sb., kaiser.*
Kalice *s.* Calais.
kane *s.* cunnan.
kare *s.* cearu. karien *s.* cearian.
karrte *s.* cræt.
kay, *ne.* key, *sb., schlüssel.*
keille, keyle, *v., kühlen, lindern, stillen, beruhigen.*
keip *s.* cêpan.
kell, *sb., haube oder* = kill, *sb., kamin, schornstein.*
kempa, kempe *s.* cempa.
ken *s.* cû, cennan.
ken- *s.* cyn-.
kende *s.* cynd.
kenliche, *adv., kühnlich.*
kenne *s.* cyn.
kenrede, *ne.* kindred, *sb., geschlecht, verwandtschaft.*
kep, kepe, *sb., acht, obacht; k.* nimen *achtgeben, hinblicken;* take kepe *achtgeben.*
kepar *s.* kepere.
kepe *s.* kep.
kepere, keper, kepar, *ne.* keeper, *sb., hüter, wächter.*
kesse *s.* cyssan.
kest, kesten *s.* casten.
keyle *s.* keille.
kid *s.* cŷðan.
kinde *s.* cynd.
kindel, *v., anzünden, entzünden, entbrennen, anfachen, erregen, bereiten, entstehen.*
kine- *s.* cyne-.
kinelond, *st. n., königreich.*
king *s.* cyning.
kingeriche, *sb., königreich.*
kirk, kirke *s.* cirice.
kissen *s.* cyssan.
kiþenn *s.* cŷðan.
knafe, knave, *ne.* knave, *sb., diener, knecht, mann.*
knape *s.* cnapa.
knaw, knawe, knawin *s.* gecnâwan.
kne, kneis *s.* cnêow.
knelen, knele, *part. präs.* kneland, *ne.* kneel, *v., knien.*
kneon *s.* cnêow.
knict, knicth *s.* cniht.
knif, *dat. sg.* kniue, *ne.* knife, *sb., messer.*
knight, knith *s.* cniht.

knok, *ne.* knock, *sb., schlag.*
knoke, *ne.* knock, *v., klopfen, pochen.*
knowen *s.* gecnâwan.
knowlage, *ne.* knowledge, *sb., kenntnis.*
knyght, knyȝt, knyht *s.* cniht.
knyt, *v., me. prät.* knitt, *knüpfen, binden, fesseln, abschließen.*
krune *s.* coroune.
kuckald, *ne.* cuckold, *sb., hahnrei.*
kuðe *s.* cunnan, cŷðan.
kun *s.* cyn.
kuning, *ne.* coney, *sb., kaninchen, kaninchenfell.*
kyd, **kydde** *s.* cŷðan.
kylle, *st. f. m., krug.*
kyndenesse *s.* gecyndness.
kyng, kyning *s.* cyning.
kyrk *s.* cirice.

L.

ł = vel *oder* oððe.
lâ, *me.* la, lo, loo, lew, *ne.* lo, *interj., o! siehe!*
labour, *wie ne., sb., arbeit, mühsal.*
lâc, *me.* lac, *st. n. f., geschenk, opfer.*
lâcan, *prät.* leolc, *st. v., springen, schwimmen, schiffen.*
lǣce, *me.* leche, *ne.* leech, *st. m., arzt.*
lache *s.* gelǣccan.
lack, **lak**, *ne.* lack, *sb., mangel.*
lâd, *me.* lode, *st. f., weg, lebensweg, leben* (*vgl.* lîflâd, *me.* liflode, *ne.* livelihood).
lâð, *me.* lað, laðe, lath, loðe, loð, loþ, *ne.* loath, *adj., leid, verhaßt, feindlich; st. n., leid, unrecht.*
lǣdan, *merc.* lę̄den, *me.* læden, læde, leden, leede, lede, leid, leyd, *ne.* lead, *3. sg. präs. ind.* lǣt, *nh.* lǣdes, *me.* let, *prät.* lǣdde, *me.* ledde, ladde, led, *part. me.* ilǣd, *schw. v., leiten, führen, tragen, bringen, behandeln (XXVII, 52, 54).*
lǣðð, *me.* leððe, laþþe, *st. f., leid, kränkung.*
ladde, *ne.* lad, *sb., bursche.*
ladde *s.* lǣdan.
ladde borde?, *ne.* larboard, *sb., backbord.*
læden, *me.* leden, *st. n., latein, sprache.*
lædengeðîode, *st. n., lateinische sprache.*
lædensprǣc, *st. f., lateinische sprache.*
Lædenware, *pl. m., Lateiner, Römer.*
lâðgewinna, *schw. m., verhaßter gegner, feind.*
lâdian, *schw. v., sich reinigen von, sich schützen gegen etwas.*
ladie *s.* hlǣfdige.
lâðlic, *me.* ladlich, *ne.* loathly, *adj., verhaßt, abscheulich.*
lady *s.* hlǣfdige.
lâf, *me.* lave, layff, *ne. dial.* lave, *st. f., überbleibsel, rest, erbe, nachlaß, die übrigen;* daroða lâf *was die wurfgeschosse übrig gelassen haben;* hamora lâf *schwert.*
lǣfan, *me.* leve, leiff, *ne.* leave, *prät.* lǣfde, *me.* lefte, levyt, lewit, left, *part. me.* left, lefte, *schw. v., lassen, hinterlassen, bleiben.*
lafdi, **læfdi** *s.* hlǣfdige.
læfe *s.* gelêafa.
laferrd *s.* hlâford.
lafian, *me.* lave, *ne. veralt.* lave (*vgl.* lavish), *schw. v., laben, waschen, ausgießen, wasser ausschöpfen.*
læg *s.* licgan.
laȝ, lawe, louh, lowe, low, *ne.* low, *schw. pl. me.* laȝen, *adj., niedrig, danieder, tief, bescheiden.*
laȝe *s.* lagu.
laȝelies, *ne.* lawless, *adj., ohne gesetz, ohne glauben.*
lagu, *me.* laȝe, laȝhe, lawe, lay, *pl.* lawis, *ne.* law, *st. f., gesetz, glaube, religion.*
laguflôd, *st. m., seeflut, meer.*
lagu-strêam, *st. m., wasserflut.*
lai, *ne.* lay, *sb., lied, gedicht.*
lai *s.* licgan.
Laicestre, *ne.* Leicester, *stadt.*
laide, **lǣiden** *s.* lecgan.
lait *s.* læt.
lak *s.* lack.
Lǣland, *nom. propr. st. n., die dänische insel Lâland.*
lâm, *me.* loom, *ne.* loam, *st. n., lehm, schlamm.*
lam, **lamb**, **lambren** *s.* lomb.
lame, *wie ne., adj., lahm.*
lâmen, *adj., irden, tönern.*
lâmfæt, *st. n., lehmgefäß, irdenes gefäß.*
lammesse (*ae.* hlâfmæsse), *sb., brotmesse, erntedankfest;* lammessetid *erntefestzeit.*

lǣn, *me.* lene, lane, lone, *ne.* loan, *st. f., das leihen, lehen;* tô lǣne bêon *ausgeliehen sein.*
lǣnan, *me.* lenenn, lene, *ne.* lend, *prät.* lǣnde, *me.* lende, *part. me.* ylent, lent, *schw. v., leihen, verleihen, gewähren.*
lance, *wie ne., sb., lanze.*
land *s.* lond.
landbigenga, *schw. m., einwohner, bewohner.*
landscaru, *dat.* landscare, *st. f., land, grundstück.*
lǣne, *adj., geliehen, hinfällig, vergänglich.*
lang *s.* long.
langage, *ne.* language, *sb., sprache, das reden.*
Langaland, *nom. propr. st. n., die dänische insel Langeland.*
langar *s.* long.
lange *s.* longe.
langett, *sb., ein riemen, lederner strang, peitschenriemen.*
lap *s.* hlêapan.
lâr, *me.* lare, lore, *ne.* lore, *st. f., lehre, belehrung, gelehrsamkeit, kenntnis, einsicht, rat.*
lǣran, *k.* lêran, *me.* lǣrenn, lere, leir, *prät.* lǣrde, *me.* lerde, lerd, *part.* gelǣred, *kent.* gelêred, *pl.* gelǣr(e)de, *schw. v., lehren, raten, auffordern, me. auch lernen, erfahren.*
lârêow, *me.* larew, larþeu, *st. m., lehrer.*
large, *wie ne., adj., freigebig.*
lǣs, *adv., weniger; verbunden mit* þê, þŷ, *damit, daß, me. ne.* lest, *konj. damit nicht, aus furcht daß; vgl.* lŷtel.
lasse *s.* lŷtel. **last** *s.* lǣstan.
last, *sb., tadel, fehler.*
lâst, *st. m., fußspur, schritt;* on lâst *hinter, nach.*
lǣstan, *me.* lesten, leste, lasten, laste, last, *part. präs.* lastand, *ne.* last, *prät.* lǣste, *me.* lastede, last, *schw. v., dauern, bleiben, leisten, aushalten.*
lastand, laste *s.* lǣstan.
lǣste *s.* lŷtel.
lasten *s.* lǣstan *und* læt.
læt, *schw.* lata, *me.* late, lait, *ne.* late, *adj., langsam, spät; superl.* latost, *me.* latest, latst, last; ate lasten, *ne.* at last *zuletzt.*
lǣtan, *me.* letenn, lete, late, latt, *3. sg. präs. ind.* let, *ne.* let, *prät.* leort, lêt, *me.* let(e), *part.* lattin, *st. v., lassen, unterlassen, aufgeben;* hêo lêt swâ *sie ließ es dabei bewenden;* lǣtan þæt nett *das netz auswerfen;* lute let of *kehrte sich wenig an;* lete (and liste) *still sein.*
late, *ebenso me. ne., adv., langsam, spät.*
lath *s.* lâð.
latian, *me.* late, *schw. v., zögern.*
latin, latyn, *ne.* Latin, *latein, lateinisch.* (*vgl.* lǣden).
latt *s.* lǣtan.
latten *s.* lettan.
lattin *s.* lǣtan.
lâttêow (lâd-ðêow), *st. m., führer, feldherr.*
læue, lefue, *ne.* leave, *sb., abschied.*
læuedi *s.* hlǣfdige. **lauerd** *s.* hlâford. **laueroc**, **lâuuercæ** *s.* lâwerce.
lave *s.* lafian. **lavedi** *s.* hlǣfdige.
laverd, -ð *s.* hlâford.
lawe *s.* laȝ, lagu.
lawelich, *adj., gesetzmäßig, gesetzlich, gerecht.*
lâwerce, *Ep.* lâuuercæ, *me.* laueroc, larke, *ne.* lark, *schw. f., lerche.*
lawis *s.* lagu.
lay *s.* lagu, licgan.
layden *s.* lecgan.
layff *s.* lâf.
lêad, *me. ne.* lead, *st. n., blei.*
lêaf, *me.* leve, leiff, *ne.* leave, *st. f., erlaubnis.* (*vgl.* læue.).
leafdi *s.* hlǣfdige.
lêafnes, lêfnes, lŷfnes, *st. f., erlaubnis.*
lêafsceadu, *st. m. f., laubschatten.*
leahtor, *pl. gen.* leahtra, *st. m., schimpf, frevel, sünde, verbrechen.*
lêan, *me.* lien, *st. n., lohn, wohltat.*
lêap, *me.* lepe, *st. m., korb.*
lêas, *me.* leas, *adj., unwahr, verlogen.*
lêas (*vgl. ne.* -less), *adj., mit gen., frei von etwas, unteilhaftig, beraubt.*
lêasung, *me.* leasunge, leasinge, lesing, *ne. (veralt.)* leasing, *st. f., lüge, erdichtung, falschheit.*
leat *s.* lûtan.
Leaus, *die stadt Lewis.*
lecgan, *me.* leggen, leye, *ne.* lay, *prät.* legde, lægde, *me.* læide, leide, leyde, laide, layde, layit,

laid, *part. me.* yleid, leid, *schw. v., legen, setzen;* on lâst lecgan *nachsetzen;* layden in *stießen ab?*
leche s. læce.
lecherie, *ne.* lechery, *sb., wollust.*
lechur, *ne.* lecher, *sb., wollüstling.*
led, lede s. lêod.
lędan, leden, leede s. lædan.
ledene s. lêod.
leder s. lŷðre.
ledy s. hlæfdige.
leest, *ne.* least, *geringste, kleinste,* s. lŷtel.
lef, *pl.* leues, *ne.* leaf, *sb., blatt, laub.*
lef s. lêof.
lêfan, lŷfan, lîfan, *me.* lefenn, leven, leue, leve, *prät.* lêfde, lîfde, *schw. v., erlauben, gestatten, lassen, glauben.*
lefdi s. hlæfdige.
lefly, *adj., lieblich, angenehm, gefällig.*
lefmon s. lêof.
lêfnes s. lêafnes.
left s. læfan.
lefue s. læue.
lêg, lîg, *me.* lei, leie, *st. m., lohe, flamme.*
legate, *sb., gesandter, legat.*
legde s. lecgan.
legen s. lêogan.
legend, *pl.* legendis, *ne.* legend, *sb., legende.*
leger, *st. n., das liegen (aufbahrung).*
lêget s. lîeget.
leggen s. lecgan.
leggen fore *erklären?, darlegen?, das urteil fällen.*
legt, leht s. lîeget.
leid s. lædan, lecgan.
leie s. lêg.
leiff s. læfan, lêaf.
leiȝe s. lêogan.
leir s. læran.
leit s. lîeget.
lele, *ne.* loyal, *adj., treu.*
lele, *adv., zuverlässig, wahrlich.*
lemmon, *ne.* leman, *sb., geliebter, geliebte, liebster, liebste,* s. lêof.
lencg s. longe.
lencten, lenten, *ne.* lent, *st. m., lenz, frühling.*
lendan, *me.* lenden, lende, *part. me.* ylent, lent, *schw. v., landen, in den hafen bringen, richten, gehen, abgehen, sich abwenden.*
lenen s. lænan.
leng, -er s. longe.
lengð, *me.* lengthe, lennthe, *ne.* length, *st. f., länge.*
lengra s. long.
lennthe s. lengð.
lenode s. hleonian.
lent s. lænan, lendan.
lenten s. lencten.
Lenvoy, *sb., geleit eines gedichtes, epilog oder nachschrift (auch einfach zuschrift, botschaft) an die hörer oder leser.*
lêo, *gen.* lêon, *me.* leo, le, *schw. f., löwe.*
lêod, *me.* leod, led, lede, leyde, *pl.* lêode, *me.* leode, lede, leoden, leden, ledene, *dat. pl.* lêodum, lêodon, *st. m., sg. mann, pl. leute.*
lêod, *me.* leode, lede, *st. f., volk.*
lêoð, *me.* leoð, leð, *st. n., lied.*
lêoðcræft, *st. m., dichtkunst.*
lêodfruma, *st. m., leutefürst.*
lêodon s. lêod.
lêoðsong, *st. m., gesang, lied.*
leoðu s. lið.
lêof, *me.* leof, lief, lef, lof, loof, *ne.* lief, *flektiert me.* leove, leofue, loove; *komp.* lêofra, *me.* leovre, levere, leuer; *sup.* lêofost, *me.* leovest, *adj., lieb, teuer; sb., liebe(r), liebste(r) = me.* lemmon, leofmon, levemon, leumon; *pl.* leofemen *(anrede des predigers an die zuhörer).*
leofliche, *adv., freundlich, gern.*
leofue s. lêof.
lêogan, *me.* leoȝen, legen, *ne.* lie, *me. 2. sg. präs.* lext, *me. 3. sg. präs.* leiȝeth, *prät.* lêag, leiȝe, *pl.* lugon, *me.* luȝen, *part.* logen, *me.* ylowe, *st. v., lügen.*
lêogere, *me.* liȝere, *ne.* liar, *st. m., lügner, lügnerin.*
leoht s. lîht.
lêoht, *me.* liht, ligt, liȝt, lyht, *ne.* light, *st. n., licht.*
lêoht, *me.* liȝt, licht, lyht, *ne.* light, *adj., licht, hell.*
lêohte, *me.* lihte, licht, *adv., hell.*
leolc s. lâcan.
lêoma, *me.* leome, leme, *schw. m., licht, glanz, strahl.*
leomu s. lim.
leornere, *st. m., gelehrter.*
leornian, liornian, *me.* lerne, *ne.* learn, *schw. v., lernen, erfahren, studieren.*

leorning, liornung, *me.* lernynge, *ne.* learning, *st. f., belehrung, studium.*
leorningcniht, -cnyht, *me.* lerninngcnihht, *st. m., schüler, jünger.*
lêosan *in komp., me. selbst.* leose, liese, lesen, lese, lose, *ne.* lose, *prät.* lêas, *me.* les, lese, leste, *pl.* luron, *part.* loren, *me.* ilore, *auch* lest, lost, ylost, *st. v., verlieren, zu grunde richten; part. verschollen.*
leose *s.* lêosan.
leove, **leovre** *s.* lêof.
lep, **lepen** *s.* hlêapan. **lepe** *s.* lêap.
lerd, **lerde**, **lere** *s.* lǽran.
lerne *s.* leornian.
lerninng- *s.* leorning-.
les, lese *s.* lêosan.
lêsan, lŷsan, *me.* lusen, lesenn, lese, *part. me.* lusd, *schw. v., lösen, befreien.*
lese, *sb. pl., lügen,* without lese *ohne lügen, in wahrheit.*
lesen *s.* lêosan.
lesing *s.* lêasung.
lesse *s.* lŷtel.
lest *s.* lǽs, lêosan, lŷtel.
lesten *s.* lǽstan *u.* lystan.
let *s.* lǽdan, lǽtan, lettan.
letanîa, *sb., litanei.*
lete *s.* lǽtan.
lettan, *me.* letten, latten, lette, *ne. veralt.* let, *3. sg. präs. ind.* let, *prät.* lette, *schw. v., zurückhalten, hindern.*
lettre, lettur, *ne.* letter, *sb., buchstabe, schrift, brief (auch pl.).*
leue, leueþ *s.* gelîefan.
leue *s.* lêaf, lêfan.
leumon *s.* lêof.
leute, *sb., treue, ehrlichkeit, aufrichtigkeit.*
leve *s.* lêaf, lêfan, lêof.
levedi *s.* hlǽfdige.
levemon *s.* lêof.
levere *s.* lêof.
levit *s.* libban.
levyn, *sb., blitz.*
levyr *s.* lifer.
levyt *s.* lǽfan.
lew *s.* lâ.
lewch *s.* hliehhan.
lewyt *s.* lǽfan.
lext *s.* lêogan.
leyd *s.* lǽdan.
leyde *s.* lêod, lecgan.
leyt *s.* lîeget.
lhip *s.* hlêapan.
libban, lifian, lifgan, *me.* libben, libbe, livien, luuien, live, lyfe, lif, *ne.* live, *3. sg. präs. ind. pl.* lifgað, liofað, *part. präs.* liffyng, liffand, *prät.* lifde, lifode, *me.* livid, levit, *part.* iluued, ileued, *schw. v., leben.*
libr *s.* lifer.
lîc, *me.* lic, lik, lich, *st. n., leib, leiche.*
lîca *in kompos., me.* liche, *schw. m., gestalt.*
licame *s.* lîchoma.
licgan, *me.* liggen, ligge, lien, lie, lye, ly, *ne.* lie, *3. sg. präs.* ligeð, liþ, lið, lys, *me.* lig, *part. präs. me.* liynge, liggand, *prät.* læg, *me.* lai, lay, *pl.* lǽgun, lâgon, *st. v., liegen.*
liche *s.* lîca.
lîchoma, *me.* lichame, licame, licome, *schw. m., leichnam, leib.*
licht *s.* lêoht, lêohte.
lîcian, lŷcigan, *me.* licen, liken, like, lyke, *ne.* like, *prät.* lîcode, *me.* licede, *schw. v., gefallen; davon vb.-sb. me.* likinge, likyng, lykyng *vergnügen, lust, verlangen.*
licken, lik, *ne.* lick, *v., lecken,* lik on *schmecken, zu schmecken bekommen.*
licome *s.* lîchoma.
lid, *st. n., fahrzeug, schiff.*
lið, *pl.* leoðu, *st. n., glied.*
lið *s.* licgan.
liddes *s.* hlid.
liðe, *schw. v., einen weg nehmen, gehen, ziehen, reisen, abreisen.*
lîðs, liss, *me.* lisse, *st. f., ruhe, linderung, freundlichkeit, gnade.*
lief *s.* lêof.
***lîeget**, lŷget, lîgit, lîgyt, *merc.* lêget, *nh.* lêht, *me.* legt, leit, leyt, *st. n. m., blitz.*
lien *s.* lêan, licgan.
liese *s.* lêosan.
lif *s.* libban.
lîf, *me.* lif, lyf, lifue *(flekt.), ne.* life, *gen. me.* lives, lyves, *st. n., leben;* on lîfe, *me.* on live, alife, alive, olives, *ne.* alive, *am leben, lebend;* to liue go *am leben bleiben; me.* bi live, bilyve, bylyve, blive *lebhaft, rasch.*
lîfan *s.* lêfan.
lifdaȝ, *sb., lebenstag, lebenszeit, leben.*
lifer, *Ep.* libr, *me.* livere, levyr, *ne.* liver, *st. f., leber.*

liffand, liffyng, lifgan, lifian, *s.* libban.
lift *s.* luften, lyft.
liften *s.* luften.
lifue *s.* lîf.
lif-wile, *sb., lebenszeit.*
lig, liges *s.* licgan.
lîg *s.* lêg.
lîge *(XIV, 12) s.* lyge.
liȝen *s.* lêogan.
liȝere *s.* lêogere.
ligeð, ligge, liggen *s.* licgan.
lightnes, *sb., helligkeit.*
lîgit *s.* lîeget.
ligt, liȝt *s.* lêoht.
lîgþracu, *st. f., angriff, das wüten, lodern der flamme (lohe).*
liht *s.* lêoht.
lîht, leoht, *me.* liht, *ne.* light, *adj., leicht.*
lîhtan, *me.* liȝte, *ne.* light, *prät. me.* liȝte, lycht, lyhte, *prät.* lychtit, *part.* lyht, *schw. v., vom pferde steigen, herabsteigen, sich zuwenden.*
lîhtan, lihting *s.* lŷhtan.
lîhtlîce, *me.* lihtliche, lyȝtly, lyghtly, *ne.* lightly, *adv., leicht, vielleicht.*
lihtnesse, lightnes, *ne.* lightness, *sb., leichtigkeit, freudigkeit.*
lik *s.* licken.
like *s.* lîc, lîcian, gelîc.
liknen, *ne.* liken, *v., gleichen.*
liknes, *sb., abbild, bildnis, ähnlichkeit, gestalt.*
likyng *s.* lîcian.
lilie, *me.* lilie, *ne.* lily, *schw. f., lilie.*
lim, *me.* lim. *ne.* limb, *pl.* limu, leomu, *me.* limes, *st. n., glied.*
lîm, *me.* lim, *ne.* lime, *st. m., leim, mörtel.*
Liminas? *XI, 16* = Lemynge *in Kent? oder* Limen *(Sweet)?*
limpan, *me.* limpen, *st. v., gehören, sich belaufen auf, betragen (mit* tô).
limwêrig, *nh.* limwœrig, *adj., mit müden gliedern, tot.*
Lincol *s.* Lindcyln.
Lincolneschire, *nom. propr., Lincolnshire.*
lind, *me.* linde, *ne.* lind, lime, *veralt.* line, *st. f., linde, (linden-)schild.*
Lindcyln, *me.* Lincol, *ne.* Lincoln, *st. f., ortsname.*
Lindisfearnêolonding, *nh. st. m., bewohner der insel Lindisfarne.*
liofað *s.* libban.
liorn- *s.* leorn-.
liss, lisse *s.* lîðs.
list *s.* lystan.
liste, listene *s.* hlystan.
listening *s.* hlystan.
lite, litel, litill, litille *s.* lŷtel.
liue *s.* lîf.
live, lives, livien *s.* libban, lîf.
lîxan, *schw. v., leuchten.*
liynge *s.* licgan.
liþ *s.* licgan.
liþen, liþe, lyþe, *v., hören, lauschen.*
lo *s.* lâ.
loc, *me. ne.* lock, *pl.* loccas, *st. m., locke, haar.*
lôcian, *me.* lokien, locan, lokenn, loki, loke, luke, *ne.* look, *prät. me.* lokede, lokyt, lukit, *schw. v., schauen, blicken, zuschauen, anschauen, achten auf, beobachten, bewahren, wahren, erhalten; davon me. vb.-sb.* lokyng *das ansehen, aussehen (zu XLIV, 73 vgl.* e li furent ajugiees *im orig.), entscheidung, schiedsgericht.*
loð, loðe *s.* lâð.
lode *s.* lâd.
lof, *me.* lof, *st. n. (selten m.), lob.*
Lof *s.* lêof.
lofe, *ne.* loof, luff, *sb., windseite.*
lofsong, *ebenso me., st. m., lobgesang.*
loge, *ne.* lodge, *v., wohnen, sich aufhalten.*
loh *s.* hliehhan.
loke, lokien, lokyng *s.* lôcian.
lomb, lamb, lombor, *me.* lomb, lamb, lam, *ne.* lamb, *pl.* lombru, *me.* lambren, *st. n., lamm.*
lome *s.* gelôme.
lond, land, *ebenso me., ne.* land, *st. n., land, boden, erde.*
londbûende, *part., landbewohnend.*
londfolk, *sb., volk, landsleute.*
londgemǣre, *st. n. grenze.*
londmearc, *dat.* londmearce, *st. f., landesgrenze.*
Londreis, *pl., Londoner, bewohner von London.*
long, *ne.* lungs, *sb., lunge.*
long, lang, *ebenso me., ne.* long, *adj., lang; komp.* lengra.

longe, lange, *me.* longe, lange, lannge, *ne.* long, *adv., lange, komp. ae.* leng, lencg, *me.* lenger, langar *länger, weiter.*
longian, *me.* longen, *ne.* long, *schw. v., verlangen, sich sehnen (unpersönl.).*
longinge, *ne.* longing, *vb.-sb., verlangen, sehnsucht.*
loo *s.* lâ. loove *s.* lêof.
lord *s.* hlâford.
lordschip, *ne.* lordship, *sb., herrschaft.*
lore *s.* lâr.
lorn *s.* lêosan.
lorverd *s.* hlâford.
lose *s.* lêosan.
losian, *schw.v., loben, preisen, feiern.*
lossom, *adj., lieblich, angenehm.*
lot, *pl.* lotes, loten, *st. schw. n., los.*
loth *s.* lâð.
loude *s.* hlûde. loue *s.* lufe, lufian.
louelonginge, *sb., liebessehnsucht.*
louerd *s.* hlâford.
louȝ *s.* hliehhan. louh *s.* laȝ.
louie *s.* lufian.
louren, loure, *part. präs.* louring, *v., mürrisch, trübe, finster blicken.*
louye *s.* lufian.
love *s.* lufe, lufian.
loverd *s.* hlâford.
lovien, lovie, lovye *s.* lufian.
loving, *sb., lob, preis.*
low, lowe *s.* laȝ.
lowsien, *v., lösen, befreien.*
loþ *s.* lâð.
loþlich, *adv., scheußlich.*
lûcan, *st.v., schließen, sich schließen.*
luch *s.* hliehhan.
lud, *sb., stimme, ton.*
lude *s.* hlûde.
luðer, luðernesse *s.* lŷðre.
luf *s.* lufe, lufian.
lufe *und* lufu, *me.* lufe, luve, love, luf, *ne.* love, *schw. u. st. f., liebe;* for . . . lufon (luve) *um . . . willen.*
lufian, lufigan, lufigean, *me.* luvien, luuien, lufe, luf, lovie, lovye, love, *ne.* love, *prät.* lufode, lufade, lufede, *me.* luvede, lovede, *part.* iloved, *schw. v., lieben.*
luflîce, *me.* loveliche, *ne.* lovely, *adv., in liebe.*
luft *s.* lyft.
luften, lifte, *prät.* lift, *v., erheben, in die Luft heben.*
luȝen *s.* lêogan.
luke *s.* lôcian.
lune, *ne. dial.* lun, loun, *sb., ruhe.*
lungre, lunger, *adv., sofort, plötzlich.*
lurken, *ne.* lurk, *v., sich verstecken.*
lusd *s.* lêsan.
lust, *ebenso me. ne., st. m., lust, freude.*
lust, lusten *s.* hlystan.
lustfullian, *schw. v., sich erfreuen, vergnügen finden (an).*
lusti, *ne.* lusty, *adj., erfreulich.*
lustlîce, *adv., mit lust, vergnügen.*
lusty, *wie ne., adj., lustig, freundlich.*
lûtan, *me.* luten, loute, *prät.* lêat, *me.* leat, *st. v., sich beugen, verbeugen* (*vor* to).
lute, lutel *s.* lŷtel.
luve *s.* lufe.
luuien, luvien *s.* lufian.
ly *s.* licgan. lycht, lyhte *s.* lîhtan.
lŷcigan *s.* lîcian.
lŷðre, *me.* luðer, luþer, leder, *ne.* lither, *adj., liederlich, träge, schlecht, elend; davon me.* luðernesse, *sb., schlechtigkeit, elend.*
lye *s.* licgan.
lyf *s.* lîf. lyfe *s.* libban.
lŷfnes *s.* lêafnes.
lyft, *me.* luft, *st. m. f. n., luft, himmel.*
lyge, lîge, *ne.* lie, *st. m., lüge.*
lygeman, *ne.* liegeman, *sb., lehnsmann.*
lŷget *s.* lîeget.
lyghtly, lyȝtly *s.* lihtlîce.
lyht *s.* lêoht.
lŷhtan, lîhtan, *me.* lihten, *ne.* light, *schw. v., leuchten, dämmern; davon me.* lihting, *vb.-sb., dämmerung.*
lyk- *s.* lîc-.
lyke *s.* gelîc.
lympe, *ne.* limp, *prät.* lympit, *hinken;* l. of *abkommen von, verlassen.*
lyne, *ne.* line, *sb., leine, seil.*
lynis, *Ep. pl.* lynisas, *me.* lins, *ne.* linch(pin), *st. m., lünse, achsnagel.*
lys *s.* licgan. lŷsan *s.* lêsan.
lystan, *me.* liste, lesten, *3. sg. präs.* list, *schw. v., gelüsten (me. unpers. mit* to, after *nach etwas).*
lystne *s.* hlystan.
lyte *s.* lŷtel.
lŷtel, lîtel, *Ep. pl.* lŷtlæ, *me.* litel, lutel, lyttel, lyttill, litill, lytill, litille, litle, lute, lyte, lite, luitel,

fl. litle, *ne.* little, *adj., klein, wenig; adv., durchaus nicht; komp.* lǣssa, *me.* lesse, lasse; *superl.* lǣst, lǣsð, *me.* lest, leest.
lyuen *s.* libban.
lyve, lyves *s.* lîf.
lyþe, *sb., linderung.*
lyþe *s.* liþe.

M.

ma, mâ *s.* micel.
ma, maad *s.* macian.
machen, mache, *ne.* match, *v., gesellen zu* (with).
macian, macigan, *me.* makien, maken, make, mak, ma, *ne.* make, *prät.* macode, *me.* macod, makede, made, mad, maad, maid, *2. pers.* maidest, maide, *part.* macod, *me.* imaked, ymaked, maked, ymad, mad, maad, made, maid, *schw. v., machen, bereiten, schaffen, verfertigen, bauen, hervorbringen* (burgeonys, blwmys), *wirken* (miracles), *abhalten* (gadering), *feiern* (bredale), *leisten* (manred), *darbringen* (offrende); makes her paye *befriedigt sie, bezahlt sie; mit inf.* (*mit oder ohne* for to) *lassen, bewirken, daß;* m. on (a fyre) *anzünden.*
mæcti *s.* meaht.
mad *s.* gemǣded. **made** *s.* macian.
maðelian, *me.* maþelien, *schw. v., reden.*
madmes *s.* mâðum.
mâðum, *me. pl.* maðmes, madmes, *st. m., kleinod.*
mæg *s.* magan.
mǣg, *me.* mæi, mei, *pl.* mǣgas, mægas, *st. m., verwandter, auch vom sohne gebraucht.*
***magan**, *me.* muȝhenn, mowe, *präs. sg. 1., 3.* mæg, *me.* maȝȝ, mai, mei, may, *sg. 2.* meaht, miht, *me.* miht, migtt, mihht, myht, maist, mait, mai, *pl.* magon, *me.* maȝen, muȝen, muȝe, muȝhenn, muwen(n), mowen, may, *konj.* mæge, *nh.* mægi, *me.* maȝe, muȝe, muhe, mowe, moue, *prät.* meahte, myahte, mihte, *nh.* mæhte, *me.* mihte, michte, myhte, myȝte, mihhte, micthe, moȝte, mouchte, mouthe, moute, moghte, micht, miȝt, myȝt, mycht, might, myght, mauȝt, mait, maut; *präter.-präs., können, im stande sein, geeignet sein (XIII, 60).*
mǣgburh, *gen.* -burge, *st. f., familie.*
mægð, *pl.* mægð, *f. magd, jungfrau.*
mǣgð, *nh.* mêgð, *ne.* maȝȝþe, *st. f., verwandtschaft, geschlecht, stamm.*
mǣgð, *st. f., kraft, vermögen, fertigkeit.*
magdalenisc, -esc, *adj., aus Magdala.*
mægden, *me.* meiden, mayden meide, may, *dat. s.* maydne, *n. pl* maydnes, *gen.* meidene, *ne.* maiden, maid, may, *st. n., mädchen, jungfrau.*
mâge, *me.* maȝe, maȝhe, *schw. f., verwandte.*
mægen, *inst.* mægne, *pl. gen.* mægna, *merc.* megen, *me.* mayn, *ne.* main, *st. n., kraft, stärke, macht, fülle, menge, habe, begleitung, hausgesinde.*
mægenþrym, *st. m., die schar der engel, die menge der himmlischen heerscharen.*
mageste, *ne.* majesty, *sb., majestät.*
mǣgester, *me.* meister, maister, mayster, maistur, maistir (*mischt sich mit dem aus dem französ. entlehnten* maistre), *ne.* master, *pl.* mǣgestras, *me.* meistres, *st. m., meister, aufseher, herr;* m. of lare *lehrmeister.*
mago, *st. m., sohn, mann.*
maȝt *s.* meaht.
mǣgwlite, *nh.* mêgwlit, *st. m., aussehen.*
mægþa land, *nom. propr., n.,* '. . . *perhaps a part of Great Poland, and East Prussia, or the Polish province of Mazovia' (Bosworth), 'die aus falscher deutung des finnischen namens der Kwenen* (Cwênas) *hervorgegangene fabelhafte terra feminarum im hohen norden' (Rieger).*
mahh(te), maht, mæht *s.* meaht.
mæhte *s.* magan.
mæhti *s.* meahtig.
mai *s.* magan.
mæi *s.* mǣg.
maid, maide *s.* macian.
maiden *s.* mægden.
mair, *ne.* mayor, *sb., bürgermeister.*
mair, maist *s.* micel.

maister = mester, mister, *sb., notwendigkeit, not;* þan hom maister were *als es für sie nötig war.*
maister, maistir, maistur *s.* mǣgester.
maistow = maist thou *s.* magan.
maistrie, *sb., herrschaft, macht, oberhand.*
mait *s.* magan.
mak, make, -en *s.* macian.
make *s.* gemaca.
maker, *wie ne., sb., schöpfer.*
mǣl, *st. n., zeichen, kreuz.*
mǣlan, *me.* mele, *prät.* mǣlde, *schw. v., reden, sprechen.*
male, *ne.* mail, *sb., mantelsack, felleisen, sack.*
malice, malyce, malys, *sb., bosheit, böse absicht.*
malt *s.* mealt.
malys *s.* malice.
man *s.* mon.
mann, monn = mân *(XIV, 15).*
mân, *st. n., dat. pl.* mannum, *unrecht, vergehen, verbrechen, übeltat, laster.*
manace, *ne.* menace, *sb., drohung.*
mǣnan, *me.* mene, mane, mone, *prät.* ment, *ne.* mean, moan, *schw. v., meinen, mitteilen, erwähnen, klagen, beklagen.*
mances *s.* monces.
mândǣd, *me.* mandede, *st. f., übeltat.*
manden, *v., entbieten, vorführen, aussenden.*
maneg *s.* monig.
maner, *ne.* manner, *sb., art, weise, grad;* in maner = *ne.* in a manner *gleichsam, gewissermaßen.*
mânfremmende, *st. m., böses, übles tuend, übeltäter.*
manig, mænig *s.* monig.
manke *s.* moncus.
manred *s.* monrǣden.
manse *s.* âmânsumian.
mânswara, *schw. m., eidbrüchiger, meineidschwörer.*
mantill, *ne.* mantle, *sb., mantel.*
many *s.* monig.
mar *s.* marren.
mâra *s.* micel.
mǣran, *part.* gemǣred, *schw. v., bekannt, berühmt machen.*
marc, *pl.* marc, *me.* mark, *pl.* mark, *dat.* marke, *ne.* mark, *st. f., mark, marke, siegel.*
marchaundise, *ne.* merchandise, *sb., handel.*
mǣrð, *st. f., kunde, ruhm, ruhmvolle tat.*
mare, mâre, mære *s.* micel.
mǣre, *me.* mere, *adj., wovon gesprochen wird, berühmt, herrlich, hehr, feierlich.*
Margeri, *nom. propr., Margarete.*
mariage, *ne.* marriage, *sb., ehe.*
mark, marke *s.* marc.
Maroara, *nom. propr. m. pl., die Mährer.*
marren, mar, *part.* marrit, *ne.* mar, *v., hindern, zurückscheuchen, erschrecken, zu grunde richten, verderben.*
marrie, *ne.* marry, *part.* married, *v., verheiraten.*
mǣrsian, *part.* gemǣrsad, *nh.* gemêrsed, *schw. v., bekannt, berühmt machen.*
Martin, *eigenname, Martin, Martinsfest.*
martre, *vgl. ne.* marten, *sb., marder.*
martyr, *ebenso me. ne., st. m., blutzeuge.*
***martyrian** (*vgl.* martyrung), *me.* martren, *ne.* martyr, *part. me.* martird, *schw. v., martern.*
marvelus *s.* mervelus.
mary, *ne.* marry, *interj., wahrlich.*
Marye, *eigenname, Maria.*
marynere, *ne.* mariner, *sb., seemann.*
mâse, *Ep.* mâsæ, *me.* mose, *ne.* (tit)mouse, *schw. f., meise.*
mæsse, *k.* messe, *me.* messe, masse, *ne.* mass, *schw. f., messe.*
mæssepreôst, -prîost, *k.* messeprîost, *st. m., priester.*
mæssesong, *st. m., meßgesang, gottesdienst;* m. dôn *messe lesen.*
mæst, *me. ne.* mast, *st. m., mast, mastbaum.*
mǣst *s.* micel.
mastiv, *ne.* mastiff, *sb., kettenhund.*
mate, *wie ne., adj., schachmatt.*
mate, *wie ne., v., schachmatt sein, verloren gehen.*
matere, mater, *ne.* matter, *sb., sache, gegenstand.*
maugre, *präp., trotz;* maugre his *trotz seiner, wider willen.*
mauȝt, maut *s.* magan.

mâwan, *me.* mowen, mowe, *ne.* mow, *st. v., mähen.*
may *s.* magan, mægden.
mayden *s.* mægden.
maylle, *ne.* male, *adj., männlich.*
mayn *s.* mægen.
mayne, meyne, menȝe, menȝhe, *ne. veralt. (Lear II, 4, 35)* meiny, *sb., hausdienerschaft, hausgesinde, haushalt, gefolge, gefolgschaft.*
maynten, *ne.* maintain, *v., halten, behalten, aufrecht halten.*
mayster *s.* mǽgester.
me, **mê** *s.* ic, mon.
mêagol, *adj., stark, mächtig.*
meaht, miht, *nh.* mæct, *merc. nh.* mæht, *me.* mihte, miȝte, mahht, mahhte, maȝt, mycht, micth, miȝt, *ne.* might, *pl. nh.* mæhto, *st. f., macht, kraft, eigenschaft.*
meahte *s.* magan.
meahtig, mihtig, *me.* mihty, miȝty, mighty, *ne.* mighty, *adj., mächtig.*
mealt, *Ep.* malt, *me. ne.* malt, *st. n.?, malz.*
mearcian, *schw. v., merken, anmerken, bemerken.*
mearð, *st. m., marder.*
mearmstân, *st. m., marmorstein.*
measse, *ne.* mess, *sb., mahlzeit.*
mec *s.* ic.
mêce, *me.* meche, *st. m., schwert.*
meckle, **mecull** *s.* micel.
mêd, *me.* mede, *ne.* meed, *st. f., belohnung, bestechung.*
mede, *pl.* medes, *ne.* mead, *sb., wiese, matte, mahd.*
mede *s.* mêd.
mêder *s.* môdor.
medȝeorn, *adj., bestechlich.*
medilleerd *s.* middeleard.
meding, *sb., belohnung, s.* mêd.
medmicel, *adj., mittelgroß, unbedeutend.*
medoburh, *dat.* -byrig, *st. f., stadt, wo met getrunken wird.*
medowêrig, *adj., müde von met, trunken.*
medu, *st. m. n.(?), met.*
meekly, meklye, *ne.* meekly, *adj., adv., sanft.*
mêgð *s.* mǽgð. **megna** *s.* mægen.
mêgwlit *s.* mǽgwlite.
mei *s.* mǽg, magan.
meiden *s.* mægden.
meisterdeovel, *pl.* -deoflen, *sb., oberteufel.*
meistres *s.* mǽgester.
meit *s.* **mêtan**, mete.
mekel, **mekill**, **mekille** *s.* micel.
mekle *s.* micel. **meklye** *s.* meekly.
melda, *schw. m., erzähler, verräter.*
meledêaw, *ne.* mildew, *st. m., mehltau.*
melle, *v., dazwischenlegen, -setzen, -stellen.*
melody, *wie ne., sb., melodie, lied.*
membre, *ne.* member, *sb., glied.*
men, **mene**, **menn** *s.* mon.
mene *s.* mǽnan.
mene, *sb., pl.* menis, *klage. vgl.* mǽnan.
meneye *s.* mayne.
mengan, *me.* mengen, menge, *prät. me.* mengit. *part. me.* imengd, imaingd, meind, meynd, *schw. v., mengen, mischen, verwirren.*
menȝe *s.* mayne. **menig** *s.* monig.
menigeo, menigeu, menigu, menigo, mænigu, mænigeo, mengu, *me.* mænige, manige, menye, *vgl. ne.* many, *schw. f., menge.*
menis *s.* mene.
mennisc, *adj., menschlich.*
menniscness, menniscnys, *st. f., menschwerdung.*
menske, *sb., ehre, tugend, freundlichkeit.*
ment *s.* mǽnan.
menye *s.* menigeo.
meoke, *ne.* meek, *adj., mild, sanft.*
meolc, meoluc, *ne.* milk, *st. f., milch.*
meord, *pl.* meorde, *st. f., lohn, vergeltung.*
Mêore, *nom. propr. pl. m., einwohner der landschaft Möre (Südschweden).*
meotod *s.* metod.
meraly *s.* murge.
merci, *ne.* mercy, *sb., erbarmen, gnade, mildtätigkeit.*
merciable, *adj., barmherzig.*
mere, *ebenso me. ne., st. m., meer, binnensee.*
mere *s.* mǽre.
Merlin, *nom. propr.*
mersh, *ne.* March, *sb., März.*
meruail, *ne.* marvel, *sb., wunder, verwunderung.*
mervaylmessage, *sb., wunderbare (seltsame) botschaft.*
mervelus, marvelus, *ne.* marvelous, *adj., wunderbar.*

mery *s.* murge.
mesaventer, *sb., mißgeschick, unglück.*
message, *wie ne., sb., botschaft.*
messager, messengere, *sb., bote.*
messan, *sb., ein kleiner hund, hündchen, schoßhund.*
messe, -prêost *s.* mæsse, -prêost.
messengere *s.* messager.
mest *s.* micel.
met, *komp.* meter, *ne.* meet, *adj., geeignet, passend.*
mêtan, *me.* mete, meit, *ne.* meet, *prät.* mêtte, *me.* mette, met, *schw. v., begegnen, treffen, zusammentreffen* (*me. mit akk. oder* wiþ).
mete, *nh.* mett, *me.* mete, meit, *ne.* meat, *st. m., speise, gericht, essen, futter.*
meteniðing, *sb., wer mit speise kargt.*
metod, metud, meotod, *st. m., schöpfer, gott.*
meven, meve, move, *ne.* move, *prät.* mevyt, *v., bewegen, mischen, sich bewegen, sich begeben, entschwinden; vb.-sb.* movyng.
meyne *s.* mayne.
mi *s.* ic.
micel, micul, mycel, *nh.* micil, *gen.* miceles, micles, miccles, *inst.* miclum *(adv.)*, *me.* mikel (*fl.* miccle), mikil, mykille, mikell, mecull, mekel, mekill, mekille, michel, mychel, michil, muchel, mochel, meckle, mekle, *adj., groß, viel, wichtig, entscheidend, hochgestellt, angesehen; neutr. (adv.), viel, sehr; verkürzte form me.* miche, moche, myche, much; *instrum.* micle, miccle, *me.* muchele *beim komp., ebenso me.* mucheles *um vieles; komp.* mâra, *me.* mare, mære, more, mor, mar, mair *größer, mehr; daneben als subst. neutr. u. adv.* mâ, *me.* ma, mo, *im frühesten ne.* mo *mehr, lieber, eher; superl.* mǣst, *me.* mest, most, maist *größt, meist, am meisten; me.* mest al = *ne.* almost all.
micelness, *st. f., menge, fülle.*
miche *s.* micel.
micht *s.* magan, meaht.
miclian, *me.* miklen, muchelen, *schw. v., vergrößern, verherrlichen, sich vermehren.*
micth(e) *s.* magan, meaht.
mid, *Ep. merc. nh.* mið, miþ, *me.* mid, myd, mit, *präp., adv., mit, bei;* mid þâm þe, *nh.* miððŷ, mið þŷ *während, da, als; me.* mid þan ðe *mit dem was,* mid þon *da, nun.*
mid, **midd**, mydd, *ebenso me., adj., mittel-;* on midre nihte *mitten in der nacht, um mitternacht; subst. n., mitte;* tô middes, in myddis *inmitten.*
middaneard, *me.* middaneard, middeneard, *st. m., erde.*
middangeard, *nh.* middungeard, middengeord, *st. m., erde.*
middel, *sb., mittlerer teil des körpers, taille; wuchs.*
middeleard, middelærd, medilleerd, *sb., erde.*
middeweard, *me.* middewarð, *adj., mittel-;* inne middewarðe helle *mitten in der hölle.*
midding, **mydyng**, *ne.* middin(g), *sb., misthaufen, düngerhaufen.*
midding-tyk, *sb., misthaufenhund, ein hund, der auf dem misthaufen liegt.*
midydone, *adv., alsbald.*
miȝt, **miȝte**, **migtt**, **mihht(e)**, **miht(e)** *s.* magan, meaht.
mihtig *s.* meahtig.
mikel(l) *s.* micel. **milce** *s.* mîlds.
milcien *s.* mildsian.
milde, *me.* milde, mylde, mild, *ne.* mild, *adj., mild, freundlich, nachsichtig, gnädig.*
mildelîce, *me.* mildelice, mildeliche, *ne.* mildly, *adv., mild, sanft.*
mildheortness, -nis, *me.* mildheortnesse, *st. f., mildherzigkeit, barmherzigkeit.*
milds, milts, *nh. akk.* milsæ, *me.* milce, *st. f., milde, gnade.*
mildsian, miltsian, *me.* milcien, *schw. v., gnädig sein.*
mile, *ne.* mile, *sb., meile.*
miles, *sb. pl., tiere (Morris), (weibliche tiere?).*
min, myn, *adj., geringer, minder, kleiner;* more and myn *größer und kleiner, dick und dünn.*
mîn, **mînre** *s.* ic. **mind** *s.* gemynd.
miracle, myracle, *ne.* miracle, *sb., wunder.*
mire *s.* ic.
miri *s.* murge.
mirk *s.* myrce.

mis, mys, *sb., unglück, mißgeschick.*
misbiȝeten, *adj., unehelich erzeugt.*
mischef, *ne.* mischief, *sb., unheil, leid.*
misdǣd, *me.* misdede, *ne.* misdeed, *st. f., missetat, sünde.*
misdôn, *me.* misdon, *ne.* misdo, *prät. me.* misdude, *urglm. v., unrecht tun, fehlen, sündigen.*
mislîc, *me.* mislich, *adj., verschieden.*
mislîce, *adj., verschiedentlich, auf verschiedene weise.*
mislîcian, *me.* mislichen, *ne.* mislike, *schw. v., mißfallen.*
miss *(Lives of Saints 504, 271), me.* misse, *ne.* miss, *st. f.?, mangel; me.* m. habben *vermissen.*
missan, *me.* missen, misse, mys, *ne.* miss, *prät.* miste, *schw. v., missen, verfehlen, verlieren, fehlen, nicht da sein; me.* he ne mei m. of *es kann ihm nicht fehlen an.*
missenlîc, *adj., verschieden.*
missenlîce, *adv., auf verschiedene weise.*
misseyen, *ne.* missay, *v., schlecht sprechen, schmähen.*
missour, *ne.* measure, *sb., maß.*
mist, *ebenso me. ne., st. m., nebel, finsternis.*
mit *s.* mid.
mitta, *schw. m., maß, scheffel.*
mo, moche, mochel *s.* micel.
môd, *me.* mod, mode, *ne.* mood, *st. n., mut, sinn, herz.*
môdgeþanc, *nh.* -gidanc, *st. m., herzensgedanke.*
modi *s.* môdig.
môdig, *me.* modi, mody, *ne.* moody, *adj., mutig, großmütig, übermütig, schwermütig, traurig.*
môdlufu, *schw. f., gemütsliebe, liebe, zuneigung.*
môdor, môdur, *me.* moder, moderr, mother, *ne.* mother, *gen.* môdur, *merc.* mœ̂der, *dat.* mêder, *st. f., mutter.*
môdorlîc, *me.* moderlich, *ne.* motherly, *adj., mütterlich.*
môdweleg, *adj., sinn-, gedankenreich.*
moghte, moȝt(e) *s.* magan.
molde, *schw. f., erde.*
moldgræf, *st. n., erdgrab, begräbnis, grab.*
momenette, *ne. veralt.* mawmet, *sb., götze.*
mon, man, mann, *me.* mon, man, mann, *ne.* man, *dat. sg.* men, menn, *pl.* men, menn, *me.* men, menn, mene, *gen.* monna, manna, *dat.* monnum, *me.* manne, monne, *urglm. m., mensch, mann, diener, pl. leute; ae. auch als indef. pr., ebenso me.* mon, man, me *(gew. mit sg.) man;* cumen to manne *erwachsen.*
mon, *neuschott.* maun, *v., müssen.*
môna, *me.* mone, moyne, *ne.* moon, *schw. m., mond, monat.*
mônað, *dat.* monðe, *st. m., monat.*
mônandæg, *me.* monedei, monedæi, *ne.* Monday, *st. m., montag.*
monay *s.* monei.
moncus, monces, mances, *pl.* moncessas, *me.* manke, *st. m., mancus* = 1/8 *pfund.*
moncyn, mancyn, *me.* moncun, mancunn, monkunne, mannkinn, *st. n., menschengeschlecht.*
mone *s.* mǣnan, monian.
mone, *v., sich erinnern, gedenken, sich kümmern um.*
mone, *sb., klage.*
monedæi, moneday *s.* mônandæg.
monei, money, monay, *ne.* money, *sb., geld.*
monek *s.* munuc.
moni *s.* monig.
monian, manian, *me.* monien, mone, *part.* monad, *schw. v., mahnen, ermahnen, auffordern.*
monig, manig, maneg, mænig, menig, *me.* moni, mony, mani, many, *ne.* many, *adj., manch, viel.*
monigfeald, manig-, -fald, *me.* monifold, -vold, *ne.* manifold, *adj., mannigfach.*
monigfealdian, *merc.* -faldian, *me.* monivolden, *part. pl. merc.* gemonigfaldade, *schw. v., vervielfältigen.*
monkes *s.* munuc.
monkunne *s.* moncyn.
monn- *s.* mon-.
monrǣden, man-, *me.* manred, *st. f., huldigung.*
monslyht, *me.* manslecht, *st. m., mord.*
môr, *me.* mor, *ne.* moor, *st. m., moor, berg.*

mor s. micel.
morðor, *me.* morþer, *ne.* murder, *st. n. m., mord, qual, verbrechen, todsünde.*
more s. micel.
morgen, *gen.* morge(n)nes, *me.* morȝen, morn, morwe, morewe, morow, *ne.* morrow, *st. m., morgen.*
morgentîd, *me.* moreȝetid, *st. f., morgenzeit.*
morn s. morgen.
morning, *wie ne., sb., morgen.*
morow s. morgen.
most s. micel.
môste s. môtan.
môtan, *me.* moten, mote, *präs. sg.* môt, *me.* mot, *2.* môst, *me.* most (mostu = most þu), mot, *pl.* môton, *me.* moten, mote, *kj.* môte, *me.* mote, *prät.* môste, *me.* moste, *ne.* must, *präteritopräs., dürfen, mögen, können; müssen.*
mother s. môdor.
môtian, *me.* motien, mote, *ne.* moot, *schw. v., verhandeln, diskutieren, streiten.*
mouchte, moue, mouhte s. magan.
mournen s. murnan.
mournyng, *ne.* mourning, *verb.-sb., klage, jammer, trauer.*
moute, mouthe s. magan.
mouþ s. mûð.
move, movyng s. meven.
mowe, mowen s. magan, mâwan.
moyne s. môna
much, muchel s. micel.
mûð, *me.* muð, mudh, muþ, mouþ(e), *ne.* mouth, *st. m., mund.*
muȝe, muȝen, muhe s. magan.
muk, *ne.* muck, *sb., mist, kot.*
multiplie, multiply, multyply, *ne.* multiply, *v., sich vermehren.*
multitude, *wie ne., sb., menge.*
mund, *me.* mounde, *st. f., hand.*
munecon s. munuc.
muneȝ(e)ing s. mynegung.
munne, munnen s. mynnen.
munt, *me. ne.* mount, *st. m., berg.*
munuc, *dat. pl.* munecon, *akk. pl.* munecas, *me.* munuch, monek, *pl.* monkes, *ne.* monk, *st. m., mönch.*
munuchâd, *st. m., mönchtum.*
murcðe s. myrhð.
mure, *sb., moor, moorland.*
murge, *me.* murie, miri, mery, *ne.* merry, *adv., lustig; dasselbe me.* meraly, *ne.* merrily.
murgen, *v., froh machen, erfreuen.*
murhðe s. myrhð.
murmwr, *ne.* murmur, *v., murren.*
murnan, *me.* murnen, mournen, *ne.* mourn, *prät.* mearn *u.* murnde, *st. u. schw. v., trauern, klagen.*
muruhðe, murþe s. myrhð.
murþir s. myrðrian.
mustart, *ne.* mustard, *sb., senf.*
muwen s. magan.
mûþa, *schw. m., mündung.*
my s. ic.
myche, mychel s. micel.
mycht s. meaht, magan.
myclian s. miclian.
myd, mydd, mydde s. mid.
mydyng s. midding.
myght, myȝte s. magan.
myghtful, *ne.* mightful, *adj., mächtig.*
myghty s. meahtig.
myht, myhte s. magan.
mykille s. micel.
mylde s. milde.
mylenscearp, *adj., mühlsteinscharf, auf einem mühlstein* (= *wetzstein? vgl.* lima mylenstân, fêol *Wright-Wülker 273, 1 und 430, 28) geschärft?*
myn s. ic, mynnen. mynd, mynde s. gemynd. myne s. ic.
myne, *st. m., geist, sinn, erwägung, absicht, neigung.*
mynegung, *me.* muneȝing, muneȝeing, *st. f., erinnerung.*
mynnen, munne(n), myn, *v., eingedenk sein, beachten, gedenken, nennen, erzählen.*
mynster, *me.* munster, *ne.* minster, *st. n., münster, kloster.*
myracle s. miracle.
myrce, *me.* myrk, mirk, *ne. (veraltet)* mirk, *vgl.* murky, *adj., finster.*
Myrce, *pl., bewohner von Mercia.*
*myrðrian, (for-, of-), *me.* murþir, *ne.* murder, *schw. v., morden.*
myre, mire, *schw. f., stute, mähre.*
myrhð, *me.* murhðe, murcðe, muruhðe, murþe, *ne.* mirth, *st. f., freude.*
myrknes, *sb., dunkelheit.*
mys s. mis, missan.

N.

n- *s.* ne.
n â, n ô, *me.* na, no, *ne.* no, *adv., niemals, nimmer, durchaus nicht, nicht; me. auch 'noch'*, na ... na, na ... no, *weder ... noch*, nâ þŷ lǣs, *me.* nethelees, neoðeles, *ne. (dicht.)* nathless *nichtsdestoweniger, indessen.*
n a *s.* nân.
n a b æ *s.* nafu.
n a b b a n, *me.* nabbe = ne habban, *prät.* næfde = ne haefde, *me.* nevede, *v., nicht haben; me.* navest *hast nicht,* nafð *hat nicht.*
n a b f o- *s.* nafo-.
n a c h t *s.* nâwiht.
n æ c h t *s.* neaht. n æ c h t- *s.* neaht-.
n a c o d, *me.* nakod, naked, nakid, *ne.* naked, *adj., nackt, bloß.*
n a ð e r *s.* nâhwæðer.
n ǣ d l, *Ep. dat.* nǣðlæ, *me.* nedle, nedill, *ne.* needle, *st. f., nadel, magnetnadel.*
n ǣ d r e, *me.* nadre, neddre, *ne.* adder, *schw. f., natter.*
n a d r i n k e = ne adrinke, *s.* ne *und* adrinke.
n a f ð *s.* nabban.
n a f o g â r, *Ep.* nabfogâr, *me.* navegor, nauger, *ne.* auger, *st. m., bohrer.*
n ǣ f r e, *me.* nævre, nauer, nauere, nevre, nefre, nevere, neuere, neuer, neaver, never, nevir, newer, newir, ner, *ne.* never, *adv., niemals, nimmer;* nevre so strong, *wie ne.* never (ever) so strong, *noch so stark.*
n a f u, *Ep. gen.* nabæ, *me. ne.* nave, *st. f., nabe.*
n æ g e l, *me.* nayl, nayle, *ne.* nail, *st. m., nagel.*
n æ g l a n, *me.* neilen, *ne.* nail, *schw. v., nageln.*
n æ g l e d c n e a r r, *st. m., genageltes schiff.*
n a ȝ t, n a h t *s.* nâwiht.
n æ h t *s.* neaht.
n a g u l t e = ne agulte, *s.* ne *und* agyltan.
n â h w æ ð e r, nôhwæðer, nâwðer, nâðor, *me.* nouþer, naðer, noþer, nowder, nor, *ne.* nor, *pron., keiner von beiden;* nôhwæðer nê ... nê, *me.* nouþer (naðer) ne ... ne (na), noþer ... nor *weder ... noch, me.* nor *nach komparativen: als.*
n â h w ǣ r, *me.* nohwere, nowhere, *ne.* nowhere, *adv., nirgends.*
n a i *s.* nay.
n a k e d, n a k i d *s.* nacod.
n a l d e, n a l l a s, -ð *s.* nyllan.
n a l l e s, nales, nalaes, nalæes, næs = ne alles (ealles), *adv., durchaus nicht, keineswegs.*
n a m, n a m a, n a m e *s.* noma.
n a m m o r e, namore = na more *nicht mehr, nichts mehr.*
n â n, *akk. sg. m.* nǣnne, *neben* nânne, *me.* nan, na, non, no, nane, none, noon, *akk. sg. m.* nanne, nenne, *ne.* no, none, *indef. pron., kein, keiner, niemand;* nân þing, *me.* naþing, noþing, noþyng, nothing, *ne.* nothing *nichts, gar nicht.*
n ǣ n i g, *indef. pron., kein, niemand.*
n a r *s.* nêah.
n ǣ r e n *s.* næs.
n a r e u, n æ r e w *s.* nearo.
n ǣ r o n, -u n *s.* næs.
n a s *s.* næs.
n æ s, *me.* nass, nas, nes = ne wæs, ne wass, ne wes *war nicht (*þe nes naht of *die sich nicht kehrten an), pl.* nǣrun, nǣron, *me.* neren, neoren, nere *waren nicht, kj.* nǣre, *me.* nere *wäre nicht, pl.* nǣren.
n æ s *s.* nalles.
n æ s i *s.* nese.
n a t *s.* nâwiht.
n a t, nât *s.* nytan.
*n ǣ t e n e s, *kent.* nêtenes, *st. f., schande.*
n â t h w y l c, *indef. pron., ich weiß nicht wer.*
n a t u r e, *wie ne., sb., natur.*
n a t u r e l l, *ne.* natural, *adj., natürlich.*
n a t u r e l l i c h e, natureliche, *ne.* naturally, *adv., natürlicherweise, von natur.*
n a u e r, nauere *s.* nǣfre.
n a u ȝ t *s.* neaht, nâwiht.
n a u t *s.* nâwiht.
n a v e n e *s.* nê. n a v e s t *s.* nabban.
n æ v r e *s.* nǣfre.
n a w *s.* nû.
n â w ð e r, *indef. pron., keiner, keines von beiden.*
n â w i h t, nâuht, nôht, nâht, *me.* nawiht, nawihht, nowiht, nawhiht, nawhit, nowicth, nouht, nouȝt,

nouiȝt, noht, nohht, noȝt, nocht, naht, nacht, naȝt, nouth, nout, nowt, naut, nawt, noȝte, noghte, not, nat, *gen.* nohtes, *ne.* naught, nought, not, *indef. pron., dann adv., nichts, keineswegs, nicht.*
nay, nai, *wie ne., adv., nein.*
nayl, nayle, naylle *s.* nægel.
Nazareth, *ortsname, Nazareth.*
naþing *s.* nân.
ne, *nh.* ni, *me.* ne, *adv., nicht; oft verbindet es sich mit dem folgenden worte, wobei* ne *das* e *und das folgende wort ein anlautendes* h *oder* w *verliert: s.* nabban, nalles, næs, nis, nyllan, nytan; nicnawað *s.* gecnâwan, nilest *s.* gelǣstan, niseȝen *s.* gesêon.
nê, *me.* ne, *konj., und nicht, noch;* nê ... nê, *me.* ne ... ne *weder ... noch; me. manchmal mit einem folgenden vokalisch anlautenden wort unter wegfall des* e *zusammengezogen:* navene = ne Avene, nihud = ne ihud (*s.* hŷdan).
nêad, -beþearf *s.* nîed, -beþearf.
nêah, neh, *me.* neh, neyh, neiȝe, nyȝ, nei, *ne.* nigh; *komp.* nêar, *sup.* nyhst, *me.* nerre, nere, neir, ner, nar, *me. oft, wie ne.* near, *ohne komparative bedeutung; sup.* nêxt, *me.* next, nest, *adj., adv., nahe, beinahe; me.* neyh honde *nahe bei der hand;* æt nêxtan *zuletzt.*
nêahlǣcan, nêalêcan, *me.* ney(h)-lechen, *prät.* nêalǣhte, -leahte, *pl.* nêalecton, *me.* neyhleyhte, neylehyte, *schw. v., sich nahen, nahe kommen.*
neaht, niht, *merc. nh.* næht, *me.* nauȝt, niht, niȝt, nigt, nyht, nyȝt, nycht, nicth, nichte, *ne.* night, *pl.* niht, *me.* niȝte, *ne.* (fort)night, *f. (doch gen. sg. auch* nihtes, nihtys, *me.* nyhtas *nachts), nacht.*
*neahtegale, nihtegale, *Ep.* nectægalæ, *me.* nychtingale, nyhtegale, *ne.* nightingale, *schw. f., nachtigall.*
*neahthræfn, *Ep.* næchthræbn, *me. ? ne.* night-raven, *st. m., nachtrabe.*
*neahtrest, nihtrest, *st. f., nachtruhe.*
nêal- *s.* nêahl-.
nêan, *adv., von nahe, aus der nähe.*
nêar *s.* nêah.
nearo, *me.* nareu, narew, nærew, *ne.* narrow, *gen.* nearwes, nearowes, *adj., eng, schmal.*
nêat, *me.* net, *ne.* neat, *st. n., rind.*
neaver *s.* nǣfre.
nêawist, *me.* neweste, *st. f., nähe, nachbarschaft, gegend.*
neb, nebb, *wie me., ne.* neb, nib, *st. n., schnabel, gesicht.*
nect- *s.* neaht-.
neddre *s.* nǣdre. nede *s.* nîed.
nedill *s.* nǣdl.
needþearflîc, *adj., nötig, notwendig.*
nefa, *me.* neve, neuou, neuow (*afrz.* neveu), *schw. m., neffe.*
nefre *s.* nǣfre.
neh *s.* nêah.
nei *s.* nêah. neid *s.* nîed. neide *s.* nîedig. nêidfæræ *s.* nîedfaru.
neiȝe *s.* nêah.
neiȝe, *prät.* neigede, *v., nahen, nahe kommen.*
neilen *s.* næglan. neir *s.* nêah.
neither, *wie ne., auch nicht, nicht einmal* (= ne *und* either *s.* ǣghwæðer).
Nelde, *adj.-sb., alte, mit vorgesetztem* n *(XL, 173, 217, 232 etc.).*
nele, nelle, nelt *s.* nyllan.
nemnan, *me.* nemnen, nemmnenn, *prät.* nemnde, nemde, *part.* genemned, nemned, *me.* nemmnedd, *schw. v., nennen.*
nemne, *konj., präp., außer, mit ausnahme von.*
nenne *s.* nân.
neod, neode *s.* nîed.
neoðeles *s.* nâ.
nêodful, *adj., eifrig, inständig.*
nêol *s.* neowol.
neomen *s.* niman.
neoren = ne weoren *s.* næs.
nêosan, *schw. v., heimsuchen, aufsuchen, ausfindig machen.*
nêotan, *st. v., genießen, sich freuen.*
nêowe *s.* nîwe.
neowol, nêol, *adj., steil, tief.*
ner, *s.* nêah, nǣfre.
nere *s.* næs, nêah.
nergan, *prät.* nerede, *schw. v., retten; part. präs., dann sb.,* nergend *heiland.*
nerre *s.* nêah.
nes *s.* næs.
nese, *nh.* næsi, *me.* næse, *adv., nein.*

nest, *me.* nest, neste, *ne.* nest, *st. n., nest.*
nest, *st. n., lebensunterhalt, mundvorrat.*
nest *s.* nêah.
net, nett, *me.* net, nett, nyt, *ne.* net, *st. n., netz.*
netan, neton *s.* nytan.
nêten, *me.* neten, *ne.* neat, *st. n., tier, rind.*
nêtenes *s.* nætenes.
nethelees *s.* nâ.
neuer, neuere, neuir *s.* nǣfre.
neuou, **neuow**, **neve** *s.* nefa.
nevede *s.* nabban.
neven (*altn.* nefna), *v., nennen.*
never, **-vir**, **-vre** *s.* nǣfre.
newe, **newenn** *s.* nîwe.
newir *s.* nǣfre.
newly *s.* nîwelîce.
next, **nêxt**, **neyh** *s.*. nêah.
ney(h)lechen *s.* nêahlǣcan.
ni *s.* ne, nê.
Nicholle, *eigenname, abkürzung von* Nicholas; Nedy = needy, *adj., dürftig, arm, armselig:* Nicholle Nedy *(LXI, 405), ein schimpfname, etwa: armer Tropf.*
nichte, **nicth** *s.* nêaht.
nîð, *st. m., haß, feindschaft.*
niðer, *adv., unten.*
nîðfull, *me.* nîðfull, *adj., boshaft.*
nîðhycgende, *part., feindlich gesinnt.*
nîðing, *me.* niþing, *st. m., geizhals.*
nîðsceaða, *schw. m., feindlicher schädiger, feind.*
nîed, nêd, nêad, *me.* nede, neode, neod, ned, neid, *ne.* need, *st. f., not, bedürfnis; me.* neid, *adverbial, ne.* needs, *notwendigerweise; me.* havis na nede *braucht nicht.*
nîedbeþearf, *adj., notwendig.*
nîedfaru, *nh.* nêidfaru, *dat.* nêidfæræ, *st. f., notwendige fahrt, tod.*
***nîedig** *(vgl.* unnîedig *Cura P. 51, 25), me.* nedi, neide, *ne.* needy, *adj., notleidend.*
nigoða, *me.* niȝeðe, *ne.* ninth, *zahlw., der neunte.*
nigt, **niȝt**, **niht** *s.* neaht.
nihtegale *s.* neahtegale.
niman, *me.* nimen, neomen, nyme, nim, *prät. sg.* nom, nam, *me.* nom, nam, *pl.* nâmon, nômon, *me.* namen, nome, *part.* genumen, *me.* inumen, ynome, nummen, nome, *st. v., nehmen, gefangen nehmen, annehmen, erhalten; me. (m. ellipse von* þe wai *und mit oder ohne eth. dat.) sich begeben, gehen.*
nis, **nys** = ne is, ys *ist nicht.*
nist, **niste** *s.* nytan.
nîwe, nîowe, nêowe, *me.* niwe, newe, new, *ne.* new, *adj., adv., neu; binnen kurzem, bald. davon adv.* nîwan, nêowan, *me.* newenn, *neuerdings, aufs neue, wieder.*
nîwlîce, *me. ne.* newly, *adv., neulich, binnen kurzem.*
niþing *s.* nîðing.
no *s.* nâ, nân.
noble, nobill, nobulle, *ne.* noble, *adj., edel, adlig.*
noblelich, *adv., vornehm, vortrefflich.*
noblesse, *wie ne., sb., adel.*
nobulle *s.* noble.
nocht *s.* nâwiht.
Noe, *eigenname, Noah.*
noen *s.* nôn.
nog *(XXXIII, v. 1328), emendiert aus* nuge, *s.* nû.
noght, **noȝt**, **noȝte**, **nohht**, **nôht**, **noht** *s.* nâwiht.
nôhwæðer *s.* nâhwæðer.
nohwere *s.* nâhwǣr.
noise, noys, noyis, *ne.* noise, *sb., lärm;* noyßmaking *das lärmmachen, lärmen.*
nolde *s.* nyllan. **nom** *s.* niman.
noma, nama, *me.* nome, name, nam, *ne.* name, *schw. m., name.*
nome *s.* niman.
nomeliche, *ne.* namely, *adv., namentlich, besonders.*
nôn, *me.* non, noen, nowne, *ne.* noon, *st. m., drei uhr nachmittags, nachmittag;* to non: *Mätzner vermutet* anon *(XL, 324).*
non, **noon** *s.* nân.
nor *s.* nâhwæðer.
norð, *komp.* norðor, *me.* norþ, *ne.* north, *adv., nach norden.*
norðan, *adv., von norden, nördlich.*
norðanwestan, *adv., nordwestlich.* **be n.**, *mit dat., nordwestlich von.*
Norðdene, *nom. propr. pl. m., die Norddänen.*
norðêast, *me.* northest, *ne.* northeast, *ae. adv., me. auch sb., nordosten.*
norðerne, *me.* norþerne, *ne.* northern, *adj., nördlich.*

norðeweard, *adj., gegen norden.*
norðfolc, *st. n., nordvolk, nordleute.*
Norðhembre, Norðhymbre, *st. pl., Northumbrier.*
Norðmann, *pl.* Norðmenn, *gen.* Norðmonna, *volksname, Skandinavier.*
Norðweg, *st. m., Norwegen.*
norðþêode, *pl., nordleute.*
norture, *sb., erziehung.*
norysse, *ne.* nourish, *v., ernähren.*
norþanêastan, *adv.,* **be n.** *gegen nordosten.*
norþnîest, *adv., am nördlichsten.*
norþryhte, *adv., in nördlicher richtung, nach norden.*
not = ne wot; *und s.* nâwiht.
note, *wie ne., pl.* notis, *sb., note, ton, bemerkung.*
note, *part.* notyde, *ne.* note, *v., bemerken, beachten.*
nothing *s.* nân.
nothire *s.* ôðer.
notu, *me.* note, *st. f., nutzen, verwendung.*
nou *s.* nû.
nouiȝt *s.* nâwiht.
noumbre, nowmber, numbre, *ne.* number, *sb., zahl, anzahl.*
nout, nouth, nouȝt *s.* nâwiht.
nouþer *s.* nâhwæðer. **nov** *s.* nû.
novel, *wie ne., sb., nachricht, neuigkeit.*
now, nowe *s.* nû.
nowder *s.* nâhwæðer.
nowhere *s.* nâhwǣr.
nowicth *s.* nâwiht.
nowiderwardes, *adv., nach keiner richtung hin.*
nowiht *s.* nâwiht.
nowmber *s.* noumbre.
nowne *s.* nôn.
nowt *s.* nâwiht.
nowwt, *sb., rind.*
noyis, noys, noyß *s.* noise.
noþer *s.* nâhwæðer.
noþing *s.* nân.
nû, *me.* nu, nou, now, nowe, naw(?), *ne.* now, *adv., nun, jetzt; konj., nun, da;* nû þâ, nûþa, *me.* nuðe, nuþe, nuþen *jetzt; me.* nuge *schon* (*ae.* nû gên *oder Orms* nuȝȝu = nû geô?); *Kaluza liest mit Morris (XXXIII, v. 1328)* nog, *erklärt es aber aus ae.* genoh *genug.*
nuðe *s.* nû.
nuðerhelde, *sb., neigung nach unten, senkung.*
nuge *s.* nû.
nul, nule, nulle, nulli = null I *s.* nyllan.
numbre *s.* noumbre.
nummen *s.* niman.
nuste, nuten *s.* nytan.
nuþe(n) *s.* nû.
nycht *s.* neaht.
nychte, *prät. 3. sg.* nychtit, *v., umnachten.*
nychtingale *s.* neahtegale.
nŷdan, *schw. v., nötigen, zwingen.*
nŷdþearf, *st. f., notwendigkeit, bedürfnis.*
nye, *pl.* nyes, *sb., beschwerde, kummer.*
nyȝ *s.* nêah.
nygh, *v., nahe kommen, sich nähern.*
nyȝt *s.* neaht.
nyhtegale *s.* neahtegale.
nyllan, nellan, *nh.* nalla, *me.* nullen, nellen = ne willan *nicht wollen; me.* nelle ich *ich will nicht, ae.* nelt *willst nicht, ae.* nele, *me.* nule, nulle, nul, nele *will nicht, me.* nulen *wollen nicht, nh.* nallað, nallas, *me.* nyle ȝe, *wollet nicht; ae.* nolde, *nh.* nalde, *me.* nolde, nalde *wollte nicht.*
nym *s.* niman. **nys** *s.* nis.
nysse, nyste *s.* nytan.
nyt *s.* net.
nytan, netan, *pl.* neton, *me.* nuten = ne witan *nicht wissen; ae.* nât, *me.* nat *weiß nicht, me.* nuten *wissen (wißt) nicht, ae.* nysse, nyste, *me.* nuste, niste *wußte nicht, me.* nusten, nuste, nist *wußten (bemerkten) nicht.*
nytt, *me.* nut, *adj., nütze, nützlich;* **n.** gedôn *zum besten jemandes (dat.) verwenden.*

O.

o *s.* ân, of, on.
ô *s.* â.
obediand, *adj., gehorsam.*
obey, *wie ne., v., gehorchen.*
obligacioun, *ne.* obligation, *sb., verpflichtung, verbindlichkeit.*
oc, *konj., und, auch; aber, sondern.*
occupy, *wie ne., v., in besitz nehmen.*
od, *ne.* odd, *adj., überzählig, darüber.*
oð, **oþ**, *nh.* ôðð, *me.* oðð, oððe, *präpos., konj.* (= oð þǣt, oððæt, *me.* a þet, a þa), *bis.*

oðbregdan, *part.* oðbroden, *st. v., entreißen.*
oðða, **oþþe**, *k.* oðða, *nh.* ǣðða, æththa, *konj., oder.*
oðêawan, *schw. v., sich zeigen, erscheinen.*
œ̂ðel *s.* êðel. **oðer** *s.* âwðor.
ôðer, *nh.* ôder, *me.* oðer, eoðer, oþer, oþerr, other, oþir, othyr, oþur, othere, uthire, *ne.* other, *zahlwort und indef. pron., der zweite, der andere, ein anderer; me.* a nothire, the tother, tothir = an othire (*auch* another), thet (= that) other; noon (non) other *nicht anders.*
oðercende *s.* eodorcan.
ôðerlîce, *me.* oþerlike, *kompar.* oþerluker, *adv., anders.*
oðfæstan, *part.* oðfæst, *schw. v., übergeben, widmen.*
oðfeallan, *st. v., verfallen.*
oðflêogan, *st. v., entfliegen.*
oðþringan, *prät.* oðþrong, *st. v., entreißen.*
of, *me.* of, off, hof, *ne.* of, off, *adv., ab, weg; präpos., von, aus, vor* (eie of; of alle þinge), *mit* (merci of, folvelle of), *in betreff, wegen* (preye of); be of *gehören zu;* off þatt *mit beziehung darauf daß. abgekürzt zu* a, o: adun (*s.* dûn), o neide men.
of *s.* oft.
ofdrǣdd, *me.* ofdred, drede, *pl.* ofdredde, *part., erschreckt, in angst.*
ofen, *me.* oven, *ne.* oven, *st. m., ofen.*
ofer, *me.* over, ovir, ouer, ower, our, *ne.* over, *präpos., über, über hin, auf, an, vorüber; me.* over all *überall; adv. vor adj. und anderen adv., allzu.*
ôfer, *gen.* ôfres, *st. m., ufer, gestade.*
ofercuman, *me.* overcome, ouercome, ouercumen, ourcum, *ne.* overcome, *prät. sg. me.* overcom, *pl. ae.* ofercômon, *part. me.* overcome, *st. v., überwinden, besiegen.*
oferdrîfan, *me.* ourdrive, *part. me.* ourdriffen, *st. v., vertreiben, besiegen, überstehen.*
oferfêran, *schw. v., überschreiten.*
oferfêrnes, *st. f., möglichkeit durchzuwaten, durchwatbarkeit.*
oferfroren, *part. prät., übereist, bis oben gefroren.*
ofergl̂œsia, *nh., prät. nh.* ofergl̂œsade, *schw. v., glossieren.*
ofergyldan, *me.* overgilde, *ne.* overgild, *schw. v., übergolden.*
oferhîgian, *me.* overheghe, *part. me.* overheghed, *schw. v., überwältigen.*
oferhŷd (= oferhygd), *st. f., n., stolz.*
ofermægen, *st. n., (vgl. Sievers*[3]*, 267, 6), übermacht.*
oferreccan, *me.* overrecche, *prät.* oferreahte, *me.* overraght, *schw. v., übersetzen.*
ofersêon, *me.* overseon, *ne.* oversee, *3. sg. präs. ind. me.* oversihð, *st. v., überschauen.*
ofersettan, *me.* oversette, *ne.* overset, *prät.* ofersette, *part.* oferseted, *nh.* ofersetted, *schw. v., darüber-setzen, -legen.*
oferswîðan, *schw. v., überwältigen.*
oferweorpan, *me.* oferrwerrpenn, *prät. me.* oferrwarrp, *st. v., umwerfen.*
oferwrêon, *me.* overwreon, *prät.* oferwrâh, *st. v., überdecken, verhüllen.*
ofeslîce *s.* ofostlîce.
ofest *s.* ofost.
off *s.* of.
offend, *wie ne., v., beleidigen.*
offerenda *(C. C. C. C. 201, s. 2* þone offerendan), *me.* offrende, ofrende, offrande, *schw. m., opfer.*
office, offyce, *sb., dienst,* houses of offyce *nebengebäude, nebenräume, stallung.*
offputyng, *vb.-sb., das ablegen.*
offrande, **offrende** *s.* offerenda.
offrian, *me.* offrien, offren, offre, *ne.* offer, *schw. v., opfern.*
offte *s.* oft.
ofgiefan, *prät.* ofgeaf, *st. v., aufgeben.*
ofheren, *prät.* ofherde, *schw. v., hören von etwas.*
ofost, ofest, *me.* oveste, *st. f., eile; dat. pl.* ofstum, ofestum *in eile.*
ofostlîce, ofest-, ofes-, *adv., eilig, rasch.*
ofrende *s.* offerenda.
ofserve, *v., verdienen.*
ofslæȝen, ofslaȝe *s.* ofslêan.

ofslêan, *prät.* ofslôg, ofslôh, *me. prät.* ofsloȝen, *part.* ofslæȝen, ofslaȝe, *st. v., erschlagen, töten.*
ofspring, *me.* ofspring, *ne.* offspring, *st. m., nachkommenschaft.*
ofstîgan, *prät. pl.* ofstigun, *st. v., absteigen.*
oft, *me.* oft, of, ofte, offte, *ne.* often, *(poet.)* oft, *adv., oft, häufig; komp.* oftor, *me.* ofter; *sup.* oftost.
oftesythes, *adv., oftmals.*
ofþyncan, *me.* ofþinche, ofðinche, *prät.* ofþûhte, *me.* ofðufte, *urglm. schw. v., bereuen, gereuen, mißfallen. (urspr. unpers. mit dat. der pers. u. gen. der sache; me.* he ofþincheþ hit *und* hit ofþincheþ him).
ofþyrst, *me.* ofþurst, aþirst, *ne.* athirst, *part. prät., verdürstet, durstig.*
ogain *s.* ongegn. **oghe** *s.* âgan.
oghte, ohht *s.* âwiht.
oht, *adj., achtbar, tapfer, tüchtig.*
oht *s.* âð. **œhtan** *s.* êhtan. **ohte** *s.* âgan.
Ohthere, *nom. prop., Ohthere, zeitgenosse könig Alfreds und wohlhabender bewohner der nordwestküste Norwegens, erster entdecker und umsegler des Nordkaps.*
ôhwær, ôwer, *adv., irgendwo.*
ôlæcung, *vgl. me.* olhnunge, *st. f., schmeichelei.*
old *s.* eald. **olden** *s.* healden.
olif, *ne.* olive, *sb., olive.*
oliuves *s.* lîf.
ombiht, *nh.* ambeht, ambeh, embeht, *st. m., diener, jünger.*
ombor, *pl.* ombras, *st. m., ein flüssigkeitsmaß* = ½ mitta.
on, an, *me.* on, onn, onne, an, en, o, a, *adv. und präpos., an, in, auf, über;* on gesyhðe *vor den augen,* bið on *ist wert.* onuppan, *me.* onuppon, anuppan, onuppe, anuppe *auf, über,* anunder *unter, darunter; ae.* on ân, *me.* anan, anon, anone, anoon, onon, onan(e), *ne.* anon, *in einem fort, beständig, sofort, sogleich.*
on *s.* ân.
onǣlan, *me.* anelen, *ne.* anneal, *part.* onǣled, *schw. v., anzünden.*
onbærnan, *part. pl.* onbærnde, *schw. v., entzünden.*
onbêodan, *st. v., entbieten, befehlen, gebieten.*
onbîdan, *ne.* abide, *gen. des part. präs. kent.* anbîdincges?, *st. v., warten.*
onbindan, un-, *me.* unbinden, unnbindenn, honnbinden, *3. sg. präs. ind. me.* unbint, *prät. me.* unband, *st. v., entbinden, aufbinden, befreien, zerstören.*
onblôtan, *prät.* onblêot, *st. v., opfern.*
onbryrdness, inbryrdness, *st. f., andacht.*
onbûtan, abûtan, *me.* abuton, abuten, aboute, *ne.* about, *adv., umher, herum* (sogh a. *säe aus*); *präp., um, um . . . herum.*
oncnâwan, *st. v., erkennen.*
oncra, *nh.* oncræ, *me.* ancre, *ne. veralt. (Shaksp. Haml. III, 2, 229)* anchor, *schw. m., einsiedler.*
oncweðan, *prät.* oncwæð, *st. v., antworten.*
ond, and, *nh.* end, *me.* and, ænd, end, annd, ant, ande, an, *ne.* and, *konj., und, auch (in glossen und bei Wycliffe), falls, wenn, als ob.*
onda, *me.* ande, *schw. m., ärger, neid.*
onder- *s.* under-.
ondfong, *st. m., empfang, aufnahme.*
ondgiet, and-, -git, *st. n., verstand, sinn.*
ondgietfullîce, and-, -git-, *adv., verständlich.*
ondlong, andlang, *adj., der ganzen länge nach, ganz.*
ondrǣdan, adrǣdan, *merc.* ondrêdan, *nh.* ondrêda, ondrêde, *me.* adrede, dreden, dreed, drede, dred, dreid, *ne.* dread, *urspr. st. v., fürchten (mit oder ohne refl. dat.), me. prät.* dradde, *part.* adrad, adred, *erschreckt,* be adr. *sich fürchten* (*vgl.* ofdrǣdd); *me. vb.-sb.* dreding *befürchtung, furcht.*
ondrysne, *adj., furchtbar, ehrwürdig.*
ondswarian, andswarian, *nh.* ondswaria, *me.* andswerien, answære, onswerien, answere, ansuere, *ne.* answer, *prät.* ondswarode, andswarode, andswarade, ondswarede, andswarede, *nh.* ondsworade, *me.* andswerede, answærede, onswerede, onswerde, answerde, ansuerede,

answeride, ansuerde, answerd, ansuerd, *schw. v., antworten.*
ondswaru, andswaru, *k.* andswore, *me.* anndswere, ansuer, *ne.* answer, *st. f., antwort.*
ondweard, andweard, andwerd, *merc.* ondward, *adj., gegenwärtig;* him andweardum *in ihrer gegenwart.*
ondwlita, *schw. m., antlitz.*
ondwyrdan, andwyrdan, andwirdan, *me.* andwurden, *prät.* andwyrde, andwirde, *schw. v., antworten.*
one, *v., einen, verbinden.*
one *s.* ân.
oneardian, *schw. v., bewohnen.*
onest, *ne.* honest, *adj., ehrlich.*
on'ettan, *prät.* on'ette, *schw. v., eilen.*
onfindan, *st. v., auffinden.*
onfôn, *3. sg. präs. ind.* onfêhð, *me.* onfon, onfangen, *prät.* onfêng, *me.* onfeng, onfeong, *part.* onfongen, -fangen, *st. v., empfangen, erhalten, aufnehmen, übernehmen, anfangen (mit dat. oder akk.).*
ongegn, ongêan, *merc.* ongægn, *me.* onnȝæn, aȝein, aȝeyn, ageyn, ogain, oȝain, agen, aȝen, aȝean, ægane, agan, agænes, agaynes, aȝaines, aganes, aȝenes, aȝens, ayene, aye, ȝeanes, gain, *ne.* again, against, *adv., präp., entgegen, gegen, verglichen mit, wieder, wiederum, zurück.*
Ongelþêod, *st. f., vgl.* Angelcynn, -kynn, *st. n., volk, stamm der Angeln; England.*
ongemang *s.* gemong.
ongierwan, ongyrwan, *prät.* ongyrede, *nh.* ongeredæ, *schw. v., entkleiden.*
ongietan, ongiotan, ongitan, *me.* onȝiten, *prät.* onget, *pl.* ongêaton, *nh.* ongêtun, ongêtton, *st. v., wahrnehmen, bemerken, fühlen, verstehen, erkennen.*
onginnan, *3. sg. präs. ind.* onginð, *prät.* ongann, ongan, ongon, *pl.* ongunnon, ongunnan, *st. v., beginnen, anfangen.*
Ongle *s.* Angle.
ongyn, *st. n., anfang.*
onhǣle, *adj., versteckt, verborgen.*
onhalsien, *v., beschwören, dringend bitten.*
onhǣtan, *me.* anhete, *3. sg. präs. ind.* anhet, *part. me.* anheet, *schw. v., erhitzen, erwärmen.*
onhergian, *prät.* onhergode, *pl.* onhergedon, *schw. v., verheeren, plündern, auf raub ausgehen.*
onhlîdan, *part.* onhliden, *st. v., öffnen, erschließen.*
onhrêodan?, *prät.* onhrêad, *st. v., schmücken; oder lies* onrêad *(zu* onrêodan *röten)?*
onhyrigean, *schw. v., nachahmen, nacheifern.*
onlêon, *prät.* onlêah, *st. v., verleihen.*
onlepi *s.* ânlêpe.
onlêsan *s.* onlîesan.
onlîc, *adj., ähnlich.*
onlîcness, *me.* anliknesse, anlycnesse, *st. v., ähnlichkeit, ebenbild, bild.*
onlîehtan, onlŷhtan, -lîhtan, *schw. v., dämmern, hell machen, erleuchten, umleuchten.*
onlîesan, *merc.* onlêsan, *prät. merc.* onlêsde, *schw. v., auflösen, bezahlen.*
onlûcan, *Ep.* andl., *prät. Ep.* andlêac, *st. v., aufschließen.*
onlûtan, *st. v., sich neigen.*
onlŷhtan *s.* onlîehtan.
onn, onne *s.* on.
onoh *s.* genôh. onon *s.* on.
onsâwan, *part.* onsâwen, *st. v., säen.*
onscunian, *schw. v., verabscheuen, sich scheuen.*
onsêcan, *prät.* onsôhte, *part.* onsôht, *schw. v., suchen, fordern von jemandem, abfordern, abverlangen.*
onsecgan, *schw. v., opfern.*
onsegednes, *st. f., opfer.*
onsendan, *schw. v., entsenden, schicken.*
onsîen, onsêon, ansŷn, *merc.* onseone, *me.* ansyne, ansiene, ansine, onsyne, onsene, *st. f., anblick, angesicht.*
onsîen, *me.* ansyne, ansine, onsyne, *st. f., not, mangel.*
onsittan, *st. v., sich entsetzen vor, fürchten (mit oder ohne refl. pr.).*
onslǣpan, *prät.* onslǣpte, -slêpte, *schw. v., entschlafen, einschlafen.*
onsôht, onsôhte *s.* onsêcan.
onstal, *st. m., einrichtung, anfang.*
onstellan, *prät.* onstealde, *schw. v., einrichten;* ôr onst. *anfangen.*

onsund, *adj., unversehrt, heil, gesund.*
onswerien *s.* ondswarian.
onsŷne *s.* onsîen.
ontful, *adj., neidisch.*
on-uast, *präp., nahe; vgl.* fæst.
onuppan, -e, -on *s.* on.
onwæcnan, *schw. v., erwachen.*
onweald, onwald, anweald, *st. m., gewalt, macht.*
onweg, *adv., fort, weg, hinweg.*
onwendan, *schw. v., wenden, verändern, verwandeln.*
onwis *s.* unwîse.
onwolden, *st. v., beherrschen, macht haben (vgl. aber Engl. Stud., XXXI, 268).*
onwrêon, *me.* unwriȝen, onwryȝe, *st. v., enthüllen; part.* onwrigen *unverhüllt.*
onwrîðan, *st. v., aufdrehen, enthüllen.*
onwryȝe *s.* onwrêon.
ony *s.* ǣnig.
onys *s.* ân, ǣne.
oo *s.* â. **oon**, **oone** *s.* ân.
oonly, *ne.* only, *allein, nur; vgl.* ân.
oostre, *ne.* oyster, *auster(schale) (LXI, 329), nach Mätzner: haus (it. osteria)* (??).
op, **ope** *s.* up.
open, *me.* opin, *ne.* open, *adj., offen.*
openian, *me.* oppne, *ne.* open, *schw. v., öffnen.*
openlîce, *me.* openliche, -lich, -liȝ, *ne.* openly, *adv., offen, deutlich.*
opon, **oppon** *s.* up.
opposyt, *ne.* opposite, *adj., entgegengesetzt, sb., gegner* (*s.* froward).
oppressen, *ne.* oppress, *v., niederdrücken, bedrücken.*
oppressioun, *ne.* oppression, *sb., bedrückung.*
or *s.* ǣr, âwðor.
ôr, *st. n.?, anfang; vgl.* ord.
ôra, *schw. m., dänisches geldstück, öre.*
ord, *me.* ord, *st. m. n., anfang, spitze, fußspitze, degen, spieß, dolch, vornehmster, anführer.*
ordand, ordayn *s.* ordeyne.
ordeyne, ordayn, ordane, ordand, *prät. u. part.* ordanyt; *ne.* ordain, *einrichten, anordnen, bestimmen.*
ordfruma, *schw. m., ursprung, beginn, urheber, gewährsmann.*
ordinance, *sb., verordnung, gesetz, satzung, bestimmung.*
ordyre, *ne.* order, *sb., befehl, gebot, rangstufe, ordnung.*
ore *s.* ân, âr, ǣr.
or'etmæcg, *st. m., kämpfer.*
orgeilus, *ne. Shaksp. Troil. prol. 2* orgulous, *adj., stolz.*
origt *s.* riht. **orisune** *s.* ureisun.
ormǣte, *adj., übermäßig, unendlich.*
orn *s.* eornan.
orsorh, *pl.* orsorge, *adj., sorglos, unbekümmert.*
ôsle, *Ep.* ôslæ, *me.* osel, *ne.* ousel, ouzel, *schw. f., amsel.*
ost *s.* host.
ostage, *sb., bürge, geisel.*
Osti, *nom. propr. pl. m., die Esthen.*
Ôst-sǣ, *nom. propr. st. f., Ostsee.*
otêcan, *merc., prät. merc.* otêcte, *schw. v., hinzufügen.*
other, **othir** *s.* ôðer.
otr *(Ep.), me.* oter, *ne.* otter, *st. m., otter.*
otsperninc, *kent., st. f., anstoß.*
Ottobon, *eigenname, pl., Ottoboni.*
ou *s.* gê.
ouer *s.* ofer.
ouercome, ouercumen *s.* ofercuman.
ouh *s.* âgan. **ouht** *s.* âwiht.
ounderfon, *v., empfangen.*
oune *s.* âgan.
ounseli *s.* unsele.
ounwis *s.* unwise.
our, **our(e)** *s.* ofer, wê.
oursmall, *ne.* oversmall, *adj., zu wenig.*
ourstrecchen, *part.* ourstraught, *v., darüberstrecken.*
ourtak *s.* overtake.
ous *s.* wê.
out(e) *s.* ût.
outher, **outhire** *s.* âwðor.
outtak, *part., ausgenommen.*
ouþer *s.* âwðor.
oven *s.* ofen. **over** *s.* ofer.
overcasten, *part.* overcast, *v., bedecken, überfluten.*
overleggen, *part.* overlaide, *v., bedecken, überströmen (v. wasser).*
overtake, ourtak, overta, *ne.* overtake, *part.* overtan, ourtane, *v., einholen, erreichen, erhaschen.*
overthraw, *ne.* overthrow, *v., hinüberschleudern, umwerfen, niederwerfen.*

overthwert, *adv., überquer.*
ovir *s.* ofer.
owe(n), owun *s.* âgan.
ower *s.* ofer. ôwer *s.* ôhwær.
owere *s.* âgan.
owt, owte *s.* ût.
owthyre *s.* âwðor.
Oxnaford, *me.* Oxeneford, *ne.* Oxford, *st. m., name einer stadt.*
oyle, *ne.* oil, *sb., öl.*
oþ *s.* âð. oþe = on þe *s.* on.
oþer *s.* ôðer, âwðor.
oþerweies, *adv., anders.*
oþur *s.* ôðer.
oþþe *s.* oððe.

P.

paciens, *ne.* patience, *sb., geduld.*
padde, pade, *vgl. ne.* paddock, *sb., kröte.*
paen, *adj., heidnisch.*
paie, *ne.* pay, *v., befriedigen.*
pain *s.* payne.
paire, *v., schaden leiden, abnehmen, schlechter werden.*
paleys, *ne.* palace, *sb., palast.*
palle, *sb., kostbares gewand.*
pâpa, *me.* pope, *ne.* pope, *schw. m., papst.*
paradis, paradys, *ne.* paradise, *sb., paradies.*
parlament, parlement, *ne.* parliament, *sb., versammlung, parlament.*
parlour, *wie ne., sb., wohnzimmer.*
part, parte, *ne.* part, *sb., teil, abteilung.*
part, *wie ne., v., teilen;* p. wyth *sich trennen von.*
partie, party, *wie ne., sb., teil, partei, anhang;* into party *zum teil, teilweise.*
pas, *ne.* pace, *sb., schritt, gang, passus, folge, verlauf, fortschreitender bericht, erzählung.*
passage, *wie ne., sb., überfahrt;* p. of *das weggehen von, verlassen.*
passe, paß, pas, *ne.* pass, *prät.* passed, *part.* passed, paste, past, *passieren, ziehen, sich begeben, weitergehen, vergehen, hinübergehen;* is passed (*ne.* past) *hat überstanden; vb.-sb.* pasing.
passion, *st. f., passion, leidensgeschichte.*
passkedaȝȝ, *sb., ostertag.*
paye, *sb., befriedigung, bezahlung.*
payen, payn, *pl.* paynes, payns, *sb., heide.* (*vgl.* paen.)
payment, *wie ne., sb., bezahlung.*
payn *s.* payen.
payne, peyne, pain, *ne.* pain, *sb., mühe, anstrengung, schmerz, qual.*
Pehtes *s.* Peohtas.
peler, *sb., plünderer, räuber.*
pelten, *part.* pelt, *schw. v., stecken.*
penaunce, *ne.* penance, *sb., buße.*
pending, pening, *me.* peni, *pl.* penes, *hs.* pones, *ne.* penny, *st. m., pfennig.*
penes *s.* pending.
penny, *sb., pfennig,* penny-doylle, *pfennigtrauer, trauerpfennig, trauerspende, almosen.*
Peohtes, Pehtes, Peutes, *volksname, pl., Pikten.*
peopull, peple, pople, *ne.* people, *sb., volk, leute.*
pepir, *ne.* pepper, *sb., pfeffer.*
peral, perell, peril, peryl, *ne.* peril, *sb., gefahr.*
peraventure, *ne.* peradventure, *adv., zufällig, gelegentlich.*
perce, *ne.* pierce, *schw. v., durchdringen, eindringen in.*
perceyue, persave, *ne.* perceive, *prät.* persavit, *v., bemerken.*
perde, *interj., bei gott, wahrhaftig.*
perelus, perulus, perlous, *ne.* perilous, *adj., gefährlich.*
perfyte, *ne.* perfect, *adj., vollkommen.*
perish, *wie ne., v., umkommen, zu grunde gehen.*
perlous *s.* perelous.
permutacioun, *ne.* permutation, *sb., vertauschung, veränderung, umänderung.*
perpetuall, *ne.* perpetual, *adj., beständig.*
persave *s.* perceyue.
persone, *pl.* personis, *ne.* person (parson), *sb., person; pfarrer.*
Persye, *eigenname, Percy.*
pert, *wie ne., adj., adv., flink, hurtig, munter, rasch; s.* froward.
pes, *ne.* peace, *sb., friede.*
peyne *s.* payne.
peyters, *sb. gen., bezeichnung für die St.-Peters-Kirche.*
pic, pik, pyk, *me.* pich, *ne.* pitch, *st. n., pech.*
pilche, *sb., pelz, pelzwerk.*

pilgrym, pilgrame, *ne.* pilgrim, *sb., pilger.*
pîn, *me.* pine, pyne, *ne. (veralt.)* pine, *st. f., pein, leiden, leid.*
pînian, *me.* pinie, pinen, pyne, *ne.* pine, *prät. me.* pined, *part. me.* pined, ipined, *schw. v., peinigen, martern; pein dulden.*
pînung, *me.* pining, *st. f., peinigung.*
pit, *wie ne., sb., grube, loch.*
pite(e), *ne.* pity, *sb., mitleid.*
pitous, *ne.* piteous, *adj., mitleid erregend.*
pitscher, *ne.* pitcher, *sb., krug.*
pitwisly, *ne.* piteously, *adv., in mitleid erregender weise.*
place, *wie ne., sb., ort, stelle.*
planette, *ne.* planet, *sb., planet.*
plantian, *me.* plante, *ne.* plant, *prät. me.* planted, *schw. v., pflanzen, schaffen.*
play *s.* plegan.
playn, playne, *ne.* plain, *sb., plan, feld.*
plega, *me.* pleie, play, *ne.* play, *schw. m., spiel, freude.*
plegan, *me.* pleie, play, *ne.* play, *prät.* plegode; *part. me.* ypleyd, *st. v. und schw. v., spielen (mit gen.), sich vergnügen, ergötzen, unterhalten, tournieren (?); davon vb.-sb.* **pleing** *spiel, unterhaltung.*
pleinte, *ne.* plaint, *sb., klage.*
pleise *s.* plese.
plente, *ne.* plenty, *sb., menge, adv., in menge.*
plentevous, *ne.* plenteous, *adj., reichlich.*
plese, pleise, *ne.* please, *v., gefallen; part. präs.* plesande *angenehm, gefällig.*
pleyne, *prät.* pleyned, *v., beklagen.*
plight, *prät.* plight, *v., verpfänden, geloben, schließen.*
pliht, *me.* plyt, *ne.* plight, *st. m., zustand.*
ploghe *s.* plouh.
plom, *ne.* plumb, *sb., senkblei; adj., adv., lotrecht, senkrecht.*
plouh, ploghe, *ne.* plough, *sb., pflug.*
plûme, *Ep.* plûmæ, *me.* ploume, *ne.* plum, *schw. f., pflaume.*
poore *s.* povere.
pope *s.* pâpa.
popig, papig, *Ep.* popæg, *me.* popi, *ne.* poppy, *sb., geschl.?, mohn.*
pople *s.* peopull.
poremen = pore men *s.* povere, mon.
port, *me.* port, *ne.* port, *st. m. n., hafen.*
porter, *ne.* porter, *sb., pförtner.*
posstell *s.* apostol.
post *wie me., ne., st. m., pfosten.*
postpone, *wie ne., v., verschieben.*
pouer *s.* povere.
pound *s.* pund.
pour, *wie ne., v., einschenken.*
poure *s.* pure.
pouste, *sb., macht.*
poutstaff, *sb., stange zum aufscheuchen der fische.*
povere, povre, pover, poure, pouer, poore, pore, pure, *ne.* poor, *adj., arm.*
poverte, *ne.* poverty, *sb., armut.*
power, *wie ne., sb., macht.*
poyete, *pl.* poyetis, *ne.* poet, *sb., dichter.*
poynt, *ne.* point, *sb., punkt;* at þe p. *im augenblick.*
praie, praye *s.* preyen.
prass? *sb., pomp, stolze ausrüstung.*
pray *s.* preyen.
pray, *ne.* prey, *sb., beute.*
prechement, *sb., predigen, predigt.*
prechie, preche, preiche, *ne.* preach, *v., predigen; vb.-sb.* prechinge, preching *predigt.*
precious, preciouxe, *ne.* precious, *adj., kostbar, wert.*
prede *s.* prŷte.
pref, *ne.* proof, *sb., probe, beweis;* in pref *erprobt (?).*
preiche *s.* prechie.
prêost, *me.* prest, *ne.* priest, *st. m., priester.*
pres, *ne.* press, *sb., andrang, gedränge, haufe.*
presedent, *ne.* president, *sb., landpfleger.*
presens, *ne.* presence, *sb., gegenwart.*
present, *wie ne., sb., geschenk, gegenstand.*
present, *ne.* present, *sb., gegenwart;* in present *gegenwärtig, vor.*
prest *s.* prêost.
preve, prufe, *ne.* prove, *part.* prevyt, *v., prüfen, untersuchen, beweisen, erweisen.*

preve, *ne.* privy, *adj., geheim, vertraut.*
prevely *s.* priveliche.
preyen, preye, praye, praie, *ne.* pray, *v., bitten, beten.*
preyse, *ne.* praise, *v., preisen, loben.*
prician, *me.* prykye, prik, *ne.* prick, *schw. v., (das pferd mit den sporen) stechen, spornen, reiten;* prik about, *herumreiten, herumstreifen, streifzüge, raubzüge machen.*
pride *s.* prŷte.
prik *s.* prician.
prime, *wie ne., sb., die erste tagesstunde, 9 uhr morgens.*
prince, *wie ne., sb., fürst;* pr. of prestis *hoherpriester.*
princes, *ne.* princess, *sb., prinzessin.*
priorie, *ne.* priory, *sb., abtei, priorei.*
pris, prise, *ne.* price, *sb., preis, wert;* of pr. *anerkannt.*
prise, *part.* prist, *ne.* prize, *v., preisen.*
prisun, prisoun, prisune, prysoun, *ne.* prison, *sb., gefängnis, gefangener.*
prisuning, *sb., einkerkerung.*
priveliche, prevely, *ne.* privily, *adv., im geheimen.*
privité, *ne.* privity, *sb., heimlichkeit;* in p. *insgeheim.*
process, processe, *ne.* process, *sb., hergang, vorgang, umschweif, formalität.*
proffer, *pl.* proffres, profres, *ne.* proffer, *sb., anerbieten.*
profyt, *ne.* profit, *sb., vorteil, nutzen.*
prologe, prologue, *ne.* prologue, *sb., vorrede.*
promys, *ne.* promise, *v., versprechen.*
prophete, *ne.* prophet, *sb., prophet.*
propreliche, *ne.* properly, *adv., eigentlich, genau.*
proud *s.* prût.
prouendis, *pl., ne.* prebend, *sb., präbenden, pfründen* (*lat.* praebenda).
proverbe, *ne.* proverb, *sb., sprichwort.*
Province, *nom. propr., die landschaft Provence in Südfrankreich.*
provyd, *ne.* provide, *v., sich bereit halten, versorgen, versehen mit etwas.*
prowde *s.* prût.
prowdly, *adv., stolz.*
prowesse, *ne.* prowess, *sb., tapferkeit, heldentat.*
prufe *s.* preve.
prût, *me.* prut, prud, proud, prowde, *sup.* prowdest, *ne.* proud, *adj., stolz, hochmütig.*
prykye *s.* prician.
prysoun *s.* prisun.
prŷte, prŷde, *me.* pryde, pride, prede, *ne.* pride, *schw. f., stolz.*
psalme *s.* sealm.
Pulgara, *nom. propr. st. m. gen. pl., die Bulgaren.*
pulle, *ne.* pull, *v., ziehen;* up- *aufziehen, entfalten* (sail).
pulpet, *ne.* pulpit, *sb., kanzel.*
pund, *me.* pund, pound, *ne.* pound, *st. n., pfund.*
punderngeon(d), *kent., sb. part., einer der wägt.*
pupplisse, *ne.* publish, *v., verkündigen.*
purchaise, purchace, *ne.* purchase, *v., sich verschaffen.*
pure, poure, *ne.* pure, *adj., rein.*
pure *s.* povere.
purueiance, *ne.* purveyance, *sb., anschaffung, betreibung, verfügung, vorsorge, vorsicht, vorkehrung, vorrat.*
purvaye, purvay, *ne.* purvey, *v., versorgen, anweisen, bestimmen.*
putte, put, *ne.* put, *prät.* puttide, put, *part.* pût, putt, *v., setzen, legen, bringen, schaffen;* put fra *ausstoßen aus; refl. sich begeben, an etwas machen;* to be put *sich befinden;* put by *bei seite lassen, weglassen.*
pyk *s.* pic.
pyn, *ne.* pin, *sb., stecknadel;* set i not at a pyn *halt ich nicht eine nadel wert.*
pyn, *ne.* pin, *part.* pynd, *v., einschließen, einpferchen.*
pyne *s.* pîn, pînian.

Q.

qu- *s.* cw-, hw-.
quað *s.* cweðan.
quairfoir, *ne.* wherefore, *konj., darum; s.* hwǣr.

quake s. cwacian. **quam** s. hwâ.
quan, quanne s. hwonne.
quar s. hwǣr.
quarterne s. cweartern.
quasse, *ne.* quash, *v., unterdrücken, zerstören, aufheben, verwerfen, annullieren, kassieren.*
quat s. cweðan, hwâ.
quaynte, *ne.* quaint, *adj., kundig, schmuck, eingebildet (original zu XLIV, 50:* cil qui se font si cointe de cele povre noblesce).
quaþ s. cweðan.
quaþþrigan, *sb., viergespann.*
queadschipe, *sb., schlechtigkeit.*
quelle s. cwellan.
queme s. gecwême, cwêman.
quen s. hwonne.
quene s. cwên.
querfaste, *adv., 'transversely' Morris.*
queþ s. cweðan.
quha s. hwâ.
quhair, *sb., buch.*
quhais, quham s. hwâ.
quhar s. hwǣr. **quhat** s. hwâ.
quhele s. hwêol.
quhen s. hwonne.
quhethir s. hwæðer.
quhich s. hwelc. **quhilk** s. hwelc.
quhill, quhilum s. hwîl.
quhirlen, *ne.* whirl, *v., drehen; vb.-sb.* quhirling *drehen.*
quho s. hwâ. **quhy** s. hwâ.
quicæ s. cwice.
quick s. cwic.
quiet, *wie ne., sb., ruhe.*
quik s. cwic. **quiles** s. hwîl.
quiquae s. cwice.
quite, *ne.* quit, *adj., los, frei.*
quod s. cweðan. **quoke** s. cwacian. **quom** s. cuman. **quor** s. hwǣr.
qwite, *ne.* requite, *v., vergelten.*

R.

rac, *pl.* rakkes, *ne. (Shaksp. und prov.),* rack, *sb., dunst, nebel, wolke.*
racentêah, racetêag, *me.* rachentege, raketeȝe, *st. f., kette, fessel.*
rad, red, *adj., furchtsam, erschreckt, besorgt, in furcht.*
radde s. rǣdan.
rǣd, *k.* rêd, *me.* red, rede, *ne. veralt.* read, *st. m., rat, weisheit, klugheit, beschluß, vorteil, ausweg, abhilfe; me.* whet sceal us (wat shal me) to rede? *was wird uns (mir) helfen?* swâ mǣst rêd sîe *wie es am vorteilhaftesten ist.*
rǣdan, *me.* ræden, reade, reede, rede, red, *prät.* radde, *st. v., raten, rat erteilen, rat, hilfe schaffen, für jemanden sorgen, beherrschen.*
rǣdan, *me.* rede, reden, reid, *ne.* read, *3. sg. präs. me.* ræt, ret, *schw. v., lesen.*
raðe s. hraðe.
ræden s. rǣdan.
rædiȝ, redi, radi, redy, reddy, *ne.* ready, *adj., bereit, gern; davon* redynesse, *ne.* readiness, *sb., bereitschaft.*
rædlice, radly s. hrædlîce.
rædlic, *adj., ratsam.*
ræfnan, *schw. v., vollbringen, aushalten, erleiden.*
ræfter, *Ep. pl.* reftras, *me. ne.* rafter, *st. m., balken.*
ragge, *pl.* raggis, *ne.* rag, *sb., lumpen.*
rægl s. hrægl.
raid s. rîdan. **rair** s. rârian.
raiss s. rîsan. **rakkes** s. rac.
ram-skyt, *sb., bocksdreck(?); schott.* skite, *ne.* shite, *v., exonerare ventrem.*
ran s. eornan. **rand-** s. rond-.
rand, *st. m., schild.*
rang s. ring.
râp, *me.* rop, *ne.* rope, *st. m., strick, seil, tau.*
rârian, *me.* rair, *ne.* roar, *schw. v., schreien, brüllen.*
ras s. rîsan.
rǣs, *me.* rase, *st. m., lauf, andrang, gewalt, ungestüm, schwall, bedrängnis, not, gefahr.*
ræsta s. restan.
rǣswa, *schw. m., beherrscher, herr.*
rath, *sb., berater (vgl.* rǣd).
ræueres, *st. m. pl., räuber.*
raunson, *ne.* ransom, *sb., lösegeld.*
ræveden s. rêafian.
ravyn s. hræfn.
rayke, *ne. prov.* reike, rake, *v., sich umhertreiben, gehen, sich begeben.*
raylen, *v., schmücken.*
rayn s. regn, ren.
raþe s. hraðe.
rêad, *me.* read, red, *ne.* red, *adj., rot.*
reade s. rǣdan.
rêaf, *me.* ref, reif, *st. n., beute, kleid.*

rêafian, *me.* ræven, reve, reue, *ne.* (be-)reave, *prät.* rêafade, *me.* rævede, *daneben* refte, *part. me.* revede, *schw. v., rauben; me. vb.-sb.* reaving *raub.*
rêcan, reccan, *me.* recche, recke, *ne.* reck, *3. sg. präs. ind.* recþ, *prät.* rôhte, *me.* rohte, rouȝt, *schw. v., sich kümmern;* ic recche *es liegt mir an etwas.*
rêcan, reccan, *me.* reken, *ne.* reek, *schw. v., rauchen.*
reccan, *me.* recchen, ruchen, *prät.* reahte, rehte, *schw. v., entwickeln, in ordnung bringen, erklären, übersetzen.*
recceléas, rêceleâs, *me.* recheles, *ne.* reckless, *adj., sorglos, nachlässig.*
recene, *adv., sogleich.*
recenlîce, *nh.* hreconlîce, *me.* rekenli, *adv., sogleich.*
recomaunde, *ne.* recommend, *v., empfehlen.*
recouere, *sb., wiederherstellung, erholung.*
red, rede *s.* ræ̂d, rad, ræ̂dan.
reddy *s.* rædiȝ. **rede** *s.* ræ̂dan.
rêðe, *me.* reþe, *adj., wild, grausam.*
redi, redy *s.* rædiȝ. **redliche** *s.* hrædlîce. **redþer** *s.* hraðe.
reede *s.* ræ̂dan.
refte *s.* rêafian. **reftras** *s.* ræfter.
refuiss, *ne.* refuse, *v., weigern, versagen, entsagen; davon vb.-sb.,* **refusyng** *weigerung.*
reȝȝsenn, reise, *ne.* raise, *v., erheben, aufrichten, stiften.*
regioun, *ne.* region, *sb., gegend, reich.*
regn, rên, *me.* rein, rayn, *ne.* rain, *st. m., regen.*
Regnesburg, *nom. propr. f., Regensburg.*
regollic, -lec, reogol-, *adj., von der regel vorgeschrieben.*
rehte *s.* reccan. **rehtw-** *s.* rihtw-.
reid *s.* ræ̂dan. **reif** *s.* rêaf.
rein *s.* regn.
reken, *v., vergraben, verscharren (XLI, 1027, Kölbing).*
relation, *wie ne., sb., persönliche bitte, ersuchen.*
rele, *ne.* reel, *v., rollen, wanken, schwanken, sich herumdrehen.*
relefe, *ne.* relief, *sb., erleichterung, hilfe, vorteil.*
religiouse, *adj., religiös, kirchlich, geistlich.*
religiun, *ne.* religion, *sb., religion.*
remanant, *ne.* remnant, *sb., das übrige, der übrige teil.*
remeid, *ne.* remedy, *v., abhelfen, sich bessern.*
remen *s.* hrîeman.
rên *s.* regn.
ren, rayn, *ne.* rain, *v., regnen.*
rene, renne *s.* eornan.
rent, *wie ne., sb., rente, einkommen.*
rêodan, *prät.* rêad, *st. v., röten.*
reog- *s.* reg-.
reogolward, *k.* -weord, *st. m., regelwart (lat.* praepositus).
reord, *me.* rurd, *st. f., rede, ton.*
reordian, riordigan, *nh.* hriordia, *schw. v., reden, preisen.*
reowen *s.* hrêowan.
reowliche *s.* hrêowlîce.
repent, *wie ne., v., bereuen.*
repentans, *ne.* repentance, *sb., reue.*
reprevable, *ne.* reprovable, *adj., tadelnswert, schande machend.*
repreve, repreif, *ne.* reprieve, reprove, *v., tadeln.*
reprufe, *ne.* reproof, *sb., widerspruch, schmach.*
rerd, *ne.* raird, *sb., laut, stimme, lärm, geschrei; vgl.* reord.
reren, *v., aufrichten.*
resave, *ne.* receive, *v., empfangen.*
reson, resone, resoun, *ne.* reason, *sb., vernunft, recht.*
rest, *me.* reste, rest, ryste, rist, *ne.* rest, *st. f., rast, ruhe, ruhestätte.*
restan, *nh.* ræsta, *me.* resten, reste, ryste, *ne.* rest, *prät. ae. me.* reste, *me.* restide, *schw. v., rasten, ausruhen, ruhen.*
restedæg, *me.* restedaig, restesdaig, *st. m., ruhetag.*
restore, *wie ne., v., wiederherstellen, machen.*
ret *s.* ræ̂dan.
retreie, *ne.* retrieve, *perf.* retreied, *v., wieder versuchen.*
retrograde, *wie ne., adj., rückwärts schreitend, rückgängig; s.* froward.
retwrnynge, *ne.* returning, *sb., rückkehr.*
reue, reve *s.* rêafian.
reuliche *s.* hrêowlîce.
reuthe, *sb., mitleid, erbarmen.*

rewen, rew *s.* hrêowan.
rêwett, *me.* reowett, *st. n., das rudern, schiff.*
rewful *s.* hrêowful.
rewle, rule, *ne.* rule, *v., lenken, leiten, verwalten, beaufsichtigen.*
reylle, *ne.* reel, *sb., rolle, spindel, haspel (?).*
reyne, *ne.* reign, *v., herrschen.*
ribaudie, *ne.* ribaldry, *sb., unzucht, liederlichkeit.*
rîce, *nh.* riici, *me.* riche, ryche, *ne.* rich, *adj., mächtig, reich, prächtig.*
rîce, *me.* riche, *ne.* (bishop)ric, *st. n., reich, regierung.*
riche *s.* rîce.
richelie, *ne.* richly, *adv., reichlich.*
rîð, *ne. dial.* rithe, *st. m. f., bach, wasserlauf.*
rîdan, *me.* riden, ryden, ride, *ne.* ride, *part. präs.* rydand, *prät.* raid, rode, *st. v., reiten.*
Riffen, *nom. propr., montes Rhipaei (Ural?).*
rifil, *ne.* rifle, *v., rauben, plündern, wegnehmen.*
right, riȝt *s.* riht.
rigour, *wie ne., sb., strenge.*
riht, *me.* riht, riȝt, rihht, richt, rigt, rycht, ryht, ricth, rith, *ne.* right, *adj., recht, richtig, gerade; subst. n., recht;* on riht, *me.* o rigt, ariȝt, ariht, mid rihten, mid rihte *ordentlich, recht; me.* bi riht *rechtmäßigerweise; me.* to ricth *in ordnung;* rihte, riht, *me.* rihte, riht, right, *ne.* right, *adv., richtig, recht, ganz, durchaus, gerade u. dgl.*
rihtan, *me.* righte, *ne.* right, *prät. me.* right, *schw. v., richten, bearbeiten, regieren.*
rihtes *s.* riht.
rihtlǣcan, *me.* ryhtleche, *schw. v., belehren.*
rihtspell, ryhtspell, *st. n., rechte, wahre kunde.*
rihtwîs, *merc.* rehtwîs, *me.* ryghtwys, ricthwis, *ne.* righteous, *adj., gerecht, rechtschaffen.*
rihtwîsness, *merc.* rehtwîsnis, *me.* rihtwisnesse, *ne.* righteousness, *st. f., gerechtigkeit.*
rîm, *st. n., zahl, anzahl.*
rîman, *prät.* rîmde, *schw. v., aufzählen, hersagen.*
Rîn, *nom. propr., der Rhein.*
rinc, *me.* rink, renk, *st. m., mann, diener.*
ring, ryngen, *ne.* ring, *prät.* rang, *v., erklingen, ertönen, widerhallen.*
riordigan *s.* reordian.
rioterie, *ne.* riotry, *sb., schwelgerei, prassen.*
rîpan (*oder* ripan?, *merc.* riopan), *me.* ripen, *ne.* reap, *st. v., ernten.*
rîsan, *me.* risenn, rise, ryse, *ne.* rise, *prät.* râs, *me.* ras, ros, roos, raiss, *pl.* rison, *me.* risen, ryse, ros, *part.* risen, *me.* risenn, rysen, risun, rise, *st. v., sich erheben (oft mit* up, upp), *aufstehen, auferstehen.*
rist *s.* rest. risun *s.* rîsan.
rith *s.* riht.
riue, ryue (*frz.* rive), *sb., ufer.*
riveling, *sb., schottische fußbekleidung von rauhem fell, hier (LI, 19) schimpfwort für die Schotten selbst (etwa: bundschuh).*
rixlen, *v., regieren.*
ro, *sb., ruhe.*
robb, *ne.* rob, *prät.* robbed, *v., rauben.*
robbere?, wrobbere, *ne.* robber, *sb., räuber.*
robe, *wie ne., pl.* robbis, *sb., kleidungstücke.*
roberie, *ne.* robbery, *sb., räuberei.*
roche, *ne.* rock, *sb., felsen.*
rôd, *me.* rode, rod, roed, *ne.* rood, rod, *st. f., stamm, stengel, kreuz.*
rode *s.* rîdan.
rôdetrêo, *me.* rodetre, *st. n., kreuzesstamm.*
rodor, *gen.* rodres, roderes, *st. m., himmel.*
rôðor, *Ep.* rôthor, *me.* roþer, *ne.* rudder, *st. n., ruder.*
roed *s.* rôd.
roȝ, rogh *s.* rûh.
rohten *s.* rêcan, reccan.
roiall, royall, *ne.* royal, *adj., königlich.*
rok, *ne.* rock, *sb., rocken.*
Rokesburw, *ne.* Roxburgh, *ortsname.*
rollen, roll, *ne.* roll, *v., rollen.*
rom, romm, *me. ne.* ram, *st. m., widder.*
Rôm, *me. ne.* Rome, *st. f., Rom.*
Rômâne, *nom. propr. pl., Römer.*
Rômânisc, *adj., römisch.*
rome, *ne.* roam, *v., durchstreifen, durchreisen.*

Rômware, *pl. m., Römer.*
ron *s.* eornan.
rondwîggend, *subst. part., schildkämpfer.*
roos *s.* rîsan.
rop *s.* râp. ros *s.* rîsan.
rôse, *me.* rose, *ne.* rose, *schw. f., rose.*
rosered, *wie ne., adj., rosenrot.*
rôthor *s.* rôðor.
rouȝt *s.* rêcan.
roun, roune *s.* rûn. roun *s.* round.
round, roun, *ne.* round, *adj., rund;* on roun(d), *ne.* around *im kreise herum.*
rout, route, *wie ne., sb., rotte, schar, haufe.*
rôwan, *nh.* rôva, *me.* rowe, *ne.* row, *prät.* rêow, *me.* reow, rowit, *st. u. schw. v., rudern, zu schiffe fahren; vb.-sb. nh.* rôving, *me.* rowyng *fahrzeug.*
rowe, *sb., rauheit, strenge.*
rowned *s.* rûnian.
royall *s.* roiall.
ruchen *s.* reccan.
rudnyng, *sb., röte (blitz? gebrüll??).*
rughfute, *adj., rauhfüßig.*
rûh, *gen.* rûwes, *me.* roȝ, *ne.* rough, *adj., rauh; me. auch als subst.*
*rûhlic, *me.* roghlych, *ne.* roughly, *adj., adv., rauh.*
rule *s.* rewle.
rûm, *adj., geräumig.*
rûn, *me.* rune, roune, roun, *st. f., geheimnis, geheime unterredung, heimliches geplauder, rede, gesang, lied.*
rûnian, *me.* rowne, run, *ne. (veraltet)* roun, round, *schw. v., raunen, flüstern.*
rurd *s.* reord. rûw- *s.* rûh. ruwen *s.* hrêowan. rwly *s.* hrêowlîce.
rybaud, *ne.* ribald, *sb., wüstling, schurke.*
ryche *s.* rîce.
rychesse, *ne.* riches, *sb., reichtum.*
rycht *s.* riht.
rydand *s.* ride.
ryfe, *ne.* rive, *v., zerreißen, zerspringen.*
ryge, *Ep.* rygi, *me.* rie, *ne.* rye, *st. m., roggen.*
ryght, ryhte *s.* riht.
ryhtfremmend, *part., recht handelnd.*
ryhtnorþanwind, *st. m., ein genau von norden kommender wind.*
rym, *ne.* rhyme, *sb., reim, gedicht.*
rŷman, *me.* rumen, remen, rimen, = gerŷman.
ryn *s.* eornan.
ryngen *s.* ring.
rynnen *s.* eornan.
ryp, *st. n., reife, ernte.*
ryse *s.* rîsan.
ryste *s.* rest, restan.
ryue *s.* riue.

S.

sa *s.* swâ.
sǣ, *me.* sæ, se, see, sea, ze, *ne.* sea, *st. m. u. f., see, meer.*
sabeline, *sb., zobel.*
sabill, *ne.* sable, *sb., zobel, schwarze farbe, dunkelheit, als adj.: schwarz.*
saboth, *ne.* sabbath, *sb., sabbath.*
sæc, sec, *gen.* sæcce, secce, *st. f., streit.*
sâcerd, *st. m., priester.*
sæcg- *s.* secg-.
saclêas, *me.* sakles, *ne. dial.* sackless, *adj., schuldlos.*
sacrament, *wie ne., sb., sakrament.*
sacu, saku, *me. ne.* saik, sake, *st. f., streit, streitsache, schuld, sünde; me.* for . . . sake, saik, *wie ne., um . . . willen.*
sæd, *me.* sed, sead, said, *ne.* sad, *adj., satt, mißgestimmt, traurig.*
sǣd, *merc.* sêd, *me.* sed, seed, *ne.* seed, *st. n., same, samenkorn.*
sǣde, sægde *s.* secgan.
safe *s.* sauf, save.
sag, saȝ, sæȝhenn *s.* sêon.
saga *s.* secgan.
sagu, *me.* saȝe, sawe, *ne.* saw, *st. f., ausspruch, wort, erzählung, sage.*
sæh, sahh *s.* sêon.
sahtnyss, *me.* sahhtnesse, *st. f., versöhnung.*
sai, said, saide *s.* secgan.
said *s.* sæd.
sæide, sæiden *s.* secgan.
saik *s.* sacu. sail *s.* segl.
Saint Johnes toune, *die stadt Perth, wo sich noch eine Johannes dem täufer gewidmete kirche* (St. John's church) *befindet.*
saint *s.* sanct. sair *s.* sâr.
sake *s.* sacu.

sakles *s.* saclêas.
sǣl, *nh.* sêel, *me.* sel, sele, seylle, *st. m. u. f., glück.*
sal, sall *s.* sculan.
salch *s.* sealh.
sǣlð, *me.* sellþe, selðhe, *st. f., glück.*
saldæ, salde *s.* sellan.
sǣlîc, *adj., zur see gehörig, überseeisch.*
sǣlida, *schw. m., schiffer.*
sallme-, salme- *s.* sealm-.
salowigpâd, saluwig-, *adj., mit dunklem kleide.*
salt *s.* sealt.
salt, saltu *s.* sculan.
saluen, *v., grüßen.*
sam *s.* som, somen.
sam- *s.* som-.
sǣman, *st. m., seemann.*
same, *ne.* same, *pron., (der)selbe; vgl.* some.
same *s.* sceomu.
samenyng, *sb., versammlung, begegnung..*
samned *s.* gesomnian.
samod, *adv., zusammen.*
sanct, *nh* sancti, *me.* sancte, sainte, seinte, seynte, sannte, saint, seint, saynt, seynt, seyn, saynd, sant, *ne.* saint, *adj. u. sb., heilig, heiliger.*
sand, *wie ne., sb., sand, land.*
sande *s.* sond.
sang *s.* song.
sâr, *me.* sar, sair, sor, *ne.* sore, *adj., schmerzlich, schwer; st. n., schmerz, qual, leid, gram.*
Sarazyn, *volksname, Sarazene.*
sârcwide, *st. m., verletzende rede.*
sâre, *me.* sare, sore, sor, *ne.* sore *adv., schmerzlich, sehr.*
sârgian, *me.* sarigen, *schw. v., traurig sein.*
særi *s.* sârig.
sârig, *me.* særi, sori, *ne.* sorry, *adj., traurig, betrübt.*
sârigness, *me.* sorinesse, *ne.* sorriness, *st. f., traurigkeit.*
sârlîce, *adj., superl.* sârlîcast, *schmerzlich.*
sarui *s.* serve.
sat, saten, sætenn *s.* sittan.
sateresdai *s.* sæterndæg.
sæterndæg, sæterdæg, sateresdai, sætterdæi, *me.* saterdei, *ne.* Saturday, *st. m., sonnabend.*
Sathanas, *eigenname, Satan.*

sætterdæi *s.* sæterndæg.
Saturnus, *eigenname, Saturn.*
sauely, *ne.* savely, *adv., unbehelligt, sicher.*
sauf, save, safe, *ne.* safe, *heil, wohlbehalten, sicher, frei, als präp. außer, ausgenommen.*
sauh *s.* sêon.
sâul, saule *s.* sâwol.
saunfayl, *adv., ohne irrtum, sicherlich.*
saut, *sb., versöhnung oder part. pf. versöhnt von* saute *(XL, 222).*
sauten, saute, *v., versöhnen.*
sauter, *ne.* psalter, *sb., psalter.*
save, safe, *wie ne., part.* ysaved, *v., retten.* **sâvl** *s.* sâwol.
saw *s.* sêon.
sâwan, *me.* sowen, sogh, *ne.* sow, *prät.* sêow, *pl.* sêowon, *me.* seowen, *st. v., säen, ausstreuen.*
sawe *s.* sagu.
sâwlum *s.* sâwol.
sâwol, sâwul, sâul, *dat. pl.* sâwlum, *nh.* sâvl, *me.* sawle, saule, soule, zaule, saull, *ne.* soul, *st. f., seele.*
sawte, *sb., angriff.*
sæxisc, *adj., sächsisch.*
sæxte *s.* sixta.
say *s.* secgan, sêon, swâ.
sayl *s.* segl.
saynd *s.* sanct.
sæþ *s.* sêað.
scaith *s.* scaþe.
scal, scæl *s.* sculan.
scale, *ne. (dialekt.)* scale, *prät.* scalit, *v., sich zerstreuen.*
scalu, *me. ne.* scale, *st. f., schale, schuppe.*
scam-, scame, scamu *s.* sceom-.
scape *s.* escapen.
scærp *s.* scearp.
scæt *s.* sceatt.
scateren, *ne.* scatter, shatter, *prät.* scatered, *v., zerstreuen, verschwenden.*
scawien *s.* scêawian.
scaþe, scaith, *sb., schaden, leid, schmerz.*
scaþe *s.* sceaða.
scaþel, *adj., schädlich, gefährlich.*
scêabas *s.* scêaf.
sceacan, *me.* schake, *me. vb.-sb.* schakyng, *prät.* schuk; *ne.* shake, *st. v., sich rasch bewegen, eilen; zittern, beben, schütteln.*

scêað, *me.* sheþe, *ne.* sheath, *st. f., scheide.*
sceaða, *me.* scaþe, *schw. m., schädiger, feind.*
scêadan, *me.* schede, ssede, *ne.* shed, *prät.* scêd, *me.* shedde, *part. me.* isched, yssed, *st. v., ae. scheiden, me. (auch, zuletzt nur) vergießen* (*vgl. ae.* forscêadan).
sceadu, *ne.* shade, *st. f., schatten.*
scêaf, *Ep. pl.* scêabas, *me.* scheef, *ne.* sheaf, *st. m., garbe.*
sceal *s.* sculan.
scealc, *me.* shalk, shalke, *st. m., knecht, mann, mensch.*
sceamu *s.* sceomu.
scean *s.* scînan.
scêap, scǣp, scêp, *nh.* scîp, *me.* shep, scheep, sep, *ne.* sheep, *st. n., schaf.*
sceard, *adj., beraubt (mit gen.).*
scearp, *me.* scærp, scharp, sharp, *ne.* sharp, *adj., scharf, spitz.*
scearplîce, *me.* scharply, *ne.* sharply, *adv., scharf, eindringlich.*
scêat, *me.* sciet, *st. m., schoß, decke.*
sceatt, sceat, *Ep.* scæt, *st. m., münze, geld (oft im pl.), schatz.*
scêawere, *me.* ssewere, *ne.* shower, *st. m., späher, me. gewöhnlich: spiegel.*
scêawian, *me.* sceawien, scheawe, schawe, scawien, shæwenn, shewe, shew, ssewe, schewe, shew, schowe, *ne.* shew, show, *prät.* scêawode, *me.* scheawe, schewide, sceaude, *part. me.* shæwedd, schewid, showed, *schw. v., ae. schauen, me. gewöhnlich: schauen lassen, zeigen.*
scêawung, *st. f., besichtigung, beachtung.*
sceððan, sceðan, *schw. v., schaden zufügen, schädigen.*
scel *s.* sculan.
scenc, *me.* scench, *st. m., becher.*
scencan, *me.* schenchen, *schw. v., einschenken.*
scendan, *me.* schenden, *ne. (veraltet)* shend, *part.* schent, ishend, *schw. v., schänden, beschimpfen, zu grunde richten.*
scene *s.* scîene.
scêohmôd, *adj., scheu-mütig, furchtsam.*
sceolde *s.* sculan.
sceomian, scomian, sceamian, *me.* scamian, *ne.* shame, *schw. v., persönlich und unpersönlich, sich schämen.*
sceomlîce, *me.* schomely, *adv., in beschämender weise.*
sceomu, scomu, sceamu, *Ep.* scamu, *me.* scame, shame, scam, scome, shome, schame, sham, same, *ne.* shame, *st. f., scham, schande, schmach;* tô sceame *schmachvoll.*
sceôp *s.* scieppan.
sceopgereord(e), scop-, *st. m., dichterische sprache.*
sceort, *me.* scort, schort, short, schorte, *ne.* short, *adj., kurz; me. auch adv.;* to short he schote of his ame *er verfehlte das ziel.*
scêotan, *me.* shete; *ne.* shoot, *prät.* scêat, scêt, *me.* sceat, schote, *part.* sceoten, scoten, *st. v., schießen, sich stürzen;* to scheoten up *aufreißen?*
scêp, **scęp** *s.* scêap.
scepen *s.* scieppend.
sceren, scheren, scher, *ne.* shear, *prät. pl.* schare, *v., scheren, abschneiden, abhauen.*
sch- *s.* sc-.
schake, **schakyng** *s.* sceacan.
schal *s.* sculan.
schald *s.* ceald.
schalt, **schaltu**, **schaltow** *s.* sculan.
schame *s.* sceomu.
schameful, *ne.* shameful, *adj., schmählich, schimpflich.*
scharp *s.* scearp.
schawe *s.* scêawian.
sche *s.* he.
scheawe *s.* scêawian.
scheep *s.* scêap.
scheld *s.* scild.
schent *s.* scendan.
scher *s.* sceren.
schet *s.* schutten.
schewe *s.* scêawian.
schin, *pl.* schinnis, *ne.* shin, *sb., schienbein.*
schine *s.* scînan.
schir *s.* sire. **schire** *s.* scîre.
scho *s.* hê.
schog, shog, *ne. prov.* shog, *v., zittern, beben; verwandt mit* sceacan.

scholde *s.* sculan.
schomely *s.* sceomlîce. schort *s.* sceort. schote *s.* scêotan.
schowe *s.* scêawian.
schrewe *s.* screâwa. schrewyne *s.* scrîfan. schruden *s.* scrȳdan.
schuk *s.* sceacan.
schulder, *ne.* shoulder, *sb., schulter.*
schupes *s.* scip.
schust *s.* sculan.
schutten, *prät.* schet, *v., schließen.*
schyne *s.* scînan. schyp *s.* scip.
scîene, scȳne, *me.* scene, shene, *ne.* sheen, *adj., schön.*
scieppan, scyppan, *me.* scheppen, schapen, *vgl. ne.* shape, *prät.* sceôp, scôp, *me.* scop, ssop, shop, shope, *part. me.* yssape, *st. v., schaffen, machen* (*XLIII, 15 orig.* reformé).
scieppend, scyppend, *nh.* scepen, *me.* shippend, *st. m., schöpfer.*
sciet *s.* sceât.
scild, scyld, sceld, *me.* sheld, scheld, *ne.* shield, *st. m., schild.*
scildan, *me.* shilden, sculden, sculde, sheld, *ne.* shield, *schw. v., schützen, schirmen* (wið, of, fro *vor*).
scînan, *me.* scinen, schine, schyne, shyne, *ne.* shine, *prät. me.* scean, shone, *st. v., scheinen, leuchten.*
scip, scyp, *nh.* scipp, *me.* shipp, schyp, ssip, sip, schup, *pl.* schupes, scipen, *ne.* ship, *st. n., schiff.*
scîp *s.* scêap.
scipen *s.* scip.
scipenmonnen, *st. m. dat. pl., schiffsleute.*
scipflota, scyp-, *schw. m., seefahrer, wiking.*
sciphere, *st. m., seemacht, flotte.*
scippen, *schw. v., springen.*
sciprâp, *st. m., schiffstau.*
scîr, *ne.* -shire, *st. f., grafschaft.*
scîr, *sup.* scîrost, *me.* shir, *adj., glänzend, hell.*
scîre, *me.* schire, *adv., hell.*
Scîringes heal, Sciringes heal, *st. m., königssitz, tempel und handelsplatz in Westfold an der norwegischen südküste (Rieger).*
scîrmǣled, *adj., mit glänzender verzierung.*
scittisc *s.* scyttisc.
scofl, *me.* schovele, *ne.* shovel, *st. f.?, schaufel.*

scom- *s.* sceom-.
scome *s.* sceomu.
Scônêg, *nom. propr., Schonen (insel).*
scôp *s.* scieppan.
scop- *s.* sceop-.
scopen, *ne.* scoop, *v., schöpfen.*
scort *s.* sceort.
scortlîce, *ne.* shortly, *adv., in kürze.*
Scot, Scott, Sceott, *pl.* Scottas, *pl. dat.* Scottum, *me.* Skot, Scot, *pl.* Skottes, *ne.* Scot, *st. m., das keltische volk der Scoti, Schotten.*
scræf, *st. n., höhle (hölle).*
screâde, *me.* shrede, *ne.* shred, *schw. f., abgeschnittenes Stück, bissen.*
screâwa, *me.* schrewe, *ne.* shrew (shrew-mouse), *schw. m., spitzmaus, me. schurke, schelm.*
screncan, *me.* screnche, *schw. v., ein bein stellen (mit akk.), betrügen.*
scribun *s.* scrîfan.
scriche, *ne.* screech, screak, *v., schreien, kreischen, weinen. vgl.* shryke.
Scrîdefinnas, *nom. propr. pl. m., Schreit-finnen (so genannt vom schreiten oder laufen auf schneeschuhen).*
scrîfan, *me.* shriven, *ne.* shrive, *prät. pl. Ep.* scribun, *part.* scrifen, *me.* schrewyne, *st. v., bestimmen, beichte hören, absolvieren.*
scrift, *me.* scrift, schrifte, *ne.* shrift, *st. m. (auch f.?), beichte.*
scrûd, *me.* scrud, sroud, *ne.* shroud, *st. n., kleid.*
scrȳdan, *me.* schrude (*vgl. ne.* shroud), *prät.* scrȳdde, *part. me.* iscrud, srud, *pl.* iscrudde, ischrud, *schw. v., bekleiden.*
Scs = Sanctus.
scûfan, *st. v., schieben, stoßen.*
sculan, *me.* sculen, *präs. sg.* sceal, scel, *me.* sceal, scæl, scal, schal, shal, ssel, sal, shall, sall, *2. pers. me.* schalt, schaltu, shaltow = schalt þou, shalle thou, *pl.* sculon, sculan, sceolon, sceolan, *nh.* scylun, *me.* sculen, scullen, scule, sculle, schulen, schulle, sullen, ssolle, solle, sull, shall, sall, *opt.* scyle, *prät.* sceolde, scolde, *me.* scolde, sculde, schulde (schuldi = schulde i),

shulde, shollde, scholde, ssolde, sulde, schuld, shuld, schold, suld, *2. sg.* schust, *präteritopräs., schuldig sein, sollen; auch zur umschreibung des fut. und kond.*
scullen *s.* sculan.
scûr, *me.* schowr, shower, *ne.* shower, *st. m., schauer, regen.*
scŷan, *merc., schw. v., raten.*
scyld, *me.* sculd, *st. f., schuld, sünde.*
scyld *s.* scild.
scyle *s.* sculan.
scyll, *st. f., schale.*
scylun *s.* sculan.
scyndan, *schw. v., hasten, eilen.*
scŷne *s.* scîene.
scyp *s.* scip.
scypen, *me.* shipne, shipun, *ne.* shippen, shippon, *st. f., schuppen, stall.*
scyppend *s.* scieppend.
scyttisc, scittisc, *adj., schottisch.*
sê, se, *nh. auch* ðe, *fem.* sîo, sêo, *nh. auch* ðiu, ðiv, *ntr.* þæt, *me.* se, þe, *f.* syo, si, þeo, *neutr.* þat, ðet, þet, þatt, that, tatt, *zuletzt m. f. n. für alle kasus* þe, the, te; *urspr. gen.* þæs, þǽre (*k.* ðêre, *nh.* thêre, ðǽr), þæs, *me.* þes (ðes), þare (þere, ðere, þer, ðor), þes; *dat.* þǽm (ðêm, þâm), *me.* þænne, þan, þon, *f. wie gen.; akk.* þone (ðone), þâ, þæt, *me.* þane (þene, ðene, þanne, þenne, þan), þa (þo), þat (þet); *instr. m. n.* ðŷ (þŷ), *me.* þi (ði, þe, þa, thy, *beim komparativ 'desto', verstärkt* þes þe); *pl.* þâ, *me.* þo (þa, ta, þai, þeo, tho), *gen.* þǽra (þâra, ðeara), *me.* þare, þer, *dat.* þǽm (þâm, ðêm), *me.* þam (þan), *demonstr., rel. (mit und ohne* þe, *me. zuletzt nur* þat, that), *artikel: der, die, das; me.* þe *verliert vor vokalischem anlaut oft das* e *und verschmilzt mit dem folgenden worte:* þerl, þabot = þe erl, þe abot.
se *s.* sǽ, sêon.
sê *s.* eom, swâ.
sea *s.* sǽ. **sead** *s.* sæd.
sêað, *me.* seaþ, sæþ, *st. m., brunnen, grube.*
seagen *s.* sêon.
seald *s.* sellan.
sealh, *Ep.* salch, *me.* salwe, *ne.* sallow, *st. m., weide.*
sealm, *me.* salm, sallm, psalme *(doch vgl. LII, 120 die alliteration), ne.* psalm, *st. m., psalm.*
sealmwyrhta, *me.* sallmewrihhte, salmewrihte, *schw. m., psalmist.*
sealt, *me. ne.* salt, *st. n., salz.*
sealt, *me. ne.* salt, *adj., salzig, gesalzen; me.* salt flod *vom taufwasser, bei dem salz in anwendung kommt*; salt weter *meerwasser.*
searo, *st. n., list, trug.*
Searoburh, *me.* Sereberi, *ne.* Salisbury, *st. f., name einer stadt.*
searoþonc, *st. m., kluger gedanke, klugheit.*
searoþoncol, *adj., klug.*
Seax, Sex, Sexa, *pl.* Seaxe, *gen.* Seaxna, *dat.* Sexum, *st., resp. schw. m., Sachse.*
sêcan, sêcean, *merc.* sœ̂can, *nh.* sœ̂ca, *me.* sechen, seche, seke, sek, *ne.* seek, *prät.* sôhte, *me.* soȝte, socht, *part. me.* soȝt, soght, *schw. v., suchen, aufsuchen; gehen.*
sêcet *s.* sŷcan.
secg, *me.* seg, segge, *st. m., mann.*
secgan, secgean, sæcg(e)an, *nh.* sægca, *me.* seggen, seggenn, segge, suggen, sigge, zigge, seie, seye, saye, sai, say, saie, *ne.* say; *imperat. ae.* saga; *2. sg. präs. ind. me.* seist; *3. sg. präs. ind.* segeð, *me.* seið, seȝȝþ, seyþ, seith, seid, seit, seyt, zayþ, sais, says; *3. pl. präs. ind.* seyn, *prät.* sægde, sǽde, sǽd, *me.* seȝȝde, seide, seyde, sæide, saide, sayde, said, seid, seyd, zayde, sede, zede, *part. me.* iseyd, ised, iset, said, *schw. v., sagen, erzählen, nennen.*
secge, *schw. f., rede (?).*
seche *s.* sêcan. **securly** *s.* sicor.
sed *s.* sæd.
sêd, sedes *s.* sǽd. **sede** *s.* secgan.
see *s.* sǽ, sêon.
seel *s.* sǽl. **seeth** *s.* sêon.
sefa, *schw. m., sinn, geist.*
sêfte, *später auch* sôfte, *me.* softe, *ne.* soft, *adj., sanft, freundlich.*
seȝ *s.* sêon.
sege, *ne.* siege, *sb., sitz.*
seȝȝde, seggen, seȝȝþ *s.* secgan.
segh, seghe *s.* sêon.
segl, *me.* sayl, saill, *ne.* sail, *st. m. n., segel.*

seglgyrd, *Ep.* segilgærd, *me.* seilȝerd, *ne.* sail-yard, *st. f.*, *segelstange.*
segne, *nh.* segni (segna = *ws.* segnan), *ne.* seine, *schw. f.*, *netz.*
seh *s.* sêon.
seid, seið, seide, seie *s.* secgan.
seignorie, *sb.*, *herrschaft.*
seinte *s.* sanct.
seise, sese, *prät.* seisid, sesid, *v.*, *ergreifen, in besitz nehmen.*
seit, seith *s.* secgan.
sek, seke *s.* sêoc, sêcan.
sekirly *s.* sicor.
seknes *s.* sêocness.
sel, sêl *s.* sêlra.
selc *s.* swelc.
seldan, *me.* selde, *ne.* seldom, *adv.*, *selten.*
seldcûð, selcûð, *me.* seolcuð, selkuð, selcouth, *adj.*, *seltsam, wunderbar, me. auch subst.*, *wunder.*
selðhe *s.* sǣlð.
seldlic, sellic, *komp.* sellicra, *me.* sellich, selly, *adj.*, *seltsam, wunderbar, me. auch substant.*, *wunder.*
seldlîce, *me.* sellic, -lik, *adv.*, *auf wunderbare weise.*
sêlest, selestan *s.* sêlra.
self *s.* seolf.
seli, *ne.* silly, *adj.*, *gut, unschuldig.*
selkuð *s.* seldcûð.
sellan, syllan, sillan, *me.* sellen, *ne.* sell, *prät.* sealde, *Ep.* saldæ, *kent. merc. nh.* salde, *me.* salde, *part.* seald, geseald, *merc.* gesald, *schw. v.*, *übergeben, geben, schenken, verkaufen.*
sellend, *st. m.*, *austeiler, verteiler.*
sellic, sellich, selly *s.* seldlic, -lîce.
sellþe *s.* sǣlð.
sêlra, *komp. (besser)*; sêlest, sêlost, *k.* sœ̄lest, *nh.* seolost, *sup. (bester)*; *me. auch* sel, *pos.*, *adj.*, *gut.*
selve *s.* seolf.
sely *s.* seldlic.
seme, *perf.* semyt, *ne.* seem, *v.*, *scheinen.*
semly, *superl.* semlokest, *adj.*, *anmutig, gefällig, schön.*
semninga, *adv.*, *plötzlich.*
sen *s.* sêon, siððan.
sencan, *me.* senchen, *schw. v.*, *senken, versenken.*
sendan, *me.* senden, sende, send, *ne.* send, *3. sg. präs. ind. ae. u. me. auch* sent, *prät.* sende, *me.* sende, sente, zente, sent, *part.* sended, *me.* isend, send, ysent, sent, sende, *schw. v.*, *schicken, senden, schleudern, werfen, stürzen*; (sawle) *aufgeben.*
sene *s.* sêon, siððan.
senne *s.* syn.
sent *s.* sendan.
sêoc, *me.* sec, sek, seke, sic, *ne.* sick, *adj.*, *krank.*
sêocness, *me.* seknes, *ne.* sickness, *st. f.*, *krankheit.*
seoð *s.* eom; *vgl.* bêon.
sêoðan, *me.* seþe, *ne.* seethe, *prät.* sêað, *pl.* sudon, *part.* gesoden, *st. v.*, *sieden, kochen.*
seoððan, seoðþan, seoððen *s.* siððan.
seofoða, *me.* seofeþe, soueþe, *ne.* seventh, *zahlw.*, *der siebente.*
seofon, seofan, syfan, *fl.* seofone, seofene, *me.* seofen, seofe, seove, seuen, seue, *fl.* seovene, *ne.* seven, *zahlw.*, *sieben*; seofon niht, *me.* seoveniht (*gen.* -nihtes), *ne.* sennight *woche*; be sic seven *siebenmal so viele, bei weitem.*
seolc, *me.* selk, silk, *ne.* silk, *st. n.*, *seide.*
seolcuð *s.* seldcûð.
seolf, self, sylf, silf, *gen. pl.* sylfra, *me.* seolf, sulf, self, sellf, silf, *fl.* -lue, -luen, -lve, -lven, *ne.* self, *pron.*, *selbst*; *me.* mi sulven, me self, i selve = *ne.* myself; ðe (þe) sulven (sulf) = *ne.* thyself; him sulfne (selve, selven *u. s. w.*) = himself, ourself = ourselves, hym selvyn = themselves.
seolfor, *nh.* seolfor, svvlfor, *me.* seoluer, seolver, sillferr, silver, sylver, sylvir, *ne.* silver, *st. n.*, *silber, geld.*
seolh, siolh, *gen.* seoles, *st. m.*, *seehund, robbe.*
seolost *s.* sêlra.
seolue *s.* seolf.
seoluer *s.* seolfor.
seomian, *schw. v.*, *weilen, harren, verharren, bleiben.*
sêon, *me.* seon, sen, seo, se, see, sye, zy, *ne.* see, *imp. pl. me.* seeth, *prät. sg.* seah, *me.* sahh, sæh, saȝ, sag, sauh, saw, seh, seȝ, segh, syȝ, say, seyȝe, *pl.* sǣgon, *me.* sæȝhenn, seagen, syȝen, sayn, seghe, seye,

saȝ, saw, see, *part.* gesegen, gesewen, *me.* iseye, seyn, yzoȝe, seyne, sene, sen, *st. v., sehen, schützen, ersinnen (LV, 1151).*
seoruwe *s.* sorh.
seoueðe *s.* seofoða.
seov- *s.* seofon.
seowen *s.* sâwan.
sep *s.* scêap.
sepulcre, *ne.* sepulchre, *sb., grab.*
serche, *ne.* search, *v., suchen, untersuchen.*
sere, seyr, *adj., verschieden, verschiedentlich.*
Sereberi *s.* Searoburh.
serewe *s.* sorh.
serff *s.* serve.
serganz, *pl. von* sergant, *ne.* serjeant, sergeant, *sb., diener.*
Sermende, *nom. propr. pl., Sarmaten, bewohner von Livland, Estland und Litauen (Bosworth).*
sermon, *pl.* sermonis, *ne.* sermon, *sb., predigt.*
servand, servant, *ne.* servant, *sb., diener, untergebener.*
serve, servi, serwi, sarui, serff, *ne.* serve, *prät.* servede, *part.* iserved, *dienen, aufwarten, bedienen, auftragen* (*mit* of), *verdienen.*
servise, servys, serwice, *ne.* service, *sb., dienst.*
serwi *s.* serve.
serwice *s.* servise.
sese *s.* seise.
set *s.* sittan.
setl, *me.* setel, *ne.* settle, *st. n., sessel, sitz;* sîgan tô setle *(von der sonne) untergehen.*
settan, *me.* sette, zette, *ne.* set, *imper. ae. me.* sete, *prät.* sette, *me.* sette, zette, set, *part.* geseted, *me.* sett, set, *schw. v., setzen, daransetzen, festsetzen, aufsetzen, aufzeichnen, bestimmen, zuerkennen, geben, verleihen;* wæs geseted in *gehörte an;* gesettnesse settan *bestimmung treffen;* weren set *hatten sich gesetzt;* setten spel on ende *s.* spel.
sêtun *s.* sittan.
seue, sevin *s.* seofon.
sexe *s.* six.
sexte *s.* sixta.
sexti *s.* syxtig.
Sexum *s.* Seax.
sey, seyd(e) *s.* secgan.
seye, seyȝe *s.* sêon.
seylle *s.* sǣl.
seymland *(afr. semblant), sb., antlitz, gesicht, aussehen.*
seyn(e) *s.* secgan, sêon.
seyn, seynt, seynte *s.* sanct.
seyr *s.* sere.
seyst, seyt, seyþ *s.* secgan.
seþþen *s.* siððan.
shaffte *s.* gesceaft.
shalke *s.* scealc.
shal(l), shalle *s.* sculan.
sham, shame *s.* sceomu.
sharp *s.* scearp.
shæwenn *s.* scêawian. she *s.* hê.
sheld *s.* scildan.
shene *s.* scîene. shep *s.* scêap.
shew *s.* scêawian.
shiling, *ne.* shilling, *sb., schilling.*
ship *s.* scip. shlepe *s.* slǣp.
sho, *pl.* shone, *ne.* shoe, *sb., schuh.*
sho *s.* hê.
shog *s.* sceacan.
shollde *s.* sculan.
shome *s.* sceomu.
shon, shone *s.* scînan.
shone *s.* sho.
shop *s.* scieppan.
short *s.* sceort.
showed *s.* scêawian.
shower *s.* scûr.
shrede *s.* scrêade.
shryke, *ne.* shriek, *v., kreischen, schreien. vgl.* scriche.
shuld(e) *s.* sculan.
shyne *s.* scînan.
si *s.* sê, eom. sî *s.* eom.
sib, sibb, *me.* sib, sibbe, *st. f., verwandtschaft, freundschaft, liebe, frieden.*
sib, sibb, *me.* sibb, sybbe, *ne. (veraltet, s. Nares)* sib, sibbe, *adj., verwandt.*
sibgedryht, *st. f., friedensschar.*
sic *s.* swelc, sêoc.
sîcan, *me.* siken, sike, syke, *ne. dial.* sike, *st. v., seufzen.*
sich *s.* swelc.
sicor, *me.* siker, sikir, *adj., me.* sikerliche, sicerlic, sykerly, sekirly, securly, *adv., sicher, ungestraft.*
sîd, *adj., weit, ausgedehnt, groß, zahlreich.*
sîð, sîþ, *me.* sið, *st. m., weg, reise; mal, zeit; schickung, geschick.*
sîð, *me.* sith, *adv., später.*

siððan, syððan, siþþan, *me.* seoðþan, seodðan, seoððen, syððen, seþþen, siðen, sithen, siþin, siððe, suððe, syn, sen, *ne.* since, *adv., seitdem, sodann, nachher; konj.* (*me. auch unter hinzufügung von* þat), *nachdem, sobald, da, da ja;* or syn *bald.*
sîde, *me.* side, syde, zide, siðe, *ne.* side, *schw. f., seite;* on sîdan, *me.* a syde, asyde, *ne.* aside *bei seite.*
sîðfæt, sîðfaett, *st. m., reise.*
sîðian, *me.* siþien, *schw. v., reisen, gehen.*
sido, siodo, *me. in* side-, sedefull, *st. m., sitte.*
sîdweg, *st. m., weiter weg, langer weg, ferne.*
sîe, siendon *s.* eom.
siftan, *me.* siften, *ne.* sift, *schw. v., sieben.*
sîg *s.* eom.
sîgan, *me.* siȝen, *prät.* sâh, *st. v., sinken, sich senken.*
sige, *st. m., sieg.*
sigefolc, *st. n., siegvolk.*
sigerôf, *adj., siegreich.*
sigeþûf, *st. m., siegesfahne.*
sigge *s.* secgan. **sight** *s.* gesihð.
siglan, seglan, *schw. v., segeln.*
signefiance, *ne.* significance, *sb., bedeutung.*
signifie, signyfye, *ne.* signify, *sb., bedeuten, andeuten.*
sigor, *st. m., sieg.*
sigorlêan, *st. n., siegeslohn.*
siȝt, siȝte, sihte *s.* gesihð.
sihðinges land 'terra visionis'; sihðinge, *vb.-sb. von* sihðen, *dies zu* gesihð?
sike *s.* sîcan.
siker, sikerliche, sikir, sikirlic *s.* sicor.
silf *s.* seolf. **silið** *s.* sellan.
silk *s.* seolc.
Sillende, *nom. propr., die insel Seeland, nach Rieger* = Sinlende, *name des südteiles der cimbrischen halbinsel: zusammenhängendes land, kontinent.*
sillferr *s.* seolfor.
silve *s.* seolf. **silver** *s.* seolfor.
simle, symle, *me.* simle, *adv., immer.*
sîn, *possessivpr., sein, ihr.*
sinagoge, *ne.* synagogue, *sb., synagoge.*
sinc, *st. n., schatz.*
sincaldu, *st. f., übermäßige kälte.*
sincan, *me.* sinke, *ne.* sink, *prät. me.* sanke, *st. v., sinken.*
sind, sindon, -un *s.* eom.
singal, *adj., beständig.*
singan, *me.* singen, singge, sing, synge, syng, *prät. sg.* sang, song, *pl.* sungun, sungon, *part. me.* isungen, *st. v., singen, dichten; vb.-sb. me.* synging.
sinhîwan, *schw. pl., die für immer verbundenen hausgenossen, gatten.*
sint *s.* eom.
sintostente = sint tôsten(c)te.
sinu, seonu, *me.* sinewe, *ne.* sinew, *dat. pl.* seonwum *oder* sinum, *st. f., sehne.*
siodo *s.* sido.
siolh *s.* seolh.
siondan, siondon *s.* eom.
sip *s.* scip.
siquare, *sb., zeit.*
sire, syre, sir, schir, *ne.* sire, sir, *sb., herr, hausherr.*
siste *s.* sixta. **site** *s.* cite.
sithen *s.* siððan.
sittan, *me.* sitten, sitte, sytte, zitte, *ne.* sit, *imper.* site, *prät. sg.* sæt, *me.* set, zet, sat, *pl.* sǣton, *merc.* sêtun, *me.* sætenn, saten, *st. v., sitzen, sich setzen;* syttis me sore *schmerzt mich sehr.*
six, *me.* six, sexe, *ne.* six, *zahlw., sechs.*
sixta, syxta, *me.* siste, sixte, sexte, sæxte, *ne.* sixth, *zahlw., der sechste.*
siþin *s.* siððan.
skant, *ne.* scant, *adj., wenig, spärlich.*
skar, *v., erschrecken, erschreckt werden.*
skelp, *sb., streich, schlag.*
skete, *adv., sofort;* al so — *alsbald.*
skil, skille, *ne.* skill, *sb., verständnis, vernunft, gebührliches.*
Skot *s.* Scot.
slake, *wie ne.,* slokin, *v., aufhören, dämpfen, löschen.*
slǣp, *me.* slep, shlepe, *ne.* sleep, *st. m., schlaf, vergessenheit.*
slǣpan, *merc.* slêpan, *nh.* slêpa, *me.* slepen, slepe, sleip, *ne.* sleep, *prät.* slêp, *merc.* slêpte, *nh.* slêpde, *me.* slep, sleap, slepte, sleipit, *st. v. (angl. schw. v.), schlafen.*

slauchtir, *ne.* slaughter, *sb., gemetzel.*
slâwian, *me.* slawen, *ne. (bei Shakspere)* slow, *schw. v., langsam sein, zögern.*
sle, sleie, *ne.* sly, *adj., schlau, geschickt.*
slêan, *me.* slen, slon, slo, *ne.* slay, *imper.* sleah, *prät.* slôh, *me.* slow, *2. sg.* slôge, *pl.* slôgon, *me.* slogh, slew, *part.* slagen, slægen, *me.* ysslaȝe, yslawe, aslaȝe, slayn, sleyn, *st. v., schlagen, erschlagen, töten.*
slege, *me.* sleȝe, *st. m., schlag.*
sleie *s.* sle.
sleip, sleipit *s.* slǣpan.
slen *s.* slêan.
slepe, slêpun *s.* slǣpan.
slew *s.* slêan.
sleye, *adv., in schlauer, kundiger weise.*
sleyn *s.* slêan.
slic *s.* swelc.
slicht, slyȝt, slyght, *ne.* sleight, *sb., schlauheit, geschicklichkeit, list, kniff, mittel.*
slîdan, *me.* sliden, slyde, *ne.* slide, *part. me.* slydyn, *st. v., gleiten.*
slingan, *part.* slungin, *ne.* sling, *st. v., schleudern, werfen.*
slip, *ne.* slip, *(durch die hand) gleiten lassen, abspinnen.*
slîtan, *me.* slite, *ne.* slit, *st. v., zerreißen.*
slo, slôge, slogh, slôgon *s.* slêan.
slokin *s.* slake.
slomeryng *s.* slûmerian.
slon *s.* slêan.
sloppar, *adj., schlüpfrig, glatt.*
sloth, *wie ne., sb., müßiggang, trägheit, faulheit.*
slow *s.* slêan.
slûmerian *(wo?), me.* slomere, *ne.* slumber, *v., schlummern; vb.-sb.* slomeryng.
slungin *s.* slingan.
slyc *s.* swelc.
slydyn *s.* slîdan.
slyȝt, slyght *s.* slicht.
smæl, *me.* smal, *ne.* small, *adj., schmal, klein, gering, dünn.*
smêc, smech *s.* smoca.
smêðe, *me.* smethe, *(vgl. me.* smoþe, *ne.* smooth), *adj., glatt.*
smelt, *wie me. ne., st. m., stint.*
smelt *s.* smylte.
smeorte, smert, *ne.* smart, *sb., schmerz.*
smert *s.* smeorte.
smerten, *ne.* smart, *v., schmerz empfinden.*
smite, smyte, *prät.* smote, *part.* smyten, *v., schlagen, treffen, werfen.*
smitta, *me.* smitte, *schw. m., fleck, kleinigkeit.*
smoca, *me.* smowk, *ne.* smoke, *schw. m., und* smêc, smŷc, *me.* smech, *ne. (dialektisch)* smeech, *st. m., rauch, dunst.*
smocian, *me.* smoken, *ne.* smoke, *schw. v., rauchen, räuchern.*
smok, *sb., frauenhemd.*
smorðer, *ne.* smother, *sb., dunst, rauch.*
smote *s.* smite.
smowk *s.* smoca. **smoþe** *s.* smêðe.
smŷc *s.* smoca.
smyle, *ne.* smile, *v., lächeln; vb.-sb.* smylyng.
smylte, *kent.* smelt(e), *adj., heiter.*
smyte, smyten *s.* smite.
snaca, *me.* snake, *ne.* snake, *pl. me.* snaken *und* snakes, *schw. m., schlange.*
snægl, *Ep.* snegl, *me.* snaill, *ne.* snail, *st. m., schnecke.*
snaill *s.* snægl.
snâw, *merc.* snâu, *nh.* snâ, *me.* snaw, snow, snou, *ne.* snow, *st. m., schnee.*
snegl *s.* snægl.
snel, snell, *me.* snell, *adj., schnell, mutig.*
snoter, *me.* snoter, *adj., klug.*
snou, snow *s.* snâw.
snûde, *adv., schleunig, schnell.*
snyttro, *schw. f., klugheit.*
snyttrucræft, *st. m., weisheitsfülle.*
so *s.* swâ. **sœ̂ca(n)** *s.* sêcan.
socaure, socour, *sb., hilfe, beistand.*
soche *s.* swelc. **socht** *s.* sêcan.
sôð, *me.* soð, soþ, soth, zoth, *ne.* sooth, *adj., wahr, wahrhaftig; st. n., wahrheit;* tô sôðe, *me.* to soþe; for sôðe, *me.* for soðe, vor zoþe, forsothe, forsuth, *ne.* forsooth *in wahrheit; vgl.* sôðlîce.
sod, *ne.* sod, *sb., sode, rasen, erdscholle, erdklumpen; oder steht es (LXI, 58) für* sot *tor, narr?*

sôðcyning, *st. m., wahrer könig.*
sodein, soden, soding *s.* sudayn.
sôðfæst, *me.* sothfast, *adj., wahrhaft, gerecht.*
sôðfæstnes, sôðfæstnysse, *merc.* sôðfestnis, *me.* soþfastnesse, *st. f., wahrheit.*
sôðfæstnysse *s.* sôðfæstnes.
sôðlîce, *me.* soþliche, sodlice, sothli, sothle, *ne.* soothly, *adv., in wahrheit; gibt allerlei lat. konjunktionen wieder (in glossen öfters nur durch* soð, soþ *angedeutet).*
soðnesse, zoþnesse, *sb., wahrheit.*
soferan, *ne.* sovereign, *sb., herr, herrscher.*
softe *s.* sêfte. **sogh** *s.* sâwan.
soght, **soȝt**, **soȝte** *s.* sêcan.
soȝnyng *s.* swôgan.
sôhte *s.* sêcan.
soiorne, *ne.* sojourn, *v., sich aufhalten, verweilen, bleiben.*
sojour, soiorne, *ne.* sojourn, *sb., aufenthalt;* holde soj. *sich aufhalten.*
solas, *ne.* solace, *sb., trost, freude, vergnügen.*
solde *s.* sculan.
sole, *sb., boden, erde, platz; nach Mätzner für* sale (?) *halle, saal (LXI, 391).*
solempnely, *ne.* solemnly, *adv., feierlich.*
solempnete, *ne.* solemnity, *sb., feierlichkeit.*
solen, *ne.* sole, *adj., allein.*
soler, *st. m., söller.*
sœlest *s.* sêlra.
solle *s.* sculan.
some, same, sam, *adv., in gleicher weise, ebenso; vgl.* same.
somen, *me.* samen, somyn, sammyn, sam, *adv., zusammen. vgl. ae.* ætsomne, tô somne.
somer *s.* sumor.
somer, *sb., saumtier, esel (XL, 247; vielleicht nicht korrekt).*
somer-blome, *sb., sommerblume (XL, 294).*
somnian, *schw. v., sich versammeln, suchen.*
somod, somud, *me.* somed, *adv., zusammen, zugleich; erhält an manchen stellen konjunktionale kraft (= und).*
somony, *ne.* summons, *sb., mahnung.*
son *s.* sunne.
sôna, *me.* sone, soone, soyne, son, soyn, *ne.* soon, *adv., sogleich, bald;* sôna swâ *sobald als, konj.*
sond, *me.* sonde, sande, zonde, sond, *st. f., sendung, botschaft, schickung, fügung, gnade; bote.*
sondre *s.* sunder.
sone *s.* sôna, sunu.
sonedæi *s.* sunne.
song, *me.* song, sang, *ne.* song, *st. m., gesang, lied.*
song *s.* singan.
songcræft, *st. m., sanges-, dichtkunst.*
sonne, **sonnys** *s.* sunu.
soone *s.* sôna.
sor *s.* sâr. **sore** *s.* sâre.
sorewen, sorewe, *ne.* sorrow, *v., sorgen, betrübt sein, schmerzen empfinden.*
sorful *s.* sorhfull.
sorg *s.* sorh.
sorgcearig, *adj., sorgenbekümmert, ängstlich, besorgt.*
sorgcearu, *st. f., sorgenkummer, beunruhigung, angst, sorge.*
sorgiende, *part. präs., von* sorgian, *v., ängstlich, aufgeregt, sorgend.*
sorgstæf, *pl. dat.* -stafum, *st. m., sorgenvoller zustand.*
sorh, sorg, *me.* sorȝe, sorhe, sorewe, sorwe, seoruwe, sorow, serewe, *ne.* sorrow, *st. f., sorge, kummer.*
sorhfull, *me.* sorful, *ne.* sorrowful, *adj., sorgenvoll.*
sorhlêas, *me.?, ne.* sorrowless, *adj., kummerlos, sorgenfrei.*
sori *s.* sârig.
sorow, **sorwe** *s.* sorh.
sory *s.* sârig.
soth *s.* sôð.
sothli, **sothle** *s.* sôðlîce.
sothroun, *ne.* southron, *adj., südlich, bewohner des südens.*
sotlice, *adv., in törichter weise.*
sott, *me.* sot, *adj., töricht (vgl. ne.* sot, *sb.).*
soueþe *s.* seofoða.
souȝed *s.* swôgan.
soule *s.* sâwol.
sound, *wie ne., sb., ton, laut.*
sound, sounde, *ne.* sound, *adj., gesund; vgl.* onsund.
souper, *ne.* supper, *sb., abendmahl.*
soupynge *s.* sûpan.
sour, *wie ne., adj., sauer.*

sout *s.* saut, *versöhnt, oder* souht, *gesucht (XL, 423.)*
southe *s.* sûð.
sowdan, *ne.* sultan, *sb., sultan.*
sowen *s.* sâwan.
sowenyng *s.* swôgan.
sownd, *ne.* sound, *v., sondieren, die tiefe prüfen.*
sowwþ, *sb., schaf.*
soyne *s.* sôna.
spac, spacc *s.* sprecan.
space, *ebenso ne., sb., raum, zeitraum.*
spæche *s.* sprǣc.
spack *s.* sprecan.
spadu, *me. ne.* spade, *schw. f., spaten.*
spak, *adj., rasch.*
spak *s.* sprecan.
spar *s.* sperren.
spare *s.* sparian.
spare, spar, *ne.* spar, *sb., sparren.*
sparian, *me. ne.* spare, *schw. v., sparen, schonen, verschonen.*
spearca, *me.* sparke, *ne.* spark, *schw. m., funken.*
spêc, speche *s.* sprǣc.
spec *s.* sprecan.
spêd, *merc.* spœ̂d, *me.* spede, *ne.* speed, *st. f., erfolg, möglichkeit, mittel, reichtum.*
spêdan, *me.* spede, speid, *ne.* speed, *prät.* spêdde, *me.* sped, *ne.* speed, *schw. v., erfolg haben, eilen; refl. sich beeilen, sich sputen;* God spede *gott sei mit dir!*
spêdig, *ne.* speedy, *adj., erfolgreich, glücklich, reich, mächtig.*
speid *s.* spêdan.
speik *s.* sprecan.
spek(e) *s.* sprǣc, sprecan.
spel, *ne.* spell, spill, *sb., holzstück oder feder aus stahl zum emporschleudern des balls bei dem spiel* knur and spell; setten spel on ende *sich bemühen, den ball richtig zu schleudern, gerade auf sein ziel losgehen* (*XL, 62; vgl. Mod. Lang. Review I, 325 f.; Muret-Sanders s. v.* nur).
spele, *v., schonen.*
spell, *wie me. ne., Ep. instr.* spelli, *st. n., kunde, erzählung, evangelium, rede.*
spellian, *me.* spellenn, spelle, spel, *ne.* spell, *schw. v., reden, erzählen, predigen, verkündigen; me. vb.-sb.* spelling.
spendan *(Lives of Saints 500; 200), me.* spenden, *ne.* spend, *part. me.* ispend, *schw. v., ausgeben, verwenden.*
spêow *s.* spôwan.
spere, *me.* spere, *ne.* spear, *st. n., speer.*
sperit *s.* spyrian.
sperren, spar, *ne. prov.* spar, *v., einsperren;* spar out *ausschließen, abhalten, fernhalten.*
spert *s.* sprǣdan.
spie, spye, *part. pl.* spyde, *ne.* spy, *v., erspähen, erblicken.*
spilen, *v., spielen, sich ergötzen.*
spillan, *me.* spille, *ne.* spill, *schw. v., verschütten, vergießen, verschwenden, vernichten, töten, berauben* (*mit* of).
spitus, spytus, *adj., gehässig, feindselig.* (*vgl. ne.* spite, *sb.*)
spœ̂d *s.* spêd.
spon *s.* spyn.
spons, *sb., gemahl.*
spor, *me.* spor, *st. n., spur.*
spot, *wie ne., sb., fleck.*
spôwan, *prät.* spêow, *st. v., glücken, gelingen.*
sprǣc, sprêc, spǣc, *kent.* spêc, *me.* spræce, sprece, spæche, speche, spek, *ne.* speech, *st. f., sprache, rede, ansprache, unterredung.*
sprǣdan, *me.* sprede, ? sprude, *ne.* spread, *3. sg. präs. ind. me.* spert, *schw. v., ausbreiten, ausstrecken; sich ausbreiten, erstrecken.*
spray, *wie ne., sb., zweig, sproß.*
sprecan, *nh.* sprecca, *me.* speken, speke, speik, *ne.* speak, *prät. sg.* spræc, *me.* spræc, sprac, spac, spacc, spack, spak, spek, spec, *pl.* sprǣcon, *me.* spækenn, speken, *part.* sprecen, *st. v., sprechen, reden, sagen.*
sprede *s.* sprǣdan.
sprêot, *me.* sprete, *ne.* sprit, *st. m., spriet.*
springan, *me.* springen, spryng, *ne.* spring, *prät. sg. ae. me.* sprong, *part. me.* isprungen, *st. v., springen, entspringen, aufsteigen, sprießen.*
sprude *s.* sprǣdan.
spusbreche, *sb., ehebruch.*
spuse, *ne.* spouse, *sb., gattin.*
spyde, spye *s.* spie.
spyn, *ne.* spin, *prät.* spon, *v., spinnen.*

spyndille, *ne.* spindle, *sb., spindel.*
spyrian, *me.* spere, *prät. me.* sperit, *schw. v., spüren, fragen* (*mit* at).
spytus *s.* spitus.
sroud *s.* scrûd. **srud** *s.* scrŷdan.
ssel *s.* sculan.
ssepere, *sb., schöpfer.*
ssewe *s.* scêawian.
ssewere *s.* scêawere.
ssip *s.* scip.
ssolde, **ssolle** *s.* sculan.
ssop *s.* scieppan.
stable, stabill, *ne.* stable, *adj., adv., dauerhaft, fest, beständig.*
stabylnes, *ne.* stableness, *sb., festigkeit, stätigkeit.*
stæð, stæþ, *st. n., dat.* staðe, *gestade, ufer.*
staðol, *st. m., fundament, grundlage, basis, stätte, wohnsitz.*
stæf, *me.* staf, *pl.* staves, *ne.* staff, stave, *st. m., stab; stock, buchstabe, pl. schrift.*
Stafford, *ortsname;* Stafford bleu *s.* blew.
stale, stalle, *ne.* stall, *sb., stall, wohnung, platz, ort, gefängnis.*
stǽlhrân, *st. m., lockrenntier (zum fange der wilden renntiere).*
stall *s.* stelan, stallen.
stalle *s.* stale.
stallen, stall, *part.* stold, *ne.* stall, *v., stellen.*
stalu, *me.* stale, *st. f., diebstahl.*
stǽlwierðe, *me.* stalworþe (*vgl.* stalworþi), *ne.* stalworth, -wart, *adj., brauchbar, wertvoll, schätzbar, trefflich.*
stân, *me.* ston, stoon, stone, stane, *ne.* stone, *st. m., stein.*
stânclif, *st. n., steinklippe.*
standan, -de *s.* stondan.
stǽne (*vgl. ahd.* steinna), *me.* stena, *schw. f.?, steingefäß.*
stǽnen, *me.* stonen, *adj., steinern.*
stanestill, *adj., still, stumm wie ein stein.*
Stânhâmstede, *me.?, ne.* Stanstead, *st. m., ort in Kent.*
stant *s.* stondan.
stape fole '= stapeful = high' *Morris; der zusammenhang verlangt die bedeutung 'sehr töricht'. lies* starc fole?
stǽr, *st. n., erzählung, geschichte.*
starc *s.* stark.
starian, *me. ne.* stare, *schw. v., starren, fest blicken.*
stark, starc, *wie ne., adj., adv., fest, stark, steif, sehr.*
starne *s.* steorra.
state, *wie ne., sb., lage, stand, zustand.*
statute, *wie ne., sb., bestimmung, abmachung, satzung, gesetz.*
stæþ *s.* stæð.
stêap, *me.* step, *ne.* steep, *adj., steil, hoch.*
stearcferð, *pl.* -ferðe, *adj., starkgesinnt; vgl.* stercedferhð.
stecan?, *me.* steke, *part. me.* stoken, *st. v., stechen, stecken, einstecken, verschließen; me.* stoken up *verdrängt.*
stêda, *me.* stede, *ne.* steed, *schw. m., hengst, roß.*
stede, *me.* stede, stude, sted, *ne.* stead, *st. m., stätte, stelle, ort.*
stedeheard, *adj., ἅπαξ εἰρημένον, fest in der stelle, sicher? stark?*
steden, *ne.* stead, *v., stellen, versehen (mit),* hard sted with *schwer betroffen von . . .*
stedfast, *ne.* steadfast, *adj., fest, beständig, standhaft.*
steðfastnesse, *ne.* steadfastness, *sb., festigkeit, standhaftigkeit.*
stefn, stemn, *me.* stevene, steven, stevin, *st. f., stimme.*
stefn, staefn, *me. ne.* stem, *st. m., stamm, steven, vorderschiff.*
stek, **steked**, **stekit** *s.* stician.
stelan, *me.* stelen, *ne.* steal, *prät. sg.* stall, *pl. me.* stelen, *part. me.* stolen, *st. v., stehlen.*
stele, stel, *ne.* steel, *sb., stahl.*
stemme, *ne.* stem, *v., mit dem steven worauf lossegeln, richtung nehmen.*
stemn *s.* stefn.
stenc, *me.* stynk, stench, stunch, *ne.* stench, *st. m., geruch, duft, gestank.*
stene *s.* stǽne. **stent** *s.* stondan.
stêorbord, *ne.* starboard, *st. n., steuerbord (rechte seite vom steuer aus).*
steoren *s.* stêran.
steorfan, *me.* sterven, *ne.* starve, *prät. pl. me.* sturven, *st. v., sterben (namentlich vor hunger).*
steorra, *me.* steorre, starne, *pl.* sternes, *ne.* star, *schw. m., stern.*

steppan, *me.* steppe, *prät.* steppit, *ne.* step, *prät.* stôp, *st. v., schreiten, gehen.*
steppit *s.* steppen.
ster, *sb., steuer, schiff.*
stêran, *me.* steoren, *schw. v., räuchern.*
stercedferhð, *adj., starken sinnes; vgl.* stearcferð.
stere, *ne.* steer, *v., steuern, leiten.*
stere-man, *ne.* steersman, *sb., steuermann.*
steren, *adj., streng, rauh, hart, trotzig.*
steretre, *sb., steuerruder.*
sterne, *ne.* stern, *sb., steuerruder, schiffshinterteil.*
sternes *s.* steorra.
Steuen, *ne.* Stephen, *eigenname, Stephan.*
steven, stevyn, -ne *s.* stefn.
sticce, sticche *s.* stycce.
stician, *prät.* sticode, *me.* stiken, steken, stek, *prät.* steked, stekit, *ne.* stick, *schw. v., stecken, stechen, töten.*
stîð, *me.* stith, *adj., fest, hart, mutig.*
stîðhŷdig, *adj., festgesinnt.*
stîðhygd, *pl.* -hygde, *adj., starken sinnes, starksinnig.*
stîðlîce, *adv., mutig, fest, streng.*
stîðmôd, *adj., festen sinnes.*
stîg, *me.* stiȝe, stie, *st. f., weg, steg.*
stîgan, *me.* stiȝe, *prät.* stâh, *me.* stiȝede, *urspr. st. v., steigen.*
stigu *(Ep.), me.* stie, *ne.* sty, *st. f., schweinestall.*
stille, *me.* stille, still, *ne.* still, *adj. und adv., still, ruhig.*
stille, *ne.* still, *v., zur ruhe bringen.*
stilness, *me.* stilnesse, *ne.* stillness, *st. f., stille, ruhe.*
stime, *sb., kleinigkeit, bißchen.*
stincan, *me.* stinken, stynk, *ne.* stink, *st. v., stinken, riechen.*
stingen, *ne.* sting, *prät.* stong, *v., stechen.*
stîorc *s.* stŷric.
stirten up, *vb., aufspringen.*
stith *s.* stið.
stocc, *me.* stokk, *ne.* stock, *st. m., stock; pl. me.* stokkes, *ne.* stocks, *wie nhd.* stock *(vgl.* stockhaus *und Ælfric's Lives of Saints 142, 387, 402).*
stôd *s.* stondan. **stoken** *s.* stecan.
stôl, *me.* stol, *ne.* stool, *st. m., stuhl, sitz.*
stold *s.* stallen. **stolen** *s.* stelan.
ston *s.* stân.
stondan, standan, *me.* stonden, stande, *ne.* stand, *3. sg. präs. ind. ae. me.* stant, stent, stynt, *prät.* stôd, *me.* stod, stood, stode, *pl.* stude, *st. v., stehen, treten; me.* me stent æie *ich habe scheu.*
stone *s.* stân.
stonie *s.* stune.
stoon *s.* stân.
stôp *s.* steppan.
storc, *me.* storke, *ne.* stork, *st. m., storch.*
store, *wie ne., sb., vorrat, fülle, schatz, wert;* bi me he settes no store *er kümmert sich nicht um mich.*
storie, *ne.* story, *sb., geschichte, erzählung.*
storm, *ebenso me. ne., st. m., sturm.*
stounde *s.* stund.
stoure, *sb., kampf.*
stout, stoute, *ne.* stout, *adj., stolz, trotzig, kühn, stark, gewaltig.*
stoutly, *adj., adv., stark, heftig.*
stôw, *nh.* stôu, *me.* stowe, *st. f., ort, stelle.*
stowne *s.* stune.
straie, *prät.* straied, *ne.* stray, *v., schweifen, sich begeben.*
strak *s.* strike.
strǣl, *nh.* strêl, *me.* stral, *st. m. f., pfeil.*
strand *s.* strond.
strang *s.* strong.
strange, *wie ne., adj., fremd.*
stranglaker *s.* stronglîce.
strǣt, *me.* strete, stret, *ne.* street, *st. f., straße, weg.*
straught *s.* streccan.
strêam, *me.* striem, strem, *ne.* stream, *st. m., strom.*
streccan, *me.* strecche, streche, strek, *ne.* stretch, *2. sg. präs. indik.* strecst, *prät.* streahte, strehte, *me.* straughte, *part. me.* straught, *schw. v., strecken, dehnen;* straught out of mynde *aus der erinnerung geschwunden.*
streght, streit, *ne.* straight, *adj., adv., gerade, genau, fest.*
strek *s.* streccan.
strêl *s.* strǣl. **strem** *s.* strêam.
stren, *sb., nachkomme, sohn.*

streng, *me.* streng, *ne.* string, *st. m., strang, strick.*
strengð, *me.* strengðe, strencðe, strengthe, streynþe, strynth, *ne.* strength, *st. f., stärke, kraft, gewalt, gewahrsam.*
strengre *s.* strong.
strengþen, *ne.* strengthen, *part.* istrengþed, *v., stärken, kräftigen.*
stret, strete *s.* strǣt.
streynþe *s.* strengð.
strica, *me.* strike, streke, *ne.* streak, *schw. m., strich, tüttel.*
strîdan, *me.* striden, *ne.* stride, *st. v., schreiten.*
striem *s.* strêam.
strif, stryf, stryffe, *ne.* strife, *sb., streit, kampf.*
Striflin, Stryuelin, *ortsname, Stirling, stadt in Schottland.*
striken, stryke, *ne.* strike, *prät.* strak, *v., streichen, schlagen, treffen, dahinstreichen, dahinfließen.*
stroke, *wie ne., sb., schlag.*
strond, strand, *me.* strond, strand, *ne.* strand, *st. n., (Ælfr. Hom. 2, 288), strand, ufer.*
strong, strang, *me.* strong, strang, *ne.* strong, *adj., stark, anstrengend, schwer; kompar.* strengra, *me.* strengre, *sup. me.* strongest, strangest; *me.* þi stranger *ein stärkerer als du.*
stronglîce, *me.* stronglike, *ne.* strongly, *adv., stark, sehr; komp. me.* stranglaker.
strucyo, *sb., = lat.* struthio, *strauß.*
stryf, stryffe *s.* strif.
stryfe, *ne.* strife, *v., streiten.*
stryke *s.* striken.
strŷnd, *st. f., geschlecht, stamm.*
strynth *s.* strengð.
Stryuelin *s.* Striflin.
stude *s.* stede, stonden.
study, *wie ne., v., studieren (mit* in).
stuf, *ne.* stuff, *v., stopfen, vollstopfen, füllen, sich anfüllen.*
stunch = *ae.* *stync? *s.* stenc.
stund, *me.* stunde, stund, stounde, *st. f., zeit, kurze zeit; me.* umbe st. *manchmal.*
stune, stowne, stonie, *ne.* stound, stun, *prät.* stowned, stoned, *part.* stund, *v., betäuben, in erstaunen setzen.*
stunt, *gen. pl. kent.* stunra, *me.* stunt, *adj., stumpf, dumm.*
Stûr, *me.* Sture, Stoure, *ne.* Stour, *st. f., flußname.*
sturdely, *ne.* sturdily, *adv., stark, gewaltsam.*
Sture *s* Stûr.
sturien, styre, *me.* styr, *prät. und part.* styrd, *ne.* stir, *v., bewegen, rühren, reizen, anstacheln.*
sturne, *adj., stark.*
sturven *s.* steorfan.
stycce, sticce, *me.* stucche, sticche, *st. n., stück.*
stycce-mǣlum, *adv., stellenweise, hie und da.*
styd, *nh., st. n., ort.*
style, *wie ne., sb., lebensweise.*
stŷman, *schw. v., rauchen.*
stynk *s.* stenc, stincan.
stynt *s.* standan.
styntan *in kompos.* (â-, for-, ge-), *me.* stynte, stinte, *ne.* stint, *part. me.* stynt, *schw. v., hemmen, einhalt tun; me.* be stynt *aufhören.*
stŷpel, *ne.* steeple, *st. m., turm.*
styr, styrd *s.* sturien.
stŷric, stîrc, *kent.* stîorc, *me. ne.* stirk, *st. n., junges rind, kalb.*
styrman, *me.* sturmen, *prät.* styrmde, *schw. v., stürmen, lärmen.*
styrnmôd, *adj., grimmigen sinnes.*
sû, sugu, *me.* sowe, *ne.* sow, *st. f., sau.*
sua, suǣ *s.* swâ.
suagat, *adv., so, so und so.*
sualuuæ *s.* swealwe.
subbarb, *ne.* suburb, *sb., vorstadt.*
successour, *ne.* successor, *sb., nachfolger.*
such *s.* swelc.
sûð, sûþ, *me.* souþ, south, *ne.* south, *adv., im süden, nach süden.*
sûðan, *me.* suþen, *adv., von süden.*
sudayn, sodein, soden, sodyng, *ne.* sudden, *adj., plötzlich.*
sudaynly, *adv., plötzlich.*
suððe *s.* siððan.
Suddene, *Süddänenland (Horns heimat).*
sûðewеardum, *adv., gegen süden.*
sûðfolc, *st. n., südvolk, südleute.*
sûðportic, *st. n., südliches tor, südportal.*
sue, *wie ne., prät.* suet, *v., folgen.*
suê *s.* swâ. **suehor** *s.* swêor.
suelce *s.* swelc.
suencten *s.* swencan.
suerd *s.* sweord.

suês- *s.* swǣs-.
suete *s.* swête.
sueting *s.* sweting.
sueyn *s.* sweyn.
sufel *s.* sufl.
suffer *s.* suffren.
suffice, *wie ne.*, suffyse, *v.*, *genügen.*
sufficiant, *ne.* sufficient, *adj.*, *hinlänglich.*
suffren, suffer, *ne.* suffer, *v.*, *leiden, zulassen, dulden.*
suffyse *s.* suffice.
sufl, sufol, *me.* sufel, sovel, *st. n.*, *zukost, zukostportion.*
suggen *s.* secgan.
suic *s.* swelc.
suiðe *s.* swîðe.
suikes *s.* swica.
suilc, suilk *s.* swelc.
suld, sulde *s.* sculan.
sulf *s.* seolf.
sum, *nh.* summ, *me.* sum, summ, some, *ne.* some, *pron.*, *irgend ein, ein, manch, einige;* sume þâ weardas *einige von den wächtern; gen. sg.* sumes, *adv.*, *in irgend einer (gewisser) hinsicht; me.* sum hwat *etwas;* summ del (XXX, 98) *etwas, einiges; adv.* sum del *sehr;* sum þing, *einigermaßen.*
sum, summ, *adv.*, *wie;* quat sum *was auch immer.*
sumes *s.* sum.
sumor, *me.* sumer, somer, *ne.* summer, *st. m.*, *sommer.*
sunden *s.* eom.
sunder, sondre, *adj.*, *gesondert;* in sunder, in sondre, *ne.* asunder, *adv.*, *entzwei, auseinander, mitten durch.*
suneȝen *s.* syngian. **sunen** *s.* sunu. **sunfull** *s.* synfull.
sungun *s.* singan.
sunne, *me.* sunne, soune, son, *ne.* sun, *schw. f.*, *sonne;* sunnan dæg, *me.* sunne dei, sunedei, sonedei, *ne.* Sunday, *st. m.*, *sonntag.*
sunne *s.* sunu, syn.
sunu, *me.* sune, sunne, sonne, sone, zone, *ne.* son, *gen. dat. sg. ae.* suna, sunu, *nom. akk. pl.* suna, sunu, suno, *gen. pl.* suna, sunena, *me. gen. sg. nom. etc. pl.* sonnys, sunen, *st. m.*, *sohn.*
suoren *s.* swerian.
sûpan, *me.* soupe, *ne.* sup, *st. v.* (*mischt sich mit franz.* souper), *schlürfen; vb.-sb. me.* soupynge; soup. thing, *zukost, speise.*
suppe, *ne.* sip, *v.*, *schlürfen, trinken.*
suppose, supposs, *ne.* suppose, *v.*, *annehmen, denken, glauben, vermuten, als konj. obgleich.*
supplication, *wie ne.*, *sb.*, *bitte.*
surcote, *sb.*, *oberkleid.*
sure, *ne.* sure, *adj.*, *sicher;* þat burde hym by sure *dessen sollte er sicher sein.*
Surpe, Surfe, *nom. propr. pl.*, *die Sorben (Slawen in Norddeutschland).*
suspecyoun, *ne.* suspicion, *sb.*, *verdacht.*
suster *s.* sweostor.
suteliche *s.* sweotollîce.
sutelte, *ne.* subtlety, *sb.*, *schlauheit, list.*
suthland, *adj.*, *südländisch.*
suyðe *s.* swîðe.
Sûþdene, *nom. propr. pl. m.*, *die Süddänen.*
sûþryhte, *adv.*, *nach süden.*
svich *s.* swelc.
svvlfre *s.* seolfor.
swâ, swǣ, svâ, suâ, svǣ, suǣ, swê, suê, sê, *me.* swa, sua, swo, suo, zuo, so, sa, say, se, *ne.* so, *adv.*, *so; konj.*, *wie, so wahr als;* swǣ oftost *so oft nur;* swâ hwâ (swâ) *jeder der = me.* hwa se; *öfters verstärkend vor* þêah.
swæcc, *st. m.*, *geruch, duft.*
swæð, *st. n.*, swaðu, *st. f.*, *me.* swathe, *ne.* swath, *sb.*, *spur.*
Swǣfas, *nom. propr. st. m. pl.*, *Sueven.*
swain *s.* sweyn.
swallt *s.* sweltan.
sware, *sb.*, *antwort, schwur.*
swarme, *ne.* swarm, *sb.*, *schwarm.*
swǣs, *adj.*, *eigen, lieb, traut, teuer, gütig.*
swǣsendu, *kent. n. pl.* suêsenda, *st. n.*, *speisen, mahl.*
swât, *me.* swot, swet, *ne.* sweat, *st. m.*, *schweiß, blut.*
swê *s.* swâ.
swealwe, *Ep.* sualuuæ, *me.* swalwe, *ne.* swallow, *schw. f.*, *schwalbe.*
sweart, *me.* swiert, *ne.* swart, *adj.*, *schwarz, dunkel.*
sweðrian, *schw. v.*, *aufhören, abnehmen.*
sweem, *sb.*, *sorge, trauer.*

swefn, swefen, *me.* sweven, *st. n., schlaf, traum.*
swefte *s.* swifte.
swêg, *st. m., stimme, ton, gesang.*
swêgan, *me.* sweie, sweȝe, sweye, *prät.* swêgde, *me.* sweyed, *schw. v., tönen, rauschen, dahin rauschen, sich rasch bewegen.*
swegl, *st. n., äther, himmel.*
sweit *s.* swête.
swelc, swylc, swilc, suilc, *me.* suilc, swilc, swylk, swillc, slic, slyke, swilch, swich, swiche, suic, svich, swulch (*dat. fem.* swulchere), swuch, such, soche, sich, sic, selc, *ne.* such, *pron., solch, welch (rel.); adv. und* (= swylce swê) *konj.*, swelce, svelce, suelce, swylce, swilce, *me.* swilc, swylch, *ebenso, ebenso wie, als ob, gleichsam.*
sweltan, *me.* swelten, *ne. (veraltet)* swelt, *3. sg. präs. ind.* swylt, swelt, *prät.* swealt, *me.* swallt, *st. v., sterben, schmachten.*
swencan, *me.* swenken, suenchen, swenche, *prät.* swencte, *me.* suencte, *schw. v., quälen, plagen.*
swengan, *me.* swenge, *ne.* swinge, *schw. v., schlagen, treiben.*
Swêoland, *st. n., Schweden.*
Swêon, *nom. propr. pl. m., die Schweden.*
sweopu, *me.* swepe, *st. f., peitsche, geißel.*
swêor, *Ep.* suehor, *me.* sweor, *st. m., schwiegervater.*
swêora, swûra, swîra, *me.* sweore, swyre, *schw. m., hals.*
sweord, swurd, swyrd, *me.* swerd, suerd, *ne.* sword, *st. n., schwert.*
sweordbite, *st. m., schwertbiß, schwertstreich.*
sweordslege, *st. m., schwertschlag.*
sweostor, *me.* suster, zoster, *ne.* sister, *f., schwester.*
sweotole, sweotollîce, sweotolîce, *me.* suteliche, *adv., klar, deutlich.*
sweotolian, swutolian, *me.* swutelien, *schw. v., offenbaren.*
swepe *s.* sweopu.
swer, *me.* sweor, *st. m., säule.*
swerd *s.* sweord.
swerian, *me.* swerien, suerien, swere, *ne.* swear, *prät.* swôr, *me.* swor, swore, *part. me.* suoren, *st. v., schwören.*
swês- *s.* swǣs-.
swête, *me.* swete, suete, sout, sweit, *ne.* sweet, *adj., süß, angenehm, köstlich, lieb, innig, gütig, liebenswürdig, freundlich.*
swete, *ne.* sweat, *v., schwitzen.*
sweting, sueting, *sb., liebling.*
swêtlîce, *me.* sweteli, *ne.* sweetly, *adv., süß, innig.*
swêtniss, swêtnes, *me.* swetnesse, swettnes, *ne.* sweetness, *st. f., süßigkeit, anmut.*
sweye *s.* swêgan.
sweyn, sueyn, swain, *ne.* swain, *sb., junger mann, bursche, knecht, knappe.*
swica, *me.* suike, *me. pl.* suikes, *schw. m., verräter.*
swîcan, *me.* swiken, *prät. pl. me.* swiken, *part. me.* swiken, *st. v., nachlassen, aufhören, im stich lassen, betrügen, verraten.*
swicdôm, *me.* swikedom, *st. m., betrug, verrat.*
swich *s.* swelc.
swicol, *me.* swikel, swichel, *adj., betrügerisch, verräterisch.*
swîð, *me.* swiþ, *adj., stark, komp.* swîðra, *nh.* svîðra, *me.* swiððre, swiðere *recht.*
swîðe, swŷðe, *me.* swiðe, swiþe, swyþe, suyðe, swuðe, *adv., geschwind, sehr, gar; komp.* swîðor, swŷðor, *nh.* svîður, *me.* swuþra; *sup.* swîðast, swîþost *hauptsächlich.*
swîðlic, *adj., stark, groß.*
swîðlîce, *me.* swiþeliche, *adv., sehr.*
swiert *s.* sweart.
swift, *wie me. ne., adj., schnell.*
swifte?, *me.* swefte, *adv., schnell.*
swiftlîce, *me.* swyftly, *ne.* swiftly. *adv., schnell.*
swiftness, *me.* swiftenes, *ne.* swiftness, *st. f., schnelligkeit.*
swîge, *schw. f., schweigen.*
swik- *s.* swic-.
swilc, **swillc** *s.* swelc.
swîma, *me.* swime, swym, *schw. m., schwindel, vergessenheit.*
swîn, swŷn, *me.* swin, swun, *ne.* swine, *st. n., schwein.*
swinc, *me.* swinc, swink, swinch, *st. m. oder n.* (= geswinc)?, *arbeit, anstrengung, mühe.*

swincan, *me.* swinken, swinke, swynke, swynk, *prät. sg. me.* swanc, *pl. me.* swunche, *st. v., arbeiten, sich anstrengen, sich bemühen, gehen.*
swindan, *me.* swinden, *st. v., hinschwinden.*
swingan, *prät.* swong, *st. v., geißeln, strafen, züchtigen.*
swinsian, *schw. v., jubeln, singen.*
swinsung, *st. f., klang, wohllaut, rhythmus.*
swîra *s.* swêora.
swiþe *s.* swîðe.
swôgan, *me.* swowen, souȝe, swoune, soȝne, sowene, *ne.* sough, swoon (*veraltet* swoun, swound, sound), *st. v. (aber später schw.), tönen, lärmen, mit geräusch hinstürzen, ohnmächtig werden; me. vb.-sb.* soȝnyng, sowenyng, *ohnmacht.*
swol, *dat.* **swole**, *st. n., hitze, glut.*
swolowe, *ne.* swallow, *v., verschlingen.*
swon, *ne.* swan, *sb., schwan.*
swong *s.* swingan.
swonrâd, *st. f., weg der schwäne, meer.*
swor *s.* swerian.
swuch *s.* swelc.
swuðe *s.* swîðe.
swulch, **swulchere** *s.* swelc.
swuluncg, *k., st. n., 120 englische morgen.*
swun *s.* swîn.
swûra *s.* swêora.
swurd *s.* sweord.
swut- *s.* sweot-.
swŷðe *s.* swîðe.
swyftly *s.* swiftlîce.
swylc, **-ce**, **swylk** *s.* swelc.
swylt *s.* sweltan.
swylt, *st. m., tod.*
swyltcwalu, *st. f., todesqual, tod.*
swylthwîl, *st. f., todesstunde.*
swym *s.* swîma.
swŷn *s.* swîn.
swynk, **swynke** *s.* swincan.
swyrd *s.* sweord.
swyre *s.* sweora.
swyþe *s.* swîðe.
sŷ *s.* eom.
sybbe *s.* sib.
sŷcan, *kent.* sêcan, *schw. v., säugen.*
sycht *s.* gesihð.
syððan, **-en** *s.* siððan.
syde *s.* sîde.
sye *s.* sêon.
syfan *s.* seofon.
syȝ(en) *s.* sêon.
syght, **syhte** *s.* gesihð.
syke, *ne.* sigh, *sb., seufzen.*
syke *s.* sîcan.
sykerly *s.* sicor.
sylf *s.* seolf.
sylfren, *adj., aus silber, silbern.*
syllan, sylle *s.* sellan.
sylver, **sylvir** *s.* seolfor.
symbel, *gen.* symbles, symles, *st. n., mahl, gelage.*
symle *s.* simle.
Symoun, *eigenname, Simon.*
symple, *ne.* simple, *adj., einfach.*
syn, *gen.* synne, *me.* sunne, zenne, senne, syn, *ne.* sin, *st. f., sünde, makel, unrecht.*
syn *s.* siððan, syngian.
synd *s.* eom.
synderlîce, *me.* sinderliche, *adv., besonders.*
syndon *s.* eom.
syndrig, *me.* syndry, *ne.* sundry, *adj., abgesondert, einzeln, verschieden.*
synfull, *me.* synfull, sunfull, *ne.* sinful, *adj., sündig.*
syng, **synge** *s.* singan.
syngian, *me.* suneȝen, syn, *ne.* sin, *prät. me.* suneȝude, *schw. v., sündigen.*
syngne, *ne.* sign, *sb., zeichen.*
synne *s.* syn.
synscaða, *schw. m., sünder, frevler.*
syre *s.* sire.
syrwung, *st. f., hinterlist, nachstellung.*
Sŷsyle, *nom. propr. m. pl., das slawische volk der Siusli, ein teil der Sorben (Rieger).*
sytte *s.* sittan.
syxta *s.* sixta.
syxtig, *me.* sexti, *ne.* sixty, *zahlw., sechzig.*

T.

t- *nach* t, d, s *s. auch* þ-.
ta *s.* taken, þâ, sê.
table, *wie ne., sb., tafel, tisch; pl.* tables *schreibtafel.*
tac *s.* taken.
tǽcan, *me.* techen, tegen, teche, teich, teiche, *ne.* teach, *prät.* tǽhte, *nh.* tahte, *me.* tauhte, tehte,

teichit, *part. me.* tauȝt, *schw. v., zeigen, lehren, mitteilen, sagen.*
tâcen, *me.* takenn, tokyn, *pl.* tacness, *ne.* token, *st. n., zeichen, wunder.*
tâcnian, *me.* tacnien, *prät.* tâcnode, tâcnude, *me.* tacnede, *part.* getâcnod, *schw. v., bezeichnen, andeuten, vorherverkündigen.*
tahte *s.* tǣcan.
taile (*afrz.* taille), *ne.* tally, *schnitt, kerbe, teil.*
taill, *ne.* tail, *sb., schwanz.*
taing, *pl.* taingis, *ne.* tongs, *sb., zange.*
taken, take, tak, ta, te, *ne.* take, *imp.* tac, *prät.* tok, toc, took, toke, towk, tuk, *part.* taken, takun, takyne, ytake, take, tane, *v., nehmen, ergreifen, fassen, erhalten, übernehmen, bestehen; verschaffen, geben, treffen, schlagen;* (*mit* way) *einschlagen.*
tâlan, *schw. v., schmähen, lästern.*
tald *s.* tellan.
talu, *me.* tale, taylle, *ne.* tale, *st. f., erzählung, nachricht, geschichte, rechenschaft, verantwortung, rücksicht;* þei gaf no tale of wham *sie nahmen keine rücksicht auf irgend wen.*
tam, *ne.* tame, *adj., zahm.*
tane *s.* taken.
tapor, *me. ne.* taper, *st. m., kerze.*
tar *s.* teru.
tær *s.* þǣr.
tærtekenn (= þær to eken, *ae. part. prät.* êacen) *überdies, ferner. vgl.* tô-êacan.
tary *s.* tyrgan.
taryyng, *vb.-sb., zögern*; *vgl.* tyrgan.
tast, *ne.* taste, *v., versuchen, prüfen.*
tat(t) *s.* sê, þæt.
tauȝt, **tauhte** *s.* tǣcan.
tauld *s.* tellan.
taunen, tawnen, *prät.* tawnede, *v., zeigen.*
taylle *s.* talu.
te *s.* sê.
teagor, têar, *me.* ter, *pl.* teres, *ne.* tear, *st. m., zähre, träne.*
teala *s.* teale. **tealde** *s.* tellan.
teale, teala, tela, *adv., gut, recht.*
têar *s.* teagor.
teche(n) *s.* tǣcan.
têð *s.* tôð. **tee**, **teen** *s.* têon.
tefor *s.* tôforan.
tegen *s.* tǣcan. **teȝȝ(re)** *s.* hê.
têh *s.* têon. **tehte**, **teiche**, **teichit** *s.* tǣcan. **tekenn** *s.* êaca.
telga, *schw. m., zweig.*
tellan, *me.* tellen, telle, tell, tel, *ne.* tell, *prät.* tealde, *me.* tealde, talde, tolde, tald, told, tauld, teld, telt, *part.* teald, geteald, *me.* told, *schw. v., zählen, erzählen, reden, für etwas halten.*
temen *s.* tîeman.
Temes, *me.* Temese, *ne.* Thames, *st. f., flußname (daneben* Temese, *schw. f.).*
tempel, *me.* temple, temmple, *ne.* temple, *st. n., tempel.*
tempeste, *ne.* tempest, *sb., sturm.*
tên, tŷn, *me. ne.* ten, *zahlw., zehn.*
tene *s.* têona, teonen.
Tenet, *nom. propr., Thanet (Insel).*
tênhund, *zahlw., tausend.*
tenserie, *sb., schutz, schutzgeld.*
tent, *sb., acht, achtung, aufmerksamkeit, sorgfalt.*
tent, *v., achten auf, bedienen, kommen, hingehen, eilen.*
tent, *ne.* tenth, *zahlw., zehnte.*
têoða, *zahlw., der zehnte.*
***têogan**, *prät.* têode, *nh.* tîadæ, *schw. v., schaffen.*
têon, *me.* teen, tee, *prät.* têah, têh, *me.* teah, *pl.* tugon, tugun, *me.* tugen, *part.* togen, *st. v., ziehen, sich ziehen, begeben.*
têona, *me.* teone, tene, teyn, *ne. (noch bei Shaksp.)* teen, *schw. m., anklage, ärger, verdruß, kummer, leid.*
teonen, tene, teyn, *v., plagen, quälen.*
têonrǣden, -rædden, *gen.* -n(n)e, *st. f., leid.*
teran, *me.* teren, *ne.* tear, *st. v., zerreißen.*
teres *s.* teagor.
Terfinna land, -es, *nom. propr. st. n.,* Finni silvicolae, *die Waldfinnen, von* trêo *(Rieger), das land zwischen dem bottnischen golf und dem Nordkap.*
terme, *ne.* term, *sb., grenze, ende, pl.* termes *gebiet.*
terreble, *ne.* terrible, *adj., schrecklich.*
teru *(Ep.), me.* tere, tar, *ne.* tar *st. n.?, teer.*

tethde, *adj., zänkisch (peevish, crabbed; Mätzner).*
text, *wie ne., sb., text.*
teyn *s.* **têona**, teonen.
th- *s.* **þ-**.
thai, thaim, thair, thairis *s.* hê.
thairfoir, thairfra *s.* **þǽr**.
tham *s.* hê. **than** *s.* **þonne**.
thanke *s.* **þoncian**.
thanne *s.* **þonne**.
thar(e) *s.* hê, **þǽr**.
tharf *s.* **þearf**. **tharfor** *s.* **þǽr**.
that *s.* sê, **þæt**.
thay, thaym *s.* hê. **the** *s.* sê.
the, ***plur.*** thes, ***ne.*** thigh, ***sb.***, ***schenkel.***
thederward *s.* **þiderward**.
thedir, thedur *s.* **þider**.
thee *s.* **þû**. **thei, theire** *s.* hê.
then *s.* **þonne**. **thens** *s.* **þonon**.
ther, there *s.* **þǽr**.
thêre *s.* sê.
therwithall, *adv., damit, zugleich;* *s.* **þǽr**.
thes, these *s.* **þes**. **theves** *s.* **þêof**.
thew *s.* **þêaw**.
they *s.* hê.
thi *s.* **þû**.
thilke *s.* ylca. **thin** *s.* **þû**. **thing** *s.* **þing**. **thinke** *s.* **þencan**. **thir, this** *s.* **þes**. **tho** *s.* sê, **þêah**, **þâ**. **thocht** *s.* **þêah**, **þencan**, **þôht**. **thôhæ** *s.* **þô**. **thoner** *s.* **þunor**. **thoo** *s.* **þâ**. **thoro** *s.* **þurh**. **thou** *s.* **þû**. **thought** *s.* **þyncan**. **thousande** *s.* **þûsend**. **thre** *s.* **þrî**.
threip, *v., versichern.*
threten, threting *s.* **þrêatian**.
thridde *s.* **þridda**.
thrife *s.* **þrife**.
thringen *s.* **þringan**.
thrist, *prät.* thrist, *v., treiben, stoßen, drängen.*
thrist *s.* **þurst**.
thristill *s.* ***þrŷstle**.
thristy, *ne.* thirsty, *adj., durstig; vgl.* **þurst**.
thrittene *s.* **þrêotŷne**.
throu *s.* **þurh**.
throw *s.* **þurh**.
thryfe *s.* **þrive**.
thryft, *ne.* thrift, *sb., gedeihen;* by my thryft *so wahr es mir gut gehen möge, bei meinem heil, bei meinem leben; vgl.* **þrife**.
thuma *s.* **þuma**. **thus** *s.* **þus**.
thy *s.* sê.
thyng *s.* **þing**, **þyncan**.
thynk, thynkande *s.* **þencan**, **þyncan**.
thyrde *s.* **þridda**.
thŷs *s.* **þes**.
tîadæ *s.* têogan.
tîber, *st. n., opfer.*
ticcen, tyccen, *pl.* -u, *me.* ticchen, *st. n., zicklein.*
tîd, *me.* tide, tyde, *ne.* tide, *st. f., zeit, stunde, fest.*
tid, tyd, tit, tite, *adv., rasch, schnell, geschwind, bald;* as tyd, als tit, as tyte *so schnell, sehr schnell.*
tîdan, *me.* tide, *prät. me.* tidde, tide, *schw. v., sich ereignen, passieren.*
Tidea *s.* Tydea.
tiðende, tiding *s.* tiþennde.
tîeman, tŷman, *me.* temen, *ne.* teem, *schw. v., zu gewähr ziehen, vorbringen.*
tihte *s.* tyhtan.
til, *adj., gut.*
til, *nh., me.* tille, till, til, *ne.* till, *adv., hin; präpos., zu, bis zu, bis, in; konj.* (*allein oder mit* **þat**), *bis.*
tilð, *me.* tilðe, *ne.* tilth, *st. f., bearbeitung des bodens, saat, frucht.*
tilian, *me.* tilien, tile, tille, *ne.* till, *prät.* tilode, *part. me.* tiled, *schw. v., erzielen, erstreben, gewinnen, verschaffen (mit gen.), arbeiten, acker bestellen, beackern.*
tille *s.* til, tilian.
tilwarde, *präp., auf . . . zu.*
tîma, *me.* time, tyme, tym, tim, *ne.* time, *schw. m., zeit; mal;* **þa** III dais time *während dieser 3 tage;* any tyme *jemals.*
timbran, *me.* timbren, *ne.* timber, *part. pl.* timbrede, *schw. v., zimmern, bauen.*
tîmlic, *me.* timlich, *ne.* timely, *adj., zeitlich, irdisch.*
tintreg, *st. n.*, tintrega, *me.* tintrehe, *schw. m., qual, marter.*
tintregian, *me.* tintraȝen, *schw. v., martern.*
tintreglic, *adj., marternd, qualvoll.*
tîr, tŷr, *me.* tir, *st. m., ruhm, ehre.*
tîrfruma, *schw. m., der erste an ehren, ehrenfürst.*
tirhð *s.* tyrgan.
tirpeile, *sb., verwirrung, streit, empörung.*

tisdæi, tisdei, *ne.* Tuesday, *sb., dienstag.*
tit, tite *s.* tid.
tithinge *s.* tiþennde.
tiþennde, tyþynge, tiþand, tidende, tithinge, tydynge, tydyngge, tiding, tyding, *ne.* tiding, *vb.-sb., zeitung, kunde, nachricht.*
to *s.* twêgen.
tô, *me.* to, tu, te, *ne.* to, too, *adv., präp., zu, hinzu, an, heran, um zu, bis, bis zu, bis nach, im verhältnisse zu, für, nach u. dgl.;* tô ðǣm *zu dem zwecke,* to fewe *zu wenige;* to and fro *hin und her, überall.*
tôberstan, *me.* toberste, *prät. pl.* tôburston, *st. v., zerbersten, zerbrechen, zerreißen.*
tôbrecan, *me.* tobreke, *prät.* tôbræc, *part.* tôbrocen, *nh.* tôbroccen, *me.* tobroken, tobroke, *st. v., zerbrechen, zerreißen, zerschmettern.*
tôbregdan, tôbrêdan, *me.* tobreiden, *prät.* tôbrǣd, *st. v., auseinanderreißen, zerreißen.*
toc *s.* taken.
tôclêofan, *me.* tocleve, *st. v., zerspalten.*
tôð, *me.* toþ, *ne.* tooth, *dat. sg. u. nom. pl.* têð, *st. m., zahn.*
tôdǣlan, *me.* todelen, todealen, *prät. me.* todeld, *schw. v., zerteilen, verteilen, trennen.*
tôdragan?, *me.* todrawe, *part. me.* todrawe, *st. v., zerreißen, schleifen.*
tô-êacan, *präp. mit dat., zu, nächst.*
toemnes, *präp. mit dat., längs, entlang.*
tôflôwan, *st. v., zerfließen, wegfließen.*
tôforan, *me.* tovore, tefor, *präp., vor.*
tofore, *adv., zuvor, zunächst.*
tôgædere, to-gadere, togeder, togid(e)re *s.* geador.
tôgegnes, tôgêanes, *nh.* tôgægnes, *me.* toȝeines, toȝeanes, *adv. u. präp., entgegen, zu, im vergleich zu.*
togeþêodan, *schw. v., verbinden, zusammenhängen.*
tôhopa, *me.* tohope, *schw. m., hoffnung.*
tohte, *schw. f., zug, auszug, kampf.*
toke *s.* take.
tokyn *s.* tâcen.
tokynyng, *sb., zeichen.*
told(e) *s.* tellan.
tô-licgan, *3. sg. präs.* tôlið, *st. v., (geographisch) trennen.*
tolter, *adj., adv., unbeständig.*
tôlȳsan, *schw. v., auflösen, trennen, zerteilen, vernichten.*
tôm, *me.* tom, tome, *adj., frei, leer; me. auch als subst., muße, zeit.*
tômertan *(wo?), me.* tomurte, *prät. me.* tomurte, *schw. v., zerschneiden, zerreißen, zerbrechen.*
tômiddes *s.* mid.
tong *s.* tunge.
tonn, tonne *s.* tunne.
too *s.* twêgen. **took** *s.* taken.
top, *wie ne., spitze (topmast?)*
tôrendan, *me.* torende, *part. me.* torent, *schw. v., zerreißen.*
torfer, *sb., mühsal.*
torht, torhtlic, *adj., glänzend, strahlend.*
tôrinnan, *st. v., wegrinnen.*
torne *s.* turnian.
tornword, *st. n., beleidigende rede.*
tortle *s.* turtille.
tôsǣlan, *schw. v., entgehen (unpers. mit dat. der pers. und gen. der sache).*
tôsâwan, *st. v., aussäen, ausstreuen.*
tôscâdan, -scêadan, *part.* tôscâden, *st. v., zerteilen, zerstreuen, scheiden.*
tôscerian, *kent., schw. v., trennen.*
tôslîtan, *me.* toslyten, *part.* tôsliten, *st. v., zerschleißen, zerreißen.*
tôstencan, *part. pass. pl. kent.* tôstente, *schw. v., zerstreuen, vereiteln.*
tôteran, *me.* totere, *prät. konj. sg.* tôtǣre, *st. v., zerreißen.*
tother, tothir *s.* ôðer.
toun *s.* tûn.
tour, tower, *ne.* tower, *sb., turm.*
tour = to our.
tourne *s.* turnian.
tovore *s.* tôforan.
towch, *ne.* touch, *v., berühren, treffen.*
towe, *ne.* tow, *v., ziehen, führen, bringen.*
tôweard, tôward, *me. ne.* toward, *adj., künftig, bestimmt;* tôweardes, *me.* towardes, toward, towarrd, *ne.* towards, toward, *adv., präp., entgegen, gegen, auf . . . zu, auf, zu.*

tôwegan, *part.* tôwegen, *st. v., zerstreuen.*
tôweorpan, *st. v., auseinanderwerfen, zerstören.*
tower *s.* tour.
tôwiðere, *präp., gegen.*
towk *s.* taken.
towyrd, *st. n., gelegenheit.*
traist, trust, trist, *ne.* trust, *v., trauen, glauben.*
traitour, traytour, tratour, *ne.* traitor, *sb., verräter.*
tramme, *ne.* tram?, *sb., gerät?*
transitory, *wie ne., adj., vergänglich.*
translate, *wie ne., v., übersetzen.*
trappe, *ne.* trap, *sb., falle.*
trastly, *adj., adv., vertrauensvoll.*
tratour *s.* traitour.
trauaille *s.* travayle.
travayle, trauaille, travelle, *ne.* travail, travel, *sb., arbeit.*
travayle, *ne.* travail, travel, *v., arbeiten, mühe machen, vergelten.*
traw, trawe *s.* trêowian.
tray *s.* trega.
trayne, *ne.* train, *sb., verrat.*
traytour *s.* traitour.
tre *s.* trêow.
trega, *me.* treȝe, treie, tray, *schw. m., schmerz, kummer, leid.*
treie *s.* trega.
trêo(w), *me.* tre, *pl.* treon, tres, treis, *ne.* tree, *st. n., baum, holz; me. pl. auch deck?*
trêowð, *me.* treuthe, treuth, treothe, truthe, trouthe, truth, *ne.* truth, troth, *st. f., treue, treuversprechen, wahrheit.*
trêowe, *me.* trewe, trew, trowwe, tru, *ne.* true, *adj., treu, wahr.*
trêowian, *me.* trowwenn, trow, trawe, traw, trouuen, *ne. (noch bei Shakspere)* trow, *schw. v., vertrauen, glauben.*
trêowlîce, *me.* treuli, trewly, *ne.* truly, *adv., fürwahr.*
tres *s.* trêow.
treson, tresoun, *ne.* treason, *sb., verrat.*
tresor, tresour, tresore, *ne.* treasure, *sb., schatz.*
tresorie, *ne.* treasury, *sb., schatzmeisteramt.*
trespas, *ne.* trespass, *sb., übertretung, vergehung, sünde.*
trety, *ne.* treaty, *sb., traktat, abhandlung.*
treuli *s.* trêowlîce.
treuth *s.* trêowð.
trewe, trew *s.* trêowe.
trewly *s.* trêowlîce.
trie, *ne.* try, *v., versuchen, erproben.*
triful, *ne.* trifle, *sb., kleinigkeit, posse.*
trigg, *adj., treu.*
trine, *prät.* tron, *v., treten, gehen.*
trinite, trynyte, trynyty, *ne.* trinity, *sb., dreieinigkeit.*
trist *s.* traist.
trôg *s.* dragan.
trome *s.* truma.
tron *s.* trine.
trone, *ne.* throne, *sb., thron.*
trouue *s.* trêowian.
trouþe, trouthe *s.* trêowð.
trow *s.* trêowian.
trowwe *s.* trêowe.
trowwenn *s.* trêowian.
tru *s.* trêowe.
trubbill, *ne.* trouble, *sb., beschwerde, sorge, mühe, not, leiden, unglück.*
trum, *komp.* trumra, *adj., stark, kräftig.*
truma, *me.* trome, *schw. m., schar.*
trumlic, *adj., fest.*
trus, *ne.* truss, *v., zusammenpacken.*
truse, *ne.* truce, *sb., waffenstillstand.*
Trûsô, *nom. propr., ort am Drausensee in der nähe von Elbing.*
trust *s.* traist.
truthe *s.* trêowð.
trymman, trymian, *schw. v., stärken, bestärken; trösten, ermuntern.*
trymnys, *st. f., ermunterung, hilfe, ermahnung.*
trynyte, trynyty *s.* trinite.
tu *s.* tô, twêgen, þû. **tu-** *s.* tw-.
tuælf- *s.* twelf-.
tûcian, *me.* tuken, touken, *prät.* tûcode, *schw. v., quälen.*
tugon, -un *s.* têon.
tuk *s.* take.
tulke, *sb., mann.*
tûn, *nh.* tvvn, *me.* tun, toun, tune, toune, *ne.* town, *st. m., umzäunung, gehöft, ort, stadt, vogelbauer (?); me.* to toun *nach haus.*
tunece, *me.* tunice, *ne.* tunic, *schw. f., unterkleid.*

tunge, *me.* tunge, tonge, *ne.* tongue, *schw. f., zunge.*
tûngerêfa, *schw. m., gutsverwalter.*
tungol, *st. n. m., gestirn.*
tunne, *me.* tonne, tonn, *ne.* tun, *schw. f., tonne.*
turnian, *me.* turnen, turrnenn, turne, turn, torne, tourne, *ne.* turn, *me. prät.* turned, *part.* turnd, *schw. v., wenden, verwandeln, bekehren, verdrehen, rollen, sich wenden;* t. of *befreien.*
turtille, tortle, *ne.* turtle, *sb., turteltaube, taube.*
tuss *s.* þus.
tvo *s.* twêgen.
twêgen (*k.* tuǽgen, *nh.* twœge, tvôge), twâ (tuâ), tû (tvv), *me.* tweien (twega, tweye), twa (to, too), tvo, *ne.* twain, two, *zahlwort, zwei, gen.* twêgra, twêga, *dat.* twâm, twǣm, *me.* twam.
twelf, *fl.* twelfe, *me.* twelf, twelve, *ne.* twelve, *zahlw., zwölf.*
twelfmônað, *k.* tuælf-, *me.* twelfmonþ, *ne.* twelvemonth, *m. pl., ein jahr.*
twelfta, *me.* twelfte, twelfth, *ne.* twelfth, *zahlw., zwölfter.*
twentig, *me.* tuenti, *ne.* twenty, *zahlw., zwanzig, zwanzigster.*
twêo, *g. d. akk.* twêon, *schw. m., zweifel.*
twêogan, *prät.* twêode, *schw. v., zweifeln.*
twêonian, *me.* tweonien, *schw. v., zweifeln.*
twœ̂- *s.* twê-.
twyne, *v., trennen, sich trennen.*
twyys, *ne.* twice, *zweimal;* now is this twyys *nun zum zweiten male; vgl.* twêgen.
tyccen *s.* ticcen. **tyd**, **tyde** *s.* tid.
Tydea, *eigenname, Tiw, Ziu.*
tydely, *adv., beizeiten, schnell, vgl.* tîd.
tydinge, **tyding(ge)** *s.* tiþennde.
tye, *ne.* tie, *v., binden.*
tyhtan, *me.* tihten, *schw. v., anreizen.*
tyk, *sb., hund; vgl.* midding-tyk.
tym, **tyme** *s.* tîma. **tŷn** *s.* tên.
tyne, *ne. prov.* tine, *v., verlieren;* tyne a travelle *eine arbeit umsonst machen, sich vergebene mühe machen.*
typped, *adj., erz-, haupt-.*
tŷr *s.* tîr.
tyrf, *ne.* turf, *st. f., erdscholle, scholle, boden, land.*
tyrgan, tirgan, *3. sg. präs. ind.* tirhð, *me.* tary, *ne.* tarry, *schw. v., quälen, reizen, verhöhnen; me. wie ne. auch aufhalten, verweilen.*
tyte *s.* tid.
tyþynge *s.* tiþennde.

U.

u- *s. auch* v- *und* f-.
uard *s.* weard. **uaren** *s.* faran.
uch, **uche** *s.* ǣlc.
ûðe *s.* unnan.
ûðwita, *me.* uþwite, *schw. m., weiser mann.*
ueir *s.* fæger.
uele *s.* fela.
uerc *s.* weorc. **uers** *s.* fers.
ufan, *adv., von oben.*
ufel *s.* yfel.
ufeweard, *adj., der obere.*
ugly, *wie ne., adj., häßlich, garstig.*
uiue *s.* fîf.
ulde *s.* ieldu.
uldre *s.* eald.
uless *s.* flǣsc.
um *s.* ymb.
umble *s.* humble.
unable, vnable, *ne.* unable, *adj., ungeschickt, plump, unfähig, unvermögend, untüchtig, schwach.*
unaneomned, *neg. part., unbenannt, unbestimmbar.*
unâsêðenlic, *adj., unersättlich.*
unbeboht, *adj., ungekauft (eigener zucht).*
unbefohten, *neg. part., unangefochten.*
unbinden *s.* onbindan.
unbisorȝeliche, *adj., rücksichtslos.*
unblendyde, *ne.* unblended, *neg. part., unvermischt, nicht vermischt.*
unblîðe, *me.* unbliþe, *adj., unfroh, traurig.*
unboht, *me.* unboht, *ne.* unbought, *neg. part., ungekauft, unbezahlt, ungebüßt.*
unbryce, *adj., unzerbrechlich, unvergänglich.*
unc, **uncer** *s.* wit.
uncessently, *adv., unaufhörlich.*
unclǣne, *me.* unclene, *ne.* unclean, *adj., unrein.*

uncle, wncle, *ne.* uncle, *sb.*, *oheim.*
uncurteis, houncurteis, *ne.* uncourteous, *adj.*, *unhöflich*, *unartig.*
uncûð, *me.* unkuþ, *ne.* uncouth, *adj.*, *unbekannt*, *fremd; ae.* uncûð, *mit folgendem indirekten fragesatze absolut*, *'da man nicht weiß'.*
uncŷððu, *st. f.*, *unbekanntes land*, *unbekannte gegend.*
undêop, undîop, *me.* undep, *adj.*, *nicht tief*, *niedrig*, *seicht.*
under, *me.* under, undur, vnder, *ne.* under, *adv. und präp.*, *darunter*, *unter*, *darunterdurch*, *unterliegend; gleichbedeutend me.* anunder; under þan *unterdessen.*
underfôn, *me.* underfo, *prät.* underfêng, *me.* underfong, *part. ae. me.* underfangen, *st. v.*, *empfangen*, *aufnehmen*, *merken.*
undergietan, -gytan, *me.* undergeten, *prät.* undergeat, *pl.* undergǣton, *me.* undergæton, *st. v.*, *merken.*
underling, *wie ne.*, *sb.*, *untergebener.*
underneth, *ne.* underneath, *präp.*, *unter.*
understondan, -standan, *me.* -stonden, -stonde, -stande, undirstande, unnderrstanndenn, hounderstonde, vnderstonde, *ne.* understand, *prät.* -stôd, *me.* -stod(e), *part.* -stonden, *me.* -stonde, *st. v.*, *verstehen*, *wissen*, *erfahren*, *einsehen*, *erkennen*, *hören* (*auf* to), *aufnehmen; me.* beo understonde *laß dir sagen; vb.-sb.*, *me.* undirstandynge, onderstondinge, *ne.* understanding, *verständnis*, *verstand.*
undertake, *wie ne.*, *v.*, *unternehmen*, *auf sich nehmen*, *versichern.*
underþêodan, *schw. v.*, *unterwerfen*, *part.* underþêoded, *ergeben.*
undîop *s.* undêop.
undir- *s.* under-.
undôn, *me.* undo, wndo, *ne.* undo, *urglm. v.*, *auftun*, *öffnen*, *lösen*, *vernichten.*
undur *s.* under.
unêaðe, *me.* unieðe, uneðe, unneþe, vneþ, *ne. veralt.* uneath *(Shaksp. H 6, B, II, 4, 8)*, *adv.*, *unleicht mit mühe*, *mit not*, *kaum.*
unfed, *wie ne.*, *adj.*, *ohne nahrung.*
unfeor, *adv.*, *unfern.*
unfohrt, *adj.*, *furchtlos.*
unforbærned, *part. prät.*, *nicht verbrannt.*
unforcûð, *adj.*, *nicht unrecht*, *nicht schlecht*, *redlich*, *ehrenvoll*, *tapfer.*
unforȝolde, *neg. part.*, *unvergolten.*
unfremu, *me.* unfreme, *st. f.*, *schaden.*
unfriþ, *st. n.*, *unfriede*, *feindseligkeit.*
ungefôge, *me.* unifoge, *adv.*, *ungeheuer*, *ungewöhnlich*, *übermäßig*, *zahllos(?).*
ungelêafsum, *adj.*, *ungläubig.*
ungelêafulic, *adj.*, *ungläubig.*
ungelîc, *me.* unilich, *ne.* unlike, *adj.*, *ungleich*, *unähnlich.*
ungemetegad, *neg. part.*, *ungemäßigt.*
ungemetlîce, *adv.*, *über die maßen.*
ungerŷdelîce, *me.* unnriddliȝ, *adv.*, *ungestüm.*
ungesǣlð, *me.* uniselðe, unsealþe, *st. f.*, *unglück.*
ungesêne *(Oldest Texts, 608 a)*, *me.* unsene, *ne.* unseen, *adj.*, *unsichtbar.*
ungewemmed, *inst.* ungewemde, *neg. part.*, *ungeschändet*, *unbeschädigt.*
ungewyrht, *st. n.*, *fehlen von verdienst oder schuld.*
unglæd, *me.* unglad, *adj.*, *unfroh*, *traurig.*
unglêawnes, *kent.* unglêaunes, *st. f.*, *unerfahrenheit.*
unhǣlð, *me.* unhelðe, unhelþe, *st. f.*, *krankheit.*
unhold, *ebenso me.*, *adj.*, *unhold*, *nicht freundlich gesinnt.*
uni- *s.* unge-.
unîeðe, unêaðe, unŷðe, *me.* unieðe, *adj.*, *nicht leicht*, *unbehaglich. vgl.* unêaðe.
unieðe *s.* unêaðe.
unifoge *s.* ungefôge.
unket *s.* wit.
unknowlage, wnknawlage, *sb.*, *unkenntnis.*
unkuþ *s.* uncûð.
unkyndnes, *ne.* unkindness, *sb.*, *lieblosigkeit*, *ungehorsam.*
unlǣd, *adj.*, *arm*, *elend*, *unselig.*

unlaw, hounlaw, *sb., unrecht, ungerechtigkeit.*
unlifigende, unlyfigende, *neg. part. präs., nicht lebend, tot.*
unmǣte, *adj., ungemessen, sehr groß.*
unmihtig, *me.* unmiȝti, *ne.* unmighty, *adj., machtlos, kraftlos.*
unn- *s.* un-.
unnan, *me.* unnen, vnnen, *präs. sg.* ann, an, *pl.* unnon, *prät.* ûðe, *präteritopräs., gönnen, gewähren, gestatten, schenken (mit gen. der sache); lassen (mit inf.).*
unnriddliȝ *s.* ungerŷdelîce.
unnyt, *me.* unnut, *adj., unnütz.*
unoferswîþendlîc, *adj., unbesiegbar.*
unrid, *adj., groß, heftig, hart, grausam; vgl.* ungerŷdelic.
unriht, *ebenso me., st. n., unrecht, ungerechtigkeit.*
unrihtwîslic, *merc.* unrehtwîslic, *adj., ungerecht.*
unrihtwîslîce, *me.* unryghtwysely, *ne.* unrighteously, *adv., unrechter weise.*
unrihtwîsness, *merc.* unrehtwîsniss, *me.* unriȝtwisnesse, *ne.* unrighteousness, *st. f., ungerechtigkeit.*
unrîm, *st. n., unzahl, große menge.*
unrôt, *adj., unfroh, traurig.*
unsceððænde, *part. präs., adj., harmlos, unschuldig.*
unsceððig, *adj., unschuldig, schuldlos, harmlos.*
unsealþe *s.* ungesǣlð.
unsele, *adj., unglücklich;* hounsele, *sb., unglück, trauer.*
unsene *s.* ungesêne.
unslagen, *neg. part., unerschlagen, nicht getötet, am leben.*
unsmêð, *adj., uneben.*
unsôfte, *adv., unsanft.*
unsoght, *neg. part., nicht gesucht, häufig, allgemein; vgl.* sêcan.
unspêdig, *adj., unvermögend, arm.*
unstedefest, *ne.* unsteadfast, *adj., wankelmütig, vergänglich.*
untellendlic, *adj., unsäglich.*
untew *s.* unto.
untille = tille, *ne.* until, till, *präp. zu.*
unto, untew, *ne.* unto, *präp. zur bezeichnung des dativs, auch nachgestellt; hin ... zu, zu, an, bis; vgl.* to.
untrêowe, *me.* untrew, *ne.* untrue, *adj., untreu, unwahr.*
untruwnesse, *sb., untreue, treulosigkeit.*
untŷmende, *me.* unteminde, *neg. part. präs., unfruchtbar.*
unwær, *me.* unwar, *adj., unvorsichtig, töricht.*
unweaxen, *part., unerwachsen.*
unwine, *ebenso me., st. m., feind.*
unwîsdôm, *me. ne.* unwisdom, *st. m., unklugheit, torheit.*
unwîse, *me.* ounwis, onwis, *ne.* unwise, *adj., unklug, unweise, töricht, dumm.*
unwrast, *adj., schwach, schlecht, gottlos.*
unwriȝen *s.* onwrêon.
unwunne, *sb., gegenteil von wonne, leid.*
unþêaw, *me.* unðeaw, *st. m., unsitte, sünde.*
uo- *s.* vo-.
Uortiger, Uortigerne *s.* Vortiger.
up, upp, *me.* uppe, upp, up, vp, op, *ne.* up, *adv., auf, hinauf, in die höhe; me.* up and dun, up so dun, *ne.* up and down, *auf und ab;* upp on, *me.* uppen, upponn, uppon, upon, vpon, vppon, opon, apon, upo, ope, oppon, *ne.* upon, *präp., oben auf, auf, an, in.*
upâhafenes, *st. f., überhebung.*
upâstîgnes, *st. f., himmelfahrt.*
upbraide, *ne.* upbraid, *v., vorwerfen, vorrücken, beschuldigen.*
upflôr, *dat.* upflôra, *st. f., oberer flur, söller.*
uplic, *adj., oben befindlich, hoch, erhaben.*
upo, **upon**, **upp**, **uppe** *s.* up.
ûre, **ure** *s.* wê.
ureisun, orisune, *ne.* orison, *sb., gebet.*
ûrigfeðera, *schw. adj., mit feuchten federn.*
urnon, **urnen** *s.* eornan.
ûs, **us** *s.* wê.
use, *wie ne., v., anwenden, gebrauchen.*
uss, **ûssa** *s.* wê.
ût, *me.* ut, out, owt, oute, owte, houte, *ne.* out, *adv., hinaus, heraus, nach außen hin, ganz und gar;* ût of, *me.* ut of, ut off, out of, owt of, *ne.* out of, *präp., aus.*

ûtamǣran, *schw. v., hinaustreiben, vertreiben.*
ûtan, ûton, *nh.* ûta, *me.* uten, *adv., von außen.*
ûtanbordes, *adv., von außen her, von auswärts.*
ûte, *adv., draußen, im auslande.*
ute *s.* wîtan.
ûtgong, *st. m., auszug.*
uthire *s.* ôðer.
ûtlaga, *me.* utlawe, utlaȝe, *ne.* outlaw, *schw. m., der geächtete.*
utlagen *s.* ûtlaga.
uu- *s.* w-.
uuǣg *s.* wǣg.
uuaren, uuæren, uuæs *s.* wesan.
uuel *s.* yfel. **uuenden** *s.* wênan.
uuerse *s.* yfel.
uuiurthit *s.* weorðan.
uuldur- *s.* wuldor-.
uundra *s.* wundor.
uut *s.* witodlîce.
uvelespeke, *sb., verleumder.*
uwer *s.* gehwǣr.
uwil(ch) *s.* gehwelc. **uþe** *s.* ŷð.

V.

v- *s.* f-, u-, w-.
væ *s.* wesan.
vader *s.* fæder.
vaile *s.* availe.
vaill, *ne.* vale, valley, *sb. tal.*
vair *s.* fæger.
valde *s.* willan. **valla(s)** *s.* willan.
vale, *v., talwärts gehen, herabsteigen, herabsinken.*
valuwen *s.* fealowian.
vaneis, *ne.* vanish, *v., verschwinden.*
vanyte, vanity, *ne.* vanity, *sb., eitelkeit.*
varð *s.* waruð.
væs *s.* wesan.
variable, *wie ne., adj., veränderlich, wandelbar.*
variance, *wie ne., sb., veränderung, veränderlichkeit.*
vatit *s.* waite.
vayn, vayne, *ne.* vain, *adj., eitel.*
vayr *s.* fæger.
vch *s.* ǣlc. **veir** *s.* fæger.
velany *s.* vilanye.
velthye *s.* welþi.
venge, *wie ne.*, wenge, *v., rächen.*
venjance, *ne.* vengeance, *sb., rache.*
venk *s.* fôn.
venym, *ne.* venom, *sb., gift, giftigkeit, tücke.*
ver, were, *sb., frühling.*
verament, *adv., wahrhaft, in der tat.*
veray, verray, verry, *ne.* very, *adv., wirklich, sehr.*
vêri *s.* wesan.
veriour *s.* werriour.
vêron *s.* wesan.
verre, *part.* verrit, *v., anerkennen.*
vertu, vertue, *ne.* virtue, *sb., tugend, wunder.*
vertuus, virtuus, *ne.* virtuous, *adj., tugendhaft.*
ves *s.* wesan.
vessele, vesselle, *ne.* vessel, *sb., gefäß, schiff.*
vfel *s.* yfel.
viage, vyage, *ne.* voyage, *sb., weg.*
viȝte *s.* feohtan.
vikked *s.* wicked.
vilanie, vilanye, vyleynye, velanye, velany, *ne.* villany, *sb., gemeinheit, niedrigkeit, niederträchtigkeit, schimpferei, beschimpfung, büberei.*
vile, *wie ne., adj., niedrig, gemein.*
vilté, *sb., niedrigkeit, gemeinheit.*
violently, wyolently, *ne.* violently, *adv., gewaltsam.*
virtuus *s.* ver-.
viß *s.* wise.
vitaylle, *ne.* victual(s), *sb., lebensmittel.*
vith *s.* wið.
Vmbre *s.* Humbre.
vn- *s.* un-.
vnneþ *s.* unêaðe.
vnnifoȝe *s.* ungefôge.
voide, *ne.* void, *part.* voided, *v., leeren, befreien, säubern.*
vol- *s.* full-.
vorbisne, **-bysne** *s.* forebysn.
Vortiger, Uortiger, Uortigerne, Wytgeorn, *eigenname, Vortigern.*
vote *s.* fôt.
vourti *s.* fêowertig.
vowchsafe, *ne.* vouchsafe, *v., sich herablassen, geruhen, gestatten, gewähren.*
vp *s.* up.
vpbraid, *sb., vorwurf, beschimpfung.* (*vgl.* upbraide.)
vpbricht, *adj., vollständig hell.*
vre *s.* wê.
vrechit *s.* wrecca.
vri *s.* frêo.

vuel *s.* yfel.
vulvellen *s.* fulfyllan.
vvt *s.* witodlîce. **vyage** *s.* viage.
vyealdinde *s.* fealdan.
vyleynye *s.* vilanye.
vyn *s.* winnan.
vyntir *s.* winter.
vysage, *ne.* visage, *sb., gesicht.*
vyve *s.* fîf.

W.

w *s.* hwâ.
wâ, *me.* wa, wo, woo, *ne.* wo, woe, *interj. u. adv., me. ne. auch sb., weh; me.* ich am wo = me is wo.
wâc, *me.* wac, woc, *vgl. ne.* weak, *adj., schwach, schwank, biegsam.*
wǣcan, *prät.* wǣcte, *ne.* weaken, *schw. v., schwächen, erschöpfen (XIV, 2).*
wæcce, *schw. f., das wachen, die wache.*
wæccende, *me.* wacchende, *ne.* watching, *part. präs., wachend.*
wacian, *me.* wake, *part. präs.* walking; *ne.* wake, *schw. v., wachen, bewachen.*
wâcian, *schw. v., weichen.*
wæcnian *in* âwæcnian, *me.* wakene, *ne.* waken, *schw. v., erwachen, sich erheben.*
wǣcte *s.* wǣcan.
wǣd, *st. f.*, wǣde, *nh.* wêde, *st. n., me.* wede, weid, *ne.* weed(s), *gewand, kleid.*
wadan, *me. ne.* wade, *st. v., waten, gehen.*
wâfian, *schw. v., staunen.*
wâfung, *st. f., schauspiel, schaugepränge.*
wǣg, *gen.* wǣges, *me.* wawghe, wawe, *ne.* wave, *st. m., flut, welle, woge, meer.*
wǣg, uuǣg, *me.* weie, *ne.* wey, weigh, *st. f., wage, gewicht (jetzt* wey of cheese *gewöhnlich zwei zentner).*
wǣgan, *kent.* wêgan, *schw. v., betrügen.*
wagge, *ne.* wag, *v., schwingen.*
waȝȝnenn, waynye, *v., in einem wagen führen, bringen (vgl. ae. part.* bewægned).
wægn, *me.* waȝȝn, *ne.* wain, *st. m., wagen.*
wâh, *me.* wah, *st. m., wand.*
wai *s.* weg.
wait *s.* witan.
waite, wayte, vat, *ne.* wait, *v., wachen, achtgeben, erwarten (mit akk. oder* after), *abwarten.*
waith, **waithyng**, wathe, *sb., beute beim jagen, fischen etc., speise.*
waive, wayvye, *ne.* waive, *v., umherirren, treiben, schwanken; entfernen.*
wake *s.* wacian.
wakene *s.* wæcnian.
wakese *s.* weaxan.
wæl, wæll, *st. n., pl.* walu, *gesamtheit der gefallenen, die auf dem schlachtfelde gebliebenen,* strages, clades, *auch der körper eines im kampfe gefallenen.*
wǣl, wǣll, *ne. dial.* weel, *st. m. n., pfuhl, wassertiefe, wasser.*
Walas, *pl. dat.* Walum, *volksname, die bewohner von Wales, Waliser.*
walcand = walking; *s.* wacian.
walcande *s.* wealcan.
wald *s.* weald, willan.
wald, *sb., gewalt, macht (vgl. ae.* geweald).
waldan, **wælde** *s.* wealdan.
walde *s.* willan.
waldend *s.* wealdan.
wale, *v., wählen, aussuchen, erkennen, finden;* wisest to wale *die weisesten, die zu finden waren.*
wælfeld, *st. m., walstatt.*
wælgîfre, *adj., leichengierig.*
wælgrimm, *adj., mordgrimmig.*
wælhwelp, *st. m., mörderischer hund.*
walkeð *s.* wealcan.
walking = waking; *s.* wacian.
wall *s.* weall. **walla(ð)** *s.* willan.
walle, *sb., brunnen (ae.* weall, *in diesem sinne nicht belegt).*
wællhrêownysse, *st. v., blutgier, grausamkeit.*
wallit, *part., ummauert, befestigt.*
wælstôw, *st. f., walstatt.*
waltere, *ne.* welter, *prät.* waltered, *v., sich wälzen, rollen.*
wam *s.* whom.
wambe *s.* womb.
wan *s.* hwâ, hwonne.
wand *s.* windan.
wandreth, *sb., wirrsal, elend, unglück.*
wandrian, *me.* wandre, *ne.* wander, *prät. me.* wandride, *schw. v., wandern.*

wane s. wene u. wona.
wanene s. hwonon.
wânian, *me.* wanen, wonen, *schw. v., weinen, klagen; me. vb.-sb.* wanunge.
wanie, wane, *part.* wanyd, *ne.* wane, *v., schwinden, abnehmen, weniger werden.*
wann s. wonn.
wanne s. hwonne.
want, *wie ne., sb., mangel.*
wanten, wante, *ne.* want, *v., bedürfen, nötig haben, wünschen, wollen.*
Wantsumo, *n. propr., fluß Wantsum (XIV 150).*
wǣpen, *me.* wepen, wepne, wappyn, *pl.* wappynis, *ne.* weapon, *st. n., waffe.*
wǣpengewrixle, *st. n., waffenwechsel, kampf.*
wǣpnedmon, wǣpmann, *me.* wepmon, wepman, weppmann, *pl.* wepmen, *u. m., mann.*
wapolian, *schw. v., sprudeln.*
wappynis s. wǣpen.
war s. wær, wesan.
wær, *komp.* wærra, węrra, *me.* war, ware, whar, *ne. veralt. (Shaksp.)* ware, *adj., vorsichtig, klug, gewahr.*
wær, *gen. sg.* wære, *nom. pl.* wæra, *st. f., bund, bündnis, vertrag, verheißung.*
wardes s. weard.
wardraipair, wardraipper, *ne.* wardrober, *sb., garderobier, kleideraufseher, vorsteher der kleiderkammer.*
wardrop, wardroippe, wardrope, *ne.* wardrobe, *sb., kleidervorrat, garderobe.*
ware s. wær, waru.
ware, wǣre, waren s. wesan.
wǣrfæst, *adj., wahrhaft, treu.*
warian, *me.* warie, wary, ware, *schw. v., wahren, sich hüten (ne.* beware), *behaupten, innehaben, me. auch anwenden.*
warien, wary, wery, *v., verfluchen, verwünschen; vgl.* wirigan.
wârig, *me.* wori, *adj., schmutzig.*
wark, s. weorc.
wark, *schott.* wark, werk, *v., schmerzen (ae.* waerc, *sb., schmerz).*
warke s. weorc.
warld, warlde s. weorold.
wærlîc, *adj., vorsichtig.*
warlok, *sb., fußfessel.*
warn s. wearnian.
wǣron, wæron s. wesan.
warp, warrp s. weorpan.
wars s. yfele.
warto, *adv., wozu; s.* hwǣr.
waru, *me. ne.* ware, *st. f., ware.*
waruð, *nh.* varð, worð, *me.* warþ, *st. m., ufer.*
wary s. warian.
was, wæs s. wesan.
wascan, *me.* wassche, *ne.* wash, *prät.* wôsc, *me.* wesch, *pl.* wôscon, *me.* wesse, *st. v., waschen, baden, reinwaschen (mit* of).
wâse *(Wright-Wülker), me.* wose, woze, *ne.* ooze, *schw. f., schlamm.*
wass s. wesan.
wâst, wât, wate s. witan.
wæstm, *dat.* wæstmum, *pl. gen.* wæstma, *akk.* wæstma, *st. m. f. n., körperbeschaffenheit, wuchs, gestalt, gewächs, frucht.*
wæstmbǣrness, *st. f., fruchtbarkeit.*
wat s. hwâ. wate s. witan.
wæter, *merc.* weter, *me.* water, waterr, weter, watter, wattir, *ne.* water, *gen. merc.* wetres, *pl.* wætru, *merc.* weter, *gen.* wætra, *merc.* wetra, *st. n., wasser.*
wæterscipe, *st. m., wassermasse, wasser.*
wathe s. waith.
wattir s. wæter.
Wat Wynk, *ein schimpfname;* Wat, *abkürzung von Walter;* wink, *v., schielen, blinzeln: etwa: Hans Narr.*
watz s. wesan.
wâwa, *me.* wawe, *schw. m., weh, leid.*
wawghe, wawe s. wǣg.
wax, waxen s. weaxan.
way, waye s. weg.
wayle, *sb., eine schönheit, eine schöne.*
waynye s. waȝȝnenn.
wayte s. waite.
wayvye s. waive.
wê, we, *interj., wehe (?), was, nun.*
wê, *nh.* vê, *me. ne.* we; *gen. (possess.)* ûser, ûre, *gen. pl.* ûssa, *me.* ure, vre, oure, ur, *ne.* our, *dat.* ûs, *me.* us, uss, ous, hus, hous, *akk.* ws, vs, ûsic, ûs, *me. wie dat. (auch als nominativ gebraucht in den 'Towneley Myst.'), personalpron., wir;* we ðe *die wir.*

wealcan, *me.* walken, walc, *ne.* walke, *st. v., wälzen, sich wälzen, balgen.*
weald, wald, *me.* wald, *ne.* weald, wold, *st. m., wald, bewaldetes land.*
wealdan, waldan, *me.* wealden, wælden, welde, *part. präs.* weldand, *st. v., gewalt haben, stark sein, in der gewalt haben, beherrschen, besitzen; sbst. part. präs.* wealdend, waldend, *me.* waldend, *herrscher, herr, könig.*
wealdend *s.* wealdan.
Wealh, *gen.* Weales, *st. m., der nicht-germane, fremde, wälsche.*
wealhstod, *st. m., übersetzer, dolmetscher.*
weall, *me. ne.* wall, *st. m., wall, mauer.*
weallan, wyllan, *me.* weallen, wellen (*XLVIII, 41 für* dwelle ?), *st. v., 3. sg.* wilð, *prät.* wêol, *wallen, kochen, entspringen.*
weallgeat, weal-, *dat.* -gate, *st. n., mauer-, stadttor.*
wealtan? (*vgl. nh.* gewælteno *Matth. 17, 14*), *me.* walte, *prät. me.* welt, *st. v., sich wälzen;* welt in his mynde *kam ihm in den sinn.*
weard, *nh.* uard, *me.* ward, *st. m., wart, hüter, herr.*
weard, *me.* warde, *ne.* ward, *st. f., wache, rücksicht, gerechtsame.*
wearð *s.* weorðan.
weardian, *schw. v., bewachen.*
wearm, *ne.* warm, *adj., warm.*
wearmian, *ne.* warm, *schw. v., sich erwärmen, warm werden.*
wearnian, warnian, *me.* wearnen, warnie, werni, warne, warn, *ne.* warn, *schw. v., warnen* (*vor* wið), *raten, versagen; sich schützen.*
wearte, *Ep.* uueartæ, *me.* warte, werte, *ne.* wart, *schw. f., warze.*
weax, *me. ne.* wax, *st. n., wachs.*
weaxan, *me.* waxen, wakese, wexe, wax, *ne.* wax, *me. 3. sg. präs. ind.* wext, *prät.* wêox, wêoxs (*urspr.* wôx), *me.* wox, wex, *st. v., wachsen, erwachsen, zunehmen, werden.*
weccan, *me.* wecchen, *prät.* we(a)hte, *schw. v., wecken, erwecken, erregen, aufregen, hervorrufen, hervorbringen, erzeugen; (vom feuer) anzünden.*
wêdan, *schott.* weid, *schw. v., prät.* wêdde, *wüten, toll werden.*
wedden, wedde, wed, *ne.* wed, *v., heiraten, vermählen, in verbindung bringen.*
wedding, *wie ne., vb.-sb., hochzeit, ehe; s.* wedden.
wede *s.* wǣd.
weðel, *st. f., dürftigkeit, mangel.*
weder, *ne.* weather, *st. n., wetter, unwetter, sturm.*
weðercondel, *st. f., wetterleuchte, sonne.*
wedmen, *sb. pl., eheleute.*
wedow *s.* widuwe. **wee** *s.* wiga.
weg, *merc.* wæg, *me.* wei, wai, way, weie, waye, *ne.* way, *st. m., weg, wandel;* on weg, aweg, *merc.* awæg, *me.* awei, awey, awai, away, awaye, avay, wai, *ne.* away, *adv., hinweg, weg.*
wêg, wêoh, *st. m., heiligtum, altar.*
wegan, *me.* weȝen, *ne.* weigh, *st. v., tragen, bewegen, wiegen, wägen;* w. ankres *die anker lichten.*
wêgan *s.* wǣgan.
wegh *s.* wiga.
wei, weie *s.* weg.
weid *s.* wǣd.
weide *s.* wêdan.
weill *s.* wel.
weir *s.* weren.
weir, *sb., furcht, zweifel.*
weiweri, *adj., vom wege müde.*
wel, well, *nh.* vel, *me.* wel, wele, well, welle, weill, weyle, *ne.* well, *adv., wohl, gut, leicht, füglich, sehr, weit; komp.* bet, *me.* bet, betere, *sup.* betst; wel hwǣr (gehwǣr) *überall.*
wel, wela *s.* weola.
welcome *s.* wilcuma.
welde *s.* wealdan, gewieldan.
welder, *sb., walter, herr.*
wele *s.* wel, weola.
weler, *dat. pl.* welerum, *st. m. f., lippe.*
welesc, uuelesc, *me.* welsch, *ne.* Welsh, *adj., wälsch.*
welfare, *wie ne., wohlfahrt, wohlergehen.*
welig, weoli, *adj., reich, mächtig.*
well, welle *s.* wel.
welle, wielle, wylle, *me.* welle, well, *st. m. und schw. f., quelle, brunnen.*
wellen *s.* weallan.
wellspryng, *me.* welsprung, *ne.* wellspring, *st. m., quell, urquell, quellursprung.*

welm *s.* wylm.
welpe *s.* hwelp.
welsprung *s.* wellspryng.
welt *s.* wealtan.
weltering, *vb.-sb., rollen, drehen.*
welþi, velthye, *ne.* wealthy, *adj., reich.*
wemme, *sb., flecken, schaden* (*vgl. ae.* womm).
wên, *st. f., wahn, meinung, erwartung.*
wênan, *me.* wenen, wene, weyn, *ne. (bei Shakspere)* ween, *prät.* wênde, *me.* wende, *part. prät.* wend, *schw. v., wähnen, glauben, denken, hoffen, fürchten; vb.-sb. me.* wenyng.
wend *s.* wênan, wendan.
wendan, *me.* wenden, wende, wend, *ne. (jetzt nur* to wend one's way *und im prät.)* wend, *prät.* wende, *me.* wente, went, *ne.* went, *part.* iwent, ywent, *schw. v., wenden, übersetzen, verwandeln, sich wenden, gehen.*
Wendelsǣ, *st. m. nom. propr., Mittelmeer (auch Schwarzes Meer).*
wendesdæi, *ne.* Wednesday, *sb., mittwoch.*
wene, wane, *sb., unglück, elend.*
weng, wing, wyng, *ne.* wing, *sb., flügel.*
wenge *s.* venge.
wenne *s.* hwonne, wunne.
went, wente *s.* wendan.
Wenus, *eigenname, Venus.*
wenyng *s.* wênan.
weola, wela, *pl.* weolan, *me.* weole, wele, wel, *ne.* weal, *schw. m., wohl, fülle, schätze, reichtum, wohlstand, freude, glück, gunst.*
weoli *s.* welig.
Weonoðland, Weonodland, Winodland, *nom. propr. st. n., Wendenland.*
wêop, weopen *s.* wêpan.
weorc, *nh.* uerc, *me.* weorc, weork, weorch, werk, werke, wark, warke, *ne.* work, *st. n., werk, arbeit.*
weord *s.* word.
weorðan, *me.* wurðen, worþen, *3. sg. präs. ind.* weorþeð, werð, *nh.* uuiurthit, *me.* wurð, wurþ, *konj.* wurth, worth, *prät.* wearð, *me.* warð, wurð, worþ, *schott. schw.* worthit, *pl.* wurdon, *part.* geworden, *me.* geworðen, *st. v., werden;* (þe king), þat wurþ *der sein wird.*
weorðian, *nh.* worðiga, *me.* wurðien, wurþien, wurðen, wurðie, *part.* geweorðad, *schw. v., wert halten, verehren, auszeichnen.*
weorðlic, *me.* wurdlich, worly, *adj., wertvoll, ausgezeichnet, herrlich, vortrefflich, edel.*
weorðlîce, *adv., würdig, ehrenvoll..*
weorðmynd, *st. f. n., ehre, würde, herrlichkeit.*
weorðscipe, *me.* wurðscipe, wurðschipe, wurschipe, wurchipe, worsipe, *ne.* worship, *st. m., ehre, verehrung; davon me.* worssipe, worschipe, worship, -shyp, *ne.* worship, *prät. me.* worssipede, worschipide, *v., verehren.*
weoren *s.* wesan.
weorod, weorud, werod, *me.* were, *gen. pl.* wereda, *st. n., schar, volk, menge, engelschar.*
weorold, weoruld, werld, worold, woruld, *k.* uueorold, *me.* woruld, woreld, werld, world, worlde, warlde, werlde, wordle, werde, *ne.* world, *st. f.* (*doch nh. gen.* woruldes), *welt.*
weoroldcund, woruldcund, *adj., weltlich.*
weoroldhâd, weoruldhâd, *st. m., laienstand.*
weoroldwela, *me.* woruldwele, *schw. m., irdischer reichtum.*
weoroldþing, woruldðing, *st. n., weltliche angelegenheit.*
weorpan, *me.* werpen, *ne.* warp, *prät.* wearp, *me.* warp, warrp, *st. v., werfen.*
weoruldmen, *pl. st. m., laien.*
wêox, wêoxs *s.* weaxan.
wêpan, *me.* wepen, weopen, wepyn, wepe, *ne.* weep, *prät.* wêop, *me.* weop, wep, *st. v., weinen; vb.-sb., me.* wepyng.
wepen, wepne *s.* wǣpen.
wep(p)man, -mon *s.* wǣpnedmon.
wer, *me.* wer, were, *st. m., mann, jüngling, ehemann.*
werche *s.* wyrcan.
werde *s.* weorold.
werdes, (*ae.* wyrd), *sb. pl., gen.* werdis, *geschick.*
werdî *s.* wyrdig.
werðnes *s.* wierðnes.

were s. ver, wer, weorod, werre, werian, wesan.
wêre, weren s. wesan.
wereda s. weorod.
weren, weir, *prät.* werit, *ne.* wear, *v., tragen.*
werian, *part. pl.* werede, *me.* werien, werie, were, *schw. v., wehren, verteidigen, halten, schützen* (*mit* wið), *wahren* (*mit* on), *umgeben, bekleiden.*
wêrig, *me.* weri, wery, *ne.* weary, *adj., müde, matt.*
werk(e) s. weorc.
werlde s. weorold.
wermôd, *Ep.* uuermôd, *me.* wermod, *vgl. ne.* wormwood, *st. m., wermut.*
werni s. wearnian.
werod s. weorod. wêron s. wesan.
werpen s. weorpan.
węrra s. wær.
werrai, *ne.* war, *v., kämpfen* (*mit akk.,* gain, on).
werre, were, wer, *ne.* war, *sb., krieg, kampf.*
werriour, veriour, *ne.* warrior, *sb., krieger.*
werse s. yfel. wert s. wyrt.
wêrun s. wesan.
wery s. wêrig, warien.
werþêod, *pl. nom.* -þêode, *st. f., volk, nation, im pl. menschen.*
wes, weseð s. wesan.
wesan, *nh.* wosa, *2. pl. imp.* wese gê, *nh.* wosað giê, *prät. sg.* wæs, *Ep.* uuæs, *merc.* wes, *nh.* væs, *me.* was, wass, watz, wes, ves, *2.* wǣre, *nh.* wêre, vêre, *me.* wære, were, was, wes; *pl.* wǣron, *merc. nh.* wêrun, *nh.* wêron, vêron, vœ̂ron, *me.* wæron, wæren, uuæren, wærenn, weoren, weren, uuaren, wære, were, ware, war, wore, wer; *konj.* wǣre, *merc. nh.* wêre, *nh.* vêre, vêri, *me.* wære, were, ware, war, *st. v., sein.*
wesch, wesse s. wascan.
west, *adv., westlich.*
westan, *adv., von westen;* weste, bi weste, *adv., im westen.*
westanwind, *st. m., westwind.*
weste s. westan, witan.
weste, *merc.* wœ̂ste, *fem. merc.* wœ̂stu, *me.* weste, *adj., wüste.*
wêsten, *me.* westen, *st. n. m. f., wüste.*
west-ende, *st. n., westliches ende.*
Westmynstere, *eigenname, Westminster, Kathedrale in London.*
westnorþ, *adv., nordwestlich.*
Westsǣ, *st. f., westliches meer (von Norwegen aus) Atlantischer Ozean.*
Westseax, Wessex, -sexa, seaxa, *st., resp. schw. m., Westsachse.*
wet s. hwâ. weter s. wæter.
wex(e), wext s. weaxan.
weyle s. wel.
weyn s. wênan.
wh- s. hw-.
whal s. hwæl.
whalles bon, *sb., elfenbein.*
whanene, wanene, whænnenen s. hwonon.
whanne s. hwonne.
whar s. wær, hwæðer.
whare s. hwǣr.
wharrfenn s. hwearfian.
wharthurch s. hwǣr.
what, whatt, whæt s. hwâ.
whattlike s. hwætlîce.
wheðer s. hwæðer, hwæðere.
whedir s. hwider.
whel s. hwêol. when s. hwonne.
wher s. hwæðer.
where, wherfor s. hwǣr.
whet s. hwâ.
whaþþre s. hwæðere.
whi s. hwâ.
which(e) s. hwelc. whil, while, whille, whils s. hwîl. whilch s. hwelc. whit, whittore s. hwît.
whom s. hwâ. whon s. hwonne.
whos, whose = who so; s. hwâ.
why s. hwâ.
whyle, whyles s. hwîl.
whyne, (*ae.* hwînan), *ne.* whine, *v., weinen, jammern.*
whyp, *ne.* whip, *sb., peitsche, geißel.*
whyt s. hwît.
wi s. hwâ.
wi, *interj., wehe!*
wîbed (wîg-bedd), *st. n., altar.*
wîc, *me.* wik, *urglm. f., wohnstätte, ort (oft pl.).*
wiche, *ne.* witch, *v., hexen, verhexen, zaubern.*
wicht s. wiht.
wîcian, *schw. v., wohnen, leben, sich aufhalten, anker werfen.*
wîcing, *st. m., wiking, seeräuber.*
wicke, wykke, *adj., ruchlos, schlimm.*

wicked, wikked, vikkit, *ne.* wicked, *adj., ruchlos, schlimm.*
wict *s.* wiht.
wîd, *me.* wid, *ne.* wide, *adj., weit.*
wið, *me.* wið, wiþ, wiþþ, with, wyþ, wit, wyth, vith, wiz, *ne.* with, *präp., wider, gegen, gegenüber, mit, bei, von (beim passiv)*; withalle, *ne.* withal, *adv., durchaus;* wið þâm þe, wiððon, *me.* wid ðan þe, wit þat *wofern, damit;* wiðinnan, *me.* wiðinnen, wiðinne, within, *ne.* within, *adv. und präp., drinnen, innerlich, innerhalb, unter;* wiðûtan, *me.* wiðuten, wiþoutin, wiðute, wiðouten, withouten, withhouten, withoutten, withoutin, wythouten, wituten, *ne.* without, *adv. und präp., draußen, außerhalb, ohne.*
wiðcoren, *adj., nicht auserwählt, böse.*
wiððe, *me.* wiþþe, *ne. prov.* with, withe, *schw. f., strick.*
widder, *ne.* wither, *v., dahinschwinden.*
wiððon *s.* wið.
wîde, *me.* wide, *ne.* wide, *adv., weit, weithin.*
wiðerfeohtend, *st. m., entgegenkämpfend, gegner, feind, widersacher.*
wiðerweard, *adj., feindlich, widrig.*
wiðhogian, *prät.* wiðhogode, *schw. v., verachten, vernachlässigen.*
wîdmǣrsian, *part.* gewîdmǣrsod, -sud, *schw. v., verbreiten.*
wîdsǣ, *st. m. f., die weite see, der ozean.*
wiðscûfan, *schw. v., zurückschlagen, zurückweisen.*
wiðstondan, *me.* wiþstande, *ne.* withstand, *prät.* wiðstôd, *me.* wiþstode, *st. v., widerstehen, gegenübertreten.*
wiðtaken, withtake, *v., mitnehmen, tadeln.*
widuwe, *me.* widewe, widue, wydue, wedow, *ne.* widow, *pl. me.* wydues, *(dat.)* widuen, *schw. f., witwe.*
***wierðnes**, wurðnes, *kent.* werðnes, *me.* worþnesse, *st. f., würde.*
wîf, *me.* wif, wyf, *gen. me.* wyves, *dat. me.* wife, wive, wyfe, wyff, *pl.* wifues, wyve, *ne.* wife, *st. n., weib, gattin.*
wîfhâd, *st. m., weibliches geschlecht, weibliches wesen.*
wîfmon, wîfman, wimman, *pl.* wimmen, *me.* wifman, wymmon, wummon, wyman, wiman, woman, womon, wman, *pl.* wifmen, wimmen, wymmen, wummen, women, *ne.* woman, *pl.* women, *st. m., weib.*
wifues *s.* wîf.
wîg, wîgg, *me.* wiȝ, wi, *st. n., kampf.*
wiga, *pl. gen.* wigena, wihgena, *me.* wiȝe, wyȝ, wegh, wee, wy, *schw. m., kämpfer, krieger, streiter, held, me. mann, wesen (von gott).*
wîgend, wîggend, *sb. part. präs., kämpfer.*
wight *s.* wiht.
wiglung, *kent.* wîlung, *me.* wiȝelunge, *st. f., wahrsagung.*
wîgsmið, *st. m., kampfschmied, kämpfer.*
wihgena *s.* wiga.
wiht, wuht, *me.* wiht, wight, wyht, wicht, *ne.* wight, whit, *f. n., wesen, mensch, ding, irgend etwas; akk. adv., irgend;* nân wuht *nichts.*
wiht, wyht, wiȝt, wyȝt, wict, *superl.* wictest, *adj., mutig; adverbiell: schnell.*
wiht *s.* gewiht.
Wihtsǣta, *schw. m., bewohner der insel Wight.*
wike *s.* wucu. **wikked** *s.* wicked.
wikkednesse, *ne.* wickedness, *sb., schlechtigkeit, schlechtes.*
wil *s.* hwîl, gewill.
wilcuma, *me. ne.* welcome, *me. komp.* welcomore, *schw. m., wer jemandem zu willen kommt, willkommen.*
wild *s.* willan. **wilð** *s.* weallan.
wilde, *me.* wilde, *ne.* wild, *adj., wild.*
wildor, *st. n., dat. pl.* wildrum, *wildes tier, auch renntier (XVI, 87).*
wile, *wie ne.,* wyle, *sb., list, kunstgriff, niedrigkeit.*
wile *s.* willan, hwîl.
Wilekin, *nom. propr.*
wilful, *wie ne., adj., vorsätzlich, eigenwillig.*
wilfulnesse, *ne.* wilfulness, *sb., eigensinn, hartnäckigkeit, willkür.*
wilgedryht, *st. f., begleitende schar, geleit.*

will *s.* willa, gewill.

willa, *me.* wille, will, wyl, *ne.* will, *schw. m., wille, wunsch, absicht, wohlgefallen, freude, wonne, geneigtheit, zuneigung;* at wylle, *ne.* at will, *nach wunsch;* wiþ wille *mit freuden, freudig (nach Wülker: mit gewalt, mächtig).*

willan, *nh.* walla, valla, *präs. sg. 1. 3.* wille, wylle, wile, *nh. 1.* willo, villo, *me. 1. 3.* wulle, wullen, wule, wole, wolle, wile, wyle, will, wil, wyl, *2.* wilt, wylt, *nh.* vilt, *me.* wult, wolt, vill, *pl.* wyllað, *nh.* wallas, vallas, *me.* willeð, wulleð, wuleð, wullen, wilen will, wil, *prät.* wolde, *nh.* walde, valde, *me.* wolde, wollde, wulde, walde, valde, wold, wald, wild, *urglm. v., wollen, wünschen, pflegen; dient auch zur umschreibung des futurs und konditionals; part. me.* weill willand *wohlwollend.*

willi = will I; *s.* willan.

willwong, *st. m., wonnenland.*

wilnian, *me.* wilnien, wylny, *schw. v., wünschen, begehren (mit akk. oder* efter*).*

wilnung, *me.* wylnynge, *st. f., wunsch, sehnsucht.*

wilsele, *st. m., wonnesaal.*

wilsumlîc, *adj., freiwillig, angenehm.*

Wilte, *nom. propr. m. pl., Wilzen (name eines slawischen volksstammes).*

wîlung *s.* wiglung.

wim(m)an, -en, -on *s.* wîfmon.

wîn, *k.* uuîn, *me.* wyn, *ne.* wine, *st. n., wein.*

win, *sb., vermögen, macht.*

Wincestre, Winchestre *s.* Wintanceaster.

wind, *me.* wind, wynde, winde, *ne.* wind, *st. m., wind.*

windan, *me.* winde, *prät.* wand, *part. me.* ywounde, wounde, *ne.* wind, *st. v., winden, umwinden, einwickeln, schwingen.*

windas, wyndas, *ne.* windlass, *sb., winde.*

windowe, wyndo, *ne.* window, *sb., fenster.*

wine, *me. ebenso, st. m., freund.*

Winedas, *nom. propr. st. m., gen. pl.* Wineda, *dat.* Winedum, *die Wenden.*

wing *s.* weng.

winnan, *me.* winnen, wynne, wyn, win, vyn, *prät.* won, *part.* wonne, *st. v., sich mühen, sich anstrengen, kämpfen, me. gewinnen, bekommen, durch anstrengung erlangen, erreichen.*

Winodland *s.* Weonoðland.

wînsele, *st. m., weinsaal.*

Wintanceaster, Wincester, *dat.* Wincestre, *me.* Winchestre, *ne.* Winchester, *st. f., ortsname.*

winter, *me.* winter, winnterr, wynter, vyntir, *me.* winter, *st. m., winter, jahr.*

wintergewǣde, *st. n., wintergewand.*

winterscûr, *st. m., winterschauer.*

wintertide, vyntirtyde, *sb., winterzeit.*

Wiogoraceaster, *me.* Wirecestre, *ne.* Worcester, *st. f., name einer stadt.*

wiota *s.* wita.

wiotonne *s.* witan.

wirigan, wergan, *me.* werye, *ne.* warry, *schw. v., fluchen, verfluchen; vgl.* warien.

wirignys, *st. f., fluch.*

wirke *s.* wyrcan.

wirriand *s.* wyrgan.

wîs, *me.* wis, *ne.* wise, *adj., weise.*

wîsdôm, *nh.* vîsdôm, *me. ne.* wisdom, *st. m., weisheit.*

wîse, *me.* wise, wyse, wiß, *ne.* wise, *schw. f., weise, art, sache* (*XV, 58,* 'suscepto negotio'); *ae.* on nâne wîsan, *me.* no wyse, *ne.* nowise *durchaus nicht.*

wisely *s.* wisliche.

wish, *wie ne., sb., belieben, wunsch, gebot.*

Wîsle, *nom. propr. f., die Weichsel.*

Wîslemûða, *nom. propr. schw. m., Weichselmündung.*

wîslîce, *adv., komp.* wîslîcra, *me.* wisliche, wisely, wysely, *ne.* wisely, *adj., weise, klug, verständig.*

wiss, *adj.,* to wisse, *adv., gewiß; s.* gewiss.

wisse *s.* wisste, witan.

wissian, *me.* wisse, wysse, wysshe, *schw. v., lenken, führen; mit inf.: bewirken, daß . . ., lassen; vb.-sb. me.* wyssynge *unterweisung.*

wisste, wiste, wist *s.* witan, bewitan.

wist, *st. f., wohlstand, nahrung.*
wit, *me.* wit, *gen.* (*poss. akk. sg. fem.* unce) uncer, *dat.* unc, *akk.* uncit (*nh.* unket), unc, *pron., wir beide.*
wit, *me.* wit, witt, wyt, wytt, *pl.* wittis, *ne.* wit, *st. n., witz, verstand.*
wit *s.* wið.
wita, wiota, *me.* wite, *schw. m., weiser.*
witan, wioton, *me.* witen, *ne.* wit, *präs. sg. 1. 3.* wât, *me.* wat, wote, wot, woot, woth, wait, wate, *2.* wâst, *nh.* vâst, *me.* wost, woost, *pl.* witon, *nh.* wutun, *me.* witen, wyten, witeð, wat; *me. part. präs.* witinge; *prät.* wiste, weste, *nh.* viste, *me.* wiste, wisste, wist; *part. me.* wist, *präterito-präs., wissen, erfahren, kennen lernen, kennen.*
wîtan, *me.* witen, wite, *3. sg. präs. ind. me.* wit, *kj.* wit *(XXVI, 122) für* wite, *st. v., sehen, beobachten, behüten, sorgen, weisen, verweisen, vorwerfen* (*vgl. auch* bewitan); *1. pl. präs. konj.* wûton, ûton, *me.* ute, *mit inf. = frz.* allons, *wohlan, laßt uns.*
witchecrafft, *ne.* witchcraft, *sb., zauberei, zauberkraft.*
wîte, *pl.* wîtu, *gen.* wîta, *me.* wite, *st. n., strafe, höllenstrafe.*
wîtedôm, *st. m., weissagung, prophezeiung.*
wîtega, *me.* witeȝe, *schw. m., weissager, prophet.*
witer, witter, *adj., kundig, sicher.*
witerliche, witterlike, *adj., kundig, gewiß, genau.*
with *s.* wið, hwît.
withouten, withoutin, withoutten *s.* wið.
witian, *part.* witod, *me.* witien, *schw. v., bestimmen, anweisen, zuweisen.*
Witland, *nom. propr. st. n., deutsche bezeichnung der Bernsteinküste.*
witlêas *(wo?), me.* wytles, *ne.* witless, *adj., witzlos, unverständig.*
witnesse, witness, -ssing *s.* gewitness.
witodlîce, witud-, witot-, wytod-, *nh.* wutudlîce, *abgekürzt* vvt., vut., uut., *adv., konj., wahrhaftig, fürwahr (für lat.* autem, enim *usw.).*
witsunnedei *s.* hwîta.
witter *s.* witer.
witterlike *s.* witerliche.
wittyng, *vb.-sb., wissen.*
wiþere, *adj., feindlich.*
wiþerling, *sb., gegner.*
wiþþe *s.* wiððe.
wiz *s.* wið.
wlîtan, *me.* wlyten, *st. v., schauen, sehen auf, entgegensehen, zurückblicken auf.*
wlite, *st. m., gestalt, aussehen, schöne gestalt, schönheit, wonne.*
wliteg, wlitig, *me.* wliti, *adj., schön, lieblich.*
wlôh, *st. n., franse, zipfel.*
wlonc, wlanc, *ebenso me., adj., stattlich, stolz.*
wlyten *s.* wlîtan.
wman *s.* wîfmon.
wn- *s.* un-.
wo *s.* hwâ, wâ. woc *s.* wâc.
woche *s.* hwelc.
wôd, *me.* wod, *ne. veraltet (Shaksp.)* wood, *adj., wütend, toll, verrückt.*
wod, wode *s.* wudu.
Woden, *eigenname, Wodan.*
woderoue, *ne.* woodruff, *sb., waldmeister.*
wofull, *ne.* woeful, *adj., betrübt, kummervoll.*
woghe *s.* wôh.
wôgian, *me.* wohen, wowen, *ne.* woo, *schw. v., werben; me. vb.-sb.* wohunge, wowyng, wouing, *ne.* wooing, *werben, liebessehnsucht.*
wôh, *me.* woh, wouȝ, wou, woghe, *st. n., unrecht, weh.*
woke *s.* wucu.
wôl, *st. m., seuche, pest.*
wolcen, *dat. pl.* wolcnum, *ne.* welkin, *st. m. n., wolke, himmel.*
wolde, wole, wollde, wolle, wolt *s.* willan; woldi = wold I.
wom, *st. m. n., fehler, makel, schande, sünde.*
wôma, *schw. m., geräusch, getöse.*
womb, wamb, *me.* wambe, *ne.* womb, *st. f., bauch.*
women, womon *s.* wîfman.
won *s.* wonn.
won *s.* wuna, wunian, wyn.
wona, *me.* wane, gane, *ne.* wane, *schw. m., mangel;* me is wane *mir fehlt.*
wonde *s.* wund, wondian.
wonder *s.* wundor.
wonder *s.* wundrian.

wondian, wandian, *me.* wonde, wond, *schw. v., zögern.*
wondryng, *ne.* wondering, *sb., verwunderung, erregung, aufregung; vgl.* wundrian.
wone *s.* wuna.
wone, wonie *s.* wunian.
woned, *ne.* wont, *s.* wunian.
wong, *st. m., feld, gefilde, stätte.*
wonge, *pl.* wonges, *sb., wange.*
wonn, wann, *me.* wonne, *ne.* wan, *adj., dunkel, trüb, bleich.*
wonne *s.* winnan, wunne.
wonten, wante, *ne.* want, *v., fehlen.*
wonye *s.* wunian.
woo *s.* wâ. **woord** *s.* word.
woost, woot *s.* witan.
wôp, *me.* wop, *st. m., weinen, klagen.*
wôpig, *adj., klagend, wehklagend.*
word, *k.* uuord, *nh.* vord, *me.* word, woord, weord, *ne.* word, *st. n., wort, rede, wovon geredet wird: ding.*
worð *s.* waruð.
worðadun *s.* weorðian.
wordle *s.* weorold.
wore, *sb., wehr, mühlenwehr, sumpf.*
wore *s.* wesan. **woreld** *s.* weorold.
wori *s.* wârig. **worke** *s.* wyrcan.
world, worlde *s.* weorold.
worly *s.* weorðlîc.
worm *s.* wyrm.
wormes *s.* wyrm (*oder* wyrms?).
worn, *st. m., menge, haufe.*
worold *s.* weorold.
wors, worse *s.* yfele.
worschipe, worship, worshyp, worsipe, worssipe *s.* weorðscipe.
worth(e), worthit *s.* weorðan.
worthy *s.* wyrðig.
woruld *s.* weorold.
woruldgestrêon, *pl. schw. n., weltreichtum, weltliche schätze.*
woruldþearf, *st. f., weltliches bedürfnis.*
worþ *s.* weorðan.
worþie, *ne.* worthy, *adj., wert, wertvoll.*
worþynesse, *ne.* worthiness, *sb., würdigkeit, wert.*
wosað *s.* wesan. **wose** *s.* wâse.
wose ever *s.* hwâ.
wost *s.* witan. **wœste** *s.* wêste.
wot, wote *s.* witan.
woth, *sb., gefahr.*
woth *s.* witan.
wou, wouȝ *s.* wôh.
wouing *s.* wôgian.
wounde *s.* windan, wund.
wounden *s.* wundian.
wounder *s.* wundor.
wowe, *nach Wülker = ae.* wagian, *sich bewegen (XLVI, 31); oder zu* wôgian.
wowen, wowes *s.* wôgian.
wowyng *s.* wôgian.
wox *s.* weaxan. **woze** *s.* wâse.
wrǣc, *me.* wreche, wreke, wrake, *ne. (noch bei Shakspere)* wreak; *ae.* wracu, *me.* wrake, *st. f., verfolgung, rache, strafe.*
wrǣclâst, *st. m., verbannung, exil.*
wrâð, *me.* wroþ, wroht, *ne.* wroth, *adj., zornig, böse.*
wrǣðan *in* gewrǣðan *zürnen, me.* wreðe, wreþi, *schw. v.* (*me. prät.* wreðede), *erzürnen.*
wrâðian *in* gewrâðian *erzürnen, me.* wrathe, wraþþen, *schw. v., zornig sein.*
wrâðlîce, *me.* wroþely, *komp.* wroþeloker, *adv., zornig, heftig.*
wraðu, *akk.* wraðe, *me.* wraðe, *st. f., hilfe.*
wræken *s.* wrecan.
wrancwis *s.* wrongwis.
wrang *(Wulfstan 298, 20. 1), me.* wrang, wrong, *ne.* wrong, *st. n.?, unrecht.*
wrǣstan, *me.* wrast, *ne.* wrest, *schw. v., drehen, bohren.*
wrǣstlian *(Wright-Wülker 431, 25), me.* wrastel, *ne.* wrestle, *schw. v., ringen, kämpfen.*
wrætlîce, *adv., wunderbar.*
wraþþen *s.* wrâðian.
wrecan, *me.* wreke, *part.* wroken, wræken, iwreken, *ne.* wreak, *st. v., rächen.*
wrecca, *me.* wrecce, uurecce, wrecche, wrechche, wretche, *ne.* wretch, *schw. m., me. auch adj., vertriebener, elender, wicht; elend, unglücklich; dasselbe me.* wrecched, wrechit, vrechit, *ne.* wretched.
wreccan, *prät.* wrehte, *schw. v., wecken.*
wreccehed, *sb., elend.*
wrecche *s.* wrecca.
wrecchednesse *s.* wrechidnes.
wreche *s.* wrǣc.
wrechidnes, wrecchednesse, *ne.* wretchedness, *sb., elend, schlechtigkeit.*

wrechit s. wrecca.
wreðe s. wrǣðan.
wreðful, *ne.* wrathful, *adj., zornig.*
wrêgere *(Wright-Wülker 332,1), me.* wreiere, *st. m., ankläger, angeber.*
wreke s. wrecan.
wrenc, *me.* wrink, wrench, *ne.* wrench, *dat. pl. me.* wrenche, *st. m., list, pl. ränke.*
wrêon, *me.* wrien, *prät. pl. me.* wriȝen, *st. v., verhüllen, verdecken.*
wretche s. wrecca.
wreþi s. wrǣðan.
wrîðan, *me.* uurythen, wryþe, *ne.* writhe, *prät. pl.* wriðon, *me.* uurythen, *st. v., drehen, winden, binden, zusammenschnüren.*
wrîdan, *st. v., wachsen, gedeihen.*
wrîdian, *schw. v., wachsen.*
wriȝen s. wrêon.
wrightry, *sb., arbeit, zimmermannshandwerk.*
wringan, *me.* wringen, wryngen, *part. präs. pl.* wringinde, wryngand, *ne.* wring, *prät. me.* wrong, *pl. me.* wrungen, *st. v., drehen, ringen.*
wrink s. wrenc.
writ, *me.* writ, wryt, *ne.* writ, *st. n., schrift, brief, botschaft.*
wrîtan, *me.* writen, *ne.* write, *prät.* wrât, *me.* wrot, wroot, *pl.* writon, *me.* write, wrote, *part.* writen, *me.* writen, writun, iwriten, iwryten, *st. v., schreiben; vb.-sb. me.* wrytinge, writyng *das schreiben, die schrift, schriftliche anweisung.*
wrîtere, *me.* writere, *ne.* writer, *st. m., schreiber.*
wro, *sb., winkel, ecke.*
wrobbere, *sb., angeber? doch s.* robbere.
wrocht, wroght, wroȝte, wrohht, wrohhte s. wyrcan.
wroht s. wrâð, wyrcan.
wrôht, *st. m., f., streit.*
wroken s. wrecan.
wrong s. wrang, wringan.
wrongwis, wrancwis, *schottisch* wrongous, *adj., unrecht, ungerecht.*
wroot, wrote s. wrîtan.
wrotherhaile, *sb., unglück; adv., zu bösem heile, zum unheile, zum unglück;* s. wrâð.
wrouȝt, wrout s. wyrcan.
wroþ s. wrâð.
wrungen s. wringan.
wrye, *ne.* wry, *v., drehen, wenden.*
wryngen, wryngand s. wringan.
wryt s. writ.
wrythen, wryþe s. wrîðan.
wryting, wrytinge s. wrîtan.
ws s. wê.
wucu, *me.* woke, wike, *ne.* week, *schw. f., woche.*
wudu, *me.* wude, wode, wod, *ne.* wood, *st. m., holz, gehölz, wald.*
wudublêd, *st. f., waldblüte.*
wuduholt, *st. n., wald, gehölz, hain.*
wuht s. wiht.
wulche s. hwelc. **wulde** s. willan.
wuldor, *gen.* wuldres, *st. n., glorie, ehre, herrlichkeit, herrlichster.*
wuldorblǣd, *st. m., herrlicher ruhm.*
wuldorfæder, *nh. gen.* uuldurfadur, *st. m., ruhmreicher vater.*
wuldorgâst, *st. m., ruhmreicher geist.*
wuldortorht, *adj., herrlich, glänzend.*
wuldres, wuldur s. wuldor.
wule, wuleð s. willan.
wulf, *me.* wulf, *ne.* wolf, *st. m., wolf.*
wulle, wullen, wulleð, wult s. willan.
wummen, -mon s. wîfmon.
wuna *(Ælfr. Gramm. 252, 6 var.) für älteres* gewuna, *me.* wune, wone, won, *ne.* wont, *schw. m., gewohnheit, art, me. auch wohnung, ort;* in kindes wune *in geschlechtes (verwandten-) art.*
wund, *me.* wunde, wounde, wonde, *pl.* wunden, *ne.* wound, *st. f., wunde.*
wunderearveðhalde, *adv., wunderbar (sehr) schwer zu halten.*
wundernesse, *sb., wunderlichkeit.*
wundian, *me.* wounden, wunde, *ne.* wound, *part. nh.* gewundad, *schw. v., verwunden.*
wundor, *gen. pl.* wundra, *nh.* uundra, *me.* wunder, wounder, wonder, *ne.* wonder, *st. n., wunder, wundertat, untat, böses; adverbial: wunderbar, sehr.*
wundorcræft, *st. m., wunderkraft.*
wundorlic, *me. sup.* wunderlukest, *adj., wunderbar, seltsam.*

wundorlîce, *me.* wunderliche, *adv., wunderbar, sehr.*

wundrian, *me.* wundren, wonder, *ne.* wonder, *prät.* wundrode, -ade, *me.* wundrede, wonderit, *schw. v., sich wundern, bewundern* (*mit gen., me.* on).

wunian, wunigan, *nh.* vvniga, wunige, *me.* wunien, wunyen, wonye, wone, won, *prät.* wunode, wunude, wunede, *me.* wunede, wonede, *part.* woned, *schw. v., wohnen, weilen, bleiben, leben, existieren, gewöhnen, sich gewöhnen; me. vb.-sb.* wununge.

wunne, *me.* wonne, *schw. f., wonne, freude; vgl.* wyn.

wununes, *st. f., wohnplatz, wohnort, wohnung.*

wurchipe *s.* weorðscipe. **wurð(e)** *s.* weorðan. **wurðe** *s.* wyrðe.

wurðie(n) *s.* weorðian.

wurðsc(h)ipe, **wurschipe** *s.* weorðscipe.

wurs, **wurse**, **wurst(e)** *s.* yfel(e).

wurth *s.* weorðan.

wurþ, *pl.* wurþes, *sb., auszeichnung, wert, vorzug.*

wut- *s.* wit-.

wy *s.* wiga.

wych *s.* hwelc. **wydue** *s.* widuwe.

wyf, **wyff** *s.* wîf.

wyȝ *s.* wiga.

wyht *s.* wiht.

wykke *s.* wicke.

wyl *s.* gewill, willa.

wyldernesse, *ne.* wilderness, *sb., wildnis.*

wyl(e) *s.* willan, wile.

wylk *s.* hwelc. **wyll** *s.* gewill.

wyllað *s.* willan.

wylle *s.* willa.

wyllestrêam, *st. m., wallender strom, quellflut.*

wylm, **welm**, *me.* welm, *st. m., wallen, fluten, flut, flamme, eifer.*

wyln- *s.* wiln-.

wyman, **wym(m)on**, **-en** *s.* wîfmon.

wyn, *me.* wyn, wynn, wenne, *st. f., wonne, freude, glück, heil.*

wyn *s.* wîn, winnan.

wyndas *s.* windas.

wynde *s.* wind.

wyndo *s.* windowe.

wyng *s.* weng.

wynland, *st. n., wonneland.*

wynne, **wynnes** *s.* winnan.

wynsum, *ne.* winsom, *me.* winsome, *adj., wonnesam, wonnig, lieblich.*

wynter *s.* winter.

wyolently *s.* vio-.

wyrcan, *me.* wyrke, wyrk, wirke, wirk (*part. präs.* wirkand), worke, werche, *ne.* work, *prät.* worhte, *me.* wrohhte, *part.* geworht, *me.* wrohht, wrouȝt, wrout, wrocht, wroght, vrocht, wroȝte, iwrat, ywrouȝt, *urglm. schw. v., wirken, arbeiten, verfertigen, machen, tun, dichten, erschaffen.*

wyrðe, *me.* wurðe, *adj., würdig, wertvoll.*

wyrdig *(in komp.), kent.* werdî, *me.?, ne.* wordy, *adj., wortreich.*

wyrðig *(Oros. 256, 11), me. ne.* worthy, *adj., würdig, wertvoll.*

wyrgan, *schott.* wirrie, *ne.* worry, *part. präs.* wirriand, *schw. v., würgen, zerzausen, hetzen.*

wyrhta, *schw. m., urheber, schöpfer.*

wyrigcwydol, *adj., übelredend.*

wyrk *s.* wyrcan.

wyrm, *me. ne.* worm, *st. m., wurm.*

wyrms, *me.* wirrsenn, wursum, worsum, *nach Kluge auch* wormes, *ne. dial.* wirsom, *st. m. (Ælfr. Hom. 2, 242) u. n. (Ælfr. Gramm. 29, 1), eiter, gift.*

wyrnan, *me.* werne, *prät.* wyrnde, *schw. v., verwehren, vorenthalten.*

wyrresta *s.* yfel.

wyrt, *kent.* wert, *me.* wirte, wurt, *ne.* wort, *st. f., kraut, gemüse.*

Wyrtgeorn *s.* Vortiger.

wyse *s.* wîse.

wysely *s.* wîslîce.

wysse, **wysshe**, **wyssynge** *s.* wissian.

wyt, **wytt** *s.* wit. **wyten** *s.* witan.

wyter, *adj., weise, verständig.*

wyth *s.* wið.

wyv- *s.* wîf-. **wyve**, -es *s.* wîf.

wyþ *s.* wið.

wyþerly, *adj., feindlich, zornig.*

Y.

y *s.* ic.

y- *s.* ge-.

y *beim part. s. einfaches verb.*

ybrad *für* ybraid, *schw. part. prät. zu* breiden, *nach Böddeker*

(*ae.* bregdan, *Layamon:* ibroide), *verflochten, hineingeraten.*
yby *s.* bêon. ybyate *s.* bêatan.
ŷcan, *me.* eken, *ne.* eke, *schw. v., vermehren.*
ych, yche *s.* ǣlc.
ycham = ich am; *s.* ic, eom.
ycholde = ych wolde; *s.* ic, willan.
ycheyned *s.* chaine.
ycore *s.* cêosan.
ŷð, *me.* uþe, yþe, *st. f., woge.*
ydel, ydill *s.* îdel.
ydre, *sb., wasserkrug.*
ye *s.* gê. yeaf, yeave *s.* giefan.
yede *s.* geêode. yeer *s.* gêar.
yef *s.* gief. yef, yefþ *s.* giefan.
yei *s.* iâ.
yeid *s.* geêode.
yeir *s.* gêar.
yelde *s.* gieldan.
yelp, *wie ne., sb., prahlerei; vgl.* gielpan.
yelpe *s.* gielpan.
yemen *s.* gîeman.
yemer *s.* geômor.
yer *s.* gêar. yerne *s.* georne.
yet(e) *s.* gîet.
yeten *s.* etan. yeve *s.* giefan.
yf *s.* gief.
yfel, *me.* yfel, yvel, ufel, uvel, vfel, vuel, evel, ivel, ewill, *ne.* evil, *adj., übel, böse, schlimm; komp.* wyrsa, *me.* werse, wurse, *sup.* wyrresta, wyrst, *me.* wurst, werst; *st. n., übel, schlimmes, krankheit.*
yfeldǣd, *gen. pl.* -dǣda, *st. f., übeltat.*
yfele, *me.* yvele, vuele, ivele, evele, *adv., übel, schlimm; komp.* wyrs, *me.* wurs, wers, wors, worse, wars, *sup.* wyrst.
y3e *s.* êage.
ygete *s.* gietan. ygote *s.* gêotan.
yhent *s.* hentan.
yit *s.* gîet.
ylca, ylka, ilca, *me.* ilca, ilke, ilk, illke, ich, *ne. schott.* ilk, *pron., stets schwache form mit artikel oder demonstr., derselbe, derjenige, dieser; me.* þilke, thilke = þe ilke, the ilke.
ylding (*ne.* yielding?), *st. f., aufschub, weile, verzögerung.*
yldo, ylde *s.* ieldu.
yldra, yldran *s.* eald.
yleid *s.* lecgan.
ylent *s.* lǣnan, lendan.
ylere *s.* gelǣran.
yliche *s.* gelîc(e).
ylka *s.* ylca. ylowe *s.* lêogan.
ylych *s.* gelîc(e).
ymage *s.* image.
ymake, *adj., leicht, anmutig, oder* = ymaked (*vgl.* macian) *mit ausgefallenem* d *(Wülker).*
ymb, ymbe, embe, *me.* umbe, um (*vgl. altn.* um), *präp., um, bei, in betreff, nach;* (simle) ymb tuælfmônað *jedes jahr, jährlich;* umbe stounde *von zeit zu zeit, manchmal.*
ymbberan, *st. v., part.* ymbboren, *umgeben.*
ymbcerran, *prät.* ymbcerde, *schw. v., sich umkehren.*
ymbclyppan, *me.* um(be)clippe, *prät.* ymbclypte, *schw. v., umarmen, umfassen.*
ymbhycgan, *schw. v., bedenken, überlegen.*
ymblicgan, *st. v., liegen um etwas, umgeben.*
ymbsellan, *nh.* -sella, *prät. nh.* ymbsalde, *schw. v., umgeben.*
ymbset, *st. n., belagerung.*
ymbsettan, *schw. v., umgeben.*
ymb-ûtan, *adv., rund herum, außen herum.*
ymene *s.* gemǣne. ymete *s.* gemêtan.
ymone *s.* gemâna.
ynesche, nesche, (*ae.* hnesce), *adj., zart, zärtlich (XLIII, 20).*
ynewch, ynoh *s.* genôh.
yond, *wie ne., adv., dort, drüben.*
yong *s.* geong.
you, your, yow *s.* gê.
ypleyd *s.* plegan.
yrede, *adv., bereitwillig, oder* y rede *ich rate (?).*
yrfeweard, *st. m., erbwart.*
yrfeweardnes, *merc.* erfeworðnis, *st. f., erbschaft.*
yrgðo, yrhðo, *st. f., feigheit.*
yrmðu, *st. f., elend, unglück, unglücksfall.*
yrre, ierre, eorre, *me.* eorre, *st. n., zorn; adj. zornig.*
ys *s.* eom, hê.
yselþe *s.* gesǣlð.
yslaȝe, yslawe *s.* slêan.
ŷsle, *schw. f., asche.*
yssape *s.* scieppan.
yssed *s.* scêadan.
ysslaȝe *s.* slêan.

yteren, *adj., zur otter gehörig, von otterfell.*
ythand, *adj., beständig, andauernd.*
ythrungin *s.* þringan.
ytt *s.* etan.
yu, yure *s.* gê.
yung *s.* geong. **yvel** *s.* yfel.
yvori, *ne.* ivory, *sb., elfenbein.*
ywoned *s.* gewunian.
yyolde *s.* gieldan. **yzoȝe** *s.* sêon.
yzy *s.* gesêon.
yþe *s.* ŷð, êaðe.

Z.

z- *s.* s-.
zaule *s.* sâwol.
zayde, zayþ *s.* secgan.
ze *s.* sǣ. **zede, zeede** *s.* secgan.
zenne *s.* syn. **zente** *s.* sendan.
zet *s.* sittan.
zette *s.* settan.
zigge *s.* secgan. **zitte** *s.* sittan.
zone *s.* sunu.
zoster *s.* sweostor.
zoth(e) *s.* sôð.
zuo *s.* swâ. **zy** *s.* sêon.

Þ.

ꝥ = þæt, *me.* þat *(ebenso* ð *XXV, XXVI).*
þâ, *nh.* thâ, *me.* þa, þo, tho, thoo, ta, *adv., konj., da, als, dann.*
þâ, þa *s.* þes.
þa *s.* þæt.
þabot = þe abot.
þafian, þafigean, *me.* þavien, þave, *prät.* þafode, *schw. v., sich zu etwas verstehen, auf etwas eingehen (mit akk.).*
þaȝ, þah *s.* þêah.
ðæhtung *s.* þeahtung.
þa-giet = þâ gîet, *adv., da noch.*
þai *s.* sê.
þai, þaim *s.* hê.
þair *s.* hê, þǣr.
þǣm, þâm, þan *s.* sê.
þam(e) *s.* hê.
þan, þanne, þænne *s.* þonne.
þanc, ðanc *s.* þonc.
þane *s.* sê. **ðanne** *s.* þonon.
þanon *s.* þonon.
þar *s.* hê.
þǣr, þêr, *merc. nh.* þêr, ðêr, *me.* þær, ðer, þer, ther, þar, thar, ðor, þor, tær, þair, thair, þære, ðere, þere, þâre, there, thare, ther, *ne.* there, *adv., da, dort; wo, wohin.* þǣrtô, þârtô *dazu; me.* þerafter *danach;* þerate *daran;* þerfore, þarfor(e), therfore, tharfor, þarvore, þarforne, thairfoir *deshalb;* þerfram *entfernt davon;* thairfra *davon;* ðerinne, þarein *darin;* þarof, *me.* þerof *deshalb;* þareon, theron *darüber, darauf;* þarout *außerhalb;* þorwit, þerwith, tharwyth *damit.*
þǣra, þǣre *s.* sê. **þærf** *s.* þurfan.
þarfore, þarvore *s.* þǣr.
þas *s.* þes.
þæt, ðæt, *k.* ðet, *me.* ðat, þet, þat, þatt, that, tatt, *ne.* that; *oft* þǣtte, *k.* ðættæ, ðette, *nh.* þætti = þæt þe, *konj., daß, damit; ae.* and þæt, ôð þæt, *me.* **a** þet, a þa, *bis;* quan ðat *wann.*
þatt *s.* sê, þæt.
þauh *s.* þêah.
þay *s.* sê.
þayn *s.* þegn.
þe, *pl.* þes, (*ae.* þêoh), *ne.* thigh, *st. m., schenkel.*
þê, ðê, þe, *me.* þe, the, *relativum, oft nach demonstrativen, aber auch sonst;* þǣra þe *oft mit dem präd. im sing.;* ðê . . . hiora *deren;* þê . . . on *worin, wohin;* ic þe *der ich;* þæs þe *nach dem was, wie.*
þê, *konj., oder;* hwæðer . . . . þê *ob . . . oder.*
ðê *s.* þû.
þêah, ðêah, þêh, *nh.* ðǣh, *me.* þeyh, þeh, ðeh, þah, þaȝ, þau(h) *(vgl. E. Stud., XXXI, s. 268),* þohh, þoȝ, þouh, þouch, þou, þof, thocht, tho, *ne.* though, *adv., konj., doch, obgleich; vgl.* swâ.
þêah *s.* þêon.
þeahtian, *part.* þeahtede, *schw. v., beraten, überlegen.*
þeahtung, *nh.* ðæhtung, *st. f., beratung.*
þearf, *nh.* tharf, *me.* þerf, þarrfe, *st. f., bedürfnis, notwendigkeit;* him is þearf *er hat es nötig.*
þearf *s.* þurfan.
þearfa, *me.* þearfe, *schw. m., armer.*
þearfende, *part. präs. v.* þearfian, *dürftig, in not.*
þearle, *adv., heftig, ungestüm.*
þearlic, *adv., heftig, stark, schwer, schrecklich.*

þêaw, ðêaw, þêau, *me.* þew, *ne. dicht.* thew, *st. m., gebrauch, gewohnheit, sitte.*
ðec *s.* þû.
þeccan, *schw. v., decken, bedecken.*
þede *s.* þêod.
ðeðen, *adv., von da.*
þef *s.* þêof. **þeȝȝ**(re) *s.* hê.
þegn, þegen, *me.* þeogn, þeign, þein, þain, *ne.* thane, *st. m., diener, mann, jünger, soldat.*
þegnung, þênung, þêning, *st. f., dienst, offizium.*
þêgon *s.* þicgan.
þeh, **þêh** *s.* þêah.
þeign, **þein** *s.* þegn.
þeire *s.* hê.
þen, **þene** *s.* þonne.
ðen- = ðe en-.
þên- *s.* þegn-.
þencan, *me.* þenchen, ðenche, þenchæ, thinke, thynke, thynk, *ne.* think, *prät.* þôhte, *me.* þoȝte, þohhte, þohte, þoȝt, þouȝt, thocht, *urglm. schw. v., denken, gedenken, beabsichtigen* (*mischt sich mit* þyncan).
þenden, *adv., während, so lange.*
þene, **ðene**, **þenne** *s.* sê, þonne.
þenne = þende, þe ende.
þêo *s.* sê.
þêod, ðîod, *me.* þede, *st. f., volk, land.*
þêoden, *st. m., herr, könig, gott.*
þêodguma, *schw. m., mann aus dem volke.*
þêodkyning, *st. m., volkskönig.*
þêodscipe, *st. m., gesetz, disziplin.*
þêof, *me.* þeof, þef, *dat.* þeove, *pl.* theves, *ne.* thief, *st. m., dieb.*
þêon, *st. v., prät.* þêah, *gedeihen, nutzen.*
þeonne *s.* þonne.
ðêos, **þeos** *s.* þes.
þêow, **ðîow**, *me.* þew, *st. m.*, þêowa, *schw. m., diener.*
þêowdôm, *me.* þeoudom, *st. m., dienst, knechtschaft, herrschaft.*
þêowian, *me.* þeowen, thowen, *pl. part.* þeoudon, *schw. v., dienen.*
þêowot, *dat.* þêowte, *st. n., dienst, knechtschaft.*
þêowotdôm, ðîowot-, *st. m., dienst.*
ðêr, **þer**(e) *s.* þǽr.
þer(e), **ðêre** *s.* sê.
ðerh *s.* þurh.
þerof *s.* þǽr.
þes, ðes, *f.* þêos, ðêos, *n.* þis, ðis; *me.* þes, þis, þiss, this, þise, *f.* ðeos; *gen. m. n.* þisses, *me.* ðises, *f.* þisse, ðysse, ðeosse; *dat. m. n.* þissum, þyssum, þysum, þyson, *f.* þisse, *me.* þissan, þissen, þisse, þise, ðusse, ðes? *(XXVI, 212), akk. m.* þisne, þysne, *nh.* ðiosne, *me.* ðesne, *f.* þâs, *me.* ðas, þas, *n.* þis; *instr. m. n.* þŷs, thŷs; *pl. nom. akk.* þâs, ðâs, *me.* þas, þos, þose, þeos, þise, these, þes, thes, this, thir, *gen.* þissa, ðisra, *dat.* þissum, *me.* ðisse, *pron., dieser.*
þes *s.* þe.
þes, **ðes** *s.* sê.
þet *s.* þæt, sê.
þeyh *s.* þêah.
ðh- *s.* þ-.
þi *s.* þû.
þi, **ði**, for þi *darum, deshalb; s.* sê.
þicgan, *präs.* þigeð, *prät. pl.* þêgon, *me.* þygge, *st. v., annehmen, empfangen, zu sich nehmen, essen.*
þider, þyder, *nh.* ðiddir, *me.* þider, ðider, þyder, ðuder, þuder, thedur, thedir, *ne.* thither, *adv., dorthin, wohin.*
þiderweard, *me.* þiderward, thederward, *ne.* thitherward, *adv., nach dort zu.*
ðierf *s.* þurfan.
þigeð *s.* þicgan.
þilke *s.* þylc, ỿlca. **ðîn**, **þîn** *s.* þû.
þincan, **þinchen** *s.* þyncan.
þînen, þignen, *st. f., magd.*
þing, ðing, *me.* ðing, ðinȝ, þing, thing, þingh, þyng, thyng, þink, *ne.* thing, *st. n., ding, sache, gegenstand, wesen.*
þingian, *schw. v., sich wenden an, sprechen für, eintreten für, bitten, flehen, erflehen.*
þîod *s.* þêod. **þios-** *s.* þes.
þîow *s.* þêow.
ðirda *s.* þridda. **ðire** *s.* þû.
ðis *XXVI, 154* = ð is, þet is.
þis-, **ðis-** *s.* þes.
ðiu *s.* sê.
þô, *Ep.* thôhæ, *schw. f., ton, lehm.*
þo *s.* þâ, sê.
þof, **þoȝ**, **þohh** *s.* þêah.
þoȝt(e), **þohhte**, **þôhte** *s.* þencan.
þohhwheþþre *s.* hwæðere.
þôht, *me.* þohht, þouht, þouȝt, þouth, þout, thocht, þoȝte,

thoghte, *ne.* thought, *st. m., gedanke, geist.*
þohten *s.* þencan.
þolian, *me.* þolien, þolenn, ðolie, þolye, þole, thole, *prät.* þolode, þolede, *me.* þolede, *part. me.* tholyt, *schw. v., dulden, leiden, erleiden.*
þon *s.* sê, þonne.
þonan, ðonan, þonon, þanon, þanonne, *me.* ðanne, þanne, thennes, thens, *ne.* thence, *adv., von da.*
þonc, ðonc, þanc, *me.* þonk, ðanc, þanc, þank, *ne.* thank, *st. m., gedanke, herz, sinn, dank.*
þoncian, þancian, *me.* þonkie, þanke, ðanke, thanke, *ne.* thank, *prät.* þancode, *schw. v., danken.*
þoncolmôd, þancol-, *adj., denkend, klug.*
þoncsnoter, *nh.* thoncsnottur, *komp.* thoncsnotturra, *adj., klug.*
þoncwyrðe, *adj., dankenswert, angenehm.*
þone *s.* sê.
þonne, ðonne (*nh.* donne), þanne, þænne, ðon (*nh.* than), *me.* þanne, þænne, ðenne, þenne, þene, thanne, þeonne, þene, þan, ðan, þon, ðen, þen, than, then, *ne.* than, then, *adv., dann, da, ferner; komp. konj., denn, als, als daß, noch* (*ne.* nor); *temporal: als, wenn, während; folgernd: denn, nun, also; advers.: aber.*
þoner, *dat.* þonre, þunre, *eigenname, Donar, der gott des donners; vgl.* þunor.
þor, **ðor** *s.* sê, þǣr.
þorfte *s.* þurfan.
þorgh, **þorh** *s.* þurh.
þorisdai *s.* þunres dæi.
þorn, ðorn, *ebenso me., ne.* thorn, *st. m., dorn.*
þoru *s.* þurh.
þos(e) *s.* þes.
þou *s.* þû, þêah.
þouch, **þouh** *s.* þêah.
þouȝt *s.* þencan, þôht.
þouht *s.* þôht.
þourh *s.* þurh.
þousand *s.* þûsend.
þout, **þouth** *s.* þôht.
þrâh, **þrâg**, *me.* þraȝhe, þrowe, *st. f., zeit, weile.*
þrǣl, *me.* ðrel, þrell, þral, *ne.* thrall, *st. m., knecht.*
þral *s.* þrǣl.
þre *s.* þrî.
þrêa, *st. m., f., n., übel, unglück, graus, strafe.*
þrêagan, *3. sg. präs. ind.* ðrêað, *merc.* ðrêgan, *me.* þraghe, *schw. v., drohen, schelten.*
þrêat, *me.* þræt, þret, *st. m., schar, gedränge.*
þrêatian, *me.* þrete, threten, *ne. poet.* threat, *vgl.* threaten, *prät. me.* þrette, *part. me.* þrett, *schw. v., drängen, bedrohen, drohen; vb.-sb. me.* threting *drohung.*
ðrêgan *s.* þrêagan.
þrell *s.* þrǣl.
þrelweork, *sb., knechtesarbeit.*
þrengen, *prät.* þrengde, *v., bedrängen, drücken.*
þrêo *s.* þrî.
þrêotŷne, ðreottyne, *me.* thrittene, *ne.* thirteen, *zahlw., dreizehn.*
þrestelcoc, þrestelcok, *sb., drossel.*
þrett(e) *s.* þrêatian.
þrî, þrêo, ðrîo, ðrêo, *me.* þri, þreo, þre, thre, *ne.* three, *dat. nh.* ðriim, *zahlw., drei.*
þridda, *nh.* ðirda, *me.* ðridde, þridde, thridde, ðride, thyrde, *ne.* third, *zahlw., der dritte.*
þrife, þryfe, thrife, þryve, *ne.* thrive, *v., gedeihen, wachsen; part.* þryven *schön gewachsen, glücklich;* so mot y þryve *so wahr es mir gut gehen möge.*
þringan, *me.* þringe, *prät. pl.* þrungon, *me. part.* yþrungin, *st. v., dringen, sich drängen, drängen, pressen, stoßen, schleudern.*
þrîste, *me.* þriste, *adj., dreist, leichtsinnig.*
þristill *s.* *þrŷstle.
þrîtig, þrittig, *me.* þritti, *ne.* thirty, *zahlw., dreißig.*
þrîwa, *me.* þreowa, þrie, þries, *ne.* thrice, *adv., dreimal.*
þro, *adj., kühn, selbstbewußt, unbändig.*
þrôstle, *ne.* throstle, *schw. f., drossel.*
þrote, -u, *me.* þrote, *ne.* throat, *schw. f., kehle, vorderhals.*
þrou, **þrough** *s.* þurh.
þrowe *s.* þrâh.
þrôwian, *schw. v., dulden, erleiden.*
þrôwung, *me.* ðhrowing, *st. f., leiden.*

þrŷð, *st. f., schar, menge, masse, flut.*

þrym, *gen.* þrymmes, *me.* thrum, *st. m., schar, menge, macht, kraft, stärke, glorie, herrlichkeit.*

þrymsittende, *part. adj., in majestät sitzend, in herrlichkeit thronend.*

þryng *s.* geþring.

þrŷnis, *st. f., dreieinigkeit.*

**þrŷstle*, *me.* thristill, *schw. f., drossel.*

þryve *s.* þrife.

þû, ðv̂, tu, *me.* þu, tu, þou, thou, thu, *ne.* thou; *gen. (als poss. flekt.)* þîn, ðîn, *me.* þin, thin, þine, þi, thi (*dat.* ðire); *dat.* þê, ðê, *nh.* ðî? *me.* þe, thee; *akk.* ðec, þec, þê, *me.* þe, thee, *ne.* thee, *pron., du.*

þuder, **ðuder** *s.* þider.

þûhte *s.* þyncan.

þûma, *Ep.* thûma, *me. pl.* þumbes, *ne.* thumb, *schw. m., daumen.*

þunchen *s.* þyncan.

þunne, *adj., dünn, dürftig.*

þunor, *me.* þuner, thoner, *dat.* þunre, *ne.* thunder, *st. m., donner. vgl.* þoner.

þunresdæi, þorisdai (*altnord.* þôrsdagr), *ne.* Thursday, *sb., donnerstag; vgl.* þoner, þunor.

þurfan, *1. 3. sg. präs.* þearf, *me.* ðearf, ðierf, þærf, *pl.* þurfon, *konj.* þurfe, þyrfe, *me.* þurve, *prät.* þorfte, *me.* þurte, *präteritopr., nötig haben, brauchen, me. auch mögen.*

þurh, *nh.* ðerh, *me.* þurh, ðurh, þurch, þurrh, þureh, þuruh, þorgh, þorh, þourh, throu, thoro, þoru, throw, throughe, *ne.* through, *präp., durch;* þurrh gastliȝ witt *in geistigem sinne;* þurrh swillc *auf solche weise;* þurrh þatt *dadurch daß, indem; me.* ðurchut, þuruhut, þuruhtut, þuruth, *ne.* throughout, *adv. u. präp., durchaus, ganz durch.*

þurhbindan?, *me.* þuruhbinden, *part.* -bunden, *st. v., ganz und gar binden.*

þurhsêcan, *me.* þurrhsekenn, *schw. v., durchsuchen, genau untersuchen.*

þurhsêon, *me.* ðurhseon, *3. sg. präs. me.* ðurhsihð, *st. v., durchschauen.*

þurlen *s.* þyrlian.

þurrh *s.* þurh.

þurst, ðurst, *me.* þurst, ðurst, thrist, *ne.* thirst, *st. m., durst.*

þurste *s.* þyrstan.

þurte *s.* þurfan.

þuruh *s.* þurh.

þus, ðus, ðvs, *me.* þus, þuss, thus, tuss, *ne.* thus, *adv., so.*

þus = þu his *(XXVI, 129).*

þûsend, *me.* þusend, þusen, þousand, thousande, *ne.* thousand, *st. n., tausend.*

þûsendmælum, *adv., tausendfältig, zu tausenden.*

ðusse *s.* þes.

þust-, **ðust-** *s.* þŷst-.

þweorh, *kent. gen. sg. f.* ðwerre, *adj., quer, verkehrt.*

þwerrtut, *adv., durchaus.*

þwerten, *ne.* thwart, *prät.* ðwerted, *v., durchkreuzen, hindern.*

þŷ, **þŷ læs** *s.* sê.

þyder *s.* þider.

þylc, *me.* þilk, *pron., solch.*

þyncan, þincan, *me.* þunchen, ðinchen, þinchen, ðinche, *3. sg. präs.* mê þinceð, ðyncð, *me.* me þuncheð, þunchep, ðincð, þincð, þinche, þingþ, thyng, thynk, think, *ne.* methinks; *prät.* þûhte, *me.* þuhte, thoucht, *urglm. schw. v., dünken, scheinen.*

þyng *s.* þing. **þynke** *s.* þencan.

þyrel, *me.* þurl (*vgl. ne.* nostril), *st. n., loch, öffnung.*

þyrel, *adj., durchlöchert.*

þyrfen *s.* þurfan.

þyringas, *nom. propr. st. m. pl., Thüringer.*

þyrlian, *me.* þurle, *ne.* thrill, *schw. v., durchlöchern, durchbohren.*

þyrstan, *me.* þurste, *ne.* thirst, *schw. v., dürsten.*

þys, **þys-**, **ðys-** *s.* þes.

þŷsterness, *me.* ðusternesse, *st. f., finsternis.*

þŷstre, *me.* þustre, *adj., düster, finster.*

þŷstrian, *me.* þustren, *schw. v., finster, trüb werden.*

Nachträge und verbesserungen.

I. Layamon (s. 95—102).

Vers 13830 *B:* neh *ist druckfehler für* ne.

Vers 13854 *B:* gonde *wäre nach Mätzner nur druckfehler Maddens für* goude, *nach Morris aber part. präs. zu* gân: *„gehend, vor sich gehend“; Brotanek schlägt vor,* gonde *als ae.* geondan *zu fassen „drüben, dort“, ne.* yonder.

Vers 13874 *A: statt* þa *lies* þat.

Vers 13904 *B:* þing *auf eine person angewendet wie in Adam Davy's Dreams about Edward II, v. 6 (Emerson, A Middle English Reader, 1905, s. 227.)*

Vers 13921 *A:* hehde *kann nicht zu* habban *gestellt werden (danach zu korrigieren glossar s. 259). Logeman denkt an einen fehler der hs. für* hehte *zu ae.* hâtan *„er versprach, verhieß“. besser vielleicht (nach Brotanek) prät. zu* hêȝen (*ae.* hêgan) *hochheben, zur geltung bringen, stiften; vgl.* hehede *Juliana 74 (EETS, no. 51).*

Vers 13971 *A: zu der form* dringches *vgl. Logeman, Herrig's Archiv, 117, 278 f.*

Vers 14027 *A*: aswa *könnte bleiben; vgl.* ase *v. 26761.*

Vers 14029 *A*: hele *wird meist als ae.* hǣlu *„heil“ verstanden, so daß* heom *sich auf Vortiger und sein volk beziehen würde. der zusammenhang und die fassung der stelle in B legt jedoch Logeman die auffassung von* hele *als „geheimnis“ nahe* (*zu ae.* hel, helan); heom *ginge sodann auf die Pikten. doch ist me.* hele *nur in der bedeutung „versteck“ zu belegen, ebenso* heal *in neuengl. dialekten (Wright, Dialect Dictionary).*

II. Ormulum (s. 103—106).

Napiers „Notes on the Orthography of the Ormulum“ erschienen auch selbständig (Oxford, Clarendon Press, 1893, fol.; mit faksimile).

Vers 81: *über die mystische bedeutung des namens Amminadab vgl. White und Holt in der ausgabe des Ormulums II 348 ff.*



XIV. Bd. **Sir George Etheredge, sein Leben, seine Zeit und seine Dramen** von **Vinzenz Meindl,** Dr. phil. (Wien). Gr. 8. 1901.
Preis: 8 *K* 40 *h* — 7 Mk.

XV. Bd. **Die englischen Maskenspiele** von **Rudolf Brotanek,** Dr. phil. (Wien). Gr. 8. 1902. Preis: 14 *K* — 12 Mk.

XVI. Bd. **Erasmus Darwins Temple of Nature** von **Leopold Brandl,** Dr. phil. (Wien). Gr. 8. 1902. Preis: 5 *K* 40 *h* — 4 Mk. 50 Pf.

XVII. Bd. **Studien zur englischen Lautgeschichte** von **Karl Luick,** o. ö. Prof. der englischen Philologie in Graz. Gr. 8. 1903.
Preis: 8 *K* — 6 Mk. 80 Pf.

XVIII. Bd. **George Farquhar, sein Leben und seine Original-Dramen,** von **D. Schmid,** Professor an der Realschule in Leipnik. Gr. 8. 1904.
Preis: 9 *K* 60 *h* — 8 Mk.

XIX. Bd. **Thomas Hood und die soziale Tendenzdichtung seiner Zeit** von **Emil Oswald,** Dr. phil. (Wien). Gr. 8. 1904. Preis: 4 *K* — 3 Mk. 40 Pf.

XX. Bd. **John Hookham Frere, sein Leben und seine Werke, sein Einfluß auf Lord Byron.** Von **Albert Eichler,** Dr. phil. (Wien). Gr. 8. 1905.
Preis: 7 *K* 20 *h* — 6 Mk.

XXI. Bd. **Die Fassungen der Alexius-Legende mit besonderer Berücksichtigung der mittelenglischen Versionen.** Von **Margarete Rösler,** Dr. phil. (Wien). Gr. 8. 1905. Preis: 7 *K* 20 *h* — 6 Mk.

XXII. Bd. **Die englische Pädagogik im XVI. Jahrhundert, wie sie dargestellt wird im Wirken und in den Werken von Elyot, Ascham und Mulcaster.** Von **Cornelie Benndorf** (Wien). Gr. 8. 1905. Preis: 3 *K* 60 *h* — 3 Mk.

XXIII. Bd. **Roger Boyle, Earl of Orrery und seine Dramen.** Zur Geschichte des heroischen Dramas in England. Von **Eduard Siegert,** Dr. phil. (Wien). Gr. 8. 1906. Preis: 3 *K* — 2 Mk. 50 Pf.

XXIV. Bd. **James Thomson der Jüngere, sein Leben und seine Werke.** Von **Josefine Weißel** (Wien). Gr. 8. 1906. Preis: 4 *K* 80 *h* — 4 Mk.

XXV. Bd. **Tennysons Sprache und Stil** von **Roman Dyboski,** Dr. phil. (Wien) 1907. Preis: 18 *K* — 15 Mk.

XXVI. Bd. **Samuel Taylor Coleridge, The Ancient Mariner und Christabel.** Mit literarhistorischer Einleitung und Kommentar herausgegeben von **Dr. Albert Eichler,** Realschulprofessor in Wien. (Unter der Presse.)



